



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

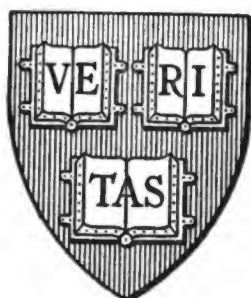
## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

HD WIDENER



HW SHW 3



HARVARD  
COLLEGE  
LIBRARY







BARTSCH

# CHRESTOMATHIE.

ALTFRANZÖSISCHE  
CHRESTOMATHIE

(VIII—XV. JAHRHUNDERT)

CHRESTOMATHIE. GRAMMATIK. GLOSSAR.

VON

KARL BARTSCH.

DRITTE VERBESSERTE UND VERMEHRTE AUFLAGE.

---

LEIPZIG,  
F. C. W. VOGEL.  
1875.

# CHRESTOMATHIE

DE L'ANCIEN FRANÇAIS,

(VIII<sup>e</sup> —XV<sup>e</sup> SIÈCLES)

ACCOMPAGNÉE D'UNE GRAMMAIRE ET D'UN GLOSSAIRE

PAR

KARL BARTSCH.

TROISIÈME ÉDITION CORRIGÉE ET AUGMENTÉE.

---

LEIPZIG,

F. C. W. VOGEL.

1875.

6283.273



*E. B. Rooden,*  
*C. R. Rooden*



A

**FRIEDRICH DIEZ.**



## PRÉFACE DE LA PREMIÈRE ÉDITION.

---

Les professeurs qui enseignent dans nos universités les littératures romanes ont sans doute regretté souvent, comme moi, le manque d'une chrestomathie de l'ancien français. C'est en vue de leur être utile que le présent livre a surtout été composé; mais j'espère qu'il sortira du cercle académique et qu'il contribuera à stimuler et à faire progresser les études dans ce domaine. La forme française que je lui ai donnée pourra servir à le répandre en France, sans qu'il y ait lieu de craindre qu'elle diminue son utilité pour les Allemands.

La richesse surprenante de l'ancienne littérature française rendait bien difficile d'en présenter un tableau à peu près complet dans l'étroit espace que m'imposait la nature du livre. Je devais donc me borner à représenter, par des exemples caractéristiques, les diverses tendances et les aspects variés de chaque période: j'espère que sous ce rapport on n'aura pas de lacune grave à me reprocher. Je n'ai pas besoin de justifier la prépondérance accordée aux douzième et treizième siècles, qui représentent la complète efflorescence des littératures du moyen-âge.

La méthode peu critique avec laquelle les anciens textes français ont souvent été publiés rendait nécessaire le recours aux sources originales: je ne m'en suis dispensé que quand elles n'étaient pas accessibles ou que j'avais sous les yeux des textes dignes de toute confiance. En outre, j'ai cherché à donner plus de valeur à cette Chrestomathie en y comprenant des morceaux inédits. J'ai été efficacement aidé, à ces deux points de vue, par mes amis MM. A. Ebert, P. Meyer, H. Michelland, A. Mussafia, Fréd. Pfeiffer et E. Strehlke. Je dois surtout remercier ici M. Schirmer, qui a bien voulu, avec un dévouement tout désintéressé, collationner à Paris la plus grande partie des morceaux désignés, ainsi que M. Manefeld, qui a revu également quelques pièces. Un voyage inespéré à Paris m'a permis d'ajouter et de compléter moi-même en maint endroit.

La grammaire et les notes ont été mises en français par mon ami M. Gaston Paris; je ne pouvais lui demander le travail considérable qu'exigeait le glossaire: je n'ai fait que le consulter sur quelques point où je doutais. Je prie donc les lecteurs français de m'excuser si, dans cette partie de l'ouvrage, ils ne trouvent pas toujours l'expression allemande rendue par la nuance française correspondante.

La grammaire et le glossaire, pour lesquels, une fois le texte imprimé, il ne restait que peu de place, ont dû se resserrer autant que possible. La grammaire ne comprend donc qu'un court aperçu du système des formes d'après les matériaux fournis par la chrestomathie; j'ai renoncé à la phonétique; je n'ai pas non plus abordé la distinction, encore mal établie, des dialectes, parce que ce travail, qui a pour base essentielle la phonétique, ne peut être entrepris qu'à l'aide d'une étude comparative de tous les documents et spécialement des chartes. La lecture attentive des variantes montrera toutefois que mon texte repose sur l'étude des dialectes et de l'usage spécial à chaque poète. Dans le glossaire, j'ai écarté, pour épargner de la place, toutes les étymologies et les noms propres, et je n'ai donné que peu de citations. J'ai supprimé la traduction en français moderne partout où la forme et le sens des anciens mots la rendaient inutile.

Rostock, juillet 1866.

## PRÉFACE DE LA DEUXIÈME ÉDITION.

---

Le succès de ma chrestomathie française, qui au bout de cinq ans rend une seconde édition nécessaire, ne me fait pas illusion sur ce qui lui manquait et lui manque encore. Je suis loin d'attribuer ce succès à la valeur de mon livre; j'y vois simplement la confirmation de ce que je disais en le publiant, que le besoin d'un ouvrage de ce genre se faisait vivement sentir.

La composition d'une chrestomathie est une tâche moins aisée que bien des gens ne le croient sans doute. Le choix n'est déjà pas sans être souvent embarrassant, surtout quand il faut donner dans un petit espace le tableau d'une riche littérature. Mais ce qui est autrement difficile, si l'éditeur ne veut pas se borner à reproduire les manuscrits ou les éditions qui sont à sa portée, c'est la constitution des textes. J'ai essayé de dégager des accidents et des caprices, qu'elle a eus à subir dans les manuscrits du moyen-âge, la langue véritable et même la nuance dialectale de chaque poète. Dans le domaine de l'ancien français, c'était la première tentative de ce genre: elle n'est pas restée sans influence. On se met peu à peu à appliquer cette méthode, et pour ne citer que deux exemples, on commence à laisser subsister ou à supprimer, chez tel ou tel poète, indépendamment des manuscrits, l'adoucissement de *z* en *s*, et à distinguer les nasales *an* et *en*, comme je l'ai fait le premier dans la chrestomathie. J'attache plus de prix à ces succès sans bruit qu'à l'épuisement rapide de ma première édition.

Je me suis surtout préoccupé, dans cette nouvelle édition, en ce qui concerne le texte, d'améliorer l'ordre chronologique et de compléter certaines parties, notamment l'épopée nationale; j'ai écarté en retour quelques pièces insignifiantes. Je dois à mon ami Gaston Paris la communication de sa collation, faite sur le manuscrit original, de la Passion et de St. Léger, et du texte de son édition critique de St. Alexis.

On pourrait désirer que le glossaire et la grammaire fussent plus détaillés; mais l'éditeur n'était pas disposé à grossir le volume, et j'ai dû me borner à corriger les fautes de ma première édition; j'ai profité naturellement des critiques qui m'ont été adressées. Le meilleur serait peut-être, dans l'avenir, de séparer de la chrestomathie la grammaire et le glossaire, qui alors recevraient des augmentations notables et formeraient des manuels à part.

HEIDELBERG, octobre 1871.

## PRÉFACE DE LA TROISIÈME ÉDITION.

On reconnaîtra dans ce troisième remaniement de mon travail, je veux l'espérer, cette même tendance qui, dès la deuxième édition, m'avait conduit à donner à ce livre une forme de plus en plus parfaite. Mon dessein n'était pas d'augmenter les textes, mais seulement de les réviser et de les améliorer. Je dois mentionner ici avec reconnaissance les travaux de G. Paris sur la Passion du Christ et sur St. Léger.

Quant à la notation des voyelles, appuyé sur l'expérience, j'ai fait cette fois-ci, un usage plus fréquent du tréma, plus étendu même que ne le font les savants français. Si l'on veut employer ce signe, il faut l'employer d'une manière plus logique qu'on ne le fait ordinairement. J'ai laissé *ee* sans tréma (*veez*, etc.), car il est très-rare de trouver *ee* formant une seule voyelle.

J'ai élargi le glossaire en y insérant des indications plus nombreuses sur le passage d'une forme à une autre. J'ai indiqué, à côté des mots à flexions irrégulières, la pagination correspondante du tableau des flexions.

Je remercie cordialement MM. Förster de Prague, Mussafia de Vienne, et Scholle de Berlin, pour le bienveillant concours qu'ils ont maintes fois prêté à l'amélioration de cette édition.

HEIDELBERG, juillet 1875.

K. BARTSCH.



## GLOSSAIRE DE CASSEL.

*Altromanische Glossare berichtet und erklärt von Friedrich Diez, Bonn 1865, p. 73—78  
et p. 92—121; cf. W. Grimm, Exhortatio ad plebem christianam, Berlin 1848; Holtzmann, Kelten  
und Germanen p. 171—177.*

homo, man. caput, haupt. uerticem, skei-  
tila. capilli, fahs. oculos, augun. aures, aorun.  
nares, nasa. dentes, zendi. timporibus, thinnapah-  
hun, hiuffilun. facias, uangun. mantun, chinni.  
maxillas, chinnpein. collo, hals. scapulas, ahsla.  
humerus, ahsla. tondit, skirit. tundi meo ca-  
pilli, skir min fahs. radi meo colli, skir minan  
hals. radi meo parba, skir minan part. ra-  
dices, uurzun. labia, lefsa. palpebre, prauua.  
inter scapulas, untar hartinun. dorsum, hrucki.  
un os spinale, ein hruckipeini. renes, lenti.  
coxa, deoh. os maior, daz mæra pein deohes.  
iunuclu, chniu. tibia, pein. calamel, uuidar-  
peini. taluun, anchalo. calcanea, fersna. pedes,  
foofi. ordiglas, zæhun. uncia, nagal. membras,  
lidi. pectus, prust. brachia, arm. manus, hant.  
palma, preta. digiti, fingra. polix, dumo. index,  
zeigari. medius, mittarosto. medicus, laahhi.  
auricularis, altee. minimus, minnisto. putel,  
darm. putelli, darma. lumbulum, lentiprato.  
figido, lepara. pulmone, lungunne. intrange,  
innida. stomachus, mago. latera, sitte. costis,  
rippi. unctura, smero. cinge, curti. lumbus,  
napulo. umbilico, napulo. pecunia, fihu. ca-  
uallus, hros. eum, hengist. iumenta, marhe.  
equa, marhe. puledro, folo. puledra, fulihha.  
animalia, brindir. boues, ôhsun. uaccas, choi.  
armentas, hrindir. pecora, skaaf. pircipi, uui-  
dari. fidelli, chalpir. ouiclas, auui. agnelli,  
lempir. porci, suuinir. verrat, paerfarh. troia, 30

suu. scruiua, suu. purcelli, farhir. aucas,  
cansi. aucium, cænsincli. pulli, honir. pulcins,  
honchli. callus, hano. galina, hanin. pao, phao.  
pana, phain. casa, hus. domo, cadam. mansi-  
one, selidun. thalamus, chamara. stupa, stupa.  
bisle, phesal. keminada, cheminata. furn, ofan.  
caminus, ofan. furnax, furnache. segradas, sa-  
garari. stabulu, stal. pridias, uanti. esilos,  
pretir. mediran, cimpär. pis, first. trapes, ca-  
pretta. caprius, rafuun. scandula, skinjala.  
pannu, lahhan. tunica seia, tunihha. camisa,  
pheit. pragas, próh. deurus, deohproh. fasselas,  
fanun. uindicas, uuintinga. mufflas, hantseoh.  
uuanz, irhiner. uasa, uuahsir. caua, dolea  
putin. tunne idrias, choffa. tunne carica, choffa  
fodarmaziu. sisireol, stanta. cauuela, potega.  
gerala, tina, zuuipar. siccla, einpar. sedella,  
sicleola, ampri. sestar, sehtari. calice, stechal.  
hanap, hnapf. cuppa, chupf. caldaru, chezil.  
caldarola, chezi. cramailas, hahla. implenus  
est, fol ist. palas, scuffa. sappas, hauua. sac-  
curas, achus. manneiras, parta. siciles, sihhila.  
falceas, segansa. taradros, napugæra. scalpros,  
scraotisarn. planas, paumscapo. lionses, seh.  
fomerar, uuaganso. martel, hamar. mallei,  
slaga hamar. et forcipa, anti zanga. et inachus,  
anti anapaoz. de apis, picherir. siluuaras,  
folliu. puticla, flasca. manducaril, moos. ua,  
canc. fac iterum, to auar. citius, sniumo. ui-  
uaziu, iili. argudu, skeero. moi, mutti. quanta  
moi, hiu manage mutte. sim, halp. aia tutti,  
uuela alle. uestid, cauua. lanu uestid, uulli-  
naz. lini uestid, lininaz. tramolol, sapan. uel-

3 thinnapahhun *W. Grimm*: chinnapahhun *Ms.*  
7 me meo colli *Ms.* 11 osti *Ms.*; cf. *Diez* p. 96.  
13 iunuclu *Diez* (p. 97): innuolu *Ms.* 14 taluun  
*Diez*: talauun *Ms.* anchalo *Grimm*: anchlao *Ms.*  
15 ordiglas *Diez* (p. 98): ordigas *Ms.* 19 auricula-  
ris *W. Grimm*: articulata *Ms.* 22 innida *Graff*:  
indinta *Ms.* 30 porci *Diez* (p. 102): porciu *Ms.*  
verrat *Diez* (p. 102): ferrat *Ms.*

lus, uuillus. punxisti, stahhi. punge, stih.  
campa, hamma. ponderosus, haolohter. albio-  
culus, staraplinter. gyppus, houarohter. et lip-

pus, prehanprauuer. claudus, lamer. mutus,  
tumper. tinas, zuuipar. situlas, einpar. gul-  
uium, noila.

### LES SERMENTS DE STRASBOURG DE 842.

*Nithardi historiarum lib. 3, cap. 5, dans Pertz, Monumenta Germaniae historica 2, 665. Friedrich Diez, altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 3—14. J. Brakelmann dans Zeitschrift für deutsche Philologie 3, 91 ss. H. Suchier dans Jahrbuch für romanische Literatur 13, 391 ss.*

*Ergo xvi kalend. marcii Lodhuuicus et Karolus in civitate, quae olim Argentaria vocabatur, nunc autem Strazburg vulgo dicitur, convenerunt, et sacramenta, quae subter notata sunt, Lodhuuicus romana, Karolus vero teudisca lingua iuraverunt. Ac sic ante sacramentum circumfusam plebem alter teudisca, alter romana lingua alloquuti sunt. Lodhuuicus autem, qui major natu erat, prior exorsus sic coepit: 'Quotiens Lodharius me et hunc fratrem meum' u. s. v. Cumque Karolus haec eadem verba romana lingua perorasset, Lodhu-*

*vicus, quoniam major natu erat, prior haec deinde se servaturum testatus est:*  
Pro deo amur et pro christian poble et nostro commun salvament, d'ist di in avant, in quant deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo et in aïudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dist, in o quid il mi altresi fazet, et ab Ludher nul plaid nunqua prindrai, qui meon vol cist meon fradre Karle in damno sit.

*Quod cum Lodhuuicus explessset, Karolus teudisca lingua sic haec eadem verba testatus est:*

*tus est: In godes minna ind in thes christiânes folches ind unser bêdhêrô gehaltmissi, fon thesemo dage frammordes, sô fram sô mir got gewizei indi mahd furgibit, sô haldih tesan minan brudodher,\* sôsô man mit rehtû sinan brudodher scal, in thiû thaz er mig sô sama duo, indi mit Ludheren in nohheiniu thing ne gegango, the minan willon imo ce scadhen werdhen.*

*Sacramentum autem, quod utrorumque populus quique propria lingua testatus est, romana lingua sic se habet: Si Lodhuuigis sacrament, quæ son fradre Karlo jurat, conservat, et Karolus meos sendra de sua part nun los tanit, si io returnar nun l'int pois, ne io ne nëuls, cui eo returnar int pois, in nulla aïudha contra Lodhuwig nun li iv er.*

*Teudisca autem lingua: Oba Karl then eid, then er sinemo brudodher Ludhuwige gesuor, geleistit, indi Ludhuwig min hêrro, then er imo gesuor, forbrihchit, ob ih inan es irwenden ne mag, noh ih noh thêrô nphhein, then ih es irwenden mag, widhar Karle imo ce follusti ne wirdhu.*

### CANTILÈNE DE SAINTE EULALIE.

*Friedrich Diez, altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 15—32. E. du Méril, Essai philologique sur la formation de la langue française, Paris 1852, p. 404—413. Bartsch, die lateinischen Sequenzen des Mittelalters, Rostock 1868, p. 166 s.*

Buona pulcella fut Eulalia,  
bel auret corps, bellezour anima.

Voldrent la veintre li deo inimi,  
voldrent la faire diaule servir.

Elle non eskoltet les mals conselliers,  
qu'elle deo raneiet, chi maent sus en ciel,

Ne por or ned argent ne paramenz,

por manatce regiel ne preiment.

30 Niule cose non la poret omque pleier,

la polle sempre non amast lo deo menestier,

E poro fut presentede Maximiiën,

2 albioculus Grimm: albios oculus Ms. 21 ad-  
iudha Ms. 32 nont Ms.

\* la lacune n'est pas indiquée. 16 quç. 17 sua  
Diez: suo Ms. 30 omq;

chi rex eret a cels dis sovre pagiens.

El li enortet, dont lei nonque chielun  
qued elle fuiet lo nom christien.

Ell' ent adunet lo suon element,  
melz sostendriet les empedementz,

Qu'elle perdesse sa virginitet:

poros furet morte a grand honestet.

Enz enl fou la getterent, com arde tost,  
elle colpes non auret, poro nos coist.

A ezo nos voldret concreïdre li rex pagiens;  
ad une spede li royeret tolr lo chief.

La domnizelle celle kose non contredist,

volt lo seulle lazsier, si ruovet Krist.

In figure de colomb volat a ciel.

tuit orem, que por nos degnet preier,

Quec auisset de nos Christus mercit

post la mort et a lui nos laist venir

Par boue, clementia.

## FRAGMENT D'UNE HOMÉLIE SUR LE PROPHÈTE JONAS.

La chanson de Roland, par F. Génin, Paris 1850, p. 465—487. Le manuscrit est à la Bibliothèque de Valenciennes; il est en grande partie en notes tironiennes.

(Cap. IV.) *Et afflictus est Jonas afflictus* 10 *li donat a sun soueir et a sun repausement li*  
*one magna, et iratus est: et oravit ad domi-*  
*num et dixit* ['domine, tolle, quaeso, animam  
*meam a me,] quia melior est mihi mors quam*  
*vita.* Dunc, ço dixit, si fut Jonas propheta  
mult correcious e mult ireist [quia deus de 15  
*Ninivitis] misericordiam habuit e lor peccatum*  
*lor dimisit: saveiet ço que li celor sub ço as-*  
*treiet eis ruina judaeorum, e ne doceiet* .....  
lor salut, cum il faciebat de perditione judae-  
orum, ne si cum legimus e le evangelio que 20  
*dominus noster revolvit super Hierusalem, et*  
*noluit tollere* ..... *ibus: Paulus apostolus*  
*etiam optabat esse anathema esse pro fratri-*  
*bus suis qui sunt Israelitae. Et egressus est*  
*Jonas de civitate, et sedit* [contra orientem ci- 25  
*vitatis,] donec videret quid accideret civitati.*  
Dunc, ço dixit, cum Jonas propheta cel po-  
pulum habuit pretiet e convers et en cele . .  
'.... iet, si escit foers de la civitate e si sist  
contra orientem civitatis e si avardevet cum 30  
deus per sere ..... astreiet u ne fereiet. *Et*  
*preparavit dominus ederam super caput Jone,*  
*ut faceret ei umbram, laboraverat* ..... *Jonas*  
*propheta habebat mult laboret e mult penet a*  
*cel populum, ço dixit; e faciebat grant iholt,* 35  
*et eret mult las* ..... un edre sore sen cheue,  
quant umbre li fesiset e repauser se podiat.  
*Et laetatus est Jonas super ederam* .....  
mult laetatus, ço dixit, por que deus cel edre

8 la Diez: lo Ms. 12 Ce qui est entre crochets est  
supplée par Génin. 23 Il faut retrancher un esse.  
28 e dans le facsimile: et Génin.

20 edera facsimile: edera Génin. 23 Aux mots  
'per judaeos' se rapportent ceux-ci qui se trouvent à  
la fin du fragment: per judaeos por quant il en cele  
duretie et en cele encredulitet permessient; et etiam  
plorat, si cum dist e le evangelio, lieu d'avant dist.  
35 au-dessus de c on voit st.

*Postea en ceste causa ore potestis videre, quanta est misericordia et pietas dei super peccatores homines: cil homines de cele civitate . . . . de]fendut que tost le volebat . . . . delir e tota la civitate volebat comburir et ad nihilum redigere. Postea per cel predictam . . . . on fisient e si conterrement fisient si a che deberent veniam et remissionem peccatorum suorum . . . . deus omnipotens qui pius et misericors et clemens est et qui . . . . me- 10 reantur et vivent, cum ço videtis quant il se erent convers de via sua mala, e sis penteiet de cel mel que fait habebant . . . . sic liberat de cel peril quant il habebat decretum que super els mettreiet. Cum potestis ore videre 15 et entelgir . . . . chi sil feent comme faire lo deent, e cum cil le fisient dunt ore aveist odit. e poro si vos avient . . . . n faciest cest predictam poenitentiam quant oi comensiest; ne aiet niuls male voluntatem contra sem peer; ne 20*

*habeatis . . . . aiest cherté inter vos, quia caritas operit mendam peccatorum, seietst un- animes in dei servicio, et en tot . . . . sire remunerati; faites vost almosnes, ne si cum 5 faire debetis, e faites vost elemosynas, cert, ço sapitis . . . . acheder ço que li preirets; prei- est li que de cest periculo nos liberat chi tanta mala nos habemus fait . . . . de paganis e de mals christianis. Poscite li que cest fru- ctum, que mostret nos habemus, q'el nos con- servet, et ad maturi[tatem] cond]ure lo posci- omes e cels elemosynas ent possumus facere qui lui ent possumus proferre. Poscite li que remissionem omnium peccatorum nostrorum 15 nos . . . . faciat nos ad gaudia aeterna per- venire: ibi valebimus gaudere et exsultare sine fine cum omnibus sanctis per eterna secula seculorum, quando ipsi invisere dignemur quae videre . . . . sanctis gloriosus deus per ae- 20 terna secula seculorum.*



## LA PASSION DU CHRIST.

*Zwei altromanische Gedichte berichtet und erläutert von F. Diez, Bonn 1852, p. 11—18, strophe 30—59. G. Paris dans Romania 2, 302—309. Cf. Jahrbuch 7, 361 ss.*

Christus Jhesus den s'en leved,  
Gehsesmani vil' es n'anez.  
toz sos fidels seder rovet,  
avan orar sols en anet.

Grant tu li dols, fort marrimenz.  
si condormirent tuit adés.  
Jhesus cum veg los esveled.  
trestoz orar ben los manded.

E dunc orar cum el anned.  
si fort sudor dunques suded,  
que cum lo sangs a terra curren  
de sa sudor las sanctas gutas.

Als sos fidels cum repadred,  
tam benlement los conforted  
li fel Judas ja s'aproismed  
ab gran cumpannie dels judeus.

Jhesus cum vidra los judeus,  
zo lor demandet que querént.

il li respondent tuit adun  
'Jhesum quere[m] Nazarenum.'  
'Eu soi aquel', zo dis Jhesus.  
tuit li felun cadegren jos.

25 terce ves lor o demanded,  
a totas treis chedent envers.

Mais li felun tuit trassudad  
vers nostre don son aproismad.  
Judas li fel ensenna fei  
30 'celui prendet cui baisarai'.

Judas cum veggra ad Jhesum,  
semper li tend lo son menton;  
Jhesus li bons nol refuded,  
al tradetur baisair doned.

35 'Amicx,' zo dis Jhesus lo bons,  
'per quem trades in to baisol?  
melz ti fura non fusses naz  
que me tradas per cobetad.'

Armad esterent evirum,

1 avant postea un mot illisible et au-dessus à ce qu'il semble dixit. 8 siache Génin. 24 avan Paris] euan Ms. Ms. anez? 31 sags. curr. 33 Alsos Ms. 35 Judas Hofmann] judeus. 38 demandez?

6 preiest Facsimile: preiets Génin. 29 uel. 30 bassarai. 35 lo bons Jhesus Ms. 39 Armand.

de totas part presdrent Jesum:  
nos defended ne nos uested,  
a la mort vai cum uns anel.

Sanct Pedre sols veinjar lo vol,  
estrais lo fer que al laz og,  
si consegued u serv fellun,  
la destre aurilia li excos.

Jhesus li bons ben red per mal,  
l'aurelia al serv semper saned.  
liades mans cume ladrón  
si l'ent menen a passiun.

Donc loi guprissen sei fedel,  
cum el desanz dit lor aveit.  
sanz Pedre sols seguen lo vai,  
quar sua fin veder voldràt.

Anna nomnavent le judeu  
a cui Jhesus furet menez.  
dunc s'adunovent li felon,  
veder annovent pres Jhesum.

De quant il querent le forsfait,  
cum il Jhesum oicisesánt,  
non fud trovez ne envenguz,  
quar el forsfait non feist nëul.

Davant l'ested le *pontifex*,  
si conjuret per *ipsum* deu  
qu'el lor disset per pura fied,  
si vers Jhesus fils deu est il.

'Tu eps l'as deit,' respont Jhesus.  
tuit li fellon crident adun  
'major forsfait que i quereu?  
per lui medeps audit l'avem.'

Los ses sans ols duncques cubrent,  
a coleiar fellon lo presdrent,  
en sobretot si l'escarnissent:  
'di nos, prophete, chi t'o fedre?'

Fors en las estras estet Petre;  
al fog l'useire l'æswardevet,  
de sa raison si l'esfreed  
que lo deu fil li fai neier.

Anz que la noit lo jalz cantés,  
terce vez Petre lo neiet.  
Jhesus li bons lo reswardet,  
lui recognostre semper fit.

Petrus d'alo fors s'en aled,

2 nos susted. 3 lar. 4 ue<sup>n</sup>ar. 9 ad

10 liadens. 12 lo<sup>u</sup>. 13 avea. 14 seguen.

26 dissets. 32 Lo. 36 estre. 37 lesuardouet.

38 lesfred. 41 neiez? 43 recognostret.

amarament mult se ploret.  
per cio laissed deus se neier  
que de nos aiet pieted.

Cum le matins fud esclairez,  
5 davant Pilat l'en ant menet.  
fortment lo vant il acusand,  
la soa mort mult demandant.

Pilaz Erod l'en enviet  
cui des abant voliet mel.  
10 de Jhesu *Christi* passioen  
am se paierent a ciel jor.

Lo fel Herodes cum lo vid,  
mult lez semper en esdevint;  
de lui longtems mult a audit,  
15 semper pensed vertuz feisis.

De multes vises l'apeled;  
Jhesus li bons mot nol soned.  
judeu l'acusent, el se tais,  
ad un respondre non denat.

20 Dunc lo despeis e l'escarnit  
li fel Herodes en cel di;  
blanc vestiment si l'a vestit,  
fellow Pilat lo retrames.

Pilat que ant l'en vol laisar,  
25 nol consentunt fellun judeu.  
vida perdonent al ladrun:  
'aucid, aucid,' crident, 'Jhesum.'

Barrabant perdonent la vide,  
Jhesum in alta cruz claufisdrent.  
30 '*crucifige, crucifige*'  
crident Pilat trestuit ensems.

'Cum aucidrai eu vostre rei?'  
zo dis Pilaz, 'forsfaiz non es.  
rumprel farai et flagellar,  
35 poisses laisarai l'en annar.'

Ensems crident tuit li fellun,  
entro en cel en van las voz:  
'si tu laises viure Jhesum,  
non es amics l'emperador.'

40 Pilat sas mans duncques laved  
que de sa mort posches neger;  
ensems crident tuit li judeu  
'sobre noz sia toz li pechez.'

Pilat cum audid tals raisons,  
ja lor gupris nostre sennior;

45

19 ñ. 20 e lecarmit. 29 claufisdrnt  
34 rumprel.

donc lo recebent li fellun,  
fors l'en conducent en la cort.

De purpure donc lo vestirent  
et en sa man un raus li mesdrent,  
corona prenent de las espines  
et en son cab fellun l'ásisdrent.

De davant lui tuit a genolz  
si s'excrebantent li fellon.<sup>1</sup>  
dunc lo saludent cum senior  
et ad escarn emperador.

Et cum asez l'ont escarnid,  
dunc li vestent son vestiment,  
et el medeps si pres sa cruz,  
avan toz vai a pasiun.

Femnes lui van detras seguen,  
ploran lo van et gaimentan.  
Jhesus li plus redre gardet,  
ab les femnes pres a parler.

'Audez, fillies Jherusalem.  
per me non vos est ob plorer,  
mais per vos et per vostres filz  
plorez assaz, qui obs vos es.'

Cum el perveng a Golgota,  
davan la porta de la ciptat,  
dunc lor gurpit soë chamise  
chi sens custuræ fo faitice.

Il no l'auseron deramar,  
mais chi l'avra sort an gitad.  
non fut partiz sos vestimenz;  
zo fu granz signa tot per ver:

En huna fet, huna vertat  
tuit soi fidel divent ester.  
lo sos regnaz non es devis,  
en caritat toz es uniz.

E dels feluns qu' eu vos diz anz,  
lai dei venir o eu laisei,  
quar il lo fel mesclen ab vin.  
nostræ senior lo tenden il.

Cum l'an levad sus en la cruz,  
dos a sos laz penden lasrums.  
entre cels dos pendent Jhesum;  
il per escarn o fan trestot.

Cum il l'an mes sus en la cruz,  
gran fan escarn, gran cri duizûn;

ensobretoz uns dels ladruns  
el escarnie rei Jhesum.

Respondet li altre 'mal i diz;  
el mor a tort, ren non forsfez;  
5 mais nos a dreit per colpas granz  
esmes oidi en cest ahanz.'

Envers Jhesum sos olz torned,  
si piament loi appellez;  
'de met membres, per ta mercet,  
10 cum tu vendras, Crist, en ton ren.'

Respon li bons qui non mentid,  
chi en *ipsa* mort semper fu plus,  
'eu t'o promet, oi en cest di  
ab me venras in paradis.'

15 O deus, vers *rex*, o Jhesu Christ,  
aital don fais per ta mercet,  
chi per humla confession  
vide perdone al ladrun.

Nos te laudam et noit e di,  
20 de nos aies vera mercet!  
tu nos perdone celz pecaz  
qu'e nos vedeat tua pietad.

Jusque nona des lo meidi  
trestot cest mund granz noiz cubrid,  
25 fui lo solelz e fui la luna,  
post que deus filz *suspensus* fure.

Ad epsa nona cum perveng,  
dunc escrided Jhesus granz criz;  
*hebraice* fortment lo dis  
30 'heli, heli, per quem gulpist?'

Uns dels felluns chi sta iki,  
sus en la cruz li ten l'azet;  
Jhesus fortmen dunc recridet:  
le *spiritus* de lui anet.

35 Cum de Jhesu l'anma 'n anet,  
tant durament terra crollet,  
roches fendirent, chedent munt,  
sepulcra s'anz obrirent mult,

Et mult corps sant en sun exut  
40 et inter *omnes* sunt vedud.  
qui in *templum dei* cortine pend,  
jusche la terra per mei fend.

17 garder? 27 ausef. 28 mais aura. 35 que u.

7 toned. 12 su. 15 le second o manque dans  
le Ms. et Diez. 17 hunua. 22 vetdest. 37 fen-  
dient. 38 sanz Diez. 39 sans. exit.



De laz la croz estet Marie  
de cui Jhesus vera carn presdre;  
cum cela carn vidra murir,  
qual agre dol, nol sab om vius.

Ela molt ben sab remembrar  
de soa carn cum deus fu naz.  
jal vedes ela si morir,  
el resurdra, cho sab per ver.

Mais n'emperro granz fu li dols  
chi traverset per lo son cor.  
nulz om mortalz nol pod penser:  
sanz Symeon l'ot precogded.

Joseps Pilat mult a preiat  
lo corps Jhesu qu'el li donés.

a grand honor el l'enportet,  
en sos chamails l'envelopet.

Nicodemus de l'altra part  
mult unguement hi aportet,  
5 enter mirra et aloen  
quasi cent liuras a donad.

A grand honor de ces pimenç  
l'aromatizen cuscement.  
dunc lo pausen el monument  
10 o corps non jag anç a cel temps.

La soa madre virge fu  
et sen peched si portet lui.  
sos munument fure toz nous,  
anz lui noi jag unque nulz om.

### VIE DE SAINT LÉGER.

*Zwei altromanische Gedichte berichtet und erläutert von F. Diez, Bonn 1852, p. 39—43,  
strophe 1—25. G. Paris dans Romania 1, 303 ss.*

Domine deu devemps lauder  
et a sus sancz honor porter;  
in su' amor cantoms dels sanz  
quæ por lui augrent granz aanz;  
et or es temps et si est biens  
quæ nos cantumps de sant Lethgier.

Primos didrai vos dels honors  
quie il auuret ab duos seniors;  
apres ditrai vos dels aanz  
que li suos corps susting si granz,  
et Evvruins, cil deumentiz,  
qui lui a grand torment occist.

Quant infans fud, donc a ciels temps  
al rei lo duistrent soi parent,  
qui donc regnevet a ciel di:  
cio fud Lothiers fils Baldequi.  
il le amat; deu lo covit;  
rovat que litteras apresist.

Didun l'ebisque de Peitieux  
luil comandat ciel reis Lothiers.  
il lo reciut, tam ben en fist,  
ab u magistre semprel mist  
qu'il lo doist bien de ciel savier  
don deu serviet por bona fied.

15 Et cum il l'aut doit de ciel' art,  
rendel qui lui lo comandat.  
il lo reciut, bien lo nodrit,  
cio fud lonxtiemp ob se los ting.  
deus l'exaltat cui el servid,  
20 de sanct Maxenz abbas divint.

Ne fud nuls om del son juvent  
qui mieldre fust donc a ciels tiemps;  
*perfectus* fud in caritat,  
fid aut il grand et veritiet,  
25 et in raizons bels oth sermons,  
humilitiet oth per trestoz.

Cio sempre fud et ja si er:  
qui fai lo bien, laudaz en er.  
et sanz Letgiers sempre fud bons,  
30 sempre fist bien o que el pod.  
davant lo rei en fud laudiez;  
cum il l'audit, fud li'namet.

A sel mandat et cio li dist,  
a curt fust, sempre lui servist.  
35 il l'exaltat e l'onorat,  
sa *gratia* hi perdonat,  
et hanc tam bien que il en fist,  
de Hostedun evesque en fiat.  
Quandius visquet ciel reis Lothier,

12 loi perogded. 13 preiar? 17 del.  
28 düstrent. 36 ab u magistre. 38 servier.

3 dellaltra. 10 corp. 17 reclu. nonrit.  
28 enner. 32 fu. 34 fugt. 37 hunc.

bien honorez fud sancz Lethgiers.  
il se fud morz, damz i fud granz;  
cio controverent baron franc,  
por cio que fud de bona fiet,  
de Chielperig feissent rei.

Un compte i oth, pres en l'estrit:  
ciel eps nun auret Evrui.  
ne vol reciure Chielperin,  
mais lo seu fredre Thëodri.  
nel condignet nuls de sos piers,  
rei volunt fair' estre so gred.

Il lo presdrent tuit a conseil,  
estre so gret ne fisdren rei.  
et Evvruins oct en gran dol  
porro que ventre nols en poth.  
por ciel tiel duol rovas clergier,  
si s'en intrat in un monstier.

Reis Chielperics tam bien en fist,  
de sanct Lethgier consilier fist.  
quandius al suo consiel edrat,  
incontra deu ben si garda,  
lei consentit et observat  
e son regnet ben dominat.

Ja fud tels om, deu inimix,  
qui l'encusat al Chielperig.  
l'ira fud granz cum de senior  
et sancz Lethgiers oc s'ent pavor;  
ja lo sot bien, il le celat,  
a nuil omne nol demonstrat.

Quant ciel' iræ tels esdevint,  
paschas furent in eps cel di;  
et sancz Lethgiers fist son mistier,  
missæ cantat, fist lo mul ben.  
poblent lo rei communiet  
et sens cumgiet si s'en ralet.

Reis Chielperics cum il l'audit,  
presdra sos meis, a luis trasmist,  
cio li mandat que revenist,  
sa *gratia* por tot ovist.  
et sancz Lethgiers nes soth mesfait,  
cum vit les meis, a lui ralat.

Il cio li dist et adunat  
'tos consilier ja non estrai,  
meu evesquet nem lez tener  
por te qui semprem vols aver.

en u monstier me laisse intrer,  
posci non posc lau vol ester.'

Enviz lo fist, non voluntiers,  
laisse l'intrar in u monstier:  
cio fud Lusos ut il intrat.  
clerj' Evvruï illo trovat.  
cil Evvruins molt li vol miel  
toth per enveia, non per el.

Et sancz Lethgiers fist so mistier,  
Evvruï prist a castier;  
ciel' ira grand et ciel corrompt  
cio li preia lassas lo toth.  
fus li por deu, nel fus por lui:  
cio li preia païas ab lui.

Et Evvruins fis fincta pais:  
ciol demonstrat que si païas.  
quandius in ciel monstier istud,  
ciol demonstrat amix li fust;  
mais en avant vos cio aurez,  
cum ill edrat por mala fied.

Rex Chielperigs il se fud mors,  
per lo regnet lo souurent toit.  
vindrent parent e lor amic,  
li sanct Lethgier, li Evvruï;  
cio confortent ad ambes duos  
que s'ent ralgent in lor honors.

Et sancz Lethgiers den fistdra bien,  
quæ s'en ralat en s'evesquet;  
et Evvruins den fisdra miel,  
quæ donc deveng anatemaz;  
son queu que il a coronet  
toth lo laissera recimer.

Domine deu in cio laissat  
et s'a diable comandat.  
qui donc fud miels et a lui vint,  
il voluntiers semper reciut.  
cum fulc en aut grand adunat,  
lo regne prest a devastar.

A foc, a flamma vai ardent  
et a gladies persecutan;  
por quant il pot tan fai de miel,  
por deu nel volt il observer.  
ciel ne fud nez de medre vivs  
qui tal exercite vidist.

25 Chielperig. 25 ille Ms.: ill e ou ill a Diez.  
30 ciel trae tels esdevent: corr. de Paris. 34 po-  
blent Paris] poblen. 45 sempre.

2 laiul. 5 lisos. 6 ille. 7 euvrurs.  
17 instud. 20 fid. 21 Chielperings. 22 por.  
31 coronat. 33 il cio. 34 s' Paris] manque  
35 qui Paris] quar. 40 percutan; corr. par Paris.

Ad Ostcedun, a cilla ciu,  
dom sanct Lethgier vai asalar.  
ne pot intrer en la ciutat;  
defors l'asist, fist i gran miel,  
et sancz Lethgiers mul en fud trist 5  
por ciel tiel miel quæ defors vid.

Sos clerjes pres et revestiz  
et ob ses croix fors s'en exit.  
poro n'exit, vol li preier  
quæ tot ciel miel laisses por deu.  
ciel Evvrûins, qual horal vid,  
penrel rovat, lier lo fist.

### FRAGMENT DE L'ALEXANDRE D'ALBERIC DE BESANÇON.

*Romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin 1856, p. 3—6;  
cf. Jahrbuch 11, 159 et Pfeiffer, Germania 2, 95 ss., 441—444, 449—464 et 1, 273—290. Com-  
parez l'imitation allemande de Lamprecht dans Weismann, 19—218.*

Dit Salomon al premier pas,  
quant de son libre mot lo clas,  
'est vanitatum vanitas  
et universa vanitas.' 10  
poyst l'oume fayni' enfirmitas,  
toyl le sen otiositas,  
solaz noz faz' antiquitas,  
que tot non sie vanitas.

En pargamen nol vid escrit 15  
ne per parabla non fu dit;  
del temps novel ne del antic  
nuls hom vidist un rey tan ric,  
chi per bataille et per estrit  
tant rey fesist mat ne mendic 20  
ne tanta terra cunquesist  
ne tan duc nobli occisist  
cum Alexander Magnus fist  
qui fud de Grecia natiz.

Rey furent fort et mult podent 25  
et de pecunia manent,  
rey furent sapi et prudent  
et exaltat sur tota gent;  
mais non i ab un plus valent  
de chest dun faz l'alevament. 30  
contar vos ey pleneurement  
del Alexandre mandament.

Dicunt alquant estrobatour  
quel reys fud filz d'encantatur.  
mentent, fellow losengetour;  
mal en credreyz nec un de lour;  
qu'anz fud de ling d'enperatur  
et filz al rei Macedonor.

Philippus ab ses pare non;  
meyllor vasal non vid ainz hom,  
e chel ten Gretia la region  
els porz de mar en aveyron.  
fils fud Amint al ric baron  
qui al rey Xersen ab tal tenzon.

Et prist moylier dun vos say dir,  
qual pot sub cel gensor causir,  
sor Alexandre al rey d'Epir  
qui hanc no degnet d'estor fugir  
ne ad enperadur servir,  
Olimpias, donna gentil,  
dun Alexandre genuit.

Reys Alexander quant fud naz,  
per granz ensignes fud mostraz.  
crollet la terra de toz laz,  
toneyres fud et tempestaz,  
lo sol perdet sas claritaz,  
per pauc no fud toz obscuraz,  
canget lo cels sas qualitaz,  
que reys est forz en terra naz.

En tal forma fud naz lo reys,  
non i fud naz emfes anceys.  
mays ab virtut de dies treys  
que altre emfes de quatro meys.  
sil toca res chi michal peys,  
tal regart fay cum leu qui est preys.

Saur ab lo peyl cum de peysson,  
35 tot cresp cum coma de leon;  
l'un uyl ab glauc cum de dracon,  
et l'autre neyr cum de falcon.

2 asalar. 11 fay menfirmitas. 19 estrit  
Tobler: estric Ms.

BARTSCH, Chrestomathie, III. Éd.

3 porro. 11 ric] rey. 15 sor Hofmann: sar.  
26 ianget, corrigé par Heyse. 32 tocares Heyse.  
michal Hofmann: micha Ms.

de la figura en aviron  
beyn resemplet fil de baron.

Clar ab lo vult, beyn figurad,  
saur lo cabeyl, recerceland,  
plen lo collet et colorad,  
ample lo peyz et aformad,  
lo bu subtil, non trop delcad,  
lo corps d'aval beyn enforcad,  
lo poyn el braz avigurad,  
fer lo talent et apensad.

Mels vay et cort del an primeyr  
que altre emfes del seytenieyr;  
e lay o vey franc cavalleyr,  
son corps presente volunteyr.  
a fol omen ne ad escueyr  
no deyne fayr regart semgleyr.  
aysis conten en magesteyr  
cum trestot teyne ja l'empeyr.

Magestres ab beyn affectaz,  
de totas arz beyn enseynaz,  
quil duystrunt beyn de dignitaz

et de conseyl et de bontaz,  
de sapientia et d'onestaz,  
de fayr estorn et prodeltaz.

L'uns l'enseyned, beyn parv mischin,  
de grec sermon et de latin,  
et lettra fayr' en pargamin  
et en ebrey et en ermin,  
et fayr' a seyr et a matin  
agayt encuntre son vicini.

Et l'autre duystrunt d'escud cubrir  
et de s'espaa grant ferir  
et de sa lanci' en loyn jausir  
et senz faillenti' altet ferir;  
li terz ley leyre et playt cabir  
el dreyt del tort a discernir.

Li quarz lo duystrunt corda toccar  
et rotta et leyra clar sonar  
et en toz tons corda temprar,  
per semedips cant adlevar;  
li quinz des terra mesurar,  
cum ad de cel entro que mar.

## VIE DE SAINT ALEXIS.

*La vie de Saint Alexis p. p. G. Paris et L. Pannier, Paris 1872. strophe 1—67.*

Bons fut li secles al tens ancienor,  
quer feit i ert e justise et amor,  
si ert credance, dont or n'i at nul prot;  
tot est mudez, perdue at sa color,  
ja mais n'iert tels com fut as anceisors.

Al tens Noë et al tens Abraham  
et al David que deus par amat tant  
bons fut li siecles, ja mais n'iert si vailanz:  
vielz est e frailes, tot s'en vait declinant;  
si s't empeiriez, tot bien vait remanant.

Pois icel tens que deus nos vint salver,  
nostre anceisor ovrent cristientet;  
si fut uns sire de Rome la citet,  
riches hom fut de grant nobilitet;  
por çol vos di d'un son fil voil parler.

Eufemiens — ensi out nom li pedre —  
cons fut de Rome del mielz qui donc i eret;  
sor toz ses pers l'amat li emperedre,  
donc prist mulier vailant et honorede

des mielz gentils de tote la contrede.

Pois converserent ensemble longement,  
que enfant n'ovrent, peiset lor en fortment;  
deu en apelent andui parfitement:  
'e reis celestes, par ton comandement  
enfant nos done qui seit a ton talent.'

Tant li preierent par grant humilitet,  
que la mulier donat feconditet:  
un fil lor donet, si l'en sovrent bon gret.  
de saint batesme l'ont fait regenerer,  
bel nom li metent sulonc cristientet.

Fud baptiziez, si out nom Alexis.  
qui l'out portet volentiers le nodrit.  
pois li bons pedre ad escole le mist;  
tant aprist letres que bien en fut guarниз.  
pois vait li enfes l'emperedor servir.

Quant veit li pedre que mais n'avrat enfant  
mais que cel sol que il par amat tant,  
donc se porpenset del siecle ad en avant:

12 soyientreyr: corrigé par Hofmann. 13 e] cy  
Ms. o vey Heyse: oirey Ms.

11 des sespaa. 21 que Hofmann: be Ms.

or volt que prenget muilier a son vivant;  
donc li achatet filie d'un noble franc.

Fut la pulcele de molt halt parentet,  
filie ad un comte de Rome la citet;  
n'at plus enfant, lei volt molt honorer.  
ensemble en vont li dui pedre parler;  
lor dous enfanz volent faire asembler.

Noment le terme de lor asemblement:  
quant vint al faire, donc le font gentement.  
danz Alexis l'esposet belement,  
mais de cel plait ne volsist il nient:  
de tot en tot ad a deu son talent.

Quant li jorz passet et il fut anoiyet,  
ço dist li pedre 'filz, quer t'en vai colchier  
avoc ta sponse, al comand deu del ciel.'  
ne volst li enfes son pedre corocier,  
vint en la chambre od sa gentil muilier.

Com veit le lit, esguardat la pulcele,  
donc li remembret de son seinor celeste  
que plus at chier que tot avoir terrestre:  
'e deus,' dist il, 'com forz pechiez m'apresset!  
s'or ne m'en fui, molt criem que ne t'en perde.'

Quant en la chambre furent tot sol remés,  
danz Alexis la prist ad apeler;  
la mortel vide li prist molt a blasmer,  
de la celeste li mostret veritet;  
mais lui ert tart qued il s'en fust alez.

'Oz mei, pulcele, celui t'en ad esposé  
qui nos redenst de son sanc precios.  
en icest siecle nen at parfite amor:  
la vide est fraile, n'i at durable honor;  
ceste ledice revert a grant tristor.'

Quant sa raison li at tote mostrede,  
pois li comandet les renges de s'espede  
et un anel dont il l'out esposede,  
donc en eist fors de la chambre son pedre:  
en mie noit s'en fuit de la contrede.

Donc vint edrant dreitement a la mer:  
la nef est preste' ou il deveit entrer;  
donet son pris et enz est aloëz.  
drecent lor sigle, laissent corre par mer;  
la pristrent terre ou deus lor volst doner.

Dreit a Lalice, une citet molt bele,  
illoc arivet sainement la nacel: <sup>sa...</sup>  
donc en eist danz Alexis a terre;  
mais jo ne sai com longes i converset.  
<sup>ne...</sup> ou que il seit de deu servir ne cesset.  
D'illoc alat en Alsis la citet

por une imagine dont il odit parler,  
qued angele firent par comandement deu  
el nom la virgene qui portat salvetet,  
sainte Marie qui portat damne deu.

5 Tot son avoir qu'od sei en out portet  
tot le depart que giens ne l'en remest;  
larges almosnes par Alsis la citet  
donet as povres ou qu'il les pot trover:  
por nul avoir ne volt estre encombrez.  
10 Quant son avoir lor at tot departit,  
entre les povres s'asist danz Alexis:  
receut l'almosne quant deus la li tramist;  
tant en retint dont son cors pot guarir,  
se lui'n remaint, sil rent as poverins.

15 Or reviendrai al pedre et a la medre  
et a la sponse qui sole fut remese.  
quant il ço sovrent qued il fuiz s'en eret,  
ço fut granz dols qued il en demenerent,  
e granz deplains par tote la contrede.

20 Ço dist li pedre 'chiers filz, com t'ai perdu!  
respont la medre 'lasse, qu' est devenuz?'  
ço dist la sponse 'pechiez le m'at tolyt.  
amis, bels sire, si poi vos ai oût!  
or sui si graine que ne pois estre plus.'

25 Donc prent li pedre de ses meillors serjanz,  
par moltes terres fait querre son enfant:  
jusqu'en Alsis en vindrent dui edrant;  
illoc troverent dan Alexis sedant,  
mais n'enconurent son vis ne son semblant.

30 Si at li enfes sa tendre charn mudede  
nel reconurent li dui serjant son pedre:  
a lui medisme out l'almosne donede;  
il la receut come li altre fredre;  
nel reconurent, sempres s'en retournerent.

35 Nel reconurent ne ne l'out enterciet,  
danz Alexis en lodet deu del ciel,  
d'icez sons sers cui il est almosniers:  
il fut lor sire, or est lor provendiers;  
ne vos sai dire com il s'en fret liez.

40 Cil s'en repairent a Rome la citet,  
noncent al pedre que nel povrent trover;  
s'il fut dolenz ne l'estot demander.  
la bone medre s'en prist a dementer  
et son chier fil sovent a regretter.

45 'Filz Alexis, por quei t'portat ta medre?  
tu m'iés fuiz, dolente en sui remese.  
ne sai le leu ne nen sai la contrede  
ou t'alge querre; tote en sui esguarede:

ja mais n'iercliede, chiers filz, nen'ierttes pedre.'

Vint en la chambre pleine de marrement;

*deux* si la despeiaret que n'i remest nient;

n'i laissat palie ne nêul ornement. *man*

a tel tristor atornat son talent, *W. L.*

onc pois cel di nes contint liedement.

'Chambre,' dist ele, 'ja mais n'estras parede,  
ne ja ledice n'iert en tei demenede.'

si l'at destruite com s'hom l'oüst predece, *plunfer*

*re* sas i fait pendre e cincez deramedes *apis*

sa grant honor a grant dol at tornede.

Del dol s'asist la medre jus a terre,

si fist la sponse dan Alexis acertes:

'dame', dist ele, 'jo ai fait si grant perte!

ore vivrai en guise de tortrele: *turtle sove*

quant n'ai ton fil, ensembrot tei voil estre.'

Respont la medre 's'od mei te vols tenir,

sit garderai por amor Alexis.

ja n'avras mal dont te poisse guarir. *c. scape*

plainons ensemble le dol de nostre ami,

tu del seinor, jol ferai por mon fil.'

Ne pot estre altre, tornent el consirrer;

mais la dolor ne podent obluder.

danz Alexis en Alsis la citet

sert son seinor par bone volentet:

ses enemis nel pot onc enganer. *te*

Dis e set anz, n'en fut nient a dire,

penat son cors el damne deu servise:

por amistet ne d'ami ne d'amie,

ne por honors qui lui fussent tramises,

n'en volt torner tant com il ad a vivre.

Quant tot son cor en at si atornet,

que ja son voil n'istrat de la citet, *W. L.*

deus fist l'imagene por soe amor parler

al servitor qui servet al alter;

ço li comandet 'apele l'home deu.'

Ço dist l'imagene 'fai l'home deu venir

en cest monstier, quer il l'at deservit,

et il est dignes d'entrer en paradis.'

cil vait, sil quiert, mais il nel set choisir

icel saint home de cui l'imagene dist.

Revint li costre a l'imagene el monstier:

'certes,' dist il, 'ne sai cui entercier.'

respont l'imagene 'ço'st cil qui lez l'hus siet:

pres est de deu e del regne del ciel;

par nule guise ne s'en volt esloinier.'

Cil vait, sil quiert, fait l'el monstier venir.

es vos l'esemple par trestot le pais

*miracle*

que cele imagene parlat por Alexis;

trestoit l'honorent li grant e li petit,

e toït le preient que d'els aiet mercit.

Quant il ço veit quel volent honorer,

'certes', dist il, 'n'i ai mais ad ester;

d'iceste honor nem revoil encombrer.'

en mie noit s'en fuit de la citet,

Alreit a Lalice rejoint li sons edrers.

Danz Alexis entrat en une nef;

10 orent lor vent, laissent corre par mer:

dreit a Tarson espeiret ariver,

mais ne pot estre, allora l'estot aler:

tot dreit a Rome les portet li orez.

Ad un des porz qui plus est pres de Rome,

15 iloc arivet la nef a cel saint home.

quant veit son regne, durement se redotet

de ses paronz, qued il nel reconnoissent

e de l'honor del siecle ne l'encombrant.

'E deus', dist il, 'bels reis qui tot gouvernes,

20 se tei ploust ici ne volsisse estre.

s'or me connoissent mi parent d'este terre,

il me prendront par pri ou par podeste:

se jos en creid il me trairont a perte.

Mais ne por hoc mes pedre me desirret,

25 si fait ma medre plus que femme qui vivet

avoc ma sponse que jo lor ai guerpide.

or ne lairai nem mete en lor baille:

nem conoistront, tanz jors at que nem virent.'

Eist de la nef e vait edrant, a Rome:

30 vait par les rues dont il ja bien fut cointes.

altre pois altre, mais son pedre i encontret,

ensemble od lui grant masse de ses homes:

sil reconut, par son dreit nom le nomet:

'Eufemiens, bels sire, riches hom,

35 quer me herberge por deu en ta maison:

soz ton degret me fai un grabaton

empor ton fil dont tu as tel dolor;

*Six* tot sui enferms, sim pais por soe amor.'

Quant ot li pedre la clamor de son fil,

40 plorent si oil, ne s'en pot astenir:

'por amor deu e por mon chier ami,

tot te dorrai, bons hom, quant que m'as quis,

lit et hostel e pain e charn e vin.

E deus', dist il, 'quer oüsse un serjant

45 qu'il me guardast: jo l'en fercie franc.'

un en i out qui sempres vint avant:

'es me', dist il, 'qu'il guard par ton comand:

por toe amor en sofrerai l'ahan.'



Cil le menat endreit soz le degret,  
fait li son lit ou il pot reposer;  
9. *gives* tot li amanvet quant que bosoinz li ert.  
vers son seinor ne s'en volt mesaler; *Ça*  
par nule guise ne l'en pot hom blasmer.

Sovent le virent e li pedre e la medre  
e la pulcele qued il out esposede:  
par nule guise onques ne l'aviserent; *Close*  
n'il ne lor dist, n'il ne li demanderent,  
quels hom esteit ne de quel terre il ert.

Soventes feiz lor veit grant dol mener  
e de lor oilz molt tendrement plorer,  
e tot por lui, onques nient por el;  
il les esguardet, sil met el consirrer; *think*  
n'at soin quel veiet, si est a deu tornez.

*seros* Soz le degret ou gist sor une nate, *MA*  
la le paist l'hom del relief de la table; *leaving*  
a grant povérte deduit son grant barnage;  
ço ne volt il que sa medre le sachel:  
plus aimet deu que trestot son lignage.

De la viande qui del herberc li vient *How*  
tant en retient dont son cors en sostient;  
se lui 'n remaint, sil rent as almosniers;  
n'en fait musgode por son cors engraisser;  
mais as plus povres le donet a mangier.

En sainte eglise converse volentiers;  
chascune feste se fait acomungier. *very soon*  
sainte escriture ço ert ses conseiliers:  
del deu servise le rovet esforcier:  
par nule guise ne s'en volt esloinier.

Soz le degret ou il gist e converset, *over*  
illoc deduit liedement sa povérte.

li serf son pedre qui la maisniede servent  
lor lavedures li getent sor la teste: *down*  
ne s'en corocet ned il nes en apelet. *quere*  
*moche* Toit l'escharnissent, sil tienent por bricon;  
*water* l'egue li getent, si moilent son lincol:  
ne s'en corocet gienz cil saintismes hom,  
ainz preiet deu qued il le lor pardoinst  
par sa mercit, quer ne sevent que font.

Illoc converset eisi dis e set ans; *for*  
nel reconut nuls sons apartenanz.  
ne nêuls hom ne sout les sons ahanz,  
fors sol li liz ou il a gëut tant:  
ne pot muder ne seit aparissant.

Trentre quatre ans at si son cors penet:  
deus son servise li volt guerredoner.  
molt li engrieget la soe enfermetet;

or set il bien qued il s'en deit aler;  
cel son serjant ad a sei apelet:

'Quier mei, bels fredre, et engue e parchamin *ink*  
et une penne, ço pri toe mercit.'

5 cil li aportet, receit les Alexis:

de sei medisme tote la chartre escrist, *letter*  
com s'en alat e com il s'en revint.

Tres sei la tint, ne la volt demonstrer,  
nel reconoissent usque il s'en seit alez.

10 parfitement s'ad a deu comandet; *beval*  
sa fin aproismet, ses cors est agravez;  
de tot en tot receset del parler. *de hors*

En la samaine qued il s'en dut aler,

vint une voiz treis feiz en la citet

15 hors del sacrarie par comandement deu, *de hors*  
qui ses fideilz li at toz envideiz;  
prest est la glorie qued il li volt doner.

A l'autre voiz lor vint altre somonse, *quere*  
que l'home deu quiergont qui gist en Rome,

20 si li depreient que la citet ne fondet,  
ne ne perissent la gent qui enz fregondet.  
qui l'ont odit remaint en grant dote.

Sainz Innocenz ert idonc apostolies: *quere*  
a lui en vindrent e li riche e li povre,

25 si li requierent conseil d'icele chose  
qu'il ont odide, qui molt les desconfortet;  
ne guardent l'hore que terre les enclodet. *quere*

Li apostolies e li emperedor  
(li uns Arcadie, li altre Honorie out nom)

30 e toz li poples par commune oraison  
depreient deu que conseil lor en doinst  
d'icel saint home par qui il guariront.

Ço li depreient, la soe pietet,

que lor enseint oul poissent recovrer.

35 vint une voiz qui lor ad enditet:  
en la maison Eufemien quereiz.  
quer illoc est e la le trovereiz.'

Toit s'en retornent sor dan Eufemien;  
alquant le prenent fortment a blastengier:

40 iceste chose nos dōuses noncier  
a tot le pople qui ert desconseilliez;  
tant l'as celet, molt i as grant pechiet.

Il s'escondit com li hom qui nel set;  
mais ne l'en creient, al herberc sont alet.

45 il vait avant la maison aprester;  
fortment l'enquiert a toz ses menestrels:  
icil respondent que nêuls d'els nel set.

Li apostolies e li emperedor

siedent es bans e pensif e ploros;  
 iloc esguardent toit cil altre seinor;  
 depreient deu que conseil lor en doinst  
 d'icel saint home par qui il guariront.

En tant dementres com il iloc ont sis,

↓  
 while

deseivret l'aneme del cors saint Alexis:  
 tot dreitement en vait en paradis  
 a son seinor qu'il aveit tant servit.  
 e reis celestes, tu nos i fai venir!

5

## CHANSON DE ROLAND.

*La chanson de Roland herausgegeben von Theodor Müller, Göttingen 1863, v. 1913—2396. Le fragment choisi raconte la mort d'Olivier, de Turpin et de Roland à Roncevaux. Le passage correspondant de l'imitation allemande de Conrad se trouve dans mon édition (Leipzig 1874) v. 6334—6923.*

De ço qui calt? se fuit s'en est Marsilies,  
 remés i est sis uncles l'algalifes,  
 ki tint Kartagene, Alferne, Garmalie,  
 e Ethiope, une terre maldite;  
 la neire gent en ad en sa baillie,  
 granz unt les nes e lees les oreilles,  
 e sunt ensemble plus de cinquante milie.  
 icil chevalchent fierement e a ire,  
 puis si escrient l'enseigne paienime.  
 ço dist Rollanz 'ci recevrums martyrie,  
 e or sai ben n'avons guaires a vivre;  
 mais tut seit fel ki cher nes vende primes!  
 ferez, seignurs, des especes furbies,  
 si calengez e voz morz e voz vies,  
 que dulce France par nus ne seit hunie!  
 quant en cest camp vendrat Carles mi sire,  
 de Sarrazins verrat tel discipline,  
 cuntre un des noz en truverat morz quinze,  
 ne lesserat que nos ne beneisse.' Aoi.

Quant Rollanz veit la contredite gent,  
 ki plus sunt neirs que nen est arrement,  
 ne n'unt de blanc ne mais que sul les denz,  
 ço dist li quens 'or sai jo veirement  
 que hoï murrum par le mien escient.  
 ferez, Franceis, car jol vos recumant.'  
 dist Oliver 'dehet ait li plus lenz!'  
 a icest mot Franceis se fierent enz.

Quant paien virent que Franceis i out poi,  
 entr' els en unt e orgoïl e cunfort;  
 dist l'un al altre 'li emperere ad tort.'  
 li algalifes sist sur un cheval sor.  
 brochet le ben des esperuns a or;  
 fiert Oliver derere en mi le dos,  
 le blanc osberc li ad desclos el cors,

9 tere. 23 xv. 35 lempereor.

par mi le piz sun espïet li mist fors;  
 e dit après 'un colp avez pris fort.  
 Carles li magnés mar vos laissat as porz:  
 tort nos ad fait, nen est dreiz qu'il s'en lot,  
 10 kar de vos sul ai ben venget les noz.'

Oliver sent que a mort est ferut,  
 tient Halteclere, dunt li acer fut bruns,  
 fiert l'algalife sur l'elme a or agut.  
 e flurs e perres en acravantet jus,  
 15 trenchet la teste d'ici qu'as denz menuz,  
 brandist sun colp, si l'a mort abatut;  
 e dist après 'paien, mal aies tu!  
 iço ne di que Karles ait perduto;  
 ne a muiller ne a dame qu'as vënd  
 20 n'en vanteras el regne dunt tu fus  
 vaillant [a un] dener que m'i aies tolt  
 ne fait damage ne de mei ne d'altrui.'  
 après escriet Rolland qu'il li aiut. Aoi.

Oliver sent qu'il est a mort naffret,  
 25 de lui venger ja mais ne li ert sez;  
 en la grant presse or i fiert cume ber,  
 trenchet cez hanstes e cez escuz buclera,  
 e piez e poinz, espalles e costez.  
 ki lui veïst Sarrazins desmembrer,  
 30 un mort sûr altre a la terre geter,  
 de bon vassal li potüst remembrer.  
 l'enseigne Carle n'i volt mie ublier,  
 Munjoie escriet e haltement e cler.  
 Rollant apellet, sun ami e sun per,  
 35 'sire cumpaign, a mei car vos justez.  
 a grant dulong ermes hoï desevrez.' Aoi.

Rollanz regardet Oliver al visage;  
 teint fut e pers, desculuret e pale,  
 li sancs tuz clers par mi le cors li raiet,

18 K. n'ait. 30 tere. 34 apelet.

encuntre terre en cheent les esclaces.  
 'deus', dist li quens, 'or ne sai jo que face.  
 sire cumpainz, mar fut vostre barnage!  
 ja mais n'iert hum ki tun cors cuntrevaillet.  
 e! France dulce, cum hoi remendras guaste,  
 de bons vassals, cunfundue e chaeite!  
 li emperere en avrat grant damage.'  
 a icest mot sur sun cheval se pasmet. Aoi.

As vus Rollant sur sun cheval pasmet,  
 e Oliver ki est a mort naffret.  
 tant ad seinet, li oil li sunt trubleit,  
 ne loinz ne pres ne poet vedeir si cler  
 que reconoistre poisset homme mortel.  
 sun cumpaignun, cum il l'at encuntret,  
 sil fiert amunt sur l'elme a or gemet,  
 tut li detrenchet d'ici que al nasel,  
 mais en la teste ne l'ad mie adeset.  
 a icel colp l'ad Rollanz reguardet,  
 si li demandet dulcement e suëf  
 'sire cumpain, faites le vos de gred?  
 ja est ço Rollanz ki tant vos soelt amer;  
 par nule guise ne m'avez desfiet.'  
 dist Oliver 'or vos oi jo parler;  
 jo ne vos vei: veied vus damne deu!  
 ferut vos ai: car me le pardunez.'  
 Rollanz respunt 'jo n'ai nient de mel;  
 jol vos parduins ici e devant deu.'  
 a icel mot l'un al altre ad clinet;  
 par tel amour as les vus deseved.

Oliver sent que la mort mult l'angoisset:  
 andous les oilz en la teste li turnent,  
 l'oie pert e la vëue tute;  
 descent a piet, a la terre se culchet,  
 durement halt si recleimet sa culpe,  
 cuntre le ciel ambedous ses mains jointes,  
 si priet deu que pareis li dunget,  
 e beneïst Karlun e France dulce,  
 sun cumpaignun Rollant desur tuz humes.  
 falt li le coer, le helme li embrunchet,  
 trestut le cors a la terre li justet;  
 morz est li quens, que plus ne se demuret.  
 Rollanz li ber le pluret, sil duluset;  
 jamais en terre n'orrez plus dolent hume.

Li quens Rollanz quant mort vit sun ami

1 33 tere. 13 nul hom. 22 m'aviez. 34 en  
 halt. 40 43 tere. 44 Or veit Rollanz que mort  
 est sun ami Müller et le ms. d'Orford; je suis le ms.  
 de Venise, avec lequel s'accordent les textes rajeunis.

gesir adenz, a la terre sun vis,  
 ne poet muër non plurt e non sospirt,  
 mult dulcement a regreter le priet:  
 'sire cumpaign, tant mar fustes hardiz!  
 ensemble avum estet e anz e dis,  
 nem fesis mal ne jo nel te forsfis.  
 quant tu es morz, dulur est que jo vif.'  
 a icest mot se pasmet li marchis  
 'sur son ceval que cleimet Veillantif.

10 afermet est a ses estreus d'or fin;  
 quel part qu'il alt, ne poet mie chair.

Ainz que Rollanz se seit aperçeut,  
 de pasmeisuns guariz ne revenuz,  
 mult grant damage li est aparëut:  
 15 morz sunt Franceis, tuz les i ad perdut  
 senz l'arcevesque e senz Gualter del Hum.  
 repairez est de la muntaigne jus,  
 a cels d'Espagne mult s'i est combatuz,  
 mort sunt si hume, sis unt paiens vencut;

20 voeillet o nun, desuz cez vals s'en fuit  
 e si reclaimet Rollant qu'il li aiut:

'e! gentilz quens, vaillanz hom, u iés tu?  
 unkes nen oi poür la u tu fus.  
 ço est Gualter ki conquist Maëlgut,

25 li niés Droün al viell e al canut;  
 pur vasselage suleie estre tun drut.  
 ma hanste est fraite e percet mun escut,  
 e mis osbercs desmaillet e rumput,  
 par mi le cors d'ot lances sui ferut;

30 sempres murray, mais cher me sui vendut.'  
 a icel mot l'at Rollanz entendut,  
 le cheval brochet, si vient poignant vers lui. Aoi.

'Sire Gualter,' ço dist li quens Rollanz,  
 'bataille as faite per lo men essiant,  
 35 vos devez estre vassals e combatanz.  
 mil chevalers ne menastes vaillanz;  
 n'erent a mei, per ço les vos demant,  
 rendez les mei, que besoign m'en a grant.'  
 respond Gualter 'n'en verrez un vivant;

40 laissez les ai en le doloros camp.  
 de Sarrazins nus i trovames tant,  
 Turs et Ermines, Chanines e Persanz,

1 terc. 2 manque dans Müller: emprunté  
 au ms. de Venise. plur—sospir. 29 d'oït Müller:  
 hot Ms. 30,33—31,15 complété d'après le ms. de Ve-  
 nise. li cont. 35 vasal et combatanz. 36 mille.  
 vaillant. 37 n'erent] li er. le vos. 38 li a moi.  
 ma grant. 39 verrez mais hom. 41 nu trovames.  
 42 Chanine et Persant.

de cels de Bal les meillors combatanz  
sur lor chevaux arabiz e coranz.  
une bataille avuns faite si grant,  
n'i ait païen que devers nos s'en vant;  
seisante milie en remest morz sanglanz.  
iloez avuns perduz trestuz noz Francs.  
vengez nos somes as noz acerins branz.  
de mon osberc m'en sont romput li pan,  
plaies ai moltes as costez et as flancs,  
de totes parz m'ist fores li clers sancs;  
trestuz li cors me va enfeblanz,  
sempres morrai per lo men essiant.  
jo sui vostre home, si vos tin a garant,  
nen m'en blasmez, se jo m'en vai fuïant,  
mais or m'aiez a tot vostre vivant.'

Rollanz ad doel, si fut maltalentifs,  
en la grant presse cumencet a ferir,  
de cels d'Espagne en ad getet morz vint,  
e Gualter six e l'arcevesque cinc.  
dient païen 'feluns humes ad ci:  
gardez, seignurs, que il n'en algent vif.  
tut par seit fel ki nes vait envair  
e recreant ki les lerrat guarir.'  
dunc recumentent e le hu e le cri,  
de tutes parz le revunt envair. Aoi.

Li quens Rollanz fut mult noble guerrier,  
Gualter del Hum est bien bon chevalier,  
li arcevesque prozdom e essaïet:  
li uns ne volt l'autre nient laisser.  
en la grant presse i fierent as païens.  
mil sarrazins i descendent a piet,  
et a cheval sunt quarante millers.  
men escientre nes osent aproïsmier;  
il lancent lor e lances e espiez,  
wigres e darz e museras e giez [e gieser].  
as premiers colps i unt ocis Gualter,  
Turpin de Reins tut sun escut percet,  
quasset sun elme, si l'unt naffret el chef  
e sun osberc rumput e desmailet,  
par mi le cors naffret de quatre espiez;  
dedesus lui ocient sun destrer.  
or est grant doel quant l'arcevesque chiet. Aoi.

1 cil. Bede. li mètre combatant. 2 corant.  
3 oit. 5 mort sanglant. 6 trestut nos Franch.  
7 vençez nos Müller: manque. acarin brant. 8 m'en  
Müller: nen. pan Müller: man. 9 moltes] mor-  
tels. al coste et al flant. 10 m'ist Müller: mes.  
11 stretut. me va Müller: mena. inflebianz. 15 or  
Müller: oi. 35 e wigres. agiez.

Turpins de Reins quant se sent abatut,  
de quatre espiez par mi le cors ferut,  
iselement li ber resailit sus;  
Rollant reguardet, puis si li est curut  
5 e dist un mot 'ne sui mie vencut;  
ja bon vassal nen ert vif recreüt.'  
il trait Almace, s'espee d'acer brun,  
en la grant presse mil colps i fiert e plus;  
puis li dist Carles qu'il n'en esparignat nul,  
10 tels quatre cenz i troevet entur lui,  
alquanz nafrez, alquanz par mi feruz,  
si out d'icels ki les chefs unt perduz:  
ço dit la geste e cil ki el camp fut,  
li ber seint Gilie por qui deus fait vertuz  
15 e fist la chartre el muster de Loûm,  
ki tant ne set ne l'ad prod entendut.

Li quens Rollanz gentement se combat;  
mais le cors ad tressuët e mult chalt,  
en la teste ad e dulong e grant mal,  
20 rumput [li est] li temples por ço que il cornat;  
mais saveir volt se Charles i vendrat,  
trait l'olifan, fieblement le sunat.  
li emperere s'estut, si l'escultat.  
'seignurs', dist il, 'mult malement nos vait:  
25 Rollanz mis niés hoi cest jur nus defalt,  
jo oi al corner que guaires ne vivrat.  
ki estre i voelt, iselement chevalzt!  
sunez voz grasles tant que en cest ost ad!'  
seisante milie en i cornent si halt,  
30 sunent li munt e respondent li val.  
païen l'entendent, nel tendrent mie en gab;  
dit l'un al autre 'Karlung avrum nus ja.' Aoi.

Dient païen 'l'emperere repairet,  
de ces de France odum suner les graisles;  
35 se Carles vient, de nus i avrat perte.  
se Rollanz vit, nostre guerre novellet,  
perduz avuns Espagne nostre terre.'  
tels quatre cenz s'en assemblent a helmes  
e des meillors ki el camp puient estre,  
40 a Rollant rendent un estur fort e peame:  
or ad li quenz endroit sei asez que faire. Aoi.

Li quenz Rollanz quant il les veit veair,  
tant se fait fort e fiers e maneviz,  
ne lur lerrat tant cum il serat vif.  
siet el cheval qu'om cleimet Vellantif,  
brochet le bien des esperuns d'or fin,  
en la grant presse les vait tuz envair,  
36 novelet. 37 tere.

ensembl' od lui l'arcevesques Turpin.  
dist l'un al altre 'ça vus traiez, ami!  
de cels de France les corns avuns oït;  
Carles repairet li reis poësteifs.'

Li quens Rollanz unkes n'amat cuard  
ne orguillos ne hume de male part  
ne chevalier, s'il ne fust bon vassal.  
li arcevesque Turpin en apelat:  
'sire, a pied estes, e jo sui a cheval;  
pur vostre amur ici prendrai estal,  
ensemble avrums e le bien e le mal,  
ne vos lerrai pur nul hume de car;  
encui rendrunt a paiens cest asalt  
les colps d'Almace e cels de Durendal.'  
dist l'arcevesque 'fel seit ki [ben] n'i ferrat.  
Carles repairet ki ben nus vengerat.'

Dient paien 'si mare fumes nez!  
cum pesmes jurz nus est hoi ajurnez! ✓  
perdut avum noz seignurs e noz pers.  
Carles repeiret od sa grant ost, li ber,  
de cels de France odum les graisles clers,  
grant est la noise de Munjoie escrier.  
li quens Rollant est de tant grant fiertet,  
ja n'ert vencut pur nul hume carnel;  
lançons a lui, puis sil laissums ester.'  
e il si firent darz e wigres asez,  
espiez e lances e museraz enpennez;  
l'escut Rollant unt frait e estroët  
e sun osberc rumput e desmailet,  
mais enz el cors nel unt mie adeset;  
Veillantif unt en trente lius nafret,  
desuz le cunte si l'i unt mort lisset.  
paien s'en fuient, puis sil laissent ester;  
li quenz Rollanz i est remés a pied. Aoi.

Paien s'en fuient curuços e irez,  
envers Espaigne tendent del espleiter.  
li quens Rollanz nes ad dunt encalcez,  
perdut i ad Veillantif sun destrer:  
voellet o nun, remés i est a piet.  
al arcevesque Turpin alat aider,  
sun elme ad or li deslaçat del chef,  
si li tolit le blanc osberc leger,  
e sun blialt li ad tut detrenchet,  
en ses granz plaies les pans li ad butet,  
cuntre sun piz puis si l'at embracet,  
sur l'erbe verte puis l'at suëf culchet;  
mult dulcement li ad Rollanz preiet:  
'e, gentilz hom, car me dunez cunget!

BARTSCH, Chrestomathie, III. Ed.

noz cumpaignuns, que oïmes tant chers,  
or sunt il morz, nes i devuns laisser;  
joes voell aler e querre e entercer,  
dedevant vos juster e enrenger.'

5 dist l'arcevesque 'alez e repairez.  
cist camp est vostre, mercit deu, e le mien.'

Rollanz s'en turnet, par le camp vait tut suls  
cercet les vals e si cercet les munz;  
iloec truvat Ivorie et Ivun,

10 truvat Gerin, Gerer sun cumpaignun,  
iloec truvat Engeler le Gascun  
e si truvat Berenger e Otun,  
iloec truvat Anseis e Sansun,  
truvat Gerard le veill de Russillun:

15 par un e un les ad pris le barun,  
al arcevesque en est venuz atut,  
sis mist en reng dedevant ses genuilz.  
li arcevesque ne poet muër n'en plurt;  
lievet sa main, fait sa beneïçun;  
20 après ad dit 'mare fustes, seignurs!  
tutes voz anmes ait deus li gloriüs!  
en pareis les mete en seintes flurs!  
la meie mort me rent si anguissus,  
ja ne verrai le riche emperëur.'

25 Rollanz s'en turnet, le camp vait recercer;  
desoz un pin e folut e ramer  
sun cumpaignun ad truvet Oliver,  
cuntre sun piz estreit l'ad embracet.  
si cum il poet al arcevesque en vent,  
30 sur un escut l'ad as altres culchet;  
e l'arcevesque l'ad asols e seignet.  
idonc agreget le doel e la pitet.  
ço dit Rollanz 'bels cumpainz Oliver,  
vos fustes filz al bon cunte Reiner,  
35 ki tint la marche de Genes desur mer;  
pur hanste freindre e pur escuz peçier  
e pur osberc e rompre e desmailler,  
[pur orguillos veintre e esmaier]  
e pur prozdomes tenir e conseiller  
40 e pur glutuns e veintre e esmaier  
en nule terre n'ot meillor chevalier.'

Li quens Rollanz, quant il veit morz ses pers  
e Oliver, qu'il tant poeit amer,  
tendrur en out, cumencet a plurer,  
45 en sun visagé fut mult desculurez.

3 aler querre. 22 metet. 26 manque; rétabli  
d'après Ven. 37 manque; rétabli d'après Ven.  
osberc rompre. 40 glutuns veinestre.

si grant doel out que mais ne pout ester,  
vocillet o nun, a terre chet pasmet.  
dist l'arcevesques 'tant mare fustes, ber.'

Li arcevesques quant vit pasmer Rollant,  
dunc out tel doel, unkes mais n'out si grant; 5  
tendit sa main, si ad pris l'olifan.  
en Rencesvals ad une ewe curant;  
aler i volt, si'n durrat a Rollant.  
tant s'esforçat qu'il se mist en estant,  
sun petit pas s'en turnet cancelant,  
il est si fieble qu'il ne poet en avant,  
nen ad vertut, trop ad perdu del sanc.  
einz que om alast un sul arpent de camp,  
falt li le coer, si est chaeit avant:  
la sue mort li vait mult angoissant.

Li quenz Rollanz revient de pasmeisuns,  
sur piez se drecet, mais il ad grant dulus;  
guardet aval e si guardet amunt:  
sur l'erbe verte, ultre ses compaignuns,  
la veit gesir le nobilie barun,  
ço est l'arcevesque que deus mist en sun num;  
cleimet sa culpe, si reguardet amunt,  
cuntre le ciel amsdous ses mains ad juinz,  
si priet deu que pareis li duinst.  
morz est Turpin le guerreier Charlun.  
par granz batailles e par mult bels sermons  
cuntre paiens fut tuz tens campions.  
deus li otreit seinte beneïçon! Aoi.

Quant Rollanz vit l'arcevesque qu'est morz,  
senz Oliver unc mais n'out si grant dol, 30  
e dist un mot que destrenche le cor:  
'Charles de France chevalce cum il pot;  
en Rencesvals damage i ad des noz;  
li reis Marsilie ad sa gent perdu tot,  
cuntre un des noz ad ben quarante morz.' 35

Li quenz Rollanz veit l'arcevesque a terre,  
defors sun cors veit gesir la buëlle,  
desuz le frunt li buillit la cervelle.  
desur sun piz, entre les dous furcelles,  
cruisiedes ad ses blanches mains, les belles. 40  
forment le pleint a la lei de sa terre.  
'e, gentilz hom. chevalier de bon aire,  
hoi te cumant al glorijs celeste:

9 manque: rétabli d'après Ven. 12 n'en.  
13 qu'om. 29—35 rétabli d'après Ven. l'arce- 45  
vesques mort. 30 nul mais. 31 destrençe li cort.  
32 civala. 33 ait des not. 34 a sa iat perdu  
desot. 35 ad manque. mort. 36 tere. 37 buele.  
38 ceruele. 39 furceles. 40 beles. 41 tere.

ja mais n'ert hume plus volenters le serve.  
des les apostles ne fut honc tel prophete  
pur lei tenir e pur humes atraire.

ja la vostre anme nen ait doel ne sufraite!  
de pareis li seit la porte uverte!

Ço sent Rollanz que la mort li est pres,  
par les oreilles fors li ist le cervel;  
de ses pers priet a deu que les apelt  
e pois de lui al angle Gabriel.  
10 prist l'olifan, que reproce n'en ait,  
e Durendal s'espee en l'autre main.  
plus qu'arbaleste ne poet traire un quarrel  
devers Espagne en vait en un guarait,  
muntet [sur] un tertre, desuz dous arbres bels  
15 quatre perruns i ad de marbre faiz.  
sur l'erbe verte la est caeit envers,  
si s'est pasmet, kar la mort li est pres.

Halt sunt li pui e mult halt sunt les arbres.  
quatre perruns i ad luisanz de marbre;  
20 sur l'erbe verte le quens Rollanz se pasmet.  
uns sarrazins tute veie l'esguardet,  
si se feinst mort, si gist entre les altres,  
del sanc lavat sun cors e sun visage.  
met sei en piez e de curre se hastet:  
bels fut e forz e de grant vasselage,  
25 par sun orgoill cumencet mortel rage,  
Rollant saisit e sun cors e ses armes,  
e dist un mot 'vencut est li niés Carle;  
iceste espee porterai en Arabe.'  
prist l'en sen pung, Rollant tirad sa barbe;  
30 en cel tirer li quens s'aperçut alques.

Ço sent Rollanz que s'espee li tolt.  
uvrit les oilz, si li ad dit un mot:  
'men escientre tu n'ies mie des noz.'  
tient l'olifan, que unkes perdre ne volt,  
sil fiert en l'elme ki gemmet fut a or,  
fruisset l'acer e la teste e les os,  
amsdous les oilz del chef li ad mis fors,  
jus a ses piez si l'ad tresturnet mort.  
après li dit 'culvert, cum fus si os  
que me saisis ne a dreit ne a tort?  
ne l'orrat hume ne t'en tienget por fol.  
fenduz en est mis olifans el gros,  
caius en est li cristals e li ors.'

Ço sent Rollanz la vëue a perdue,

2 honc] hom; Müller unc. 13 guaret. 23 luat.  
30 manque: rétabli d'après Ven. prist ella en aës  
pung a R. 35 qu'unkes. 44 ça jus.

met sei sur piez. quanqu'il poet s'esvertuet;  
 en sun visage sa culur ad perdue.  
 tint Durendal s'espee tote nue  
 dedevant lui ad une perre brune:  
 dis colps i fiert par doel e par rancune,  
 cruist li acers, ne freint ne ne s'esgruignet.  
 e dist li quens 'sancte Marie, aïue!  
 e, Durendal, bone, si mare fustes!  
 quant jo n'ai prod, de vos nen ai mais cure!  
 tantes batailles en camp en ai vencues  
 e tantes terres larges escumbatues,  
 que Carles tient. ki la barbe ad canue.  
 ne vos ait hume ki pur altre s'en fuit!  
 mult bon vassal vos ad lung tens tenue,  
 jamais n'ert tel en France l'asolue.'

Rollanz ferit el perrun de sardenie;  
 cruist li acers ne briset ne n'esgranie.  
 quant il ço vit que n'en pout mie freindre,  
 a sei meisme la cumencet a pleindre.  
 'e, Durendal, cum es e clere e blanche!  
 cunte soleill si luises e reflambes!  
 Carles esteit es vals de Morianie,  
 quant deus del cel li mandat par sun angle  
 qu'il te dunast a un conte cataigne;  
 dunc la me ceinst li gentilz reis, li magnes.  
 jo l'en cunquis e Anjou e Bretaigne,  
 si l'en cunquis e Peitou e le Maine,  
 jo l'en cunquis Normendie la franche,  
 si l'en cunquis Provence e Equitaine  
 e Lumbardie e trestute Romaine,  
 jo l'en cunquis Baivere e tute Flandres  
 e Bulgarie e trestute Puillanie,  
 Costentinoble dunt il out la fiance,  
 e en Saisonie fait il ço qu'il demandet;  
 jo l'en cunquis Guals Escoce Islande  
 e Engleterre, que il teneit sa cambre;  
 cunquis l'en ai pais e terres tantes  
 que Carles tient ki ad la barbe blanche.  
 pur ceste espee ai dulong e pesance:  
 mielz voeill murir qu'entre paiens remaigne.  
 damnes deus pere, ne laiser hunir France!'

Rollanz ferit en une perre bise;  
 plus en abat que jo ne vos sai dire.  
 l'espee cruist, ne fruisset ne ne brise,  
 cunte le ciel amunt est resortie.

quant veit li quens que ne la freindrat mie,  
 mult dulcement la pleinst a sei meisme:  
 'e, Durendal, cum es belle e seintisme!  
 en l'oriet punt asez i ad reliques:  
 la dent seint Peire e del sanc seint Basilie  
 e des chevels mun seignor seint Denise,  
 del vestement i ad seinte Marie.  
 il nen est dreiz que paiens te baillissent,  
 de chrestiens devez estre servie.  
 ne vos ait hume ki facet cuardie!  
 mult larges terres de vus avrai cunquises  
 que Carles tent, ki la barbe ad flurie:  
 li empereres en est e ber e riches.'

Ço sent Rollanz que la mort le tresprent,  
 devers la teste sur le quer li descent;  
 desuz un pin i est alet curant,  
 sur l'erbe verte s'i est culchet adenz.  
 desuz lui met s'espee e l'olifan,  
 turnat sa teste vers la paiene gent:  
 pur ço l'at fait que il voelt veirement  
 que Carles diet e trestute sa gent,  
 li gentilz quens qu'il fut mort cunquerant.  
 cleimet sa culpe e menut e suvent,  
 pur ses pecchez deu puroffrid lo guant. Aoi.  
 Ço sent Rollanz de, sun tens n'i ad plus,  
 devers Espaigne gist en un pui agut;  
 a l'une main si ad sun piz batud:  
 'deus, meie culpe vers les tues vertuz  
 de mes pecchez, des granz e des menuz,  
 que jo ai fait des l'ure que nez fui  
 tresqu'a cest jur que ci sui consoût.'  
 sun destre guant en ad vers deu tendut;  
 angles del ciel i descendent a lui. Aoi.

Li quenz Rollanz se jut desuz un pin,  
 envers Espaigne en ad turnet sun vis,  
 de plusurs choses a remembrer li prist:  
 de tantes terres cume li bers cunquist,  
 de dulce France, des humes de sun lign,  
 de Carlemagne sun seignor kil nurrit.  
 ne poet muër n'en plurt e ne suspir.  
 mais lui meisme ne volt mettre en ubli,  
 cleimet sa culpe, si priet deu mercit:  
 'veire paterne ki unkes ne mentis,  
 seint Lazaron de mort resurrexis  
 e Daniel des lions guaresis,

3 manque: rétabli d'après Ven. 11 teres. 15 la  
 solue. 16 sardonie. 17 esgrunie. 22 Moriane.  
 35 Escoce Guals. 37 teres. 41 n'en.

3 bele. 11 teres. 13 e li; e est en ce cas superflu,  
 mais nécessaire avant ber, où Müller l'a déjà rétabli.  
 37 teres.

guaris de mei l'anme de tuz perilz  
pur les pecchez que en ma vie fis.  
sun destre quant a deu en puroffrit,  
seint Gabriel de sa main li ad pris.  
desur sun braz teneit le chief enclin,

juntas ses mainz est alet a sa fin.  
deus li tramist sun angle cherubin  
e seint Michel qu'om cleimet del peril,  
ensemble od els seint Gabriel i vint:  
l'anme del cunte portent en pareis.

## LOIS DE GUILLAUME LE CONQUÉRANT.

*Die Gesetze der Angelsachsen herausgegeben von Reinhold Schmid. 1ère édition, Leipzig 1832, p. 175 ss. 2e édition, Leipzig 1858, p. 324 ss. On s'est servi des variantes rapportées par l'éditeur.*

3. Cost est la custume en Merchenelahe: se alquens est apeled de larrecin u de roberie, e il seit plevi de venir a justice, e il s'en fuie dedenz sun plege, si averad terme un meis e un jur de querre le; e s'il le pot truver dedenz le terme, sil merra a la justice; e s'il nel pot truver, si jurrad sei dudzime main que al hure qu'il le plevi larrun nel sout ne par lui s'ent est fuïd ne avoir nel pot. Dunc rendrad le chatel, dun il est restez, e xx solz pur la teste e iiii den. al ceper e une maille pur la besche e xl solz al rei. E en Westsexenelahe cent solz, xx sol. al clamif pur la teste, e iiii lib. al rei. En Denelahe viii lib. le forfait, les xx solz pur la teste, les vii lib. al rei. E s'il pot dedenz un an e un jur truver le larrun e amener a justice, si li rendra cil les vint solz kis avrat oït, e si n'ert faite la justice del larrun.

4. Cil ki prendra larrun senz siwte e senz cri, que cil enleist a ki il avrad le damage fait, e vienge pois après, si est raisun qu'il duinse x solz de hengwite, e si'n face la justise a la primereine devise. e s'il passe la devise senz le cunge a la justise, si est forfait de 30 xl solz.

5. Cil ki avoir escut u chivalz u buefs u vachez u berbiz u porcs, que est forfeng en engleis apeled, cil kis claimed durrad al provost pur l'escussiun viii den., ja tant n'i ait, 35 meïs qu'il i oïst cent al maille, ne durrad que viii den., e pur un porc i den., e pur un herbiz i den., e issi tresque a uit pur chascune i den., ne ja tant n'i avrad, ne durrad que oit den. E durrad wage e truverad plege, que 40

si altre veinged aprof dedenz l'an e le jur pur l'aveir demander, qu'il ait a dreit en la curt celui ki l'aveit escus.

6. Altresi de avoir a dire e altresi de tru- 10 vëure, seit mustred de treis parz del visned, qu'il ait testimonie de la truivëure. e si alquens vienged apref pur clamer la cose, duinst wage e truist plege, qui si alter claimid l'aveir dedenz l'an e un jur, qu'il l'ait a dreit en la 15 curt celui ki l'averat trued.

7. Si home ocist alter e il seit cunuissant e il deïve faire les amendes, durrad de sa manbote al seinur pur le franc hume x solz, e pur le serf xx solz.

8. La were del thein xx lib. in Merchene- 20 lahe, xxv lib. in Westsexenelahe; la were del vilain c solz en Merchenelahe e ensement en Westsexenelahe.

9. De la were primereinement rendrad l'om 25 del hamsochne a la vedue e as orphanins x solz, e le surplus les parenz e les orphanins partent entre els. en la were purra il rendre chival ki ad la coille pur xx solz, e tor pur x solz e ver pur v solz.

10. Si home fait plaie a autre e il deïve 30 faire les amendes, primereinement li rende sun lecheof; e li plaiez jurrad sur seinz que pur meïs nel pot feire ne pur haïr si chier nel fist. De sarbote, ceo est de la dultur: si la plaie lui vient el vis en descuvert, al polz tute- 35 veies viii den., u en la teste u en auter liu u ele seit cuverte, al polz tuteveies iv den.; e de tanz os cum home trarad de la plaie, al os tote veie iv den. Pois al acordement, si li 40 mettrad avant honors e jurrad que s'il li oïst

4 li manque: Müller il.

3 qu'om cleimet: manque, restitué par Génin.



fait ceo qu'il lui ad fait, e sum' quor li pur-  
portast e sun conseil li dunast, prendreit de  
lui ceo que offert ad a lui.

11. Si ceo avient que alquens colpe le puing  
a autre u le pied, si li rendrad demi were, su-  
lunc ceo qu'il est nez. Del pochier li rendrad  
la meité de la main; del dei après le polcier xv  
solz de solz engleis, que est apeled quær den-  
nier; del lung dei xv solz; del altre ki por-  
ted l'anel xvii solz; del petit dei v solz; del 10  
ungle, sil le colped de la charn, v solz de  
solz engleis; al ungle del petit dei iii den.

12. Cil ki altri espouse purgist, si forfait  
sun were vers sun seinur.

13. Altresi ki faus jugement fait pert sa 15  
were, s'il ne pot prover sor seinz, que melz  
nel sout juger.

14. Si home apeled altre de larrecin et il  
seit francz home e il ait onc ca veire testi-

monie de lealted, se escundirad par plein ser-  
ment. e ki blasmed unt ested, se escundirunt  
par serment numed, ceo est a saveir par qua-  
torze humes leals par num, s'il les pot aver,  
si s'en escundirad sei dudzime main. e si il  
aveir nes pot, si s'en defende par juise, e li  
apelëur jurra sur lui par set humes numez sei  
siste main, que pur haür nel fait ne pur altre  
chose, se pur sun dreit nun purchaser.

15. E si alcons est apelez de muster fruisser  
u de chambre, e il n'ait ested en arere blas-  
med, s'en escundisse par xiiii humes leals nu-  
mez sei dudzime main. E s'il ait altre fiede  
sted blasmed, s'en escundisse a treis doubles,  
ceo est a saveir par xlviii leals humes nu-  
mez sei trentesiste main. E s'il avoir nes pot,  
alt a la juise a treis doublez, si cum il deüst  
a treis double serment. e s'il ad larrecin ça en  
arere amended, alt ad ewe.

## ANCIENNE TRADUCTION DES PSAUMES.

*Libri Psalmorum versio antiqua Gallica edidit Fr. Michel, Oxonii 1860, p. 1. 34. 239—241.*

### PSALMUS I.

1. Benëurez li huem chi ne alat el conseil  
des feluns, e en la veie des peccheurs ne stout,  
e en la chaëre de pestilence ne sist; 2. Mais  
en la lei de nostre seignur la voluntet de lui,  
e en la sue lei purpenserat par jurn e par 25  
nuit. 3. Et iert ensement cum le fust qued  
est plantet dejuste les decurs des ewes, chi  
nudrat sun frnt en sun tens. 4. Et sa feuille  
ne decurrat, e tutes les choses que il unques  
ferat serunt fait prospres. 5. Nient eissi li 30  
felun, nient eissi; mais ensement cume la pul-  
dre que li venz getet de la face de terre.  
6. Empurice ne resurdent li felun en juise, ne  
li pecheur el conseil des dreituriers. 7. Kar  
nostre sire cunuist la veie des justes e le eire 35  
des feluns perirat.

### PSALMUS XXVIII.

1. Aportez al segnur, filz deu, apportez al  
segnur les filz des multuns. 2. Aportez al

20 segnur glorie e honor, apportez al segnur glorie  
al sun num, aorez le segnur en sun saint  
aitre. 3. La voiz al segnur sur les eves, deus  
de majestet entunat, li sire sur multes eves.  
4. La voiz del segnur en vertut, la voiz del  
segnur en grandece. 5. La voiz del segnur  
frainanz les cedres, e frainderat li sire les ce-  
dres Libani. 6. E sis amenuiserat ensement  
cum le vedel Libani, e amez est sicum le filz  
des unicornes. 7. La voiz del segnur entre-  
trenchant la flamme de fu, la voiz del segnur  
crollant le desert, e commuverat li sire le de-  
sert Cades. 8. La voiz del segnur aprestant  
les cers, e descuverrat les espeisseces: e el  
sun temple tuit dirrunt glorie. 9. Li sire di-  
lue fait enhabiter, e serrat li sire reis en  
parmanabletet. 10. Li sire vertut dunrat a  
sun pople, li sire beneisterat a sun pople  
en pais.

### CANTICUM HABACCUC.

40 1. Sire, je oi la tue oiance e criens. 2. Sire,  
la tueovre, en milliu d'ans vivifie li. 3. El  
milliu d'ans conëud feras; cum tu iriez seras,

19 ond ca verre, ondea verre, caverere selon les  
éditions. 22 e] ms. & et de même plusieurs fois dans  
le premier psaume.

de misericorde recorderas. 4. Deus del soleire vendra, e li sainz del mont Faran; 5. Covrit les ciels la glorie de li, e de sa loenge pleine est la terre. 6. La splendor de lui sicume lumiere serad, cornes en ses mains. 7. Iluec reposte est la fortece de lui, devant sa face irad la mort. 8. E istrad li diables devant les piez de lui. Estut e mesurad la terre. 9. Esguarda e desliad les genz; e detriblé sunt li mont del siecle. 10. Encurvé sunt li tertre 10 a tes cavals, en palud de multes ewes. 24. Je oi, e conturbez est li miens ventre; de voiz tremblèrent mes levres. 25. Entrad purreture es miens os, e desuz mei esbuillissed. 26. Pur ce que je me repose el jur de tribulaciun, e 15 que je mrente al nostre acoint pople. 27. Le fier acertes ne flurirad, e ne sera germe es vignes. 28. Mentirad l'ovre del olive, e li camp ne apporterunt viande. 29. Sera trenchie del berzil beste, e ne serad arment es creces. 30. Je acertes el segnor esjorrai e m'esledecerei en deu le mien salvedur. 31. Deus li sire la meie fortece, e poserad mes piez sicume de cers. 32. E sur les meies halteces demerra mei li venquere en salmes cantant.

calcheras la terre, en fuirur esbairas les genz. 19. Eissuz iés a la salud de tun pople, en salud ot tun Crist. 20. Tu feris le chief de la maisun de felun, denudas le fundament des- 5 que al col. 21. Tu maldisis as sceptres de lui, les chiés de ses cumbatedurs, as venanz sicume esturbeillun a deperdre mei. 22. L'es-joissement d'els, sicume de celui chi devore le povre en repostaille. 23. Veie fesis en la mer 10 a tes cavals, en palud de multes ewes. 24. Je oi, e conturbez est li miens ventre; de voiz tremblèrent mes levres. 25. Entrad purreture es miens os, e desuz mei esbuillissed. 26. Pur ce que je me repose el jur de tribulaciun, e 15 que je mrente al nostre acoint pople. 27. Le fier acertes ne flurirad, e ne sera germe es vignes. 28. Mentirad l'ovre del olive, e li camp ne apporterunt viande. 29. Sera trenchie del berzil beste, e ne serad arment es creces. 30. Je acertes el segnor esjorrai e m'esledecerei en deu le mien salvedur. 31. Deus li sire la meie fortece, e poserad mes piez sicume de cers. 32. E sur les meies halteces demerra mei li venquere en salmes cantant.

## TRADUCTION DES QUATRE LIVRES DES ROIS.

*Les quatre livres des rois traduits en françois du XII<sup>e</sup> siècle publiés par Le Roux de Lincy, Paris 1841, p. 6—8, 61—68. Collationné sur le Ms. (Bibliothèque Mazar. T. 70) par M. Manefeld. Les accents existent dans le ms. Cf. Wolf, über die Lais p. 118. 470.*

(I, 2) E puis urad Anna, si dist:

'Mis quers est esléezciez é mis fiz en deu eshalciez. ma parole est eslargie sur mes enemis, kar esléezie sui el salveur. Nul n'est si sainz cume li sires, é nuls n'est altres ki 30 ne change, é nuls n'est de la force nostre deu. Laissez des ore le mult parler en podnée par glorie; male parole nen isse de voz buches, kar deu est de science sires é a lui sunt ápreste li pensed. Li arcs des forz est sur- 35 muntez, e li fieble sunt esforciez. Ki primes furent saziez, ore se sunt pur pain luéz; é li fameillus sunt ásasiez, puis que la baráigne plusurs enfantad, e cele ki mulz óut enfanz

áfebliad. Li antif judéu aferment que morz fud li einznes fiz Fenénne, quand nez fud Samuel ki fud fiz a la bonuré Anne; é pois chascun an quant enfant out Anne perdi al- 30 cun Fenenne. Li sires mortifie é vivifie, é en enfer meine é remeine. Li sires fait póvre e fait riche, orguil depriemt; le humble éslieve. Le mesaise esdrésze del puldrier, le povre sache del femier, od les princes le fait se- 35 deir, chaero de glorie li fait avoir. Al seigneur sunt les quatre parties del mund, e en chescune ad plante le son pople qu'il ad levé. Les piez as seinz guvernerad, é en tenebres li fel tainrad, é nuls par sei force

30 sire e nul L.

33 n'en L.

37 or L.

32 li L.

39 nul L.

n'avrad. Ses adversaries le criendrunt, é sur  
els del ciel tunerad e tute terre jugerad é  
sun rei eshalcerad.' Helchana al son envait  
e li enfes od deu remaint. Mais les fiz Hely  
furent fiz Belial, oblierent deu é lur mestier;  
encuntre deu furent felun, é encuntre la  
gent torcenus. Par pri par force les dames  
violèrent; le pople del sacrefise tresturne-  
rent. Del sacrefise pristrent á sei, par  
rustie é par desrei, plus que nen out cumen-  
ded la lei. É fud lur pechied mult forment  
granz, kar par lur furfait li poples del servise  
deu se retraist. Mais Samuel acceptablement  
el tabernacle servait, é de vesture lunge fud  
áturnez cume cil ki fud á deu livrez.

(I, 17) Li Philistien s'assemblerent pur ba-  
taille encuntre ces de Israel; álogierent sei  
entre Sochot é Azecha, ki est en la cuntrée  
de Domin. Saul é li sien s'assemblerent, é  
vindrent el val de Terebinte, é ordenerent lur  
eschieles pur bataillè faire encuntre cels de  
Philistím. Li Philistien esturent sur le munt  
de cha; e ces de Israel esturent sur le munt  
de la; e entre dous fud li vals. Uns cham-  
piuns merveillus eissi del ost as Philistiens,  
si l'out engendred un geant de une femme ki  
fud de Geth; é fud apelez li champions Go-  
liath, e fud de la cyte de Geth, sis alnes me-  
surées par le cute en avant e pláin dur out  
de halt. Le halme out lacie e vestud le hal-  
berc, od les chalces de fer, é l'escu de araim  
al col, ki li cuverid les espaldes; li halbercs  
pesad cinc milie sicles, é le fer de la lance  
sis cenx, é la hanste fud grosse é áhúge cume  
le suble as teissures; e vint si en la place, é  
sis esquiars alad devant. Vint e escriad vers  
cels de Israel, si lur dist 'pur quei estes ci  
venud é á bataille aparcille? jo sui Philistien  
e vus estes de la gent Saul. eslisez un de vus  
é vienge encuntre mei en bataille, sul á sul.  
s'il me put cunquerre é rendre recreant, nus  
Philistiens vus serrums des ore servant; e si  
jol puis cunquerre é ocire, vus seiez a nus

serfs é obeissanz.' Encore dist plus danz Go-  
liath 'ço sui jo ki ai ui ramponed e attarje  
l'ost de Israel. querez, querez alcun de vus  
ki encuntre mei entre en champ'. Ces paro-  
les oïd Saul é tuz ces de Israel; pour en  
ourent grant e mult furent esbai.

Uns pruduems mest en Bethleem, Ysai out  
num, peres fud David de qui devant partie est  
tuchie, é out út fiz; mais entre ces út uns  
sis niés Nathan par nun fud anumbrez, fiz  
Semmáá, pur ço que Ysai si cume sun fiz  
l'amad. É cist Ysai al tens Saul fud de grant  
eage. é ses treis einznez fiz furent alez od le  
rei en l'ost, é de ces li einznez out nun Eliab,  
li secundz Aminadab, é li tierz Semmáá. Da-  
vid esteit li mendres. e returnad de Saul a  
maisun en Bethleem pur les berbiz garder,  
quant ses freres durent on l'ost aler. Goliath  
par quarante jurs, le matin e le vespre, al ost  
de Israel vint é returnad, e l'ost forment  
átarjad. A ún jur Ysai apelad David sun fiz,  
si li dist 'receif ci treis muis de flur al óes  
tes freres, é cest pain, é va delivrement en  
l'ost. é ces furmages presenteras al cunesta-  
ble; é enquer cument tes freres le facent. é  
od quels il seient encumpaignie en l'ost'. Da-  
vid le fulc qu'il out en garde á áltre cu-  
mandad, é si cume sis peres l'out cumandé,  
al ost s'en alad. Saul lores e li fiz Israel el  
val de Terebinte tindrent les esturs encuntre  
ces de Philistím. E David vint a Magala en  
l'ost ki aprestez se fud a bataille; é ja fud  
la noise leve é li criz; kar Israel out ordene  
ses eschieles de úne part, e li Philistien de  
áltre part. Cume ço oïd David, la ú li her-  
neis fud laisad ço qu'il portad, curut á la ba-  
taille é se bien estéut á ses freres demandad.  
Si cume David nweles demandad, estes vus  
Goliath ki en vint del ost as Philistiens, é si  
cume einz l'out fait, devant David parlad.  
Mais ces de Israel tant tost cum il le virent,  
de pour s'en fuirent. Fist un de ces de Israel  
a David 'as tu veü cest merveillus champion  
ki ci vient? il vient pur nus attarjer é eschar-  
jol; é á celui ki ocire le purrad, li reis sa fille

4 fiz Hely L. 6 et rencontre L. 8 sacri-  
fice L. 10 et par L. n'en L. 12 service L.  
20 et L. 31 durout L. 45 nuz L.

10 avant fud une lacune d'environ trois lettres.  
35 Cum L.

od grant richeise durrad, e la meisun sun pere de treud quite clamerad.' Dist David a ces ki esturent od lui 'que durreit l'um a celui ki cest Philistien ocireit e la repruce de Israel en ostereit? ki est cest ord paltunier ki fait tels repruces a la gent deu?' E li poples recuntad que li reis ço é ço durreit a celui ki l'ocireit. Cume ço oid li einznez frere David Heliab, que il od le pople si parlad, forment a David se curuçad, si li dist 'pur quei es 10 ici venuz e pur quei as guerpi ces poi de úweilles al desert? bien cunuis l'orguil e la felenie de tun quer, kar pur véer la bataille i venis.' Respundi David 'que ai fait? n'i ad parole dunt te estuce curecher ne mei si 15 encreper.' Turnad s'en d'iloc David, e parlad si cume il out devant parled. e l'um li respundi é dist ke li reis á celui freit ki a Golie se cumbatereit. Tant parlad David ke la parole vint devant le rei. Fud mandez é 20 e li chief te colperai, é la charuigne de ces de vostre ost a oisels e as bestes durrai, que tute terre sache que li sires est deu de Israel. É veient ces ki i sunt asemble que par espee ne par lance ne fait deus salvete; sue est la bataille é á noz mains vus liverad.' Cume Goliás vers David apruçad, David curut encuntre e si se hastad. Une pierre de la ú il l'out reposté sachad, mist la en la funde é entur la turnad; jetad la pierre, a dreit mes l'asenad, hurtad al frunt e jesqu'al cervel esfundrad. del colp chancelad li gluz, e vers terre s'abaissad. David salt al espee Golie, nient ne targad, de s'espéé meime le chief li colpá. cume co virent li Philistien que morz fud lur campium, turnerent a fuie. E ces de Israel e de Juda leverent un cri e fierement enchalcerent les Philistiens jesque al val é jesque as portes de Accaron. ocistrent al jur trente milie des Philistiens, e altretant en furent nafrez, si que seisante milie des Philistiens en furent que morz que blesciez.

se David qu'il ne poust á áhaise les armes porter, sis ostad. Prist sun bastun al puin é sa funde; é eslist cinc beles pierres de la riviere, sis mist en sun vaissel ú il soleit ses 5 berbiz mulger, é entrad en champ encuntre le Philistien. Goliath vint vers David petit pas, é bien l'apruçad, e sis esquiers devant lui alad. E cume il de pres vit David, en sun quer le despist. e fud li juvencels russaz, mais mult esteit de bel semblant. Dist li Philistiens a David 'cument, sui jo chiens encuntre ki deiz si od bastun venir?' maldist David de tuz ses deus. si li dist 'vien, vien plus pres de mei, e jo durrai tun cors a devorer a 15 bestes é a oisels.' Respundi David 'tu vienz encuntre mei od espee, á lance é á escu; e jo vienc encuntre tei al num deu ki sires est del ost de Israel, ki tu as escharni e gabe. e deus te rendrad en mes mains; si t'ocirai e le chief te colperai, é la charuigne de ces 20 de vostre ost a oisels e as bestes durrai, que tute terre sache que li sires est deu de Israel. É veient ces ki i sunt asemble que par espee ne par lance ne fait deus salvete; sue est la bataille é á noz mains vus liverad.' Cume Goliás vers David apruçad, David curut encuntre e si se hastad. Une pierre de la ú il l'out reposté sachad, mist la en la funde é entur la turnad; jetad la pierre, a dreit mes l'asenad, hurtad al frunt e jesqu'al cervel esfundrad. del colp chancelad li gluz, e vers terre s'abaissad. David salt al espee Golie, nient ne targad, de s'espéé meime le chief li colpá. cume co virent li Philistien que morz fud lur campium, turnerent a fuie. E ces de Israel e de Juda leverent un cri e fierement enchalcerent les Philistiens jesque al val é jesque as portes de Accaron. ocistrent al jur trente milie des Philistiens, e altretant en furent nafrez, si que seisante milie des Philistiens en furent que morz que blesciez.

4 ocir? Ms.

41 Arparceuc Ms.

1 poutt Ms.

12 derz Ms.

23 ki sunt L.

15 ROMANCES.

*Altfranzösische Romanzen und Pastourellen herausgeg. von K. Bartsch, Leipzig 1870, p. 3. 8.*

I. (a)

Quant vient en mai, que l'on dit as lous jors, <sup>long</sup> Li cuens Raynauz est montez en la tor,  
que Franc de France repairent de roi cort, <sup>long</sup> si s'est assis en un lit point a flors,  
Reynauz repaire devant el premier front. <sup>long</sup> dejuste lui se siet bele Erembors:  
si s'en passa lez lo mes Arcmbor, <sup>long</sup> lors recomencent lor premieres amors.  
ainz nen dengna le chief drecier a mont. <sup>long</sup> e Raynaut, amis!  
e Raynaut, amis!

II.

Bele Erembors a la fenestre au jor  
sor ses genolz tient paile de color;  
voit Frans de France qui repairent de cort <sup>long</sup> Gaiete et Oriour, serors germainnes,  
et voit Raynaut devant el premier front; <sup>long</sup> main et main vont baignier a la fontainne.  
en haut parole, si a dit sa raison. <sup>long</sup> vante l'ore et li raim crollent: <sup>long</sup> branches <sup>long</sup> Erembors  
e Raynaut, amis!

'Amis Raynaut, j'ai ja vëu cel jor,  
se passisoiz selon mon pere tor,  
dolanz fussiez se ne parlasse a vos.'  
'jal mesfaistes, fille d'emperëor,  
autrui amastes, si obliastes nos.'  
e Raynaut, amis!

'Sire Raynaut, je m'en escondirai: <sup>long</sup> Or s'en vat Orious triste et marrie;  
a cent puceles sor sainz vos jurerai, <sup>long</sup> des euls s'an vat plorant, de cuer sospire,  
a trente dames que avec moi menrai, <sup>long</sup> tant Gaie sa serour, n'annoinnet mie. <sup>long</sup> take her in  
'onques nul hom fors vostre cors n'amai. <sup>long</sup> 'Laisse', fait Oriour, 'com mar fui nee!  
prennez l'emmende et je vos baisera.' <sup>long</sup> j'ai laxiet ma serour an la vallee.  
e Raynaut, amis!

Li cuens Raynauz en monta lo degré,  
gros par espaulas, greles par lo baudré; <sup>long</sup> Lor droit chemin ont pris vers la citeit:  
blonde ot lo poil, menu, recercelé:  
en nule terre n'ot si biau bacheler.  
voit l'Erembors, si comence a plorer.  
e Raynaut, amis!

Lou samedi a soir, fat la semaine,  
Gaiete et Oriour, serors germainnes,  
main et main vont baignier a la fontainne.  
vante l'ore et li raim crollent: <sup>long</sup> branches <sup>long</sup> Erembors  
ki s'antraiment soweif dorment.

L'anfes Gerairs revient de la cuitainne. <sup>long</sup> → (ornement)  
s'ait chosie Gaiete sor la fontainne,  
antre ses bras l'ait pris, soweif l'a strainte.

'Quant avras, Orriour, de l'ague prise, <sup>long</sup> Water  
reva toi an arriere, bien seïs la vile: <sup>long</sup> you have  
je remanrai Gerairt ke bien me priset.'

Or s'en vat Orious triste et marrie;  
des euls s'an vat plorant, de cuer sospire,  
tant Gaie sa serour, n'annoinnet mie. <sup>long</sup> take her in

'Laisse', fait Oriour, 'com mar fui nee!  
j'ai laxiet ma serour an la vallee.  
l'anfes Gerairs l'annoinne an sa contree.'

L'anfes Gerairs et Gaie s'an sont torneit,  
lor droit chemin ont pris vers la citeit:  
tantost com il i vint, l'ait espouseit.

vante l'ore et li raim crollent:  
ki s'antraiment soweif dorment.

FRAGMENT D'UN POEME DEVOT.

*Jahrbuch für romanische und englische Literatur* 6, 365—368 (Gaston Paris). *Le poème est fondé sur le Cantique des Cantiques.*

Quant li solleiz converset en leon,  
en icel tens qu'est ortus pliadon,  
per unc matin,

Une pulcellet odit molt gent plorer  
et son ami dolcement regreter,  
et si li di:

BARTSCH, Chrestomathie, III. Ed.

Gentilz pucellet, molt t'ai odit plorer  
et tum ami dolcement regreter,  
et chi est illi?

35 La virget fu de bon entendement,  
si respondi molt avenablement  
so son ami:

'Li miens amis il est de tel paraget  
que n'èuls on n'en seit conter lignaget  
de l'une part.

Il est plus gensz que solleiz enn ested;  
vers lui ne pued tenir nulle clartez,  
tant par est belz.

Blans est et roges plus que je nel sai diret;  
li suensz semblansz nen est entreiz cent miliet,  
ne ja nen iert.

Il dist de mei que jo eret molt bellet;  
il m'aimet tant, toz temps li soi novelet,  
soe mercid.

Dolçor de mel apeleid a mes levres,  
desouz ma languet est li laiz et les rees,  
et jo sai beem

Nuls om ne vit arom et ungement  
chi tant biem oillet con funt mi vestement  
a som plaisir.

La u jo suid iversz n'i puet durer;  
toz tens florist li leuz de ma beltez  
por mon ami.

Li temsz est bels, les vinnesz sont flories,  
l'odor est bonet, si l'amat molt mi siret  
por mei amor.

En nostre terre no set eusel canter  
sainz la torterelet chi amet castëed  
por mon ami.

Jo l'ai molt quis, encor nel pois trovert;  
nen vult respondret, aseit l'ai apeletz,  
quer lui ne plastz.

Les escalgaites chi guardent la citez  
cil me torverent, si m'ont batuz aseiz  
por mon ami.

Navree molt et mun paliet tolud:  
grand tort m'unt fait cil chi guardent le mur  
por mon ami.

Beles pulcesz, fillesz Jerusalem,  
por mei amor noncieiz le mon amant,  
d'amor languis.

8 si suensz. 11 li m'aimet. 25 euset.

Chinc milie anz at qu'il aveid un amiet;  
lei ad laisiet, quar n'ert de bel serviset;  
si amet mei:

Il li plantatz une vine molt dolcelt:  
5 proud ne la fist, si'n est cadeit en colped,  
or est amered.

Le fil sa mered ne la voldrent amert,  
commandent li les vinnes a garder  
fors al soleiz:

10 Elle est nercidet, perduz adz sa beltez:  
se par mei non ja maisz n'avrat clartez  
de mon ami.

Ainz que nuls om soüst de nostre amor,  
li miensz amis me fist molt grant ennor  
15 al tems Noé.

Danz Abraham en fud premierz messaget,  
lui m'entveiad por ce qu'il ert plus saives  
et de grant fei.

Isaac i vint, Jacob et danz Joseph,  
20 pois Moïsen et danz Abinmalec  
et Samuël.

Del quart edé pois i vint reiz David  
et Salamon et Roboam ses fiz  
et Abia;

25 Et ab i vint Amos et Issaias,  
Jëu, Joël et dam Azarias  
et Joatam.

Achaz i vint, adunc fut faitet Rome:  
quel part que alget iluoc est ma coronet  
30 et mes tresors;

Ezelcias, Manasses, Josias,  
et Joachim et dam Nazarias  
del quart edé.

Del quint edé pois i vint Ananias,  
et Misaël et dam Zacharias  
et plusors altresz.

Enprès icelsz et molt altres barunsz  
par cui mi siret mei mandatz sa raisun,  
mei vult avoir.

40 Il enveiad sun angret a la pucele,  
chi la saluëd d'une saludt novele,  
en Nazareh. . . .

## GARIN LE LOHERAIN. ✓ 17

*La Mort de Garin le Loherain, poëme du XIIe siècle, publié par E. du Méril, Paris 1862, p. 214—222, v. 4624—4809. Fin du poëme.*

El val Gelin assemblent li marchiz;  
 ileuc avoit un fin clerc seignori,  
 forment se paine de dameden servir,  
 hermites fu, et repairoit iqui:  
 chapele i ot, nus plus bele ne vit.  
 la sont venu por la paiz establir:  
 ileuques vint li Loherens Garins,  
 il et Girbers et Hernaus et Gerins,  
 si vavasor dont i ot plus de mil.  
 de l'autre part Fromons et Fromondins  
 et li evesques de Verdun Lancelins,  
 li cuens Guillaume, li sires de Monclin,  
 et li lignajes a qui ja dex n'ait!  
 en lor compeigne de chevaliers trois mil.  
 Garins parole, qui a cuer enterin,  
 'entendez moi, franc chevalier jentil.  
 sire Guillaume, damoisiax de Monclin,  
 tu es mes homs de mon tié a tenir,  
 et mes comperes et mes riches amis.  
 por mes pechiés, biau sire, ai la croiz pris; 20  
 outre la mer irai as Sarrazins.  
 se nule rien a nul jor vos mesfis,  
 a tos vos pri por l'amor deu merci.  
 ci remanra l'enfes Girbers, mes fils;  
 s'il a mestier (jeunes est li meschins),  
 aidiez li, sire, si fairoiz que gentil.  
 se dex ce done que puisse revenir,  
 vos volantés ferai et vos plaisirs.'  
 'comment dëable?' li cuens Guillaume dit;  
 'vos otroiastes, quant tenistes mon fil,  
 et les marchiés de Mez li promeis;  
 il n'en a nul ne ainz n'en fu saisis.'  
 'merci por deu', ce dit li dus Garins,  
 'bien li tendrai ce que je li promis.'  
 uns vavasors tantost en piés s'est mis,  
 qui la parole de Guillaume entendit.  
 'sire', fait il, 'escotez un petit:  
 il fu vertés, li Loherens Garins  
 l'un des marchiés otroia vostre fil,  
 tot le meillor qué porriez choisir:  
 cel do dimescre ou cel do samedi,

13 n'ai(s)t.

o, se vos siet, celui qu'est au lundi.'  
 Guillaume l'ot, a po n'enrage vis.  
 'fos vavasors, malaüreus, chetis,  
 a vos que tient de nos plais a tenir?'  
 5 'a nom deu, sire, bien me doit avenir  
 de la droiture parler du duc Garin.'  
 Guillaume l'ot, a po n'enrage vis.  
 il trait l'espee dont li pons fu d'or fin;  
 le vavasor va Guillaume ferir,  
 10 qu'il le porfent entresi que o piz;  
 mort le trabuche devant le duc Garin.  
 li dus le voit, forment en fu marria,  
 dit a Guillaume 'vos avez trop mespris,  
 qui devant moi avez mon home ocis.'  
 15 et dit Guillaume 'vos n'i povez garir,  
 et vos meïsmes en conviendra morir.'  
 'por deu, compere', ce dit li dus, 'merci;  
 j'ai pris la croiz et si voi deu servir;  
 s'ainsi le faites com avez entrepris,  
 deu en perdroyz et son saint paradiz,  
 et reprochié sera a vos amis,  
 que vo compere avez en champ ocis.'  
 li Loherens est o destrier saillis,  
 nes dote puis vaillant un angevin.  
 25 va s'en li dus, a eus congié ne prist,  
 dejoste lui et Hernaus et Gerins  
 et puis Girbers et li ameneviz.  
 adonc escrie l'evesques Lancelins  
 's'il nos eschape, nos somes mal bailli.'  
 30 bien s'en alast descombrés et garis,  
 quant d'un agait li sailli Fromondins  
 o bien quarantes chevaliers ferveüstis.  
 la veissiez un estor esbaudir,  
 tant hante fraindre et tant escu croissir,  
 35 tans chevaliers contre terre flatir.  
 oï l'ai dire, et verités est il,  
 jent desarmee ne puet armes sofrir:  
 de tos les homes au Loheren Garin  
 mien escient, nen eschaperent diz;  
 40 trestos les ont detranchiés et ocis.  
 desoz Garin ont son cheval malmiz.

24 n'es. 39 n'en.

4\*

molt durement fu li dus esbaïs;  
 or set il bien, venus est a sa fin.  
 la se desfent com chevaliers hardis,  
 cope visajes et bras et poins et pis:  
 se fust armés, je cuit ne fust ocis.  
 qui donc veïst et Hernaut et Gerin,  
 com il le font as brans d'acier forbis!  
 Girbers aide son pere a maintenir;  
 mais ne le pot salver ne garantir:  
 com plot a deu, si le convint morir.  
 a Girbert dit 'alez vos en, biaux fils,  
 vos et Hernaus, et ses freres Gerins.  
 tuit estes mort se remanez ici,  
 de totes pars voi je lor jent venir.'  
 voillent o non, lor fait l'estor guerpier.  
 de ci a Mez ne pristrent onques fin.

Vers la chapele que li hermites fist,  
 s'en vint de Mez li Loherens Garins.  
 l'espee traite et l'escu avant mis,  
 trestot a pié, desfendant son parti.  
 enz o mostier li dus corant se mist;  
 desor l'autel vait son escu ofrir,  
 deu reclama qui onques ne menti:  
 'mesfait vos ai, sire, ce poise mi;  
 si voirement com pardonas Longis  
 le cop mortel au jor qu'il vos feri.  
 si me gardez de mort et de peril.  
 se je poïsse, je t'alasse servir  
 a droit passage contre les Sarrazins.'  
 atant ez vos l'evesque Lancelin,  
 lui et Guillaume l'orgoillox de Monclin.  
 Fromont le comte et son fil Fromondin:  
 de lor parage font le mostier emplir.  
 li cuens Guillaumes son compere feri,  
 grand cop li done de l'espié poitevin.  
 que tot le fer el corz li enbati,  
 et deus des costes li peçoia par mi.  
 li cos fu grans, a la terre chaî.  
 li Loherens est en piés resaillis,  
 et trait l'espee a la mort qu'il senti:  
 de ruïstes cos merveilleus i feri.  
 que de plaiés, de navrés, que d'ocis!  
 plus de quatorzes li bers en a malmis.  
 adonc le fiert l'evesques Lancelins.  
 li vis Fromons et ses fils Fromondins.  
 mort ont le duc, dex li face merci!

2 sait. 5 cuis.

autresi gist Garins entr'ax ocis,  
 com fait li chasnes entre les bois petis.

- Fromons s'en torne, si s'en est departis,  
 çax de Mez dote qui ont levé le cri.
- 5 atant ez vos un sergent, o il vint,  
 cil estoit maires au Loheren Garin,  
 fils son prevost que il avoit norri;  
 vit son seignor devant l'autel gesir.  
 cuida mors fust et que pas ne vesquist:
- 10 encor i ert l'ame, ce m'est a viz.  
 li maires tient son seigneur por martir,  
 et hauce un vouge que entre ses mains tint.  
 le braz senestre li a copé par mi;  
 en blanc argent le metra, ce a dit.
- 15 li dus se pasme, quant l'angoisse senti,  
 ovre les ialz, a son maior a dit  
 'amis, biau frere, per coi m'as tu ocis?'  
 li maires l'ot, a po n'enrage vis.  
 il s'ajenoille, si li cria merci:
- 20 'si m'aït dex, sire, por bien le fis;  
 que bien cuidoe que vos fuisseis transis.'  
 cil li pardone et de deu et de li.  
 li cors s'estent et l'ame s'en parti.  
 ez vos l'ermite qui droit au corz en vint,
- 25 l'ame commande, son sautier li a dit.  
 et li bons maires isnelement en vint.  
 otot le bras que il ne vot guerpier,  
 qu'il en aporte de son seignor Garin.  
 dex! quel domaje do chevalier gentil!
- 30 Atant ez vos et Girbert et Gerin,  
 ensamble o ax le vallet Hernaudin.  
 en Gelinval est enterrés Garins,  
 delez l'ermite qui la chapele fist.  
 li bon borjoiz de Mez la noble cit
- 35 virent venir et Hernaut et Gerin,  
 tos esmaiés, destrois et angoissis;  
 et demanderent noveles de Garin.  
 'las', dit Girbers, 'mes peres est ocis.'  
 qui donc veïst la bele Biatriz
- 40 ses chevous traire, esgratiner son vis,  
 l'un poing a l'autre par angoisse ferir,  
 le sanc vermoil par les ongles chaîr,  
 soz ciel n'a home qui pitié n'en preïst,  
 si com regrete le Loheren Garin.
- 45 'tant mar i fustes, frans chevaliers jentis,  
 car vos estiez mes pers et mes amis.

3 s'entorne. 24. 33 l'(h)ermite. 34 bons.



qu'avez perdu, sire Gerins, biax fils!  
 lors est venue la bien faite Aëlis,  
 mere Girbert, fame le duc Garin;  
 puis si enforce et li diâx et li cris.  
 bien le sachiez, seignor, trestot de fi,  
 les deus serors, puis que fu mors Garins,

plus ne vesquirent que trois jors et demi;  
 a Saint-Arnol furent en terre miz.  
 en deus sarqueus de marbre vert et biz  
 furent li corz des deus duchoises miz.  
 5 Girbers ot duel quant sa mere mori,  
 autresi orent et Hernaus et Gerins.

# AMIS ET AMILES. ✓ 18

*Amis et Amiles und Jourdain de Blaivies herausgegeben von C. Hofmann, Erlangen 1852.  
 p. 84-92. v. 2917-3207. Amile se décide à sacrifier ses enfants pour son ami malade, qui  
 ne peut guérir que par le sang des enfants.*

Li cuens l'entent, si commence a plorer,  
 ne sot que faire, ne pot un mot sonner.  
 moult li est dur et au cuer trop amer  
 de ses dous fiuls que il ot engendrez;  
 com les porra ocirre et afoier!  
 se gens le sevent, nus nel porroit tenser,  
 c'on nel feïst et paure et vergonder.  
 mais d'autre part se prant a porpanser  
 dou conte Ami que il pot tant amer,  
 que lui meismes en lairoit afoier  
 ne por riens nulle ne le porroit vëer,  
 quant ses compains puet santé recouvrer.  
 c'est moult grant chose d'omme mort restorer,  
 et si est maus des dous anfans tuër,  
 nus n'en porroit le pechié pardonner  
 fors dex de glorie qui se laissa pener.  
 'dex', dist Amiles, 'qui tout as a sauver,  
 cist hom si mist son cors por moi tanser  
 en la bataille dou traïtor Hardré.  
 quant je li puis de moi santé donner  
 de mes anfans que je vols engendrer,  
 de moi sont il, por voir le puis conter,  
 l'ore soit bonne que dex les fist former,  
 quant mes compains en puet ce recouvrer  
 que hom qui vive ne li porroit donner  
 fors dex de glorie qui tout a a sauver:  
 je nel lairoie por les membres copier  
 ne por tout l'or c'on me sëust donner,  
 qu'a mes dous fiz n'aïlle les chiés copier  
 por Ami faire aïe.

Amis compains, puet ce iestre vertez  
 que vos a moi ci devisé avez,

de mes dous fiz seras resvigourez  
 quant vos seroiz dou sanc d'euls dous lavez?  
 li vostres dis n'en sera trespassez.'  
 10 lors ist Amiles trestouz abandonnez  
 hors de la chambre, en la sale est entrez.  
 ceuls qui i furent en a trestoz gietez,  
 serjans, vaslés et chevaliers membrez,  
 n'i remest hom qui de mere soit nés.  
 15 les huis ferma, si les a bien barrez.  
 les chambres cerche environ de toz lez,  
 que aucuns hom ne fust laiencz remés.  
 quant voit qu'il est laiencz bien esseulez,  
 c'or porra faire toutes ses volentez,  
 20 s'espee prent et un bacin doré,  
 dedens la chambre s'en est moult tost alez  
 ou li anfant gisoient lez a lez.  
 dormans les treuve bras a bras acolez,  
 n'ot dous si biax descendi en Duresté.  
 25 moult doucement les avoit resgardez,  
 tel paor a que chëuz est pasmeiz,  
 chiet lui l'espee et li bacin dorez.  
 quant se redresce, si dist com cuens membrez  
 'chaitis, que porrai faire?'  
 30 Li cuens Amiles fu forment esperduz,  
 a la terre est envers pasmeiz chëuz,  
 li bacin chiet et li brans d'acier nus.  
 quant se redresce, dist com hom percëuz:  
 'ahi', dist il, 'chaitis! com mar i fuz,  
 35 quant tes anfans avras les chiés toluz!  
 mais ne m'en chaut quant cil iert secorrus,  
 qui est des gens en grant vilté tenus  
 et conme mors est il amentëuz;  
 mais or venra en vie.'

16 meismez. 27 volz, et souvent z pour s.

35 auraz.

Li cuens Amiles un petit s'atarja,  
 vers les anfans pas por pas en ala,  
 dormans les treuve, moult par les resgarda,  
 s'espee lieve, ocirre les voldra;  
 mais de ferir un petit se tarja.  
 li ainznés freres de l'effroi s'esveilla  
 que li cuens mainne qui en la chambre entra.  
 l'anfes se torne, son pere ravisa,  
 s'espee voit, moult grant paor en a.  
 son pere apelle, si l'en arraisonna:  
 'biax sire peres, por deu qui tout forma,  
 que volez faire? nel me celez vos ja.  
 ainz mais nus peres tel chose ne pensa.'  
 'biaux sire, fiuls, ocirre vos voil ja  
 et le tien frere qui delez toi esta;  
 car mes compains Amis qui moult m'ama,  
 dou sanc de vos li siens cors garistra,  
 que gietez est dou siecle.'

'Biax tresdoux peres', dist l'anfes erramment,  
 'quant vos compains avra garissement,  
 se de nos sans a sor soi lavement,  
 nos sommes vostre de vostre engenrement,  
 faire en poëz del tout a vo talent.  
 or nos copez les chiés isnellement;  
 car dex de glorié nos avra en-present,  
 en paradis en irommes chantant  
 et proierommes Jhesu cui tout apent  
 que dou pechié vos face tensemement,  
 vos et Ami, vostre compaignon gent;  
 mais nostre mere, la bele Belissant,  
 nos saluëz por deu omnipotent.'  
 li cuens l'oït, moult grans pitiés l'en prent  
 que touz pasmez a la terre s'estent.  
 quant se redresce, si reprinst hardement.  
 or orroiz ja merveilles, bonne gent,  
 que tex n'oïstes en tout vostre vivant.  
 li cuens Amiles vint vers le lit esrant,  
 hauce l'espee, li fiuls le col estent.  
 or est merveilles se li cuers ne li ment.  
 la teste cope li peres son anfant,  
 le sanc recint el cler bacin d'argent:  
 a poi ne chiet a terre.

Quant ot ocis li cuens son fil premier  
 et li sans fu coulez el bacin chier,  
 la teste couche delez le col arrier,  
 puis vint a l'autre, hauce le brant d'acier,

le chief li tranche tres par mi le colier,  
 le sanc recint el cler bacin d'or mier,  
 et quant l'ot tout, si mist la teste arrier.  
 les dous anfans couvri d'un tapis chier,  
 hors de la chambre ist li cuens sans targier,  
 moult par a fait les huis bien verroillier.  
 au conte Ami vint Amiles arrier,  
 qui el lit jut malades.

Au conte Ami est Amiles venus,  
 qui jut malades entre les ars volus.  
 le bacin tint plain de sanc et de jus,  
 dou sanc ses fiuls cui il avoit toluz  
 les chiés des cors et copez par desus.  
 Amis le voit, moult en est esperduz.  
 or se demente et dist 'las! tant mar fuz,  
 que tu venis en terre.'

Quant Amis voit le sanc el bacin cler,  
 sachiez de voir, n'i ot qu'espoënter.  
 atant ez vos dant Amile le ber,  
 son compaignon en prinst a apeller  
 'biaux sire Ami, or poëz bien lever,  
 se par tel chose puet vostre cors saner  
 et dex de glorie vos weult santé donner.  
 de mes dous fiuls que je ai decolez  
 ne plaing je nul, foi que doi saint Omer.'  
 Amis se lieve, si commence a plorer.  
 son compaignon puet il bien esprouver  
 que volentiers il li voldroit donner  
 sa garison, s'il la pooit trouver.  
 une grant cuve fait Amile apporter.  
 son compaignon a fait dedens entrer;  
 mais a grant paingne i puet cil avaler,  
 tant fort estoit malades.

Or fu Amis en la cuve en parfont.  
 li cuens Amiles tint le bacin rëont,  
 dou rouge sanc li a froté le front,  
 les iex, la bouche, les membres qu'el cors sont,  
 jambes et ventre et le cors contremont,  
 piés, cuisses, mains, les espauls amont,  
 dou sanc par tout le touche.

Amiles fu et preudom et gentis.  
 son compaignon, qui ot a non Amis.  
 lave dou sanc et la bouche et le vis.  
 moult puet bien croire que il est ses amis,  
 quant ses dous fiuls a ci por lui ocis.  
 oiez, seignor, com ouvra Jhesucris.

si com il touche le sanc el front Ami,  
li chiet la roiffe dont il estoit sozprins,  
les mains garissent, li ventres et li pis.  
quant or le voit Amiles ses amis,  
deu en rent graces, le roi de paradis,  
et ses sains et ses saintes.

Moult fu Amiles li cuens de joie plains  
de ce qu'Amis estoit garis et sains.  
or connoist bien d'Ami les blanches mains,  
andui font joie, de ce soiez certain.  
'he dex', fait il, 'biaus peres souverains,  
graciez soies et tuit li vostre saint,  
biax pere esperitables.'

Quant Amis fu et garis et haitiez,  
sachiez de voir, moult fu Amiles liés.  
lors fu Amis acolez et baisiez  
et dex de glorie loëz et graciez.  
li cuens Amiles qui fu bien enseingniez  
cort en sa chambre, bons dras en a gietiez,  
dous paire ensamble, bien en iert aaisiez.  
cotes, sorquos, mantiaux bien entailliez.  
d'osterin furent moult bien appareillié.  
Amis se vest qui est sains et haitiez  
et il meismes s'en est bien atiriez.  
or n'est nus hom, de verté le saichiez,  
qui les dous contes veïst si atiriez,  
que l'uns de l'autre par lui fust ja triiez,  
tant fort se resambloient.

De chieres robes sont vestu li baron,  
tant s'entresamblent de vis et de menton,  
dou contenir, del nés, de la raison,  
que les dous contes ne desseverroït hom,  
qui est Amiles ne Amis li barons.  
quant vestu furent, si vont a saint Simon.  
c'est uns monstiers qui est de grant renon.  
la fame Amile a la clere fason  
estoit alee por faire s'orison,  
et de la gent i ot a grant fuison.  
ez vos Amile et Ami le baron  
qui dou palais descendent.

Jus son palais descendent main a main;  
li dui baron qui ont les cuers certains,  
sont descendu dou palais jus au plain.  
bien resamblerent ambedui chastelain,  
moult les esgardent et borjois et vilain.

12 soiez vos et tuit. 20 II. paire. 22 appa-  
reilliez.

ne sevent pas ne ne sont bien certain,  
li queuls d'euls dous est lor sires souverains;  
tuit en sont en doutance.

Des dous barons conseillent celle gent;  
5 car il ne sevent faire devisement,  
li queuls est sires, a cui l'onnoirs apent,  
tant sont li conte yngal et d'un sanblant.  
li compaignon n'i furent arrestant  
jusqu'a l'eglise, ou estoit Belissans,  
10 la fame Amile, qui moult ot le cors jant.  
main a main entrent dedens lor chiés saingnant.  
dite iert la messe, s'en isoient la jant.  
la fame Amile s'en venoit ansiment;  
mais quant el vit les contes en presant,  
15 se s'esbahi, n'en soiez merveillant.  
toute pasmee a la terre s'estant  
de la merveille que elle voit si grant.  
au redrescier i corrent plus de cent.  
quant se redresce, si parole en oiant.  
20 'seignor', dist elle, 'por deu le roiamant,  
je sai de voir et croi a enciant,  
l'uns de vós dous a en moi part moult grant  
et s'est Amiles li hardis combatans;  
mais je n'en sai faire connoissement.'  
25 ce dist Amiles 'vostres sui, Belissant,  
et vez ici Ami le combatant  
qui a le mal souffert tant longuement;  
mais Jhesucris l'en a fait sauvement,  
que garis est si com est apparant.'  
30 le damme l'oït, ses mains vers deu en tant,  
la s'agenoillent plus de dous mille jant  
qui tuit en rendent merci au roi puissant.  
sonnent cil saint et cil clerc vont chantant  
et de pitié en plorent plus de cent.  
35 ce dist Amiles 'ne faites joie tant,  
ansois devons mener dolor moult grant,  
car mi fil sont ocis et mort sainglant.  
je les ocis a mon acerin brant,  
si lor copai les chiés tout voirement,  
40 le sanc retins en un bacin d'arjant  
et si en fis a Ami lavement.  
il ot tantost de mal garissement;  
mais tout ce fu par l'amonestement  
Jhesu le pere qui touz les biens consent.  
45 or en venez, si verrez mon torment  
et mon martyre et mon duel qui est grans.

31 de II mille.

quant les avrons enterrez richement,  
puis nos copez les chiés de maintenant,  
car deservi l'avommes.'

Ce dist Amiles a la chiere membree  
'venez ent tuit, bonne gent honoree,  
serjant, borjois, chevalier, gent letree,  
la sus amont en la sale pavee,  
et si verroiz tuit la fort destinee,  
onques si dure ne fu mais esgardee.'  
lors veissiez par moult grant estrivee  
corre les gens avant de randonnee,  
trestuit en montent en la sale pavee.  
sonnent li saint par toute la contree.  
por les anfans fu moult grans la cricee.  
la veissiez mainte crois aportee,  
maint encensier dont bonne est la fumee,  
tuit cil prevoir chantent a grant cricee  
le chant des mors a moult grant alenee.  
et Belissans ne fu pas arrestee,  
c'est la premiere qu'an la chambre est entree, 20  
plorant, criant, trestoute eschevelee,  
por ses anfans a grant dolor menee.

ce duel menant la chambre a deffermee.  
dex i ouvra et la vertus nommee.  
les anfans treuve gisans soz la velee,  
en sèant ierent, s'ont grant joie menee,  
5 une pome orent qui d'or estoit ouvree,  
dont se jooient par bonne destinee.  
ez vos la damme qui tant fu offraee,  
de la merveille est chëue pasmee.  
ainz que poist bien iestre relevee,  
10 fu si la chambre de l'autre gent peulee,  
a grant merveille s'en est enz entassee.  
Belissans baise ses fiz brace levee.  
tout maintenant est la nouvelle alee  
et au clergié et a la gent letree  
15 et a touz ceuls qu'ont fait la assamblee,  
que dex i a miracle demonstree,  
des dous anfans a fait resuscitee.  
Amiles a la parole escoutee  
et cuens Amis a la chiere membree.  
tel joie en ont, ne pot iestre celee,  
car ambedui les aiment.

### GUILLAUME D'ORENGE. 19 ✓

*Guillaume d'Orange. Chansons de geste des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles, publiés par W. J. A. Jonckbloet, La Haye 1854, Tome I, p. 233—241, v. 680—992. Ce qui suit est emprunté au récit de la bataille d' Aleschanz, où mourut Vivien, le neveu de Guillaume (cf. Wolfram, ed. Lachmann, Willehalm 58, 1—70, 30).*

Or fu Guillaumes sus el tertre montez,  
vit des paiens toz les vaus encombrez,  
et les grans pleins et les puis arestez :  
toz le paiz en estoit si poplez  
qu'il n'i avoit ne passage ne guez  
ou il n'eüst mil chevaliers armez,  
tot por Guillaume, qu'il ne fust eschapez.  
or li aïst li rois de majesté!  
mal iert bailliz s'il puet estre atrapez.  
'dex', dist li cuens, 'qui en crois fus penez,  
aïnc por un home ne vit tant assemblez.  
sainte Marie, et car me secorez!  
beau sire dex, praigne vos en pitez!'  
lors descendi Guillaumes au cort nés,  
son cheval frote les flans et les costez,  
après l'apele de moult grant amisté,

et dist Guillaumes 'Baucent, quel la ferez ?  
moult voi vos flans amedeus tressuëz.  
25 n'est pas merveille se vos estes lassez,  
que trop par estes travelliez et penez.  
forment me poise quant si estes navrez.  
se tu recroiz, a ma fin sui alez.'  
Baucent l'oï, si l'entendi assez,  
30 dresce l'oreille, si a fronchié le nés,  
estout la teste, si est resvigorez.  
iselement est es arçons montez  
(li bers Guillaumes fu sages et membrez),  
tot un vaucel est vers l'Archant tornez,  
35 molt soavet, n'est mie desreez,  
Baucent n'i fu ne poinz ne galopez.  
encontre terre pent ses elmes jemez,  
li laz sont rouz, il les a renouez.

1 auronz. 30 majestez. 38 amistez.

24 d'après Ar. (ms. de l'Arsenal), moult ot les  
flans J. 35 soavet B; sovanet J.

ses escuz est en trente leus troëz,  
 li blans haubers rompuz et despanez.  
 en quinze leus fu ens el cors navrez,  
 desoz l'auberc li est li sans betez.  
 en son chief est ses elmes enbarrez,  
 de totes parz frez et esquartelez,  
 ses brans d'acier soillez et maillentez.  
 toz ot les braz et les poinz senglentez,  
 bien pert a lui de bataille est tornez.  
 une broïne et uns vanz est levez,  
 de la poudriere fu li tans oscurez.  
 li cuens Guillaume n'ot pas sa volenté:  
 en l'Archant vint coroceus et irez,  
 de paiens mors est toz li cans coverz.  
 l'escu choisi Vivien l'alosé.  
 bien le connut, forment s'est dementez.  
 par devers destre s'est li cuens regardez,  
 Vivien vit gesir desoz un guet,  
 desoz un arbre qu'est foilluz et ramez.  
 par mi le cors ot quinze plaies tés,  
 de la menor morist uns amirez.  
 li quens le voit, moult en est effraëz,  
 vers lui vait l'ambléure.

Li cuens Guillaume va cele part poignant:  
 moult fu iriez et plains de mantalant.  
 Vivien vit gesir sor un estanc,  
 desoz un arbre foillu et verdoiant,  
 a la fontaine dont li doit sont corant.  
 li cuens Guillaume vint cele part bruiant,  
 par grant dolor a demandé l'enfant,  
 si com il gist desoz l'arbre en l'Archant,  
 ses blanches meins desor son piz croisant.  
 tot ot le cors et son auberc senglant  
 et le viaire desoz l'elme luisant:  
 sa cervelle ot desor les eulz gisant.  
 encoste lui avoit couchié son brant,  
 son chief avoit torné vers oriant.  
 d'ores en autres va sa colpe rendant,  
 a sa main destre aloit son piz batant,  
 en son corage vet damledeu proiant  
 que sis meffez li soie pardonnant  
 et merci ait de lui en son vivant.  
 la morz l'angoisse, moult le vet distraignant:

c'est grañt merveille que il a duré tant.  
 'dex', dist Guillaume, 'moult ai le cuer dolant,  
 que j'ai èu un domage si grant  
 dont me doudrai a trestot mon vivant.  
 5 niés Vivien, de vostre hardement  
 ne fu nus homs puis que dex fist Adant.  
 or vos ont mort Sarrazin et Persant.  
 terre, quar ovres, si me va engloutant,  
 et si reçoif ce chetif las dolant.  
 10 dame Guiborc, mar m'irez atendant;  
 ja en Orenge ne me verrez tornant.'  
 li bers Guillaume vet tendrement plorant  
 et ses deus poinz l'un en l'autre torgant,  
 soventes foiz se claimme las dolant.  
 15 de sa dolor mais ira nus parlant,  
 car trop la meine doloieuse et pesant.  
 au duel qu'il maine est chëuz de Baucent,  
 contre terre se pasme.

Li cuens Guillaume fu iriez et dolanz,  
 20 Vivien vit qui gisoit toz sanglanz,  
 plus soëf fiere que basme ne pimenz.  
 sor sa poitrine tenoit ses mains croisant;  
 li sans li ist par ambedeus les flans,  
 par mi le cors ot quinze plaies granz,  
 25 de la menor fust mort uns amiranz.  
 'niés Vivien', dist Guillaume li frans,  
 'mar fu vo cors qui tant par iert vaillant,  
 vostre proësse et vostre hardemenz,  
 vostre beauté qui si iert avenanz:  
 30 mes ainz lions ne fu si combatanz.  
 n'estiez mie estoz ne ramponanz,  
 desor vos pers orgueilleus ne proisanz,  
 n'onques ne fustes de proësse ventanz,  
 ainz estiez douz et humelianz  
 35 et sor paiens hardiz et conqueranz.  
 ainc ne doutas ne roi ne amirant:  
 plus avez mort de Turs et de Persanz  
 qu'onques ne fist nus homs en nostre tans.  
 niés, ce t'a mort c'onques ne fus fuianz  
 40 ne por paiens un sol pié reculanz.  
 de vos, biaux niés, est domages si granz,  
 onques el siecle ne fu homs si vaillanz.

4 le sanc. 6 fret. 7 son brant. 12 sic B:  
 ses volentez J. 14 d'après Ar. où toz manque et  
 qui donne covres; vit les chans arestez J. 18 guez.  
 20 tel. 22. 23 d'après Ar. J donne ici sept vers  
 différents. 41 si meffet. 43 mort.

BARTSCH, Chrestomathie, III. Éd.

8 sic Ar., transglotant J. 13 sic Ar., durement  
 decortant J. 14 sic Ar., en vet le cuir rompant J.  
 15 mais Ar., mar J. 16 doloieus. 18 sic Ar.,  
 encontre terre s'en vet sovant pasmant J. 37 Per-  
 sant. 40 un seul pie Ar., sol plein pie J.

or te voi mort par delez cel archant:  
 ja mes par hom nen esteré joianz.  
 las que ne ving tant com il fu vivanz!  
 del pain que j'ai fust acomenianz,  
 del verai cors damledeu, par covant:  
 a toz jors mes en fusse plus joianz.  
 dex, reçoif s'ame par tes dignes commanz,  
 qu'en ton servise soëf mort en Aleschant  
 li chevaliers honestes.

Li cuens Guillaumes son grant duel renovele. 10  
 tendrement plore, sa main a sa messele:  
 'niés Vivien, mar fu jovente bele  
 ta grant proësse qui toz tans iert novele.  
 si hardis homs ne monta ainc sor sele.  
 hai Guiborc, contesse, damoisele,  
 quant vos savrez ceste lasse novele,  
 moult serez cuite de boillant estancele,  
 se ne vos perce le cuer desoz l'essele.  
 garant vos iert cele virge pucele,  
 sainte Marie, qui maint pechiere apele'.  
 li cuens Guillaumes por sa dolor chancele,  
 si se hurta enz el front d'une astele.  
 par desoz l'elme qui fu fet a gemele  
 del vis li vole del sanc pleine escuèle.  
 l'enfant embrace soëf desoz l'essele:  
 'Vivien sire, parlez a moi, chaële.'  
 plorant li bese le piz et la forcele  
 et puis la bouche douce comme quenele.  
 o ses deus mains qu'il ot sor la forcele  
 la vie sant qui el cors li flaële.

Guillaumes plore qui le cuer ot iré:  
 par mi les flans tint l'enfant acolé,  
 moult doucement l'a plaint et regreté.  
 'Vivien sire, mar vi vostre beauté!  
 ta grant proësse que dex t'avoit doné,  
 ton hardement et ta nobilité  
 ne porroit estre par nul home conté.  
 je vos norri doucement et soëf:  
 et ma moillier au gent cors henoré,  
 biax sire niés, tant vos avoit amé,  
 set anz toz pleins gëus a son costé.  
 quant je a termes vos oi armes doné,  
 por vostre amor i furent adoubé  
 cent chevalier et d'armes conreé.

2 n'en. 9 sic Ar., manque dans J. 30 Le petit  
 vers de la fin manque, par cette tirade, dans les va-  
 riantes données par J. 38 doucement et soe Ar.,  
 par moult gran chierete J.

or vos ont mort Sarrazin et Escler,  
 et vostre cors est plaiez et navrez,  
 en trente leus perciez et descirez.  
 cil dex qui a par trestot poësté  
 5 ait de vostre ame et merci et pité  
 et de ces autres qui por vos sont alé,  
 qui par ces chans gisent mort et finé.  
 beax sire dex, moult ai le cuer iré!  
 en covenant èus a damledé  
 que ne fuiroies de bataille champé  
 por Sarrazins plaine lance d'esté:  
 mien escient bien l'avez averé,  
 vos serement ne sont mie faussé.  
 biau sire niés, petit m'avez duré.  
 15 or seront mes Sarrazin reposé,  
 quant de moi sont et de vos delivré,  
 et de Bertran men neveu l'alosé  
 et de Guichart que tant avoie amé  
 et del barnaje que j'avoie amené.  
 20 encor ravront Orange ma cité,  
 tote ma terre et de lonc et de lé.  
 ja mes par home ne seront contesté.'  
 li cuens se pasme, tant a son duel mené.  
 quant se redrece, s'a l'enfant regardé  
 25 que un petit avoit le chief levé.  
 bien ot son oncle oï et escouté:  
 por la pité de lui a souspiré.  
 'dex', dist Guillaumes, 'or ai ma volenté.'  
 l'enfant embrace, si li a demandé  
 30 'biax niés, vis tu? por sainte charité!'  
 'oïl voir, oncles, mais poi ai de santé;  
 n'est pas merveille, car le cuer ai crevé.'  
 'niés', dist Guillaumes, 'di moi la verité,  
 se tu avoies peïn benëoit usé  
 35 au diemenche que prestre eüst sacré?'  
 dist Vivien 'je n'en ai pas goté.  
 or sai jou bien ke diex m'a visité,  
 quant vos a moi venistes.'

A s'aumoniere mist Guillaumes sa main,  
 40 si en tret hors de cel benëoit pain  
 qui fu seigniez sor l'autel Sain-Germain.  
 'niés', dist li cuens, 'or te ferai certain,  
 de tes pechiez vrais confés remain.  
 je sui tes oncles, n'i as or plus prochain  
 45 fors damledeu le verai souverain:  
 en leu de lui serai tes chapelains.

2 plaie. navre. 3 percie. descire. 4 deu.  
 25 leve Ar., crolle J. 43 verai. 46 ton chapelain.

a ce bantesme voil estre tes parrains :  
 plus vos serai que oncles ne germains.  
 dist Vivien 'sire, moult ai grant fain,  
 que vos mon chief metez en droit vo sein.  
 en l'enor deu me donez de cel pain;  
 puis me morrai orendroit a par main.  
 hastez vos, oncles, car moult ai le cuer vain.'  
 'las', dist Guillaumes, 'com dolereus reclaim,  
 de mon lignaje ai perdu tot le grain :  
 or n'i a mes que la paille et l'estrain,  
 car mors est li barnage.'  
 Guillaumes plore, ne se pot saoler,  
 Vivien fist en son devant ester,  
 moult doucement le prist a acoler.  
 lors se commence l'enfes a confesser :  
 tot li gehist, n'i lessa que conter  
 de ce qu'il pot savoir a remembrer.  
 dist Vivien 'moult me fet trespenser :  
 au jor que dui primes armes porter,  
 a deu vouai, que l'oïrent mi per,  
 que ne fuïroie por Turc ne por Escler  
 lonc une lance, a tant le puis esmer,  
 ne de bataille ne me verroit torner,  
 que mort ou vif m'i porroit en trover,  
 par grant effroi ne arriere torner.  
 mes une gent m'a hui fet reculer,  
 ne sai com loing, car ne le puis esmer :  
 je criem mon veu ne m'aient fet fauser.'  
 'niés', dist Guillaumes, 'ne vos estuet douter.'  
 a icest mot li fist le pain user,  
 a l'enor deu en son cors avaler.  
 puis bat sa colpe, si lesse le parler,  
 fors que Guiborc li rova saluër.  
 li oill li troblent, si commence a meller.  
 le gentil conte a pris a regarder,  
 qu'il le voloit de son cief encliner.  
 l'ame s'en vet, n'i pot plus demorer :  
 en paradis la fist dex osteler,  
 avec ses angles et metre et aloër.  
 voit le Guillaumes, si commence a plorer :  
 or set il bien, n'i a nul recover.  
 l'enfant coucha en son escu boucler,  
 quar il voit bien ne l'en porra porter.  
 d'un autre escu le vet acoveter.

si com il dut sor son cheval monter.  
 li cuers li faut, si le convient pasmer.  
 quant se redrece, moult se prist a blasmer :  
 'par foi, Guillaume, en vos soleit loër,  
 5 et par la terre Fierebrace apeler;  
 mes or me puis por recréant clamer.  
 a coardie le me puet en torner  
 quant celui lesse que dëusse porter,  
 si le feïsse a Orenge enterrer.  
 10 a mon pooir le dëusse henorer :  
 moult me dëusse ançois lessier grever  
 et le mien cors et plaier et navrer.'  
 lors cort l'enfant fors des escus oster,  
 isnelement vet el Baucent monter,  
 15 moult ot grant poine ainz quel poïst lever :  
 de droit ahan le convient il suër,  
 quant le mist sor la sele.  
 Li cuens monta sanz plus de demorer,  
 Vivien lieve el col de son destrier :  
 20 ja alast sus, ne fussent li estrier.  
 droit a Orenge s'en cuide repairier,  
 mes ainz avra un mortel encombrier,  
 car il ne trueve ne voie ne sentier  
 ne soit covert de la gent l'aversier.  
 25 quant il perçurent le marchis au vis fier,  
 joste l'Archant ou devoit essaivier,  
 sore li corent plus de quinze millier.  
 'dex', dist Guillaumes, 'qui tot as a ballier,  
 or n'ai ge blasme sel me convient lessier.'  
 30 païen li crient et prennent a huïchier  
 'jus le metrez, par Mahom, pautonier!'  
 'dex', dist Guillaumes, 'com or puis enragier.'  
 le cheval broche des esperons d'acier,  
 isnelement est retourné arrier,  
 35 dedesoz l'arbre le rest alez couchier,  
 si le covri de l'escu de quartier.  
 puis est montez en l'auferrant corsier :  
 lors commença a fere un duel plénier.  
 'biaus niés', dist il, 'moult vos avoie chier :  
 40 se je vos leis, nus n'en doit merveillier,  
 n'en doi avoir honte ne reprovier,  
 car n'est homs nez qui t'en osast portier.'  
 a tant s'en torne, si commence a seignier.  
 et cil li vienent et devant et derrier.

1 ton parrain. 11 *Ar. sic, manque J.* 13 ester  
*Ar. cliner J.* 16 toz. 28 criem *Ar.*, crain *J.*  
 36 *Ar. sic*, soavet acliner *J.*

16 *Ar. sic*; de droit angoisse le covint a suer *J.*  
 17 *manque J.* 35 ret.

'dex', dist Guillaume, 'or ai de vos mestier:  
secorez, sire, le vostre chevalier!  
lors esperone par delez un rochier.  
païen li crient 'n'en irez, losengier!  
ja vostre deu ne vos avra mestier,  
ne vos porra secorre ne aidier.'  
li cuens Guillaume n'a cure de pleidier.  
de foïr pense et cil de l'enchaucier.

li soleuz besse, si prist a anuitier,  
et la vespree commence a espoissier.  
et Sarrazin font le chemin gaitier  
et les destroiz et le païs plenier:  
5 n'i passera li marchis au vis fier,  
s'il ne se velt fere tot detrançhier.  
a Vivien est retornez arier,  
la nuit le guete deci al esclairier.

### RENAUT DE MONTAUBAN. 20 ✓

*Renaus de Montauban oder die Haimonskinder, altfranzösisches Gedicht, herausgeg. von H. Michelant, Stuttgart 1862, p. 286, 28—292, 3.*

La ot fiere bataille et fiere chaplison,  
tant i fierent ensamble, n'est se merveille non. 10  
es vos le roi de France brochant a esperon,  
et rencontre Renaut le fil a viel Aymon.  
les chevaus laissent corre a force et a bandon.  
ne se conoissent mie, entreferir se vont.  
les escus ont perciés qui sunt paint a lion, 15  
et rompent les haubers qui furent fremillon.  
il s'empaintrent a force et par ruiste vigor.  
les ceincles sunt rompues et brisié li arçon,  
que par desus les crupes des destriers arragons  
toutes plaines lor lances s'abatent el sablon. 20  
il resailent en piés, chascun par contençon.  
Challes a trait Joieuse qui li pent au giron,  
et Renaus tint Froberge qui tranche de randon.

L'empereres de France est en piés relevés  
et tint traite Joieuse au poing d'or noielé, 25  
et Renaus tint Froberge, s'a le roi regardé.  
Karles crie Monjoie a sa vois haut et cler.  
'se par un chevalier i sui pris ne matés,  
dont ne doi je rois estre ne corone porter.'  
quant Renaus l'a oï, si s'est mult vergondés. 30  
'he dex', ce dist li dus, 'qui me fesistes né,  
ja est çou Karlesmaines a cui je ai josté,  
ki norri mon linage et tot mon parenté.  
je ne parlai a lui bien a vint ans passés.  
j'ai forfait le poing destre dont je l'ai adesé. 35  
ja li iert devant lui maintenant presantés;  
si en face mes sires toute sa volenté.'  
il tint nue Froberge et son escu bouclé  
et vint a Karlesmaine; au pié li est alés.

12 li fil. 25 noielés.

par les piés le saisist et prent a acoler.  
'sire', ce dist Renaus, 'merci por amor dé  
qui en la sainte virge se daigna aombrer.  
sire, donés moi trives, tant qu'aie a vos parlé.'  
'or tost', dist Karlesmaine, 'contem moi ton pansé.  
je ne sai qui tu iés, mais mult ses bien joster.'  
15 'sire', ce dist Renaus, 'dex en soit aorés.'  
il a jointes ses mains vers Karlon l'aduré.  
'merci, frans empereres, por icele pité  
que dex ot en la crois, quant il i fu penés,  
de Marie sa mere, quant il la vit plorer,  
et il la commenda saint Jehan a garder.  
je sui Renaus vostre hom k'avés deserité  
et chacié de la terre, bien a vint ans passés.  
mort en sunt en bataille mil chevalier armé.  
sire, drois empereres, aiés de moi pité,  
de moi et de Aallart et de Guichart le ber, 25  
et de Richart l'enfant qui tant fait a loër.  
nel di mie por çou que nos n'aions assés  
chevaus et palefrois et destriers sejournés;  
mais de vostre amor somes dolant et esfraé.  
or nos laisiés a vos paier et acorder.  
je devandrai vos hom plevis et afiës,  
et Aallars mes freres et Guichars li senés  
et Richars ensement, se vos le comendés.  
Montauban vos donrai, se prendre le volés.  
35 si vos donrai Baiart, mon destrier abrivé;  
certes, n'a nul si bon en la crestienté.  
se çou ne vos agree, encor vos ferai el:  
Aallars et Guichars soit a vos acordés  
et Richars ensement, qui mult est honorés,  
40 et en vostre manaje soient nos iretés.  
je forjurerai France en trestot mon aé,  
que jamais en ma vie mar i serai trovés.



au benëoit sepulchre, sens chauce et sens solers,  
 m'en irai tot a pié por la vostre amisté,  
 jamais en cest país ne serai retornés.  
 entre moi et Maugis nos garirons assés.  
 certes, drois emperere, je ne vos puis dire el.  
 'Renaus', dist Karlesmaine, 'pornoiant en parlés.  
 mult par fustes hardis, je vos di sens fauser,  
 quant vos onques ossastes de la país mot soner,  
 ne venir a mon pié por la merci crier.  
 ja ne serés a moi païés ne acordés,  
 se vos ne faites çou que vos dire m'orrés.'  
 'sire, 'que sera çou?' dist Renaus li bons bers.  
 'jel vos dirai', dist Karles, 'volentiers et de gré.  
 Aallars et Guichars, cil seront acordé,  
 et Richars ensement que jou durement hé,  
 et vos Renaus meïsmes, si avrés m'amisté.  
 si vos rendrai vos terres et vos grans yretés  
 et acroïstrai del mien bien quatorze cités,  
 se vos volés tant faire com vos dire m'orrés.'  
 'sire', ce dist Renaus, 'et car le me només.'  
 'volentiers', dist li rois, 'ne vos iert plus celé.  
 vos me rendrés Maugis, vo cousin naturel,  
 certes que je has plus que nul home mortel.'  
 'sire, qu'en feriés?' ce dist Renaus li bers.  
 'certes, jel vos dirai', dist li rois honorés.  
 'je le ferai mult tost par la geule encroër,  
 et quant li glous iert mors et a sa fin alés,  
 a keues de chevaus le ferai traîner  
 et les membres del cors un et un desmembrer.  
 en charbon le ferai ardoir et embraser  
 et la poldre cueillir et jeter en la mer.  
 quant tot çou avrai fait que vos ai devisé,  
 si set tant li diables engiens et fausetés,  
 puis eschaperoit il, qu'il iert si atornés.'  
 'feriés vos issi?' ce dist Renaus li bers.  
 'oil', ce a dit Karles, 'si me garrisse dés.'  
 'dont n'en prendriés vos ne chastel ne cité  
 ne nul avoir del mont por Maugis acuter?'  
 'nenil', dist Karlesmaine, 'c'om me pëüst doner.'  
 'par foi, ce n'iert donc ja', ce dist Renaus li bers,  
 'et sachiés une chose voirement sans fauser:  
 s'or aviés Aallart en vo prison geté  
 et Richart et Guichart que je doi mult amer,  
 certes, ains les lairoie a martire livrer  
 et les membres del cors un et un deseverer,  
 que rendisse Maugis, mon cousin l'aduré.'

12. 24 ber. 16 aures. 18 acroïtrai. 35 le  
 vos. ber. 36 dist. 40 ber.

'vasals', dist Karlesmaines, 'dont soïés desfiés,  
 que ja voir autrement n'i serés acordés.  
 or reprenés vos armes et de moi vos gardés.'  
 'sire', ce dist Renaus, 'de çou sui je irés,  
 5 que ne puis envers vos la bone amor trover.  
 et puis qu'il est issi que vos me desfiés,  
 et je me garderai, se je puis, en non dé.'  
 Charles a trait Joieuse, s'a l'escu acolé,  
 et Renaus fu tos cois, tres en miliu del pré,  
 10 et voit venir Karlon vers lui tot aïré.  
 'he dex', ce dist Renaus, 'qui me fesistes né,  
 je voi ci mon seignor venir tot abrivé.  
 ja nel ferai premiers, ains savrai sa bonté.'  
 Challes le va ferir par mi l'elme jemé;  
 15 de Joieuse s'espee li a grant cop doné,  
 que les flors et les pieres en a jus craventé  
 et l'escu de son col li a eschantelé.  
 cent et cinquante mailles de son hauberc safré  
 li abati a terre devant lui ens el pré.  
 20 damedex le gari par la siue bonté  
 qu'il ne l'a en la char ne plaié ne navré.  
 l'esperon a fin or li a par mi colpé;  
 entre ci que au heut le fait el pré coler.  
 quant l'a vëu Renaus, a poi n'est forsenés;  
 25 ains nel vost de s'espee ferir ne adaser,  
 ains est passés avant, par les flans l'a coubré;  
 a son col l'enchargea, qu'il l'en voloit porter  
 trestot droit a Baiart qui la est enselés.  
 a sa vois haute et clere commença a crier  
 30 'u iestes vos, mi frere, et vos, Maugis li bers?  
 un tel eschec ai fait, se l'en poons porter,  
 par lui serons en France païé et acordé.'  
 cil n'entendirent mie de Renaut l'aduré,  
 et Karles d'autre part se rest haut escriés  
 35 'ahi, Rollans, biaux niés, u iestes vos alés?  
 Oliviers de Viane, et car me secorés,  
 et vos, sire dus Naines et Torpins l'ordenés.  
 ja vos ai je forment et chieris et amés.'  
 Rollans l'a entendu et Oliviers li bers,  
 et dus Naines de France et Torpins l'ordenés,  
 et Ogiers li Danois est cele part alés;  
 Estous li fuis Oedon et Salemons li bers,  
 Gondebués de Vandueil et Hues de Dancier.  
 desi que a Renaut ne volrent arester.  
 45 d'autre part vint Guichars sor vairon fer armés  
 Aallars et Richars et Maugis l'adurés,  
 a quatre cent Gascons, d'armes bien acesmés,  
 30 ber.

et d'une part et d'autre i fu grans li barnés.  
 la pëüssiés vëoir un estor si mortel,  
 tante lance froisiee, tant escu estroë,  
 tant jantil chevalier a la terre versé.  
 Rollans point Viellantin des esperons dorés,  
 et a trait Durendart qui li pent au costé,  
 et vait ferir Renaut par mi l'elme jemé;  
 si grant cop li dona que tot l'a estouné.  
 'mar encargastes Karle, mon seignor naturel.  
 trop est poisans li rois por ensement porter;  
 je cuit c'est uns affaires qui mult iert comparés.'  
 mult est dolans Renaus, quant il s'ot escrier  
 et il se sent a cop par mi l'elme fraper.  
 il a traite Froberge au poing d'or neellé,  
 et tint bien Karlemaine, nel laisa mie aler,  
 et a dit a Rollant 'biaus amis, ça venés.  
 ne vos emportés mie, mais encor recovrés.'  
 comme Rollans l'oï, a poi n'est forsenés.  
 estes les vos ensamble as espees del lés:  
 Renaus guerpi le roi, ainc ne l'en sot on gré.  
 atant es Aallars qui les a escriés  
 et Richars et Guichars, a Rollant vont joster.  
 tot troi le vont ferir en son escu listé,

u Rollans weille u non, del col li ont porté.  
 et Richars le coita a l'espee del lés.  
 Rollans par estovoir lor a le dos torné;  
 venus est a l'ost Karle, dont il estoit sevrés.  
 5 Renaus, li fïus Aymon, est en Baiart montés  
 et a dit a ses freres 'bien somes engané.  
 se fussiés ovoec moi, bien nos fust encontré.  
 Karlon en ëussions a Montauban mené.'  
 'sire', dient si frere, 'del bien faire pensés  
 10 et si faites vos cors et vos grailles soner;  
 car la nuis est obscure, pres est del avesprer.  
 alons a Montauban, le chastel principel;  
 si en faisons nos gens arriere retourner.  
 n'i avons rien perdu, ains avons conquesté.'  
 15 Karles a fait ses cors grailloier et corner  
 et Renaus fait ses grailles isnellement soner.  
 or rasemblent les os qui s'en wellent raler.  
 chascuns a fait sa gent entor lui assambler;  
 Karles s'en vait arriere, s'a Balençon passé.  
 20 'parmon chief, dist li rois, 'mal nos est encontré,  
 quant Renaus et si frere m'ont fors del champ  
 'sire', cedist Rollans, 'nevos desconfortés. [jeté.'  
 se perdu i avons, il n'ont preu conquesté.'

21

## BESTIAIRE DE PHILIPPE DE THAUN.

*Popular Treatises on Science written during the middle ages in anglo-saxon, anglo-norman, and english. Edited from the original manuscripts by Thomas Wright. London (printed for the histor. Society of Science) 1841, p. 81—93.*

UNISCEROS  
 MONOSCEROS est beste,  
 un corn ad en la teste, 25  
 pur çeo ad si a nun.  
 de buc ele ad façun.  
 par pucele est prise,  
 or oëz en quel guise.  
 quant hom le volt cacer 30  
 et prendre et enginner,  
 si vent hom al orest  
 u sis repaires est;  
 la met une pucele  
 hors de sein sa mamele, 35  
 e par odurement  
 monosceros la sent;  
 dunc vent a la pucele,  
 si baiset sa mamele,  
 en sun devant se dort, 40  
 3 froisie. 27 ele manque. 33 repairs. 39 e si.

issi vent a sa mort;  
 li hom survent atant,  
 ki l'ocit en dormant,  
 u trestut vif le prent,  
 si fait puis sun talent.  
 grant chose signifie,  
 ne laiei nel vus die.  
 MONOSCEROS griu est,  
 en franceis un -corn est:  
 beste de tel baillie  
 Jhesu Crist signifie;  
 un deu est e serat  
 e fud e parmaindrat;  
 en la virgine se mist,  
 e pur hom charn i prist,  
 e pur virginited,  
 pur mustrer casteed,  
 a virgine se parut

e virgine le conceut.  
virgine est e serat  
e tuz jurz parmaindrat.  
ores oëz brefment  
le signefiement.

5

Ceste beste en verté  
nus signefie dé;  
la virgine signefie,  
sacez, sancte Marie;  
par sa mamele entent  
sancte eglise ensement;  
e puis par le baiser  
çeo deit signefier,  
que hom quant il se dort  
en semblance est de mort:  
dés cum home dormi,  
ki en cruiz mort sufri,  
ert sa destructiun  
nostre redemptiun,  
e sun traveillement  
nostre reposerment.  
si deceut dés diable  
par semblant cuvenable;  
anne e cors sunt un,  
issi fud dés et hum,  
e içeo signefie  
beste de tel baillie.

10

15

20

25

PANTERE est une beste  
de mult precius estre;  
et oëz de sun nun  
signeficatiun:  
*pan* en griu *trestut* est;  
ke de tel nature est,  
ele at multes valurs,  
si ad plusurs colurs.  
duce est et atempree,  
de bestes est amee,  
tut aime par raisun  
fors sulement dragun:  
iceste beste mue  
divers mangers manjue;  
quant saüle serat,  
en sa fosse enterat,  
trais jurs si dormirat,  
al terz esveillerat.

30

35

40

45

quant el se decrecat,  
un grant cri jeterat;  
et el cri qu'el ferat,  
de sa buche isterat  
un tel odurement  
cum fust basme u piement.  
les bestes ki l'orunt,  
ki prof e luinz serunt,  
lores se assemblerunt,  
l'odurement sivrunt  
ki del cri isterad,  
que pantere ferad.  
li draguns sulement,  
ki ot l'enviement,  
mult grand poür le prent,  
fuit en l'odurement,  
en terre mucherat  
e cum mort se girat,  
lait e desfiguret,  
cum se il fust tuéd;  
muver ne se purrat:  
signefiance i ad.

PANTERE mustre vie  
del fiz sancte Marie,  
e nus signefium  
les bestes par raisun  
e li draguns diable,  
par semblant cuvenable.  
dés treis jurz jut en terre  
pur noz ames conquerre.  
al terz resuscitat,  
sun pople rapellat,  
tuz les sons asemlat,  
diabie acravantad,  
sulunc cele semblance  
del dragun, sen dutance.  
dés al prince de mort  
nus tolit par sa mort;  
de mort nus delivrat,  
nostre dolor portat.  
e çeo avum oï  
del prophete Davi:  
Jhesu en alt muntad,  
nostre dolor portat.  
quant dés nus asemlat,

4 or. 14 que Wright: c ms. 16 hom. 1 ele. 10 siverunt. 11 ki de la buche.  
17 en la cruiz. 18 ert] e. 25 hom. 26 çeo. 19 e manque. 30 conquerre. 34 e diable.  
39 le dragun. 40 icest. 42 saul. 39 deliverat.

pantere resemblat;  
 a leon resemblat,  
 quant nus resuscitat.  
 de ço dit Salomon,  
 que *pan* est sun dreit nun: 5  
*pan* ço est tut, dés est *pan*  
 par veir e senz engan;  
 uns est en deïté,  
 tut en humanité;  
 dés est tut fundement 10  
 e ben de tute gent.  
 si cum li sols uns est,  
 ki del mund lumere est,  
 e si raiz sunt plusur,  
 ki sunt del salvëur, 15  
 e si est dés leur,  
 e nus si rai plusur;  
 uns est multiplianz,  
 sultiz, nobles, vaillanz;  
 tut ad fait quantque est, 20

pur ço tut si nuns est.  
 e le cri de la beste  
 demustre voiz celeste;  
 puis que dés fud leved,  
 de mort resuscitet,  
 par trestute cuntree  
 en fud la renumee.  
 e sancte ureisun  
 par l'odur entendum  
 tut ad dés uveret  
 par la sue bunted,  
 quant que saint escripture  
 nus diseit par figure;  
 devencud ad diable  
 par vertud cuvenable,  
 sur christiene gent  
 nen avrait mais nëent,  
 se il ne funt peched,  
 par quei seient lied.

22

## MYSTÈRE D'ADAM.

*Adam, drame anglo-normand du XII<sup>e</sup> siècle, publié par Victor Luzarche, Tours 1854, p. 19—32.  
 Collationné avec le Ms. par M. Förster.*

*Diabolus.* Eva, ça sui venuz a toi.  
*Eva.* di moi, Sathan, et tu purquoi?  
*Diab.* jo vois querant tun pru, t'honor. *Diab.*  
*Eva.* ço dunge deu! *Diab.* n'aiez poür;  
 mult a grant tens que jo ai apris  
 toz les conseils de parais.  
 une partie t'en dirrai.  
*Eva.* or le comence, e jo l'orrai.  
*Diab.* orras me tu? *Eva.* si ferai bien,  
 ne te curecerai de rien.  
*Diab.* celeras m'en? *Eva.* oil, par foi.  
*Diab.* iert descovert. *Eva.* nenil par moi.  
*Diab.* or me mettrai en ta créance  
 ne voil de toi altre fiance.  
*Eva.* bien te pois creire a ma parole.  
*Diab.* tu as esté en bone escole.  
 jo vi Adam, mais trop est fols.  
*Eva.* un poi est durs. *Diab.* il serra mols.  
 il est plurs dors que n'est enfers.

*Eva.* il est mult francs. *Diab.* ainz est mult sers  
 cure nen voelt prendre de soi,  
 car la prenge sevals de toi. *Diab.*  
 tu es fieblette e tendre chose *Diab.*  
 25 e es plus fresche que n'est rose;  
 tu es plus blanche que cristal,  
 que neif que chiet sor glace en val.  
 mal culpe em fist li criatur:  
 tu es trop tendre e il trop dur.  
 30 mais neporquant tu es plus sage,  
 en grant sens as mis tun corrage:  
 por ço fait bon traire a tai.  
 parler te voil. *Eva.* ore jait fai.  
*Diab.* n'en sache nuls. *Eva.* kil deit saveir?  
 35 *Diab.* neïs Adam. *Eva.* nenil par mei.  
*Diab.* or te dirrai e tu m'ascote, *Diab.*  
 n'a que nus dous en ceste rote, *Diab.*  
 e Adam la, qui ne nus ot.

3 quantil nus. 6 tu des cs. 14 plusurs.  
 17 raie plusurs. 22 etjæ L. 23 je veis L. ton  
 honor. 28 ore. 29 frai. 30 curcerai. 35 maj ta.

6 la cuntree. 16 christene. 17 n'en averait  
 m. nent. 21 serf. 22 ne volt L. 27 nief L. qui  
 jace fai L. 28 criator. 32 toi. 33 ore. 34 ki  
 le deit saver. 35 moi. 36 ascute. 38 qu'il.

*Eva.* parlez en halt, n'en savrat mot.

*Diab.* jo vus acoint d'un grant engin,  
que vus est fait en cest gardin.

le fruit que deus vus ad doné  
nen a en soi gaires bonté: *much*

cil qu'il vus ad tant defendu,  
il ad en soi mult grant vertu.

en celui est grace de vie,  
de poëste e de seignorie,  
de tut saver, e bien e mal.

*Eva.* quel savor a? *Diab.* celestial.

a ton bel cors, a ta figure  
bien covendreit tel aventure,

que tu fusses dame del mont,  
del souverain e del parfont, *shy (allusion)*

e sêusez quanque a estre,  
que de tuit fuissez bone maistre.

*Eva.* est tel li fruiz? *Diab.* oïl, par ver.

*Tunc diligenter intuebitur Eva fructum veti-  
tum, quo diu eius intuitu dicens*

Ja me fait bien sol le vëer.

*Diab.* si tu le manges, que feras?

*Eva.* e jo que sai? *Diab.* ne me crerras?

primes le pren, [e a] Adam le done.

del ciel avrez sempres corone,

al créator serrez pareil,

ne vus purra celer conseil.

puis que tel fruit avrez mangié,  
sempres vus iert le cuer changié.

o deu serrez vus sanz failance

de egal bonté, de egal puissance.

*guste* *guste* del fruit. *Eva.* jo n'ai regard. *Diab.*

*Diab.* ne creire Adam. *Eva.* jol ferai tart.

. . . *Diab.* quant? *Eva.* suffrez moi

tant que Adam soit en recoi.

*Diab.* manjue le, n'aiez dutance,

le demorer serrat emfance.

*Tunc recedat Diabolus ab Eva et ibit ad in-  
fernum. Adam vero veniet ad Eve, moleste  
ferens quod cum ea locutus sit Diabolus, et* *dicet ei*

Di moi, muiller, que te querroit?

li mal Satan que te voloit?

*Eva.* il me parla de nostre honor,

1 molt. 5 n'en. 7 mult manque. 10 e

manque devant bien. 12 bels. 14 mond Ms.

18 par voir. 20 quo — intuitu manque L.

22 mangues. 25 avertz. 30 deus. vus manque.

sans L. 33 tart manque Ms. 39 Evam L; cod.

ce. 43 voleit.

*Adam.* ne creire ja le traïtor:

il est traître, bien le sai.

*Eva.* e tu coment? *Adam.* car oï l'ai.

*Eva.* de ço qu'en chat me? del vëer

5 il te ferra changer saver.

*Adam.* e nel fra pas, car nel crerai

de nule rien tant que la sai.

nel laisser mais venir sor toi,

car il est mult de pute foi.

10 il volst traïr ja son seignor

e s'oposer al deu *halzor. higher*

*tel paltonier* qui ço ad fait,

ne voil vers vus ait nul retrait.

15 *Tunc serpens artificiose compositus ascendit  
juxta stipitem arboris vetile. Cui Eva pro-  
pius adhibebit aurem, quasi ipsius ascultans  
consilium; dehinc accipiet Eva pomum, por-  
riget Ade. Ipse vero nondum eam accipiet,  
et Eva dicet ei*

20 Manjue, Adam, ne sez que est:

+A) *Epernum* ço bien que nus est prest.

*Adam.* est il tant bon? *Eva.* tu le savras;

nel poez saver, si'n gusteras. [pas

*Adam.* j'en duit. *Eva.* *fai* le. *Adam.* n'en ferai *fai* *Do it*

25 *Eva.* del demorer fais tu que las.

*Adam.* e jol prendrai. *Eva.* manjue t'en,

par ço savras e mal e bien,

jo'n manjerai premirement.

*Adam.* e jo après. *Eva.* sêurement.

30 *Tunc comedet Eva partem pomi et  
dicet Ade*

Gusté en ai; deus, quel savor!

unc ne tastai d'itel dolçor.

d'itel savor est ceste pome.

35 *Adam.* de quel? *Eva.* d'itel n'en gusta home.

or sunt mes oil tant cler vëant,

jo semble deu le tuit puissant.

quanque fu e quanque doit estre

sai jo trestut, bien en sui maistre.

manjue, Adam, ne faz demore;

tu le prendras en mult bon ore.

2 bien] *Eva.* bien. 3. 4 *Adam.* e tu coment?

*Eva.* car jo l'ai (cod. sai) oi. de ço quen chat (L.

que achat) me etc. 6 *Adam* manque Ms. e manque L.

8 A (= Adam). nel. 11 des. 13 voil que vers.

22 27 savoras. 24 frai. 25 fai. 26 jo le.

27 ce L. 28 e jo en. 32 quele. 33 sador L.

38 fust L. e manque.

*Tunc accipiet Adam pomum de manu Eve,  
dicens*

jo t'en crerrai, tu es ma per.  
Eva. manjue, n'en poez redoter.

*Tunc comedet Adam partem pomi; quo co-  
mesto cognoscat statim peccatum suum et in-  
clinabit se. non possit a populo videri, et  
exuet sollempnes vestes et induet vestes pau-  
peres consulat foliis ficus et maximum simu-  
lans dolorem, incipiens lamentationem suam.* 10

*sinne* Allas, pecchor, que ai jo fait?  
or jo sui mort sanz nul retrait.  
senz nul rescus sui jo ja mort,  
tant est chaïte mal ma sort. *fallen*  
mal m'est changé ma aventure:  
mult fu ja bone, or est mult dure.  
jo ai guerpi mun criator  
par le conseil de mal uxor.  
allas, pecchable, que ferai!  
mun criator cum atendrai?  
cum atendrai mon criator,  
que jo ai guerpi por ma folor?  
unches ne fis tant mal marchié, *marché*  
or sai jo ja que est pecchié.  
ai mort, por quoi me laisses vivre,  
que n'est li mond de moi delivre?  
por quoi faz encombrer al mond?  
d'emfer m'estoet tempter le fond. *amh*  
en emfer serra ma demure,  
tant que vienge qui me sucure.  
en emfer si avrai ma vie:  
dont me vendra iloc aïe? *help*  
dont me vendra illoc socors?  
ki me trara d'ites dolors?  
por quei vers mon seignor mesfis?  
ne me deit estre nul amis.  
non iert nul que gaires me vaille, *much*  
jo sui perdu senz nule faille.  
vers mon seignor sui si mesfait,  
n'en puis contre lui entrer em plait, *accus*  
car jo ai tort e il ad droit.  
deu, tant a ci . . . mal plait!

3 orerra Ms. 4 doter. 9 ficus et manque L.  
12 jo manque. 13 ja manque. 16 dore. 19 frai.  
21 mun L. 26 monde. 31 sivrail L; si urai Ms.  
34 ditel. 37 qui L. me manque.

chi avrad mais de moi memoire,  
car sui mesfat au roi de gloire!  
au roi del ciel sui si mesfait,  
de raison n'ai vers lui un trait,  
5 ne n'ai ami ne nul veisin  
qui me traie del plait a fin.  
qui preirai jo ja qui m'aït,  
quant ma femme m'a si traït,  
qui dex me dona por pareil?  
ele me dona mal conseil —  
ai Eve!

*Tunc aspiciet Evam uxorem suam et dicet.*

ai, femme deavee, *mad*  
15 mal fussez vus de moi nee!  
car fust arse iceste coste *mayin de Purn*  
qui m'ad mis en si male poste!  
*proven* car fust la coste en fu brudlee *burnt*  
qui m'ad basti si grand meslee!  
20 quant cele coste de moi prist,  
por quei ne l'arst e moi oscist?  
la coste ad tut le cors traï  
e afolé e mal bailli.  
ne sai que die ne k'en face.  
25 si ne me vient del ciel la grace,  
n'em puis estre gieté de paine:  
tel est li mals que me demaine.  
aï, Eve, cum a mal ore,  
cum grant peine me curut sore,  
30 quant onches fustes mi parail!  
or sui periz par ton conseil.  
par ton conseil sui mis a mal.  
de [grant] haltesce sui mis a val,  
n'en serrai trait por home né,  
35 si deu nen est de majesté.  
que di jo [las]! pourquoi le nomai?  
il me aidera? corocé l'ai,  
ne me ferat ja nul aïe,  
for le filz que istra de Marie.  
ne sai de nus prendre conroi, *Reet*  
quant a deu ne portames foi:  
or en soit tot a deu plaiser,  
n'i ad conseil que del morir.

1 memorie Ms. 6 trai. 8 si manque. 15 vous  
L. 17 poeste. 22 tra Ms. 29 cume. 30 par-  
cil L. 31 ore.

## HERMAN DE VALENCIENNES, BIBLE DE SAPIENCE.

*Ms. de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen (A); ms. Paris. franç. 1444, anc. 7534 (B); franç. 24387 (C). Le texte C est entièrement différent jusqu'à 57, 14.*

Chil qui furent es nés ne se targent noient,  
ains ont levé leur voile, et siglent o le vent.  
bien sont vestu de paille, mult ont or et argent,  
coi qu'il aient esté, or ne sont pas dolent.  
mult sont lié de leur frere et siglent liement,  
mult en merchieit dieu trestout communalment  
des paines, des travaus c'ont eü en present:  
dieu en rendirent graces et loèrent forment.  
veun sont au droit port, mult ont eü bon vent.

Il n'en sont pas issu com povre prisonnier.  
enchois en sont issu com riche chevalier.  
bien son tuit conreé, si ont assés deniers.  
li pere ert en maison, mult pensans, non legiers;  
ne demora c'un poi, vint li uns messagiers,  
si li a conseillé en l'oreille deriers  
'sire, vous ne savés, vo fil sont chevalier.'  
'diva', fait il, 'tu mens; fui de chi, paltoniers!  
et tu comment le sés? che n'est pas leur mestiers.'

'Par le foi que doideu, ne ment au mien espoir;  
se croire me volés, je vous ai dit tout voir.  
venés vos ent o moi, alés, porés vëoir.  
tout sont vestu de paille riche de grant pooir;  
a tous cheus qui en vuelent departent leur avoir.  
tant ont or et argent, riche en seront leur hoir.'  
'diva, ne me mentir, ce ne seroit pas voir.'  
'levés sus, si venés.' 'ne me puis remanoir.'

Nen ot pas li garchons fenie sa raison,  
quant entrèrent si fil trestout en sa maison.  
mult bel le saluèrent et firent que baron.

'nous sommes repairié, mult grant avoir avon.

peres, de vos dous fix salus vous aporton  
en Egypte le large, nous nel te cheleron:

li uns a non Joseph, Benjamin l'autre a non.'

Quant ot nommer Joseph, si s'est Jacob levés;

5 il avoit les queveus menus recherchelés,

si li ert d'une part ses capiax avalés.

li prodons ert mult vix, ses fix a regardés;

il les vit tous de paille vestus et conreés.

'dites queles gens estes qui de Joseph parlés,

10 qui mors est vint ans a, e pour coi me gabés?

chertes, grant pechié faites quel me ramentevés.'

'Biax peres, Joseph vit, nous nete gabons pas,

bien le sachiés pour voir, ne le tenés a gas.'

'he dix, le verrai jou?' 'par foi, tu le verras.'

15 'puis volroie morir.' 'biau pere, n'i morras.'

'est il venus o vous?' 'nenil, a lui iras,

nous te ferons un lit et en la nef gerras;

s'en irons en Egypte, ilec le troveras.'

'aidiés moi, mi enfant, sonstenés moi mes bras.

20 Alons ent, mi enfant, n'iquier plus demorer,

faites faire mon lit et la nef aprester.'

donc sailli sus Jacob qui ainc ne pot aler,

del solier u il ert se prent a avaler,

que il n'i demanda homme ne bachelier.

25 il par estoit tant vix que tous soloit croller,

un poi enchois soloit a mult grant paine aler;

or crie com fust jones 'mi fil, or del haster.'

Dont li a dit ses fix Ruben mult boinement

'alés kieleles, biax pere, plus atemprement.'

30 'qui es tu qui paroles?' 'peres, je sui Ruben.'

1 E cil qui sont B. 2 il leverent lor sigle si  
siglerent al vent B. singlent A. 4 coi] et A.  
or] il B. 5 et] si B. singlent A. 7 des tra-  
vaux et des paines B. 8 rendent les gr. tot as-  
samblement B. 10 ne A. 11 ains issent de  
lor nes B. soldoier B. 12 tout A. 13 pesans B.  
15 soavet li conseille B. 16 chevaliers A. 17 biax  
sire ne vos menc B. paltonier A. 18 nen ont  
pas tel B. mestier AB. 21 manque A. i ales B.  
22 riche sont a p. B. 23 en menent B. 24 leur]  
vostre B. 25 mentir ne feroies savoir A. 26 ie  
ne me puis movoir B. 27 Navoit A. li mesages  
finee B. 28 li fil B. 29 et disent B. 30 mult]  
et B.

2 large nous ne A. 3 li uns est B. autres J.  
a non B. 4 Joseph nomer Jacob si sest B. si  
est A. 5 ses q. B. 6 ses capiax dune part B.  
8 pailles A. honeres A. 9 dites na quel gent B.  
10 qui fu mors xxx. B. 11 qui le me B.  
12 nous manque B. gabomes B. 13 nel tenes  
mie a B. 14 e dix verrai le ia B. 15 morir  
se diu plaist ni B. 16 o vous venus B. venras B.  
17 et] ens B. 21 ma nef B. 22 salli A.  
23 manque A. 24 quil ni B, ainc ne A. fil  
homme A. 26 a grant paines B. 27 dont  
crie comme juenes B. 28 Ruben ses fix mlt'  
belement B. 29 ales quele A. 30 sire je B.  
Rubent A.

'de mon fil di moi voir, ne me mentir noient.'  
'jel vi voir en Egypte, seignor de chele gent.'  
'et comment? n'i a roi?' 'pere, oïl voirement.'  
'ne s'entremet de rien n'en ot nul jugement?'  
'Joseph est de tout sires, si depart le forment.'  
dont entrent en la nef, puis si siglent au vent.

Quant vinrent em mi mer o le bon vent siglant,  
Jacob ouvri ses iex, a le teste crollant:

'quant venrons en la mer? dites moi, mi enfant.'  
'biax peres, vous i estes', chil dient en riant.  
'quant verrai jou mon fil que desiré ai tant?'  
'par foi, hastivement nous l'alons aprochant:  
bien i venrons demain a l'aube aparissant.  
or vous gisés, biax pere, bien i venrés dormant.'

'Ha las', che dist Jacob, 'ne sai se tant vivrai.'  
'oïl', che dist Ruben, 'bons pleges en serai.'  
'vous pleges? et comment?' 'ja le vos mousterrai.  
'je cuit vous me gabés.' 'onques ne vous gabai,  
ne faites a gaber; chertes, je l'i laissai  
et Benjamin o lui, quant d'Egypte tournai,  
et salus vous manda, et je vous saluai.'

Lendemain par matin quant l'aube fu crevee,  
que fu tote espadue par tot cele rosee,  
a droit port est la nés bonement arrivee.  
dont ont li fil Jacob leur nef bien aancree,  
dont s'en ist fors Jacob o toute sa maisnee.  
estes vous la nouvelle, es vos la renommee  
que venus est Jacob en ichele contree.  
adonc i vait Joseph o sa grant assamblee.  
tant s'ont entrebaïsié bien une grant loëe,  
sa grant beneïchon leur a a tous donnee. [ment.

Joseph quant vit son pere, mult ploura tenre-  
li peres quant le vit nel reconnut noient.

1 di me B. ne m̄ B. 2 je vi A. sire est de B.  
5 est tot seignor A. 6 entra—et dont singlent A.  
7 en la mer B. 8 o la B. 9 a la B. 10 ce  
dient B. 11 venrai A. que ie desire tant B.  
12 aproïmant B. 15 A C, E B. C ajoute que  
ie voie mō fil Joseph tant kamai. 17 vous]  
tu B, boens C. et] ha C. ba jel te B, peresial A.  
18 vous] que tu C. ne te C. 19 on ne doit  
pas gaber son pere bien le sei C: C ajoute quant  
de lui departi trestot sain le lessai. 21 si vos  
mande salus et salue vos ai C. B ajoute nel enten-  
des nos oie voir ie nel sai. 23 que jours fu es-  
pandus par toute la contree A. a terre la r. B.  
24 au A. bon B. nef A. 26 Jacob sen issi fors  
e tote lor mesnee C. o] a B. sa unee A. 27 et  
la grant r. A. 29 vient B. aune C. 30 bien  
manque A. grande A. 31 a manque C, puis A.  
32 si pl. A, pl. mlt C. 33 vit mlt plora ense-  
ment B.

'li quels est mes biax fix? car me dites, Ruben.'  
'ichil qui vous baisa, peres, tant longuement.'  
adonc plora Joseph et d'Egypte la gent.  
ichil qui la fust donc a chel assablement  
et del pere et del fil veist l'embrachement,  
l'un l'autre regreter, seignour, tant douchement.  
s'il eüst jëuné trois jours en un tenent,  
sachiés que de mengier ne li preïst talent.

'Par foi, fix, je cuidai que fussiés estranglés,  
d'aucun ors ou de beste sauvage devourés.  
dolens fui, s'en cai en mult grant enferté.  
sain vos ai retrové, dex en soit aorés.  
et pour coi me guerpistes?' 'nel fis par verité.'  
'qui fu li vestemens qui me fu aportés,

je ne sai de quel sanc trestout ensenglentés?'  
'pere, ne fu pas miens, or l'ai bien esprouvé.'

'Je quit que en Sichem, Joseph, vous envoiai,  
que quesissés vos freres, et jel vous commandai.'  
'si fis je voir, biax peres, leur mengier lor donai:  
par me foi, la me pristrent.' 'pour coi?' 'jel  
vous dirai.

ne voussoient, biax peres, del songe que songai?'  
'fustespris pour lesonge?' 'a grant paine escapai:  
marchéant m'achaterent, o els je m'en alai.

Li rois de chesteterre, quant me vit bel enfant,  
deniers donna pour moi et or au marchéant.  
fui mis en son pestrin, ou souffri paine grant.  
li rois par sa merchi puis me fist si poissant,  
seignour me fist d'Egypte, tuit fissent mon com-  
ma dame m'encusa, bien en fui connoissant, [mant.  
en chartre me fist metre, je n'eu apertenant

1 demande li quels est ioseph on li aprent C. car]  
or B. Rubent A. 2 cest icil—bease C. 3 et  
li autre ensement C. 4 car li (nus C) hom qui  
la fust a BC. 5 qui del C. fil—pere B. 6 li  
uns C. regrete C, regarder B. 7 se il B, et il A.  
june A. entierement C. 8 s. q. il neust B. sel  
ueïst neust il C. de m. nul t. BC. 9 cuidioie C.  
10 daucune orse A. bestes salvages B. 11 sen A:  
si BC. en sui en grant enfermetes B. 12 dix en  
soit aoure quant sain vous ai trove A. 13 et  
manque C. deguerpistes C. biax fix AB. ne me  
celez C. 15 envelopes B. 16 pere il ne B.  
pas] del C. mien ice savor poez C. or le sai par  
verte B. 17 Joseph] beax filz C. 18 que] si B.  
si le vos C. 19 voir] mes A. le m. C. portai B. 20 la]  
ia B, si C. me manque A. 23 manque B. por ice fui ie  
pris a paines C. 24 o els si men B, avoec els en C.  
26 or et argent dona p. m. al m. C. 27 a son  
p. fui mis travail i soffri grant C. fu A. la s. travail  
B. 28 puis] si C. 29 trestot font A. 30 macu-  
sa A. ce fu bien c. C. fu A, sui B. 31 a tort fui  
enchartrez noi nul a. C. bien en sui connoissans B.



qui de rien me plainsist, fors diu le tot-puissant.  
il m'a bien delivré comme le sien serjant.  
or sui chi devant toi, si ferai ton commant.

Or escoute, biax pere, entent que te dirai :  
il sont trestuit mi frere, ton commant en ferai.  
alons a mon seignour, si le te mousterrai.  
'beax filz, mult volentiers, et jel mercierai  
de l'onor qu'il t'a fait, a ses piés li charrai.  
tuit si serjant serés et je ses sers serai.  
com vos verrai ensamble, si vous acorderai,  
devant le roi d'Egypte trestous vous baiseraï  
o ma beneïchon, en apres si morrai.'

Mult par ert vix Jacob de grant antiquité,  
son capel en son chief au roi en est alés,  
entor lui sont si fil, tuit l'ont avironé.  
quant il vinrent au roi, trestuit l'ont encliné.  
et li rois Pharaon de son siege est levés,  
dant Jacob a baisié et mult l'a honéré.

Li rois mandases hommes d'Egypte la contree,  
manda les par sa chartre, qui mult est redoutée :  
adonc fist une feste qui mult fu renomee.  
quant Jacob en la sale vit la gent aïnee,  
pria que sa parole fust entr'els escoutee.  
adonc de par le roi fu la pais commandee :  
Jacob se leva sus, si dist raison membree.

'Pais ait rois Pharaon ! entende a ma raison !  
de dieu qui nous gouverne ait li beneïchon.  
seigneur, bien le veés que je sui mult vix hom,  
vous ne me conüssiés ne ne vous conüsson.  
nés sui du val Ebron, d'une autre region :  
lagisent nostre anchestre ; se diu plaist, lagerron.  
la se repose Adams qui fu li premiers hom,  
si fait Eva sa feme, si com lisant trovon.

La gens qui de lui vint damedieu pas n'ama,  
ne il els ensement, durement s'en vengat :  
seignour, par le deluve trestous voir les noia,  
fors chels qu'avec Noé en l'arche reserva.

de lui et de ses fix le siecle restora,  
de lui vint Abraham que diex tant par ama,  
quant de son premier fil li sires le tempta.  
il li rova ochirre, a peu qu'il nel tua,  
si ot nom Ysaac, mais dix ne li laissa.

je sui ses fix Jacob qui devant vous estât.  
Seignour, je sui mult vix, je nel vos quier celer ;  
je sui fix Ysaac, si com m'oës conter.  
quant del siecle mortal dut li prodons torner,  
j'oi sa beneïchon, bien le me pot doner.

mes freres Esaü me volt deshireter,  
cacha moi de la terre, que je n'i poi entrer.  
je le reu, dieu merchi, encor l'ai a garder.  
che sont mi douze fil que chi veés ester.  
bien a trente ans passés, qui le volroit conter,  
que je perdi Joseph que je puis tant amer.

Trové l'ai, dieu merchi, en cheste region.  
cui diex prent en sa garde, nen a confusion.  
devant ichest seignour que nous pour roi tenon,  
seignour, leur voil donner ma grant beneïchon.  
trestuit i partirés, et nous bien l'otriron'.  
et respondi li rois 'Joseph est sages hom,  
bien sai qu'il m'a gari et toute ma maison.  
toute ma gent d'Egypte de grant caïvison.  
je l'acatai a serf, mais or le franchison.

tant prengne de ma terre en sa possession,  
manant soient si frere, et il soit riches hom.'

Seignour, qui donques fust a ichele assamlee  
et fust ens en la sale, qui tant est longue et lee,  
de pailles portendue, si bien encortinee,

1 pleiast C, pleust B. tot] roi B. 2 men a  
d. A. 4 entendes — escotes A. te manque B.  
ie C. 5 ta volente f. C. 6 et iete C, io se  
li B. 7 8 manquent A. b. f.] joseph B. ton com-  
mant en ferai B. 8 por lenor que ta C. 9 t. se-  
rez si seriant C. li B. servant A. i esel (le C) ser-  
virai BC. 10 quant vos C. comuns A. 12 chas-  
cun selonc son droit beneïchon donrai et apres en  
grant ioie cest siecle guerpirai C. 14 en est al  
roi B. sont C. ale ABC. 15 tot AB. 16 vi-  
rent A. tout li A. 17 manque AC. 18 li rois  
contre elz se lieve sis a mlt enore C. 19 mande  
a. h. par tote sa C. 20 ert C. 21 f. mlt haute  
et r. B. enoree C. 23 fust un poi C. 24 a. parla  
li rois la pais fu A. 25 et J. B. sus manque B.  
senec C. 26 Des C. entendre B. a manque BC.  
29 ne vos ne C. 30 de B. une A. 31 dix A.  
toi C. 32 Adā A. 33 fame A.

2 il iaus B, il li C, els lui A. 3 4 mes no  
pere noe el deluges salua C. 3 delouve A. trestous—avec manque B. 4 l'arche manque B.  
5 le] cest f. 6 manque C. 7 8 li sires] ysaac C.  
8 ochirra A, tuer C. apres li deuea C. por poi B.  
9 manque C. il ot B. 10 que dix tant par a-  
ma B. 11 je manque C. vos] le A. aceler C.  
13 de cest mortal siecle C. 14 sa b. eu A. bien]  
il B. 16 cha moi C. je manque C. demorer C.  
17 je lai roi C, et puis loi B. 19 qui le] ques B,  
qui C. aconter B, bien conter C. 20 que tant  
puis or amer B, qui mlt fet aloer C. 22 dieu A.  
nen a] il na A, na pas C. 24 par foi doner li  
uoil par gr. C. 25 trestout A. 26 et] ce B.  
29 or] nous A. len franquison B. 31 manans  
hū B. 32 done i fust B. 33 f. en cele s. C.  
qui est et grans et lee A.

li rois porta corone, qui vëoit l'assamblee,  
droit que tels leëce ne fu mais demenee.  
donc a Jacob li vix se destre main levee,  
avoit le barbe longue blanche toute muëe:  
sa grant beneïchon lor a a tous donee.  
en après quinze jours fu la joie menee.

Par quinze jours, seignour, chele joie dura;  
il ont le congié pris et li rois lor dona.  
Joseph saisist la terre, li rois li otria;  
il i mena ses freres et il lor commanda.  
la fist faire maisons, son pere i herbege,  
ne demoura c'un poi, a sa fin en ala.  
Joseph l'en fist porter, en Ebron le coucha,  
sepulture li fist, après s'en repaira.

Joseph est en Egypte o ses freres remés, 15  
bien a gardé le regne, set an sont ja passé.  
si frere ont prises femes, illuec sont arresté;  
dont naissent leur enfant, dont croist li parentés,  
bien i mistrent mil ans, que tot furent passé.  
Joseph ichis sains hons est a sa fin alés, 20

de lui vinrent enfant, si sont multeplié,  
que li regnes d'Egypte en fu tos encombrés.

Sages hons fu Joseph, sage furent si fis.  
Joseph illec fu mors, el val d'Ebron fu mis.  
5 mult a les pans d'Egypte li lignages pourpris.  
plus sont de trente mille espars par le pais.  
mult par sont riche gent, chil d'Egypte apovris.  
trestuit sont assamblé, si ont un conseil pris,  
que tous les ochiront n'en remanra uns vis.  
10 Seignour, or escoutés, entendés ma raison,  
je ne vous di pas fable ne ne vous di canchon.  
clers sui povres de sens, si sui mult povres hom,  
nés sui de Valenchienes, Herman m'apele on.  
ne sai se vous savés che que lisant trovon,  
de persone dex cure ne prent s'est grande u non.  
on a sovent grant aise en petite maison,  
a petite fontaine tot son saoul boit on.  
tot ce di je por voir, je sui mult petit hom,  
canoines sui et prestres fais par election.

24.



## TRISTRAN.

*Tristan publié par Francisque Michel, 2<sup>e</sup> Vol. Londres 1835, p. 121—137, v. 665—996. Tristan, déguisé en fou, vient à la cour; Ysolt ne le reconnaît pas; il se dévoile à sa suivante Brengien.*

Brengien entent ke cil cuntat,  
sun pas vers la chambre en alat.  
cil salt sus, si l'a parsiwi,  
mult par lu vait criant merci.  
Brengien est venn a Ysolt,  
si li surrist cum faire solt.  
Ysolt culur muad e teinst  
e sempres malades se feinst.

la chambre fu sempres voidee,  
kar la raïne ert deshaitee.

E Brengien pur Tristran alat,  
enz en la chambre le menat.  
25 quant il vint enz e vit Ysolt,  
il vait vers lu, baiser la volt:  
mais el se trait lores arere.  
huntuse fu de grant manere,  
kar el ne sot quai fere dut  
e tressuat u ele estut.

1 portoit c. devant lui fu lespee C. c. et tote  
sa unee B. 2 manque A. Onques mes t. l. laiencz 30  
ne fu menee C. 3 adonques C. li vix manque C.  
4 la b. avoit chanue menu recercelee C. mi lee A.  
5 lor manque C. trestoz C. 6 la j. est demenee C.  
7 Trestoz les xv. j. cele feste C. 8 quis le con-  
gie A. le] tuit C. 9 10 intervertis B. 9 sesi C.  
sa t. et li B. li] bien l A. 10 et il] et si B. si  
la C. 11 la fist il mesons fere C. 12 c'un poi]  
ne gaires B, lonc tens C. a le A. 13 le fist A.  
14 li fist sa sep. en apres r. B. quant lot enseveli  
en egypte reentra C. 15 tornez C. 16 st' li vii.  
an p. B. de richete ot assez C. ans—passes A. 17 et  
li — pris B. femes prises C. illeuqs st' remes B. et  
enfantz engendrez C. 18 leur] li C. et croist C.  
lor B. 19 i mœent B. acomplis et passer C.  
20 et Joseph entretant C. cis sages hom B. 22 abat.  
23 par aiwi.

1 des enfans que li frere ont illec engendrez C. si]  
mlt B. mlteplies AB. 2 fu li reignes durement  
enc. C. en sont tot A. 3 et mlt' a des amis C. sage  
home st' ai B. 4 manque C. 5 a] ont A. des  
pans B. li] ses B. pourpris manque C. 6 de vi<sup>e</sup>  
mille C. C ajoute quant il les virent si de richece  
acmplis. 7 et elz apouroier aler comme mendis C.  
gent d'E. li nori B. 8 trestout A. 9 ocirroient C.  
nus C. 11 ne vous recount canchon A. 12 et si sui  
p. A. 14 manque B. espoir vos sapes bien que nos  
l. C. 15 na cure dex sele est granz u non C. dome  
ne print dix acoisson sele est ou bele ou laide ou  
petite ou non A. 16 17 intervertis C. et salons main-  
tes foiz en C. 17 de petites fontaines C. 18 man-  
que A. mlt' ioenes C. 19 pr. par grant e. B.  
27 ele se traite. 29 ele ne saveit.

Tristran vit ke ele l'eschivat:

huntas fu, si se vergundat;

si s'est un poi eret en sus

vers le parei, dejuste le us.

Puis dit aukes de sun voleir:

'certes unc ne quidai ço veir

de vus, Ysolt, franche raine.

ne de Brengien vostre meschine.

allas, ke je tant ai vesquon,

quant je cest de vus ai vëu,

ke vus en desdein me tenez

e pur si vil ore me avez!

en ki me purrei mes fiër,

quant Ysolt ne me deing amer,

quant Ysolt a si vil me tient

ke ore de mai ne li suvient?

ohi Ysolt, ohi amie,

hom ki ben aime tart ublie.

mult valt funteine ki ben surt,

dunt li reuz est bon e ben curt;

e del ure ke ele secchist,

ke ewe n'i surt ne ewe ne ist,

si ne fet gueres a praiser:

ne fait amur quant voit boiser.'

Ysolt respunt 'frere, ne sai,

se vus esguard, si me esmai,

kar [je] ne aperceif mie de vus

ke seiez Tristran le amerus.'

Tristran respunt 'raine Ysolt,

je sui Tristran ke amer vus solt.

ne vus membre del seneschal?

vers le rei nus teneit il mal.

mis conpainz fu en un ostel,

fumes juvenes par uël.

par une nuit quant me issi,

il levat sus, si me siuvi;

il out negez, si me trazat,

al paliz vint, utre passat,

en vostre chambre vus guatat

e l'endemain vus encusat.

ço fu li primer ki al rei

nus encusat, si cum je crei.

Del naim vus redait ben membrer

ke vus soliez tant duter.

il ne amad pas mun deduit,

entur nus fu e jur e nuit:

mis i fu pur nus aguaiter

e servit de mult fol mester.

senez fumes a une faiz.

5 cum amans, ki sunt mult destraiç,

purpensis de mainte veidise,

de engin, de art, de cuintise,

cum il purrunt entreassembler,

parler, envaiser e juër,

10 si feimes nus, senez fumes,

en vostre chambre u nus sumes.

mais li fol naims de pute orine

entre noz liz pudrat farine,

kar par itant quidat saveir

15 le amur de nus, si ço fust veir.

mais je de ço m'en averti,

a vostre lit joinz peez sailli.

al saillir le bras me crevat

e vostre lit ensanglentat.

20 arere sailli ensemment

e le men lit refis sanglant.

Li reis Marcs i survint a tant

e vostre lit truvat sanglant,

al men en vint eneslepas

25 e si truvat sanglant mes dras.

raine, pur vostre amité

fu de la curt lores chascé.

ne membre vus, ma bele amie,

de une petite druërie,

30 ke une faiz vus envaiiai,

un chenet ke vus purchaçai?

e ço fu le Petitcrën,

ke vus tant cher avez ëu.

e souvenir vus dait il ben,

35 amie Ysolt, de une ren.

Quant cil de Irland a la curt vint,

li reis l'onurrat, cher le tint.

harpëur fu, harper saveit:

ben saviez ke cil esteit.

40 li reis vus dunat l'harpëur:

cil vus amenat par baldur

tresque a sa nef e düt entrër.

en bois fu, si le oï cunter,

une rote pris, vinc après

45 sur mun destrer le grant elez.

6 unkes. 9 ke je] ki. 13 purreie. 16 su-  
vent. 26 se] e. 31 Alinéa. 32 il manque.  
34 juues par u el. 39 enguatat.

10 fumus. 11 usumus. 14 tant. saver.  
18 sailer. 22 Marcs. 24 eneslepas. 34 il  
manque. 40 l'] al. 45 destré.

cunquise vus out par harper,  
 e je vus cunquis par roter.  
 raine, souvenir vus daît,  
 quant li rais congîé me aveit,  
 e je ere mult anguisus,  
 amie, de parler od vus,  
 e quis engin, vinc el vergez  
 u suvent eimes enveisez:  
 sus un espin el ombre sis,  
 de mun cnivet les cospels fis  
 k'erent enseignes entre nus  
 quant me plaiseit venir a vus.  
 une funteine iloc surdeit,  
 ki delez la chambre curreit,  
 en ewe jetai les cospels,  
 aval les porta li rusels.  
 quant veiez la dolëure,  
 si saviez ben a dreiture  
 ke jo i vendreie la nuit  
 pur envaiser par mun deduit.

Li neims sempres s'en aperceut,  
 al rei Marc cunter le curut.  
 li rais vint la nuit el gardin  
 e si est munté el espin.  
 jo vinc après, ke mot ne soi;  
 mais si cum je oi esté un poi,  
 si aperceu le ombre le roi  
 ke seet a le espin ultre moi.  
 del autre part venistes vus:  
 certes, je ere dunc poërus,  
 kar je dutoie, ço sachez,  
 ke vus trop vus [vus] hastisiez.  
 mais deus nel volt, sue merci!  
 le ombre veistes ke je vi,  
 si vus en traisistes arere;  
 e je vus mustrai ma praiere,  
 ke vus al rai me acordisiez,  
 si vus fare le puissez,  
 u il mes guages aquitast  
 e del regne aler me lessast.  
 pur tant fumes lores sauvez  
 e al rei Marc fu acordez.

Isolt, membre vus de la lai  
 ke feïtes, bele, pur mai.

1 cunquis. 6 od us; dans le glossaire od [v] us.  
 9 deus. 14 delez] de. 19 i manque. 22 Mar-  
 ces. 31 ço manque: mult Michel. 32 vus en?  
 hastisiez. 36 je manque. 42 Marces. 44 ke] e.

quant vus eisistes de a nef,  
 entre mes bras vus tinc suëf.  
 je me ere ben desguisé  
 cum vus me aviez mandé:  
 5 le chef teneie mult enbrunc.  
 ben sai quai me delistes dunc  
 ke od vus me laissasse chaair.  
 Ysolt amie, n'est ço vair?  
 suëf a la terre chaïstes,  
 10 e voz quissettes me auveristes,  
 e m'i laissai chaair dedenz,  
 e ço virent tutez les genz.  
 par tant fustes, se je le entent,  
 Ysolt, guarie alsiment,  
 15 e del serment e de la lai  
 ke feistes en la curt le rai.  
 la raine le entent e ot  
 e ben ad noté chescun mot:  
 el l'esguarad, del quer suspire,  
 20 ne set sus cel ke puisse dire,  
 kar Tristan ne semblout il pas  
 de vis, de semblanz ne de dras;  
 mais a ço ke il dit ben entent  
 ke il cunt veir e de ren ne ment.  
 25 pur ço ad el quer grant anguisse  
 e ne set k'ele faire puisse.  
 folie serrait e engan  
 a entercer le pur Tristan:  
 quant ele vait e pense e creit,  
 30 n'est pas Tristan, mais autre esteit,  
 e Tristan mult ben se aperceuit  
 ke ele del tut le mescunuit.  
 Puis dit après 'dame reine,  
 mult fustes ja de bon orine,  
 35 quant vus me amastes semz desdeing.  
 certes de feintise or me pleing,  
 ore vus vai retraite e fainte,  
 ore vus vai de feinte ateinte.  
 mais jo vi ja, bele, tel jur  
 40 ke vus me amastes par amur.  
 quant reis Marcs nus out conjeiez  
 e de sa curt nus out chascez,

2 tint. 3 desguisee. 7 chair. 11 chair.  
 13 ce je. 14 guari al serment. 15 le premier  
 e manque. 19 ele; Michel ele l'esguarad. 24 cunt  
 veir] cū veris Ms., est veirs M. 26 ke faire. 27 en-  
 gain. 28 ent'cer Ms.: entriscer M, mais dans le  
 glossaire entercer. 36 ore. 38 ai jo de. 41 rei  
 Marces. conjeiet.

as mains ensemble nus preïmes,  
 e hors de la sale en eïssimes,  
 a la forest puis en alames  
 e un mult bel liu i trovames  
 en une roche, fu cavee.  
 devant ert effraite le entree:  
 dedenz fu voësse e ben faite,  
 tant bele cum se fust purtraite.  
 le entailëure de la pore  
 esteit bele de grant manere.  
 en cele volte conversames  
 tant cum en bois nus surjurnames.  
 Hudein mun chen, ke tant oi cher,  
 iloc le afaitai senz crier:  
 od mun chen, od mun ostëur  
 nus pessoie je chascun jur.

Reïne dame, ben savez  
 cum nus après fumes trovez.  
 li reis meïsmes nus trovat  
 e li nains ke l'i amenat.  
 mais deus aveit uvré pur nus  
 quant trovat le espee entre nus  
 e nus rejëumes de loing.  
 li reis prist le gant de sun poing  
 e sur la face le vus mist  
 tant suëf ke un mot ne dist,  
 kar il vit un rai de soleil  
 ke out hallé e fait vermeil.  
 li reis s'en est alez a tant,  
 si nus laissat iloc dormant,  
 puis ne out nule suspezïun  
 ke entre nus oïst si ben nun:  
 sun maltalent nus pardonat  
 e sempres pur nus envoiat.

Isolt, membrer vus dait il ben  
 cum vus donai Huden, mun chen.  
 k'en avez fet? mustrez le mai.'  
 Ysolt respunt 'je le ai, par fai.  
 cel chen ai dunt vus me parlez.  
 certes ore endreit le verrez.  
 Brengien, ore alez pur le chen,  
 amenez le od tut le lien.'  
 ele leve e en pez sailli,  
 vint a Huden, e cil joï,

e le deslie, aler le lait:  
 cil junst les pez e si s'en vait.  
 Tristran li dit 'ça ven, Huden  
 tu fus ja men, or te repren.'  
 Huden le vit, tost le cunuit,  
 joie li fist cum faire dut.  
 unkes de chen ne oï retraire  
 ke poüst merur joie faire  
 ke Huden fist a sun sennur:  
 tant par li mustre grant amur.  
 sure lui curt, leve la teste:  
 unc si grant joie ne fist beste:  
 rute del vis, e fert del pé:  
 aver en poüst l'en [gran] pité.

Isolt le tint a grant merveille,  
 huntuse fu, devint vermeille  
 de ço ke il li fist le joie  
 tantost cum il sa voiz oöie,  
 kar il ert fel e de puite aire,  
 e mordeit e saveit mal faire  
 a tuz icés ki od lu juoënt  
 e tuz icés kil manioënt.  
 nul n'i poeit se acuintier  
 ne nul ne poeit manïer  
 fors sul la raïne e Brengaine:  
 tant par esteit de male maine  
 depuis ke il sun mestre perdi  
 ki le afaitat e le nurri.

Tristran joist Huden e tient,  
 dit a Ysolt 'melz li suvient  
 ke jol nurri, ki le afaitai,  
 ke vus ne fai ki tant amai.  
 mult par at en chen grant franchise  
 e en femme grande feintise.'

Isolt l'entent e culur mue,  
 de anguisse fremist e tressue.  
 Tristran li dit 'dame reïne,  
 mult suliez estre enterine.  
 remembre vus cum al verges,  
 u ensemble fumes cuchez,  
 li rais survint, si nus trovat  
 e tost arere returnat:  
 si purpensa grant felunnie,  
 occire vus volt par envie;

3 al f. 4 un *manque*. 16 je *manque*. 20 naim  
 ke li menat. 23 revimes de loins. 31 nul. 35 il  
*manque*. 36 cum] dunt. 40 verret.

BARTSCH, Chrestomathie, III. Éd.

2 e *manque*. 4 ore. 5 cunuit. 8 post.  
 11 sur. 13 e *manque*. 16 si devint vermeille.  
 17 ke il] ki *Ms.* k'il *M.* 18 oï. 25 Brengien.  
 26 mal. 28 e ki le. 29 joist] ioist. 30 e dit.  
 31 jo le. 34 grant. 36 de] e. 39 *Alinea*.

mais deus nel volt, sue merci;  
kar je sempres m'en averti:  
bele, dunc estot departir  
vus, kar li reis nus volt hunir.  
lors me donastes vostre anel  
de or esmeré, ben fait e bel:  
e jel reçois, si m'en alai  
e al vair deu vus cumandai.'

Isolt dit 'les ensengnez crei.  
avez le anel? mustrez le mei.'  
il trest l'anel, si li donat.  
Ysolt le prent, si le esguardat,  
si se escreve dunc a plurer,  
ses poinz detort, quidat desver:  
'lasse', fait ele, 'mar nasqui!  
enfin ai perdu mun ami,  
kar ço sai je ben, s'il vif fust,  
ke autre hume cest anel n'eüst.  
mais or sai jo ben ke il est mort.  
lasse, jameis ne avrai confort.'  
mais quant Tristan plurer la vait,  
pité le em pris, e ço fu droit.

Puis li ad dit 'dame raïne,  
bele estes e enterine.  
des or ne m'en voil mes cuvrir,

cunuistre me frai e oir.'  
sa voiz muat, parlat a dreit.  
Isolt sempres s'en aperceit,  
ses bras entur sun col jetat,  
le vis e les oilz li baisat.

Tristan lores a Brengien dit,  
e si esjoï par grant delit:  
'del ewe, bele, me baillez;  
lavrai mun vis ki est sullez.'

Brengien le ewe tost aportat,  
e ben tost sun vis en lavat;  
le teint de herbe e la licur,  
tut en lavat od la suur:  
en sa propre furme revint.

Ysolt entre ses braz le tint.  
tele joie ad de sun ami  
ke ele ad e tent dejuste li,  
ke el ne set cument contenir.  
nel lerat anuit mes partir,

quit k'il averat bon ostel  
e baut li lit, ben fait e bel.  
Tristan autre chosce ne quert  
fors la raïne Ysolt, u [ele] ert:  
Tristan en est joius e lez,  
mult set ben ke il est herbigez.

25 ✓

## WACE.

## LE ROMAN DE BRUT.

*Le Roman de Brut publié par Le Roux de Lincy, Tom. I. Rouen 1836, p. 82—98, v. 1713—2098.  
Donné ici (mais dans l'orthographe normande) d'après les mss. de Paris fs. fr. 1450 (anc. Cange 27)  
fol. 117 (A) et 794 (anc. 7191<sup>2</sup>, Cange 73), fol. 292<sup>v</sup> (B); collationné par M. Schirmer.*

Quant Leir alques afebli,  
cume li hum qui envielli,  
cumença sei a purpenser  
de ses treis filles marier:  
ce dist qu'il les mariereit  
et sun renne lur partireit;  
mais primes voleit assaier

la quel d'eles l'aveit plus chier.  
le mius del suen duner volreit  
a cele qui plus l'amereit.  
cascune apela sainglement  
et l'aisnee premierement:  
'fille', fait il, 'jo voil saveir  
cument tu m'aimes, di m'en veir.'

4 vus après dunc. 5 lores. 7 je le. 11 donat.  
12 esguardast. 19 ore. 20 averai. 25 ore.  
26 auques B. 27 anveli B. 30 se B. 31 regne  
B, raïne A. 32 mes premiers B. assaier B.

3 Alinée. 9 laverai. 16 joi en ad. 18 ele.  
19 ne le. 20 quit] dit. 21 baus lit. 26 la  
quelle dax B. 27 le plus B. sien A. voloit B.  
28 manque A. celi B. 29 chascune — sagement B.  
30 Lainnee tot p. B. 31 fet etc. B. je vuel B.  
32 combien B.

Gonorille li a juré  
 del ciel tute la deïté  
 (mult par fu pleine de buisdie)  
 qu'ele l'aime mius que sa vie.  
 'fille', fait il, 'bien m'as amé:  
 bien te sera guerreduné,  
 car prisié as mius ma vellece  
 que ta vie ne ta juenece.  
 tu en avras tel guerredun  
 que tut le plus prisié barun,  
 que tu en mun renne esiras,  
 se jo puis, a seigneur avras,<sup>1</sup>  
 et ma terre te partirai:  
 la tierce part t'en livrerai.'  
 puis demanda a Ragaü:  
 'dis, fille, cumbien m'aimes tu?'  
 et Ragaü out entendu  
 cume sa suer out respondu,  
 a cui ses peres tel gré sont  
 de ce que si forment l'amout:  
 gré revolt avoir ensemment,  
 si li a dit 'certainement  
 jo t'aim sur tute criature  
 ne t'en sai dire altre mesure.'  
 'mult a ci', dist il, 'grant amur,  
 ne te sai demander greignur;  
 jo te redunrai bun seigneur  
 et la tierce part de m'enur.'

Adunt apela Cordeille  
 qui esteit sa plus juesne fille.  
 pur ce que il l'aveit plus chiere  
 que Ragaü ne la premiere  
 quida que ele cunéust  
 que plus chier des altres l'eüst.  
 Cordeille out bien escuté

et bien out en sun cuer noté  
 cument ses deus sorurs parloënt.  
 cument lur pere losengoënt;  
 a sun pere se vout gaber  
 et en gabant li vout munstrer  
 que ses filles le blandisseient  
 et de losenge le serveient.  
 quant Leir a raisun la mist  
 cume les altres, el li dist  
 'qui a nule fille qui die  
 a sun pere par presumtie  
 qu'ele l'aint plus que ele deit,  
 ne sai que plus grans amur seit  
 que entre enfant et entre pere  
 et entre enfant et entre mere;  
 mes pere es et jo aim tant tei  
 cume jo mun pere amer dei.  
 et pur tei faire plus certain,  
 tant as, tant vax et jo tant t'ain.'  
 a tant se tout, plus ne vout dire.  
 li pere fu de si grant ire,  
 de maltalant devint tuz pers,  
 la parole prist en travers,  
 ce quida qu'el l'escarnisist  
 u ne deignast u ne volsist  
 u par vilté de lui laissast  
 a recunuistre qu'il l'amaat  
 si cume ses sorurs l'amoënt  
 qui de tel amur s'afichoënt.  
 en despit', dist il, 'eu m'as  
 qui ne volsis ne ne deignas  
 respundre cume tes sorurs:  
 a eles deus dunrai seignurs  
 et tut mun renne en mariage  
 et tut l'avrunt en eritage.  
 cascade en avra la meitié  
 et tu n'en avras ja plain pié  
 ne ja par mei n'avras seigneur

1 Gonorille A. 2 uerite A. 3 ert pleinne de  
 veidie B. plaine A. 4 lamoit plus B. 5 molt  
 mas B. 7 prisiee B. mialz ma vellesce B.  
 8 jouence A. 9 auras B. 10 pus A. 11 regne  
 B. raine A. 12 a moillier A. a seigneur se je puis  
 lauras B. 13 tere A. partire etc. B. 14 terce  
 A. tan B. 15 p. a demande a ragu B. 16 fille di  
 B. 17 et quant ragu ot antandu B. ot AB, toujours.  
 18 comant B. ot A, a B. 19 qui A. 20 formant  
 AB. sot: amot AB. 21 ansemant B. 22 se B.  
 par seremant B. 26 grignor A. 27 et je te donrai  
 bast a B. signor A. 28 teroe A. onor A.  
 29 Donc raparle a cordoille B. 30 la B. bele f. A.  
 33 quida il quele queneust B. 34 cher A. que molt  
 p. ch. deles leust B. escoute B.

1 an son cuer B. 2 comant — serors B. 3 come  
 B. losang(j)oiement AB. 4 5 volt B, valt A.  
 5 moistrer B. 8 reison B. le A. 9 autres A.  
 10 ou a B. 11 presumcie B. 12 ele ne doit B.  
 13 grant B. 14 quantre anfant B. 14 15 enfans  
 A. 16 17 manquent B. 18 certain B. 19 valz et je  
 B. 20 tot B, telt A. ne volt plus B. valt A.  
 21 peres A. si] molt B. 22 mau B. toz B. 23 de  
 B. 24 il cuida quele lechernist B. 25 u — u A.  
 daignast A. 26 laiaat A, lessast B. 27 reco-  
 nuistre B. 28 serors B. 31 daignas A. 33 11.  
 AB. signors etc. A. 34 raine A, fie B. 35 lau-  
 ront etc. B. 36 mitie B, toujours.

ne de tute ma terre un dur.  
 jo te cherisseie et amoe  
 plus que nul' altre, si quidoe  
 que tu plus des autres m'amasses,  
 et ce fust dreiz se tu deignasses;  
 mais tu m'as rejehi afrunt  
 que tu m'aimes meins qu'els ne funt;  
 tant cum jo t'oi plus en chierté,  
 tant m'ëus tu plus en vilté.  
 jamais n'avras joie del mien  
 ne ja ne m'iert bel de tun bien.  
 la fille ne sout que respundre,  
 d'ire et de hunte quida fundre,  
 ne pout a sun pere estriver  
 ne il ne la vout escuter.  
 cum il ains pout n'i demura:  
 les deus ainsnees maria.  
 mariee fu bien cascune,  
 al duc de Cornuaille l'une  
 et al rei d'Escoce l'ainsnee.  
 si fu la cose purparlee  
 que après lui la terre avreient  
 et entr'ax deux la partireient.  
 Cordëille qui fu li mendre  
 n'en pout el faire fors atendre,  
 ne jo ne sai qu'ele feïst.  
 li reis nul bien ne li promist  
 ne il, tant fu fel, ne sufri  
 que en sa terre eüst mari.  
 la meschine fu anguissuse  
 et mult marie et mult hantuse  
 plus pur ce qu'a tort la haoit  
 que pur le pra qu'ele en perdeit.  
 la pucele fu mult dolente,  
 mais ne pur quant bele ert et gente.  
 de li esteit granx reparance.  
 Aganipus uns reis de France

oï Cordëille numer,  
 et qu'ele esteit a marier.  
 briés et messages enveia  
 al rei Leir, si li manda  
 que sa fille a muillier voleit,  
 enveiait li, il la prendreit.  
 Leir n'aveit mie ublié  
 cument sa fille l'out amé,  
 ains l'out bien suvent ramenbré;  
 et al rei de France a mandé  
 que tut sun renne a devisé  
 et a ses deus filles duné,  
 la meitié a la primeraine  
 et l'autre après a la meiaïne;  
 mais se sa fille li plaiseit,  
 il li dunreit, plus n'i prendreit.  
 cil quida qui l'out demandee  
 que pur chierté li fust veée;  
 de tant l'a il plus desirée,  
 qu'a merveille li ert loëe.  
 al rei Leir de rechief mande  
 que nul avoir ne li demande,  
 mais sol la fille li otreit  
 Cordëille, si li enveit.  
 et Leir la li otreia:  
 ultre la mer li enveia  
 sa fille et ses dras sulement,  
 n'i out altre aparelement.  
 puis fu dame de tute France  
 et reine de grant puïssance.  
 cil qui ses sorurs ourent prises,  
 cui les terres furent pramises,  
 n'i volrent mie tant sufri  
 a la terre prendre et saisir,  
 que li suire s'en demeïst  
 et il de gré lur guerpeïst.

3 et si B. 4 autres A. 5 droiz etc. B. qui-  
 daïsses A. 7 mains que ne A. que moins maimes  
 queles B. 8 cherte A. 9 mas eu plus B.  
 12 sot AB. 14 a] vers B. 15 vaut A, volt B.  
 escouter AB. 16 pot AB. ne B. 17 ainsnees A.  
 20 duc A. laisnee A. 21 chose B. 22 que  
 antrax il le regne auroient B. tere A. 23 antraus  
 B. le B. 25 ne B. pot AB. 26 an feïst B.  
 29 quele an B. tere toujours A. 30 an ert molt  
 honteuse B. 31 et an son cuer molt angouisseuse B.  
 33 preu B. em pardoit A. 34 de lire au pere  
 estoit d. B. 35 mes ele estoit et bele et gente B.  
 36 et mult an estoit grant p. B.

1 loer B. 2 que ele ert B. 3 anvea B. 4 se  
 B. 6 il A: se B. le A. 8 9 intervertis B. 8 come  
 B. ot etc. AB. 9 eincois ot s. remanbre B. 10 Au  
 r. B. avoit B. 11 raine A, regne B. 12 A ses il  
 fille la d. B. 13 premeriene B. 14 lautre mitie a  
 la maiene B. 15 sa A: la B. 16 La fille eust —  
 auroit B. prandroit A. 17 qui lauot rouee B.  
 18 fist vee A. vehee B. 20 car mervoilles B.  
 21 rechief B. 23 Sa f. sole B. 24 et se li anvoit  
 B. 25 et ses peres li B. 26 lan anvea B. 27 la  
 f. ot B. seulmant B. 30 roïne A. 31 orent AB.  
 32 qui A. promises B. 33 ne volrent B. volrent  
 A. 34 as terres et B. prandre AB. 35 li peres les  
 an seïst B. 36 et de son gre se demeïst B.



tant l'unt guerreié et destriet  
 que sun renne li unt toleit  
 li dus de Cornuaille a force  
 et Malglamis li reis d'Escoce.  
 tut lur a li suivre laissié;  
 mais il li unt apareillié  
 que li uns d'als l'avra od sei,  
 si li truvera sun cunrei  
 a lui et a ses escuiers  
 et a cinquante chevaliers.  
 que il alt henurement  
 quel part que il avra talent.  
 le renne unt cil ainsi saisi  
 et entr'ax deus par mi parti,  
 que Leir a lur offre pris,  
 si s'est del renne tuz demis.  
 Malglamis out od sei Leir:  
 de primes le fist bien servir,  
 mais tost fu li curz empiriee  
 et li livraisuns retailliee;  
 primes faillirent a lur duns,  
 puis perdirent lur livraisuns.  
 Gonorille fu trop avere  
 et grant escar tint de sun pere  
 qui si grant maisniee teneit  
 et nule cose n'en faiseit.  
 mult li pesout del costement.  
 a sun seignur diseit suvent  
 'que deit ceste assemblee d'umes?  
 en meie fei, sire, fol sumes  
 que tel gent avuns ci atrait.  
 ne set mes peres qu'il se fait.  
 il est entrez en fole rute,  
 ja est vius hum et si redute.  
 huniz seit qui mais l'en cresra  
 ne qui tel gent pur lui paistra.  
 li suen sergant as nus estrivent

et li lur les nostres esquivent.  
 qui poreit sufrir si grant presse?  
 il est fols et sa gent perverse:  
 ja n'avra hum gré qui le sert;  
 qui plus i met, et plus i pert.  
 mult est fols qui tel gent cunreie:  
 trop en i a, tieignent lur veie.  
 mes peres est sei cinquantisme,  
 desormais seit sei qarantisme  
 ensemble od nus, u il s'ent alt  
 atut sun pneuple, et nus que calt?'  
 mult i a poi femme sans visse  
 et sans racine d'avarisse.  
 tant a la dame amonesté  
 et tant a sun seignur parlé,  
 de cinquante le mist a trente,  
 de vint li retailla sa rente  
 et li pere ce desdeigna:  
 grant aviltance li sembla  
 que si l'aveient fait descendre.  
 alez est a sun altre gendre  
 Hennin, qui Ragau aveit  
 et qui en Escoce maneit.  
 mais n'i out mie un an esté  
 quant il l'ourent mis en vilté:  
 se mal fu ainz, or est mult, pis,  
 de trente humes l'unt mis a dis,  
 puis le misrent de dix a cinc.  
 'caitif mei', dist il, 'mar i vinc:  
 se vix fui la, plus vils sui ça.'  
 a Gonorille s'en ala.  
 ce quida qu'ele s'amendast  
 et cume pere l'enorast.  
 mais cele le ciel en jura  
 que ja od lui ne remanra  
 ne mais que un sul chevalier.

2 raine (regne) AB, *toujours*. 3 rois A. 4 Mang-  
 lanus etc. B. 5 sogre B. lessie B, laie A. 5 apa-  
 rillie A. 7 dax laura o B. 8 qui li—son roi B.  
 9 escuiers AB. 10 L. A, XL. B. 11 aut AB. en. B.  
 hon. A. 17 o soi B. 18 premiers B. 19 appriece  
 (: iee) B. 20 22 livrisons AB. 21 premiers  
 B. 23 Gornorille A. fu molt B. 24 et] a B.  
 25 qissi A. 26 ne nule chose nen B. 28 a dit B.  
 29 asamblees A, asanblee B. anomes B. 30 si  
 maist dex sire B. 31 qui tel peuple B. 32 quel B.  
 33 Antrez est an fole riote B. 34 vialz hom est  
 desore redote B. 35 honiz AB. mes lan B. soit  
 jamais len querra A. 37 sien A.

1 li un les altres B. 3 faus A. Li sire est fos  
 sa B. par(por)verse AB. 4 5 intervertis B. ja  
 nan aura gre B. 6 faus A, fos B. 7 tignent A.  
 8 quarantismes B. 9 dor en avant soit lui xx  
 tiesmes B. 10 ensam(n)ble AB. o B. nous A.  
 11 o B. peuple nos B. 12 13 manquent B. feme A.  
 15 haste B. 16 XL B. 17 de x li retrancha B.  
 18 Li peres molt san B. desdigna AB. 19 Et B.  
 sam(n)bla AB. 20 que si lauait an fet B. 22 Ra-  
 gaut B. 23 Qui an Cornoaille B. 24 Ni auoit B.  
 25 quil lorent mis en cele v. A. 26 se ainz fu vix  
 or fu B. 27 dix B, x. A. 28 mistrent B. 29 che-  
 tif B. 30 sui A. sui vix B. 31 a la premiere B.  
 san rala B, sauala A. 32 il B. 33 premiers B.  
 l'on. A. 35 o li B. 36 seul B.

al pere l'estut otreier:  
dunt se cumence a cuntrister  
et en sun cuer a purpenser  
les biens que il aveit eüz,  
mais or les aveit tuz perduz.  
'las mei', dist il, 'trop ai vesqu  
quant jo ai cel mal tens vëu.  
tant ai ëu, or ai si poi.  
u est alé quanque jo oi?  
fortune, trop par es muable,  
tu ne puez estre un jur estable,  
nus ne se deit en tei fier:  
tant fais ta roe fort turner.  
mult as tost ta culur muëe,  
tost es chaeite, tost levee.  
cui tu veus de bun oil veoir  
tost l'as munté en grant avoir;  
et des que tu turnes tun vis,  
tost l'as d'alques a neiant mis.  
tost as un vilain halt levé  
et un rei em plus bas turné:  
cuntes, reis, dus, quant tu veus, plaisses  
que tu nule rien ne lur laisses.  
tant cum jo fui riches manenz,  
tant oi jo amis et parenz;  
et des que jo, las! apovri,  
serganx, amis, parenz perdi.  
jo n'ai si bun appartenant  
qui d'amur me face semblant.  
bien me dist veir ma jone fille,  
que jo blamoë, Cordeille,  
qui me dist, tant cum jo avreie,  
tant amez et prisiez sereie.  
n'entendi mie la parole,  
ains la haï et tinc pur fole.  
tant cum jo oi et tant valui  
et tant amez et prisiez fui;

1 otroier AB. 2 donc se prist molt B. 3 recorder B. 4 b. dont tant B. 5 Et or B. 7 je cest mal tans ai B. tans AB. 8 si] molt B. 10 trop] tant B. 11 une ore B. 13 fort] tost B. 15 cheoite et tost B. 16 viaz—oel B. 17 leve—pooir B. 19 auques AB. neant B. 21 et tost le rois desoz t. B. 21 Contes et rois q. B. plesses: lesses AB. 24 sui A. rices] auques B. manans A. 25 ai A. parans et sergenz B. parans A. 27 amis parans sergenz B. 28 si bon] un seul B. 29 damour AB. sam(n)blant AB. 30 ma mandre B. 31 cui je B. 32 qui dist que B. 33 prisiez et amez B. 34 sa B. 35 einz lan blamai et ting B. 36 oi itant B. 37 tant prisiez et tant amez B.

tant truvai jo qui me blandi  
et qui voluntiers me servi:  
pur mun avoir me blandisseient,  
or se desturnent, s'il me veient.  
5 bien me dist Cordeille veir,  
mais jo nel soi aparcevoir.  
ne l'aparçui ne l'entendi,  
ains la blamai et la haï  
et de ma terre la chaçai  
10 que nule rien ne li dunai.  
or me sunt mes filles faillies  
qui lors esteient mes amies,  
qui m'amoënt sur tute rien  
tant cum jo oi alques de bien.  
15 or m'estuet cele aler requerre  
que jo chaçai en altre terre.  
mais jo cument la requerrai  
qui de mun renne la chaçai?  
et non purquant saveir irai  
20 se jo nul bien i truverai.  
ja meins ne pis ne me fera  
que les ainsnees m'unt fait ça.  
ele dist que tant m'amereit  
cume sun pere amer deveit.  
25 que li dui jo plus demander?  
dëust mei ele plus amer?  
qui altre amur me prometeit,  
pur mei losengier le faisait.  
Leir forment se dementa  
30 et lungement se purpensa:  
puis vint as nés, en France ala,  
a un port en Chaus ariva.  
la reine a tant demandee  
qu'assez li fu prés enditee.  
35 defors la cité s'arestut,  
que hum ne femme nel connut.  
un escuiier a enveiié  
qui a la reine a nuncié  
que ses peres a li veneit  
et par besuing li requereit.

1 jrove B. 2 volantiers B. 4 se tornent ai ne me B. 6 mes ne man soi B. 8 le—le A, lan—lan B. et] si B. 11 falies A. 12 qui donc B. 14 auques del mien B. 19 ne B. veoir B. 21 mains A. 22 ainsnees A. ja B. 26 me B. 28 decourre le disoit B. losangier A. 29 Loir longues B. 30 se dementa A. 31 a la mer uint es nef entra A. 33 roine A, reone B. 34 pres li fu B. 36 feme A. 37 escuiier—envoie AB. 38 roine A.

tut en ordre li a cunté  
 cument ses filles l'unt jeté.  
 Cordeille cum fille fist:  
 avoir que ele aveit grant prist,  
 a l'escuier a tut livré,  
 si li a en conseil ruvé  
 qu'a sun pere Leir le port  
 de par sa fille et sel confort  
 et od l'aveir tut a celé  
 alt a chastel u a cité  
 et bien se face apareillier,  
 paistre, vestir, laver, baignier.  
 de roiax vestimens s'aturt  
 et a grant enur se sujurt.  
 quarante chevaliers retiegne  
 de maisniee, qui od lui viegne:  
 après ce face al rei saveir  
 qu'il viegne sa fille veoir.  
 quant cil out l'aveir recoilli  
 et sun cumandement oï,  
 a sun seigneur porta nuvels  
 qui li furent bunes et beles.  
 a une altre cité turnerent,  
 ostel prisent, bien s'aturnerent.  
 quant Leir fu bien sujurnez,  
 baigniez, vestuz et aturnez  
 et maisniee out bien conreee,  
 bien vestie et bien aturnee,  
 al rei manda a lui veneit  
 et sa fille veoir voleit.  
 li reis meisme par noblece  
 et la reine a grant leece

2 mene B. 3 com] que B. 4 grant avoir que  
 ele avoit .B. 5 escuier AB. 6 se B. a consoil B.  
 consel A. 8 de soe part et a sel c. B. 9 o B.  
 10 a bon borc B. aut AB. 11 face soie bien A.  
 12 baigner A. 13 vestiment A. 14 onor A. sejort  
 B. 16 mes mesniee qui o B. 17 apres si B.  
 18 vigne A. que il vient B. 20 et lo B. sig-  
 nor A. segnor B. 24 ostex pristrent B. 25 ator-  
 nez B. 26 vestis A. ajornez B. 27 ot bele asan-  
 blee B. 29 qua lui B. 30 veir A. 31 meis-  
 mes B. par grant A. 32 roine—liece A. o B.

sunt bien luing cuntre lui alé  
 et volentiers l'unt eauré.  
 li reis l'a mult bel recëu  
 qui unques ne l'aveit vëu.  
 par tut sun renne fist mander  
 et a ses humes cumander  
 que sun suire trestut servissent  
 et sun cumandement feissent.  
 deïst lur ce que il voldreit,  
 et tut fust fait que il direit,  
 tant que sun renne li rendist  
 et en s'enur le restablist.

Aganipus fist que curteis:  
 assembler fist tuz les Franceis,  
 par lur los et par lur aie  
 apareilla mult grant navie.  
 avuec sun suire l'enveia  
 em Bretagne, si li livra  
 Cordeille qui od lui fust  
 et après lui sun renne eüst,  
 s'il le poeient delivrer  
 et des mains as gendres oster.  
 cil ourent la mer tost passee  
 et unt la terre delivree:  
 as feluns gendres la tolirent  
 et Leir de tute saisirent.  
 Leir a puis treis ans vesqu  
 et tut le renne em pais tenu  
 et a ses amis a rendu  
 ce que il aveient perdu;  
 et après les treis ans murut.  
 en Leecestre, u li cors jut,  
 Cordeille l'enseveli  
 en la crote el temple Jani.

2 honore A. 4 mes ne lot B. 7 qua  
 son gre trestuit le s. B. 9 tot ce quil B. val-  
 roit A. 10 quan quil B. 12 sonor A. 14 assam-  
 bler A. asanbler B. toz ses B. 16 aparilla A.  
 17 suigre lanvea B. 18 an B. se B. 19 o B.  
 22 25 genres B. 23 cil ont bien tost la mer B.  
 24 et la t. tost B. 26 toute A. et de tote Leir B.  
 28 an B. 29 randu AB. 32 Leirocestre B.  
 33 lansepeli B.

26      LE ROMAN DE ROU. ✓

*Le Roman du Rou et des ducs de Normandie, publié par Fr. Pluquet et M. le Prevost, Rouen 1827, Tom. II, p. 214—227, v. 13149—13427. Donne ici (mais dans l'orthographe normande) d'après le ms. de Paris fonds franç. 375, fol. 233, comparé par M. Schirmer. Tiré du récit de la bataille d'Hastings (14. Oct. 1066).*

Taillefer, qui mult bien cantout,  
sur un cheval qui tost alout,  
devant le duc alout cantant  
de Karlemaine et de Rollant  
e d'Olivier e des vassals  
ki mururent en Renchevals.  
quant il ourent chevalchié tant  
qu'as Engleis vinrent aprismant,  
'sire', dist Taillefer, 'merci,  
jo vus ai lungement servi,  
tut mun servise me devez;  
hui, s'il vus plaist, le me rendez.  
pur tut guerredun vus requier  
et si vus voil forment preier:  
otreiez mei, que jo n'i faille,  
le premier colp de la bataille.'  
li dus li a dit 'jo l'otrei'  
et Taillefer puinst a desrei,  
devant tuz les altres se mist.  
un Engleis feri, si l'ocist;  
desoz le piz par mi la pance  
li fist passer ultre sa lance,  
a terre estendu l'abati.  
puis traist s'espee, altre en feri.  
puis a crié 'venez, venez!  
que faites vus? ferez, ferez!'  
dunt l'unt Engleis aviruné  
al secunt colp qu'il out geté.  
ez vus noise levee et cri,  
et d'ambes parz puple estormi.  
Franceis al assaillir entendent  
et li Engleis bien se deffendent;  
li un fierent, li altre butent.  
tant sunt hardi, ne s'entredutent.  
ez vos la bataille assemblee,  
dunc encore est granz renommee.

mult oissiez grant corneiz  
et de lances grant froisseiz,  
de machues grant fereiz  
et d'espees grant capleiz.  
a la feie Engleis fuieient  
et a la feie recovreient;  
et cil d'ultremer assailleient  
et bien suvent se retraieient.  
Normant s'escrient 'dex aie',  
la gent englesche 'out out' s'escrie.  
ço est l'ensegne que jo di  
quant Engleis salent hors a cri.  
lors veissiez entre serjanz  
gelde d'Engleis et de Normanz,  
granz barates et granz mellees,  
buz de lances et cols d'espees.  
quant Normanz chiet, Engleis s'escrient,  
de paroles se cuntrialient  
et mult suvent s'entredeffient,  
mais ne sevent qu'il s'entredient.  
cis vunt avant, cist se retraient,  
en mainte guise s'entrassaient,  
hardi fierent, cuart s'esmaient;  
Franceis dient qu'Engleis abaient,  
pur la parole k'il n'entendent.  
cil empirent et cil amendent,  
hardi fierent, cuart gandissent,  
cum hume funt qui escremissent.  
al assaillir Franceis entendent  
et li Engleis bien se deffendent.  
haubers percent et escuz fendent,  
granz cols recheivent, granz cols rendent.

En la campagne out un fossé :  
Franceis l'aveient adossé;  
en belliant l'ourent passé,  
ne l'aveient mie esgardé.

4 de Rainchevax. 5 6 manquent. 7 orent che-  
vaucie. 8 engles. 14 forment] faire. 15 otries.  
jou. 16 cop. 17 jou. 19 autres. 20 engles,  
toujours. 21 desor. le. 22 outre. 24 autre.  
26 vus manque. 27 ovironne. 28 au—cop. ont.  
31 assalir. 33 autre boutent (: doutent). 35 as-  
samblee. 36 grant.

3 4 grans. 5 le. 6 le fie recouvr. 7 doutre  
m. assaloient. 9 diex. 11 cou—jou. 13 lors] ce.  
16 cos. 18 se] les. 22 se traissaient. 23  
27 couart. 28 26 manquent. 26 empièrent.  
28 comme. 32 cos, mais la seconde fois cols.  
33 ot. 35 bel juant.

Engleis unt tant Normanz hasté  
 et tant empaint et tant buté,  
 el fossé les unt fait ruër,  
 chevax et humes gambeter:  
 mult veissiez humes tumer, 5  
 les uns sur les autres verser,  
 et tresbuchier et adenter,  
 ne se poeient relever.  
 des Engleis i murut assez  
 ke Normant unt od els tirez. 10  
 en tut le jur n'out mie tanz  
 en la bataille ocis Normanz,  
 cum el fossé dedenz perirent:  
 ce disent cil qui les morz virent.  
 vallet qui al harneis esteient 15  
 et le harneis garder deveient,  
 vourent guerpir tut le harneis  
 pur le damage des Franceis  
 qu'el fossé virent tresbuchier,  
 qui puis ne pourent redrecier. 20  
 furent forment espoënté:  
 pur poi qu'il ne s'en sunt turné.  
 le harneis voleient guerpir,  
 ne saveient quel part garir,  
 quant Odes li buens ordenez, 25  
 qui de Baiuës ert sacrez,  
 puinst, si lur dist 'estez, estez,  
 seiez en pais ne vus movez.  
 n'aiez paür de nule rien,  
 car se deu plaist, nus veincrun bien.' 30  
 ensi furent assëuré  
 ne se sunt mie remüé.  
 Odes revint puignant arriere  
 u la bataille esteit plus fiere;  
 forment i a le jur valu. 35  
 un haubergun avêit vestu  
 desus une chemise blanche:  
 lez fut li cors, lee la manche.  
 sur un cheval tut blanc seëit,  
 tut le puple le cunuisset. 40  
 un bastun teneit en sun puing:  
 la u veei le grant besuing  
 faisait les chevaliers turner

et la les faisait arester.  
 suvent les faiseit assaillir  
 et suvent les faiseit ferir.  
 des que tierce del jur entra,  
 que la bataille cumença,  
 desi que none trespassa,  
 fu si de ça, et si de la,  
 que nus ne sout li quels veincreit  
 ne qui la terre cunquerreit.  
 do tutes parz si se teneient  
 et si forment se cunbateient,  
 que nus ne saveit deviner  
 quels deveit l'autre surmunter.  
 Franceis archier qui ars teneient  
 as Engleis mult espés traieient,  
 mais de lur escuz se cuvrent  
 k'en char ferir ne les poeient;  
 ne pur viser ne pur bien traire  
 ne lur poeient nul mal faire.  
 conseil prisent k'en halt traieient,  
 quant les saietes revenreient,  
 de sur les testes lur carreient  
 et es visages les ferreient.  
 cest conseil unt li archier fait,  
 sur les Engleis unt en halt trait.  
 quant les saietes reveient,  
 de sur les testes lur caieient,  
 chiés et viares lur perçoënt  
 et as pluisurs les iex crevoënt;  
 cil n'osoënt les iex ouvrir  
 ne lur viares descouvrir.  
 saietes plus espessement  
 voloënt que pluie par vent.  
 mult espés voloënt saietes  
 que Engleis clamoënt wibetes.  
 ensi avint c'une saiete  
 qui devers le ciel ert caiete,  
 feri Herout desus l'oïl dreit,  
 que l'un des iex li a toleit.  
 et Herous l'a par air traite,  
 getee l'a, mais ains l'out fraite.  
 pur le chief qui li a dolu  
 s'est apuïez sur sun escu.  
 pur ço soleient dire Engleis

2 e pais. boute. 6 autres. 18 o eus. 11 not.  
 15 au harnas. 16 harnas. 17 varent. 20 po-  
 rent. 23 harnas. 25 Oedes li boins. 28 ses vos  
 en. 30 diu. vaincrons. 33 oedes. 36 hau-  
 bregon. 40 pule reconnoissoit.

BLANCH, Chrestomathie, III. Éd.

2 assalir. 4 de: 8 sot—vaineroit. 13 lautre.  
 16 couvr. 20 conseil. haut. 24 conseil. 25 haut.  
 28 parcoient. 30 ouvrir. 31 descouvrir. 33 plueve.  
 41 lot. 43 apoies. 44 cou.

et dient encor as Franceis  
 que la saiete bien fu faite  
 qui a Herout fu en l'oïl traite,  
 et mult les mist en grant orgoil,  
 ki al rei Herout creva l'oïl. 5  
 Normant aperçurent et virent  
 que Engleis si se deffendirent  
 et si sunt fort pur els deffendre,  
 petit pueent sur els purprendre;  
 priveement unt cunseillié 10  
 et entr'els unt apareillié  
 que des Engleis s'eslungerunt  
 et de fuïr semblant ferunt,  
 tant que Engleis les pursivreient  
 et par les cans se partireient. 15  
 si les poeient departir,  
 mius les porreient assaillir,  
 et lur force sereit mult pire,  
 ses porreient mix descunfire.  
 si cum il ourent dit, si firent: 20  
 retraianment les assaillirent  
 et de fuïr grant semblant firent  
 et li Engleis les parsivirent.  
 poi et poi vunt Normant fuiant  
 et li Engleis les vunt sivant. 25  
 tant cum Normant plus s'eslungoënt,  
 et Engleis plus les encaucoënt.  
 par l'eslungement des Franceis  
 cuidierent et disent Engleis  
 que cil de France s'en fuieient 30  
 ne jamais ne returnereient.  
 la feinte fuite les deçut,  
 par la fuite granz maus lur crut;  
 car se il se fussent tenu,  
 que il ne se fussent mēu, 35  
 mult se fussent bien deffendu,  
 ne jamais ne fussent veincu;  
 mais cume fol les parsivirent  
 et cume fol se departirent.  
 mult veïssiez par grant voisdie 40  
 retraire cels de Normandie;  
 lentement se vunt retraiant

pur faire Engleis venir avant.  
 Normant fuient, Engleis enchaucent,  
 lances alungent, haches haucent.  
 quant il furent bien esbaudi  
 et par la campagne esparti,  
 Engleis les aloënt gabant  
 et de paroles laidengant.  
 'cuivert', funt il, 'mar i entrastes,  
 qui nus terres avoir cuidastes;  
 nostre terre prendre volsistes,  
 folement vus i enbatistes.  
 Normendie vus est trop luing,  
 n'i venrez mie a cel besuing.  
 neienz est mais d'arriere aler,  
 s'a un saut n'i poëz voler.  
 filz e filles perdu avez,  
 se la mer tute ne bevez.'  
 cil escutoënt et suffreient,  
 ne saveient que cil diseient;  
 ço lur est vis qu'il glatisseient,  
 car lur langage n'entendeient.  
 al arester et al turner  
 que Franceis volrent recuvrer,  
 oïssiez baruns apeler 25  
 et 'dex aie' en halt crier.  
 lur air unt Normant repris,  
 turné lur surt en mi les vis;  
 dunc veïssiez Normanz turner  
 et as Engleis entremesler,  
 les uns les altres encuntre  
 et cels ferir et cels buter.  
 cil fiert, cil faut, cil fuit, cil chace,  
 et cil eesme et cil manace;  
 Franceis encuntre Engleis s'arestent  
 et de ferir forment s'aprestent.  
 mult veïssiez par pluisurs places  
 beles fuites et beles chaces,  
 estur espés, dure meslee;  
 granz fu la genz, la place lee.  
 de tutes parz bien se cumbatent,  
 grant sont li colp, bien s'entrebatent.  
 bien le faiseient li Normant,  
 quant un Engleis i vint puignant;

2 boin. 5 au. 8 ex. 9 aus. 10 consillie.  
 11 entraus ont aparillie. 13 samblant. 14 siu-  
 roient. 16 sil. 17 assalir. 20 orent.  
 21 assalirent. 22 samblant. 23 parsuierent.  
 32 fainte. 34 35 36 37 fuissent. 39 sen.  
 41 oex.

10 vausistes. 13 a cel] au. 16 fix. 18 es-  
 coutoient. souffroient. 20 cou. 22 et au.  
 23 vaurent. 25 diex. haut. 30 autres. 31 ciex.  
 ciex bouter. 32 fuit] fiert. 41 li colp] les gens;  
 li colps *Pluquet*.

cent armes out en sa cumpaigne,  
 ceint out espee d'Alemaigne,  
 hache noresque tint mult bele  
 plus de deus piez out d'alemele,  
 bien fu armez a sa maniere. 5  
 granz fu et forz, hardiz de chiere.  
 en la bataille el premier frunt,  
 la u Franceis plus espés sunt,  
 en vint plus tost saillant que cers.  
 maint Franceis mist le jur envers 10  
 od sa cumpaigne qu'il aveit.  
 a un Franceis en vint tut dreit  
 qui fu armez sur sun destrier.  
 od la hache qui fu d'acier  
 en sum le helme le cuida 15  
 ferir; li cols escolorja,  
 par dedevant l'arçon coula  
 la hache qui mult bien trencha,  
 le col del cheval en travers  
 colpa qu'a terre en vint li fers 20  
 de la hache qui fu pesant.

et li chevaus caï avant  
 od tut sun maistre a terre jus.  
 ne sai se cil le feri plus,  
 mais li Franceis qui le colp virent,  
 a grant merveille s'esbahirent.  
 l'assalt aveient tut guerpi,  
 quant Ernof de Montgomeri  
 vint puignant, la lance baissiee.  
 ainc nel lascia por la cuigniee  
 qu'il aveit sus el col levee,  
 qui mult esteit lunc enhanstea,  
 que il l'Engleis si ne ferist  
 qu'a la terre flatir le fist.  
 dunc s'escrîa 'ferez, Franceis!  
 nostre est li cans sur les Engleis.'  
 et les Franceis s'esvertuèrent,  
 cuntre terre l'Engleis ruèrent.  
 lors veïssiez dure meslee,  
 maint colp de lance et maint d'espee,  
 et veïssiez Engleis deffendre,  
 chevax tuër et escuz fendre.

## BENEOIT DE SAINTE MORE.

### ROMAN D'ENEAS.

*Alexandre Pëy, essai sur li romans d'Eneas, Paris 1856, p. 23—27. 37—39. Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç. 1450 (anc. Cange 27—1535) fol. 106, et 105. Cf. l'imitation allemande par Heinrich von Veldeke 260, 12—266, 15 et 279, 9—282, 23 éd. Ettmüller.*

En sa chambre estoit la roïne,  
 premiers araisona Lavine:  
 'fille', fait el, 'bien sai et voi  
 que cis mar est venus par toi  
 qui a ecil met cest pais  
 et dont tant home sont ocis.  
 Turnus te velt prandre qui t'aime  
 et Eneas sor lui te clame  
 et par force te velt conquerre;  
 mais il le fait plus por la terre  
 qu'il ne face por toie amor.  
 jamais ne l'amerai nul jor,  
 se puis savoir en nul endroit  
 que de s'amor nient te soit.  
 lui ne dois tu de rien amer,  
 mais ton corage en dois torner  
 et covouter que Turnus t'ait,  
 1 ot. compaignie. 2 caint ot. 4 11. ot.  
 11 o. 14 o la. 15 hiaume. 32 que il face *Pej.*

qui por t'amor sa terre lait,  
 por toi sole que velt avoir:  
 molt par l'en dois bon gré savoir.  
 25 ne l'aimes tu de bon corage?  
 par foi tu es de tel aage  
 que tu dois bien savoir d'amors  
 et les engins et les tristors  
 et les regars et les cligniers.  
 30 tu te dois traire volentiers  
 envers celui qui forment t'aimè:  
 et lui qui par force te clame,  
 de tot ton cuer le dois haïr,  
 qui ton signor te velt tolir.  
 35 Turnus est prox, sel dois amer.'  
 'jo ne m'i sai pro atorner.'

2 o. 4 cop. 6 lassaut. 10 11 manquent.  
 13 flater. 17 tuerent. 19 cop. 23 qu'il P.  
 27 d'amours P. 28 les leesces P. trestors M.  
 35 je P.

'et tu l'apren.' 'dites le moi,  
 que est amors?' 'ne sai par foi:  
 jo ne t'en puis nient descrire.'  
 'qu'en sarai dont, se ne l'oi dire?'  
 'tes cuers t'apprendra a amer.'  
 'si n'en orrai altrui parler?'  
 'tu nel saras ja par parole.'  
 'tos tens en quit dont estre fole.'  
 'ains em poras tost estre aprise.'  
 'con faitement et en quel guise?'  
 'comence, assés en saras puis.'  
 'et jo comment, quant jo ne truis  
 qui me die que est amors?'  
 'jo te dirai de ses dolors,  
 de sa nature que j'en sai.  
 bien me sovient que jo amai.  
 a paine em puet dire nient  
 qui n'a amé et qui n'en sent.  
 s'or avoies une enferté,  
 mieus saroies par verité  
 des angoisses que sentiroides  
 et des dolors que tu aroies.  
 qui t'en vouroit donc demander,  
 n'en saroies mius aconter,  
 qui en seroies bien chertaine,  
 que jo qui en seroie saine,  
 o jo mius en saroie assés?'  
 'est dont amors infermetés?'  
 'nenil, mais molt petit en falt.  
 une fievre quartaine valt:  
 pire est amor que fievre ague,  
 n'est pas retor quant on en sue.  
 d'amor estuet sovent suër,  
 et refroidir, fremir, trembler,  
 et sospirer et baillier  
 et perdre tot boivre et mangier,  
 et dejetter et tressaillir,  
 muër color et espasmir,  
 giendre, plaindre, palir, penser,  
 et soglotir, vellier, plorer:  
 ce li estuet faire sovent

cil qui bien aime et qui s'ensent.  
 teus est amors et sa nature.  
 se tu i vels metre ta cure,  
 sovent t'estavra endurer  
 5 ce que tu m'os ci raconter,  
 et assés plus.' 'n'en ai que faire.'  
 'por quoi?' 'n'em puis nient mal traire.'  
 'cis max est dols, ne l'eschiver.'  
 'aine de bon mal n'oi parler.'  
 10 'amors n'est pas de tel nature  
 com altres max.' 'jo n'en ai cure.'  
 'et ja est ce tant dolce cose.'  
 'jo n'en ai soing.' 'or te repose:  
 tu ameras encor, ce croi.  
 15 si n'en feras nient por moi,  
 ne m'en poras longues deçoivre.  
 sel puis savoir ne aperçoivre  
 que ton coer voelles atorner  
 al traïtor de Troie amer,  
 20 a mes dos mains t'estuet morir;  
 ce ne poroie jo sofrir.  
 Turnus t'aime, si te velt prendre,  
 vers lui dois tu d'amor entendre:  
 ames le, fille.' 'jo ne sai.'  
 25 'jo t'ai mostré.' 'et jo m'esmai.'  
 'de coi?' 'del mal, de la dolor  
 qui tostens va sivant amor.'  
 'et ja est ce tex soatume:  
 soëf trait mal qui l'acostume.  
 30 se il i a un poi de mal,  
 li biens s'ensuit tos par ingal.  
 ris et joie vient de plorer  
 et grans depors vient de pasmer,  
 grans liece vient de sospir,  
 35 fresce color vient de palir,  
 baisier vienent de baillier,  
 embracemens vient de vellier:  
 encore suit li grans dolçors  
 qui tost saine les max d'amors,  
 40 sans erbe boivre et sans racine.  
 a cascun mal fait se mecine,

2 amor P. 3 je P. 4 qu'en P: que ne Ms.  
 5 taprandra Ms, t'apprenra P. 6 orai P. 7 so-  
 ras P. 8 tans P et Ms. 9 en P. 12 je. quand jo.  
 13 que me Ms. 14 je P etc. 17 en P. 19 in-  
 fermete P. 22 tu manque P. 24 mius racon-  
 ter P. 27 jo il Ms. o je mius de diroie asca P.  
 34 trambler Ms. et P. 35 baillier Ms. et P.  
 36 boire et manger Ms. et P.

1 s'en sent P. 2 tels P. 3 tu viels P.  
 7 n'en P. 8 cil mals P. 11 mals je P.  
 13 song Ms. 16 17 intervertis Ms. ne nen Ms.  
 deceoir P, decourer Ms. 17 aperceoir P, aper-  
 couer Ms. 22 prandre Ms. et P. 27 tostans  
 Ms. et P. 28 tels P. 31 bien P. 38 grant  
 P. 39 sanc Ms. et P. mals P. 40 boire Ms.  
 et P.



n'i estuet metre ongent n'entraît.  
 la plaie saine que il fait:  
 se il te velt un poi navrer,  
 bien te sara après saner.  
 garde el temple con faitement  
 Amors est painte soltiment,  
 et tient dos dars en sa main destre  
 et une boiste en le senestre:  
 li uns des dars est d'or en som,  
 qui fait amer, l'altres de plom,  
 qui fait hair, diversement  
 si navre et point amors forment.  
 ensi est pains tos par figure,  
 por bien demostre se nature:  
 li dars mostre qu'il puet navrer,  
 et li boiste, qu'il set saner.  
 sor lui n'estuet mire venir  
 a le plaie qu'il velt garir.  
 il tient le mort et le santé.  
 loés resaine quant a navré.  
 molt doit on bien sofrir amor  
 qui plaie et saine en un sol jor.  
 molt dois estre de li privee:  
 desor te pués ceindre d'espee.  
 bien dois estre de sa maisniee:  
 se a lui t'eres aproismiee,  
 molt ameroies son servise.  
 en poi d'ore t'aroit aprise  
 ce que por moi faire ne vels.  
 se tu t'em plains et tu t'en dels,  
 totes voies t'embelira.  
 se t'en as mal, molt te plaira.  
 entens i tu encor nient?"  
 'quant jo ne l'oi, ne sai coment.'  
 'ne te di jo les trais d'amer?"  
 'molt me semblent sur et amer.'  
 'ja vient après li granz doçors.'  
 'assés en a on mains dolours.'  
 'amors saine quant a navré.'  
 'molt est ançois chier acaté.'  
 'de quel cose?' 'de mal sofrir.'  
 'molt estuet chier espeneir

le bien ançois que l'on en ait.'  
 'fox est qui a escient fait  
 dont en quide tans max avoir  
 com oi nomer, nel quier savoir.  
 5 or sui em pais et a repos,  
 ne m'i metrai, car jo nen os,  
 en tel destroit dont jo n'ai cure.  
 fors est li max a desmesure:  
 n'entreprendrai oan amor,  
 10 dont quit avoir mal ne dolor.'  
 molt ert salvage li mescine.  
 a tant le laie la roïne,  
 ne le volt de plus efforchier,  
 quant voit que ne li a mestier.

15

Molt traist la nuit mal li mescine:  
 et lendemain quant li roïne  
 la vit issi descoloree,  
 20 sa face et sa color muée,  
 de son estre li demanda.  
 ele li dist que la fievre a.  
 bien sout la mere que mentoit:  
 autrement ert que ne disoit.  
 25 ele la vit primes trembler  
 et dont en es le pas suër  
 et sospirer et baillier,  
 taindre, noircir, color cangier.  
 bien sout q'amors l'avoit saisie,  
 30 qu'il le tenoit en se baillie.  
 demanda li se ele amout.  
 cele li dit qu'onques ne sout  
 que est amors ne que set faire.  
 la roïne ne l'en croit gaire  
 35 queque li die qu'ele n'aint.  
 el dist 'jo connois bien cest plaint  
 et ces sospirs qu'issi lonc sont:  
 d'amor viennent de molt parfont.  
 plaint et sospir, qui d'amor viennent,  
 40 sont molt traitis, pres del coer tienent.  
 fille, tu aimes, ce m'est vis.'

*Q. Larousse  
 Roman  
 Contes  
 pp. 28-30*

6 soltinent *Ms.* 7 dos] dels *Ms.* 9 10 in-  
 tervertis *Ms.* 12 navre] sane *Ms.* amor *P.*  
 17 mie *Ms.* 20 lues *P.* resane *Ms. et P.*  
 24 caindre *Ms. et P.* 25 maisnie: aproismie *Ms.*  
 et *P.* 26 s'a *P.* 30 tam *Ms.* t'en *P.* 32 as]  
 a *P.* 36 samblent *Ms. et P.* 38 ases *P.*

1 en on *P.* on l en *Ms.* 2 fols *P.* ensiant *Ms.* 3 ce  
 dont q. tant mals *P.* 4 or l'oi *P.* 5 suis en *P.*  
 6 je ne *P.* 7 cure *P.* 8 mals *P.* 11 est *P.*  
 la *P.* 23 sot *Ms. et P.* 25 trambler *Ms. et P.*  
 27 bailler *P.* 29 sot qamor *Ms. et P.* 30 sa  
*P.* 31 amot: sot *Ms. et P.* 33 amor *Ms. et P.*  
 35 que ele *P.* 36 conois *P.* 37 qui si *P.*

'aïnc de tel giu ne m'entremis.'  
 'tu ses des trais de sa nature.'  
 'ne sai que c'est ne n'en ai cure,  
 qui qu'en soit malades ou sains.'  
 'tes vis en est pailles et tains.  
 amors t'a pointe, bien le voi:  
 sel me çoiles, ne sai por coi.  
 tu nel me dois mie celer:  
 ce m'est molt bel, se veus amer:  
 Turnus t'aime molt a lonc tens.  
 se tu l'aimes, jel tien a sens,  
 jo ne t'en sai nient mal gré.  
 jo le t'ai bien amonesté  
 et bien t'en ai a voie mise.  
 bel m'est que jo t'en ai souprise.  
 or prent conrois que il le sace  
 que tu l'aimes.' 'ja deu ne place  
 qu'il m'amor ait.' 'non ara il?  
 comment? ne l'aimes tu?' 'nenil.'  
 'et ja voel jo.' 'vos l'amés bien.'  
 'mais tu l'aimes.' 'ne m'en est rien.'  
 'ja il est biaux et pros et gens.'  
 'poi m'en toce a mon coer dedens.'  
 'bien as en lui salve t'amor.'  
 'jo ne l'amerai ja nul jor.'  
 'et qui as tu dont enamé?'  
 'vos ja avés tot oublié  
 le premeraine question,  
 a savoir, se jo aim u non.'  
 'cel sai jo bien et prové l'ai.'  
 'ce savés dont que jo ne sai.'  
 'ne ses? ja ses tu les dolors.'  
 'dont n'a on mal ne mais d'amors?'  
 'oïl, assés; mais nequendent  
 l'om puet vëoir apertement,  
 a ce que tu es pale et vaine,  
 que tu te muers et si es saine.  
 tu aimes bien, n'as altre mal;  
 n'as pas infermeté mortal.  
 l'on en a paines et dolors,  
 mais longement vit on d'amors.  
 bien sai que surprise es d'amer.'  
 'ce m'avés encor a prover.'

11 manque P. 16 prant Ms. et P. 19 l'aime  
 Ms. et P. 20 vous Ms. et P., etc. 27 vous la-  
 ves Ms. 31 cel P. 32 ja se sai P. 35 veoir]  
 avoir Ms. et P. 36 paille Ms. et P. 39 n'a P.  
 42 est P.

'n'i estuet altre provement.  
 on le voit bien apartement.'  
 'dites le vos por mes dolors?  
 a l'on tex angoisses d'amors?'  
 5 'oïl, et de plus fors assés.'  
 'ne sai dont vos m'araisonés;  
 mais grant mal et grant dolor sent.'  
 'as tu de nul home talent?'  
 'naie fors un, d'autre n'ai soing.  
 10 molt me desplaît que tant m'est loing.'  
 'que t'en semble? que t'en est vis?'  
 'que ensemble fuissions tos dis.  
 molt me fait mal quant jo nel voi  
 et que il ne parole a moi.  
 15 quant jo nel voi, si n'ai dolors.'  
 'par foi, tu l'aimes par amors.'  
 'comment, aime l'on dont issi?'  
 'oïl.' 'dont sai jo bien de fi  
 que jo aim bien, mais ne savois  
 20 jo hui matin que jo avois.  
 dame, jo aim, nel quier noier;  
 vos m'en devés bien conseilher,  
 quant or est si mes cuers destrois.'  
 'si ferai jo, se tu me crois.  
 25 tu me dois bien dire por qui.'  
 'jo nen os, dame, car jo qui  
 que vos m'en sèussies mal gré.  
 vous le m'avés molt desloé,  
 vous m'en avés molt castoïiee,  
 30 tant m'en suis jo plus aproism ce.'  
 'amors n'a soing de nul casti.'  
 'se vos nomoie mon ami,  
 jo crendroie que vos pesast.'  
 'onques ne quit que bien ama t  
 35 qui nul amant velt castoïier.'  
 'jo aim, nel puis or mais noier.'  
 'dont n'a nom Turnus tes amis?'  
 'nenil, dame, je vos plevs.'  
 'et coment dont?' 'il a nom E';  
 40 dont sospire, puis redist 'NE',  
 d'iloc a piece noma 'AS';  
 tot en tremblant le dist et bas.

4 at on tels P. 9 naie] nenil P. 11 samble Ms.  
 et P. 12 ensamble—tot Ms. et P. 18 de si P;  
 sic ou de fi Ms. 21 noier Ms. et P. 23 24 in-  
 tervertis Ms. 29 castoïe P. castoïe Ms. 30 aprois-  
 mié P. aproismie Ms. 33 je crendroie P. 35 cas-  
 toier (: noier) Ms. et P. 37 nō Ms. 38 no Ms.  
 non P. 42 trambl. Ms. et P.

la roïne se porpensa  
et les sillebes assembla.  
'tu m s dit E et NE et AS:  
ces leres sonent Eneas.'

'voire voir, dame, ce est il.'  
'si ne t'ara Turnus?' 'nenil;  
ja nen arai lui a seignor,  
mais a cestui otroi m'amor.'

## ROMAN DE TROIES.

A: *Manuscrit de la Bibliothèque impériale de Vienne, no. 2571, fol. 90\**; B: *Manuscrit de la Bibliothèque de Saint-Marc, franc. XVII, 13<sup>e</sup> siècle, parchemin, fol. 117\**; C: *Manuscrit de la Bibliothèque de Saint-Marc, franc. XVIII, 14<sup>e</sup> siècle, parchemin, fol. 73\**. Cf. Joly, *Benoit de Sainte-More et le Roman de Troie*, Paris 1871, vol. II, p. 210 ff.; Herbot de Fritzlar, éd. Frommann, v. 9528—9863.

Acompli furent li sis mois:  
cil de la vile et li Grezois  
s'armerent bien d'armes lor cors,  
puis s'en issirent as chanz fors. *fiels*  
per doze jors se combatirent,  
ainc jusqu'al seir ne departirent. *Evening*  
molt i out jostes et tornois  
et chevaliers a mort destrois.  
molt par i out d'estrangle guise *manier*  
de ça et de la grant ocise  
en iceste bataille uitaine *wee King (Joly)*  
ainçois qe passast la semaine,  
out molt ocis de haute gent:  
ce dit Daires qi pas n'en ment.  
maint duc, maint amirail prisie *if n'ant*  
i out ocis et detrenchié.  
En cel termine et en cel mois  
molt plus qe nen avoit ainçois  
morièrent cil qi navré erent. *wee*  
sachiez qe poi en escamperent.  
ici avint q'en cel esté  
out si grant mortalité,  
sempres erent li navré mort.  
molt en ourent grant desconfort  
et cil defors et cil dedens.  
tant out duré icist contens

5 que li dommages fu si fors  
et tant i out chevaliers mors  
que n'en pourent plus endurer.  
trive *trives* lor estut demander.  
Agamenon i a tramis  
par le conseil de ses amis,  
au roi Priant les out reises. *seine*  
il les dona par tels devises  
qe trente jors soient seur *safe*  
et en la vile et fors del mur.  
Li trente jor sont afié: *as seure*  
quant li mort furent enterré  
et ars es rez e seveli. *burne*  
si refurent auques garni *bûcher*  
cil de la vile et afaitié.  
20 lor pas ourent bien enforcié.  
li rois Prianz par maintes fois  
tenoit parlemens molt segrois *secret*  
as plus prochainz de son pais  
et as meillors de ses amis  
25 de tels choses qi lor nuiroient, *were harmful to*  
se il garde ne s'en prenoient.  
hai las, qel perte et qel dolor  
lor avendra ains le tierç jor

2 assambla Ms. 5 Acompli A. sis] vii C. 2 uille  
BC. greçois A. 7 ramerent C. sarmerent A. 8 es B.  
9 doze A. 10 iusque B, iusqs C. aussoir B, airsoir C.  
11 mout B. ioustes B. tornoiz A. 12 Chevaliers  
mors et d. A. 13 mout B, et toujours ainsi. mol A.  
et tous les mss. et toujours ainsi. 15 ceste A. uitaine  
C. otaine A. 16 ainz qe trespasast BC. 17 on-  
cis daute C. 18 dit manque C. dares C. qe B. ne BC.  
19 amiraus B. prise BC. 20 detranche B. 21 terme  
B. tel - tel. 22 Plus qe navoient fet einzois BC.  
23 mourirent B. 24 eschanperent A. 25 en  
cel termine et en BC. cest A. 26 si grant] telle  
BC. 27 senpres A. 28 orent ABC. 29 30  
et cil dedenz et cil defors. li contens dura iusque  
(dusqz) aors (acors) BC.

1 voir voire P. 3 n'en P. signor Ms. 5 et li  
30 BC. si fiers (fers) BC. 6 mort chrs BC. 7 qil ne  
BC. porent tous les mss. 8 estoit BC. 10 por li C.  
12 il] qi BC. le A. tel ABC. 13 fuissent A. seurs:  
des murs BC. 14 le premier et manque C. uille  
ABC. fors de la A. 14 furent A. 16 entere B.  
17 e ars AB. enrez C, el feu A. esueliz (: garniz)  
B. enseueliz C, 2 sepli A. 18 rest' — bien g. C.  
19 uille AC. afaitiez B, esforcie A. 20 enforchiez  
B, afaitie A. e mlt' ront lor pas C. 21 Alinéu B.  
p. m.] soventes BC. 22 manque C. plement AB.  
estrais B. 23 24 ou ses amis; ou ses foi. prent et  
done consaus; ars. poruoient soi de moutes pars C.  
23 prochiens B. 25 tiel chouses qi leur B. tes C,  
tel A. 26 prendroient A. de garder de ce ne pnoi-  
ent C. 27 Ha B. perde C. 28 ains el tierç A,  
jus qa (dusqz C) brief BC.

e com pesante destinee!  
 ne sai com soit par moi contee  
 ne sai com nus la puisse oir.  
 le jor dëussent bien morir  
 qi lor avint, ce fu bien droiz:  
 si angoissous et si destroiz  
 furent puis tant com il durerent.  
 ainc puis joie ne recovrerent  
 ne je ne sai mie coment  
 des or oïois com faitement  
 avint de la bataille après.  
 ne cuit qe nus hom oie mes  
 si grant dolor, si grant damage.  
 ce qe dist Cassandra la sage  
 avendra tot desoremés. *des or maces*  
 icelle trive, icelle pes *stillmore*  
 des trente jors fu trespassee.  
 lor genz fu saine et respassee.  
 chascuns a lendemain s'atent  
 d'estre au mortel tornoïement,  
 au desfaé, au perillous:  
 trop par fu grez et angoissous.  
 a mal dite hore comenza  
 et en plus male defina.

Andromacha apelloit l'om  
 la feme Hector par son droit nom,  
 gente dame de haut parage,  
 franche, cortoise, proz et sage.  
 molt ert léaus vers son seignor  
 e molt l'ama de grant amor.  
 de lui avoit dous beaux enfans;  
 li ainz nez n'avoit qe cinc ans.  
 Latumedon out nom li uns,  
 qe ne fu laiz ne noirs le bruns,  
 mes genz e blanz e blonz e beaus

e flors sor autres damoiseaus. *Joins*  
 l'autres out nom, ce dit l'escriz,  
 Asternantes, mes molt petiz  
 ert li enfens e alaitanz. *soch 123*  
 n'avoit encor mie trois ans.

Oiez com fait demostrement  
 icelle nuit demainement  
 qe la trive fu definee;  
 dut bien la dame estre esgarce. *ingraves*  
 si fu elle, jel sai de voir.  
 li deu li ont fet a savoir  
 per signes et per visions  
 e per interpretations  
 son grant damage e sa dolor.  
 la nuit ainz qe venist le jor  
 out elle assez paine sofferte.  
 mes de ce fu sëure e certe,  
 se Hector s'en ist a la bataille,  
 ocis i estera sanz faille:  
 ja ne porra del camp eïssir,  
 cel jor li convendra morir.  
 la dame sout la destinee  
 qi la nuit li fu demostree.  
 s'elle out de son seignor dotance,  
 crieme et paor et esmaïence,  
 ce ne fu mie de merveille.  
 a li meïsme se conseilie.

'Sire', fet el, 'mostrer vos voil  
 la merveille dont je me doil *123*  
 qe par un poi li cuers de moi,  
 tel paor ai et tel esfroï,  
 ne me desment et ne me faut.  
 li souverain et li plus haut  
 le m'ont montré qe je vos die  
 q'a la bataille n'alez mie.

1 la pesance e la d. B. 2 cū puis estre BC.  
 3 qe sol la BC. 4 tot d. li ior partir C. 5 fust  
 C. drois manque C. 6 angoisseus etc. B. 7 cū B.  
 8 einz puis B, conques C. ni C. 10 puissiez oir  
 cū B. 12 nul A. die C. 13 dolor B. et si A.  
 14 dit A. 15 auoïra des ores mes C. 16 icelle  
 trieve icelle A. 17 ior B. trespassee B, trespasse  
 C. 18 saines B. repousees B. dambesdos pars lont  
 demande C. 20 mortes B. 21 22 manque C. des-  
 faie B. 22 fu fiers B. 23 en mout male eure B.  
 24 et manque BC. 25 Andromaca A. lon: nō B.  
 ot celui son C. 26 fame B. en soi droit C. 27 haute  
 C. 28 riche c. C. e preus B. 29 fu leus C. 32 li  
 ainoiez C. qe pas C. 33 laudonmata A, ladomahan  
 B. non C. 34 qui ne noirs: nelez ne brus C.  
 35 mes] qui C, manque A. g. fu A. blans: blois:  
 genz C. bloiz e blans B.

1 e manque C. seur B. tot autre C. 3 alternates  
 B, astrenates C. enfes petit C. 4 joules cosiax et C.  
 5 mie encore A, encore mie B. deus B. 6 Oez BC.  
 cū B. destruiement A. 8 complit C. 9 marrie C.  
 dont l. d. est effree B. 10 ie el A. ce dit por v. C.  
 11 li firent C. 12 auisions C. 14 doumage B.  
 15 nuiz einz B. Ainc que laube parent delior C.  
 16 poine soufferte B. 2 soffrite A. 17 seur C. 18 se  
 ist C. 19 Ocis i sera B. O. sera il C, quil i sera  
 ocis A. 20 ni C. pora AC. champ B. 21 cil C.  
 le A. conura C. 22 sot AC, set B. 23 lij i A.  
 mostree C. 24 sel ot A. 25 crieme peur B.  
 26 de manque A. 27 lui BC. meïsmes BC, mecs-  
 me A. sen B. 28 dit A. elle (ele) ABC. moustrer  
 B. 29 jeltant C. 30 le cuer B. 31 ai manque  
 B. 34 le manque C. demonstre C. iel A. 35 ni  
 alez B.

par moi vos en font defiance <sup>→ defiance</sup>  
 et merveillouse demostrance: <sup>→ cluence</sup>  
 n'en vendriez jamés ariere,  
 c'om ne vos aportast en biere.  
 ne voelent pas les deítez <sup>q'el</sup> 5  
 ne les devines poëstez  
 qe i ailliez, mostré me l'ont.  
 tel defiance vos en font <sup>forbedit</sup>  
 qe vos n'issiez al estor,  
 car vos morriez sanz retor; 10  
 e qant il vos en font devié <sup>forbidit</sup>  
 n'i irez pas sanz lor congie <sup>→ perm. s'ou</sup>  
 si mel creez, je vos di bien,  
 garder devez sor tote rien <sup>vous bouter</sup>  
 qe n'enfraigniez lor volunté <sup>volsite</sup> 15  
 ne rien qi soit contre lor gré.'

Hector vers la dame s'iraist  
 qi ce li dist, pas ne li plaist  
 la parole q'a entendue.  
 ireement l'a respondue: 20  
 'desor', fet il, 'sai je e voi  
 ne dot de rien ne nel mescroi  
 q'en vos n'a sanz ne escient.  
 trop avez pris grant hardement, 25  
 q'itel chose m'avez nonciee,  
 se la folie avez songiee,  
 si la me venez raconter  
 et chalongier e deveer <sup>forbidit</sup>  
 q'armes ne port ne ne m'en isse.  
 mea ce n'iert ja tant com je puisse, 30  
 qe vers les culverz ne contende <sup>ce vers les (s'ou)</sup>  
 e qe je d'elz ne me defende

1 por B. en manque C. deueance B. 2 e si  
 sachiez bien sanz dotance C. 3 reuendroiz A. ne  
 torneroiz C. 4 qen B. v. en raport A. Ne soiez 35  
 portez C. 5 poestez A. 6 poestez manque C.  
 deítez A. 7 qe i ailliez manque C. Qensi moroiz  
 m. le mont A. 9 issiez C. hui al A. fors al B.  
 10 i moroiez A. Ja ne scamparez de cel jor C.  
 11 ille uos ont diuise C. 12 nirois mie sanz A.  
 vos en iroiz pas sanz leur gre C. 13 me A. men C.  
 seur tote rien C. 14 deuiez g. ce uos di bien C.  
 15 qui ne C. uolentez A. 16 ne der. C. qe B.  
 contre] ote B. 17 se test BC. 18 ce qe A. dit B.  
 de ce qui lot C. point B. rien C. plaît C. 19 sa C.  
 tient abalue C. 21 je] e C. bien A. 22 doit B.  
 ne ne B. je nu C. 23 na point descient C. qen  
 naille au tornoïement B. 25 noncie (: songie) AC.  
 26 si B. follie B. 27 me la B. reconter B. conter C.  
 28 et manque B. 29 ni p. C. ne qe venisse A.  
 30 ni ert B. nert AC. come ia p. C. 31 qenvers B.  
 nue ie C. cuuers B. cuiuers C. 32 e qe ma terre  
 qe d. A. et que vers aus ne me contende C.

BARTSCH, Chrestomathie, III. Éd.

qi mon lignaje m'ont qcis  
 e ci assegiez et assis. <sup>beseig</sup>  
 se li felon, li deputeire <sup>evil</sup>  
 ooient dire ne <sup>re</sup>treire <sup>re</sup>treire <sup>re</sup>  
 e li baron de ceste vile,  
 dont il i a plus de dous mile,  
 qe de songe, se le songiez,  
 fusse si pris ne <sup>eslongniez</sup> <sup>dis</sup> <sup>uades</sup>  
 d'armes porter ne fors eissir,  
 com me poroie plus honir?  
 ne voille dex qe ce m'aviegne <sup>it</sup> <sup>sou</sup>  
 qe por ice mort dot ne criegne.  
 n'en parlez mais, car sachiez bien,  
 je n'en feroie nule rien.'

Andromacha plore et sospire.

si grant duel a et si grant ire  
 qe la colors q'el' out vermeille,  
 teinst e palist, n'est pas merveille,  
 e par un poi le senz ne pert.

au roi Priant mande en apert <sup>→</sup>

q'il li deviet et le detiegne,  
 qe lais damages n'en aviegne:  
 sor tote rien gart n'i ait faille  
 q'il n'aut le jor a la bataille.

crient et dota li rois Prianz, 25

qi molt fu humbles e rianz, <sup>→</sup>

en nul n'a fiance q'en lui:

ce est sa tente e son refui.

set s'il n'i va, la perte ert lor:

sor aus revertira le jor.

en sor qe tot n'ose muër

q'il nel retiegne del aler.

la dame set de grant savoir,

ne doit l'en mie desvoloir

ce qe por bien dit et ensaigne. <sup>→</sup>

2 et en ceste cite assis C. 3 li cuiuert d. C.  
 4 oient BC. conter et retrahire C. 5 li chz C.  
 6 o il na A. dont plus i a C. de cent A. 7 del  
 dou B. selle B. si le A. 8 fuissie A. esmaiez BC.  
 9 ne] et A. que ie nossasse f. C. 10 ne me B.  
 come C. 12 por ce (che) BC. mort] me B. et  
 crieme A. 13 car] ce B. ne p. tenez uos hen C.  
 14 leiroie por vos r. B. car nen ferai ce s. b. C. 17  
 18 manquent C. qella B. 18 teint B. 19 que  
 par — sen nen C. 21 qui il uieit qui le C. q'il le  
 liuiet: qel A. 22 ne li BC. enuiegne B. 23 gart]  
 qil A. ot B. 24 li B. 25 et manque C. 26 hue-  
 nels A. li peril uoit quil est si grans C. 27 Ni a f.  
 que en C. 28 car cest C. sa entente A. 29 Se il  
 uiet B. est C. 30 li B. 31 na remuer B. 32 qe  
 nel B. detiegne C. 33 34 intervertis A. 34 doit  
 en A.

Paris a pris e sa compaigne,  
 et Troillus et Eneas,  
 roi Menon e Pollidamas,  
 rois Sarpedon e rois Glaucus  
 e de Lancoïne Eufrenus,  
 e Cipressus li fors li granz  
 qi estoit graindres c'uns jaianz,  
 rois Terepex, rois Adrastus,  
 rois Epistrox, rois Alcamus,  
 rois Thesëus e rois Fortius  
 qi sire estoit des Filistius;  
 Filimenis li granz li proz  
 et les autres riches rois toz  
 a establiz e devisez  
 e les conrois fais e sevez.  
 molt par furent riche e plenier,  
 qant covert furent li destrier  
 e les enseignes atachiees  
 es trechanz lances aguisiees  
 e li vassal furent armé  
 e por bataille conréé,  
 s'a commandé Prianz li rois,  
 qi molt fu sages e cortois,  
 c'uimés s'en issent li conroi  
 tot bellement e senz effroi.  
 trop tardoient, car cil de la  
 sont ja as lices grant pieça.

Des qe ce vit Hector e sout  
 qe ses peres li devéout  
 q'il n'i alast a celle foiz,  
 euragiez fu e si destroiz  
 qe par un poi n'a molt laid  
 celle qi ce li a basti  
 lui e s'amor a toz jors pert,

1 a prise sa B. sen ist o sa A. 2 le premier et  
 manque B. et sa compaigne C. 3 romanon C.  
 4 roi—roi C. clastus B. 5 lauchone C. laurone  
 A. eufremius C. enfemius A. 6 enpeus C. cupes-  
 sus A. 7 grandes dun B. cil qui erent mires dun  
 C. iaanz A. 8 remus B. epistrox C. arastus B.  
 9 sterepex C. achamus B. 10 eseus C. e manque  
 B. 11 sires B. de A. 12 li fors A. 13 lui es  
 les a. rois trestoz A. 16 mlt fu grans riches C.  
 17 le A. 18 atachies ABC. 19 e trenchant C.  
 entantes B. aguisies ABC. 22 si c. B. 23 ert  
 saives B. 23—25 cuimes sen issent li conrois C.  
 25 sanz desroi B. 26 que cil C. 27 sunt iusqua  
 au lices C. 28 Mes quant uit C. soit tous les mss.  
 29 sis B, si C. peire A. deueoit AB. deueot C.  
 30 qe ni A. nalast C. ceste B. 31 corruciez B.  
 est A. si manque C. 33 celui A. que C. 34 sanor  
 B. et son cor pert C.

qant ce a dit a descovert  
 sor son devié, sor sa manace:  
 jamés n'iert jors q'il ne la hace,  
 e par un poi q'il ne la fiert.  
 ses armes li demande e qiert  
 isnelement senz demorance,  
 qe plus ne fera atardance.

La dame les out destornees,  
 mes a force sont raportees.  
 son hauberc vest isnelement.  
 Andromacha el pavement  
 par maintes foiz estut pasmer,  
 qant elle vit son cors armer.  
 molt fait grant duel et angoissous;  
 le jor redote perillous.  
 molt li prie que il remaigne  
 e qe son corage refraigne.  
 merci li crie molt sovent;  
 ne li vaut rien qant ce entent,  
 qe n'i pora merci trover  
 ne por braire ne por crier.  
 e voit qe por nulle maniere,  
 por dit, por fait ne por proiere  
 ne le pora plus retenir,  
 si a les dames fait venir,  
 sa mere e ses belles serors.  
 o criz, o lermes e o plors  
 l'ont deprolié e conjuré  
 e en maint senz amonesté  
 q'il ne s'en isse e q'il n'i aille.  
 n'i a proiere qi rien vaille,  
 ne lor monte ne lor vaut rien.

1 ot dit e B. q. elle tel chose a C. 2 sor suen  
 B. son cor C. 3 qui C. ne len ache B. 4 Ne  
 faut gaires qui C. 5 li manque B. 6—7  
 manquent A. 7 qui ne f. p. atendance C. 8 les  
 auoit B, qui lauot C. mucies BC. 9 m.  
 uoille ou non B. et repostes et estoies C. 10 11  
 manquent C. auberc A. 11 pavement A. 12 13  
 après 15 C. mainte A. li estoit C. lestuet B.  
 13 puis qe s. c. li voit A. 14 dol fassoit grant C.  
 17 qui C. corages A. 15 prie doucement A.  
 molt li crie s. merci C. 19 riens ne li uaut q.  
 il e. B. mes il par est ensi smari C. 20 que len  
 ni poit nul bien C. 21 batre A. 22 quant  
 voit C. qe en A. 23 proiere AB. preiere C.  
 24 len C. 27 larmes o a C. 28 deproie AB.  
 deprie C, etc. 29 e manque A. sen B, senz  
 lont A. 30 quil uenisse C. ne BC. n'i man-  
 que B. 31 que C. riens B. 32 mont B, mo-  
 stre C.

'fiz' fait la mere, 'or sai ge bien  
 qe tu n'as mais cure de moi  
 ne de ta fame ne dou roi,  
 qi noz volonteiz contrediz.  
 bien devoies croire noz diz, 5  
 beaux douz amis. ne nos *gerpir.* *eadu*  
 com porions senz toi garir *→ Sate*  
 fiz, chiers amis, qe ferions  
 se ton cors perdu avions?  
 n'i a celui ne s'oceist 10  
 e cui li cuers ja ne partist.  
 car remanez, beaux amis chiers:  
 creez les diz de cez moilliers.  
 qi donc veist a com grant peine  
 Polixena e dame Helcine 15  
 se metoient al detenir!  
 mes rien ne vaut, car retenir  
 nel pueent pas por nulle rien;  
 ce lor afie et jure bien.  
 tant est iriez ne set qe face: 20  
 Andromacha het e menace.

Quant elle voit qe nēant iert,  
 o ses dous poinz granz cous se fiert.  
 fier duel demaine e fier martire,  
 ses cheveux trait e ront e tire.  
 bien ressemble feme desvee: 25  
 tote enragiee, *eschevelee,* *disheuee*  
 e trestote fors de son sen  
 court por son fil Asternaten.  
 des euz plore molt tendrement, 30  
 entre ses braz l'encharge e prent.  
 vint el palés atot arieres,  
 o il chauceoit ses genoillieres. *Knee 2100*  
 as piez li met e si li dit

1 fils *AC.* sa *C.* or sai bien *B.* ie s. b. *C.* 2 que  
 tue fchiez et fauz vers moi *C.* 3 ton peire ne de  
 toi *A.* et vers — et vers li roi *C.* 4 qe *B.* nos  
 sous les *miss.* 5 deussiez *B.* mes *A.* aiez de  
 nos merci bel fiz *C.* 6 ne nos lasiez ne nos *C.*  
 7 coment porrons *B.* ne nos laissez de dol morir *C.*  
 9 se nos toi p. *A.* 10 celo *A.* qi ne *B.* 11 qi  
 le cuer — perdist *B.* je ne] ne li *C.* 12 R. uos  
 doz a. *C.* 13 oiez *C.* de tez *B.* nostre *C.* 14 en  
 con *B.* 16 sen *A.* departir *B.* 17 car] dou *B.*  
 m. ne li poent pas tollir *C.* 18 17 manquent *BC.*  
 20 est manque *A.* quil *C.* 22 qe ce ja niert *A.*  
 23 mains *BC.* 24 25 *intervertis BC.* traitront e  
 detire *A.* 27 enragie *A.* esragie *B.* ragie *C.* 29  
 tot per *BC.* astrenaten *BC.* 30 des euz] adonc *BC.*  
 plorant *A.* 31 le (li) congie prent *BC.* 32 el] o *A.*  
 pale *B.* o tot *A.* adonc *BC.* 33 Hector a mis *BC.*  
 34 Apres *BC.* dist *B.*

'sire, por cest enfant petit  
 qe tu engendras de ta char  
 te pri nel tiegnes a *eschar m. XCVY*  
 ce qe je t'ai dit e nuncié.  
 aies de cest enfant pitie:  
 jamés des euz ne te verra.  
 s'ui assenbles a ceuz de la,  
 hui est ta mort, hui est ta fins.  
 de toi remandra orfenins.  
 cruēlz de cuer, lous enragiez.  
 par qoi ne vos en prent pitiez?  
 par qoi volez si tost morir?  
 par qoi volez si tost guerpier  
 et moi e li e vostre pere  
 e voz serors e vostre mere?  
 par qoi nos laisseroiz perir?  
 coment porrons sens vos gerir?  
 lasse, com male destinee!  
 a icest mot chaī pasnee  
 a cas desus le pavement.  
 celle l'en lieve isnclement  
 qi estrange duel en demeine:  
 c'est sa seroge, dame Heleine. *S. 1100*

Hector de rien ne s'asoploie *→ 1100*  
 ne por l'enfant ne s'amoloie *→ 1100*  
 ne les regarde ne tient plait.  
 ja li ourent son cheval trait:  
 monter voloit, n'i avoit plus.  
 Andromacha saut fors par l'us,  
 plaint e crie a si haüz criz  
 qi molt par sont de loing oīz  
 el grant chastel perrin de Troie:  
 n'a nul si sort qe bien ne l'oie.  
 plorer lor fait les chaudes lermes.  
 halas, com aproche li termes

2 qe li *BC.* 3 por coi le tiegnes *BC.* 4 qe  
 te ai *B.* que tai *C.* 6 qe iames *BC.* 7 ne  
 resanbles (rascenbles) *BC.* 8 ert — ert *B.*  
 9 to *A.* 11 a que ne *C.* 12 gerpir *C.* 13 et  
 ne v. *B.* morir *C.* 14 lui *A.* li uetere *B.* peire:  
 meire *A.* 15 uos freres *BC.* 16 laisserez *A.*  
 17 com porions *A.* 18 com faite *BC.* 19  
 adonc chui as dens (a denz) *BC.* 20 pavement *A.*  
 d. l. p. aqas *BC.* 21 entre ses bras *BC.* 22 qi  
 angoisseus *BC.* 23 ce est sa s. e d. *A.* rerorge *C.*  
 24 saploie *B.* 26 nes r. ne ne *A.* regart *C.*  
 27 son] si *C.* 29 plus *BC.* 30 oria *A.*  
 pl. soi e crie un si grant cri *BC.* 31 par fu *BC.*  
 oi *BC.* 32 perin *A.* de manque *B.* 33 qi  
 cler *BC.* 34 des *B.* de *C.* 35 lasse *BC.* sa-  
 prosme *B.* saprime *C.*

1 que chascuns voudroit estre mors.  
 celle cui riens ne fait confors <sup>Cassela</sup>  
 vint andous ses mains detorquant  
 tot droitement au roi Priant.  
 si grant duel a qe mot ne sone;  
 a chief de piece l'araisone. <sup>5</sup>  
 'Diva', fait elle, 'es tu desvez  
 ou de ton sens si forsenez  
 qe tu n'as mes cure de toi?  
 saches, se Hector vait au tornoi,  
 tu l'as perdu, si'n soies fis: <sup>7</sup>  
 il i sera einc hui ocis.  
 je l'ai vëu per demostrance.  
 li deu l'en ont fait desfiance  
 par moi issi faitierement <sup>10</sup>  
 qe, s'il assemble a la lor gent,  
 il l'ociront: gar q'en feras.  
 jamés des eus ne le veras.  
 va, sire, tost, si le retien.  
 Asternaten son fil e mien  
 li aportai ore a ses piez.  
 de sa mere a esté priez,  
 d'Eleine e de Polixenain.  
 mes ce a esté tot en vain,  
 ne nos deignoit sol esgarder.  
 sachoiz q'il voloit or monter  
 qant je ving ça corrant a toi.  
 va, sire, tost, retien le moi.  
 ne pot plus dire, pasme soi  
 tres dedevanz les piez le roi.  
 Molt fu Prianz e fiers e durs  
 et vers ses enemis segurs, <sup>15</sup>  
 ne fu hastis, legiers n'estouz.  
 franc cuer out molt et simple e douz.

1 ne uant B. 2 adeus B, embedui C. batant BC.  
 6 pieca B. 8—12 trop laidement seras grevez.  
 se Hector sen ist a la bataille. ocis i sera senz faille  
 A. 9 nai C. 12 il en C. 14 men B. 15 et si  
 entierement BC. 16 hui a lor BC. 17 i A. il  
 occirunt C. garde B, qar A. 18 ne reveras A.  
 19 e sil BC. 20 astrenates (-netes) BC. 21 ores  
 C. 22 a esté] estez C, est B. priez tous les mss.  
 23—27 De Polixenain et delaine. mes ca este pa-  
 role vaine. car ainc nen velt nule escouter. il  
 voloit orendroit monter. qant acurui ici a toi A.  
 polixenaun B. 29 30 molt ma hui ledie et blasmee.  
 ne puet plus dire ainc est pasmee. deuant le roi  
 el pavement. il en relieve belement A. 30 devant  
 BC. 31 e fiers] entiers C. 32 ses manque A.  
 seurs BC. 33 haustius A, astiz C. 34 avoit et  
 s. A. simples B.

qant les paroles ot retraire  
 et vit la dame tel duel faire,  
 el cors li prent une froidor,  
 dotance e crieme e paor:  
 sospirs en issent granz e lonz.  
 une piece fu tot embronz,  
 lermes li moillent le menton  
 e le bliant de ciglaton. <sup>5</sup>  
 son domage sent et aleine.  
 sor un cheval monte a grant peine,  
 fors del palais s'en est eissuz,  
 dolens, pensis, taisanz e muz.  
 Hector ataint en mi la rue  
 qi toz de maltalant tressue. <sup>10</sup>  
 molt par l'avoient fait irié  
 por la noise e por le devié  
 d'issir s'en fors contre Greçois.  
 desoz le hiaume paviois  
 a le vis taint e coloré.  
 li oil dou chief li sont enflé. <sup>15</sup>  
 plus les a vermeaux d'un carbon,  
 plus fiers qe leupart ne lion.  
 l'auberc vestu, ceinte l'espee  
 sist tost armez sor Galatee  
 qi del dur mestier est apris.  
 Prianz l'a par la resne pris.  
 'Beaus fiz', fait il, 'vos remandroiz.  
 ce sachiez bien, vos n'en istroiz:  
 sor ce q'il a de moi a toi,  
 sor toz les deus de nostre loi  
 t'en faiz devié: retorne t'en.  
 tant dois avoir reison e sen  
 ne dois faire n'a tort n'a droit  
 chose o mes plaisirs ne soit.  
 sor toi avrai tel poësté  
 que n'istras hui de la cité.

3 prist B. p mi le cuer le prent froidors C.  
 5 len A. 6 une grant p. fu anbronz A. 8 et  
 le lesgoles del pelicon C. seinglaton A. 12 pensis  
 A. 15 repeté C. 16 e manque A. 17 dissir  
 fors rencontre BC. 18 aume A. 20 ausi  
 com sil eust plore. li sont el chief li oil vermeil.  
 verite dire vos en voil A. 21 de c. A. fierrez  
 de l. de l. a la soie ne monte rien. par verite  
 vos di ge bien. nul ne losast enmi la chiere. veoir  
 tant est cruels et fiere A. 24 galetee B. 25 de A.  
 27 Beau A. 28 S. qe hui la fors n'i A. 29 et  
 toi C. 30 et sor les A. li C. 31 32 te con-  
 jur et ten faiz devie. que nisses fors senz mon con-  
 gie A. 34 ou mi B. rien nulle o mi C. 36 hors  
 de ceste cite C.



vois qe merveille e qel crïee  
ont ces dames entr'elz levee;  
vois com chascune crie e brait.  
soz ciel n'a rien pitié n'en ait.  
va descendre, fiz, chiers amis.  
molt par fu Hector entrepris.

Le dit son pere n'ose enfreindre,  
ne il ne set coment remaindre.  
honiz en crient estre a sa vie.  
'sire', fait il, 'itel folie  
com fu solement porpensee!  
por une fole, une desvee  
qi son songe vos a retrait,  
vos entremetez de tel plait,  
n'avenist pas, sachiez por voir.  
trop i porai grant honte avoir

se je remaing por tel affaire.  
ne vos devoit mie desplaire  
se je vos gens aloie aidier  
qi'n avront encor hui mestier.'

5 De tot ice n'a Prianz cure:  
tant le prie, tant le conjure  
q'il en l'a fait torner ariere.  
tant par est fiers en mi la chiere  
qe ne l'ose riens esgarder,  
10 ne se velt mie desarmer  
fors solement de la ventaille. 150v  
Prianz envoie a la bataille  
touz ceaus q'il a ne avoir puet.  
tote la vile s'en esmuet.  
15 tuit s'en issent les armes prises  
loing as pleinz chanz fors des devises.

### FRAGMENT DE CHANSON PIEUSE.

*Paul Heyse, romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken, Berlin 1856, p. 60. C'est la vierge Marie qui parle.*

Je plains et plor come feme dolente  
quar je ay perdu ce que plus m'atalente,  
a grant tristour fuie est ma jouvente:  
sans nul confort  
triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis, simple vis, bele bouche,  
la vostre mort, beau fis, au cuer me touche.  
des ores mais vivray come une souche.  
sans nul confort  
triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis, vos deinaistes descendre  
dou ciel en moy et char umaine prendre.  
por vostre mort bien me doit li cuer fendre.

sans nul confort  
triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis et beau sire et beau pere,  
20 quant vos de moi feistes vostre mere,  
por vostre mort doi ge avoir bouche amere.  
sans nul confort  
triste sera ma vie jusques a la mort.

Beau dous cher fis, a la vostre naissance  
25 remés virge sans mal et sans grevance,  
que en prent trop nature sa vengeance.  
sans nul confort  
triste sera ma vie jusques a la mort.

Beaus dous cher fis, que grant joie j'avoie...

1 de tost cest ior. vois qel crïee A. 2 entraus  
BC. 3 come BC. 4 ne C. 5 chier fiz B,  
li miens A. 6 par manque A. 7 defendre BC.  
11 solement com fu A. 12 folle et une B. 13 ses  
songes BC. 14 por coi vos e. B, por quoi vos  
mellez C. 15 ce di por voir C. 16 poez B.  
17 plora. 19 est manque. 20 21 ces deux vers ne  
forment chez Heyse qu'une ligne. 21 mort manque.

1 por cest B. 2 doit C. 3 j'aloie noz genz  
BC. 4 qi en BC. qi anc hui en auront A.  
6 li A. li B. 7 en a C. qil ne la A. 8 si  
BC. qen A. 9 ne lose nuls hom A. 10 uout B,  
uont C. onques BC. 11 sa A. 12 enuolle  
AC. 13 touz manque C. et quil avoir C. 14 si  
C. 16 es C. sor A. de B, les A. f. desuises C.  
26 enpren. sa] sans.

30

## ROMAN DE TRISTAN. ✓

*Manuscrit de Paris, franc. 750 (anc. 7172), fol. 124<sup>b</sup>.*

En tel guise com ge vos cont estoit li roys March a la fenestre et escoutoit le chant des oisiaux qui ja avoient comencié la matinee si doucement que nuls nes oïst qui bien ne s'en deüst resjoir. il estoit encore bien matin et nonporquant li solaux estoit ja levez biaux, si clers et si luissanz que toz li mondes en estoit ja esclarcis. La ou li roys estoit a la fenestre en tel guise com ge vos di, il regarde et voit la roïne venir qui sa harpe aportoit et la mist ilec devant un arbre; puis se departi d'ilec et s'en retorna en sa chambre et ne demora puis gaires, quant ele revint, et aporta une espee molt richement appareillie de totes choses. Tot maintenant que li roys voit l'espee, il connoist lors qu'ele fu de Tristain et que ce fu l'espee que Tristans ama onques plus, et lors reconoist bien li roys sanz faille que la roïne se velt ocirre, et de cele meime espee. Or est mestier qu'il la destort de cestui fait et qu'il l'ost de cest proposement. il ne voldroit por quant qu'il a en tot cest monde qu'ele morist encore si tost, ainz atendra encore por vëoir que ele voldra faire.

Quant la roïne ot l'espee apportee ensint com ge vos di, ele la dresce a un arbroissel, puis s'en torne vers sa chambre et demore adonc une piece, et sachiez que ele avoit adonc ostees ensus de li totes ses dames et totes ses damoiseles, et Dynas meime et Brangien, et dist que ele se voloit dormir, quar poi avoit la nuit reposé. Cil qui de ceste chose ne se prennent garde ne pensassent jamais s'il ne lor fust enseignié par aucun que la roïne se volxist ensint ocirre, si s'estoient ensint departi, li uns ça et li autres la, com cil qui bien cuidoiient que la roïne se volxist reposer ensint com ele lor avoit dit, et sachiez que ele avoit après elx refermé si bien l'uis de la chambre qu'il ne poissent mie rentrer, se par son commandement non. Por quoi ge di que bien se fust ocise sanz faille celui jor la roïne, se ne fust li roys March qui l'en destorna.

Quant la roïne ot une piece demoré en sa

chambre, si com ge vos di, ele retorna a chief de piece ou praël; mais ele estoit adonc si richement vestue et appareillie com le jor meïmes qu'ele avoit esté coronee et sacree. Et sachiez que cele meïmes robe ou ele avoit esté sacree et enointe avoit ele adonc vestue, et avoit avec tot ce sa corone d'or en sa teste, et bien avoit dit a soi meïmes que tot ausint com ele estoit honorablement vestue a la joie roial, tot ausint voloit ele venir parée a la mort d'amors. Quant li roys voit que la roïne vient ausint parée et acesmee et sanz tote compagnie, il s'esmerveille trop durement que ce puet estre. Il ert assez plus esbahiz qu'il n'estoit devant. La roïne qui mie nel voit ne garde ne s'en prent, vient a sa harpe droit et baise tot premierement le poig de l'espee, mais dou fuerre ele ne la trait pas, ainz la met devant li et comence desus a plorer molt tendrement et a regreter Tristan. Et quant ele a auques mené celui duel, ele prent sa harpe et la comence a atemper. Et quant ele l'a atempree, ele comença adonc a regarder tot entor lui, et voit le temps si bel et si cler et si durement net, et le soleill luisant, et d'autre part ot les oissellons qui chantent par mi le gardin lor divers chanz, et aloient lor joie faisant par laiencz. Et quant la roïne a grant piece escouté celui chant et cele melodie, a tant li sovient du moroys ou ele ot ja tant de son deduit avec Tristan, et lors comence a plorer. Et quant ele a celui plorer finé, ele ratempre autre foiz sa harpe en tel maniere com ele voloit dire son chant, et comence son lay en tel maniere com vos orroiz.

Li solex luist et clers et biaux, et j'oi le dolz chant des oisiaux qui chantent par ces arbroissiaux, entor moi font lor chanz noviaux.

De ces douz chanz, de ces solaz et d'amors qui me tient as laz, esmué mon lay, mon chant enlaz, de ma mort deduis et solaz. 22 atemper. 23 atrem ree.

Dolente mon doel recordant,  
vois contre ma mort concordant  
mon chant qui n'est pas discordant :  
lay en faz douz et acordant.

De ma mort que voi aprouchier  
faiz un lay qui sera mout chier ;  
bien devra toz amanz touchier  
qu'amors me font a mort couchier.

Liee, triste, chantant, plorant  
vois amor com dieu aorant.  
tuit amant, venez ça corant,  
vez Yselt qui chante en morant.

Lay comenz de chant et de plor,  
ge chant mon lay et si le plor.  
chant et plor m'ont mis en tel tor  
dont jamais ne ferai retor.

5 Tristan, amis, quant vos sai mort,  
premierement maldi la mort  
qui de vos le monde remort,  
se d'autretel mors ne me mort.

Puis qu'estes mort, ge ne quier vivre,  
10 se ne vos veïsse revivre.  
por vos, amis, a mort me livre ;  
ja iert de moi le mond delivre.

## CRESTIEN DE TROIES.

32

## CHANSON.

*Altfranzösische Lieder berichtet und erläutert von Eduard Mätzner, Berlin 1853, p. 63—65.*

D'amor ki m'a tolu a moi  
n'a soi ne me veut retenir,  
me plain g si q'ades otroi  
que de moi face son plaisir ;  
et se ne me repuis tenir  
que je ne cant, et di por koi,  
quant cieus qui le traïsent voi  
sovent a grant joie venir,  
et g'i fail par ma bone foi.

S'amor por essauchier sa loi  
veult ses anemis convertir,  
de sens li muet, si com je croi,  
k'as siens ne puet ele falir.  
et je, qui ne m'en puis partir  
de celi vers cul me soploi,  
mon cuer, ki siens est, li envoi ;  
mais de noient le cuit servir  
qant ce li rent que je li doi.

Dame, de ce que vostre hom sui  
dites moi se gré m'en savez ?  
nennil, se j'onques vos conui,  
ains vos poise qant vos m'avez.  
et puis que vos ne me volez,  
dont sui je vostres par anui ;  
mais se ja devez de nului  
merci avoir, dont me sosfrez,  
que je ne puis servir autrui.

5 aprochier. 6 molt. 13 D'amour etc. 18 jou,  
tousjours. 21 boine. 30 cou. renc. 32 saves etc.  
33 counui.

Ains del beverage ne bui  
dont Tristans fu enpoisoncz,  
15 car plus me fait amer que lui  
fins cuers et bone volentez.  
bien en doit estre mieus li grez,  
c'ains de rien esforciez n'en fui  
fors tant que les miens iex en crui,  
par cui sui en la voie entrez,  
20 dont ja n'istrai n'ains n'en recrui.

Cuers, se ma dame ne m'a chier,  
ja por ce ne t'en partiras ;  
toz jors soies en son dangier  
puis k'enpris et comencié l'as.  
25 ja mon los plenté n'ameraz,  
ne por chier tans ne t'esmaier :  
biens amenuist par delaiier ;  
car qant plus desirré l'avras,  
30 plus t'en ert dous a l'asaiier.

Merci cuidasse au mien cuidier,  
s'ele fust en tot le compas  
del monde, la ou je le qier,  
mais je cuit qu'ele n'i est pas ;  
35 car ains ne fui faintis ne las  
de ma douce dame prolier.  
proi et reproi sans recovrier  
si com cil qui ne set a gas  
amors servir ne losengier.

14 enpuisunez. 16 boine. 18 riens. 21 recrui  
Ms. 184] issi M. 24 toujours. 27 oier. 33 la u  
36 proier.

## GUILLAUME D'ENGLETERRE. ✓

*Chroniques Anglo-Normandes*, publ. par Francisque Michel, Rouen 1836—40, 3e vol., p. 67—80. Comparé avec le manuscrit (Fonds franc. 375, ancien 6987, fol. 242) par M. Schirmer. On trouve un récit analogue dans le poème moyen-haut-allemand 'Die gute Frau' (*Zeitschrift für deutsches Alterthum* 2, 385—481), v. 1781—1864. Le roi Guillaume d'Angleterre, sur l'ordre de dieu, abandonne, ainsi que sa femme, son palais. Elle met au monde, dans la forêt, deux jumeaux; elle est ensuite enlevée par des marchands.

Quant il orent tot atorné,  
a la roche sont retorné;  
si ont la litiere aportee  
sor coi la dame en ont portee  
si com lor plot et abeli  
maugré le roi et maugré li.  
molt en fu li rois angoisseus;  
mais entr'ax toz estoit si seus  
qu'il ne pooit a aus combatre:  
et neporquant ferir et batre,  
debouter et estouttier  
se fist assez au convoier  
tant k'a un d'aus pitez en prist  
qui pseudom estoit, se li dist  
'biax dous amis, creez consoil:  
cinc besanz de fin or vermoil  
vos donrai, se vos remanez,  
après nos por nient venez.  
prenez, amis. par ma priere  
et les besans et l'aumosniere,  
car mestier vos porra avoir.'  
'sire, n'ai soing de vostre avoir,  
je n'ai cure de vo present:  
vostre soient vostre besant,  
car je nes prendroie a nul fuer.'  
'vassal, trop estes de grant cuer  
ou trop soz ou trop desdaigneus,  
quant d'avoir estes besoigneus  
ne ne daigniez cinc besanz prendre.  
ancui sera vostre ire mendre,  
et je lairai ci, si venrez:  
quant vos plaira, si les prenez.'  
l'aumosniere a toz les besans  
a jeté jus li marchêans  
au plus tost qu'il pot vers la roche  
si k'a un rain del bos acroche

l'aumosniere remest pendant.  
et cil ne vont plus atendant,  
en lor nes ont la dame mise.  
li rois, cui deus et ire atise,  
remest dehors toz coreciez.  
en la nef fu li mas dreciez,  
et li maronier amont traient  
le voile que plus n'i delaient.  
Cil s'en vont, et li rois remaint  
qui molt se demente et complaint.  
molt se complaint, molt se demente,  
riens nule ne li atalente;  
mais a la roche s'en repaire  
et pense que il porra faire;  
que s'il remaint en Engleterre,  
tot li baron le feront querre:  
tant ert quis qu'il sera trovez.  
lors s'est de deus batiax pensez  
et dist que en l'un des batiax  
metra lui e ses deus jumiax,  
s'iront flotant par haute mer  
la ou dex les vaura mener.  
atot l'un des enfanz s'en va,  
l'autre sor la roche laissa,  
a la mer vient, si a trouvé  
un batel trestot apresté.  
l'enfant i met et puis va tost  
l'autre trere ains qu'il se repost:  
jusqu'a la roche ne s'areste,  
mais trouvé i a une beste  
grant comme lous, et lous estoit.  
a cele beste tenir voit  
l'enfant en sa gole engolé.  
es vos le roi molt adolé.  
Quant au lou vit l'enfant tenir,  
ne set que il puist devenir:  
si grant doel a, ne set qu'il face.

1 tout Ms. 2 roce. 3 tos 13 pites, et ainsi  
toujours s pour z. 15 consel: vermel. 18 car apres.  
23 pesant. 25 jou toujours. 27 u—u. 28 be-  
soignex. 35 roce (: acroche).

6 nef] mer. 18 11. 20 11. 22 u. diex.  
23 tout. 25 a le. 26 trestout. 28 frere.  
31 leus et leus. 33 engoule. 35 leu etc.

li lous s'enfuit, et il lo cace  
 au plus isnelement qu'il puet.  
 mais por nient après se muet,  
 que il ne le porra ataindre.  
 mais por ce ne se viaut refraindre,  
 ains s'esforce tant qu'il recroit  
 et de son lou mie ne voit,  
 ains se recroit en tel maniere  
 que il ne puet avant n'arriere:  
 si l'estuet dalez un rochier  
 par force asseir et cochier.  
 la s'endormi, la se cocha:  
 et li lous qui en sa boche a  
 l'enfant ne quaisse ne ne blece,  
 fuiant vers un chemin s'adrece  
 par ou marchéant trespassoient.  
 tot maintenant que il le voient  
 si l'escrient et si le huënt  
 et bastons et pierres li ruënt,  
 tant que li lous en mi la voie  
 lor a deguerpie la proie:  
 la proie laisse, si s'en fuit.  
 li marchéant s'eslaissent tuit,  
 tant coururent qu'al enfant vinrent.  
 tot maintenant que il le tinrent  
 le desvolepent et deslient.  
 de ce font il grant joie et rient  
 que tot sain et riant le voient.  
 miracle i entendent et croient,  
 et li uns d'aus dist en apert  
 a toz les autres que siens ert,  
 que cascuns s'en aiueroit  
 se toz li enfes siens estoit.  
 'nos le vos otrions', font il.  
 'signor, et j'en ferai mon fil.'  
 a tant li marchéanz l'a pris.  
 el batel ou li rois a mis  
 l'autre enfant sont venu tot droit.  
 li premiers qui le troeve et voit  
 a toz les autres quiert et prie  
 que nus n'i demande partie,  
 que molt boen gré lor en savra;  
 et dist que ausi chier l'avra,  
 s'il vit et il viaut estre preuz,

com ses cosins et ses nevez.  
 tuit li dient 'vostres soit dons:  
 dont est bien emploiez li dons.  
 trestoz vestres cuites sera:  
 ja nus tort ne vos en fera.'  
 or ont li dui enfant boens peres;  
 mais il nes tienent mie a freres  
 et si dient que il resamble  
 qu'il fuissent né andui ensamble.  
 li marchéant tantost s'en tornent,  
 au mains qu'il pueent i sejoignent:  
 assez tost furent apresté,  
 n'ont gaires au port sejoigné.

Mais d'aus vos lais ci la parole.  
 del roi, cui deus et ire afole  
 tant qu'il ne se set conseilher,  
 oiez qu'il fist au resveillier.  
 au resveillier molt s'esbahi:  
 'ha dex', fait il, 'que m'ont trahi  
 li marchéant de pute orine  
 qui m'ont tolue la roïne.  
 lous, molt me ras desconforté  
 qui mon enfant en as porté.  
 ha lous, que mar fuisses tu nez!  
 molt es ore bien desjunez  
 de mon enfant que mangié as:  
 molt en es or plus forz et cras.  
 ha lous, pute beste haïe,  
 molt as or fait riche envaïe  
 d'un innocent que tu as mort!  
 a l'autre m'en rirai au port;  
 car quel anui que j'aie eu  
 vis m'ert que donc m'ert bien kēu,  
 se dex recovrer le me laisse.'  
 quanqu'il puet vers le mer s'eslaisse,  
 ou trover cuide son enfant.  
 a po que li cuers ne li fant  
 quant de l'enfant mie ne troeve.  
 lors est tote sa dolors noeve,  
 lors li enforce et croist et double.  
 li cuers li faut, li sans li trouble:  
 mais onques por sa meskeance  
 ne kiet en male desperance;  
 ains aore deu et grassie

5 con, *toujours*. vaut. 11 couchier. 12 coucha.  
 15 oemin etc. 16 u, *toujours*. 17 tout etc.  
 25 le virent. 42 boin. sara (: ara).

BARTSCH, Chrestomathie, III. Ed.

1 cō *Ms*, con *M*. cousins. 2 tout. dont.  
 3 emploies. 6 doi. boins. 9 andoi. 16 consil-  
 lier: resveillier. 19 diex. trai. 34 diex. 37 poi.

10

et totes ores l'en mercie  
 de quanques il li mesavient,  
 tant k'en la fin li resovient  
 de l'aumosniere au marchéant,  
 et dist, or li vient a talant  
 qu'il l'aille prendre et qu'il le gart.  
 maintenant se met cele part;  
 et quant il au prendre entendoit  
 si que la main ja i tendoit,  
 une aigle vint par grant merveille  
 qui l'aumosniere vit vermeille.  
 si l'a a li des mains ostee  
 et si li dona tel hurtee  
 des deus eles par mi la face  
 qu'il caï as dens en la place.  
 et quant il se fu redreciez,  
 'dex est', dist il, 'a moi courciez,  
 bien l'aperçui et bien le sai.  
 grant lasqueté de cuer pensai  
 que l'onor et la signorie  
 d'un roiaime ai por deu laissie.  
 or m'avoit si pechiez souspris  
 que avulé m'avoit et pris  
 covoitise d'un peu d'avoir,  
 mort et traï me dut avoir.  
 ha covoitise desloiaus,  
 tu es racine de toz maus,  
 tu es la doiz et la fontaine.  
 molt est covoitise vilaine,  
 car cui ele prent et assaut,  
 et il plus a et plus li faut.  
 en tel torment est coveiteus  
 k'en abondance est souffreiteus,  
 tot ausi comme Tantalus  
 qui en infer soeffre mal us:  
 molt i use mal et endure,  
 car la pome douce et mēure  
 li pent si pres c'au nes li toche  
 et s'a l'eve dusqu'a la boche:  
 s'estaint de soif et de fain muert,  
 si se debat et se detuert  
 et s'estent por la pome prendre,  
 n'onques tant ne se pot deffendre

que la pome autant ne li fuie  
 por ce que plus li face anuie.  
 en tel torment, en tel justise  
 sont li pluisor par covoitise  
 qui ont a muis et a sestiers  
 plus que ne lor seroit mestiers.  
 trop a qui rien honor ne sert;  
 ja tant n'avra que noienz ert.  
 n'a pas l'avoir qui l'enprisonne,  
 mais cil qui le despent et done;  
 cil l'a et si le doit avoir,  
 amis et honor et avoir.'

Et se li rois reprent et blasma  
 covoitise, et sovent se pasme:  
 por sa feme et por ses enfanz  
 tant est iriez, tant es dolanz  
 qu'il ne puet en nul leu ester;  
 ne set ou se puisse arester,  
 car ses deus le va demenant  
 l'une ore arriere, l'autre avant,  
 et quanqu'il set trestot li grieve.  
 or s'est assis, or se relieve,  
 or entre el bois, or s'en revient.  
 ensi tote jor se contient,  
 ne la nuit pas ne se repose,  
 que n'a place ou repos li pose.  
 de nule part ne puet véoir:  
 or veut aler, or veut sêoir,  
 or veut aler, or veut venir,  
 ne se set en coi contenir.  
 mais tant par aventure ala,  
 que sus, que jus, que cha, que la,  
 qu'il retrova un grant moncel  
 de marchéans en un praël  
 qui mangoient sor blanches napes.  
 tables orent fait de lor capes  
 et de lor sas et de lor males.  
 li rois de doel et de fain pales  
 vint la ou les vit amassez;  
 mais molt li venist mix assez  
 que sor chiens se fust enbatuz.  
 tres bien i dut estre batuz:  
 neporquant les a saluëz.  
 cil escrient 'tuëz, tuëz

1 toutes eures. merchie. 2 le. 11 vermelle.  
 14 il. 18 apercoi. 21 dieu. 22 pekies.  
 32 covoitieus. 33 souffraitex. 34 tamalus.  
 35 malus M. 37 42 pume. 38 39 touce: bouce.  
 39 et sa levre.

1 pume. 3 justice. 7 rien n'onour ne set.  
 8 nara. 12 honour. 17 leu| lui M., liu M.  
 20 eure. 23 bos. 35 blankes. 41 kiens.

ce vif diable, ce larron!  
 ja n'i ait espargnié baston  
 qu'il n'en soit batuz et roissiez,  
 et braz et gambes li froissiez  
 et de vos ne se puist estordre.  
 cis est, je cuit, maistres de l'ordre  
 des omecides, des murdriers:  
 abes en est ou chanceliers.  
 c'est cil qui toz les autres guie,  
 nostre or et nostre argent espie:  
 s'a nos se pooit assamblar,  
 tost le nos cuideroit embler.  
 or tost a lui!" et garçon saillent.  
 li rois n'a talent qu'il le baillent,  
 ains s'en fuit, ne viaut arester,  
 quanque pié le porent porter;  
 ne puis vers aus ne retorna  
 dusqu'al matin qu'il ajorna.

Au matin quant fu ajorné  
 et il furent tot atorné,  
 qu'il n'i ot mais que del movoir,  
 li rois por amor deu le voir  
 lor chiet as piez et si lor prie  
 qu'il le metent en lor navie.  
 tant lor prie que il l'otroient:  
 por l'amor deu en cui il croient  
 l'ont dedenz lor nef recëu.  
 maintenant sont del port mēu,  
 sont tant par haute mer alé  
 que port ont pris a sauveté,  
 si sont en Galinde venu.  
 la a por serjant retenu  
 le roi uns bourgeois assasez  
 qui n'estoit pas juère as dez.  
 li bourgeois viaut son non savoir:

il dist qu'il en dira le voir,  
 mais il li dist commencement  
 de son non, molt covertement  
 li dist et a la fin li roigne:  
 'sire', fait il, 'il m'est besoigne  
 que voir vos die: j'ai non Di,  
 on m'apele en ma terre Gui.'  
 'or me di, Gui, que ses tu faire?  
 savras tu l'eve del puc traire  
 et mes anguilles escorchier?  
 savras tu mes chevax torchier?  
 savras tu mes oisiax larder?  
 savras tu ma maison garder?  
 se tu la ses bien faire nete  
 et tu ses mener ma carete,  
 dont deserviras tu molt bien  
 ce que je te donrai del mien.'  
 'sire', fait Guis, 'je ne refus  
 tot ce a faire et encor plus;  
 ja de faire vostre servise  
 ne trouverez en moi faintise.'  
 en leu de garçon sert li rois  
 molt volentiers chiez le borgois  
 ne ja par lui n'iert refusee  
 cose qui li soit commandee.  
 tot fait sans ire et sans rancune  
 ne refuse cose nesune,  
 ja n'ert si vix ne si despite.  
 se nus le laidenge n'afite,  
 ja por afit ne por laidenges  
 n'ert de lui servir plus estranges,  
 ains s'encline et si le descauce.  
 qui s'umelie si s'essauce,  
 ce dist on et s'est veritez.  
 molt essauce home humelitez  
 et molt l'onore et molt l'alieve.

3 roiscies. 6 cuic. 8 abez. ceneliers.  
 12 nous. 13 salent. 15 vaut. 22 dieu.  
 24 mecent ou metent *Ms.*, mecent *M.* 26 dieu.  
 35 vaut oir son savoir *Ms.* et *M.*

4 a le. 9 saras etc. 13 me etc. 17 cou  
 que jou. 20 servisce. 22 liu. 36 oneure.

## ROMANS DOU CHEVALIER AU LYON.

*Li romans dou chevalier au lyon von Crestien von Troies herausgegeben von Wilh. Ludw. Holland, Hannover 1862, v. 1591—2048. Comparé avec le ms. franç. 1450, fol. 212 (C). Yvain, chevalier de la cour d'Artus, a tué, près de la fontaine magique, l'époux d'une dame dont il parvient ensuite, aidé par une adroite suivante, à gagner le coeur et la main. Cf. Hartmann, Iwein 1788—2402.*

La damoisele estoit si bien  
de sa dame que nule rien  
a dire ne li redotast,  
a que que la chose montast;  
qu'ele estoit sa mestre et sa garde. 5  
et por coi fust ele coarde  
de sa dame reconforter  
et de son bien amonester?  
la premiere foiz a consoil  
li dist 'dame, molt me mervoil 10  
que folement vos voi ovrer.  
dame, cuidiez vos recovrer  
vostre seignor por vostre duel?'  
'nemi!', fet ele, 'mes mon vucl  
seroie je morte avec lui.'  
'por coi?' 'por aler après lui.'  
'après lui? dex vos an desfande,  
qui ausi boen seignor vos rande,  
si com an est poësteis.'  
'cinz tel mançonge ne deïs;  
qu'il ne me porroit si boen randre.' 20  
'meillor, se vos le volez prandre,  
vos randra il, sel proverai.'  
'fui, teis! ja tel ne troverai.'  
'si feroiz, dame, s'il vos siet. 25  
mes or dites, si ne vos griet,  
vostre terre qui desfandra,  
quant li rois Artus i vendra,  
qui doit venir l'autre semaine  
au perron et a la fontainne?  
n'en avez vos ëu message  
de la damoisele sauvage  
qui letres vos en anvëa?  
ahi, con bien les anplëa!

vos dëussiez or consoil prendre  
de vostre fontainne desfandre,  
et vos ne finez de plorer!  
n'i ëussiez que demorer,  
s'il vos plëust, ma dame chiere;  
que certes une chanberiere  
ne valent tuit, bien le savez,  
li chevalier que vos avez.  
ja par celui qui mialz se prise  
nen iert escuz ne lance prise. 10  
de gent malveise avez vos mout;  
mes ja n'i avra si estout  
qui sor cheval monter en ost;  
et li rois vient a si grant ost.  
15 qu'il seisira tot sans desfansse.'  
la dame set molt bien et pansse  
que cele la consoille an foi;  
mes une folie a en soi  
que les autres fames i ont:  
trestotes a bien prés le font  
que de lor folie s'ancusent  
et ce qu'eles voelent refusent.  
'fui', fet ele, 'lesse m'an pës!  
se je t'an oi parler jamés,  
ja mar feras mes que t'anfuies;  
tant paroles que trop m'enuies.'  
'a benëor', fet ele, 'dame!  
bien i pert que vos estes fame,  
qui se corroce quant ele ot  
nelui qui bien feire li lot.'

Lors s'an parti, si la leissa,  
et la dame se repanssa  
qu'ele avoit si grant tort ëu;  
molt volsist bien avoir sëu  
comant ele poïst prover 35

1 damoisele. 4 tornast C. 5 ele e. sa dame C.  
6 mais p. quoi C. 8 de samor C. 12 Quidies  
vos noiant conquerer C. 13 a faire duel C.  
15 B sic: Holland seroie je morte d'enui. je  
manque B. ayesques lui B, encor hui C, d'enui A.  
18 quij et C. 19 sic C: il an est posteis A.  
22 aussi bon sel volies C. 24 fui te ia voir  
nel C. 26 sij et C. 31 si aves C. 32 da-  
meisele. 33 qui les l. vos envoia C.

3 ne faites que C. 4 vos neussies C. 5 se  
vos C. 11 moult. 13 sor] en C. 15 16 La  
damoisele tres bien pansse que est trestote sans  
desfance C. 17 et quele laconselle a foi C.  
19 dames C. 20 et a bien pres totes C. 21 ses-  
cusent C. 25 io te lo bien que tu C. 28 il pert  
bien C. 33 sij mlt' C. 35 poroit C.



qu'an porroit chevalier trover  
 meillor c'onques ne fu ses sire;  
 molt li orroit volentiers dire,  
 mes ele li a desfandu.  
 an ce panser a atendu 5  
 jusque tant que ele revint.  
 mes onques desfansse nen tint,  
 einz li reдит tot maintenant  
 'ha dame, est ce ore avenant  
 q'isi de duel vos ociez? 10  
 por deu, car vos en chastiez,  
 si le lessiez seviax de honte!  
 a si haute dame ne monte  
 que duel si longuement mainteigne.  
 de vostre enor vos resoveigne 15  
 et de vostre grant gentillescel  
 cuidiez vos que tote proëse  
 soit morte avoec vostre seignor?  
 que autresi boen ou meillor  
 an sont remés parmi le monde.' 20  
 'se tu ne manz, dex me confonde!  
 et neporquant, un seul m'an nome  
 qui ait tesmoing de si preudome  
 com mes sire ot tot son ahé.'  
 'et vos m'an savriez malgré, 25  
 si vos recorrocerez  
 et m'an remenaceriez.'  
 'nel ferai, je t'en assëur.'  
 'or soit a vostre boen ëur,  
 qui vos en est a avenir, 30  
 se il vos venoit a pleisir;  
 et ce doint dex que il vos pleise!  
 ne voi rien por coi je m'an teise,  
 que nus ne noç ot ne escoute.  
 vos me tanroiz ja por estoute; 35  
 mes bien puis dire, ce me sanble,  
 quant dui chevalier sont ansamble  
 venu a armes en bataille,

li quex cuidiez vos qu'i mialz vaille,  
 quant li uns a l'autre conquis?  
 androit de moi doing je le pris  
 au veinquëor; et vos que faites?'  
 'il m'est avis que tu m'agueites,  
 si me viax a parole prandre.'  
 'par foi, vos poëz bien entendre  
 que je m'an vois parmi le voir,  
 et si vos pruef par estovoir,  
 que mialz valut cil qui conquist  
 vostre seignor que il ne fist;  
 il le conquist et sel chaça  
 par hardement an jusque ça  
 et si l'enclost an sa maison.'  
 'or ai ge oï desreison  
 la plus grant c'onques mes fust dite.  
 fui, plainne de mal esperite,  
 ne mes devant moi ne reveignes  
 por coi de lui parole teignes.'  
 'certes, dame, bien le savoie  
 que ja de vos grë n'en avroie,  
 et jel vos dis molt bien avant;  
 mes vos m'ëustes an covant  
 que ja ire n'en avriez  
 ne mal grë ne m'an savriez.  
 mal m'avez mon covant tenu;  
 si m'est or ensi avenu,  
 et dit m'avez vostre pleisir;  
 si ai perdu un boen teisir.'  
 Atant vers sa chanbre retorne  
 la ou mes sire Yvains sejourne  
 cui ele garde a molt grant eise;  
 mes n'i ot chose qui li pleise,  
 qant la dame vëoir ne puet;  
 et del plet que cele li muet  
 ne se garde ne n'an set mot.  
 mes la dame tote nuit ot  
 a li meïsme grant tançon,

1 qu'an] con C. 2 fust C. 5 cest panse a  
 antandu C. 6 dusqa—cele C. 7 ni C. 8 quel  
 ne li die m. C. 9 ha manque C. est ore bien a C.  
 12 lessiez viax H. sel laies s. non de C. 13 a si  
 faite d. namonte C. 14 que dolër si longe de-  
 maigne C. 19 .e. autre bon et .e. millor C.  
 20 sont vif r. par le C. 21 me] te C. 22 et  
 non C. 23 dausi C. 25 sauriez H. ia men s. vos C.  
 26 re-] en C. 27 et malgre men saveries C.  
 29 or] ce C. 32 et dex doivent ce C. 33 coi]  
 qui C. 35 men tenres io quit por clote C.  
 36 mais io dirai bien ce C. 38 as C.

1 le quel C. 5 me gaites C. 7 aprendre C.  
 8 que men v. oltre par C. 10 valt icil C. 13 de-  
 si a ca C. 14 Si quil C. 15 or oi fait ele d. C.  
 16 mes manque C. 17 C ajoute ne dire iamais  
 tel oïsose fui garce fole et anoïsoe. 18 ne iamais—  
 veignes C. 19 p. que C. 20 21 auroie etc. cer-  
 tes] parfin C. 22 io le C. molt manque C. 23 an  
 c.] convenant C. 24 25 intervertis C. 24 ne ia C.  
 25 Mal—saveries C. 28 et] que C. 30 en la C.  
 32 qui le gardoit C. 33 n'i ot] ne dit C.  
 34 trover nel C. 35 mais del C. 36 ne ne C.  
 38 meïsmes.

qu'ele estoit an grant cusançon  
 de sa fonteinne garantir;  
 si se comance a repantir  
 de celi qu'ele avoit blasmee  
 et leïdie et mesaamee;  
 qu'ele est tote sêure et certe  
 que por loier ne por desserte  
 ne por amor qu'a celui ait  
 ne l'en mist ele onques en plait,  
 et plus aime ele li que lui,  
 ne sa honte ne son enui  
 ne li loëroit ele mie;  
 que trop est sa lëax amie.  
 ez vos ja la dame changiee  
 de celi qu'ele ot leidangiee,  
 ne cuide jamés a nul fuer  
 que amer la doie an son cuer;  
 et celui qu'ele ot refusé  
 ra molt lëaumant escusé  
 par reison et par droit de plet,  
 qu'il ne li avoit rien mesfet:  
 si se desresne tot ensi  
 com s'il fust venuz devant li.  
 lors sel comance a pleïdoier:  
 'viâx tu donc', fet ele, 'noïier  
 que par toi ne soit morz mes sire?'  
 'ce', fet il, 'ne puis je desdire,  
 einz l'otroi bien.' 'di donc, por coi  
 feïs le tu? par mal de moi,  
 por haïne ne por despit?'  
 'ja n'aie je de mort respit,  
 s'onques por mal de vos le fis.'  
 'donc n'as tu rien vers moi mespris,  
 ne vers lui n'ëus tu nul tort;  
 car, s'il poïst, il t'ëust mort;  
 por ce mien esciant cuit gié  
 que j'ai bien et a droit jugié.'  
 ensi par li meïsme prueve  
 que droit, san et reison i trueve,

qu'an lui hair n'a ele droit;  
 si an dit ce qu'ele voldroit  
 et par li meïsme s'alume  
 ensi come li feus qui fume  
 tant que la flame s'i est mise,  
 que nus ne la souffle n'atise.  
 et s'or venoit la damoisele,  
 ja desresneroit la querele  
 dom ele l'a tant pleïdoïee,  
 s'an a esté bien leïdoïee.  
 et cele revint par matin,  
 si recomança son latin  
 la ou ele l'avoit leïssié.  
 et cele tint le chief bessié,  
 qui a mesfete se santoit  
 de ce que leïdie l'avoit;  
 mes or li voldra amander  
 et del chevalier demander  
 le non et l'estre et le linage;  
 si s'umelie come sage  
 et dit 'merci crier vos vuel  
 del grant oltrage et de l'orguel  
 que je vos ai dit come fole.  
 si remanrai a vostre escole;  
 mes dites moi, se vos savez,  
 del chevalier don vos m'avez  
 tenue a plet si longuement,  
 quïex hom est il et de quel gent,  
 se il est tex qu'a moi ataigne;  
 mes que de par lui ne remaigne,  
 je le ferai, ce vos otroi,  
 seignor de ma terre et de moi;  
 mes il le covanra si fere  
 qu'an ne puisse de moi retrere  
 ne dire 'c'est cele qui prist  
 celui qui son seignor ocist.'  
 'e non deu, dame, ensi iert il:  
 seignor avroiz le plus gentil  
 et le plus gent et le plus bel  
 qui onques fust del ling Abel.'

1 a C. 3 dont se C. 7 loier. 8 que a lui C.  
 9 ne le C. 10 li] moi C. 11 mamon C. 12 ne  
 me C. 13 ma C. 14 la d. ia C. 15 ot] a C.  
 17 quamer—de bon C. 19 a—refuse C. 20 par  
 droit et par raison C. 21 quil navoit rien vers  
 lui C. 24 se C. pleïdoier: noier. 25 va f. e.  
 ne pues n. C. 26 fust C. 32 se io por C.  
 34 ne envers lui nas C. 37 iaie bien a C. 38 meis-  
 mes. 39 et droit sens C.

1 qel na en l. h. nul droit C. 2 que il voloït C.  
 3 lui C. meïsmes. 4 com la busce C. 6 nels.  
 ne a. C. 7 dameisele. 9 dont C. pleïdoïee:  
 leïdoïee. 10 si na e. mlt C. 11 ele C. 12 re-  
 commence C. 16 laidit li C. 18 Del ch. et C.  
 19 non lestre et tot le C. 21 si dit C. 22 grant  
 forfait C. 24 or revenrai a ma parole C. 26 del]  
 li C. 27 a] em C. 28 il est C. 31 ce] io C.  
 35 cest H. Que io soie o. C. 37 si C. 39 gent]  
 franc C.

'comant a non?' 'mes sire Yvains.'  
 'par foi, cist n'est mie vilains,  
 einz est molt frans, je le sai bien,  
 et s'est filz au roi Urien.'  
 'par foi, dame, vos dites voir.'  
 'et quant le porrons nos avoir?'  
 'jusqu'a quint jor.' 'trop tarderoit,  
 que mon vuel ja venuz seroit.  
 veigne enuit ou demain seviax.'  
 'dame, ne cuit pas c'uns oisiax  
 poïst tant en un jor voler;  
 mes je i ferai ja aler  
 un mien garçon qui molt tost cort,  
 qui ira bien jusqu'a la cort  
 le roi Artus au mien espoir  
 au mains jusqu'a demain au soir;  
 que jusque la n'iert il trovez.'  
 'cist termes est trop lons assez;  
 li jor sont lonc, mes dites li  
 que demain au soir resoit ci  
 et voist plus tost que il ne sialt;  
 car se bien efforcier se vialt,  
 de deus jornees fera une,  
 et anquenuit luira la lune,  
 si reface de la nuit jor;  
 et je li donrai au retor  
 quanqu'il voldra que je li doingne.'  
 'sor moi leissiez ceste besoingne,  
 que vos l'avroiz a tot le mains  
 jusqu'a tierz jor antre voz mains  
 et andementre manderoiz  
 voz genz et si demanderoiz  
 consoil del roi qui doit venir,  
 por la costume maintenir.  
 de vostre fontaine desfandre  
 vos covendroit boen consoil prandre;  
 et il n'i avra ja si haut  
 qui s'ost vanter que il i aut.  
 lors porroiz dire tot a droit

que marier vos covendroit,  
 uns chevaliers molt alosez  
 vos requiert, mes vos ne l'osez  
 prandre, s'il nel vos loënt tuit  
 et s'il ne prandent an conduit.  
 tant les quenuis je a malvés  
 que por autrui chargier le fés,  
 dom il seroient tuit chargié,  
 vos en vanront trestuit au pié  
 et si vos an mercieront,  
 que fors de grant pëor seront;  
 car qui pëor a de son onbre,  
 s'il puet, volentiers se deaconbre  
 d'ancontre de lance ou de dart,  
 que c'est malvés geus a coart.'  
 et la dame respont 'par foi,  
 ensi le vuel, ensi l'otroi,  
 et je l'avoie ja pansé  
 si com vos l'avez devisé:  
 et tot ensi le ferons nos.  
 mes ci por coi demorez vos?  
 alez ja, plus ne delaiiez!  
 si faites tant que vos l'aiez!  
 et je remanderai mes genz.'  
 ici fine li parlemanz.

Cele fest sanblant qu'an voit querre  
 mon seignor Yvain en sa terre;  
 si le fet chascun jor baignier,  
 son chief laver et apleignier,  
 et avoec ce li aparaille  
 robe d'escarlata vermoille  
 de veir forree atot la croie;  
 n'est riens qu'ele ne li acroie,  
 qui coveigne a lui acesmer,  
 fermail d'or a son col fermer,  
 ovré a pierres precieuses  
 qui font les genz plus gracieuses,  
 et ceinturete et aumosniere

4 Urien. 7 trosqa VIII iors trop idorroit C.  
 8 car ia mon vuel C. 10 pas c'uns] que nus C.  
 11 en un jor tant C. 16 a] al C. moins. 17 ius-  
 qa la C. 20 C ajoute que nus essoignes nel re-  
 tegne. q maintenant ci ne reviegne C. 21 aut—  
 selt C. siant. 22 car bien s'efforcera sil vialt  
 C. car] que B. velt BC. 23 fera de d. j. C.  
 25 refera C. 27 ce quil C. 31 Holland et au  
 demain remanderoiz; B et endementiers manderoiz.  
 32 vo gent C. 36 boen] il C. 37 mais vos ne  
 verres ja C. 38 qui ost dire C.

3 et si ne C. 4 panre H. ne le loent C. 5 et  
 ce praing io bien en C. pranent H. 7 cargier al-  
 trui C. 8 tuit] trop C. 10 si] mlt' C. 11 car  
 hors d. g. paine en istront C. 13 sen C. 14 ou]  
 et C. 15 que] car C. gius C. geu A. 16 li  
 dit C. 17 le lo iou et C. 18 19 intervertis C.  
 19 Com vos le maves C. 21 mes] et C. 22 ja]  
 i C. 24 Jo remandrai avoec m. g. C. 25 fina C.  
 26 et cela faint quele envoit C. 29 et bien laver C.  
 30 ce] si C. 32 Pene vaire atote C. 33 BC sic:  
 que ele li Holland. 34 quil C. 37 sic C: qu'il  
 font leanz molt g. A. 38 cainture C.

qui fu d'une riche samiere.  
 bien l'a de tot aparoiillié  
 et a sa dame a consoiillié  
 que revenuz est ses messages;  
 si a exploitié come sages.  
 'comant?' fet ele, 'quant venra  
 mes sire Yveins?' 'cëanz est ja.'  
 'cëanz est il? viegne donc tost  
 celeemant et an repost,  
 demantres qu'avoec moi n'est nus!  
 gardez que nen i veigne nus,  
 que g'i harroie molt le cart.'  
 la damoisele a tant s'an part,  
 s'est venue a son oste arriere,  
 mes ne mostra mie a sa chiere  
 la joie que ses cuers avoit,  
 ainz dit que sa dame savoit  
 qu'ele l'avoit lëanz gardé,  
 et dit 'mes sire Yvain, par dé  
 n'a mes mestier néant celee:  
 tant est de vos la chose alee  
 que ma dame cëanz vos set,  
 qui molt me blasma et molt me het  
 et molt m'en a acoisonee;  
 mes tel sèurté m'a donee  
 que devant li vos puis conduire  
 sanz vos de rien grever ne nuire,  
 ne vos grevera rien, ce croi,  
 fors tant dont mantir ne vos doi  
 (que je feroie traison),  
 qu'avoir vos vialt en sa prison,  
 et si i vialt avoir le cors  
 que nes li cuers n'an soit defors.'  
 'certes', fet il, 'ce voel je bien,  
 que ce ne me grevera rien,  
 qu'an sa prison voel je molt estre.'  
 'si seroiz vos, par la main destre  
 don je vos teing: or an venez,  
 mes a mon los vos contenez  
 si simplement devant sa face

que male prison ne vos face,  
 ne por ce ne vos esmaiez!  
 ne cuit mie que vos aiez  
 prison qui trop vos soit grevainne.'  
 la damoisele ensi l'enmainne;  
 sil esmaie et sel rasëure  
 et parole par couverture  
 de la prison ou il iert mis,  
 que sanz prison n'est nus amis.  
 por c'a droit, se prison le claimme,  
 que sanz prison n'est nus qui aime.

La damoisele par la main  
 enmainne mon seignor Yvain  
 la ou il iert molt chier tenuz;  
 si crient il estre mal venuz,  
 et s'il le crient, n'est pas mervoille.  
 sor une grant coute vermoille  
 troverent la dame sëant.  
 molt grant pëor, ce vos créant,  
 ot mes sire Yvains a l'entree  
 de la chanbre, ou il ont trovee  
 la dame qui ne li dist mot;  
 et por ce grant pëor en ot,  
 si fu de pëor esbaiz,  
 qu'il cuida bien estre traiz,  
 et s'estut loing cele part la  
 tant que la pucele parla  
 e dit 'cinc cenz dahez ait s'ame  
 qui mainne an chanbre a bele dame  
 chevalier qui ne s'an aproche  
 et qui n'a ne lengue ne boche  
 ne san, dom acointier se sache.'  
 maintenant par le braz le sache,  
 si li dit 'en ça vos traiez,  
 chevaliers, ne pëor n'aiez  
 de ma dame qu'el ne vos morde,  
 mes querez la pes et l'acorde!  
 et g'en proierai avoec vos  
 que la mort Esclados le ros

2 apareillie: conseillie H. del C. 4 est revenus C.  
 8 venez A. 11 quil ni remagne C. 12 g'i] io C.  
 13 dameisele. 19 et sil en savoit mlt' malgre C.  
 20 nil ni ualt mais n. C. 21 tant a li cose avant  
 a. C. 22 mlt bien le set C. 23 qui durement  
 me b. et h. C. 27 a. r. gr. et sans rien nuire C.  
 28 ce] io C. 30 car C. 31 qu' manque C. 32 i]  
 en C. 34 io le v. bien C. 35 ne ia ne C.  
 39 et a C. 40 humlement C.

2 ce] rien C. 4 trop] mlt' C. 5 atant C.  
 6 sel manque C. 8 9 intervertis C. 8 il sest C.  
 10 ele a dr. qui pr. C. 11 car bien est en pr.  
 qui C. 15 quide C. 16 na pas C. 17 desor C.  
 grant manque C. 19 molt manque C. acraant C.  
 21 ot C. 23 plus gr. p. ot C. 26 et] si C.  
 27 dit a C. 29 30 ch'r qui en cambre a dame  
 entre tant il ne C. 32 le C. 33 a cest mot  
 par C. 34 a dit ca C. traiez: aiez. 35 ne] et C.  
 36 quele vos C. 37 li p. et acorde C. 39 le  
 tous C.

qui fu ses sires vos pardoint.  
 mes sire Yvains maintenant joint  
 ses mains, si s'est a genolz mis  
 et dit come verais amis  
 'dame, voir ja ne vos querrai 5  
 merci, einz vos mercierai  
 de quanque vos me voldroiz faire,  
 que riens ne m'en porroit desplaire.'  
 'non, sire, et se je vos oci?'  
 'dame, la vostre grant merci, 10  
 que ja ne m'an orroiz dire el.'  
 'einz mes', fet ele, 'n'oi tel,  
 que si vos metez a devise  
 del tot an tot en ma franchise  
 sanz ce que nes vos en esforz.'  
 'dame, nule force si forz  
 n'est come cele sanz mantir,  
 qui me comande a consantir  
 vostre voloir del tot an tot.  
 rien nule a feire ne redot 20  
 que moi vos pleise a comander.  
 et se je pooie amander  
 la mort, don j'ai vers vos mesfet,  
 je l'amanderoie sanz plet.'  
 'comant?' fet ele, 'or le me dites,  
 si soiez de l'amande quites,  
 se vos de rien me mesfeistes  
 quant vos mon seignor m'oceistes.'  
 'dame', fet il, 'vostre merci,  
 quant vostre sires m'asailli, 30  
 quel tort oi je de moi desfandre?  
 qui autrui vialt ocirre ou prandre,  
 se cil l'ocit qui se desfant,  
 dites se de rien i mesprant.'  
 'nenil, qui bien esgarde droit;  
 et je cuit, rien ne me vaudroit 35  
 qant fet ocirre vos avroie.  
 et ce molt volentiers savroie,  
 don cele force puet venir

qui vos comande a contenir  
 a mon voloir sanz contredit.  
 toz torz e toz mesfez vos quit;  
 mes seez vos, si me contez  
 comant vos iestes si dontez.'  
 'dame', fet il, 'la force vient  
 de mon cuer qui a vos se tient;  
 an ce voloir m'a mes cors mis.'  
 'et qui le cuer, biax dolz amis?'  
 'dame, mi oel.' 'et les ialz qui?'  
 'la granz biautez que an vos vi,  
 et la biautez qui a forfet,  
 dame, tant que amer me fet.'  
 'amer?' et cui?' 'vos, dame chiere.'  
 'moi?' 'voire, voir.' 'an quel meniere?'  
 'an tel que graindre estre ne puet;  
 en tel que de vos ne se muet  
 mes cuers n'onques aillors nel truis;  
 an tel qu'aillors pansser ne puis;  
 en tel que toz a vos m'otroi;  
 an tel que plus vos aim que moi;  
 en tel, s'il vos plect a delivre,  
 que por vos vuel morir ou vivre.'  
 'et oseriez vos enprendre  
 par moi la fontainne a desfandre?'  
 'oil voir, dame, vers toz homes.'  
 'sachiez donc, bien acordé somes.'  
 ensi sont acordé briemant.  
 et la dame ot son parlemant  
 devant tenu a ses barons  
 et dit 'de ci nos en irons  
 an cele sale ou mes genz sont  
 qui loë et consoillié m'ont  
 que mari a prendre m'otroient  
 por le besoing que il i voient:  
 ci meïsmes a vos me doing  
 ne ge nen irai ja plus loing,  
 qu'a seignor refuser ne doi  
 boen chevalier et fil de roi.'

3 si est C. 4 com ses C. 5 ia voir ne crie-  
 rerai C. 15 ne vos C. 19 sans nul redout C.  
 21 qui ia vos C. 23 dont io nai rien forfait C.  
 25 le manque C. 26 soiez. 27 se noiant  
 vers moi forfeistes C. 28 mon et m' manquent C.  
 34 se noiant i C. 35 i garde C. 36 que rien  
 ne v. C. 38 ne porquant v. C.

3 tot ce et tot mesfait C. 8 cest C. 9 mes  
 dols C. 18 n' manque C. 21 aim vos C. 23 ou]  
 et C. 25 la] ma C. 27 d. nos acorderomes C.  
 28 sacorderent br. C. 32 mes] ces A. 33 con-  
 seillie. 34 35 intervertis C. 34 tot de m. pr. me  
 proient C. 35 besoigne C. i manque C. 36 37 et  
 iel ferai por le besoing ci m. (= 36) C. 38 que s. C.

35



## LI CONTES DEL GRAAL.

*Ms. de Paris fr. 794 (anc. Cange 73), fol. 372—374 (A). Comparé avec le ms. franç. 1450, fol. 166<sup>a</sup> (C). Cf. Wolfram (ed. Bartsch), Parz. V, 31—725; Wackernagel, altdeutsches Lesebuch (4<sup>e</sup> édition) 432, 31—449, 16.*

Et itant dura sa proiere,  
 que il vint sor une riviere,  
 an la valee d'une angarde.  
 l'eve roide et parfonde esgarde,  
 si ne s'ose metre dedanz,  
 et dist 'ha, sire dex puissanz,  
 se ceste eve passee avoie,  
 de la ma mere troveroie  
 mien esciant, se ele est vive.'  
 ensi s'an va selonc la rive  
 tant que a une roche aproiche,  
 et li eve a la roche toiche  
 que il ne pot aler avant.  
 et il vit par l'eve avalant  
 une nef qui d'amont venoit:  
 dos homes an la nef avoit.  
 il s'areste, si les atant,  
 et cuide qu'il alassent tant  
 que il venissent jusqu'a lui.  
 et il s'arestent amedui,  
 en mi l'eve coi i esturent,  
 que moult bien aëncré se furent.  
 et cil qui devant fu peschoit  
 a l'ameçon, si aëschoit  
 son ameçon d'un poissonet  
 petit gaignor d'un veironet.  
 cil qui ne set que fere puisse  
 ne an quel leu passage truisse,  
 les salue et demande lor:  
 'ansegnez moi', fet il, 'seignor,  
 s'an ceste eve a ne gué ne pont?'  
 et cil qui pesche li respont

'nenil, biau frere, a moie foi,  
 nen i a nef, si con je croi,  
 gaignor de cesti ou nos somes,  
 qui ne porteroit pas cinc homes  
 vint lives a mont ne a val.  
 si n'i puet an passer cheval,  
 ne il n'i a ne pont ne gué.'  
 'or m'ansegnez, signor, por dé,  
 ou je porroie avoir ostel?'  
 et cil respont 'de ce et d'el  
 avroiez vos mestier, ce cuit.  
 je vos herbergerai enuit:  
 montez vos an par cele frete  
 qui est an cele roche fete,  
 et quant vos la amont vanroiz,  
 devant vos an un val verroiz  
 une meison ou ge estois  
 pres de riviere et pres de bois.'  
 Maintenant cil s'an va amont:  
 et quant il vint an son le mont,  
 qu' il fu montez an son le pui,  
 si garde moult loing devant lui;  
 si ne vit rien fors ciel et terre,  
 et dit 'ci sui ge venuz querre  
 la musardie et la bricoigne.  
 dex li doint hui male vergoigne  
 celui qui ci m'a anvoié,  
 si m'a il or bien avoie  
 que il me dist que je verroie  
 meison quant ça amont seroie.  
 peschierre, qui ce me deis,  
 trop grant deslëauté feis,

1 tant C. ceste C. 2 sor] a C. 3 a la A.  
 4 et manque C. agarde C. 5 et ne A. sosa C.  
 6 p<sup>e</sup> dist dex sire rois C. 7 se] qui A. auroit A.  
 8 troueroit A. 9 esciantre saine et v. C. 11 vers  
 un rochier s'a C. 12 et que A. li aige C, leve A.  
 rive atoce C. 13 si quil C. 14 il] lors C. 16 n.  
 A. A ajoute li uns des dos homes naioit li altre a  
 l'esmecon peschoit. 17 saresta et si a. C. 18 quil  
 quida quil uenissent C. 21 en se mi laige se ce tie-  
 nent C. 22 iloe s'arestent coi se tienent C. mlt' A.  
 24 lesmecon A. nascoit C. 26 plus grant C.  
 27 sot C. 29 le C. 30 dist il C. 31 se an—a  
 negun pont C. 32 pescoit C.

1 n. sire en la m. C. 2 il ni a pont C. de ce me  
 croi A. 3 ne nef forcor q cele u s. C. 4 v. A.  
 5 xx. A. 6 ni poroit on mener C. 7 barge ni  
 a A. 8 et il respont signor p. C. signor] fet il A.  
 9 dont mansaignies d'a. C. 10 et il li dit A.  
 11 aureiez A. 13 vos an] amont C. 14 ferte A.  
 15 seres C. 18 rivières et de A. 21 22 inter-  
 vertis A. 21 sic B (ms. de Berne): et quant il  
 vint A. par la desor e sor le C. 22 sic B: si re-  
 garde loins C, si garda avant A. 23 ni C. mes  
 que c. A. 24 io sui ca v. C. ci B, que A. 26 mal  
 et v. C. 27 ca A. 28 qissi ma or C. 29 car  
 il C. 31 pesch're C, chevaliers A. 32 mlt' gr. C.

se tu le me deïs por mal.  
 lors vit devant lui an un val  
 le chief d'une tor qui parut.  
 l'an ne trovast jusqu'a Barut  
 si bele ne si bien asise.  
 quarree fu de roche bise,  
 s'avoit dos torneles antor.  
 la sale fu devant la tor  
 et les loges devant la sale.  
 li vaslez cele part avale  
 et dit que bien avoïé l'a  
 cil qui l'avoit anvoïé la.  
 si se loe del peschëor,  
 ne l'apele mais traïtor,  
 ne desloial ne mensongier,  
 qant il se trove u herbergier.  
 ensi vers la porte s'an va:  
 devant la porte un pont trova  
 torneiz qui fu avalez.  
 par sor le pont est enz entrez:  
 et vaslet corent contre lui  
 quatre, sel desarment li dui,  
 et li tierz son cheval anmoine,  
 si li done fuerre et avoine,  
 li carz li afuble un mantel  
 d'escarlate fres et novel;  
 et l'en menerent jusqu'as loges.  
 et tant sachiez jusqu'a Limoges  
 ne trovast an ne ne veïst  
 si beles, qui les i queïst.

Li vaslez es loges estut,  
 tant qu'au seignor venir l'estut  
 qui dos vaslez i anvëa.  
 et cil avoec ax s'an ala  
 an la sale qui fu quarree  
 et autant longue come lee.  
 en mi la sale sor un lit  
 un bel prodome sëoir vit,  
 qui estoit de chenes meslez,  
 et ses chiës fu ancapelez

d'un sebelin noir come more,  
 a une porpre vox desore,  
 et d'itel fu sa robe tote.  
 apoiez fu desor son cote,  
 s'ot devant lui un feu molt grant  
 de sësche busche, bien ardent,  
 et fu antre quatre colomes:  
 bien poist an quatre cent homes  
 assëoir anviron le feu,  
 s'eüst chascuns et aise et leu.  
 les colomes molt forz estoient,  
 car un chemical sustenoient  
 d'arain espës et haut et lé.  
 devant le seignor sont alé  
 cil qui li amainent son hoste,  
 si que cascuns li fu en coste.

Quant li sires le vit venant,  
 si le salua maintenant  
 et dist 'amis, ne vos soit grief  
 se ancontre vos ne me lief,  
 que je n'an sui pas aiesiez.'  
 'por deu, sire, or vos an teisiez',  
 fet il, 'qu'il ne me grieve point,  
 se dex joie et santé me doint.'  
 li prodom tant por lui se grieve  
 que tant con il puet se sorlieve  
 et dist 'amis, ça vos traiez,  
 ja de moi ne vos esmaiez;  
 si vos seez sëuremant  
 lez moi, je le voil et commant.'  
 li vaslez est lez lui asis  
 et li prodom li dist 'amis,  
 de quel part venistes vos hui?'  
 'sire', fet il, 'hui matin mui  
 de Biaurepaire, ensi a non.'  
 'si m'ait dex', fet li prodon,  
 'vos avez grant jornee faite.  
 vos mëustes einz que la gaité  
 eüst hui main l'aube cornee.'  
 'einz estoit la prime sonée',  
 fet li vaslez, 'je vos afi.'

2 vint C. 6 roce C, pierre A. 7 savoit n. C.  
 si avoit A. 11 la avoie A. 12 la lavoit anvoie A.  
 13—16 *manquent* A. 20 san est aiez A. 21 vin-  
 rent C. 22 troi s. desarmerent A. 24 faim et C.  
 25 26 *manquent* C. 27 li qars len maine en une  
 loge C. 28 si sachiez que A. Limoge C. 30 bele C.  
 31 as C. estut *manque* C. 33 n. A. 34 s'an]  
 en C. 36 et l. de marbre pauee C. 37 i seoir  
 vit C. 38 sor. i. lit C.

2 vols dune p. par d. C. 3 dautel fu li r. C.  
 5 si ot A. molt *manque* A. 8 et bien C. m i c. A.  
 10 saust A. ch. aiesie leu A. 11 m. f.] forz i A.  
 12 qui le ch. A. 15 16 *manquent* A. 17 li  
 prodō C. 21 22 *intervertis* C. 21 car vos nen  
 estes a. C. 23 fet il] certes C. 28 ja] pres A.  
 29 mais s. tot s. C. 30 iel vos lo bonemant A.  
 31 sest C. \* 32 li sire C. 34 dist C. 36 maist A.  
 41 je] ce A.

que que il parloient ensi,  
 uns vaslez antre par la porte.  
 a son col une espee aporte,  
 par les renges estoit pandue.  
 si l'a au riche home randue,  
 et il l'a bien demie treite;  
 si vit bien ou ele fu faite,  
 car an l'espee estoit escrit.  
 et avoec ce ancore i vit  
 qu'ele estoit de si bon acier  
 que ja ne pooit depecier,  
 fors que par un tot seul peril  
 que nus ne savoit fors que il  
 qui avoit forgiee l'espee.  
 li vaslez qui l'ot apportee  
 dist 'sire, la sore pucele,  
 vostre niece, qui molt est bele,  
 vos a anvoié cest present:  
 einz ne veistes mains pesant  
 del lonc et del lé que ele a.  
 vos la donroiz cui vos pleira,  
 mes ma dame seroit moult liee  
 se ele estoit bien anploiee  
 la ou ele sera donee;  
 onques cil qui forja l'espee  
 n'an fist que trois, et si morra  
 que ja mes forgier ne porra  
 espee nule après cesti.'  
 tantost li sire an revesti  
 celui qui léanz est estranges  
 de l'espee par mi les ranges  
 qui valoient bien un tresor.  
 li ponz de l'espee fu d'or  
 del meilleur d'Arrabe ou de Grece,  
 li fuerres d'orfrois de Venece.  
 si richemant apareilliee  
 l'a li sire al vallet bailliee  
 et dist 'biau sire, ceste espee

vos fu jugiee et destinee,  
 et je voel moult que vos l'aiez:  
 mes ceigniez la, si l'essaiez.'  
 cil l'an mercie, si la ceint  
 ensi que pas ne s'an estraint:  
 puis l'a trete del fuerre nue.  
 et quant il l'ot un poi tenue,  
 si la remist el fuerre arriere.  
 et sachiez que de grant maniere  
 li sist au flanc et mialz el poing,  
 et sanbla bien que a besoing  
 s'an deüst aidier come ber.  
 derriers lui vit vallez ester  
 antor le feu qui cler ardoit.  
 celui qui ses armes gardoit  
 i vit et si li comanda  
 s'espee, et cil la li garda.  
 puis se rasist lez le seignor  
 qui li porte moult grant enor.  
 et léanz avoit luminaire  
 si grant con l'an le porroit faire  
 de chandoilles an un ostel.  
 que qu'il parloient d'un et d'el,  
 uns vaslez d'une chanbre vint,  
 qui une blanche lance tint  
 anpoignee, par le mi leu.  
 si passa par endroit le feu,  
 et cil qui al feu se sèioient,  
 et tuit cil de léanz vèioient  
 la lance blanche et le fer blanc.  
 s'issoit une gote de sanc  
 del fer de la lance an somet,  
 et jusqu'a la main au vaslet  
 coroit cele gote vermoille.  
 li vaslez vit cele mervoeille,  
 qui léanz est la nuit venuz.  
 si s'est de demander tenuz  
 comant cele chose avenoit,

3 qui u. e. a son col porte C. 4 a son col lavoit  
 il p. C. 5 home manque A. 8 que—fu A.  
 9 i manque A. 10 si fin C. 11 quele ne A.  
 peceoir C. 12 se nestoit par un sol C. 13 mes  
 que il A. 15 l' manque C. 17 amie C. molt  
 tant A. 18 vos anvoie ci e. A. 19 mains B,  
 mais C, mes A. si gent A. 23 anploie A. 25 con-  
 ques A. 26 et si] si en C. 28 après] que C.  
 29 et li sires A. 30 le ch'r qui fu e. C. 32 v.  
 un grant C. 34 ou] et C. 37 là li a li sires  
 b. C.

1 destine A. 4 il C. 5 si que gaires ne C.  
 9 moult lesgarde de A. 10 al p. C. 11 et sacies  
 que en grant b. C. 13 voit C. un bachelier A.  
 15 auoit C. 16 quenut et A. 17 lespee et  
 cil bien la g. C. 18 lors A, et puis C. traist C.  
 19 moult li porta C. 20 et manque A. un l. A.  
 21 con on p. plus f. C. 27 passe A. endroit B,  
 entre C, delez A. 28 et cals C, de ces A. al fu C.  
 leanz A. 29 qui laians estoient C. 30 virent la  
 l. et le C. 32 an] el C. 34 coloit A. 36 ert C.  
 37 del C.



que del chasti li sovenoit  
celui qui chevalier le fist,  
qui li anseigna et aprist  
que de trop parler se gardast;  
si crient se il li demandast,  
qu'an li tornast a vilenie:  
et por ce n'an demanda mie.

A tant dui autre vaslet vindrent  
qui chandeliers an lor mains tindrent  
de fin or, ovrez a neel.  
li vaslet estoient moult bel  
qui les chandeliers apportoient.  
an chascun chandelier ardoient  
dos chandoiles a tot le mains.  
un graal antre ses dos mains  
une damoisele tenoit  
qui avoec les vaslez venoit,  
bele et gente et bien acesmee.  
quant ele fu lëanz antree,  
atot le graal qu'ele tint,  
une si granz clartez i vint,  
qu'ausi perdoient les chandoiles  
lor clarté come les estoiles  
qant li solauz luist et la lune.  
après celi an revint une  
qui tint un taillëor d'argent.  
le graal qui aloit devant  
de fin or esmeré estoit.  
pierres precieuses avoit  
el graal de maintes menieres  
des plus riches et des plus chieres  
qui an mer ne an terre soient.  
totes autres pierres passoient  
celes del graal sanz dotance.  
tot ainsi con passa la lance  
par devant le lit trespasserent,  
et d'une chanbre an autre alerent.  
et li vaslez les vit passer,

si n'osa mie demander  
del graal cui l'an an servoit,  
que toz jorz en son cuer avoit  
la parole au prodome sage.  
se criem que il n'i ait damage,  
por ce que j'ai oi retraire  
que ausi se puet an trop taire  
con trop parler a la foiee.  
ou bien li praigne ou mal li chiee,  
ne lor anquiert ne ne demande.  
li sires au vaslet commande  
l'eve doner et napes traire.  
et cil le font qui doivent faire  
et qui a costume l'avoient.  
li sire et li vaslet lavoient  
lor mains d'eve chaude tempree.  
et dui vaslet ont aportee  
une lee table d'ivoire.  
ensi con tesmoigne l'estoire,  
ele estoit tote d'une piece.  
devant lor seignor une piece  
et devant le vaslet la tindrent,  
tant que dui autre vaslet vindrent  
qui apporterent dos eschaces.  
li fuz en ot des bones graces,  
don les eschaces fetes furent,  
que les pieces toz jorz andurent.  
don furent eles ? d'ebenus,  
d'un fust a cui ne bet ja nus  
que il porrisse ne qu'il arde:  
de ces dos choses n'a il garde.

Sor ces eschaces fu asise  
la table et la nape susmise:  
mais que diroie de la nape?  
legaz ne chardonax ne pape  
ne manja onques sor si blanche.  
li premiers mes fu d'une hanche  
de cerf an gresse au poivre chaut.

1 car C. 2 del prodome qui li aprist C. 3 et  
qui li ens. el dist C. 5 cremoit C. se il B, que  
sil A. sil C. 7 ce] tant C. 8 E lors A. 1111. vallet  
revinent C. 12 cil qui—portoient A. 13 a C.  
14 v. ch. C. 16 dameisele A. 17 qui] et A.  
18 et—et manque C. gente] iointe A. 19 manque  
C. 20 21 intervertis C. 21 i] an A. 22 qu'  
manque A. 24 lieve et A. 31 mlt' precieuses et  
mlt' ch. C. 32 plus quen mer nen t. ne s. C.  
33 valoient A. 34 faillance C. 35 tot autresi  
con de la A. 36 par de d. lui tr. A. 37 al al-  
tre C.

1 si] et A. 3 que il—el cuer A. 4 le casti C.  
5 si me dolt quil C. 6 por ce manque A. sovant  
r. A. 7 qausi bien se doit on tr. C. 8 que tr. C.  
9 Bien li an pr. A. lan ch. A. 10 ne sai le quel  
rien ne d. C. 11 as valles C. 12 aige C. 13 et  
manque A. le manque C. qui le AC. 19 raconte A.  
20 fu C. 21 lor] le A. 23 a tant dui A.  
25 dont li fuz a A. dos] mlt C. 26 eschames A.  
27 car tostans l. p. a C. 29 de celui fust ne dot  
ja A. 30 ne il C. 32 eschames A. 34 mais]  
ce A. 38 dun c. au fort p. C.

vins clers ne raspez ne lor faut  
 a copes dorees a boivre.  
 de la hanche de cerf au poivre  
 uns vaslez devant ax trancha  
 qui a lui treite la hanche a  
 5 atot le taillëor d'argent  
 et les morsiæx lor met devant  
 sor un gastel qui fu antiers.  
 et li graax andemantiers  
 par devant ax rerespassa,  
 10 et li vaslez ne demanda  
 del graal cui l'an an servoit.  
 por le prodome se dotoit  
 qui dolcement le chastia  
 de trop parler, et il i a  
 15 toz jorz son cuer, si l'an sovient;  
 mes plus se test qu'il ne covient.  
 a chascun met don l'an servoit  
 par devant lui trespasser voit  
 le graal trestot descovert,  
 20 mais il ne set cui l'an an sert  
 et si le voldroit molt savoir;  
 mes il le demandera voir,  
 ce pense et dit, ainz qu'il s'an tort,  
 a un des vaslez de la cort.  
 25 mes jusqu'au matin atandra  
 que au seignor congié prandra  
 et a tote l'autre mesniee.  
 ensi la chose a respitiee,  
 s'antant a boivre et a mangier;  
 30 l'an n'apporte mie a dangier  
 les mes et le vin a la table,  
 einz sont pleisant et delitable.

Li mangiers fu et biax et buens:  
 de toz les mes que rois ne cuens  
 35 ne empereres doie avoir  
 fu li prodon serviz le soir  
 et li vaslez ansanble lui.  
 après le mangier amedui  
 parlerent ansanble et vellierent,  
 40

et li vaslet aparellierent  
 les liz et le fruit au colchier,  
 que il en i ot de moult chier,  
 dates, figues et noiz mugates,  
 5 girofle et pomes de grenates  
 et leituaïres an la fin  
 et gingenbret alixandrin.  
 après ce burent de maint boivre:  
 pimant ou n'ot ne miel ne poivre  
 10 et viez moré et cler sirop.  
 de tot ce se mervoille trop  
 li vaslez qui ne l'ot apris.  
 et li prodome li dist 'amis,  
 tans est de colchier mes anuit.  
 15 je m'an irai, ne vos anuit,  
 lëanz an mes chanbres gesir.  
 et cant vos vandra a pleisir,  
 vos vos recolcherez ça fors.  
 je n'ai nul pooir de mon cors,  
 20 si covandra que l'an m'an port.'  
 quatre sergent delivre et fort  
 maintenant fors d'une chanbre issent:  
 la cote as quatre cors seïssent  
 qui el lit estandue estoit,  
 25 sor cui li prodome se sëoit:  
 si l'anportent la ou li durent.  
 avec le vaslet remés furent  
 autre vaslet qui le servirent,  
 et quanque mestier fu li firent.  
 30 quant lui plot, si le deschaucierent  
 et desvestirent et couchierent  
 an blans dras deliez de lin.  
 et il dormi jusqu'au matin  
 que l'aube del jor fu crevee  
 35 et la mesniee fu levee.  
 mais il ne vit lëanz nelui,  
 quant esgarda anviron lui:  
 si l'estut par lui seul lever.  
 que que il li dëust grever,  
 40

1 cl. apres ce ne C. 2 cope dor sovant a A.  
 3 del cers C. 5 qui de devant lui tr. la A. 7 mist  
 C. 8 platel C. 13 del pr. li sovenoit C. 14 bo-  
 nement C. 16 tos tans le c. C. 18 car a—con  
 s. C. 19 le graal tr. veoît A. 20 par devant lui  
 tot A. 21 et si ne A. 22 molt] il A. 24 ce  
 dit il a. que il A. 29 a] est A. 31 dongier A.  
 33 qui sont C. 36 de tel mangier A. et c. A.  
 36 et A.

3 car il C. 4 mugaces A. moscates C. 5 et  
 poires et p. grenaces A. 6 leituaire A. 7 gin-  
 genbrat B, gingenbre et C, gingenbre A. 8 du  
 boen b. A. 10 et bon A, vies vin C. 11 ses-  
 merv. C. 15 enuit A. 16 ma chanbre A.  
 18 colcherez ca dehors A. 22 lores dune ch.  
 san i. A. 23 as acors A. 25 gisoit A. 29 et]  
 qui A. 30 et quant—sel A. 31 et le ser-  
 virent A. 36 37 *intervertis* A. 36 et quant ne A.  
 37 si esgarde A, qant il g. C. 39 et que quil A.

desqu'il voit que fere l'estuet,  
 si se lieve, que mialz ne puet,  
 et chauce sanz aie atandre.  
 et puis reva ses armes prandre  
 que au chief del dois a trovees, 5  
 que l'an li avoit aportees.  
 quant il ot bien armez ses manbres,  
 si s'an vet par les huis des chanbres  
 que la nuit ot overz vëuz;  
 mes por nëant est esmëuz, 10  
 que il les trova bien fermez.  
 s'apele et hurte et bote asez;  
 nus ne li oevre ne dit mot.  
 quant asez apelé i ot,  
 si s'an va a l'uis de la sale. 15  
 overt le trueve, si avale  
 trestoz les degrez contre val  
 et trueve anselé son cheval  
 et vit sa lance et son escu  
 qui au mur apoiez li fu. 20  
 lors monte et vet par tot lëanz,  
 et n'i trueve nul des sergenz,  
 escuier ne vaslet n'i voit.  
 si s'en vet a la porte droit  
 et trueve le pont abessié, 25  
 c'on li avoit ensi lessié,  
 por ce que riens nel retenist  
 de quel ore que il venist,  
 que il i passast sanz arest. 30

et pansa que an la forest  
 s'an soient li vaslet alé  
 por le pont qu'il vit avalé,  
 cordes et pieges regarder.  
 n'a cure de plus arester,  
 einz dit, après ax s'en iroit  
 savoir se nus d'ax li diroit  
 de la lance por qu'ele saine,  
 s'il puet estre por nule paine,  
 et del graal ou l'an le porte.  
 puis s'an ist fors par mi la porte.  
 mais ainz que il fust hors del pont,  
 les piez de son cheval amont  
 santi qu'il leverent an haut,  
 et li chevax fist un grant saut,  
 et s'il n'eust si bien sailli,  
 en mi l'ëve fussent flari,  
 li chevax et cil qui sus iere.  
 et li vaslez torna sa chiere  
 por vëoir que ce ot esté,  
 et vit qu'an ot le pont levé:  
 s'apele et nus ne li respont.  
 'diva', fet il, 'tu qui le pont  
 as levé, car parole a moi; 2  
 ou es tu, quant je ne te voi?  
 trai toi avant, si te verrai  
 et d'une cose t'anquerrai  
 noveles, que savoir voldroie.'  
 ensi de parler se foloie,  
 que nus respondre ne li vialt.

1 qant il uit C. 2 il se A. que plus nen C.  
 3 sanz nelui A. 4 apres A. 6 après ce vers  
 A répète 27. 28. u on li a. aprestees C. 7 il  
 a C. bien arme C. atornez A. 8 par] vers A.  
 9 que il avoit o. C. 11 car il C. 12 il i a.  
 et h. a. A. C ajoute diva fait il tu qui le pont.  
 13 nus] lan A. 16 le vit ius en a. C. 20 li  
 manque C. 21 22 manquent C. 23 con il oc  
 laie li avoit C. 24 il sen A. vint C. 25 trova  
 C. 26 que lan li ot A. 27 detenist C. 28 quil  
 i v. C. vousist? 29 quil ni A. o lui C. sans nul  
 C. tot sanz A.

1 si C. panse A. 2 s' manque A. 4 et] ou C.  
 5 atarder A. 6 que apres A. s'en manque A. ira C.  
 7 dira C. 8 9 intervertis C. 8 por qu'ele] que  
 ensi A. 9 se il p. e. an n. A. 12 Ençois A. quil  
 venist jus del C. 14 qui C. levoient A. 15 a  
 fet un saut A. 16 que sil A. 17 amedui f.  
 mal bailli A. 19 t. arriere A. 20 si amont  
 le cieff leve C. 21 et vit le pont desor torne C.  
 26 car uien avant C. 27 rien li A. 28 nove-  
 le C.

36

## ROMAN D'ALIXANDRE.

*Li Romans d'Alizandre par Lambert li Tors et Alexandre de Bernay. Herausgegeben von H. Michelant, Stuttgart 1846, p. 341, 22—347, 13. Comparé par M. Manefeld avec les Mss. fonds franç. 1635, anc. 7633 (B), 1590, anc. 7611 (C) et pour le commencement avec 368, anc. 6985 (D), 790, anc. 7190 (E). — Episode de l'expédition d'Alexandre dans le désert. Cf. l'Alexandre de Lamprecht 5004—5205, éd. Weismann.*

Moult fu biaux li vregiers et gente la praële: li home ne les bestes n'i ozent converser,  
 moult souëf i flairoient radise et canele, onques en nesun tans ne vit hon yverner  
 garingaus et encens, chitquaues de Tudele, ne trop froit ne trop chant ne neger ne geler.  
 ens en mi liu del pré ot une fontainele, ce conte l'escripture que hom n'i doit entrer,  
 li ruisiaus estoit clers et blanque li gravele. se il nen at talent de conquerre ou d'amer.  
 a rouge or espagnois passast on la praële. les deusses d'amors i doivent habiter,  
 de fin or tresjeté i ot une ymagele, car c'est lor paradix ou el doivent entrer.  
 sor deus piés de crestal, qui ne ciet ne cancele, li rois de Macedoine en a oi parler,  
 qui reçoit le conduit qui vient par la ruële. qui cercha les merveilles dou mont et de la mer,  
 el vregier lor avint une merveille bele, et ce fist il meismes enz ou fons avaler  
 que desus cescun arbre avoit une pucele: en un vessel de voirre, ce ne puet n'on fausser,  
 il nen i avoit nule sergente ne ancele, qu'il fist faire il meismes fort et reënt et cler  
 mais toutes d'un parage, cascune ert damoisele. et enclorre de fer qu'il ne pëust quasser,  
 le cors orent bien fait, petite la mamele, s'il l'estëust a roche ou aillors ahurter,  
 les ious vairs et rians et la color novele. et si que il poet bien par mi outre esgarder,  
 plus ert espris d'amor ki voit la damoisele por vëoir les poissons tornoier et joster  
 que s'il èust le cuer brui d'une estincele. et faire lor agaiz et sovent cembeler.  
 a Alixandre ont dit li viellart le novele: et quant il vint a terre, nou mist a oublier:  
 quant li rois l'a oïe, joians li fu et bele. la prist la sapience dou mont a conquerer  
 quanques i a alé, ne prise une cinele, et faire ses agaiz et sa gent ordener  
 s'il ne les voit de prés: les 11 viellars apele: et conduire les oz et sagement mener,  
 'conduisiés moi cest ost de les ceste vaucele, car ce fust toz li mieudres qui ainz pëust monter  
 que dusqu'en la forest n'ert ostee ma sele.' en cheval por conquerre ne de lance joster,  
 En icele forest, dont vos m'oëz conter, li gentiz et li larges et li prex por doner.  
 nesune male choze ne puet laianz entrer. et la forest des puceles ot oï deviser.

1 vergiez E. praielo M (Michelant): praele DE.  
 2 lairoient M. Au lieu de 3 dans BDE soef uient  
 (ieult D, ieut E) li encens riqlice (ricolice E) et  
 kanele (quecele E). garingax i flairoit cytoux et  
 tudele. 4 fointainiele M. Tres en mi leu dou pre  
 sourt une BCDE. 5 dont la doiz (rus CDE)  
 e. clere (clers CD) BCDE. 6 pesast CDE. praielo  
 M. 7 treiete CE. 8 suz CDE. cristal B.  
 9 la praielo M. 10 biele M. 11 que] lar B.  
 desor B, desouz DE. 12 n'en M. servante CDE,  
 chamberiere B. nancele B. 13 damoisele M etc.  
 14 les BC. faiz B, fes C. la] lor M. 15 clers  
 BC. 16 veoit la pucele B. 17 manque M.  
 broi C. estancele B. C ajoute et plus li saut el  
 cors que destriers de Castele. 18 en dient B. li  
 v. en ont dit alix. nov. C. 19 lot oïe D. 20 De  
 quanq B. cenele BC. 21 ce li nes BC. les v. en  
 ap. M. 23 cariusq B. C. 24—176, 13 manquent  
 M. moiez conteir B etc.

cil qui tot volt conquerre i ot talent d'aler:  
 souz ciel n'a home en terre qui l'en pëust torner.  
 Molt fu liez Alixandres des noveles qu'il ot.  
 por vëoir les puceles durement s'en esjot  
 et comande au conduit que il ne dient mot  
 et l'ost fist exploiter au plus tost que il pot  
 de celz qui vont devant sont sën li esclot,

1 Lyon (Lyons) ne males bestes ni DE. 2 et  
 onques en nul temps CDE. len CDE. 3 greller  
 CDE. 4 Se B. raconte la lettre CDE. hons E.  
 6 converser CD. 11 faucer B. 12 fere a la  
 guise CDE. 14 Cil B. ou a pierre CDE. 15 pot  
 C. bien manque CDE. 16 et ueoir DE. 17 et  
 metre en lur aguot CDE. 18 tierre B. nel m.  
 en C. 20 ses] lors tous les Mss. 21 les olz et  
 tres bien deuiser C. 23 ne enseigne porter C.  
 27 tierre B.

car cil qui desrotassent se tenissent por sot.

Quant li Greu ont vëu la forest, s'en sont lié.  
mais ançois que il fussent d'une lieue aprochié,  
sentirent la flairor des herbes par daintié,  
les odors des espices, dont sunt plain li vergié:  
li malade en devinrent baut et sain et haitié.  
mais d'une choze furent ansois bien acointié  
que dedenz la forest n'entrassent sans congié.  
en l'erbage defors sunt descendu a pié.

estes vos les viellars qui la sunt repairié:  
a Alixandre vinrent, si li ont concillié  
que de l'entrer en bois n'i ait plus delaié;  
les dames les desirent, bien seront aaisié.

Alixandres commande l'ost amener avant,  
quar el bos as puceles vint aler deduisant.  
son senescal apele Tholomé en riant,  
les noveles li dist que cil li vont contant.  
et les puceles iscent de la forest samblant,  
vestues come dames, mult bel et avenant.  
quant voient çaus de l'ost, encontre vont juant  
tant com li ombre dure, car ne pueent avant.  
ja si pou ne passassent que morissent errant,  
mais plus aiment les homes que nule rien vivant,  
por çou qu'en cuide avoir cescuee son talant.  
cil de l'ost les aprocent, si en vont mervillant,  
quar de si beles fames ne virent onques tant,  
ne ne fussent trovees de ci qu'en oriant.  
en pré lez la fontaine Alixandres descent,  
qui plus flaire soëf que odors de piment.

Alixandres descent, iluec est arestés:  
ses compagnons apele, si est el bos entrés.  
quant il voit les puceles, mult en est esfreés  
et de la biauté d'eles est issi trespensés  
qu'il en jure son cief qui est rois coronnés,  
ne se mouvera mais, s'ert li quars jors passés. 35

'je commanc, biau signor, por deu, or esgardés:  
veistes mais si beles en trestous vos aés?

eles ont clers les vis plus que n'est flors de prés,  
les yex vairs et rianz plus que faucons muïs.  
veistes ainz tex nés ne si amesurés?

les bouches ont bien faites, jamais teus ne verés  
a baisier n'a sentir, en tel país n'irés,  
et ont les dens plus blans que yvores planés  
ne que la flors de lis c'amaine li estés.

bien sunt faites de cors, grailles ont les costés,  
mameles ont petites et les flans bien mollés.  
les unes sunt vestues de ciers pales roës,  
les plusiors d'osterins et les mains de cendés.  
toutes ont dras de soie tout a lor volentés.  
nule riens ne lor faut, ains ont de tout assés  
fors compaignie d'oume, et s'en est grant plentés.  
or sejornons o eles, mult nous ont desirés.'

De devant le forest ot un pont torneïs,  
sor l'aighe de Charie qui vient de Valbrunis.

les estaupes del pont sunt de marbre polis,  
et les sozlivs sunt totes a or massis,  
les plansques sunt d'ivoire as bons esmaus trellis.  
de l'autre part del pont ot un tresgeteis,  
deus enfans de fin or fais en molle fondis.

li uns fu lons et grailles, l'autres gros et petis;  
membres orent bien fais, vis formés et traitis.  
desouz aux ot 11 briés que uns clers ot escriis,  
qui lor fait par augure deffendre le plaissiz.  
si com l'os aproça et il oënt les cris,

cescuns saisit un mail, s'est li pas contredis.  
Alixandres descent dou destrier arrabis  
et monta sor le pont, si s'est outre esquellis  
quant il voit les enfans qui ont les maus saisis,  
il se retraît arriere, qu'il cuide estre trais.

1 il feissent que sot C. 2 si sont C. 3 Mez C.  
5 Des odeurs des especes C. 8 ne fussent  
aprochie B. 11 auenir B. 15 en bois des B.  
16 Thol. si li dist C. 17 se li dist la raison M.  
18 cambant B. riant C. 20 uirent C. celx B.  
ioant B. riant C. 21 manque M. ombres BC.  
durent C. ne porent en auant C. puent B. 22 poi  
CM. passasset B. parlaissent M. mortes taisant  
MC. 23 plus] mieulz C. riens CM. 24 ce  
que cuide B. 25 conioent B. devisant M.  
26 ainz mez ne virent tant C. 27—29 manquent  
M. 27 Re ne B. 28 preileiz B. 29 soeit B.  
oudeur C. 30 sest C. 31 el] en B. 32 uit BC.  
si est auant aleiz B. 33 ansi C. si fort B.  
34 Il B. rois] dor B. tornera B. jor M.

2 ainz B. iceles M. 3—1 manquent M. flor  
B. 5 teiz B. ne si B: si bien C. 7 teus  
M. cel B. 8 que voires reparez HC. 9 flor M.  
10 bien ont faiz les costez B. 11 manque B.  
12 de bons B. 13 et li miche destoreiz cendeiz  
B. 16 domes B. 17 manque M. 18 Par M.  
19 leue B. liaue C. clarence B. deuers brunis  
BC. 20 estaches B. 21 manque M. 22 de  
croie M. a B. treslis C. esliz B. 26 ont  
bien formeiz B. vis bñ faiz B. 27 28 viennent  
dans M après 30. 28 argure B. 29 et oient B.  
30 li paz est c. B. 31 arrabiz C. arrabi B. qui  
de sens est garnis M. 32 escueilliez C. acuelliz  
B. et est outre salis M. 33 q. voit les 11. enf. B.  
34 ariers B. craint-periz C. si sest outre esquel-  
lis M.

Quant il rois voit les 11 qui se vont deffendant,  
ses compaignons apele, si lor dist en riant  
'je voi outre ce pont une merveille grant,  
a l'entree de la 11 enfans en estant,  
et de 11 maus d'acier se sont escremissant.  
n'i cuic jamais passer en trestout mon vivant.'  
quant li baron l'oïrent qu'iluec sunt entendant,  
il montent sor le pont, qui plus tost vont corant,  
vont véoir la merveille que li rois va contant.  
adonc i sunt venu li doi viellart Persant  
qui por tous les desers vont le roi conduisant  
et toutes les merveilles de le terre mostrant.  
Alixandres a dit 'seignor, venés avant,  
dites par quel maniere sunt ici cil enfant.'  
li ains nés li a dit que por lui fera tant  
que çou fera remaindre dont se vont mervillant.

Li viellars lor a dit qu'il lor fera laisier  
les maus et les cuignies dont il sunt costumier.  
Alixandres li prie que pense d'exploitier:  
plus li donra fin or que n'en volra baillier.  
'sire', dist li viellars, 'ne vus caut d'acointier.  
laisiés moi bonement atornier mon mestier:  
je vus en ferai un en l'iave trebuchier,  
que vo oel le veront a un poisçon mangier,  
et l'autre en porteront diable et avresier.'

Pres de l'encantement est cil ajenelliés  
et saut del pont en l'iave et puis est redreciés:  
ses mains tendi en haut et revint sor ses piés,  
puis se rabaise en l'iave, 11 fois i est plonciés.  
et a la tierce fois, quant il fu essechiés,  
voiant tous çaus en l'iave est li enfes bronciés,  
par tel air en l'iave que tous est depeciés:  
voiant les ious le roi est des poisons mangiés.  
puis que li uns d'aus fu en l'iave perilliés

ne pot durer li autres que ne soit depeciés.  
uns diables l'en porte ki fu aparilliés,  
les jambes li peçoie, les bras li a brisiés.  
'e dex', dist Alixandres, 'par les toies pitiés  
de quanque me donas soies tu graciés.  
cil qui fist ces enfans fu mult outrequidiés:  
les maus que cil avoient, ont illuecques laisiés.'  
Alixandres i cort et si s'est essayés:  
mais il n'en mēust un por estre detranciés.

10 Après le roi coururent tot li per essayer:  
de folie se voelent pener et travailler.  
le menor ne pēussent xv boef charroier.  
atant s'en passent outre serjant et escuier,  
damoisel et mescin et mult de bon arcier  
15 qui estoient venu en l'ost por gaëgnier:  
après viennent les bestes c'on maine por mangier.  
quant il furent tuit outre, si dut solax couchier.

En le forest est l'os cele nuit ostelee:  
il n'ont autres osteus fors cascuns le ramee.  
20 les puceles n'i firent plus longe demoree,  
cescune prist le sien sans autre recelee:  
qui sa volenté volt, ainc ne li fu vee,  
ains lor fu bien souvent d'eles amonestee.  
cil legier baceler ki tant l'ont desiree  
25 qui pieça sont issu fors de la lor contree,  
cescuns i a sa fame u s'amie amenee.  
toute icele nuit ont mult grant joie menee  
tant que biaux fu li jors, clere la matinee.  
quant il volrent mangier, s'ont viande trovee,  
30 bien a quatre mil homes le truevent conraëe.  
il demanderent l'iave, el lor fu aportee,  
il vont a la masiele que par lex est troëe,

1 uit C. devisant M. 3 le p. B. 5 manque B. 7 atendant M. merueille en orent grant C. En la place ont guerpi maint destrier auferant B. et descendi chascunz du destrier auferant C. 8 il] et B. tos M. qui tost pent et corrant B. 9 et voient M. vet C. 10 a tant B. 12 tiere M. contant C. 13 aïnees M. 14 Quil f. remanoir trestot lenehantement B. 18 cremie B. 19 de lesplottier B. 20 quil ne porra charger C. 21 fet li C. de coitier B. 22 belement mon cors aparillier M. mon destrier B. 23 je en ferai ia lun entre B. 27 et reuint sor ses piez B. 28 contra monst sest dreciez B. 29 p. resorti aual en leue cest plungiez B. 30 - 34 manquent C. 30 et manque M. e puis resaut amont apres est esuiez B. 31 est manque M. cels de lost cest li e. B. 32 de-froissiez B. 33 de B. 34 trebuchiez B.

1 puet B. quor li saut li pechiez B. 2 manque B. ki forment sen fist liez C. 3 pecoient M. et les mains et les piez B. 5 dones M. vus mercies M. 6 manque BM. 7 le M. ont il je quic laies M. 8 vat B. et manque BC. eslaissies M. 9 Il—un seul M. depecies C. 10 si vont B. eslaissier M. 12 xv bon chevalier M. 13 apres B. 14 15 manquent B. damoisiel M. et dansel et ieudon et turcople et archier C. 16 passent B. 17 manque M. soleul C. coucher B. 18 fu C. loz B. toute nuit B. 19 Norent pas osteiz mais c. a r. B. 20 pucies M. font M. 21 cescuns a pris M. a nule r. B. 22 ainc manque B. fu pas B. fut celee M. 23 li bien par eles souvent M. 25 qui de pieca sunt fors trestout de lor M. 26 ot B. menee M. 27 Trestuit B. 29 vodrent B. veulent C. fut B. le vitalle ont t. M. 30 mmm. M. 31 ele fu C. ele lor fu B. on lor a M. portee B. 32 marcele B. ki d'or fu tresjetee M.

et ert par nigromance mult menu trasgetee,  
 qui reçoit le conduit qui vient par le baëe:  
 puis estendent les napes sor l'erbe a la rosee.  
 il n'a sou ciel devise la ne soit presentee;  
 cescuns a son talent le trueve asavouree.  
 après mangier s'en vont deduire par la pree.  
 qui vuet fruit demeniere ne chiere herbe loëe,  
 assés en puet avoir sanz nule deveee.  
 en le forest est l'os quatre jors sejournee,  
 tros que ce vint au quint qu'ele s'en est tornee. 10  
 Alixandres esgarde desous une cepee  
 d'un vermel cerubin qui ot le fuele lee  
 et est a ourles d'or menuement ouvree.  
 une pucele i vint qui ert encoloree  
 ainsi come nature l'avoit enfaçonnee:  
 onques plus bele femme ne vit de mere nee.  
 le car ot bele et blanche comme nois sor gelee:  
 le biauté de son vis durement li agreee,  
 car la roujors estoit avoec le blanc meslee.  
 quant li rois l'ot coisie et lor bien devisee,  
 et a dit a ses homes 'une cose ai pensee.  
 qui ceste femme aroit de cest convers gietee  
 tant que il la tenist en la soie contree,  
 on en devroit bien faire roine coronee.'  
 dans Clins, li fuis Cauduit, l'a sor un mul montee 25  
 ensi com au roi plot; ja l'en eüst menee.  
 cele s'en voit porter, mult fu espoëntee  
 et regarde Alixandre, merci li a crieie:  
 'gentius rois, ne m'ocirre, france cose ounoree;  
 quar s'estoie plain pié de la forest jeteie  
 que euisse des ombres une seule passee,  
 tantost seroie morte, tele est ma destinee.'  
 li rois la regarda, plus ert bele que fee:  
 por çou que ele pleure le color a muëe,

mervillouse pitié li est el cors entree,  
 a terre le fait metre, a dieu l'a commandee.  
 cele s'ajenella, a terre est enclinee,  
 mult demaine grant joie quant ele est delivree;  
 5 en le forest arriere en est mult tost alee.  
 puis ont une parole entr'elles porparlee  
 que l'ost convoieroient coiemment a celee  
 tant com l'ombre del bos pora avoir duree.  
 cil de l'ost s'esmerveillent qui les ont esgardee.  
 10 torner volrent arrier: quant au roi fu contee  
 novele que sa gent est au bos retornee,  
 et quant il l'a oïe, se teste en a jurce  
 que, se nus i remaint plus d'une arbalestee,  
 qu'il le fera ardoir en fournaise enbrasee.  
 15 Alixandres apele les viellars, ses conjure  
 par ce deu ki forma trestoute créature,  
 si lor a demandé 'par com faite aventure [ture?  
 sunt en cel bos ces femmes? est çou lois ou droi-  
 dont viennent et que vestent? et ou truevent pas-  
 20 quant a trestoute m'ont ont trové fourniture, [ture?  
 en font eles as dex nesune forfaiture?  
 u ont eles trouvé jouvent qui tant lor dure,  
 quant jou n'i ai vëu tombe ne sepouture.'  
 cil li ont respondu ki sorent lor nature:  
 25 'a l'entree d'iver, encontre le froidure,  
 entrent toutes en terre et muënt lor faiture.  
 et quant estés revient et li clers tans s'espure,  
 a guise des flors blanches muënt la lor nature.  
 celes qui dedens nissent sunt del cors la figure  
 30 et la flors qu'est defors si est lor vesteüre.  
 et sunt si bien taillies toutes a lor mesure  
 que ja n'i ara force ne cisel ne cousture,  
 et cascuns vestemens jusc'a la terre dure.

1 manque M. par arcimaire C. meu Mss. 2 et  
 r. B. 3 suz C. en la r. B. arosee M. 4 soz ciel  
 nen a d. — apportee B. 5 la prent sanz recelee B.  
 en prist sanz demoree C. 6 deduisant B. deporter  
 en C. 7 8 manquent M. qui avet B. quavoit C.  
 9 ostelee B. 10 tant que B. 11 regarde M.  
 12 uit l. f. estelee B. 13 oizeles sans d'or B. 14  
 puciele M. bele et enc. B. 15 ne fu M. 16 blanche  
 et tendre B. gielee M. 19 rougeur C. li ver-  
 maus li est M. 20 ausioe B. 21 Lors a B.  
 ai] en B. 22 de la forest B. 23 et en la soi-  
 tiere et conduite et menee M. 24 bien en d. on  
 f. B. 25 mul] mont M. 26 plet M. portee  
 B. 29 m'ocis M. 31 queueuse une des o. seu-  
 lement trespassee B. 32 tantos M, sempres B.  
 teiz B. 33 Alix. le voit plus bele d'une f. M.  
 34 por ce quele ot ploreë la e. ot B.

1 len est en B. 2 tierce M. la fiat B.  
 3 tierce M. clinee B. 4 quant se uoit deliuree  
 B. 5 tos M. sen est tost retornee B. 7 con-  
 voieroit M. belement B. 8 porroit B. 9 quant  
 lorent B. 10 ariers B. au roi manque M.  
 11 manque B. 12 mais li rois Alix. a sa teste j.  
 B. 13 plus manque B. 15 apielle M. 18 da-  
 mes ce cest lois ou B. 19 et coi M. qui lor  
 truevepeutire M. 20 fors nature M. 21 font  
 en B. souffraiture M. 22 Apres ou eles true-  
 uent B. 23 ai trouci nesune s. B. 24 lauen-  
 ture B. 25 d'ivier M. 26 tiere M. 27 clars  
 M, biaux B. s'apure M. 28 la] à M. En g. de  
 flors viennent belement por nature C. En guise de  
 flors blanches reviennent a droiture B. 29 ont  
 dedenz lor fig. B. 30 qu'est dedens MC, de de-  
 fors B. si est lor couerture B. 32 faiture B.  
 33 tierce M.

et si com a devises de cest bos vient a cure;  
ja ne vouront au main icele creature  
qu'eles n'aient le jor ains que soit nuis obscure.  
et respont Alixandres 'boine est lor aventure;  
onques a nule gent n'avint tel trouvère.'

Li rois issi dou bos et si homme ensement;

les puceles les guient tant com li ombres tent.  
quant ne pueent avant, si sospirent forment,  
a terre s'ajenellent voiant toute la gent,  
enclinent Alixandre del cief parfondement,  
a deu le commanderent qu'il le maint sauvement.

## HUON DE BORDEAUX.

*Huon de Bordeaux, chanson de geste publiée par F. Guessard et C. Grandmaison, Paris 1860, p. 163—177, v. 5476—5921. Huon, qui a tué Carlot le fils de Charle-magne, doit exécuter à la cour de l'amiral de Babylone trois ordres de l'empereur, que fera connaître le récit suivant.*

Or faites pais, s'il vous plaist, escoutés,  
se vous dirai cançon, se vous volés:  
je vous dirai par les sains que fist dés.  
me cançon ai et dite et devisé,  
se ne m'avés gaires d'argent donné.  
mais saciés bien, se dex me doinst santé,  
ma cançon tost vous ferai definir.  
tous chiaus escumenie de par m'atorité,  
du pooir d'Auberon et de sa disnité,  
qui n'iront a lour bourses pour ma feme donner.

Li fieus Seuwin nul point ne s'aresta:  
iselement le tierc pont trespasa.  
vers le quart pont Huélins s'en ala;  
quant il i vint, le portier apela:  
'oeuvre le porte, mal ait qui t'engerra.'  
quant chil l'oi qui le porte garda,  
iselement en estant se leva.  
fols fu et fiers et grant maltalent a:  
armé le vit, tous li sans li mua,  
Mahomet jure, les piés n'i portera  
tant c'armés soit, ains se desarmera.  
n voit Huon, fierement l'apiela.  
'vasal', dist il, 'entendés a moi ça:  
jou te demant comment tes cors pasa  
a ces m pons que la devant trovas,  
puisqu'ies de France ne nos dex ne crois pas.  
par Mahomet qui tot fist et forma,  
saces de voir que moult petit t'ama  
qui ce vert elme en ton chief te laça.  
s'adont te vit, jamais ne te verra,  
et s'il te voit, grans pités l'en prendra.

puis que la feste saint Jehan commença,  
li amirés moult bien le commanda,  
nus hom vivans qui armes portera  
10 dedens me porte, par mon cief, n'entrera.  
li m portier qui guardent par dela,  
quant t'i l'aissierent, chascuns le conperra.  
quant t'ieres outre, caitis, que devenras?  
bien sai de voir l'amirés t'ocira.'  
15 'tais, glous', dist Huës, 'mal ait ki t'engerra!  
vois quele enseigne je te mosterai ja.'  
il prist l'anel, contremont le leva.  
quant chil le vit, moult [tres] bien connéut l'a.  
iselement le porte desfrema.  
20 Huës i entre, li portiers l'acola;  
plus de vint fois le ganbe li baisa.  
'sire', dist il, 'bien ait qui vous porta.  
je vous aï, ne vous esmaliés ja,  
que l'amirés nul mal ne vous fera:  
25 se veus sa fille, pour voir le te donra.  
que fait nos sire? quant venra il deça?'  
'vasal', dist Huës, 'jamais n'i pasera,  
et s'il i vient, maufés l'aportera.'  
atant se teut et outre s'en ala.  
30 a lui meïsmes l'enfes se dementa;  
après a dit 'damedex m'aidera.  
bien sai de voir diables m'encanta  
quant je menti a ce pont par dela.'

Des orc a Huës les quatre pons passés.  
35 quant il fu outre et il fu arontés,  
dont pert la voie du grant palais listé.  
ens ou vregiet l'amiral est entré:  
dex ne fist arbre qui pëust fruit porter

1 Ensi com a puceles B. 2 vorront B. 3 la  
nuit a. quele soit o. B. 4 teneur B. 5 Ainz  
mais B. 6 ausiment B. 12 dix. 32 dix.

1 puceles l. guie M. 2 p. avoir M. 3 tiere  
M. 4 Et cl. B. de cuer B. perfitement M.  
15 connut. 31 damedix. 38 dix.



que il n'eust ens el vregiet planté.  
 une fontaine i cort par son canel:  
 de paradis vient li ruis sans fauser.  
 il n'est nus hom qui de mere soit nés,  
 qui tant soit viés ne quenus ne mellés,  
 que se il puet el ruis ses mains laver,  
 que lués ne soit meschins et bacelers.  
 Huës i vint, d'encoste est arestés;  
 ses mains lava et but de l'aige asés.

S'est la fontaine a l'amiral Gaudis:  
 li ruisiaus vient del flun de paradis.  
 dex ne fist feme, tant ait fait ses delis,  
 que, s'ele boit de l'aige un seul petit,  
 ne soit pucelle comme au jor ke nasqui.  
 Huës i fu, li damoisiaus de pris:  
 ses mains lava, deseure s'est asis.

Sele fontaine, un serpent le gardoit:  
 ja nus mauvais n'i metera le doit  
 qui soit traîtres ne qui fause sa loi,  
 et s'il i vient, il est mors orendroit.  
 Huës i vint, li serpens l'enclinoit  
 par le vertu del haubert qu'il portoit;  
 de l'aige but, ses blances mains lavoit:  
 ore oubliä chou que faire devoit.

Huës fu ens, el vregié est entrés.  
 a le fontaine Gaudise l'amiré  
 li bers i fu asis, por reposer:  
 la se demente, tenrement a ploré.  
 'he dex', dist Huës, 'et car me secourés!  
 he Auberon, comment exploiterés?  
 faurés me vous u vous me secorrés?  
 jou le sarai par sainte carité.'  
 il prist son cor, s'a tenti et sonné  
 tant hautement et par si grant fierté,  
 li sans en saut et par bouce et par nés.  
 Aubérons l'ot dedens le gaut ramé:  
 'ha dex', dist il, 'j'oi un larron corner,  
 qui a menti au premier pont passer:  
 mais par chelui ki en crois fu pené,  
 il puet assés et tentir et sonner,  
 ja n'iert par moi secourus ne tensés.'  
 et l'enfes Huës ne cessa de corner.  
 li amiraus ert asis au disner:  
 chil ki servoient du vin et du claré,  
 au son del cor commencent a canter  
 et l'amiraus commença a baler.

ses hommes a erroment apielés.  
 'baron', dist il, 'a mi en entendés:  
 cil qui la corne en cel vregier ramé,  
 il est venus por nus to us encanter.

5 je vous commant sor les membres coper,  
 tantost que chil a laissé le corner,  
 que vous ailliés ferverstir et armer.  
 s'il vous escape, tot sommes engané.  
 quant or voit Huës nus nel vient viseter,  
 10 le cor mist jus, se lascia le corner:  
 de ces biaux iex commença a plorer.

Quant or voit Huës c'Aubérons ne verra,  
 saciés de voir, moult grant duel demena.  
 'he las', dist Huës, 'cis caitis que fera?  
 15 ma douce mere jamais ne me verra.  
 cis las dolans, vrais dex, que devenra?  
 ahi, rois Karles, cil dex qui tot forma,  
 il te perdoinst les maus que tu fais m'as.  
 he, Aubérons, tes gens cors que fera?  
 20 moult iés malvais se de moi pité n'as,  
 car par celui qui tout fist et forma.  
 quant je menti a ce pont par dela,  
 ne me souvint de çou que me carcas.  
 se t'iés preudom, tout le me pardonras.'  
 25 puis dist après 'dehait plus plouera!  
 se il me faut, la dame m'aidera  
 qui le cors deu en ses dous flans porta.  
 qu'ens li se fie, desconfis ne sera.  
 et par chelui que le mont estora,  
 30 j'irai la sus, ne sai q'en avenra,  
 et se dirai chou qe on me carca.'  
 dont s'aparelle, qe plus n'i aresta:  
 l'espee ot çainte, son elme deslaça.  
 vers le palais l'enfes Huës s'en va.

35 Vers le palais s'en va Huës li ber:  
 tant atendi el palais a entrer  
 que l'amirés fu asis au disner.  
 dont il vint Huës et monta les degrés,  
 l'auberc vestu, lacié l'elme jesmé,  
 40 l'espee el puign qui jetoit grant clarté:  
 et Huës est ens ou palais entré.  
 en mi la sale fu Mahons aporté:  
 il estoit mis sour deus pailles roés,  
 par devant li ot quatre candelers,  
 45 et sor cascun ont un cierge alumé.  
 la ne passoit Sarrazins ne Escler

5 vieus. 12 dix. 14 pucele. 19 loit.  
 29 dix. 37 dix. 41 n'ert.

2 moi. 16 dix. 17 dix. 18 m'a.  
 27 diu. 35 degré. 43 roe. 44 lui.

ne l'enclinast, voiant tot le barné.  
 Huës pase outre, nel degna regarder.  
 li Sarrasin l'ont forment regardé:  
 dient qu'il est mesaigiers d'outre mer,  
 espoir qu'il vient a l'amiral parler.  
 bien les entent Huëlins li menbrés:  
 tous cois se teut, si est outre pasés.  
 devant le roi s'en vint uns amirés:  
 par Esclarmonde se fist moult regarder,  
 que il devoit a moillier espouser.  
 riches hom fu et de grant parenté.  
 'he dex', dist Huës, 'cestui doi jou tuër,  
 se ne me veul vers Karlon parjurer.  
 mais par chelui ki en crois fu pené,  
 je nel lairai por homme qui soit né  
 que jou ne fache chou qui m'est commandé:  
 or face deus de moi sa volenté.'  
 vint a le table par devant l'amiré,  
 l'espee nue dont li brans fu dorés,  
 fiert le paien, tel cop li a donné,  
 le teste en fist sour le table voler,  
 que l'amirés en fu ensanglantés.  
 'dex, boine estrine', dist Huës li menbrés,  
 'ce m'est avis j'ai le paiien tué:  
 de cestui sui ge vers Karlon aquités.'  
 et l'amirés commença a crier:  
 'baron', dist il, 'che glouton me prendés.  
 s'il vous escape, tout sommes vergondé.'  
 et Sarrasin asalent de tous lés:  
 chil se desfent cui li mestiers en ert.  
 vers l'amiral est Huës reculés:  
 il prist l'anel qu'il ot el braç bonté,  
 desour la table l'a maintenant jeté.  
 'amirés sire', dist Huës, 'esgardés:  
 a ces enseignes ne me faites nul mel.'  
 li amirés a l'anel esgardé.  
 lués qu'il le vit, si l'a bien avisé.  
 a haute vois commença a crier:  
 'paien', dist il, 'en sus de li alés,  
 car par Mahom qui je dois aorer.  
 il n'a çaiens Sarrasin ne Escler,  
 tant soit haut hom, se il li faisoit mel,  
 que il ne soit pendus et traînés.'  
 adonc le laissent paien tout coi ester,  
 car il redoutent le command l'amiré.  
 et Huës est tous cois iluec remés.

12 dix.  
 rasins.

23 diex.

39 lui.

41 Sar-

l'amirés l'a maintenant apielé.  
 'sire', dist Huës, 'faites ma volenté.'  
 dist l'amirés 'vasal, tu pués aler  
 par mi ma sale et de lonc et de lé.  
 5 se tu m'avoies cinc cenz hommes tué.  
 n'avras tu garde par homme qui soit né.'  
 et Huëlins s'en est avant pasé.  
 vint a le fille Gaudise l'amiré,  
 trois fois le baise por sa foi aquiter.  
 10 cele se pasme quant sent le baceler.  
 dist l'amirés 'a vous fait issi mel?'  
 'sire', dist ele, 'bien porai respaser.'  
 une pucelle vint devant li ester:  
 ele l'appelle con ja oïr porrés.  
 15 'ses tu', dist ele, 'por coi m'estuet pasmer?'  
 'naie', dist ele, 'par Mahomet mon dé.'  
 dist Esclarmonde 'certes, vous le savrés.  
 sa douce alaine m'a si le cuer emblé,  
 se jou ne l'ai anuit a mon costé,  
 20 g'istrai dou sens ains qu'il soit ajorné.'  
 et Huës est arriere retournés:  
 u voit Gaudise, se l'en a apielé.  
 'Amirés sire', ce dist Huës li frans,  
 'je ne sui mie en vostre deu crêans  
 25 ne pris Mahon le monte d'un besant,  
 ains croi celui qui espandi son sanc  
 et qu'en la crois pendirent li tirant.  
 nés sui de France, de la terre vaillant,  
 et sui hom liges Karlemaine le franc.  
 30 li empereres a moult le cuer dolant,  
 car ne set prince dessi en oriant  
 dessi qu'en Acre ne desqu'en Boidant,  
 tant que mers voist ne ciex acovetant,  
 que il ne soient desous li acclinant,  
 35 fors vostre cors que chi voi en presant.  
 li rois vous mande o le fier hardemant,  
 que, puis cele eure que Jhesus fist Adant  
 e k'il perdi Olivier et Rollant  
 en Rainscevaux, u ot domage grant,  
 40 n'ala li rois tant de gent asaulant  
 que il fera a cest esté avan.  
 mer pasera a nef et a cala t  
 et si verra deseur vous cevauçant.  
 se il vous tient, par deu le raëmant,  
 45 il vous pendra, ja n'en avrés garant.  
 s'ançois nen estes en damedeu crëant,

6 n'aras. 13 pucele. 14 apièle. 17 sarres.  
 25 besans. 28 tere. 45 ares. 46 damediu.

a grant dolor morrés vous et vo gent.  
et se volés eskiever ce torment,  
dont vous faciés batisier erroment,  
si recevés le bautesme avenant.  
dist l'amirés 'je n'en ferai noiant,  
ne pris vo deu un denier valissant.'  
'Dans amirés', dist Huës, 'entendés:  
encor vous mande rois Karlemaines el.  
car il vous mande mil esprievers muës  
et mil ostoirs, ja mar le meskerrés,  
mil ours, mil viautres, trestous encaïnés,  
et mil vallés, tous jouenes bacelers,  
et mil pucelles, toutes de grant biauté.  
si m'ait dex, encor vous mande il el:  
car il te mande tes blans grenons mellés  
et de te geule quatre dens maselers.'  
dist l'amirés 'tes sire est fos provés;  
je ne le pris vaillant un ail pelé.  
s'il me donnoit trestoute s'ireté,  
ne laiseroie me blanche barbe oster  
ni en après quatre dens maselers.  
quinze mesaiges a fait çaiens entrer:  
il n'en vit onques un tot seul retourner,  
tous les ai fait escorcier et saler,  
et, par Mahon, li sesimes serés;  
mais por l'anel ne t'osons adeser.  
or te veul jou sor ton deu conjurer  
et sour la loi que tu as a garder,  
puis que tu dis qe t'es de France nés,  
quel vif diable t'orent l'anel donné?  
or ne puet Huës en avant reculer,  
car trop redoute Auberon le faé.  
'dans amirés', dist Huës au vis cler,  
'si m'aiut dex, je dirai verité  
(par saint Denis, que vauroit li celers?):  
j'ai ton segnor ochis et decopé.'  
l'amirés l'ot, si commence a crier:  
'baron', dist il, 'lairés l'en vous aler?  
s'il vous escape, tot sommes vergondé.'  
paien l'entendent, vers Huon sont alé;  
dont l'asalirent et en coste et en lés.  
cil se desfent cui li mestiers en ert.  
un arc volu a Huës regardé:  
cele part vint et s'i est acostés.  
derrier n'a garde li gentis baceler.

il tint el puing le bon branc acéré.  
cui il consieut a le fin est alé:  
mar querroit mire, que tost l'a meciné.  
mal de chelui qui ost vers li aler.  
5 quatorze en a ochis et afinés.  
mais la li vint une grant povretés:  
du puing li vole li brans d'achier lettré.  
un sarrasin l'a maintenant conbré,  
errant s'en torne et si l'en a porté,  
10 puis l'a maint jor en un escrin gardé.  
droit a Huon sont à un fais alé:  
vausist u non, l'ont a terre versé,  
uns sarrasins s'en est avant passé,  
du col li oste le cor d'ivoire cler  
15 dont il soloit Auberon apeler.  
un autre Turs a le hanap osté.  
li autre l'ont maintenant desarmé,  
du dos li ostent le bon hauberc safré.  
ens el bliaut est Huës demorés.  
20 puis l'ont conduit droit devant l'amiré.  
Huës fu biaux et de moult jouene aé,  
clere ot le face, le vis traitiç asés;  
mais il l'avoit un petit camousé  
por le hauberc ke ill avoit porté.  
25 li Sarrasin l'ont asés regardé,  
dist l'uns a l'autre 'voies bel baceler:  
il ne fu fais fors que pour esgarder.  
belle gent sont en France le regné:  
c'iert grant damages quant l'estevra finer.'  
30 et l'amirés a se gent apielé:  
'baron', dist il, 'or ça avant venés;  
de quele mort ert cis caitis tuës?'  
dient paien 'sire, car le pendés.'  
iluec avoit un Sarrasin Escler:  
35 amirés ert set vinz ans ot passés,  
consilliers ert Gaudise par vreté,  
de moult bien dire estoit acoustumés.  
u voit Gaudise, se l'en a apielé:  
'amirés sire', dist il, 'or m'entendés:  
40 je vous dirai comment devés errer.  
il est hui feste saint Jehan en esté;  
tu ne dois faire justice par mon dé,  
se tu ne veus contre ta loi aler.  
cis ne doit estre si faitement tuës,  
45 ains le devés en vo cartre jeter,  
et a mangier li fai asés donner:

6 dieu. 9 mue. 13 puceles. biautes.  
17 te sire. 20 ester. 21 maseler. 34 m'ait  
dix. 35 celer; cf. 10016.

4 lui. 12 tere. 28 biele. 29 c'ert.  
36 vretes. 38 apieles.

un an tout plain le t'estevra garder.  
quant che venra en mi le tans d'esté.  
a saint Jehan qe devons celebrer,  
dont ferés vous cestui chi delivrer.  
si li devés un campïon trover,  
a cui se puist combatre en camp malé.  
et se cis puet ton campïon mater,  
laisier l'en dois tout por amors aler  
et bon conduit li dois faire livrer,  
que il s'en puist aler a sauveté.  
et se li tiens puet cestui conquerer,  
cis doit bien estre pendus et trainés.'  
dist l'amirés 'bien vous ai escouté:  
se mes ancestres l'a ensement usé,  
je ne quier ja contre ma loy aler.'  
dist li paien 'oïl, par verité.'  
adons fu Huës tot maintenant combré,  
dedens le cartre fu errant devalé.  
li amirés l'a ensi commandé,  
et si a dit que on li doinst asés.  
'he las', dist Huës, 'con ci a mal ostel.'  
or vous dirai de la dame al vis cler,  
qui estoit fille Gaudise l'amiré.  
ens son lit jut et ne pot reposer;  
amors le point qui ne le laist durer.  
elle se lieve, que n'i pot demorer,  
un cierge prent qu'ele ot fait embraser.  
vint a le cartre, s'a le cartrier trové  
u se dormoit par delés un piler:  
tot bellement li a les clés enblé,  
l'uis de le cartre a errant desfremé.  
'he dex', dist Huës, 'qui me vient viseter?  
sainte Marie, est il ore ajorné?'  
dist la pucelle 'mar vous esmaierés.  
Huës, biau frere, ensi t'oi jou nommer,  
je sui le fille Gaudise l'amiré,  
que vous baisastes hui matin au disner.  
vo douce alaine m'a si le cuer enblé,  
je vous aim tant que je ne puis durer.  
se vous volés faire ma volenté,  
consel metrai qe serés delivrés.'  
'dame', dist Huës, 'laisiés tot çou ester.  
Sarrasine estes, je ne vous puis amer.  
je vous baisai, çou est la verités,  
mais je le fis por ma foi aquiter,  
car ensi l'oi a Karlon créanté.

3 le. 13 escoutes. 32 dix. 34 pucele.

se devoie estre tos jors emprisonés  
en ceste cartre tant con porai durer,  
ne quier jou ja a vo car adaser.'  
'amis', dist ele, 'dont n'en ferés vous el?'  
5 'naie, voir, dame, par sainte carité.'  
'par foi', dist ele, 'et vous le comperrés.'  
le cartrier a erroment apelé:  
'amis', dist ele, 'envers moi entendés.  
je te desfenc, sour les ex a crever,  
10 que ce François ne doinses qe disner  
desc'a trois jours, ce te veul commander.'  
et cil a dit, 'dame, a vo volenté.'  
trois jours tos plains, tant le laissa juner.  
au quart jour est Huëlins desperés.  
15 'he las', dist Huës, 'il n'est ne pains ne blés:  
or voi ge bien, je serai afamés.  
he, Auberons, pullens nains bocerés,  
cil te maudie qui en crois fu penés!  
por poi de cose m'as or coilli en hé;  
20 voir vers ton cors ne fessisse pas tel.  
ne m'en pris garde, se me puist dex salver,  
quant je menti al premier pont passer.  
sainte Marie, praigne vous en pité,  
roïne, dame, vostre homme secourés,  
25 que il ne soit honnis ne vergondés.'  
tout can qe Huës a dit et devisé,  
li damoisele a trestout escouté.  
vint a le cartre, s'a Huon apielé.  
'vasal', dist ele, 'estes vous porpensé?'  
30 vauriéis faire chou que j'ai devisé?  
se me voliés plevir et créanter  
que, se poiéis de çaiens escaper.  
vous m'enmerriés o vous en vo regné,  
par Mahomet, je ne vous queroie el.  
35 se chou me veus otroier et greer,  
je te donrai a mengier a plenté.'  
'dame', dist Huës, 'si me puist dex salver,  
se jou devoie tos les jors deu flamer  
dedens infer, ens la cartre cruel,  
40 si ferai jou toute vo volenté.'  
'par foi', dist ele, 'or as tu bien parlé:  
por vostre amor qerrai en damedé.'  
dont li a fait a mengier apporter:  
Huës menga qui moult l'ot desiré.  
45 et la dame a le cartrier apielé:  
'amis', dist ele, 'savés que vous ferés?'  
6 comperré. 9 iex. 21 dix. 23 honneis  
37 dix. 38 diu.

ens el palais a mon pere en irés,  
et se li dites, gardés ne li celés,  
que li François qui ert emprisonés  
est mors de faim et de grant povreté,  
bien a tierç jor: tout issi li dirés.  
et chil a dit 'dame, a vo volenté.'  
puis a Huon pourvéu a son gré,  
de tout ichou qe il li vint a gré,  
de rices mes, de vin et de claré,  
et li carriers s'en est atant torné,  
vint el palais, l'amiral a trové:

'sire', dist chil, 'par Mahom, ne savés?  
li crestiens c'aviens emprisoné,  
qui ert de France, de faim l'ai mort trové,  
et ens vo cartre a se vie finé.'  
5 l'amirés l'ot, s'en fu grains et irés:  
'che poise moi, par Mahommet mon dé.  
mais puis q'est mors, or le laisons ester:  
Mahoms ait s'ame par la soie pité.'  
ensi fu Hués de la mort respités,  
10 et li carriers li donna a plenté  
de tel mengier que il veut deviser.

### TRADUCTION D'UN SERMON DE SAINT BERNARD.

*Les quatre livres des rois traduits en français du XIIe siècle publiés par Le Roux de Lincy. Paris 1941, p. 566—571. Comparé avec le manuscrit (fonds Feuillans 9, fol. 133) par M. Schirmer.*

#### Uns sermons communs.

Granz est ceste mers, chier frere, et molt large, c'est ceste presente vie ke molt est amere et molt plaine de granz ondes, ou trois 15 manieres de gent puyent solement trespeseir, ensi k' il delivreit en soient, et chascuns en sa maniere. Troi homme sunt: Noë, Daniel et Job. Li primiers de cez trois trespesset a neif, li seconz par pont et li tierz par weit. 20 Cist troi homme signifient trois ordenes ki sunt en sainte eglise. Noë conduist l'arche par mei lo peril del duluve, en cui je reconois aparmmes la forme de ceos qui sainte eglise ont a gouvernir. Daniel, qui apeleiz est bers de 25 desiers, ki abstinens fut et chastes, il est li ordenes des penanz et des continanz ki entendent solement a deu. Et Job, ki droituriers despensiers fut de la sustance de cest monde, signifiet lo féaule peule qui est en ma- 30 riaige, a cuy il loist bien avoir en possession les choses terrienes. Del premier et del secont nos covient or parler, car ci sunt or de present nostre frere, et ki abbeït sunt si cum nos, ki sunt del nombre des prelaiz; et si sunt 35 assi ci li moine ki sunt de l'ordene des penanz dont nos mîmes, qui abbeït sommes, ne nos doyens mies osteir, si nos par aventure, qui jai nen avignet, nen avons dons oblieit nostre

profession por la grace de nostre office. Lo tierz ordene, c'est de ceos ki en mariaige sunt, trescorrai ju or briément, si cum ceos 15 qui tant nen apartienent mies a nos cum li altre. C'est cil ordenes ki a vveit trespesset ceste grant meïr; et cist ordenes est molt pe-neuours et perillous, et ki vait par molt longe voie, si cum cil ki nule sente ne quierent ne nule adrece. En ceu appert bien ke molt est perillouse lor voie, ke nos tant de gent i vëons perir, dont nos dolor avons, et ke nos si poc i vëons de ceos ki ensi trespessent cum mestiers seroit; car molt est griés chose 5 d'eschuir l'abysme des vices et les fossés des criminals pechiez entre les ondes de cest seule, nomeyement or en cest tens ke li malices est si enforciez. Mais li ordenes des continenz trespesset a pont, et nen est nuls ki bien ne saichet ke ceste voie ne soit plus briés et plus legiere et plus sêure. Mais ju larai or ester lo los, et si materai avant les periz ki sunt en ceste voie; car ceu valt molt miez et si est plus utle chose. Droite est 10 voirement, chier frere, nostre sente et plus sêure de la voie des mariez; mais nen est mies totevoies sêure del tot. Trois periz at en nostre sentier; ou quant ancuens se welt ewier par aventure a un altre, ou quant il

16 trespeseir *L.* (*Le Roux de Lincy*). 23 ap-  
mîmes *Ms.* 39 ne avignet ne n' *L.*

5 ire. 25 d'eschevir *L.* 27 ces *L.* 29 con-  
tinens *L.* n'en *L.* 36 ne n'est *L.*

welt ayere raleir, ou esteir el pont. Nule de  
 cez trois choses ne puet soffrir li estrece del  
 pont et li estreite voie ke moinet a vie.  
 Fuyons, chier frere, lo peril de tenzon, ensi  
 c'uns chascuns de nos preist ensemble la  
 prophete ke li piez d'orgoil ne nos vignet, car  
 lai chaurent cil ki font malvestiet. De celui  
 qui la main at mis a la charrue et après se  
 retournet ayere, est certe chose qu'il aparmen-  
 mes trabuchet et ke li mers cuevret son chief.  
 Cil mimes ki ester welt ancor ne lacet il  
 mies la voie, sel covient il totevoies chaor par  
 ceu qu'il ne welt exploitier, car cil ki après  
 vont lo bottent et trabuchent. Estroite est li  
 voie, et cil qui esteir welt est a enscombre-  
 ment a ceos qui welent aleir avant et ki de-  
 sirent exploitier. De ceu est ceu ke li altre  
 l'arguënt et reprennent et dient k'il soffrir ne  
 puient la perece de sa tevor, cuy il assi cum  
 par uns awillons distraignent et bottent assi  
 cum a lor mains, ensi ke celui covient loquel  
 ke soit esleire, c'est ou exploitier ou del tot  
 defaillir. Ne nos covient donkes mies resteir  
 et molt moens nos covient ancor rewardeir  
 ayere ou nos ewier as altres; mais mestiers nos  
 est ke nos corriens et ke nos nos hastiens en  
 tote humiliteit, ke cil ne soit aucune fieye  
 trop eslonziez de nos qui fors est issuz si cum  
 giganz por corre la voye. Si nos cestui assa-  
 vorons et nos adés lo mattons davanti l'eswart  
 de nostre cuer, dons corrons nos ligierement  
 et tost trait par son odour. Ne nen atrove-  
 runt mies trop estreite la sente del pont cil  
 qui par lei vorront corre. De trois tisons est  
 faite ceste sente, por ceu ke li piet de ceos  
 ki a lei se vorront apoier ne puist glacier en  
 la voie. Li premiers est li poine del cors, li  
 seconz li poverté de la sostance del monde,  
 li tierz li obediencia d'umiliteit, car par main-  
 tes tribulations nos covient entrer el regne de  
 deu; et cil ki welent devenir riche chieient  
 ens temptations et el laz del diaule; et cil ki  
 de deu se departit par inobediencia, repairet  
 senz dotte par obediencia a lui. Et por ceu

covient il ke cez trois choses soyent ajointes  
 ensemble, car li poine del cors ne puet estre  
 estaule entre les richesses, ne li obediencia  
 senz la poine ne puet mies estre ligierement  
 discrete, et li poverté en deleit ne puet estre  
 estaule ne gloriouse. Mais eswarde si tu par-  
 faitement nen es delivreiz des periz de ceste  
 meir, quant cez choses sunt aterieies ensi  
 cum eles doyent estre, c'est lo cuise de la  
 char, et lo covise des oylz et l'orgoil de vie.  
 Et dons seront eles a droit aterieies si tu en  
 la poine eschuis l'impacience, en la poverté  
 lo cuise et en l'obediencia ta propre volenteit;  
 car cil qui murmurarent perirent par les ser-  
 penz, et cil qui welent estre riche, il ne dist  
 mies cil qui sunt riche, mais cil kel welent  
 estre, chieient el laz del diaule. Mais k'i iert  
 il de ceu si tu, ke jai nen avignet, desires  
 si ardanment, ne di mies richesses, mais nes  
 celes choses mimes k'a poverté apartienent  
 ou nes ancor plus ardanment ke li geat del  
 seule ne facent les richesses? Quele des-  
 sevrance puet ci avoir ke li sostance soit  
 c'um desiret, puez que li cuers est ewalment  
 corrupuz, si de tant non ke ceu samblet  
 estre plus soffraule chose, desirer plus ardan-  
 ment celes choses ke de plus grant preis sunt  
 quels k'elles soient! D'autre part, cil dezoit  
 lui mimes ki ensi se contient auvertement ou  
 receleiemment, ke ses prelaiz ne li enjoignent se  
 ceu non qu'il welt; et en ceste chose est an-  
 zois li prelaiz obediens a lui k'il ne soit a son  
 prelaiz. Mais por ceu ke nostre salveires dist  
 k'en cele mesure ke nos averons mesuriet,  
 reserat mesuriet a nos, si est bone chose a  
 l'omme k'il cez choses donst a comble, por  
 ceu k'il soit del nombre de ceos a cui om  
 donrat en lor sains mesure bone et plaine et  
 chauchieie et sorussant. Bien soffeist a sal-  
 veteit soffrir pacienment les grevances del  
 cors, mais acomblemenz est quant om les  
 embracet nes par ardan desier. Soffeire puet  
 a salveteit quant li cuers ne requiert nule  
 superfluiteit, ne ne murmureit nes dons quant

7 malvaistiet L. 9 est] e Ms. ce qui signifie  
 est; ert ceste L. apmèmes Ms. 11 uwelt Ms.  
 12 p Ms.; por L. 29 voie L. 32 n'en L.  
 41 riches L. 42 temptacions L.

1 soient L. 7 n'en L. 11 ateriesies L.  
 12 eschius L. 16 riches L. 18 n'en L. 20 ap-  
 partienent L. 25 nou] n Ms. 29 auvertement  
 Ms. et L. 44 supfuiteit Ms.

celes choses misme li defaillent ke necessaires li seroient; mais acomblemenz est quant il en ceu misme s'esjoist, et il volentiers quiert coment uns autres ait plus parmei sa besoigne misme. Bien soffeist assi a salve-  
 teit si tu humlement et senz aucune boisie wels embaissier lo cuer de ton prelaiz a ceu ke tu desires, mais acomblemenz fuir nes celes choses ou te sens ke ta propre volenteiz puet penre deleit, et ceu faces tant cum tu  
 10 pûes par bone conscience. Mais li prelaiz ce sunt cil ki ens neis dexendent en la meir, et ki en maintes awes se travaillent; il ne sunt destroit par nule sente de pont ne de weit, por ceu k'il delivrement poient corre et zai et  
 15 lai, et soscorre a un chascun selonc ceu ke mestiers est et adrecier la sente del pont ou encerchier lo weit et ordeneir ceos ki par mei passent. Cist montent enjosk' a ciel et si dexendent enjosk' a 'en enfer, car or trai-  
 20 tent des espiritels choses et des haltes et or dejugent les oyvres orribles et mortels. Mais ou porat estre atroveie cele neis ke si granz ondas et si forz puist sostenir et estre sêure en si grant peril? Certes, forz est amors si  
 25 cum morz, et dure si cum enfers chariteiz, dont tu leis en un autre leu ke les granz awes ne poront mies estigne la chariteit. Molt est necessaire del tot ceste neis al pre-  
 30 lait, faite et ajointe de trois planches si cum est li faiture des neis, ensi ke, selonc la doctrine saint Pol, soit li chariteiz de pur cuer et de bone conscience et de foit niant finte. La purteit del cuer ait en ceu li prelaiz k'il  
 35 desirst l'espoit d'altrui et ne mies qu'il voilet estre sires sor altrui, ensi k'il en l'onor ou deus l'at mis ne quieret ne son propre prout ne l'onor del seule mais ke lo plaisir de deu et la salveteit des ainrmes. Mais ensemble la  
 40 pure intencion est assi mestiers ke li conver-

oyvres doit mostrer li prelaiz ke tof ceu ne doit om mies faire qu'il ensaignet a ses disciples estre contraire a lor salveteit, por ceu ke cil cui il arguêt et reprent ne puist mur-  
 5 mureir encontre lui et dire: 'Sire meies, saneiz vos misme', car tels ockesons est molt griés dampnacions al prelaiz et molt granz perdicions as sozgeiz. Ju ne parole mies de ceu  
 10 assi cum ju endroit de mim'en eschuisse bien, mais li veriteiz huchet et a mi et a toz les autres ensemble qu'il covient ensi vivre celui ki paistres est, c'um ne puist nule chose re-  
 penre en sa vie, ensi qu'il a sêure conscience puist respondre ensamble nostre signor a ceos qui ne welent aëmplir sa parole: 'Li quels  
 15 de vos m'arguêrat de pechiet?' Ne mies k'il del tot puist estre senz pechiet en ceste chaitive vie, mais por ceu qu'il covient lo pastor molt cusenencousement eschuir totes celes  
 20 choses dont il chastiet ses sozgeiz. D'autre part, tels cum il est en sa conversation, tels covient il assî qu'il soit en sa receleie pense, k'il par defors ne soit ensi humles qu'il par  
 25 dedenz en son cuer soit orgueilleus de sa science ou de sa force, car c'est senz dotte foyz finte, quant il en la sole bonteit de deu ne mat sa fiance, si cum mostret li humiliteiz de la conversacion. Or eswarde cum propre-  
 30 ment se concordent autres paroles ancor de l'apostle a cez trois choses: c'est a la purteit del cuer, a la bone conscience et a la foit niant finte. 'Ne preis waires', dist il, 'si vos  
 35 me jugiez ou li humains jors, car ju misme ne me juge mies.' Ju ne me juge mies, dist il, car ju ne me sai de nule chose consachaule. Ju ne querrai mies ceu ke mien est, mais celes  
 40 choses k'apartient a Jhesu Crist; et por ceu ne preis ju waires si vos me dejugiez par ma bone conscience et ma conversation, ou vos ne poez niant repenre. Mais c'est nostre  
 45 sires, dist il, qui me juget; et ceu dist il por mostrer qu'il en lui solement avoit mise son esperance, humiliez desoz la poissant main de deu. A cez trois choses puet om ancor co-

1 defaillent L. 7 ceur Ms. et L. 9 senz L.  
 17 est manque L. 33 bonne L. fois L.  
 37 ne devant son manque L. 39 airmes Ms.

4 murmurier Ms. et L. 8 az L. 9 eschi-  
 usse L. 12 cū Ms., c'un L. 14 ensemble L.  
 17 sanz L. 19 eschiur L. 36 quierrai L.

venaument atorneir celes trois demandes ke  
nostre sires fist a saint Piere ensi ke ceu  
soit a dire 'aimmes me tu, aimmes me tu,  
aimmes me tu?' As tu chariteit de pur cuer

et de conscience bone et de foyt niant foynte?  
Par droit fut donkes apelez de la neif cil qui  
devoit estre estauliz por pesxier les hommes.

## ROMAN DE RENART.

*Le Roman du Renart publié par D. M. Méon, Paris 1826, Tom. 1, p. 29—48, v. 749—1266. Comparé par M. Schirmer avec les mss. 1579 (anc. 7607), fol. 5 (A), 371 (anc. 6995. 4, Cange 68), fol. 111 (B), 1580 (anc. 7607. 5), fol. 51 (C), ce dernier incomplètement. Comp. avec le second morceau le poème allemand de Heinrich le Gleissner dans Wackernagel, altddeutsches Lesebuch (4<sup>e</sup> édition) 229, 10—234, 14.*

*Si comme Renart manja le poisson aus  
charretiers.*

Seignors, ce fu en cel termine.  
que li doz tens d'esté decline  
et ivers revient en saison,  
que Renart fu en sa maison.  
mais sa garison a perdue,  
ce fu mortel desconvenue:  
n'ot que donner ne que despendre  
ne ses detes ne pooit rendre;  
n'a que vendre ne qu'acheter  
ne s'a de coi reconforter.  
par besoing s'est mis a la voie;  
tot coiemet que nus nel voie  
s'en vait par mi une jonchiere  
entre le bois et la riviere.  
a tant fait et tant a alé  
qu'il entre en un chemin ferré:  
el chemin se croupi Renarz,  
si coloie de toutes parz.  
ne set sa garison ou querre,  
et la fains li fait sovent guerre.  
ne set que faire, si s'esmaie.  
lors s'est couchiez lez une haie:  
ilec atendra aventure.

5 atant es vos grant alëure  
marchëanz qui poisson menoient  
et qui devers la mer venoient.  
harenz fres orent a plenté,  
que bise avoit auques venté  
10 trestoute la semaine entiere,  
et bons poissons d'autre maniere  
orent assez granz et petiz,  
dont lor paniers furent garniz,  
que de lamproies et d'anguilles  
15 qu'il orent acheté as viles  
bien fu chargiee la charrete.  
et Renarz qui le siecle abete  
fu bien loing d'eus pres d'une archiee,  
quant vit la charrete chargiee  
20 des anguilles et des lamproies.  
fichant musant par mi ces voies  
cort au devant por eus decoivre:  
ainz ne s'en porënt aparçoivre.  
lors s'est couchiez en mi la voie:  
25 or oëz com il les desvoie.  
en un gason s'est ventrelliez  
et conme morz apareilliez  
Renarz qui tot le mont engingne:

2 Pierre L. 3 aimmes Ms., ainmes L. 5 Titre  
dans B Cest la branche de R. com il fu getez en la  
charrete au peissonniers. 7 Seignor B. icel C.  
8 douz B, dous C. define A. 9 vint a sa seson C.  
10 Et C. 11 mais manque A. despendue A.  
12 desconvenue A. 13 14 manquent B. 14 doces  
—fandre B. pouet A. 15 doner BC. 16 sai B.  
17 voe C. 18 Si B. qen len nel voe C. 19 Se C.  
vet A, va B, met C. mie C. 21 fet etc. AC. Si a —  
tant erre C. erre BC. 22 vint C. 23 ou B.  
24 Molt C. 25 sot B. gairison B. 26 fain  
A. forment C. Car la fet molt grande (?) guerre  
C. 27 28 manquent C. sot B. 29 ileuc B.  
attendre C.

1 fait L. 2 apelet L. 5 atant venoit par aven-  
ture C. 6 Marcheant C. 8 fres manque C.  
9 auques] la nuit C. 10 que toute B, et tote C.  
12 grant et petit B. 13 qui lor p. ont bien empris  
C. 14 lamprees que C. danguilles A. 15 viles  
AC. 16 fu bien C. chargie AC, charchie B.  
17 Et manque C. R. tous les mss. tot le C. monde A.  
18 dels C, daus B. plus C. archie AB, archee C.  
19 chargie AB, carchie C. 20 21 intervertis C.  
anguilles A. 21 Queneit fuiait C. les C. haies A.  
22 court BC. c. avant C. els AC, aus B. 23 Quil  
C. se BC. puissent C. 25 con il C, comment  
A. 26 A C. wason B. ventrelliez C, uientilliez  
B, tououilliez A. 27 mort AC. 28 qui tant domes  
C. monde B.



les enz clot et les denz rechingne,  
 si tenoit s'alaine en prisou.  
 oistes mais tel traïson?  
 illeques est remés gesanz.  
 atant es vos les marchéanz:  
 de ce ne se prenoient garde.  
 li premier le vit, si l'esgarde,  
 si apela son compaignon:  
 'vez la ou gorpil ou tesson.'  
 li uns le vit, si s'escria  
 'c'est un gorpil, va, sel pren, va,  
 filz a putain, gart ne t'eschat.'  
 or savra il trop de barat  
 Renarz, s'il ne laisse l'escorce.  
 li marchéanz d'aler s'esforce  
 et ses conpains venoit après.  
 quant il furent de Renart pres,  
 le gorpil trovent enversé;  
 de toutes parz l'ont reversé,  
 pincent le col et puis la costé,  
 il n'ont pas pëor de tel oste.  
 li uns a dit 'quatre sols vaut;'  
 li autre a dit 'assez plus vaut,  
 ainz vaut cinc sols a bon marchié.  
 ne somes mie trop chargié:  
 jetons le en nostre charete.  
 vez con la gorge a blanche et nete.'

A cest mot se sont avancié.  
 en la charete l'ont chargié  
 et puis se sont mis a la voie.  
 li uns a l'autre en fait grant joie  
 et dient, ja n'en feront el,  
 mais enquenuit a lor ostel

li reverseront la gonele.  
 or ont il auques la favele:  
 mais Renarz n'en fait que sourire,  
 que moult a entre faire et dire.  
 5 sor les paniers se gist adenz,  
 si en a un overt as denz,  
 et si en a, bien le sachiez,  
 plus de trente harenz sachiez.  
 auques fu vuidiez li paniers,  
 10 qu'il en menja moult volentiers.  
 onques n'i quist ne sel ne sauge,  
 encor ançois que il s'en auge  
 getera il son ameçon:  
 il n'en ert mie en soupeçon.  
 15 l'autre panier a asailli,  
 son groing i mist, n'a pas failli  
 qu'il n'en traisist fors des anguilles.  
 Renarz, qui sot de tantes guilles,  
 trois hardiaus mist entor son col:  
 20 de ce ne fist il pas que fol.  
 son col et sa teste passe outre,  
 les hardeillons moult bien acoutre  
 desor son dos que bien s'en cuevre:  
 des or puet il bien laisser uevre.  
 25 or li estuet engin porquerre  
 comment il vendra jus a terre:  
 n'i trove planche ne degré.  
 agenoiliez s'est tot de gré  
 por esgarder a son plaisir  
 comment il puisse jus saillir.  
 30 lors s'est un petit avanciez,  
 des piez devant s'est tost lanciez  
 de la charete en mi la voie;  
 entor son col porte sa proie.

Après quant il ot fait son saut,  
 as marchéanz dist 'diex vos saut!'

1 eulz A, iaus B. cloigne C. 2 Et tint C.  
 3 mesprison C. 4 ileuques B. gisans C, gisant B.  
 5 marchans C. 7 le A. 9 veez la g. C. gai-  
 guon B, guingnon C. 10 voit A. Quant cil le  
 C. 11 cest li gopil C. si li C. 12 gar quil ne C.  
 eschape B. 13 batat B. 14 si ni B. lest v l'e.  
 C. 15 marcheant A. 17 tant qui quil C. 18 true-  
 vent B, uoie C. 19 retourne B. 20 lescorce B.  
 21 paor de sa force B. 20 21 Nont aregarde de  
 quil le morge Pinsent le dos et puis la gorge C.  
 Probablement les rimes primitives étaient la gorge:  
 sa force. 22 quatre III A, que III C. 23 autrez  
 C. a manque BC. se dex me saut C. 24 valt A.  
 e. a.] bien v B, III C. 26 giton le nos sor C.  
 27 oon manque B. est blache C. 28 icest B.  
 se manque BC. 29 si lont ou (el) charretil gite  
 (lancie) BC. 31 un A. en manque C. font A.  
 32 et d. ne feron ore el C. 33 nostre C.

1 reverseron C. 2 or lor plet C. 3 ne B. ne  
 se fet foz rire C. 5 se vit BC. 6 sen a A.  
 deus overs C. par d. B. 10 molt par en maia v. C.  
 12 aincez quil C. 14 iert B. je ne sui mie C.  
 15 asaillir C. 16 groig A. De III miez ni a C.  
 17 quil en traist B, q. en a tret C. III res dang. C.  
 18 meintes C. 19—20 manquent BC. troi A.  
 22 les II hardailles B. acroute A. 23 tot sen  
 C, tot sanz B. ceure: eure A, corre: eurre B,  
 covre: oure C. 24 porra bien C. 25 enging  
 AB. 29 A genollous seat trest tot C. 29 por  
 voir et por esgarder C. 30 porra B. Com son  
 sant porra uuenz garder C. 32 sestoit I. AB.  
 35 Et puis C. ot manque C.

cil hardel d'anguiles sont nostre  
 et li remanz si est vostre.  
 et qant li marchéant l'oïrent,  
 a merveilles s'en esbaïrent,  
 si escrient 'vez le gorpil !'  
 cil saillirent au charretil  
 ou il cuiderent Renart prendre;  
 mais il ne volt pas tant attendre.  
 li premier dist, qant se regarde,  
 'si m'aït diex, mauaise garde  
 en avomes pris, ce me semble.'  
 tuit fierent lor paumes ensemble.  
 'las, dist li uns, con grant damage  
 avon ëu par nostre outrage!  
 moult estion fol et musart  
 trestuit qui créïon Renart.  
 les paniers a bien soufaschiez,  
 si les a auques alegiez  
 que deus granz anguiles enporte:  
 la male passion le torde !'

'Ha', font li marchéant, 'Renart,  
 moult par estes de male part:  
 mau bien vos puissent eles faire !'  
 et Renarz lor prist a retraire  
 'vos direz ce que vos plaira:  
 je sui Renarz qui s'en taira.'  
 li marchéant vont après lui,  
 mais il nel bailleront mais hui,  
 car il ot trop isnel cheval.  
 ainz ne fina par mi un val  
 tant que il vint a son plaissié.  
 lors l'ont li marchéant laissié  
 qui por mauvais musart se tiennent:  
 recréant sont e si s'en viennent.  
 e cil s'en va plus que le pas,  
 qui passé ot maint mauvais pas,

et viut a son ostel tout droit  
 ou sa maisniee l'atendoit:  
 encontre lui sailli sa fame,  
 Hermeline la preude dame,  
 qui moult estoit cortoise et franche,  
 et Percehaie et Malebranche,  
 qui estoient ambedui frere.  
 cil se lievent contre lor pere  
 qui s'en venoit les menuz sauz,  
 gros et joious et liez et baulz,  
 les anguiles entor son col:  
 mais qui que le tiengne por fol,  
 après lui a close la porte  
 por les anguiles qu'il enporte.

*Si conme Renart fist Ysengrin  
 moine.*

Or est Renarz dedenz sa tor;  
 si fil li font moult grant ator:  
 bien li ont les jambes torchiees  
 et les anguiles escorchiees,  
 puis les couperent par tronçons.  
 deus hastiers firent de plançons  
 de codre, et enz les ont boutez.  
 et li feus fu tost alumez,  
 qu'il orent buche a grant plenté:  
 puis l'ont de totes parz venté.  
 lors les ont mises sor la brese  
 qui des tisons lor fu remese.  
 endementiers que il cuisioient  
 les anguiles et rostissoient,  
 es vos mon seignor Ysengrin  
 qui erré ot des le matin  
 jusqu'a cele heure en mainte terre  
 et onques n'i pot riens conquerre;

1 cist C. hadel B, tantet C. est C. 2 re-  
 manans AC. si est soit BC. uoutre B. 3 Li  
 marchanz quant il C. 4 merueille A. s'en] s C.  
 5 veez C. 8 uost B. nes voloït pas a. C. 9 Li  
 uns de maohans egarde C. 10 a lautre dit C.  
 maist B. 11 Avomes prise B. 13 conpoinz B.  
 14 avons B. 15 estions B, estoion C, etc. 16 An-  
 dui C. 17 soufaichiez B, claschiez C. 18 et  
 les C. alaichiez B, forfauchiez C. 19 granz] res C.  
 22 Tant BC. 24 li A. Seignors nai soing de noise  
 fere C. 25 Or C. quil vos A. 26 Et cest R. C.  
 se BC. 27 marchanz C. 29 il a tant C. ignel  
 A. 30 ouquez ne C. 31 tresque C. son] i C.  
 33 mauuez A, mauues BC. 34 sont ariere v. C.  
 35 vet C. 36 mauues tous les mss.

1 chatel C. 2 mesnie AC, mainie B. C in-  
 tercale ici ces deux vers: qui assez avoit grant me-  
 sese. R. i entre par la hese. 3 la dame B, sespouse  
 C. 4 Ermeline C, Ermelne B. la prode fame B.  
 la franche touse C. 5 cil saillierent C. 10 grous  
 B. joienz B, jaous A, saulz joeens C. 14 aporte  
 C. 17 18 Le titre manque BC. 19 renart A.  
 20 filz A. m. bel C. 23 24 intervertis A. 24 et  
 les espoiz font C. par troncons B. 25 coudre B.  
 Ens es poiz les hont boutez C. 27 que buche  
 ot C. 28 lors C. de cooste par verse B. 29 Si  
 les C. 30 tison] i fu C. 34 ot orre BC. 35  
 cel oure el C. 36 ne B. mes o. riens ni  
 pot C.

de jéuner estoit estens,  
que molt avoit èu mal tens.  
lors s'en torna en un essart  
droit devant le chastel Renart  
et vit la cuisine fumer,  
ou il ot fait feu alumer,  
ou les anguilles rostissoient,  
que si fil es hastes tornoient.

Ysengrins en sent la fumee  
qu'il n'avoit mie acostumee.  
adonc commença a fronchier  
et ses guernons a delechier:  
volentiers les alast servir,  
se li vosissent l'uis ovrir.  
il se trait vers une fenestre  
por esgarder que ce puet estre;  
il se commence a porpenser  
comment porra laiencz entrer,  
ou par proiere ou par menace;  
mais il ne set lequel il face,  
car Renarz est de tel maniere  
qu'il ne fera riens par priere.  
acroupiz s'est sor une couche,  
de baailier li delit la bouche:  
court et recourt, garde et regarde,  
mais tant ne se set doner garde  
que dedenz puisse le pié metre  
ne por doner ne por prametre.  
a la parfin se porpensa  
que son compere proiera  
que por dieu li doint, s'il commande,  
ou poi ou grant de sa viande.  
lors apele par un pertuis  
'compere sire, ovrez me l'uis:  
je vos aport de mes noveles,  
je quit que moult vos seront beles.'  
Renarz l'oï, sel connut bien;  
mais de tot ce ne li fu rien,

ançois li a fait sorde oreille.  
et Ysengrins moult s'en merveille,  
qui defors fu moult angoisseus  
et des anguilles covoteus.  
5 si li a dit 'ovrez, biau sire!'  
et Renarz commença a rire,  
si demande 'qui estes vos?'  
et cil respont 'ce somes nos.'  
'qui vos?' 'ce est vostre compere.'  
10 'nos cuidions ce fust un lere.'  
'non sui', dist Ysengrins, 'ovrez.'  
Renarz respont 'or vous sofrez  
tant que li moine aient mengié,  
qui as tables sont arengié.'  
15 'comment', fait il, 'sont ce donc moine?'  
Renarz respont 'ainz sont chanoine,  
et sont de l'ordre de Tiron  
(ja, se dieu plaist, n'en mentiron),  
et je me sui rendu a eus.'  
20 'nomini dame', dist li leus,  
'avez me vos dit verité?'  
'oil, par sainte charité.'  
'donques me faites herbergier.'  
'ja n'avriez vos que mengier.'  
25 'dites moi donc, n'avez vos quoi?'  
Renarz respont 'oil, par foi.  
or me laissez donc demander:  
venistes vos por truander?'  
'naie, ainz ving vëoir vostre estre.'  
30 Renarz respont 'ce ne puet estre.'  
'et por quoi donc?' ce dit li leus.  
et dist Renarz 'n'est ore leus.'  
'or me dites: mengiez vos char?'  
et dist Renarz 'ce est eschar  
35 que vos me dites, biau compere.  
qant nos recevrons a confrere,  
premierement otriera  
que jamais char ne mengera.'  
'que menguënt donc vostre moine?'

1 2 *manquent A.* Dejeune e. estous (: tous) C.  
2 mau B. 3 trova C. 5 es espoiz C. 10 pas C.  
11 Del nes C, adont B. 13 saisir B. 15 mist C.  
15 laiens A, leanz B, part enz C. 19 20 *manquent*  
A. priere BC. par amor C. 20 mais il puet an oit  
enor C. 21 tele BC. 22 por A. proiere A,  
priere B. 24 deult C, diaut B. 25—28 *manquent*  
A. 26 sot C. 27 meitre B. 28 prometre C,  
promestre B. 31 dont A. li doint *manque B.*  
34 Sire compere C. 35 de mes] bones B, beles C.  
36 por bones tendroiz et por beles C. 37 sil C,  
sou B. 38 fist C.

2 se BC. 3 dehors C. sofroitoz C. 4 de  
C. envioz C. 5 dist B. 10 que fuissez C.  
lerre(s) ABC. 11 dit B. 12 soufrez AB. 14 qui  
au mangier C. 15 dont B. 16 respont R. B,  
nenil fet il C. 17 Si est B. dechiton C, descursion  
B. 18 plet A. 19 a els C, o euls A. 21 dist  
B. 23 Donc A. 24 ariez A. 25 dont B.  
27 dont B. 28 por] dont B. 29 nenil ainz voeil  
C. 31 dont B. 32 Ce B. 33—35 *manquent*  
ABC. pris à Méon. 35, 36 comperes: confreres.  
39 menjent A. dont B.

'jel vos dirai sanz nule essoine.  
ne menjuënt fromages mos,  
mais poisson qui est cras et gros;  
saint Benoiz le nos commande  
que nos n'aion pëor viande.' 5  
dist Ysengrins 'ne m'en gardoie  
ne de tot ce mot n'en savioie;  
mais car me faites osteler,  
huimais ne savroie ou aler.'  
Renarz respont 'mais ne le dites. 10  
nus, s'il n'est moines ou hermites,  
ne puet ceenz avoir ostel,  
mais alez outre, il n'i a el.'

Isengrins ot et entent bien  
qu'en la maison Renart por rien  
qu'il puisse dire n'enterra.  
et que volez? si souferra,  
et neporquant il li demande  
un seul morsel de sa viande:  
'car m'en donez viaus un tronçon;  
nel di se por esaiier non.  
mais bon fussent eles peschiees  
les anguiles et escorchiees,  
se vos en deingniez mengier.'  
Renarz qui bien sot losengier  
prist des anguiles deus tronçons  
qui rostissent sor les charbons.  
tant fu cuite que toute esmie  
et dessoivre toute la mie.  
l'un en menja, l'autre en aporte  
a celui qui est a la porte.  
lors dist 'compere, ça venez  
un poi avant et si tenez  
par charité de la pitance  
a ceus qui bien sont a fiance  
que vos serez moines encore.'  
dist Ysengrins 'je ne sai ore  
qu'il me sera, bien porra estre;

1 dire A. 2 il C. mous BC. 3 Et C. quil  
ont bon et grous B, qui ont les gros couls C. 4 be-  
neioit A, beneoist BC. 7 riens| mot C. 9 Mes  
hui C. sarroie A. 12 ceains A. avoir ceenz B.  
13 il manque B. 14 Isengrin AB. 16 faire C.  
18 si lui C. 19 poison es ce bone v. C. 20 Or  
B. veax i C, un sol A. 21 non B, ne C. faz C.  
essaier *mas*. 22 peschies *tous les mas*. 26 dune  
anguile B. 111 BC. 27 routisoit B. 27 des-  
sevre C. 30 1—autre BC. 31 a manque BC.  
est| atant B. 35 ceus A, caus B. sunt bien C.  
36 37 encor: or B. 38 que me C. ferai C, sere A.

mais la pitance, biau doz mestre,  
car me bailliez isnelement.'  
Renarz li baille, et il la prent,  
qui moult tost s'en fu delivrez:  
encor en menjast il assez.  
ce dist Renarz 'que vos en semble?'  
li lechieres fremist et tremble,  
de lecherie esprent et art:  
'certes', fait il, 'sire Renart,  
cist vos ert bien guerredonez:  
encor un seul car m'en donez,  
biau doz compere, por amordre  
tant que je fusse de vostre ordre.'

'Par voz botes', ce dist Renarz  
qui moult fu plains de males arz,  
'se vos voliez moines estre,  
je feroie de vos mon mestre,  
car je sai bien que li seignor  
vos esliroient a prior  
ainz pentecoste ou a abé.'  
'avez me vos dit verité?'  
Renarz respont 'ouil, biau sire.  
par mon chief je vos os bien dire,  
en vos avroit bele persone,  
qant avriez vestu la gone  
par desus la pelice grise:  
n'avroit si biau moine en l'iglise.'  
'avroie je poisson assez  
tant que je fusse respassez  
de cest mal qui m'a confondu?'  
et Renarz li a respondu  
'mais tant con vos porrez mengier.'  
donques me faites rooingnier.'  
et Renarz dit 'mais rere et tondre.'

35 Ysengrins commença a grondre

1 maitre B. 2 Que A. donez B. 3 Cil  
le bailla—le C. li| la B. 4 tot C. fust A.  
7 Et li C. lecherres A, lechierres B. 8 9 in-  
tervertis C. 10 il iert bien ce g. C. 11 manque  
C. quar me B. 14 vos AB. Prenez botez C. dit  
renart A. 15 estoit pl. B, estoit C. de renart B.  
art A. 16 volez B. 17 De vos feroie B, ge ferai  
de vos C. 18 Que BC. 20 a manque C. 21 vos  
ore gabe BC. 22 ouil| naie B. Ce dist nenil b.  
s. C. 24 25 manquant C. aroit A, auret B. 25 Puis  
quauriez B. 26 Foi que ge doit le cors saint Fe-  
lise C. 27 bel B. 28 poissons B. 29 que  
seroie B. rapases C. 30 cel B. 31 renart A.  
32 poroiez C. 33 or vos faites me B, ha car me  
f. C. 34 et vostre barbe r. BC.

quant il oï parler de rere:  
 'or n'i a plus', fait il, 'compere,  
 mais reez moi isnelement.'  
 Renarz respont hastivement  
 'avroiz corone grant et lee  
 ne mais que l'aive soit chaufee.'  
 oïr poëz ici biau geu:  
 Renarz mist l'aive sor le feu  
 et la fist trestote boillant.  
 puis li est revenuz devant  
 et sa teste encoste de l'uis  
 li fait bouter par un pertuis,  
 et Ysengrins estent le col.  
 Renarz qui bien le tint por fol  
 l'aive boillant li a gitee  
 desus la teste et reversee:  
 moult par a fait que male beste.  
 et Ysengrins escoust la teste  
 et rechigne et fait laide chiere.  
 a reculons se trait ariere,  
 si s'escria 'Renart, morz sui!  
 male aventure aliez vos hui!  
 trop grant corone m'avez faite.'  
 Renarz li a la langue traite  
 bien demi pié fors de la geule.  
 'sire, ne l'avez mie seule,  
 que autresi l'a li covenz.'  
 dist Ysengrin 'je cuit que menz.'  
 'non faz, sire, ne vos anuit;  
 mais iceste premiere nuit  
 vos covient il metre en esprove,  
 que li sainz ordres le vos rove.'  
 dist Ysengrins moult bonement  
 'ferai ce que a l'ordre apent:  
 ja mar en serez en doutance.'  
 Renarz en a pris la fiance  
 que par lui mal ne lor vendra

et a son los se maintendra.  
 tant a fait et tant a ovré  
 Renarz que bien l'a asoté.  
 lors s'en issi par une fraite  
 qu'il ot derrier la porte faite,  
 et vint a Ysengrin tot droit,  
 qui durement se conplaignoit  
 de ce qu'il estoit si pres res  
 que cuir ne poil n'i est remés.  
 n'i ot plus dit ne sejourné:  
 andui se sont d'ilec torné,  
 Renarz devant et il après,  
 tant qu'il vindrent d'un vivier pres.

15 *Si comme Renart fist peschier a Ysengrin  
 les anguilles.*

Ce fu un poi devant Noël  
 que l'en metoit bacons en sel,  
 li ciex fu clers et estelez,  
 et li vivier fu si gelez,  
 ou Ysengrin devoit peschier,  
 qu'on pooit par desus treschier,  
 fors tant c'un pertuis i avoit,  
 qui des vilains faiz i estoit,  
 ou il menoient lor atovre  
 chascune nuit juër et boivre:  
 un seel i estoit laissiez.  
 la vint Renarz toz eslaissiez  
 et son compere apela.  
 'sire', fait il, 'traïiez vos ça:  
 ci est la plenté des poissons  
 et li engins ou nos peschons  
 les anguilles et les barbiaus  
 et autres poissons bons et biaux.'  
 dist Ysengrins 'sire Renart,  
 or le prenez de l'une part,  
 sel me laciez bien a la queue.'  
 Renarz le prent et si li neue  
 entor la queue au miex qu'il puet.  
 'frere', fait il, 'or vos estuet

1 du C. 2 ni aura B. 3 hastivement BC. 40  
 4 isnelement BC. 5 corone auroiz C. 6 Nest  
 C. leve AC. hatee C. 7 gieu AB, iu C. 8 liave  
 A, leve C. fu C. 10 si B. 11 en coute B.  
 15 leve AC, liave B. 16 et sor BC. le baterel ver-  
 see C. renversee B. 17 fet AC, faist B. pute C.  
 18 escout BC. 19 rechigne A. R. et fait (fit) moult  
 l. BC. 20 Et Y. se tret C. 21 mort A. 22 aiez  
 AB. 23 grant manques A. 24 Et R. a B. 25 de-  
 hors la B. 28 fait Y. B. que] tu B. 29 faiz B.  
 31 mestre B. 32 la sainte ordre A. odrez B.  
 34 fere A. ge ce qua B. 36 Et R. en prent B.

1 contendra B. 2 Or a tant f. et t. rote B.  
 4 5 manquent A. 11 endui sent sont dici B.  
 12 cil B. 15 Le titre manque A. 17 pou B.  
 19 ciaux B. cler A. 20 gales B. 22 quen A,  
 com B. poist B. 25 26 manquent A. 27 i  
 orent laissie B. 28 le col baissie B. 29 re-  
 garda B. 30 traiez AB. 31 si A. 32 engin  
 A, engiens B. 35 frere B. 37 sou—quee  
 B. lessiez A. 38 lou — lou ne eu B. 39 miauz  
 que B.

moult sagement a maintenir  
 por les poissons avant venir.  
 lors s'est en un buisson fichiez :  
 si mist son groing entre ses piez  
 tant que il voie que il face.  
 et Ysengrins est seur la glace  
 et li sêaus en la fontaine  
 plains de glaçons a bone estraine.  
 l'aive commence a englacier  
 et li sêaus a enlacier  
 qui a la queue fu noëz :  
 de glaçons fu bien serondez.  
 la queue est en l'aive gelee  
 et en la glace seelee.  
 cil se comence a soufachier,  
 le seel quide amont sachiez;  
 en mainte guise s'i essaie,  
 ne set que faire, moult s'esmaie.  
 Renart commence a apeler,  
 qu'ileques ne volt plus ester,  
 que ja estoit l'aube crevee.  
 Renarz a sa teste levee,  
 si le regarde et leus euz ovre :  
 'sire', fait il, 'qar laissez ovre.  
 alon nos ent, biax doz amis,  
 assez avons de poissons pris.'  
 et Ysengrin li escria :  
 'Renart', fait il, 'trop en i a ;  
 tant en ai pris, ne sai que dire.'  
 et Renarz commença a rire,  
 si li a dit tot en apert  
 'cil qui tot covoite, tot pert.'  
 la nuit trespasse, l'aube crieve,  
 li souleuz par matin se lieve :  
 de noif furent les voies blanches.  
 et mesire Costant Desgranches,  
 un vavassor bien aaisié,  
 qui sor l'estanc fu herbergié,  
 levez estoit et sa maisniee  
 qui moult estoit joiant et liee.

1 contenir B. 6 sor B. 9—12 manquent  
 A. liaue B. 10 anlacier B. 13 leve A, liaue  
 B. 14 seelee B. 17 si sessaie B. 18 moult]  
 si B. 20 Qar leq's A. vost B. 22 Renart A.  
 la B. 23 elz A, iauz B. 24 frere B. 25 alons  
 nos en B. 26 poison B. 29 nen B. 31 dist  
 tout B. 32 que qui B. 34 souleux A. Et  
 li soulaux p. m. l. B. 35 nois A. 36 mes sire  
 coutenz B. 40 lie AB.

un cor a pris, ses chiens apele,  
 si conmande a metre sa sele  
 et sa maisniee crie et huie.  
 Renarz l'oï, si torne en fuie  
 tant qu'en sa taisnere se fiche.  
 Ysengrins remest en la briche,  
 qui moult s'esforce et sache et tire :  
 a poi la pel ne li descire.  
 se d'ilec se veut departir,  
 de sa queue l'estuet partir.

Que qu'Ysengrins aloit tirant,  
 estes vos un garçon corant :  
 deus levriers tint en une laisse,  
 voit Ysengrin, vers lui s'eslaisse  
 sor la glace tot engelé  
 a tot son hasterel pelé.  
 cil l'esgarde et puis s'escrie  
 'ha ha, le leu, aïe, aïe !'  
 li venëor quant il l'oïrent,  
 tantost de la maison saillirent  
 atot les chiens par une haie.  
 adonc Ysengrins fort s'esmaie,  
 car danz Costanz venoit après  
 sor un cheval a grant eslés,  
 qui moult s'escrie a l'avalier  
 'laisse, va tost, les chiens aler.'  
 li braconnier les chiens descoplent  
 et li brachet au leu s'acoplent  
 et Ysengrins moult se herice.  
 li vavassor les chiens entice  
 et amoneste durement.  
 Ysengrins moult bien se deffent.  
 as denz les mort : qu'en puet il mais ?  
 assez amast il miex la pais.  
 danz Costanz a l'espee traite  
 et por grant cop ferir s'afaite.  
 a pié descendi en la place  
 et vint au leu devers la glace :  
 par deriere l'a asailli,

2 mestre B. 3 mai(e)nie BA. 9 dileuc B.  
 10 la B. 11 se va froient B. 12 este B. tro-  
 tent B. 14 ver B. 16 haterel B. 17 si B.  
 lesgarda A. puis li e. B. 18 aye A, ahie B.  
 19 vaneor B. 21 a toz lor ch. B. 22 fort]  
 moult B. 23 dant A. Costant Méon : martin(s)  
 AB. 24 eslais B. 26 lai va lai va B. 28 a  
 lui A. 30 le A. vaneor B. atice B. 32 et Y.  
 bien B. 34 miauz B. 35 dant AB. martin  
 AB. 36 por lenneuz B. 39 dearies B.

ferir le cuida, si failli,  
 li cous li cola en travers  
 et danz Costanz chai envers  
 si que li hateriaus li saine.  
 il se relieve a grant paine,  
 par grant air le va requerre.  
 ore orrez ja moult fiere guerre:  
 ferir le cuida en la teste,  
 mais d'autre part li cous s'areste,  
 vers la queue descent l'espee,  
 tot res a res li a coupee  
 pres de l'anel, n'a pas failli.  
 et Ysengrins qui a senti  
 saut en travers et si s'en torne.  
 trestoz les chiens mordent a orne,  
 qui sovent le tinent as naches.  
 mais la queue remest en gages:

dont moult li poise et moult li grieve,  
 a poi que li cuers ne li crieve.  
 ne pot plus faire, torne en fuie  
 et tant qu'a un tertre s'apuie:  
 5 li chien le vont sovent mordant,  
 et il se va moult desfendant.  
 quant il furent el tertre amont,  
 li chien sont las, recrëu sont,  
 et Ysengrins point ne s'atarge,  
 10 fuiant s'en va, si se regarde,  
 droit vers le bos grant alëure.  
 atant s'en va et dist et jure  
 que de Renart se vengera  
 el premier leu qu'il le verra.  
 15 Ici prent ceste branche fin,  
 mes encore i a d'Isengrin.

### LI LAIS DOU CHIEVREFUEL.

*Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, p. 19—22 (A). Comparé avec le ms. franç. 12615, fol. 66 (B).*

Per cortoisie depuel  
 velonnie et tout orguel,  
 car ceu k'ont chaiciet mi uel,  
 20 lou me fait mettre sus fuel,  
 un lai en escuel,  
 c'est dou chievrefuel.  
 La note dou chievrefuel  
 per amors comencier vuel  
 com cil ki poent ne m'en duel  
 25 d'amors dont doloir me suel,  
 maix sil ke rekuel  
 d'amors bel akuel.  
 Amie, je vos salu  
 30 en mon lai premierement.  
 douce amie, mon salu  
 preneis a comencement;  
 car moult m'ait vers vos valu  
 ceu ke debonairement

vos ait de m'amor chalu:  
 je fuisse mors autrement.  
 20 Faite m'aveis grant bonteï,  
 douce amie, debonaire riens,  
 don j'ai vostre cuer dontei,  
 si ke vestres est li cuers et miens.  
 or ne soient maix conteï  
 25 li mal dont j'ai si esteï espriens  
 k'a grant prout me sont monteï:  
 je ne quier maix plux de tous les biens.  
 Je ne quier nulle autre joie  
 n'autre bien n'autre desduit  
 30 fors ke de vos toz jors j'oise,  
 c'a nulle riens plux ne luit  
 k'a ceu ke plaïre vos doïe  
 ne ke j'ai ne vos anuit.  
 je seux, belle, ou ke je soïe,

2 le coup A. 3 dant martin(s) AB. chei B.  
 4 haterel A. 5 releva B. 7 or orez B. 9 le  
 cop A. 10 ves B. q. li a coupee A. 11 coupe B.  
 13 qui] si B. 15 mordant A. 20 eul A. 21 fait  
 B. 22 i acuel B. 25 ueul A. 26 ki mais ne  
 me B. 27 des maus dont B. 28 mais chi en r.  
 B. 35 ceu ke] ke si B.

1 2 manquent A. 4 Tant que a B. 6 sen  
 B. 7 ou B. 9 se tarde A. 11 bois AB.  
 12 eir qui sen B. 14 ou B. lieu A. q. l. trouera  
 B. 15 16 manquent B. 22 dote B. 23 uostre  
 AB. 24 seront B. 25 si] tant B. empiries B.  
 26 grant bien conte B. 28 joie] chose A. 29 ne  
 ne quiert autre B. 30 mais ke tos iors de vos B.  
 31 tant ne B. 33 et ke B. 34 ie sui ou ke  
 ionques soïe B.

vostre amis et jor et nuit.

Jai mes cuers ne se partirait  
de vos maix en ma vie;  
et s'il s'en pairt, keil pairt irait?  
ce saichiés, douce amie,  
ke, s'il s'en pairt, il partirait:  
de ceu ne dout je mie.  
mal dehait ki departirait  
si douce compaignie.

Ne fait mie a departir:  
deus nos en deffende;  
ains puisse mes cuers partir  
ke li vostre i tande.  
muels faice on de moi martir  
ke jai i entande.  
et ki nos veult departir,  
male hairt lou pande.

Amie, entre vos et moi  
n'ait ne guerre ne descort.  
douce amie, per ja foi,  
ke je vostre amis vos port  
et port et porter vos doi,  
jai per moi ne per mon tort  
ne por riens ke je foloi  
ne ferai vers vos resort.

Jai en moi ne pecherait  
ke j'aie vostre corrous.  
tot li bien ke mes cuers a  
puissent ançoit estre rous.  
les biens ai je tous a ja

1 avoc vos et ior B. 2 partrait A. 5 se  
sai chies A, sachies ma B. 6 ilj kil B. per-  
tirait A. 7 de de ne B. 8 honis soit ki B.  
9 sa B. 12 puissies li miens p. B. 13 le  
vostres t. B. 14—17 doce amie au resortir. a  
mamor entende. faice lon de moi martir. ancois  
que catende B. 19 uait A. ia volentes ne d.  
B. 21 ke io doi v. B. 24 par rien B.  
25 de vos B. 25 29 manquent A. 29 rols B.  
30 aie tos B. a ia B, et sai A.

et les delis ai je tous,  
kan ke damedeus cria  
et lai sus et sai desous.

Onkes a home vivant  
5 n'avint maix si bien d'ameir,  
tant con vantent tuit li vent  
de lai et de sai la meir.  
dame, mercit vos en rent,  
de par cui se puet clameir  
10 cil ki mais nul mal ne sent  
ne vers vos n'ait poent d'ameir.

N'a nelui ne port envie  
de rien ki soit en cest mont;  
je ne quier plux en ma vie  
15 de tous les biens ki i sont,  
fors que vostre amor, amie,  
lai dont viennent et ou vont  
mi penseir sens velonnie,  
ke font per vos quan k'il font.  
20 Douce, plux douce ke miaus,  
por vos fut fais tous noviaus  
cist lais ki est boens et biaux,  
et s'il enviellist, soit viaus:  
tous jors plairait mais  
25 as clers et as lais.

Se saichent jones et viaus  
ke por ceu ke chievrefiaus  
est plux dous et flaire miaus  
k'erbe ke on voie as jaus,  
30 ait nom cist douls lais  
chievrefuels li gais.

2 guia B. 3 la desus B. 7 de cha mer et  
de la mer B. 9 quant de vos me puisse loeir A.  
10 com sil ki nul A. 11 ne en qui na B. 12 A  
B. 14 ke je ne A, ia ne B. 15 trestos B. i manque  
B. 20 mias A. 21 22 intervertis B. 21 est  
fais por vos B. novias A. 23 soit vials A,  
seviaus B. 24 maix A. 26 ione A. 28 mials  
A. 29 ki en B. eaus A.



## ROMANCES D'AUDEFROI LE BASTART

*Altfranzösische Romanzen und Pastourellen herausgegeben von K. Bartsch, 1. Band, 57—59 et 64—67.*

## I.

Belle Ysabians, pucelle bien aprise,  
ama Gerart et il li en tel guise  
c'ainc de folor ne fu par lui requise,  
ains l'ama de si bone amor  
que miens de li guarda s'onor.  
et joie atent Gerars.

Quant plus se fu bone amors entr'eaus mise  
par loiauté afermee et reprise,  
en celle amor la damoiselle ont prise  
si parent, et doné seignor  
outre son gré un vavassor.  
et joie atent Gerars.

Quant sot Gerars cui fine amors justise  
que la belle fu a seignor tramise,  
grains et marris fist tant par sa maistrise  
que a sa dame en un destor  
a fait sa plainte et sa clamor.  
et joie atent Gerars.

'Amis Gerart, n'aiés ja covoitise  
de ce voloir dont ainc ne fui requise.  
puis que je ai seignor qui m'aime et prise,  
bien doi estre de tel valor  
que je ne doi penser folor.'  
et joie atent Gerars.

'Amis Gerart, faites ma conmandise:  
ralés vos ent, si ferés grant franchise.  
morte m'avriés s'od vos estoie prise.  
mais metés vos tost u retor.  
je vos conmant au créator.'  
et joie atent Gerars.

'Dame, l'amor qu'aillors avés assise  
dêusse avoir par loiauté conquise;  
mais plus vos truis dure que pierre bise:  
s'en ai au cuer si grant dolor  
qu'a biau semblant sospir et plor.'  
et joie atent Gerars.

'Dame, por deu', fait Gerars sens faintise,  
'aiés de moi merci par vo franchise:  
la vostre amors me destraint et atise,  
et por vos sui en tel error  
que nus ne puet estre en greignor.'  
et joie atent Gerars.

Quant voit Gerars, cui fine amor justise,  
que sa dolors de noient n'apetise,  
lors se croisa de duel et d'ire esprise,  
et porquiert ensi son ator  
que il puist movoir a brief jor.  
et joie atent Gerars.

Tost muet Gerars, tost a sa voie quise,  
davant tramet son escuier Denise  
a sa dame parler par sa franchise.  
la dame iert ja por la verdor  
en un vergier coillir la flor.  
et joie atent Gerars.

Vestue fu la dame par cointise:  
mout iert belle, graille et grasse et alise;  
le vis avoit vermeill come serise.  
'dame', fait il, 'que très bon jor  
vos doinst cil cui j'ai m' aor.'  
et joie atent Gerars.

'Dame, por deu', fait Gerars sens faintise,  
'd'outremer ai por vos la voie emprise.'  
la dame l'ot; miens vousist estre ocise.  
si s'entrebaissent par doçor,  
qu'andoi cheïrent en l'erbor.  
et joie atent Gerars.

Ses maris voit la folor entreprise:  
por voir cuida la dame morte gise  
les son ami: tant se het et mesprise  
qu'il pert sa force et sa vigor  
et muert de duel en tel error.  
et joie atent Gerars.

De pasmoison lievent par tel devise  
que il font faire au mort tot son servise.  
li duels remaint, Gerars par sainte eglise  
a fait de sa dame s'oïssor:  
ce tesmoignent li ancessor.  
or a joie Gerars.

## II.

En chambre a or se siet la belle Béatrix,  
dementet soi forment, en plorant trait ses fis:  
'dous deus, conseillies moi, vrais peres Jhesu Cris,  
c'ensainte sui d'Ugon si qu'en lieve mes gris,  
et a moillier me doit penre li dus Henris.'

bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial.

'Lasse', fait elle en bas, 'que porrai devenir?  
coment oserai je davant le duc venir?

car ne lairoie a moi touchier ne avenir  
nul home fors Ugon, s'il m'en loist covenir.  
bien li devroit de moi membrer et sovenir.'

bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial.

'Dolente, sens consoil, com puis haïr le jor, 10  
que premiers oi d'Ugon l'acointance et l'amor,  
par coi je perdrerai la haltesse et l'onor  
del duc qui entressait veut que l'aie a seignor:  
aïnc m'avra, se deu plaist, cil qui en ot la flor.'

bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial.

Que qu'ensi fait son duel la belle a cuer irié,  
uns escuiers l'entent qui iert de s'amistié:  
davant li est venus, mout en ot grant pitié.  
quant Béatrix le voit, son cuer a rehaitié.  
puis li a son voloir et son bon enchargié.

bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial.

'Frere, vos avés bien oï mon covenent:  
alés moi dire Ugon sens point d'arrestement 25  
qu'en mon pere vergier l'atendrai sous l'aiglent.  
guart que a cest besoing nel truisse mie lent.'  
'damoiselle', fait il, 'tout a vostre talent.'

bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial.

Li escuiers va tant k'il a trové Ugon:  
la vie Béatrix a la clere façon  
li conta a briés mos de polie raison.  
et quant li cuens entent son voloir et son bon,  
de joie li tressaut ses cuers en pamoison.

bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial.

Tantost k'il pout parler a dit a l'escuier  
'amis, oses me tu por voir dire et noncier  
ke belle Béatrix veut ke l'aie a moillier  
et k'elle m'atendra en son pere vergier.'  
'sire, bien vos le os et dire et fiancier.'

bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial.

Grant joie en ot li cuens ki d'amer iert espris. 45  
cinquante chevaliers de son consoil a pris,  
monter les fait trestous sor les chevaux de pris:  
par nuit en est tornés, quant il fu avespris,

por ceu ke nus n'en soit conéus ne repris.

bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial.

Il ont tant chevauchié la nuit et le demain  
5 c'a vespre sont venu sous le vergier a plain.

Ugues tressaut le mur, trueve en un leu soutain  
s'amie Béatrix, si la prent par la main  
et dist 'deus, or ai tout quant j'ai m'amie en  
bien sont asavoré li mal [main.]

c'on trait por fine amor loial.

'Huges', dist Béatrix, 'ke ferés vos de moi?  
prendre me veut li dus Henris, si m'en effroi.  
ensainte sui de vos; si vos requier et proi,  
s'onkes ot en vo cors ne loiauté ne foi,  
15 ke vos m'en portés tost, car nul meillor n'i voi.'

bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial.

Doucement a li cuens son gent cors enbrassié,  
par amors se sont tuit andui entrebaisié,  
20 ke mout ont lor anui illuekes abaissié.  
del vergier sont issu, ke n'i quissent congiié:  
tant poine lor cheval ke il sont aloignié.

bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial.

Jusc'au palais Hugon n'i vorent arrester:  
25 illuekes reposa Béatrix au vis cler.  
grant joie et grant desduit orent al assembler:  
tant s'entreamment entreaus loialment sens  
ke l'uns l'autre ne veut son voloir refuser. [fauser

30 bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial.

Li dus Henris le sot, mout en fu esmaïés:  
au pere Béatrix en vint tous correciés,  
fierement li a dit com uns hons enragiés  
35 'tolu m'avés m'amie, s'en avenra meschiés.  
a Hugon en sera encor copés li chiés,  
et vos ausi par deu en serés deschaciés.'

bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial.

40 Quant li sires l'entent, doucement respondi  
'sire, tenés ma foi, loiaument vos plevi:  
Ugues la m'a emblee, ersoir la me toli.'  
'helas', ce dist li dus, 'com or m'a mal bailli.  
mieux amasse estre mors k'il l'en portast ensi.

45 deus d'amors, ke ferai? vien avant, si m'oci.'  
bien sont asavoré li mal  
c'on trait por fine amor loial.  
'Sire', ce dist la mere, 'ne vos desconfortés.

ja Bêatrix ma fille mais ne recoverrés.  
por deu, laissiés Ugon avoir ses amistés:  
ansois l'ama de vos, ke tresbien le savés.'

'dame', ce dist li dus, 'tout ceu est verités:  
mais s'amors me destraint, dont je sui enflamés.'

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

Li dus est remontés, de joie mes et vuïs,

en sa terre revint a mout poi de desduis.

malades escoucha, si com l'istoire truis,

d'une tel maladie dont ne releva puis.

mors fu por bien amer, dont ce fu grans anuis.

et Hugues ot s'amie, ki fu cortois et duis.

bien sont asavoré li mal

c'on trait por fine amor loial.

## CHANSONS DE QUESNE DE BETUNE.

I. *Lerouz de Lincy, recueil de chants historiques français, Paris 1841, T. 1, p. 30, comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç. 12615, Fol. 99 (A), et 844, Fol. 45 (B). Le poète avait été blâmé, à cause de son parler artésien, par Alix de Champagne, veuve de Louis VII, et son fils le roi Philippe (vers 1180). II. Altfranzösische Lieder berichtet und erläutert von Eduard Mätzner, Berlin 1853, p. 7—10; donné ici d'après le Ms. 844, Fol. 46. Cette chanson se rapporte à la croisade de 1189.*

### I.

Mout me semont amours que je m'envoise, 10  
quant je plus dois de chanter estre cois.  
mais j'ai plus grant talent que je me coïse,  
por çou j'ai mis mon chanter en defois,  
que mon langage ont blasmé li François  
et mes chançons, oiant les Champenois  
et la contesse encor, dont plus me poise.

La roïne ne fit pas ke courtoise,  
qui me reprist, elle et ses fuis li rois;  
encor ne soit ma parole françoise,  
si la puet on bien entendre en François.  
ne cil ne sont bien appris ne cortois  
qui m'ont repris, se j'ai dit mot d'Artois,  
car je ne fui pas norriz a Pontoise.

Dex, que ferai? dirai li mon corage?  
irai je li dont s'amor demander?  
oil, par deu, car tel sont li usage  
qu'on ne puet mais sans demant rien trover.  
et se je sui outrageus del trover,  
ne s'en doit pas ma dame a moi irer,  
mais vers amors qui me fait dire outrage.

12 mes B. 13 ce sai mis B. 14 languaige A.  
15 oyant A. 16 19 encoir A. 17 na pas fait  
que B. 18 flex A, fix B. 22 sil mont B.  
23 fus A. 24 diex A. coraige etc. A. 25 li  
irai je dont B. 26 dieu AB. 27 ni—riens 35  
B. 28 jo A. outrage A. du B; le reste a  
été coupé; il y avait place pour au moins encore une  
strophe.

### II.

Ahi, amours, com dure departie  
me convendra faire de la meillour  
ki onques fust amee ne servie!  
dex me ramaint a li par sa douçour  
si voirement que m'en part a dolour.  
15 las, qu'ai je dit? ja ne m'en part je mie.  
se li cors vait servir nostre seignour,  
li cuers remaint del tout en sa baillie.

Pour li m'en vois souspirant en Surie,  
car je ne doi faillir mon créateur.  
20 qui li faudra a cest besoing d'aïe  
sachiez que il li faudra a greignour.  
et sachent bien li grant et li menour  
que la doit on faire chevalerie  
u on conquiert paradis et honour  
et pris et los et l'amour de s'amie.

Dex est assis en son saint hiretage:  
or i parra se cil le secorront  
qui il jeta de la prison ombrage,  
quant il fu mors en la crois que Turc ont.  
30 sachiez, cil sont trop honi qui n'ïront,  
s'il n'ont povérte ou vieillesce ou malage,  
et cil qui sain et joene et riche sont  
ne pueent pas demourer sans hontage.

Touz li clergiés et li home d'aage  
ki en aumosne et en bienfais manront,

20 besoig. 26 Diex. 30 sunt. 32 sunt.  
35 moiront.

partiront tuit a cest pelerinage.  
 et les dames qui chastement vivront,  
 se loiauté font a ceus qui iront.  
 et s'eles font par mal conseil folage,  
 a recreanz et mauvais le feront,  
 car tuit li bon iront en cest voiage.

Qui ci ne veut avoir vie anuieuse,  
 si voist pour dieu morir liés et joieus,  
 que cele mors est douce et savelieuse,  
 dont on conquiert le regne precieus;  
 ne ja de mort n'en i morra uns seus,

ains naisteront en vie glorieuse.  
 je n'i sai plus qui ne fust amoureux,  
 trop fust la voie et bone et deliteuse.

Dex, tant avom esté preu par huiseuse:  
 5 or i parra qui a certes iert preus,  
 s'irom vengier la honte dolereuse,  
 dont chascuns doit estre iriez et honteus,  
 qu'a nostre tans est perduz li sains leus  
 u deus soufri pour nous mort glorieuse.  
 10 s'or i laissom nos anemis morteus,  
 a tous jours mais iert no vie honteuse.

### CHANSON DE RICHARD I D'ANGLETERRE.

*Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français, Paris 1841, 1. Vol., p. 56—59; cf. Wackernagel, altfranzös. Lieder, p. 38. Composée pendant la captivité de Richard en Allemagne (1192—1194). Elle existe aussi en provençal: voyez mon Provenzalisches Lesebuch, 78, 20.*

Ja nus hons pris ne dirat sa raison  
 adroitement s'ansi com dolans non;  
 mais par confort puet il faire chanson.  
 moult ai d'amins, mais povre sont li don;  
 honte en avront se por ma rëançon  
 suix ces deus yvers pris.

Ceu sevent bien mi home et mi baron,  
 Englois, Normant, Poitevin et Gascon,  
 ke je n'avoie si povre compaignon  
 cui je laissasse por avoir an pixon.  
 je no di pas por nulle retraison,  
 mais ancor suix je pris.

Or sai ge bien de voir certainement  
 ke mors ne pris n'ait amin ne parent,  
 cant on me lait por or ne por argent.  
 moult m'est de moi, mais plus m'est de ma gent,  
 c'après ma mort avront reprochier grant  
 se longement suix pris.

N'est pas merveille se j'ai lo cuer dolent,  
 30 cant mes sires tient ma terre en torment.  
 s'or li menbroit de nostre sairement  
 ke nos feïmes andui comunament,  
 bien sai de voir ke sëans longement

ne seroie pas pris.

Or sevent bien Angevin et Torain,  
 cil bachelier ki or sont fort et sain,  
 15 c'ancombreis suix long d'aus en autrui main.  
 forment m'amoient, mais or ne m'aimment grain.  
 de belles armes sont ores veut cil plain,  
 por tant ke je suix pris.

Mes compaignons cui j'amoie et cui j'aim,  
 20 ces dou Cahiul et ces dou Percherain,  
 me di, chanson, k'il ne sont pas certain;  
 c'onques vers aus nen oi cuer faus ne vain.  
 s'il me guerroient, il font moult que vilain  
 tant com je serai pris.

25 Comtesse suer, vostre pris souverain  
 vos saut et gart cil a cui je me claim  
 et par cui je suix pris.

Je nou di pas de celi de Chartain,  
 la meire Lowëis.

2 3 dans le Ms. Qui revendra mout sera eurous  
 A tous jours maiz en iert honors sespeuse. J'ai suivi  
 la leçon de La Borde et F. Michel (cf. Mätzner, p.  
 10.) 8 lieus. 9 dieus. 11 maiz. 13 Cette strophe  
 et la suivante sont interverties dans Leroux de Lincy.  
 15 lons L. mains LW. 16 d'après W: f. m'ai-  
 dassent mais il n'i voient grain L. m'aimme W.  
 20 percherain W, porcherain L. 21 k'il W: qui  
 L. 22 n'an oi L. 23 sil W: cil L. 26 sat L.  
 sault W. 29 Loweis L.

13 non W: hons L. 17 il. 20 avois L.  
 25 d'après W: priset ne amins L. 30 dolant.  
 31 tormant. 32 manbroit. 34 longemant.

44

## CHANSON DE BLONDEL DE NEELE.

*D'après le manuscrit de Berne, qui l'attribue à Guius de Digons (A) et le Ms. St. Germain 1989 (B); comparé par M. Schirmer avec le texte de Mätzner (Altfranzösische Lieder p. 51).*

Cuer desirous apaie  
dousours et confors.  
par joie d'amors vraie  
sui en baisant mors,  
s'ancor ne m'est autres donés;  
mar fui onkes de li privés,  
a morir sui livrés,  
s'elle trop me delaie.

Premiers baisiers est plaie  
d'amors dedens cors;  
moult m'angoisse et esmaie,  
se ne pert defors.  
helas, por coy m'an sui vantés?  
ja ne me puet venir santés,  
se ceu dont sui navrés  
ma bouche ne resaie. *ly apais*

Amors, vos m'apreistes  
jone a cel mestier;  
ains nelui ne volsistes  
fors moy engingnier.  
a morir mi avés apris

1—8 *deuxième strophe dans B. rapaie B. 2 dousour A, dousor B, et docour M, qui donne toujours six syllabes au second vers.* 3 *damour B.*  
4 *seux A, seus B. baissant A. 5 atres B. 6 doncis etc. AB. 6 preveis B. 7 e a la mort seus B. 8 celle B, se A. mi delaie B. 9—16 première strophe dans B. baixiers AB. 10 Amors A. 11 m' manque A. angoixe AB. et esmaie B, la plaie A. 12 et se ne A, si ni B. peirt A. 13 helais B, elais A. navreis B. 14 peust B. 15 vanteis A. 16 me A. resaiet B. 17 vos] trop B. 18 cest A. 19 onkes ne lo feistes B. 20 fors por moi B. 21—226, 7 manquent B.*

se plus n'i pran ke jeu ai pris:  
dont m'est il bien avis  
k'en baisant me traïstes.

Amors, vos me feistes  
mon fin cuer trichier,  
quant tel savor meïstes  
en son dous baisier.  
je sui li plus loiaus amis  
cui onkes fust nuls biens promis;  
helas, tant ai je pis,  
amors, mar me norristes.

Se de fals cuer proiaïsse  
dont je ne la pri,  
espoir je recovrasse;  
mais n'est mie ensi,  
k'ains nuls hons de gringnor voloir  
ne la servi sens joie avoir  
com jeu ai fait por voir  
sens merite et sens grasse.

Se je deu tant amasse  
com je fais celi  
ki si me poene et lasse,  
j'ëusse merci.  
amors, trop me faites doloir,  
et se vos ser sens decevoir:  
ceu me tient en espoir  
c'amors navre et repasse.

1 *etc. plux AB. 3 baissant A. 5 je seus vostre loals amins B. 9 ki jai de vous nan kier partir B. 10 a tort maves guerpit B. 12—27 manquent B. 12 proiaïsse etc. A. 19 graïce A. 23 jeu eusse A. 27 neivre A.*

## CHANSONS DU CHATELAIN DE COUCY.

I. *Fonds franc.* 12615 (*ancien suppl. fr.* 844) (A); 844 (*ancien* 7222), *Fol.* 53 (B); *Ms. de Berne* (C); *St. Germain* 1989, *Fol.* 35 (D); II. 12615, *Fol.* 158 (A); 844, *Fol.* 55 (B); *Ms. de Berne* (C); *St. Germain* 1989, *Fol.* 42 (D); III. 12615, *Fol.* 157 (A); 844, *Fol.* 54 (B); *Ms. de Berne* (C). *Collationné par M. Schirmer.*

## I.

Li nouveauz tans et mais et violete  
et roussignols me semont de chanter,  
et mes fins cuers me fait d'une amourete  
si douç present que ne l'os refuser.  
or me laist diex en tel honor monter  
ke cele ou j'ai mon cuer et mon penser  
tiegne une foiz entre mes braz nuête  
ains k'en aille outre mer.

Au comencier la trovai si doucete,  
ja ne cuidai pour li mal endurer;  
mais ses dols vis et sa belle bouchete  
et si bel oel vair et riant et cler  
m'orent ainz pris que m'osasse doner.  
mais s'or mi veut retenir et quiter,  
miex aim a li faillir, si me pramete,  
qu'a une autre achiever.

De mil sospirs ke je li doi par dete  
ne m'en velt pas un seul quite clamer  
ne fause amors ne laist ke s'entremete  
ne mi laist pas dormir ne reposer;  
s'ele m'ocit, mains avra a garder.  
je ne m'en sai vengier fors au plourer;  
car ki amors destruit et desirete,  
ne l'en doit on blasmer.

Sour toute joie est cele coronee  
cui j'aim d'amours: diex, faurzi i je don?

2 Li tens destait CD. 3 lousseignolz B. se-  
moment damer D. 4 mait fait C. amourette A.  
5 ne (nel) doi CD. 6 lait BC, doint D. en] a D. 30  
8 une nuit CD. 9 a. ke jaille C, a. que je voise  
D, aincois quaille B. 10 A C. comencier A.  
fut si franche et d. C. simplette D. 11 ja manque  
C: que D. 12 Ces simples uis et sa simple (dolce)  
CD. 13 vair oeil bel BD. 14 ke ne mi soi  
doneir CD. mossaisse A. 15 or ne me v. C. vient  
A. et cuiter A, naquiteir CD. 16 aim] uel D.  
faillir a li CD. 17 ka nulle autre eschiveir C.  
18 kelle ait de moi per C. 19 me CD. pas] elle  
CD. dun tot seul aquiter A. 20 sa C. amor A.  
ne veult CD. 21 ne ne me lait d. B, de moi  
laisssier d. CD. 22 mochit A. saura moins DC.  
23 si ne A. a C, qal D. 24 cui CD. 25 destraint  
C. Ne sen seit ou clamer CD. 26—228, 6 man-  
quent CD. Pour A. 27 que B. dont AB.

naie, par dieu, tex est ma destinee,  
car tel destin mi donent li felon.  
si sevent bien k'il font grant mesprison:  
car ki ce taut dont ne puet faire don,  
il en conquiert anemis et mellee  
n'i fait se perdre non.

Las, pour quoi l'ai de mes iez regardee,  
la douce riens ki fausse amie a non,  
quant de moi rit et je l'ai tant ploree:  
si doucement ne fu trahiz nuls hon.  
tant con fu miens, ne me fist se bien non;  
mais or sui suenz, si m'ocit sanz raison,  
et c'est por ce que de cuer l'ai amee:  
n'i set autre ocoison.

Si coiemment est ma dolois celee  
k'a mon samblant ne la reconoist on;  
se ne fuissent la gent malëuree,  
n'ëusse pas sospiré em pardon;  
amors m'ëust doné son guerredon:  
mais en cel point que dui avoir mon don,  
lor fu l'amors enseigne et mostree:  
ja n'aient il pardon!

## II

Quant li estez et la douce saisons  
fait foille et flor et les prés raverdir  
et li dols chans des menus oisellons  
fait as pluisors de joie sovenir,  
las! chascuns cante et je plour et sospir  
et si n'est pas droiture ne raisons:  
ains est adés tote m'ententions,  
dame, de vous honorer et servir.

1 nenil B. 2 et tel d. mont done B. 4 tolt  
B. 7—14 troisième strophe dans AB. Deus si  
mar fut de CD. 9 Elle me rist CD. amee AB.  
11 fu A, fut C. 12 sienz A. mocist C. 13 et  
por itant CD. 14 sai C. 15—22 manquent  
CD. 17 fussent B. 18 en B. 21 lamour  
descouverte B. 26 font B. flors A. renverdir  
CD. 27 que li D. 28 les pluisors DC. sove-  
nir A. 30 mais ce CD. 31 car cest CD.  
32 honeir C.

Se j'avoie le sens k'ot Salemons,  
si me feroit amors por fol tenir;  
car tant est fors et cruëx sa prisons  
k'ele me fait assaier et sentir.  
si ne me veult a son eus retenir  
ne enseigner quele est ma guarisons;  
car j'ai amé longuement en perdons  
et amerai tos jors sens repentir.

Molt m'en mervell quex est li ocoisons  
k'ele me fait si longuement languir.  
je sai molt bien k'ele croit les felons,  
les losengiers que diex puist maleir.  
tote lor paine ont mise en moi traïr;  
mais ne lour vaut lor mortex traisons,  
quant il savront quex iert li guerredons,  
dame, de vous cui ainc ne seu mentir.

Ainc ne la seu losengier ne flater,  
ne ja diex sens ne m'en doint ne talent  
mais ma dame servir et honorer  
et faire adés a son comandement.  
et saichiez bien, se beaus servirs ne ment  
ou li miens cuers ki bien me puet grever,  
que touz les biens c'om puet avoir d'amer  
avra mes cuers ki adés s'i atent.

Se vous daigniez ma proiere escouter,  
douce dame, je vous proi et demant  
que vous pensez de moi guerredoner:  
je penserai de bien servir avant.  
de tous les maus ke j'ai ne m'est noiant,  
douce dame, se me volés amer:

em poi de tans poës guerredoner  
les biens d'amors ke j'ai atendus tant.

## III.

5 La doce vois del rosignol sauvage  
c'oi nuit et jor contoier et tenir,  
m'adoucist si le cuer et rassouage  
c'or ai talent ke chant por esbaudir.  
bien doi chanter puis k'il vient a plaisir  
10 celi cui j'ai fait de cuer lige homage.  
si doi avoir grant joie en mon corage,  
s'ele me velt a son oés retenir.

Onques vers li n'oi faus cuer ne volage,  
si m'en devroit por tant mieuz avenir;  
15 ainz l'aim et serf et aour par usage,  
si ne li os mon penser descovrir,  
car sa beautez me fait tant esbahir  
que je ne sai devant lui nul langage,  
ne regarder n'os son simple visage:  
20 tant en redout mes ieux a departir.

Tant ai en li ferm assis mon corage  
qu'ailleurs ne pens, et diex m'en laist joïr;  
c'onques Tristans, cil qui but le bevrage,  
plus loiaument n'ama sanz repentir.  
25 car g'i met tout, cuer et cors et desir,  
sens et savoir, ne sai se faiz folage,  
encor me dout qu'en trestout mon aage  
ne puisse assez li et s'amour servir.

Je ne di pas que je face folage  
30 ni se pour li me devoie morir,  
qu'el mont ne truis tant bele ne si sage  
ne nule rienz n'est tant a mon desir.  
mout aim mes ieux qui me firent choisir:  
lors que la vi, li laissai en hostage  
mon cuer qui puis i a fait lonc estage,  
ne ja nul jour ne l'en quier departir.

Chançon, va t'en pour faire mon message  
la ou je n'os trestourner ne guenchir,

1. 2 *manquent CD, coupés dans B.* 5 du lou-  
seignol B, dou roisignor C. sauvaige A, salvaige  
C, et toujours aige. 6 ko nuit C. 7 Me ra-  
doucist mon C. 8 oi A. lors ai C. 10 cele B.  
qui AB. joi B. de cuer fait C. 11 se doie C.  
ens A. 13 neu B, no C. 15 auour A. 17 que  
sa C. tant] si C. 19 jus r. B. 21 assis mon fin  
c. C. 22 lait B, doenst C. 23 brevaige A,  
beuerage B. 24 si couralment namait C. 25 ke  
gi mat C. 26 force et pooir B. 27 aincois A.  
30 nisse B, nis se C. 34 Lues ke C. 35 puiz  
A, pues C. 36 ne jamais jor C.

<sup>1</sup> Ke tout auroit C, Qui auroit D. tot lo sens  
Salemon D. 2 cel feroit bien C, si lor porroit D.  
<sup>3</sup> Tant per (Car molt) est male CD. la D. 4 es-  
saier D. bien lou mait fait compareir C. 5—8  
*manquent A.* 5 Or me devoit repaïssier et 35  
guerir C, Bien me deuroit r. et g. D. 6 Et CD.  
7 prudons? B. Le jai servit C, Que jai servi D.  
8 et servirai dame (ades) s. r. CD. 9 mesmer-  
veill quele B. Douce dame keille mais (qle) en est  
(est) loikexon (lacoïsons) CD. 10 doucement A.  
Dont me faites de (a) teil dolor l. CD. 11 de voir  
vos creïs CD. 12 les] et C. cui CD. 13 Tout  
lor pooir CD. 15 q. le saront A. Car en la fin  
iert boens mes g. C=D, qui donne avant Se jai  
servi longuement en perdont (?). 16 qui A. Quant  
vos saurez ke je ne sai CD. 17 le seuc A. Onkes  
ne son envers amors fauceir CD. 18 sens] cuer  
CD. doinst A. 19 Ains pens tous jors a ma  
dame h. CD. 20 tout son CD. 21 car je sai  
CD. 22 ou mes fins c. C, ou mes eurs D. ke bien  
C, qui bon D. 23 con B. Tous les deduis CD.  
<sup>24</sup> ara A. qui toz jors les atant D. 25—30 *manquent*  
CD. 26 demanc A. 27—30 *coupés dans B.*

que tant redout la male gent ombrage  
qui devinent ains que puist avenir  
les bienz d'amours: diex les puist maleir!

a maint amant ont fait ire et damage.  
mais j'ai de ce mout cruël avantage,  
qu'il les m'estuet seur mon cuer obeir.

## CHANSON DE CROISADE.

*Manuscrit de Paris St. Germain 1989, F<sup>ol</sup>. 124 (A); Ms. de Berne (B). Copié par M. Schirmer.*

Vos ki ameïs de vraie amor,  
esveilliez vos, ne dormeis pais;  
l'aluète nos trait lou jor  
et si nos dist an ses refrais  
ke venus est li jors de pais,  
ke deus par sa tres grant dousor  
promet a ceuz ki por s'amor  
panront la creus et por lor fais  
sofferont poinne nuit et jor,  
dont vairait il ses amans vrais.

Cil doit bien estre forjugiez  
ki a besoing son seignor lait.  
si serait il, bien lou sachiez,  
aseiz avrait et poinne et lait  
a jor de nostre dairien plait,  
ke deus costeis, pames et piez  
mosterrait sanglans et plaiez,  
car cil ki plus avra bien fait  
serait si tres fort esmaiez  
k'il tramblerait keil greit k'il ait.

Cil ki por nos fut an creus mis  
ne nos amait pas faintement,  
ains nos amait com fins amis,  
et por nos amiablemant  
la sainte crox mult doucement  
antre ses bras an mi son pis,

1 la fole B. 2 ains quil B. 4 Titre dans B:  
De nostre daim. Vous A. 5 Anveilliez A.  
pas A. 7 ces AB. retrais B. 10 Donrait  
a ceals B. 12 creux B. lour A. 12 poene  
B. neut A. 13 Or B. ces AB. 15 signor  
A. 16 Se A. saichies B. 17 Arseis averait  
poene B. 19 Quant B. 20 Mousterait A.  
21 ke plus bien a fait B. 22 emaez A. 23 tran-  
blerat A. 24 en creux B. 26 amat A. amins  
AB. 27 honorablemant A. 28 manque B.  
29 ces AB. davant B.

con agnials dous simples et pis,  
portait tant angoïseusement,  
puis i fut a trois clos' clofis  
par piez, par mains estroitement.

J'ai oït dire an reprovier:  
boens merchiez trait de borce argent,  
et cil ait mult lou cuer ligier  
ki lou bien voit et lon mal prant.  
saivez ke deus ait an covant  
a ceaz ki se vorront creusier,  
se m'aïst il, mult bial luiier.  
paradis par afaïtement,  
car ki son prout puet porchasier  
fols est s'il a demain s'atant.

Nos nen avons point de demain.  
acertes lou poons savoir:  
teis cuide avoir lou cuer mult sain  
c'ains lou quairt jor tot son avoir  
ne prisent pais ne son savoir;  
car cant la mort lou tient a frain  
et il ne puet ne pié ne main  
a lui sachier ne remouvoir,  
la keuse lait, si prant l'estrain;  
mais trop est tairt apersevoir.

1 ka maint C. outrage C. 2 maix de sai jeu  
toz jors mal av. C. 3 cuer A: pois B, greit C.  
4 aignials dous B. 5 Et lastraing a. A. 6 Pues  
B. clois A. 7 Par main par piez B. 8 en  
reprochier B. 9 marchies-airgent B. 10 le-  
gier B. 11 le bien B. 12 Saveis B. ait ni  
ait A. 13 ceauls B. ke A. voront croixier B.  
14 si maist deus B. meist A. bial B. leur AB.  
15 parmenablement B. 16 Sil ki B. 17 cil  
A, se B. 18 poent B. 19 le B. peons A.  
20 Teil B. 22 prisce poent B. 23 Quant  
voit la B. lo B. tienra f. A. 24 Si kil B.  
piez ne mains A. 25 li saichier B. 26 La keuse  
B. se lait A. 27 Maix t. vient t. B.



## FLOIRE ET BLANCEFLOR. ✓ 31

*Edition d'Immanuel Bekker dans les Abhandlungen der philos.-histor. Klasse der Berliner Akademie, 1844, v. 2287—2524, comparée avec celle d'Édéléstand du Ménil, Paris 1856, v. 2029—2268. Le fils de roi Floire cherche son amie Blanceflor, qui a été vendue comme esclave; il la trouve enfin chez l'amiral de Babylone, dans une tour dont la ruse lui procure l'accès. Cf. le poème allemand de K. Fleck (Sommer 5551—5849) et dans Wackernagel, alt. Lesebuch (4e édit.) 583, 24—594, 3.*

Q L 77-79

Atant s'en est Floires tornés.  
li portiers a engiens trovés  
k'as damoiseles de la tor  
vaura present faire au tierç jor.  
de flors assés a fait cueillir  
et corbeilles grandes emplir.  
atant est Floires repairiés:  
au terme vient joians et liés.  
un bliant ot vestu vermeil,  
car del huisier en ot conseil,  
por çou c'avoit une coulour  
et li vestimens et la flor.  
l'uissiers envoie ses presens;  
del envoyer ne fu pas lens:  
une corbeille a a chascune,  
si a fait Floire entrer en une.  
Floires clot les iex, pas nes oevre,  
et li portiers des flors le coevre.  
dont a deus serjans apelés:  
'ceste corbeille me portés  
lasus amont en cele tor  
a damoisele Blanceflor,  
a la cambre les le degré  
qui vait au lit al amiré.  
se li dites que li envoi:  
gré m'en savra si con jou croi,  
et si cuit que l'avra moult ciere.  
puis vous en venés tost arriere.'  
cil prenent les flors, ses emportent,  
si sont cargié que tot detordent;  
'des flors', dient, 'moult en i a',  
si maudient kis i foula.  
par les degrés montent amont;  
mais a la cambre failli ont.  
le Blanceflor laissent a destre:  
en l'autre entrent ki'st a senestre.

quant cil sont ens, lor flors descendent,  
celi qu'il truevent les presentent.  
cil lor message en haste font,  
lor flors laissent, si s'en revont.  
5 cele les prent, si les mercie;  
a la corbeille est tost saillie,  
des flors se jue et esbanie.  
Floires cuide çou soit s'amie:  
por la joie qu'ot sus sailli.  
10 la pucele s'en esbahi,  
de la paor c'ot si s'escrie  
'merveille voi, aïe, aïe!'  
Floires resaut en la corbeille:  
s'il ot paor, n'est pas merveille,  
15 quant il a s'amie a failli;  
dont cuide bien c'on l'ait trahi.  
des flors errant s'a recovert  
si que de lui noient ne pert.  
atant ses compaignes akeurent:  
20 quant el l'oënt, pas ne demeurent.  
si li demandent que ele oit,  
por quel paor ensi crïoit.  
cele se fu rassëuree  
et de Blanceflor porpensee:  
25 ce fu ses amis, bien le sot,  
que ele tant regretter sot.  
quant ele se fu porpensee,  
si a parlé comme senee.  
'des flors sailli un paveillon,  
30 des eles feri mon menton.  
del paveillon tel paor oi  
que m'escrai plus tost que poi.'  
arriere s'en revont gabant;  
ele remest seule o l'enfant.  
35 ele ere a Blanceflor compaigne,

1 descargent B. 2 a celi — les baillent B.  
6 et la pucele est tost saïe B. 9 10 Bekker  
donne quatre vers à la place de ces deux.  
21 si li çeles B. 23 asseuree B. 29 sali  
BM. 35 ert BM.

2 engien trove BM. 9 vermel: consel B.  
21 lasus: ce vers et le suivant manquent dans Bekker.  
24 va BM. 26 sara BM. 34 fali B.

fille estoit au roi d'Alemaigne.  
 entr'eles deus moult s'entraimoient,  
 ensemble a l'amirail aloient.  
 la plus bele estoit de la tor  
 de toutes après Blanceflor.  
 illueques pas grant plait ne tint:  
 en la cambre Blanceflor vint.  
 Blanceflor est de l'autre part:  
 s'ele parole, c'est a tart.  
 en son ami a mis s'entente;  
 por lui est nuit et jor dolente.  
 les cambres pres a pres estoient;  
 entr'eles deus un huis avoient,  
 par coi l'une a l'autre venoit,  
 quant son bon dire li voloit:  
 Claris ot non la damoisele.  
 Blanceflor doucement apele  
 'bele compaignie Blanceflor,  
 volés vous vëoir bele flor,  
 et tele que molt amerés,  
 mon essient, quant le verrés?  
 tel flor n'a nule en cest país:  
 ele n'i crut pas, ce m'est vis.  
 venés i, si le connistrés;  
 donrai le vous, se vous volés.'  
 'avoi', fait Blanceflors, 'Claris,  
 por coi si griément m'escarnis?  
 peçié faites en moie foi,  
 quant vous ensi gabés de moi.  
 damoisele qui a amor  
 et joie en soi, doit avoir flor.  
 bele suer Claris, douce amie,  
 pres est li termes de ma vie.  
 li amirails dist qu'il m'avra;  
 mais se diu plaist, il i faura.  
 l'amirails faura a m'amor,  
 com fait Floires a Blanceflor.  
 por soie amor engien querrai  
 et priveement m'ocirrai.  
 ami ne vaurai ne mari  
 quant jou au bel Floire ai failli.'  
 Quant cele l'ot, pitié l'en prent:  
 puis ce li a dit doucement  
 'damoisele, por soie amor

vous requier que veés la flor.'  
 quant de s'amor conjurer s'ot,  
 o li s'en vait con plus tost pot.  
 Floires a la parole oie:  
 quant sot de voir que c'est s'amie,  
 de la corbeille sailli hors.  
 visage ot cler et gent le cors:  
 onques nus plus biaux hom ne fu.  
 Blanceflor l'a tost conëu  
 et il ra bien li conëue;  
 el vit son dru et il sa drue.  
 sus s'entrekeurent sans parler:  
 grant joie font a l'assamblar.  
 de grant pitié, de grant amor  
 pleure Floires et Blanceflor.  
 de ses bras li uns l'autre lie,  
 et en baisier cascuns s'oublie.  
 el baisier a une loëe  
 qu'il font a une reponsee.  
 lor baisiers est de grant douçor,  
 forment les asaveure amor.  
 quant se laissent, nul mot ne dient,  
 ains s'entresgardent, si sosrient.  
 Claris voit le contement,  
 lor joie et lor acointement;  
 en riant dist a Blanceflor  
 'compaignie, conaissiés la flor.  
 orains estiés vous deshaitie;  
 mais or vous voi joiant e lie.  
 grant vertu a icele flors  
 qui si tost taut si grans dolors.  
 orains ne le voliés vëoir;  
 or n'avés nul si cier avoir.  
 moult esteroit vostre anemie  
 qui vous en feroit departie.'  
 'kieles', fait Blanceflor, 'Claris:  
 ja est çou Floires mes amis.'  
 puis se torne vers son ami.  
 'par li vous ai, soie merci.'  
 Claris andui forment mercient  
 et en plorant merci li crient,  
 que par li descovert ne soient:  
 car mort u defait en seroient.

2 entre les B. 3 ensamble B, ensamble M.  
 4 tour B. 13 entre les BM. 16 Gloris B,  
 toujours. 34 amirals - ara BM. 36 amirals BM.  
 41 fali B. 44 por sire B.

2 conieure l'ot B. 3 va BM. 6 sali B.  
 13 quant B. 21 asceure B. 22 se baisent B.  
 29 joians BM. 30 quant B. 40 andui de  
 diu B.

Claris fu moult de franche part,  
 dist lor 'n'en aiés ja resgart;  
 bien en poés estre assëur.  
 la rien que plus aim vous en jur:  
 garderai vous en boine foi,  
 si comme jou feroie a moi,  
 se ensement m'ere avënu.  
 quant Floires l'ot, joians en fu.  
 et Blanceflor adont l'enmaine  
 en la soie cambre demaine.  
 en un arvol d'une cortine  
 de soie, u gisoit la mescine,  
 se sont assis priveement.  
 après dist cascuns son talent:  
 Floires a premiers commencié.  
 'amie', fait il, 'moult sui lié.  
 moult ai bien ma paine akieeve  
 quant jou ensi vous ai trovee.  
 por vos ai esté de mort pres  
 et de travail soffert grant fes.  
 onques puis que perdu vos oi,  
 joie ne repos ainc puis n'oi.'  
 quant je vous ai a mon talent,  
 il m'est avis, nul mal ne sent.'  
 ele respont 'estes vous Floire  
 qui fu envoiés a Montoire,  
 a cui me toli par envie  
 li rois ses pere o trecherie?  
 biaux douç amis, je vous faç sage  
 que je vous aim de boin corage.  
 ainc puis n'oi joie ne deduit,  
 saciés, ne par jor ne par nuit.  
 comment venistes vous çaiens?  
 çou cuit que soit encantemens.  
 biaux amis Floires, je vous voi  
 et neporquant si vous mescroi.  
 mais, amis, qui que vous soiés,  
 forment vous aim: ça vous traiés.'  
 et il si fist con plus tost pot.  
 la damoisele bien le got.  
 après a l'un l'autre conté  
 com fetement il ont erré  
 des icé jour qu'il departirent

dusqu'a celui qu'il s'entrevirent.

Adont a joie ensemble furent:  
 ensemble mangierent et burent  
 et orent joie a lor talent.

si se deduisent lieement.

Claris les garde en boine foi  
 et si les sert moult bien amoi;  
 et de lor mangier et del sien  
 les sert Claris: moult lor est bien.

se cele vie lor durast,

jamais cangier ne le rovast.

Floires li biaux et Blanceflor

ensi menaissent lor amor;

mais ne porent, car lor amors

torna Fortune par ses mors.

de lor amor et de lor vie

demoustra bien qu'ele ot envie.

por çou que d'aus voloit juër,

sor aus fait sa roe turner.

or les avoit assis desus

juër sans mal: ses abat jus.

çou est ses jus, c'est sa nature;

en çou met s'entente et sa cure.

bien le connoissent cil del mont,

car tout le sentent qui i sont,

por çou que ne puet estre estable

et Fortune torne sans fable.

as uns taut et as autres done:

sept fois mue entre prime et none.

el ne garde pas a proëce

ne a biauté ne a rikece.

ce set on bien: au fol prové

done roïame u grant conté,

et les veskiés done as truans

et les boins clers fait pain querans.

qui en lui cuide estableté,

je le tieng bien por fol prové.

qui en son doner point se fie,

ne connoist pas sa druërie.

or fait plorer et or fait rire;

or done joie et or done ire.

cens fist primes joïeus et liés,

puis angoisseus et coreciés.

1 2 manquent dans B. 7 seulement iert con-  
 sentu B. 39 s'i B. 237, 41—238, 1 manquent B:  
 du Mëril ne les a pas non plus admis.

3 ensamble M, ensanle B. 5 liement B.  
 24 tout li mont B. 31 a doner largement rikece  
 B. 40 plorer] juër B.

## AUBADE.

*Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français* 1, 139—143; cf. *altdeutsche Blätter* 1. 25—27.  
Donné ici d'après la copie faite sur le manuscrit (St. Germ. 1989, fol. 80), par M. Schirmer.

'Gaite de la tor,  
gardez entor  
les murs, si deus vos voie;  
c'or sont a sejour  
dame et seignor, 5  
et larron vont en proie.'  
'hu et hu et hu et hu;  
je l'ai vëu  
la jus soz la coudroie.  
hu et hu et hu et hu! 10  
a bien pres l'ocirroie.'  
'D'un douz lai d'amor  
de Blancheflor,  
compains, vos chanterioie,  
ne fust la poor 15  
del traïtor  
cui je redotterioie.'  
'hu et hu et hu et hu!  
je l'ai vëu  
la jus soz la coudroie. 20  
hu et hu et hu et hu!  
a bien pres l'occirroie.'  
'Compainz, en error  
sui, k'a cest tor  
volentiers dormiroie.' 25  
'n'aiez pas paör:  
voist a loisor  
qui aler vuet par voie.'  
hu et hu et hu et hu  
'or soit tëu, 30  
compainz, a ceste voie.  
hu et hu! bien ai sëu  
que nous en avrons joïé.'  
'Ne sont pas plusor  
li robëor, 35  
n'i a c'un que je voie,  
qui gist en la flor  
soz covertor,  
cui nomer n'oseroie.'

hu et hu et hu et hu!  
'or soit tëu,  
compainz, a ceste voie.  
hu et hu! bien ai sëu  
que nous en avrons joïé.'  
'Cortois amëor,  
qui a sejour  
gisez en chambre coie,  
n'aiez pas frëor,  
que tresq'a jor  
poëz demener joïé.'  
hu et hu et hu et hu!  
'or soit tëu,  
compainz, a ceste voie.  
hu et hu! bien ai sëu  
que nous en avrons joïé.'  
"Gaite de la tor,  
vez mon retor  
de la ou vos ooie.  
d'amie et d'amor  
a cestui jor  
ai ceu que plus amoie.  
hu et hu et hu et hu!  
pou ai gëu  
en la chambre de joïe.  
hu et hu! trop m'a nëu  
l'aube qui me guerrioie.  
Se salve l'onor  
au criator  
estoit, tot tens voudroie  
nuit feïst del jor;  
jamais dolor  
ne pesance n'avroie.  
hu et hu et hu et hu!  
bien ai vëu  
de biauté la monjoie.  
hu et hu! c'est bien sën.  
gaite, a dieu tote voie!"

15 poors. 18 seulement hu et hu; le reste jusqu'à  
ocirroie manque. 26 n'aiez.

1 seulement hu; le reste de la strophe manque.  
8 soit. 12—16 seulement hu.

## GUIOT DE PROVINS, LA BIBLE.

*Fabliaux et contes des poètes françois des XI. XII. XIII. XIV. et XV<sup>e</sup>. siècles, publ. par Barbazon, nouv. édit. par Méon. Paris 1808. Tome 2, p. 384—393; cf. Guiot von Provins, herausgegeben von J. Fr. Wolfart und San-Marle, Halle 1861, p. 103—111, v. 2404—2691. Comparé par M. Manesfeld avec les mss. Notre Dame 242 (A) et La Vall. 146, anc. 2707 (B).*

Le plus certain de mes chapitres  
 covient torner sor les legitres  
 qui devienent fax plaidëor  
 et de bone huevre trichëor  
 et les faux poinz traient des bous. 5  
 je sai bien se uns rois ou cons  
 savoit des lois et des decrez,  
 qu'il en seroit mont honorez.  
 la sont li point, la sont li dit,  
 et li biau mot et li escrit, 10  
 dout on doit pueple gouverner  
 et droiture et raison garder.  
 tiex mestiers avient bien a prince:  
 cil netoie l'aigue et rainece  
 le bon vaissel et mont l'amende. 15  
 mais ja nus hom qui soit n'entende  
 a malvais vaissel faire net:  
 fox est qui son avoir i met.  
 li malvais vaissel tot empirent  
 quant qu'on i met. ici se mirent 20  
 tuit ci qui foloient et musent  
 es bones escoles et usent  
 lor tens por tricherie apendre.  
 legierement puet on entendre  
 lor diz, lor moz et lor poinz faux. 25  
 de ce dont hom doit estre saux,  
 se perdent tot apertement.  
 cil respitent lor jugement.  
 cist chapitres fu faiz sans glose;

mais il fera une fort chose  
 as langues fausses desliees,  
 qui dëussent estre liees  
 de ce que j'oi dire es decrez.  
 ceus tieng je por desesperez,  
 qu'il n'ont et paor et vergoingne.  
 cil seignor vont il a Boloingne  
 as lois por les corz maintenir,  
 plus les en voi jenglos venir  
 que n'est estorniax en jaiole. 10  
 tote lor guile et lor parole  
 vers tricherie se retrait:  
 il prennent de deus parz le plait.  
 ce n'est pas lois, ainz est deslois,  
 ce ne truevent il pas es lois. 15  
 ou trait de maniere l'argent,  
 dont on fait maint biau vaissel gent  
 et mainte autre huevre bele et chiere,  
 et le verre de la fouchiere,  
 dont je revoi maint biau vaissel  
 qui sont et cler et net et bel.  
 et des hanz livres enorez  
 qu'on appelle lois et decrez  
 nos traient engin et barat. 20  
 dex. com il sont estroit et mat  
 en ce dont il n'exploient rien!  
 et com il sont plus ancien,  
 lors ardent il de covoitise.  
 trop ont male costume aprise:

1 Lou B. certain A. 2 torner A: gesir B.  
 3 devienent A. faus B. 4 oeure B. 5 poins  
 faus B. boins B. 6 suns B. cuens A. coens  
 B. 7 Il B. ml't A, plus B. 8 et li bia  
 ditz B. 9 escrit B. 10 en A, lon B. co-  
 roner A. gouverneur (: gardeir) B. 11 dreiture  
 A. reson A. 12 Teix B. 13 natioe laiue et  
 rince B. 14 lou boin B. vessel A, vaxeaul B.  
 molt AB etc. 15 Mes A. nul B. natende A.  
 16 malves vessel etc. A. vaxeail B. 17 travail  
 B. 18 tost epire B. 19 on] en A. mire B.  
 20 folle gent amussent B. 21 tans A. apenre  
 A. 22 en A, bien B. 23 Lor poins lor dis  
 et lor mos faus B. fax A. 24 ceu B. d. d.  
 estre loaus B. 25 tout B. 26 reportent B.  
 27 chapitres A. fut B.

1 glose A. 2 as] au A, v B. desloaus B.  
 3 deuroient — loaus B. 4 De ceu quil nat ordre  
 en decretz B. 5 Ses teig B. 6 Si souent uont  
 B. 7 Es B. 8 ianglans B. 9 Que es-  
 tornels nert en geolle B. 10 toute l. guille  
 — parole B. 11 toute lor huevre tieng a fole A.  
 12 vers lu — trait B. 13 le manque B. 14 trie-  
 uent on pas en B. 15 en A. urine B. 16 en  
 A etc, l'on B. 17 vassal B. 18 autre manque B.  
 oeuvre belle B. 19 et en apres de B. 20 on  
 refait B. mainz A. vassal B. 21 cleir — bial  
 B. 22 hai deus des l. B. ennozez A, honoreiz  
 B. 23 appellent B. 24 nous A. engig B.  
 25 Deus — destroit B. 26 As cors ou il nes-  
 ploite rien B. 27 et quant B. 28 folle B.

toz jors vuellent vivre de tort,  
 qu'il quierent por avoir lor mort.  
 por morz tieng je et por periz  
 les fax plaidëors loëiz.  
 qui ait avoir trop bien s'en aide: 5  
 mais l'uevre est mont cruaux et laide.  
 quant li avoïrs le droit encombre.  
 mont vueilent bien savoir le nombre  
 qu'on lor donra, soit torz ou droiz:  
 mont par est lor baraz destroiz. 10  
 li uns sor l'autre a grant envie:  
 li loiers et la symonie  
 les a liez et avuglez.  
 s'uns loiax en estoit trovez,  
 on devroit faire de lui feste. 15  
 c'est uns tormenz, une tempeste  
 d'aus oïr, quant il sont en leu  
 ou il cuident faire lor preu.  
 de ce font il plus lor domaige  
 dont il cuident estre plus saige. 20  
 trop sont il soutil et agu,  
 mais lor bon sens ont il perdu.  
 autant aiment tort comme droit;  
 mais que il facent lor exploit,  
 ne lor chaut de quel part il pendent, 25  
 mais a enviz le lor despendent.  
 il sont coquin et janglëor,  
 et trop hardi demandëor,  
 et provendes et avoir quierent:  
 covoïtous sont et trop conquierent. 30  
 mont par aiment rente d'eglise,  
 mais pou lor membre dou servise.  
 mont devroient bon fruit portet  
 et lor huevre si esmerer  
 qu'ele fust chiere et honoree. 35  
 et bon senz et bone pensee  
 ont il, quant il sont escolier.

mont feroient il a proisier  
 es bones lois et es decrez,  
 se lor sens estoit atornez  
 vers clergie loial et fine.  
 mont sont il en fole doctrine  
 qu'il puisent malvaïse science  
 en fontainne de sapience.  
 ne sont mie bien abevré:  
 il boivent ou ruissel troblé.  
 aigue douce torne a amer,  
 et si rai ge oï conter  
 c'on trait triacle de serpent,  
 qui mont a grant mestier sovent  
 a cels qui sont envenimé.  
 cil sont malement bestorné  
 qui ou sen puisent la folie,  
 es lois aprennent fricherie.  
 por les poinz et por les biax diz,  
 que il quenoissent es escriz,  
 baratent le siecle et engignent.  
 il ne compassent pas ne lignent  
 lor huevre si com il devroient  
 et com il enz es decrez voient.  
 or sachiez que bone clergie  
 est en tiez genz morte et perie;  
 por c'est perdu quan qu'on i met,  
 que li vaissel ne sont pas net.

Des fisiens me merveil:  
 de lor huevre et de lor conseil  
 rai ge certes mont grant mervelle.  
 nule vie ne s'apareille  
 a la lor, trop par est diverse  
 et sor totes autres perverse.  
 bien les nomme li communs nons;  
 mais je ne cuit qu'i ne soit hons

1 Tous B. 2 por] p A. Bn q. et chercent B.  
 3 teg B. 4 Tans faus plaidorors lowais B.  
 loeis A. 5 et qui au uoir amo som aide A. 6 leuure  
 B. molt A, trop B. cruix A. cruais B.  
 7 autes lou A. 10 lor] li B. 12 loiers AB.  
 13 luez et encoubreiz B. 14 sus A. 15 de lui  
 faire B. 16 uns manque B. cest une B.  
 17 Quant il assemble en 1. leu B. 21 il] et B.  
 22 sanz A. 23 Atant B. 24 face B. 26 Molt  
 enuis lou B. 27 cosson et guilleor B. 28 herdi  
 B. 29 auoir et prouende B. 31 denglise B.  
 32 de B. 34 aaismer B. 35 fut B. 36 boin  
 cuer B.

1 prisier B. 2 3 intervertis B. 2 selonc  
 lois et selonc d. B. 4 vers] cest B. loiax A, lo-  
 aul B. 5 sil en folle B. 6 que pensent B.  
 puissent A. 7 Et B. 9 rusiaul troblei B.  
 10 amer A. enmi la meir B. 12 dun B. 13 ait  
 B. 14 ceaux — enuenimeï B. 16 san A, manque  
 B. 17 Se lor aprenent B. 18 Sor — sor B.  
 19 es manque B. 20 engigne (: ligne) B. 21 co-  
 passe B. 22 oeure B. 23 il es escris lou  
 voie B. 25 teil B. 26 quant com B. 27 vas-  
 eau B. après 27 Cest triand ce est sens peril. Sist  
 sont cest de raison parti B. 28 fisiens me mer-  
 veil B. 32 Et la B. 33 diuerse B. 34 35 mires  
 les nomment li communs, mais — quil en soit  
 uns B.

qui ne les doie mont douter.  
il ne voudroient ja trover  
nul home sanz aucun mehaing.  
maint oingnement font e maint baing  
ou il n'a ne senz ne raison. 5  
cil eschape d'orde prison  
qui de lor mains puet eschaper.  
qui bien set mentir et guiler  
et faire noble contenance.  
tout ont trové fors la créance 10  
que les genz ont lor fait a bien.  
tiex mil se font fisiciens  
qui n'en sevent voir nes que gié.  
li plus maistre sont mont changié  
de grant ennui, n'il n'est mestiers 15  
dont il soit tant de mençongiers.  
il ocient mont de la gent:  
ja n'ont ne ami ne parent  
que il volsissent trover sain;  
de ce resont il trop vilain. 20  
mont a d'ordure en ces liens.  
qui en main a fisiciens,  
se met par els. il m'ont ëu  
entre lor mains: onques ne fu,  
ce cuit, nule plus orde vie. 25  
je n'aim mie lor compaignie,  
si m'ait dex, qant je sui sains:  
honiz est qui chiet en lor mains.  
par foi, qant je malades fui,  
moi covint soffrir lor ennui. 30  
qui les orroit qant il orinent,  
com il mentent, com il devinent,  
com il jugent lo pasceret  
par moz qui ne sont mie net!  
en chascun homme trovent teche: 35  
s'il a fievre ou la touz seche,  
lors dient il qu'il est tisiques  
ou enfonduz ou ydropiques,  
melancolieus ou fieus

ou corpeus ou palazineus.  
qui les orroit de colerique  
plaidioier ou de fleumatique!  
li uns a le foie eschaufé  
et li autres ventouseté.  
trop par sont lor huevres repostes  
et lor paroles si enpostes,  
n'i a se vilonnie non,  
et par ce commence lor non:  
fisicien sont apelé,  
sanz fi ne sont il pas nommé.  
por ce a fi au commencement  
por le vilain definement;  
de fi doit tote lor huevre estre  
et de fi doit fisique nestre;  
sanz fi ne les puet on nommer,  
ainsinc ne s'i doit nus fier.  
de fi fisique me defie:  
fox est qui en tel art se fie  
ou il n'a rien qu'il n'i ait fi:  
dont sui je fox se je m'i fi.  
uns boins truanz bien enparlez,  
ne mais qu'il soit un pou letrez,  
feroit fole gent herbe paistre:  
tuit son fisicien et maistre. 25  
li uns de l'autre mont bien guile  
la ou il sont a bone vile,  
que li meillor fisicien  
present celui qui ne set rien.  
li miaures le poior consent,  
por ce ont il l'or et l'argent.  
et por ce qu'il le tiengne en pais,  
li rachous consent le pugnais  
et li pugnais bien lo rachat:  
certes trop i a de barat.  
li rachaz le punais volt bien  
ne se desconfortent de rien,  
pour ce que l'uns et l'autre put.  
ainz fusse je pris et batuz  
que fisicien me gardassent 40

1 Que an ne doient bñ B. 3 acun B. 5 sanz  
A. raisons B. 8 seit B. 11 a] grant B.  
12 Teil B. fescien B. 13 nes] ne A. s. nes  
plus que B. 14 mestre A. 15 envie A. 16 Que  
donc il s. t. mensongier B. 17 Ja B. 18 ni  
ami B. 19 trove B. 20 ceu B. 21 ait B.  
22 Q'est en mains de f. B. 23 au B. 24 mais  
ce ne fu B. 25 Q'nqs nulle B. 27 deus B.  
29 malades B. 31 com il B. 33 lou pen-  
seret B. 34 mos A, mas B. 35 suns ches-  
cuns B. 36 Ou il ait B. 37 Lor — tesiques B.

2 fleumatique B. 8 uiloignie B. 9 nom  
B. 12 au] dou B. 13 Qe lor nom q sens fine-  
ment B. 16 17 manquent B. 17 ainsic A.  
18 et de fi phisque me B. 23 Solement quil soit  
bñ leitreiz B. 24 25 pestre: mestre A. 27 en  
B. 28 millor B. 30 li maistres les mauais B.  
31 Por coi por engignie la gent B. 33 raches —  
lou punaix (: paix) B. 34 lou raches bien B.  
35 36 manquent B. 36 volt] molt A. 38 Por  
coi q li uns lautre p. B. 39 Quez f. B.

un an entier et governassent.  
 trop sont costous et trop se vendent  
 et les meillors morsiaus deffendent.  
 je lor claim quite lor piletes,  
 certes qu'eles ne sont pas netes. 5  
 s'il revienent de Montpellier,  
 lor laituaire sont mont chier.  
 lors dient il. ce m'est avis,  
 qu'il ont gigimbraz et pliris  
 et diadragum et rosat 10  
 et penidoïn et violat;  
 do diarodo Julii  
 ont il maint prodome menti.  
 trop sont prisié, trop sont loë.  
 il a gigimbre et aloë 15  
 en lor dyamargareton,  
 ce dient; mes un cras chapon  
 ameroie mix que lor boistes  
 qui trop sont corouses et moistes.  
 icil qui vient devers Salerne 20  
 lor vent visie por lanterne;  
 il vendent noir brun et syphoine  
 por espices de Babyloïne;  
 que s'uns hons en passe le col,  
 il avra si le ventre mol 25  
 que maintenant l'estuet honir.  
 as sainz mengiers me vuel tenir  
 et as clers vins et as forz sauses,  
 que trop par sont lor huevres fauses.  
 il ne sont mie tuit igal 30  
 li boen fisicien loial:  
 li prodome, li bien letré  
 ont main vrai conseil doné.  
 maintes genz qui se desconfortent 35  
 en lor conseil se reconfortent.  
 quant uns hom a paor de mort,  
 grant mestier a de bon confort.  
 li bon conseil ont conforté

3 millors maingiers *B.* 4 claim] las *B.* 7 lei- 40  
 tuaire *A.* 9 gingebret *B.* 10 le premier et  
 manque *B.* roset *B.* 11 penidium *B.* 12 dols  
*B.* diarado *B.* diadaro *A.* vili *B.* 15 gengi-  
 brett a lamatt aloei *B.* 16 plus *B.* 19 qui  
 manque *B.* escroses *B.* 20 revient *B.* 21 nos  
 v. uecies *B.* 22 done — sidoïne *B.* 24 hom  
*B.* 27 boïns maingiers *B.* mestuet *A.* 28 Es  
 boïns — et el fors *B.* 29 Trop sent ueir les lor  
 oeuvres faces *B.* 32 boïn home *B.* 33 donne  
*A.* donei *B.* 34 mainte gent — desconforte *B.*  
 35 molt se conforte *B.* 36 37 manquent *B.*

maint prodomme desconforté;  
 et quant bone huevre est connëue,  
 bien devroit estre chier tenue.  
 mais par totes ces bones viles  
 ont si espandues lor guiles  
 li guileor, li mençongier,  
 que li prodomme en sont moins chier.  
 sovent se voient et assemblent,  
 mais les huevres pas ne se semblent. 10  
 les huevres sont bien departies:  
 les roses selonc les orties  
 ne perdent mie lor biauté  
 ne lor flairor ne lor bonté.  
 j'ai vëu delez l'ortier 15  
 florir et croistre lou rosier:  
 se les orties sont poingnanz  
 et annuïouses et puanz,  
 les roses sont beles et chieres.  
 les bones huevres et entieres, 20  
 les veraies et les loiax,  
 sont ausi comme li metax  
 qui se sevrà dou malvais fer.  
 mont sont bien quenëu li ver  
 qui font la soie: c'est a dire 25  
 que la malvaïse huevre n'empire  
 la bone huevre de nule rien.  
 li loial clerc fisicien  
 doivent estre mont enoré  
 et mont servi et mont amé. 30  
 le bon loial ai ge mont chier  
 certes quant j'en ai grant mestier,  
 et molt desir qu'on le m'amaint  
 qant maladie me destraint.  
 grant confort et grant bien me fait: 35  
 et qant m'enfermetez me lait  
 et je ne sent ma maladie,  
 lors voldroie c'une galie  
 l'emportast droit a Salenique,  
 et lui et tote sa fisique:  
 lors vueil que il tiengne sa voie  
 si loing que jamais ne le voie.

3 doit — chiere *B.* 4 toutes *AB.* 7 mains  
*A.* 9 M. lor oeure peou ne les seble *B.* 11 se-  
 lone] deleiz *B.* 13 odour *B.* 14 lortier *AB.*  
 19 et] les *B.* 20 loaus (: metaus) *B.* 25 que  
 m. oeure nien pire *B.* 26 annore *A.* honorei *B.*  
 29 et chier teau *C.* 30 lou bon lou loial ai je  
 chier *B.* 31 certes molt *B.* grant manque *B.*  
 32 et manque *B.* amoint (: destroit) *B.* 35 leit *A.*  
 39 toute *AB.* 41 si droit — ne reuoie *B.*



## JOFFROI DE VILLEHARDOIN, LA CONQUESTE DE CONSTANTINOPLE.

Michaud et Poujoulat, nouvelle collection des mémoires pour servir à l'histoire de France, Tom. 1, Paris 1836, p. 22—27. Donné ici d'après les mss. franc. 4972, fol. 7 (A) et 15100 (B).

Or oiez une des plus granz merveilles et des  
greignors aventures que vos onques oïssiez.  
A cel tanz ot un emperëor en Constantinoble,  
qui avoit a nom Sursac, si avoit un frere qui  
avoit a nom Alexis, qu'il avoit rachaté de  
prison de Turs. icil Alexis si prist son frere  
l'emperëor, si li traist les iaulz de la teste,  
et se fist emperëor par tel traïson com vos  
avez oï. ensi le tint longuement em prison et  
un suen fil, qui avoit nom Alexis. icil filz si  
eschapa de la prison et si s'enfuï en un vassel  
trosque a une cité sor mer, qui a nom Ancone.  
ensi s'en ala al roi Phelippe d'Alemaigne qui  
avoit sa seror a fame. Si vint a Verone en  
Lombardie et herberja en la vile et trova des  
pelerins assez qui s'en aloient en l'ost. Et  
cil qui li avoient aidie a eschaper et qui estoient  
avoec lui, li distrent 'sire, vez ci un ost en  
Venise pres de nos de la meilleur gent et des  
meillors chevaliers del monde, qui vont oltre  
mer; quar lor criez merci, que il aient merci de  
toi et de ton pere, qui a tel tort iestes des-  
heritez: et se il te voloient aidier, tu feras  
quanque il deviserunt de bouche: espoir il lor  
en prendra pitié.' et il dist que il le fera  
mult volentiers et que cist conseils est bons.

1 plus manque B. e. d. greignor a. A, manque B.  
3 celui B. avoit un empereur a rome B. 4 a  
nom] non B. iursac B. et si A. que A. 5 a  
manque B. que il A. achate B. 6 cil B. si  
manque B. pr. un jor l'e. som fr. B. 7 si] et B.  
8 par] en A. come voz oez et le B. 10 fil avec  
B. ici A, cil B. si manque B. 11 de la pr.  
manque B. si manque B. en un v. manque B. 12 an  
nom A. avoit non B. 13 en ki A, de la B. al]  
il vers le B. qui une seue serour avoit a B. 14 si]  
dont B. 15 et se reberia B. et la tr. il p. et  
genz a. B. 17 et qui] qui A. 18 ovoec lui est. pre-  
sentement li B. veez A. 19 pres d. n. en  
V. B. gent manque A. de la meilleur chevalerie B.  
20 chevalier A. 21 quar ales ceste part et leur B.  
22 que por deu aient m. de vos et de vostre gent et  
si aient de vostre pere pitie qui a si grant tort a este  
d. et se vos vuellent a. vos feres quanquil vodront de-  
mander et deviser B. de toi pitie et A. 22 dese-  
ritez A. 24 en lor A, il leur B. 25 dit A.  
26 mult-bons] dont einsinc puis quil li conseillent  
B.

Ensi prist ses messages, si envoya al marchis  
Boniface de Montferrat, qui sires ere de l'ost,  
et as autres barons. et quant li baron les virent,  
si se merveillierent molt et responderent as  
messages 'nos entendons bien que vos dites.  
nos enverrons al roi Phelippe avec lui ou il  
s'en va; se cist nos velt aidier la terre d'oltre  
mer a recovrer, nos li aiderons la soe terre  
a conquerre, que nos savons bien qu'ele est  
tolue lui et son pere a tort.' Ensi furent  
li message envoié en Alemaigne au vallet de  
Costantinoble et au roi Phelippe d'Alemaigne.

Devant ce que nos vos avons ici conté, si  
vint une novele en l'ost, dont il furent molt  
dolent, li baron et les autres genz, que mesire  
Folques de Nulli, li bons hom, li sains hom,  
qui parla premierement des croiz, fina et  
morut.

Et après ceste aventure lor vint une com-  
paignie de mult bone gent de l'empire d'Ale-  
maigne, dont il furent mout lié. la vint li  
evesques de Havestat, et li cuens Bertous de  
Chassenele et de Boghe, Garniers de Bolande,  
Tierris de Los, Henris d'Orme, Tierris de Dies,  
Rogiers de Snitre, Alixandres de Vilers, Olris  
de Tone. Adonc furent departies les nés et  
li huissier por les barons; ha diex! tant bon  
i ot mis! et quant les nés furent chargies

1 Dont B. pristrent A. si] et los B. 2 es-  
toit B. 3 quant il les v. si sen B. 4 et dis-  
trent nos e. B. 5 ce que B. 6 env. nos messages a  
lui et au r. Ph. et se nos v. a. a conquerre la terre  
que nos avons perdue nos li B. 8 terre manque  
B. 9 bien que vos a desherites a t. B. 12 roit  
B. d'Al. manque B. 13 aions conte vint B.  
14 il] cil de lost B. 15 li—genz manque B. quar  
mestre B. 16 de Nulli manque A. Nulli qui  
premierement avoit parle d. cr. morut B. 19 mori  
A. 19 Empres cez choses vint en Venise une B.  
20 de l'empire manque B. 21 il] cil de lost B.  
22 honestach B. quenz de bertout entaïssenele en-  
thochez B. beltons A. 23 Borlande A. 24 de  
die B. 25 Sutre B. Horris de T. et meint autre  
bone genz qui mie retret ne sont ici dont furent  
apareillie vessel et huissier pour metre chevaus et  
quant (28) B. 27 les uissiers A.

d'armes et de viandes et de chevaliers et de serjanz et li escu furent portendu environ de borz et des chaldeals des nés, et les banieres dont il avoient tant de beles. et sachiez que il porterent es nés de perrieres et de man-  
goniax plus de ccc et toz les enginz qui ont mestier a vile prendre a grant plenté, ne onques plus beles estores ne parti de nul port; et ce fu as huitveves de la saint Remi, en l'an de l'incarnacion Jhesu Christ mcc 10 anz et 11. ainsi partirent del port de Venise, com vos avez oï.

La velle de la saint Martin vindrent devant Gadres en Esclavonie, si virent la cité fermee de halz murs et de haltes torz, et pour noiant 15 demandissiés plus bele ne plus fort ne plus riche. et quant li pelerin la virent, il se merveillèrent mult et distrent li uns a l'autre 'coment porroit estre prise tel vile par force, se diex meismes nel fait?' Les premieres nés 20 vindrent devant la vile et aëncrerent et atendirent les autres et al matin fist mult bel jor et mult cler, et vinrent les galies totes et li huisier et les autres nés qui estoient arrieres, et pristrent le port par force et rompirent la 25 chaaine qui mult ere forz et bien atornee, et descendirent a terre, si que li porz fu entr'aus et la vile. lor veissiez maint chevalier et maint serjant issir des nés et maint bon destrier traire des huisiers et maint riche tref 30 et maint pavillon.

Einsinc se loja l'oz et fu Gadres assegie le

1 chevaliers] chevaus et de chevaliers B. 2 f. pendu et port. es chastiax tout environ les nes si drecierent les b. B. 4 tant] mout B. 5 de—de manque B. pierres B. 6 les manque B. ont] porent avoir B. 7 a gr. pl. manque B. ne—ne] et onques mes a nul ior ne B. nul manque B. 8 port gent ne nes mielz atriee et ce B. 9 octave A. la feste s. A. 10 J. C.] nostre seigneur B. x et cc et 11 anz B. 11 111 A. c. sem p. B. 13 la feste s. B. devant] a B. 14 iadres en scl. A. si] et B. ferme A. 15 et forz torz B. 16 demandesies A. bele cite ne B. 17 il—mult] si sen esmaierent mout B. 18 as autres A. 19 estre ceste cite pr. se nostre sirez ne le fet proprement B. 20 nes qui v. B. 21 et manque B. 22 et al] au B. 23 et v.] dont v. B. les autres nes et g. et li h. qui B. 24 uissiers A. arriers A. 25 par] a B. 26 estoit B. 27 entrez an la B. 28 lor v.] dont B. m. biau ch. et m. bel s. B. 29 bon] biau B. 30 tre A. 31 meint bel p. B. 32 Jadres A. le] droit au B.

jor de la saint Martin. a cele foiz ne furent mie venu tuit li baron, car encor n'ere mie venuz li marchis de Montferrat qui ere remés arriere por affaire que il avoit. Estiennes del Perche fu remés malades en Venise et Mahis de Monmorenci, et quant il furent gari, si s'en vint Mahis de Monmorenci après l'ost a Gadrez: mes Estienes del Perche ne le fist mie si bien, quar il guerpi l'ost et s'en ala en Puille sejourner. avec lui s'en ala Rotrox de Monfort et Ives de la Ille et maint autre, qui mult en furent blasmé, et passerent au passage de marz en Surie.

L'endemain de la saint Martin issirent de cels de Gadres et vindrent parler le duc de Venise qui ere en son paveillon, et li distrent que il li rendroient la cité et totes les lor choses sals lor cors en sa merci. et li dus dist qu'il n'en prendroit mie cestui plet ne 15 autre, se par le conseil non as contes et as barons, et qu'il en iroit a els parler.

Endementiers que il ala parlér as contes et as barons, icele partie dont vos avez oï arrieres, qui voloient l'ost depecier, parlerent 25 as messages et lor distrent 'por quoi volez vos rendre vostre cité? li pelerin ne vos assaldront mie ne d'aus n'avez vos garde, se vos vos poëz defendre des Venisiens, dont estes vos qutes.' et ensi pristrent un d'aus meismes 30 qui avoit non Robert de Bove, qui ala as murs de la vile et lor dist ce meismes. Ensi

1 la] feste B. a—furent] mes adonc nestoient B. 2 car—venue A, si comme B. 3 qui demores estoit a. p. besoigne quil a. a fere B. 5 estoit demorez B. 6 7 Mahitis A. 7 sen manque B. 8 a lost a G. B. ne—il manque B. 10 sej. en P. B. avec—ala manque B. Rotro A. 12 de la iale alerent avec meint q. m. durement en B. 13 et tuit cil p. B. 14 en S. manque B. 14 la feste s. B. i. hors d. B. 15 G. une partie et B. 16 v. au pavillon le d. d. V. pour parler a li et li B. 17 li manque B. lor ch.] ch. B. 18 en sa m. manque B. 19 quil ne recevroit ne ce p. ne a. delz B. 20 non des des princes et des b. et neporquant il dist quil em parleroit a elz B. 21 qui en A. 22 il] li dus B. p. de cest afere a la p. B. 24 arr.] de ceus B. parl.] en ot aucuns qui distrent B. 25 et lor d. manque B. 27 assaliront A. ne—ensi] ne vos navez g. delz mes defendes vos viguerousement dont B. 29 mei mes manque B. 30 Boves et lenvoierent as B. 31 lor manque B. d. ce m.] dist a ceus de leanz ceste meesmez parole B.

entrèrent li message en la vile et fu li plais  
remés. Li dus de Venise com il vint as contes  
et as barons, si lor dist 'seignor, ensi voelent  
cil de la dedanz rendre la cité sals lor cors  
a ma merci, ne je ne prendroie cestui plait  
ne autre se per voz conseil non.' et li baron  
li respondirent 'sire, nos vos loons que vos le  
preigniez et si le vos prion.' et il dist que il  
le feroit. Et il s'en tornerent tuit ensemble  
al paveillon le duc por le plait prendre, et  
trouverent que li message s'en furent alé par le  
conseil a cels qui voloient l'ost depecier. E  
dont se dreça uns abes de Vals de l'ordre de  
Cistials, et lor dist 'seignor, je vos deffent de  
par l'apostoile de Rome que vos ne assailliez  
ceste cité, quar ele est de crestiens et vos  
iestes pelerin.' Et quant ce oï li dus, si en  
fu mult iriez et destroiz et dist as contes et  
as barons 'seignor, je avoie de ceste vile  
plait a ma volonté, et vostre gent le m'ont  
tolu et vos m'aviez convent que vos le m'ai-  
deriez a conquerre, et je vos semoing que vos  
le façoiz.'

Maintenant li conte et li baron parlerent  
ensemble et cil qui a la lor partie se tenoient,  
et distrent 'mult ont fait grant oltrage cil qui  
ont cest plait desfet, et il ne fu onques jorz  
que il ne meissent paine a cest ost depecier.  
or somes nos honi, se nos ne l'aidons a prendre.'  
Et il viennent al duc et li dient 'sire, nos le  
vos aiderons a prendre por mal de cels qui  
destorné l'ont.' Ensi fu li consels pris; et

al matin alerent logier devant les portes de  
la vile, et si drecierent lor perrieres et lor  
mangonials et lor autres engins dont il avoient  
assez; et devers la mer drecierent les eschieles  
sor les nés. lor commencerent a la vile a  
geter les pieres as murz et as tors. Ensi  
dura cil asals bien por v jors et lor si mistrent  
lors trenchéors a une tour, et cil commen-  
cierent a trenchier le mur. et quant cil dedenz  
virent ce, si quistrent plait tot atretel com  
il l'avoient refusé par le conseil a cels qui  
l'ost voloient depecier.

Ensi fu la vile rendue en la merci le duc  
de Venise sals lor cors. et lors vint li dus  
as contes et as barons et lor dist 'seignors,  
nos avons ceste vile conquise par la dieu  
grace et par la vostre. il est yvers entrez et  
nos ne pouns mais movoir de ci tresque a la  
pasque, quar nos ne troveriens mie marchié  
en autre leu. et ceste vile si est mult riche  
et mult bien garnie de toz biens; si la parti-  
rons par mi, si en prendromes la moitié et vos  
l'autre.' Ensi com il fu devisé si fu fait. li  
Venicien si orent la partie devers le port ou  
les nés estoient et li François orent l'autre.

Lors furent li ostel departi a chascun en-  
droit soi tel com il afferi. si se desloja li  
oz et vindrent herbergier en la vile, et cum il  
furent herbergié, al tierz jor après si avint  
une mult grant mesaventure en l'ost endroit  
hore de vespres, que une meslee commença  
des Veniciens et des François mult grant et  
mult fiere, et corurent as armes de totes parz.  
et fu si granz la meslee que poi i ot des

<sup>1</sup> plez a tant r. et quant li d. d. v. fu venuz B.  
<sup>2</sup> ad — ad B. <sup>3</sup> si] il B. ensi] en tele meniere  
B. <sup>4</sup> de leanz B. <sup>5</sup> a moi et a ma merci saus  
leur cors B. nes pr. A. prendroient B. paît  
cestui A. <sup>6</sup> vostre loz non sire font li b. nos lons  
B. <sup>7</sup> le recevez et mout vos em p. B. <sup>8</sup> il]  
dout B. <sup>9</sup> Adonc sentorna li dus a son p. et li ba-  
ron avec lui pour recevoir ce plet B. <sup>11</sup> li baron  
sen estoient retourne B. <sup>12</sup> de c. qui lost vol. B.  
<sup>13</sup> Adonc se leva l. abe en haut qui estoit de l'o. B.  
<sup>15</sup> de R. manque B. <sup>16</sup> ceste] mie e. c. B. <sup>17</sup> Quant  
li dus ot ceste parole si en f. mout durement cou-  
rouciez dont d. ad c. et ad B. <sup>19</sup> av. pl. a m. v. davoit  
ceste cite B. <sup>21</sup> mavez creante B. maideres B.  
<sup>22</sup> semon A. en semoing B. <sup>24</sup> Et li c. B. <sup>25</sup> a  
elz se t. d. certes mout B. <sup>26</sup> gr. domaje a nos et  
au duc cil qui ce plet ont desfet B. <sup>28</sup> en cest  
B. <sup>29</sup> 32 or — l'ont] et por mal de ceus qui lost  
vuellent depecier B. <sup>32</sup> et quant vint au m. si  
s'a B.

<sup>1</sup> la porte B. <sup>2</sup> la cite dont dr. p. et m. et les  
a. B. <sup>3</sup> il y avoit a. et dr. B. <sup>5</sup> nes par de-  
vers la mer dont c. les perrieres a g. vigoureusement  
B. <sup>6</sup> ad — ad B. <sup>7</sup> li estors par vii. B. si  
manque B. <sup>8</sup> tour] porte B. <sup>9</sup> le mur] mout  
durement B. de la cite virent cest afere si re-  
quistrent ceste pes par l. c. de ceus de lost qui v.  
l'o. B. <sup>13</sup> le] du B. <sup>15</sup> ad — ad B. <sup>16</sup> la  
merci nostre seigneur B. <sup>17</sup> il] or B. <sup>18</sup> de ci  
movoir devant la B. <sup>19</sup> marchié] cheavance B.  
<sup>21</sup> si] nos B. <sup>22</sup> prendres B. nos B. <sup>23</sup> il  
deviserent le firent B. <sup>24</sup> par devers liave B.  
<sup>27</sup> aferoit B. li oz manque A. maintenant li oz B.  
<sup>28</sup> vint B. v. dedens et quant B. <sup>29</sup> si av. au t. j. u.  
gr. m. quar une B. <sup>32</sup> entre V. et F. B. <sup>33</sup> fiere]  
cnnuieuse B. ad B. <sup>31</sup> si manque B. petit i  
ot de B.

rues ou il n'eüst granz estors d'espees et de lances et d'arbalestes et de darz, et mult i ot genz navrez et morz. mais li Venissien ne porent mie l'estor endurer, si commencierent mult a perdre. Et li pseudome qui ne vo-  
loient mie le mal vindrent tot armé a la meslce et commencierent a dessevrer; et cum il l'avoient dessevré en un leu, recommençoit en un altre. Issi dura tresque a grant piece de nuit, et a grant travail et a grant mar-  
tire le departirent, et sachiez que ce fu la plus grant dolors qui onques avenist en ost, et par poi que li ost ne fu tote perdue. mais diex nel volt mie soffrir. Mult i ot grant damage d'ambedeus parz. la si fu morz uns halz  
hom de Flandres, qui avoit a nom Gilles de Landas, et fu feruz par mi l'ueil et de ce cop fu morz a la melee et maint autre dont il ne fu mie si grant parole. Lors orent li dux de Venise et li baron grant travail tote cele  
semaine de faire pais de celle mellee. et tant i travellierent que pais en fu, dieu merci.

Aprés cele quinzaine vint li marchis Bonifaces de Montferrat qui n'ere mie encorres venuz, et Mahis de Monmorenci et Pierres de Braieciel et maint autre prodome. Et après une autre quinzaine revindrent li message d'Alemaigne qui estoient al roi Phelippe et au vallet de Constantinoble. Et assemblèrent li baron et li dux de Venise en un palais ou li dux ere a ostel. et lors parlerent li message

et distrent 'seignors, li rois Phelippes nos envoie a vos et li fils a l'emperêor de Constantinoble qui frere sa fame est. Seignor, fait li rois, je vos enverrai le frere, si le met en la dieu main, qui le gart de mort, et en la vostre. por ce que vos alez por deu et por droit et por justise, si devez a ceuz qui sont desherité a tort rendre lor heritages, se vos poëz. et si vos fera la plus haute convenance qui onques fust faite a gent et la plus riche aïe a la terre d'oltre mer conquerre. tot premierement se diex done que vos le remetez en son heritage, il metra tot l'empire de Romanie a la obedience de Rome, dont ele ere partie pieça. après il set que vos avez mis le vostre et que vos iestes povre, si vos donra deus cent mil mars d'argent et viande a toz cels de l'ost a petiz et a granz. et il ses cors meïsmes ira avec vos en la terre de Babiloine, ou enverra, se vos cuidiez que mielz sera, atot dis mille homes a sa despense. et ce servise vos fera par un an, et a touz les jorz de sa vie tendra v cent chevaliers en la terre d'oltre mer, qui garderont la terre d'oltre mer, si les tenra al suen. seignor, de ce plait avons nos pooir', font li message, 'd'assëurer ceste convenance se vos le volez assëurer devers vos, et sachiez que si halte convenance ne fu onques mes offerte a gent, ne n'a mie grant talant de conquerre qui cesti refusera.' et il dient que il en parleront. et fu pris un

<sup>1</sup> granz *manque B.* de maces ou d'e. ou de l. ou d'a. et mout i ot de g. *B.* <sup>3</sup> mes en la fin ne p. *V.* l'e. souffrir *B.* <sup>5</sup> ne] point ni *B.* <sup>6</sup> mie le] de *B.* a la m. touz armes et la c. a departir et quant il l'a. en u. l. descevre rec. *B.* <sup>9</sup> dura la melee jusque *B.* <sup>10</sup> de la n. et toutes voies la dessevrerent il a grant paine et a grant travail et s. que ce fu une des granz mesaventures *B.* <sup>12</sup> lost quar petit sen fali que touz *B.* <sup>13</sup> tote *manque B.* perduz *B.* <sup>14</sup> ne *B.* <sup>15</sup> si *manque B.* <sup>17</sup> Landast il fu *B.* <sup>18</sup> et einsinc fu m. ausint furent meint haut home *B.* haute *A.* <sup>19</sup> si grant *manque B.* lors] mout *B.* orent li baron de paine toute la nuit et toute c. s. et li dus de V. ausint pour f. la pes nepourquant tant i tr. la deu merci que — fu *B.* <sup>22</sup> dio *A.* <sup>23</sup> Bon. *manque B.* <sup>24</sup> qui encore nestoit mie v. *B.* Mahuris *A.* <sup>26</sup> et — est.] en autre semaine empres vindrent l. m. q. e. enuoi *B.* <sup>28</sup> Ph. dalemaigne *B.* <sup>29</sup> et] lors *B.* <sup>30</sup> pavillon *B.* <sup>31</sup> estoit *B.*

<sup>3</sup> est sa fame et vos mande qu'il le vos enverra et le metra en la mein deu et en *B.* <sup>6</sup> v. estes meuz *B.* <sup>7</sup> a ce *A.* <sup>9</sup> et cist vos *B.* la conv. et la plus haute offre *B.* <sup>10</sup> fu *B.* fetes a nule g. *B.* riche] grant *B.* <sup>11</sup> pour la sainte t. *B.* <sup>12</sup> ce donne q. v. en s. h. le puissies remetre il vos promet qui metra toute l'obedience de Romanie a la subjeccion *B.* <sup>15</sup> estoit departie p. emprez il set bien q. v. p. et que vos estes tout nus el voiaie deu si vos *B.* <sup>18</sup> et a p. *B.* il] que *B.* <sup>19</sup> la t. de *manque B.* <sup>20</sup> que ce soit m. a tout *B.* <sup>21</sup> toz *A.* ses despens *B.* <sup>22</sup> ces *A.* fera il jusque a tant cun an sera. accompli et a *B.* <sup>23</sup> il tendra 11 cent *B.* chevalier *A.* <sup>24</sup> qui — suen] a son despens qui g. la t. *B.* <sup>25</sup> s. de ce a. n. plait p. *A.* et de ce dient li message a. n. p. *B.* <sup>26</sup> f. l. m. *manque B.* descurer *A.* <sup>27</sup> c. conv. *manque B.* le *manque B.* asscurer *manque B.* <sup>28</sup> que qui ceste c. refuse il na mie talent de terre conquerre et li dus dist *B.* <sup>31</sup> parleroient ensemble einsinc fu pr. le p. a l. lor fu que ceste *B.*

parlement a l'endemain, et quant il furent ensemble, si lor fu ceste parole mostree.

La ot parlé en maint endroit, et parla l'abes de Vals de l'ordre de Cystiaus et cele partie qui voloit l'ost depecier, et distrent 5 qu'il ne s'i acorderoient mie, que ce ere tresors crestiens, et il n'estoient mie por ce mēu, ainz voloient aler en Surie. et l'autre partie lor respondi 'bel seignor, en Surie ne poēz vos rien faire, et si le verroiz bien a cels meismes 10 qui nos ont deguerpiz et il sont alé as autres porz. et sachiez que par la terre de Babilonie ou par Grece iert recovree la terre d'oltre mer, s'ele jamais est recovree. et se nos refusons ceste covenance, nos somes honi 15 a toz jors.'

Ensi ere en discorde l'oz, et ne vos merveilliez mie se li laie genz ere en discorde, que li blanc moine de l'ordre de Cistiaus erent altressi en discorde en l'ost. li abes de 20 Loz, qui mult ere sainz home, et altre abbé qui a lui se tenoient, preechoient et crioient

merci a la gent que il por deu tenissent l'ost ensemble et que il feissent ceste convenance: 'car ce est la chose par quoi on puet mielz recovrer la terre d'oltre mer.' et l'abbes de Vaus et cil qui a lui se tenoient, repreechoient mult sovent et dissoient que tot c'ere mals; mais alassent en la terre de Surie et feissent ce que il porroient.

Lors vint li marchis Bonifaces de Montferrat, et Bauduins li cuens de Flandres et Hennaut, et li cuens Loeys, et li cuens Hues de Saint Pol, et cil qui a elz se tenoient, et distrent que il feroient ceste convenance, que il seroient honi se il la refusoient. Ensi s'en alerent a l'ostel le duc, et furent mandé li mes, et assëurerent la convenance, si com vos l'avez oï arriere, parsairemenz et par chartres pendanz. et tant nos retrait li livres que il ne furent que xii qui les sairements jurerent de la partie des François, ne plus n'en poirent avoir.

## MARIE DE FRANCE.

### LI LAIS DEL CHEVREFOIL.

*Tristan publié par Francisque Michel, Londres 1835, Vol. 2, p. 141—146.*

Asez me plect e bien le voil  
del lai que hum nume chevrefoil  
que la verité vus en cunt, 25  
pur quei il fu ja fet e dunt.  
plusurs le me unt cunté e dit,  
e jeo l'ai trové en escrit,  
de Tristram e de la reine,  
de lur amur que tant fu fine, 30

dunt il eurent meinte dolor  
e puis mururent en un jur.  
li reis Markes esteit curcié,  
vers Tristram sun nevu irié,  
de sa terre le cungéa  
pur la reine qu'il ama.  
en sa cuntree en est alez:  
en Suht-Wales, u il fu nez,  
un an demurat tut entier

3 et] adont B. 4 de l'o. — partie] et cil B. 5 lost voloient B. 6 que sil aloient sour cr. il iroient contre la loi de Rome et distrent que pour ce n'e. il mie meun et l'a. p. dist B. 9 vos] mie aler quar vos ni porriez B. 10 le poez bien veoir par ceus qui sunt ales as B. 12 s. veraïement que p. l. t. doutre mer ou B. 13 la sainte t. B. 14 se j. doit estre B. 16 ior mes B. 17 estoit li oz en d. comme vos oez B. vos en m. m. de la l. g. se il se descordoient quar li B. 20 C. qui estoient en lost se descordoient ausint li a. B. Lost B. 21 estoit sainz home B. abbez ausint qui B. 22 pr. toute ior et B. 24 humme. 26 ja manque.

1 se t. B. 2 il en B. seussent A. 6 mult sovent manque B. ce estoit B. 9 Bon. manque B. 10 et li quens B. de F. et de H. B. 11 Loois de Bloiz et de chartein B. 12 se t. a elz B. 13 dient quil loent c. B. quar il B. 14 si la B. ref. et deshonoré B. 15 il message et firent cest aseurement par seremenz B. 18 pendanz manque B. en retret B. 19 furent par devers la partie as Francois que xii qui ce serement jurassent ne pl. n. p. a. de cez xii B. 24 e manqne. 25 curucie. 26 nevuz. 27 tere.

ne pot ariere repeirier;  
mes puis se mist en abandun  
de mort e de destructiun.  
ne vus esmerveilliez neent,  
kar ki eime mut léalment  
mut est dolenz, e trespensez  
quant il nen ad ses volentez.  
Tristram dolenz e trespensis  
pur ceo se met de sun pais,  
en Cornuaille vait tut dreit  
la u la reine maneit,  
en la forest tut sul se mist,  
ne voleit pas que hum le veist.  
en la vespree s'en eisseit,  
quant tens de herberger esteit:  
od paisanz, od povre gent  
perneit la nuit herbergement,  
les noveles lur enquerreit  
del rei, cum il se cunteneit.  
ceo li dient qu'il unt oï  
que li barun erent bani,  
'a Tintagel deivent venir;  
li reis i veolt sa curt tenir:  
a pentecouste i serunt tuit.  
mut i avra joie e deduit  
e la reine i sera.'  
Tristram l'oï, mut se haïta.  
ele ne purrat mie aler  
k'il ne la veie trespasser.  
le jur que li reis fu mēuz  
e Tristram est al bois venuz:  
sur le chemin que il saveit  
que la reine passer deit,  
une codre trencha par mi,  
tute quarree la fendi.  
quant il ad paré le bastun,  
de sun cutel escrit sun nun;  
de la reine s'aparceit,  
que mut grant garde en perneit.  
autre feiz li fu avenu  
que si l'aveit aperçeu:  
de sun ami bien conu  
le bastun, quant el le verra.  
ceo fu la summe de l'escrit

qu'il li aveit mandé e dit,  
que lunge ot ilec esté  
e atendu e surjurné  
pur attendre e pur saveir  
coment il la pēust vëir,  
kar ne pot nent vivre sanz li.  
d'eus deus fu il tut autresi  
cume del chevrefoil esteit  
ki a la codre se perneit.  
quant il est si laciez e pris  
e tut entour le fust s'est mis,  
ensemble poient bien durer;  
mes ki puis les volt deseverr,  
li codres muert hastivement  
e li chevrefoils ensement.  
'bele amie, si est de nus:  
ne vus sanz mei ne mei sanz vus.'  
la reine vait chevachant,  
ele esgardat tut un pendant,  
le bastun vit, bien l'aperceut,  
tutes les lettres i conut;  
les chevalers que la menoënt,  
que ensemble od li erroënt,  
cumanda tuz a arester:  
descendre vot e reposer.  
cil unt fait sun commandement.  
ele s'en vet luinz de sa gent,  
sa meschine apelat a sei,  
Breguein, que fu de bone fei.  
del chemin un poi s'esluina,  
dedenz le bois celui trova  
que plus l'amot que rien vivant:  
entre eus meinent joie grant.  
a lui parlât tut a leisir,  
e ele li dit sun pleisir,  
puis li mostra cum faitement  
del rei avrat acordement,  
e que mut li aveit pesé  
de ceo qu'il l'ot si cungeé:  
par encusement l'aveit fait.  
a tant s'en part, sun ami lait:  
mes quant ceo vient al deseverr,  
dunc comencerent a plurer.

5 kar] k( *Ms.*, ke *Michel*.      8 est dolent.  
10 cornuaille.      25 avera.      30 rei.      32 qu'il.  
33 deveit.      43 ele.

4 saver: veer.      6 kar *Roquefort*: ke *Michel*.  
7 d'euls.      8 cum.      12 poeient.      15 chevre-  
foil ensemblement.      29 que mut fu.      39 qu'il  
ot si cungie.

Tristram a Wales s'en rala  
tant que sis uncles le manda.  
pur la joie qu'il ot eue  
de s'amie qu'il ot vëue  
e pur ceo k'il aveit escrit  
si cum la reine l'ot dit,  
pur les paroles remembrer,

5

Tristram, ki bien saveit harper,  
en aveit fet un nuvel lai.  
asez brefment le numerai:  
gotlef l'apelent en engleis,  
chevrefoil le nument Franceis.  
dit vus \*en ai la verité  
del lai que j'ai ici cunté.

FABLES.

*Podées de Marie de France publiées par B. de Roquefort, Vol. 2, Paris 1820, p. 59—67. 171—174.*

*Prologue.*

Cil ki seivent de trovëure,  
devreient bien mettre lur cure  
es buns livres e es escriz  
e es essemles e es diz  
ke li filosofe truverent  
e escrirent e ramembrerent.  
par moralité escriveient  
les buns proverbes ke il oeient,  
ke cil amender se peüssent  
qui lur entente i meissent:  
si firent li encien pere.

10

Romulus qui fu emperere  
a sun fil escrit e manda  
e par essemle li mostra  
cum il se puist cuntreguetier,  
k'hum ne le peüst engingnier.

15

Izopes escrit a sun mestre,  
ki bien quenut lui e sun estre,  
unes fables k'il ot truvees,  
de griu en latin translatees;  
mervoille en urent li plusur  
k'il mist sun sens en tel labur:  
mes n'i ad fables ne folie,  
u il n'ad de filosofie  
as essemles qui sunt après,  
u des cuntes sunt li grant fes.  
a mei qui la rime en deit feire  
n'avenist neent a retreire

20

25

30

35

plusurs paroles que i sunt.  
meis nepurquant cil m'en semunt  
ki flurs est de chevalerie,  
d'ansaignemenz, de curtesie:  
e quant teus hum m'en ad requise,  
ne voil lessier en nule guise  
que n'i mette travail e peine.  
or ke m'en tiegne pur vileine,  
mult dei fere pur sa preiere.  
ci commencerai la premiere  
des fables k'Ysopez escrit,  
k'a son mestre manda e dit.

1.

*D'un coc qui truva une gême sor un fomerai.*

Du coc racunte ki munta  
sour un femier e si grata,  
selunc nature purchaceit  
sa viande, cum il soleit.  
une chiere jame truva:  
clere la vit, si l'esgarda.  
'je cuidai', fait il, 'purchacier  
ma viande sor cest femier:  
or t'ai ici, jame, truvé.  
par moi ne serez remuée.  
s'uns rices hum ci vus trovast,  
bien sai ke d'or vus enurast;  
si en créust vustre clarté  
pur l'or ki a mult grant biauté.

11 leur. 12 escri: dis. 13 essemles.  
17 oient. 19 d'après la variante donnée  
par R. Dans le texte e lur entente en bien meissent.  
22 fill. 23 essemle. 27 quenust. 34 es-  
samples. 36 moi. doit. 37 noient.

3 brevément. 4 gotlef. 5 en franceis.  
9 meiz. 10 flourz. 12 tex. 16 deit.  
19 meistre. dist. 22 gemme. Cf. le texte  
allemand dans Boner, Edelstein, n°. 1, éd. Pfeiffer.  
31 t'ai variante: ai R. 35 clartei etc.

qant ma vulenté n'ai de tei,  
ja nul henor n'avras par mei.'

## Moralité.

Autresi est de meinte gent, 5  
se tut ne vient a lur talent,  
cume dou coc e de la jame.  
vëu l'avuns d'ome e de fame:  
bien ne henor neent ne present,  
le pis prennent, le mielx despisent. 10

## 2.

*Dou leu e de l'aingnel.*

Ce dist dou leu e dou aignel, 15  
qui beveient a un rossel:  
li lox a lo sorse beveit  
e li aigniaus aval esteit.  
irieement parla li lus  
ki mult esteit cuntralius;  
par mautalent palla a lui:  
'tu m'as', dist il, 'fet grant anui.'  
li aignez li ad respundu  
'sire, eh quei?' 'dunc ne veis tu?  
tu m'as ci ceste aigue tourblee: 25  
n'en puis beivre ma saolee.  
autresi m'en irai, ce crei,  
cum jeo ving, tut murant de sei.'  
li aignelez adunc respunt  
'sire, ja bevez vus amunt:  
de vus me vient kankes j'ai beu.'  
'qoi', fist li lox, 'maldis me tu?'  
l'aigneus respunt 'n'en ai voleir.'  
li lous li dit 'jeo sai de veir:  
ce meisme me fist tes pere 35  
a ceste surce u od lui ere,  
or ad sis meis, si cum jeo crei.'  
'qu'en retraiez', fait il, 'sor mei?  
n'ere pas nez, si cum jeo cuit.'  
'e cei pur ce', li lus a dit: 40  
'ja me fais tu ore cuntraire  
e chose ke tu ne deiz faire.'

dunc prist li lox l'engnel petit,  
as denz l'estrangle, si l'ocit.

## Moralité.

Ci funt li riche robëur,  
li vesconte e li jugëur,  
de ceus k'il unt en lur justise.  
fausse aqoison par cuveitise  
truevent assez 'pur eus cunfundre.  
suvent les funt as plaiz semundre,  
la char lur tolent e la pel,  
si cum li lox fist a l'aingnel.

## 33.

*De la fame qui feseit duel de sun mari,  
alias de l'une mort e de sa moilier.*

D'un hume cunte li escriz  
qui esteit morz et enfoiz:  
sa fame en meneit grant dolur  
deseur sa tumble nuit e jur.  
pres d'ilec aveit un lairun  
qi ert penduz par mesprisun.  
par la cuntree fud crié,  
qui le leron avreit osté,  
sun jugement meisme avreit:  
s'ateinz esteit, penduz sereit.  
uns chevaliers le despendi,  
ses parenz ert, si l'enfoi.  
lors ne sot il cunseil truver  
cume il se puisse delivrer,  
car sëu fu de meinte gent  
qu'il le teneit pur sun parent.  
au cemetiere va tut dreit  
ou la preudefame s'esteit,  
qui sun segnur ot tant ploré.  
cointement dunc li a parlé,  
dist li qu'ele se cunfortast:  
mult sereit liez s'ele l'amast.  
la prodefame l'esgarda:

9 noient. 14 Cf. Boner n<sup>o</sup> 5. 18 avaul.  
19 luz. 20 cuntraliuz. 24 quoi dunc? ne.  
26 boivre. 29 aigneles. 33 l'aigneas. voloir.  
34 lous. voir. 37 mois. 39 n'iere.  
41 fais var. fuz R.

1 l'engnel. 2 l'ocist. 3 car. 9 fauxe.  
10 ax. 11 plaiz. 13 l'aingnel. 18 Cf.  
Boner n<sup>o</sup> 57. 19 l'oume. 24 d'iluec.  
25 iert. 27 larron. 28 juigemens mes-  
mes. 29 s'atains. pendus. 31 parens.  
36 cemetiere.



grant joie en fist, si l'otria  
 k'ele fera sa vulenté.  
 li chevaliers li a cunté  
 que mult li ert mesavenu  
 dou lairon k'il ot despendu :  
 se ne li seit cunseill doner,  
 fors dou pais l'estuet aler.  
 la prodefeme respundi  
 'deffoons mun barun deci,  
 puis sel penduns la ou cil fu;

5

10

si n'iert jamés aparçeu.  
 delivrer deit hum par le mort  
 le vif, dunt l'en atent confort.'

## Moralité.

Par iceste signifiante  
 poons entendre quel créance  
 deivent avoir li mort es vis:  
 tant est li mondes faus e vis.

## TRADUCTION DE LA DISCIPLINA CLERICALIS DE PETRUS ALFONSUS.

*Manuscrit de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen; cf. Le chastoïement d'un père à son fils, traduction en vers français de l'ouvrage de Pierre Alphonse. Paris 1824, p. 36—39. La seconde histoire manque dans cette édition. Elle se trouve dans le Ms. après la 21<sup>e</sup> histoire. Cf. avec la première Boner, Edelstein, No. 71.*

## I.

Uns hons par un bos trespasloit,  
 et el chemin que il erroit  
 trova un serpent mult blechié,  
 que pastour avoient lié:  
 de broches cleufichiés estoit  
 si que movoir ne se pooit.  
 li bons hom quant il l'esgarda,  
 pitié en ot, sel deslia.  
 pour escaüfer par bone foi  
 le mist sous ses dras pres de soi.  
 puis que li serpens escaüfa,  
 de se nature li membra:  
 tout environ a chelui chaint,  
 griément a blechié et destraint.  
 'avoi', dist li hom, 'tu as tort.  
 je t'ai garanti de le mort  
 et tu me vels geter de vie.'  
 'che fu', dist li serpens, 'folie  
 que de moi presis nule cure,  
 que faire m'estuet me nature.'  
 'mult fais', dist li hons, 'a reprendre  
 qui pour grant bien me vels mal rendre.'  
 'sovent', dist li serpens, 'avient  
 que de bien faire grans mals vient.  
 ja n'as tu oï, de bien fait  
 a on, tele eure, le col frait?'

com il vont ensi estrivant,  
 es vous par le chemin errant  
 mon seignor Renart le goupil.  
 li hom qui estoit en peril,  
 15 quant il le vi, si l'apela  
 et chele cose li moustra  
 et pour dieu li prie humblement  
 que il en fache jugement.  
 che dist Renars 'je ne puis mie  
 20 jugement faire sans aïe,  
 enchois m'estuet vëoir comment  
 la cose estoit primierement.  
 sire serpens, l'omme laiés  
 et si resoïés ja liés:  
 25 si verrai comment vous estoit,  
 puis jugerai selonc le droit.'  
 'je l'otroi', che dist li serpens,  
 'car je sai bien que jugemens  
 ne me nuira en nule plache  
 30 que je ma nature ne fache.'

Li hom de rechief le lia  
 tout aussi con il le trova,  
 et quant ch'ot fait, si s'eslonga  
 et puis après li escria  
 35 'sire serpens, or vous levés  
 et desliés, se vous poës.'  
 et dist Renars 'soïés en pais,

14 ml't, toujours. 18 il esgarda. 19 ses:  
 Chastoïement sil. 26 li Ch.; il. 27 garandi.  
 33 mal Ch.; mais.

9 doivent avoir. 13 Reñ. 17 humbl.  
 Ch.; hublement. 19 Reñ., Ch. renart. 20 mieuz  
 Ch. par oïe. 36 desliés Ch.; desloies. 37 Reñ.

car de lui deslier jamais  
ne prendras tu par mon los cure.  
n'avoies tu lut l'escripture:  
qui miex ama autrui que soi,  
a un molin morut de soi.' —  
che dist li fiex 'or ai apris  
dont me souvenra mais tous dis.'

'Fiex, encor te casti je bien:  
se tu es entrepris de rien  
que griement te puisse grever  
et tu t'en puisses delivrer  
legierement, ne te caut mie  
d'attendre plus legiere aïe,  
car par aventure en l'atente  
aroies tost greignour entente.'

## II.

Platons en un livre nous dit  
que des prophecies escrit,  
que jadis ot en Grece un roy  
qui assés ert nés hons de soi,  
mais au pueple qu'il gouvernoit  
ert cruëls et mult le grevoit.  
il avint si qu'il li sourt guerre  
de toutes pars et que sa terre  
cuida perdre qu'il governot.  
pour le paour que il en ot  
a fait pour son regne mander  
et devant soi tous assamblar  
les philosophes de la terre  
pour demander et pour enquerre  
con faitement li avenroit  
de le guerre que il avoit.  
quant il furent tuit assamblé,  
si lor a humblement moustré  
que de le guerre avoit paour  
et mult en ert en grant fraour,  
que li sourdoit tant durement  
et a faire avoit a tel gent  
qui de rien nel espargneroient  
et qui le regne destruiroient.  
'si crieng, seignour, foi que vous doi,  
que pour la malvaistié de moi

par mon pechié et par mon vice  
viegne au regne ceste malice.  
et vous, seignour, nel celés mie,  
se vous pechié ne vilenie  
5 savés en moi, dont diex n'ait cure,  
et je l'en ferai a droiture  
plenier droit et amendement  
tout selonc vostre jugement.'  
li philosofe ont respondu  
10 'chier sire, n'avons pas vëu  
en ton corps criminel pechié;  
mais de tant as mal esplotié  
que n'es un poi plus deboinaire  
a cels qui vers toi ont a faire.  
15 ne fin ne savons de la guerre  
qui vous est soursse en ceste terre  
ne qu'il en avenra a nous  
ne au roialme ne a vous;  
mais a trois journees de chi  
20 a diex un sien feel ami,  
Marianus est apelés,  
qu'il del saint espir est privés.  
par lui dit, que ja ne faura,  
che qui est et fu et sera.  
25 biax sire, a lui envoierés  
et par lui conseillés serés,  
car isnelepas vous dira  
quanche il avenir devra.'  
li rois fist semples aprester  
30 vii d'els et au saint homme aler.  
li vii philosofe i alerent:  
tant le quistrent qu'il le troverent.  
quant li sains hons les a vëus,  
maintenant les a connëus,  
35 ja soit che que mais ne les vit  
ne d'autre homme ne li fu dit;  
mais sains espirs li a moustré  
de la cose le verité.  
devant soi les a apelés.  
40 'venés', dist il, 'avant venés,  
li messagier au malvais roy  
qui vers dieu n'a amour ne foy.  
dex avoit en se garde mis  
diverses gens, divers pais  
45 qu'il devoit en pais gouverner,

2 mon Ch.: moi. 4 5 deux autres vers dans  
Ch. 20 qui. 27 gouvernoit. 35 tout.  
36 hublement.

19 III. 20 I.

et ses a fait a honte aler,  
 cruëls lor a esté et fels:  
 mult lor a fait hontes et dels.  
 mais nequedent diex qui cria  
 et d'une matere forma,  
 non diverse, et lui et als  
 a or lonc tamps soffert lor mals.  
 les cruautés que il a faites  
 li seront or avant retraites.  
 diex l'a pluisors fois castié,  
 espoënté et manechié  
 et par signes amonesté  
 que il laissast sa cruauté;  
 mais desor mais nel velt soffrir:  
 pour ce a fait sor lui venir  
 estranges gëns qui plaiseront  
 sa vilenie et destruiront.  
 a tant se teut, n'a plus parlé,  
 et cil ont 11 jours sejourné  
 et au tier jour ont pris congié,  
 et il lor a bien anonchié:  
 'seignour', dist il, 'alés ariere,  
 car vostre rois gist en la biere.

mors est et a sa fin alés.  
 sachiés que autre roy avés.  
 diex i a ja autre posé  
 qui iert selonc sa volenté,  
 5 car drois gouverneres sera  
 et cels doucement traitera  
 que il ara a gouverner:  
 par droit volra cascun mener.  
 Quant li message ont ce oï,  
 10 li quatre sunt d'iluec parti,  
 li troi pour dieu o bon corage  
 ensamble o lui en l'ermitage  
 se remetent pour dieu servir  
 et pour sa doctrine coillir.  
 15 chil qui ariere retournerent  
 tout ensi la cose troverent  
 con li sains bons lor ot apris,  
 que de rien n'i avoit mespris. -  
 'Fiex', dist li pere, 'entent a moi.  
 20 ne soies pas bourgeois a roy  
 que tu saras qui plus despent  
 que sa rente ne li consent.'

53

## CHANSONS DU ROI THIBAUT IV DE NAVARRE.

I. Ms. de Paris 844 (anc. 7222), fol. 10 et 66 (A); Ms. de Berne dans Wackernagel, *altfranzösische Lieder* p. 42 (B); St. Germain 1989, fol. 117 (C); II. Ms. 844, fol. 64 (A); Keller, *Romvart* p. 246 (B); III. Ms. 844, fol. 71 (A); Leroux de Lincy, *chants historiques* 1, 192 (B). Collationné par M. Schirmer. La dernière de ces chansons se rapporte au mariage d'Iolande, fille du comte de Bretagne, Pierre Mauclerc, avec le comte de la Marche, Hugues de Lusignan (1231): elle est adressé à Robert d'Artois.

## I.

Mi grant desir et tuit mi grief torment  
 viennent de la ou sont tuit mi pensé.

grant paour ai por ce que toute gent,  
 qui ont vëu son biau cors esmeré,  
 sont si vers li de bone volenté.

nes dex l'aime, jel sai a escient  
 grant merveille quant il s'en sueffre tant.

Tous esbahis m'oubli en sospirant

ou dex trova si estrange biauté.

25 quant il la mist ça jus entre la gent,  
 moult nos en fist grant debonereté.

trestot le mont en a enluminé,  
 qu'en sa valor sunt tuit li bien si grant,  
 nus ne la voit ne vos en die autant.

30 Bone aventure aviegne a fol espoir  
 que mainz amanz fait vivre et resjoir;  
 esperance fait languir et doloir  
 et mes fox cuers me fait cuidier garir.

25 Tuit mi d. BC. gries C. 26 lai BC. pen-  
 ser (eir) tous les Mss. 27 paour] merveille BC.  
 de ceu C, coment B. maintes gens C. 28 gent  
 BC. lonoreit B. 30 jou C. 31 m. ai BC.  
 souffret atant C. 32-270, 29 4e strophe dans  
 C. men voix et mervillant B.

10 IIII. 11 III. 24 ait mis si C. 25 nos  
 gons C. 27 trestous li mons en est enlumineis  
 BC. 28 En B. 29 atant C. 30 a manque  
 BC. 31 maint C, les B. amant C. fet A. dire  
 resjoir C. 32 desesperance A. 33 mi C. fet A.

s'il fust sages, il me feist morir:  
por ce fait boen de la folie avoir,  
qu'en trop grant sen puet il bien meschëoir.

Qui la voldroit sovent ramentevoir,  
ja n'avroit mal ne l'estëust garir,  
quar ele set a toz ceaus mielz valoir  
qui ele velt belement accueillir.  
dex, tant me fu grief de li departir.  
amors, merci, faites li a savoir:  
cuers qui n'aime ne puet grant joie avoir.

Souviegne vos, dame, d'un douz acueil  
qui ja fu faiz a si grant desirier;  
que n'orent pas tant de pooir mi ueil  
que droit vers vos les poisse lancier,  
ne ma bouche ne vos osoit proier  
ne poi dire, dame, ce que plus vueil  
tant fui coarz chaitis qu'encor m'en dueil.

Dame, se je vos puis mais araisnier.  
je parlerai molt mielz que je ne sueil,  
s'amors me laist qui trop me meine orgueil.

Chançon, va t'en droit a Raoul noncier  
qu'il serve amors et face bel acueil  
et chant souvent com oiselet en brueil.

## II.

Li dous pensers et li dous souvenir  
mi font mon cuer esprendre de chanter  
et fine amors qui ne m'i laist durer,  
qui fait les siens de joie maintenir  
et met es cuers la douce remembrance;  
por c'est amors de trop haute poissance,  
qui en esmai fait home resjoir  
ne pour doloir ne laist de lui partir.

Sens et honor ne puet nus maintenir,  
s'il n'a en soi senti les maus d'amer,

2 bien A. 3 Ca C. cent C. 4-10 5e  
strophe dans B, manque C. poroit B. 5 lesteut  
B. 6 fait a tous ceaulz muels B, set trestoz les  
m. A. 7 de boen cuer a. B. 8 gries B.  
9 merçit amors B. 11-17 4e strophe dans B,  
2e dans C. 12 ke BC. a] per B, par C. 13 nonkes  
norent BC. oeil A. 14 ke envers vos B, canvers  
les vos C. les ossaixe BC. 15 ne de B, de C.  
osai BC. 16 nosai dame dire B, naim poi dire  
dame C. plus] je BC. 17 Lais moi dolans cha-  
tis C. 18-23 manquent BC. mes araisnier.  
19 suel: orguel. 27 souvenirs A. 28 fait  
A. espanre A. 29 amor A, amour B. que B.  
lait A. 34 li parçoir B. 36 sentu B. max  
A. damours B.

n'a grant valor ne puet por rien monter  
n'onques en soi nou vit nus avenir.  
por ce vos pri d'amors droite semblance,  
qu'on ne s'en doit partir por esmaïance,  
ne ja de moi nou verroiz avenir,  
que toz parfaiz vueil en amors morir.

Dame, se je vos osasse prier,  
moult me seroit, je cuit, bien avenu;  
mais il n'a pas en moi tant de vertu  
que devant vos vos os bien aviser:  
icé me font et m'ochist et m'esmaïe;  
vostre biautez fait a mon cuer le plaie,  
que de mes ielz seul ne me puis aidier  
dou regarder, dont je ai desirier.

Quant me convint, dame, de vos loignier,  
onques certes plus dolens hom ne fu,  
et dex feroit, je croi, por mi vertu,  
se je jamais vos pooie aprochier;  
que toz les biens et toz les maus que j'aie.  
ai je de vos, douce dame veraie,  
ne ja sans vos nus ne me puisse aidier:  
non fera il qui n'i avroit mestier.

Ses grans biautés, dont nus hom n'a pooir,  
qu'il en deist la cinquantisme part,

li dit plaisant, li amoreus regart  
mi font souvent resjoir et doloir.  
joie en atent, que mes cuers a ce bee,  
et la paors rest dedens moi entree:  
ainsi m'estuet morir par estouvoir  
en grant esmai, en joie et en voloir.

Dame, de qui est ma grans desirree,  
salus vos mant d'outre la mer salee  
com a celui ou je pens main et soir,  
n'autre pensers ne me fait joie avoir.

## III.

Robert, veez de Perron,  
com il a le cuer felon,  
qu'a un si lointain baron

1 nen B. 2 nel B. 3 Par A. douche  
B. 4 Quen A. se B. parçoir pour esmaranche  
B. 5 nel venres B. 6 tout B. 7 jou  
B toujours. proier B. 12 biaute A. 14 dous  
B. 15 conuient B. eslongier B. 19 max  
A. jai B. 20 del par B. 21 puet B.  
22 ferait qi B. 23 Des A. 24 la quintime  
B. 25 dis B. 27 chou vee B. 31 desirree  
B. 37 Pieron B. 39 quant a si B. si  
manque A.

velt sa fille marier  
qui a si clere façon  
que l'en s'i porroit mirer.

E dex, com ci faut raison!  
elle a dous vis a foison, *amant*  
gente de toute façon,  
or vos en vueille mener.  
Robers ne vaut un bouton  
qui si l'en lera aler.

Sire, vos doit on blamer,  
s'ainsi l'en lessiez mener,  
ce que tant poëz amer  
et ou avez tel pooir.  
nel devez lessier aler  
por terre ne por avoir.

Mout par avroiz le cuer noir

quant vos en savez le voir;  
n'avrez force ne pooir  
de li véoir ne sentir:  
et sachiez, si belle a voir  
doit on pres de lui tenir.

Robert, je vueil mielz morir,  
si li venoit a plesir,  
que l'en lessasse partir  
por trestote ma contré.  
he la qui porroit gesir  
une nuit lez son costé!

Sire, dex vos doint joir  
de ce qu'avez desiré.  
Robert, je m'en crien morir,  
quant il l'ont fait maugré dé.

## CHANSONS DE GACES BRULEZ.

- I. *Altfranzösische Lieder berichtigt und erläutert von Eduard Mätzner. Berlin 1853, p. 2—4.*  
II. *Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, Basel 1846, p. 9.*

### I.

Li plusour ont d'amours chanté  
par esfors et desloiaument;  
mais de ce me doit savoir gré  
c'onques n'en chantai faintement.  
ma boine fois m'en a gardé  
et l'amours, dont j'ai tel plenté  
que merveille est se jou riens hé,  
neis cele anieuse gent.

Certes, j'ai de fin cuer amé  
ne ja n'amerai autrement;  
bien le puet avoir esprouvé  
ma dame, se garde s'en prent.  
jou ne di pas que m'ait grevé  
que ne soit a ma volenté,  
quant de li sont tout mi pensé,  
molt me plaist çou que me consent.

Se g'ai loing del pais esté  
ou mes biens et ma joie apent,

pour ce n'ai jou mie oublié  
a amer bien et loiaument.  
se li merirs m'a demouré,  
çou m'en a molt reconforté  
k'en poi d'eure a l'on recouvré  
çou c'on desire longement.

Amours m'a par raison moustré  
que fins amis soufre et atent:  
que siens est, en sa poësté,  
merci doit crier francement.  
en cest orguel si l'ai prouvé;  
mais cil faus amoureux d'esté  
qui m'ont d'amours achoisonné,  
n'aiment fors quant talent leur prent.

S'ennieus l'avoient juré,  
ne me vaudroient il noient  
la ou il se sont tant pené  
de moi nuire a leur escient  
pour ce aient renoié dé,  
tant ont mon anui pourparlé

4 comme B. 5 veez dou vis de fuiron A.  
6 Robert A. 9 S'il ainsi l'en laist aller B.  
11 porter B. 12 tant manque A. 14 aller B,  
mener A. 16 avez B. 21 faintement va-  
riante: faussement M. 23 l'amour. 35 apent  
variante: atent M.

1 savez B. 5 li B. 7 se li venois B.  
9 contree AB. 10 lez lui qui B. 11 grant  
joie auroit rencontrée B. 14 me B. 34 escient  
variante: entient Mätzner, qui le rapproche par  
erreur avec le prov. enten. 35 renoiéet.

k'a paines verrai achievé  
la paine que d'amer m'esprent.

## II.

'Cant voi l'aube dou jor venir,  
nulle rien ne doi tant haïr,  
k'elle fait de moi departir  
mon ami cui j'ain per amors.  
or ne hais rien tant com le jour,  
amis, ke me depart de vos.

Je ne vos puis de jor vëoir,  
car trop redout l'apercevoir,  
et se vos di trestout por voir  
k'en agait sont li envios.  
or ne hais rien tant com le jour,  
amis, ke me depart de vos.

Quant je me gis dedens mon lit

et je resgarde encoste mi,  
je n'i truis poent de mon ami:  
[medixant m'en ont fait partir.]  
se m'en plaing a fins ameros.  
or ne hais rien tant com le jour,  
amis, ke me depart de vos.

Biaus dous amis, vos en ireis:  
a deu soit vos cors comandels.  
por deu vos pri, ne m'oblieis:  
je n'ain nulle rien tant com vos.  
or ne hais rien tant com le jour,  
amis, ke me depart de vos.

Or pri a tous les vrais amans,  
ceste chanson voient chantant  
ens en despit des medisans  
et des mavais maris jalos.  
or ne hais rien tant com lou jour,  
amis, ke me depart de vos.'

## ROBERT DE BLOIS, CHASTIEMENT DES DAMES.

*Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Vol. 2, Paris 1808, p. 196—201, V. 367—532. Comparé par M. Schirmer avec le Ms. de Paris, Sorboun. 1422, p. 555.*

Dame qui ait pale color  
ou ki n'a mie bone odor,  
se doit par matin desjuner.  
vins bons fait face colorer:  
et qui bien menjue et bien boit,  
millor color avoir en doit.  
vos qui malvaie odor avés,  
quant vos pais au mostier prenés,  
antretant vos metés en paine  
de bien retenir vostre alaine.  
d'ans, de fenuel, de comin  
vos desjunés sovent matin.  
quant vos a cui ke soit parlés,  
en sus de lui si vos tenés,  
qu'a lui vostre alaine ne veigne.  
et d'une aperté vos soveigne  
qu'en luitant ne vos baise nus,

20 qar malvaie odors grieve plus,  
quant vos estes plus eschaufée:  
sachiés, c'est verités provee.

Un autre bel sen vos apreing:  
ne le tenés pas en desdeing,  
qu'il ne fait pas a mesprisier.  
25 prenés vos garde qu'au mostier  
vos contenés mout sagement:  
qar lai vos voient mainte gent  
qui notent le mal et le bien.  
et ce savés vos toutes bien,  
30 le tesmoing q'au mostier avrés,  
bon ou malvais, tous jors l'avés.  
bien siet bels estres au mostier,  
cortoisement agenoillier  
et par beles devociions  
35 faire de cuer ses oroisons.  
de mout rire, de mout parler

9 amin. 10 riens. 11amins. depairt.  
15 enuious. 18 gix. 19 paille colour.  
23 maingut. 24 colour. 25 avez, et ainsi  
le plus souvent, mais quelquefois és. 26 pas.  
27 poine. 30 dajunez. 31 parles avec s.  
33 vaingne. 34 apertei. 35 lutant. nuns.

1 resgaarde. 2 amin. 4 ameros. 14 voient.  
15 medixans. 16 jalous. 19 mavaise.  
20 eschafée. 22 apreig. 23 desdoig. 26 moult  
saigement. 32 bcs. 33 ageloignier. 35 ces  
orissons. 36 moult (le second).

se doit on ou mostier garder.  
 mostiers est maisons d'oraison;  
 n'i doit parler se de deu non.  
 ne laissiés pas vos eus aler  
 ne sa ne la por regarder:  
 qui ke les eus ait trop muables,  
 on dit li cuers n'est mie estables.  
 quant l'ewangile lire orrés,  
 en estant lever vos devés;  
 si vos signiés cortoisement  
 après et au comencement.  
 qant vos devés aler offrir,  
 pensés de vos bel contenir,  
 que par rire ne par muser  
 ne faciés pas de vos gaber.  
 a lever *corpus domini*  
 vos devés drecier autressi,  
 jointes mains cele part alés.  
 de chief et de cuer l'enclinés;  
 puis vos devés agenouillier  
 et por tos crestiens prier:  
 se ne vos en relevés ja  
 tant c'om dira *per omnia*.  
 et se vos estes trop pesans  
 par maladie ou per enfans,  
 vostre sautier lire poés  
 en sēant, se vos le savés.  
 ce ke li hom faire ne puet,  
 sans blame laisser li estuet.  
 qant la messe sera chantee  
 et la beneïsons donee  
 et vos en devés revenir,  
 laissiés la presse departir.  
 a tous les autels un a un  
 alés et enclinés chascun:  
 et se vos compaignie avés  
 de dames, bien les atendés.  
 a toutes portés grant honor,  
 a la plus grant, a la menor.  
 com plus estes de grant affaire,  
 plus cortoise, plus debonaire  
 soiés: kant eles s'en iroint,  
 et vos en alés. ensi font

toutes dames k'a honor beent  
 et totes vilonies heent.

Se vos avés bon estrument  
 de chanter, chantés baudement.  
 biaux chanters en leu et en tens  
 c'est une chose mout plaisans.  
 mais sachiés ke par trop chanter  
 puet on bien bel chant aviler;  
 por ce le diēnt mainte gent:  
 biaux chanters anuie sovent.  
 de toutes choses est mesure,  
 s'est sages qui s'en amesure.  
 se vos estes en compaignie  
 de gens de pris, et en vos prie  
 de chanter, nel devés laisser.  
 por vos meïsmes solacier,  
 qant vos estes priveement,  
 le chanter pas ne vos defent.

Vos mains mout netement tenés;  
 sovent les ongles recopés.  
 ne doivent pas la char passer,  
 c'ordure n'i puist amasser.  
 a dame malement avient  
 qant ele nete ne se tient.  
 avenandise et neteés  
 vaut mout muez ke gaste biautés.

Toutes les fois que vos passés  
 davant autrui maison, gardés  
 que ja por regarder lēans  
 ne vos arestés; n'est pas sens  
 ne cortoisie de baër  
 en autrui maison ne muser.  
 tel chose fait aucuns sovent  
 en son ostel priveement  
 qu'il ne voudroit pas c'on veïst,  
 s'aucuns devant son huis venist.  
 et se vos entrer i volés,  
 a l'entree vos estoussés,  
 si c'om sache vostre venir  
 par parler ou par estoussir.  
 car nus ne se doit voirement  
 embatre desporveement:

2 dorissons. 3 doit *M.*: devez *Ms.* ce. 4 voz  
 euz. 7 astables. 8 orez. 15 fuisiez.  
 20 ageloignier. 21 prier. 26 poeis. 27 ceant.  
 30 cera. 34 auteiz. 36 ce.

6 moult. 7 saichiez. 10 anue. 12 saiges  
 qui cen. 13 Ce. 18 dafent. 19 Voz. moult.  
 23 neteis. 26 moult. gaiste batez. 27 passeiz.  
 29 jai. 31 baier. 35 estoures. 39 saiche.  
 41 nuns. ce. voirement] *vo seul est lisible. Le  
 texte de Méon s'éloigne ici tout-à-fait.*

ce semble ke ce soit agais.  
et kant se puet garder en pais  
dame sans cri, sans vilonie,  
dont fait bien a prisier sa vie.

Gardés vos, dames, tot acertes  
qu'au mangier soies molt apertes :  
c'est une chose c'on mout prise  
que lai soit dame bien aprise.  
tes chose torne a vilonie  
que toute gens ne sevent mie;  
se puet cil tost avoir mespris  
qui n'est cortoisement apris.  
au mangier vos devés garder  
de mout rire, de mout parler.  
se vos mangiés avoc autrui,  
le plus bel morsel devant lui  
tornés: n'alés pas eslisant  
ne le plus bel ne le plus grant  
a vostre oés, n'est pas cortesie.  
et ce dit on k'en glotonie  
nus bon morsel ne mangera,  
ou trop grans ou trop chaus sera:  
del trop gros se puet estrangler,

del trop chaut se puet eschauder.  
s'est tost uns morseus avalés  
dont on n'est grantment amendés  
et dont se puet cil bien tenir  
qui son honor vuet retenir.

Toutes les fois que vous bevés,  
vostre bouche bien essuës,  
que li vins engraissiés ne soit,  
qu'il desplaist mout celui qui boit.  
gardés que vos oés n'essuës  
a cele fois que vos bevés  
a la nape ne vostre nés,  
car mout blasmée en serés.  
se vos gardés del degouter  
et de vos mains trop engluër.  
en autrui maison ne soiiés  
trop large, se vos i mangiés:  
n'est cortesie ne prouesse  
d'autrui chose faire largesce.  
autrui maingier ja ne blamés,  
coment ke il soit atornés:  
n'en goustés, s'il ne vos agree,  
ja de ce ne serés blasmee.

### AUCASIN ET NICOLETE.

*Nouvelles françoises en prose du XIII<sup>e</sup> siècle publ. par L. Moland et C. d'Héricault, Paris 1856. p. 255—286. Comparé par M. Meyer avec le Ms., franc. 2168 (anc. 7959<sup>2</sup> Baluze) Fol. 73<sup>e</sup>. Aucasin et Nicolette s'aiment: le comte Garin de Beaucaire veut empêcher qu'ils ne se rencontrent; il a déjà enfermé Aucasin dans une tour, et Nicolette dans une chambre.*

Quant or voit li quens Garins  
de son enfant Aucassin  
qu'il ne pora departir  
de Nicolette au cler vis,  
en une prison l'a mis,  
en un celier sosterin  
qui fu fais de marbre bis.  
quant or i vint Aucassins,  
dolans fu, ainc ne fu si.  
a dementer si se prist  
si con vos porés oïr:

'Nicolette, flors de lis,  
douce amie o le cler vis,  
plus es douce que roisins  
ne que soupe en maserin.  
l'autrier vi un pelerin,  
nés estoit de Limosin,  
malades de l'esvertin,  
si gisoit ens en un lit,  
mout par estoit entrepris,  
de grant mal amaladis:  
tu passas devant son lit,

1 agas. 2 ce. 6 maingier sois. 7 moult.  
9 Tez. 10 seivent. 11 Ce. 13 main-  
gier. 14 moult. 15 Ce. maingiez. 17 alisant.  
19 oez. 21 Nul. maingera etc. 22 chaus  
M.: gros Ms. 23 ce.

1 ce p. achauder. 2 morseus. 4 ceu.  
9 moult. 10 oez. 12 neis. 13 moult.  
seires. 14 Ce. 16 soiez. 17 ce. 19 da-  
trui. 20 jai. 21 atorneis. 22 cil. 23 Jai.  
ceres.



si soulevas ton train  
 et ton peliçon ermin,  
 la chemise de blanc lin,  
 tant que ta ganbete vit.  
 garis fu li pelerins  
 et tos sains, ainc ne fu si;  
 si se leva de son lit,  
 si rala en son país,  
 sains et saus et tos garis.  
 doce amie, flors de lis,  
 biax alers et biax venirs,  
 biax jouers et biax bordirs,  
 biax parlars et biax delis,  
 dox baisiers et dox sentirs,  
 nus ne vous poroit hair.  
 por vos sui en prison mis,  
 en ce celier sousterin  
 u je faç mout male fin:  
 or m'i convenra morir  
 por vos, amie.'

*Or dient et content et fabloient.*

Aucasins fu mis en prison si com vos avés  
 oï et entendu, et Nicolette fu d'autre part en  
 le canbre. ce fu el tans d'esté, el mois de 25  
 mai, que li jor sont cant, lonc et cler, et les  
 nuis coies et series. Nicolette jut une nuit en  
 son lit, si vit la lune luire cler par une fe-  
 nestre, et si oï le lorseilnol canter en garding,  
 se li sovint d'Aucasin son ami qu'ele tant 30  
 amoit. ele se comença a porpenser del conte  
 Garin de Biaucaire qui de mort le haoit; si  
 se pensa qu'ele ne remanroit plus illec, que  
 s'ele estoit acusee et li quens Garins le sa-  
 voit, ille feroit de male mort morir. ele senti 35  
 que li vielle dormoit qui avec li estoit. ele  
 se leva, si vesti un bliaut de drap de soie que  
 ele avoit molt bon; si prist dras de lit et  
 touailles, si noua l'un a l'autre, si fist une  
 corde si longe comme ele pot, si le noua au 40  
 piler de le fenestre, si s'avalà contreval le  
 gardin, et prist se vesture a l'une main de-  
 vant et a l'autre deriere; si s'escorça por le  
 rousee qu'ele vit grande sor l'erbe, si s'en ala  
 aval le gardin. Ele avoit les caviaus blons et 45  
 menus recerçelés, et les ex vairs et riens, et  
 le face traitice et le nés haut et bien assis,  
 38 *Ms. le.*

et les levretes vermelletes plus que n'est ce-  
 risse ne rose el tans d'esté, et les dens blans  
 et menus, et avoit les mameletes dures qui li  
 souslevoient sa vestëure ausi com ce fuiz-  
 5 sent n nois gauges, et estoit graille parmi les  
 flans, qu'en vos dex mains le pëusciés en-  
 clorre; et les flors des margerites qu'ele ron-  
 poit as ortex de ses piés, qui li gissoient sor  
 le mennisse du pié par deseure, estoient droites  
 10 noires avers ses piés et ses ganbes, tant par  
 estoit blanche la mescinete. Ele vint au postic;  
 si le deffrema, si s'en isci par mi les rues de  
 Biaucaire par devers l'ombre, car la lune lui-  
 soit molt clere, et erra tant qu'ele vint a le  
 15 tor u ses amis estoit. Li tors estoit faëlé de  
 lius en lius, et ele se quatist delés l'un des  
 pilers. si s'estraint en son mantel, si mist sen  
 cief par mi une crevëure de la tor qui vielle  
 estoit et ancienne, si oï Aucasin qui la dedens  
 20 pleuroit et faisoit mot grant dol et regretoit  
 se douce amie que tant amoit. et quant ele  
 l'ot assés escouté, si comença a dire.

*Or se cante.*

Nicolette o le vis cler  
 s'apoia a un piler,  
 s'oï Aucasin plourer  
 et s'amie a regreter.  
 or parla, dist son penser.  
 'Aucasins, gentix et ber,  
 frans damoisiaux honorés,  
 que vos vaut li dementera,  
 li plaindres ne li plursers,  
 quant ja de moi ne gorés,  
 car vostres peres me het  
 et trestos vos parentés.  
 por vous passerai le mer,  
 s'irai en autres regnés.'  
 de ses caviax a campés,  
 la dedens les a ruës.  
 Aucasins les prist li ber,  
 si les a molt honerés  
 et baisiés et acolés,  
 en sen sain les a boutés.  
 si recomence a plorer  
 tout por s'amie.

10 sans ganbes. 32 dementer. 38 autre.

*Or dient et content et fabloient.*

Quant Aucasins oï dire Nicolete qu'ele s'en  
voloit aler en autre pais, en lui n'ot que cou-  
recier. 'Bele douce amie', fait il, 'vos n'en 5  
irés mie, car dont m'ariés vos mort, et li pre-  
miers qui vos verroit ne qui vous porroit, il  
vos prenderoit lués et vos meteroit a son lit,  
si vos asoignenteroit, et puis que vos ariés jut  
en lit a home s'el mien non, or ne quidiés 10  
mie que j'atendisse tant que je trovasse coutel  
dont je me pēusce ferir el cuer et ocirre!  
naie voir, tant n'atenderoie je mie, ains m'es-  
quelderoie de si lonc que je verroie une mai-  
siere u une bisse pierre, si hurteroie si dure- 15  
ment me teste, que j'en feroie les ex voler, et  
que je m'escerveleroie tos: encore ameroie je  
mix a morir de si faite mort que je sēnsce  
que vos ēusciés jut en lit a home s'el mien  
non.' 'Ai', fait ele, 'je ne quit mie que vous 20  
m'amés tant con vos dites; mais je vos aim  
plus que vos ne faciés mi.' 'Avoi', fait Auca-  
sins, 'bele douce amie, icé ne porroit estre que  
vos m'amissiés tant que je faç vos. fenme ne  
puet tant amer l'oume com li hom fait le 25  
fenme; car li amors de le fenme est en son  
l'oeil et en son le cateron de sa mamele et en son  
l'orteil del pié; mais li amors de l'oume est ens  
el cuer plantee, dont ele ne puet iscir.' La u  
Aucasins et Nicolete parloient ensamble, et les 30  
escargaites de le vile venoient tote une rue,  
s'avoient les espees traites desos les capes,  
car li quens Garins lor avoit commandé que  
se il le pooient prendre, qu'il l'ocesissent, et  
li gaite qui estoit sor le tor les vit venir et 35  
oï qu'il aloient de Nicolete parlant et qu'il le  
maneçoient a ocirre. 'Dix', fait il, 'con grans  
damages de si bele mescinete s'il l'ocient, et  
molt seroit grans aumosne se je li pooie dire,  
par quoi il ne s'aperçeuscent et qu'ele s'en gar- 40  
dast; car si l'ocient, dont iert Aucasins mes  
damoisiaux mors, dont damages ert.'

*Or se cante.*

Li gaite fu mout vaillans,

preus et cortois et saçans,  
li a comencié un cant  
ki biaux fu et avenans.  
'mescinete o le cuer franc,  
cors as gent et avenant,  
le poil blont et avenant,  
vairs les ex, ciere riant.  
bien le voi a ton sanblant:  
parlé as a ton amant  
qui por toi se va morant.  
jel te di et tu l'entens,  
garde toi des souduians  
ki par ci te vont querant,  
sous les capes les nus brans:  
forment te vont maneçant.  
tost te feront messēant,  
s'or ne t'i gardes.'

*Or dient et content et fabloient.*

'He', fait Nicolete, 'l'ame de ten pere et de  
te mere soit en benēoit repos, quant si bele-  
ment et si cortoisement le m'as ore dit. se  
din plaist, je m'en garderai bien et dix m'en  
gart.' ele s'estraint en son mantel en l'onbre  
del piler, tant que cil furent passé outre, et  
ele prent congié a Aucasin, si s'en va tant  
qu'ele vint au mur del castel. Li murs fu  
depeciés, s'estoit rehordés, et ele monta de-  
seure, si fist tant qu'ele fu entre le mur et le  
fossé, et ele garda contrevail, si vit le fossé  
molt parfont et molt roide, s'ot molt grant  
poor. 'He dix', fait ele, 'douce créature, se je  
me lais caïr, je briserai le col, et se je remain  
ci, on me prendra demain, si m'ardera on en  
un fu. encor aime je mix que je muire ci que  
tos li pules me regardast demain a merveilles.'  
Ele segna son cief, si se laissa glacier aval le  
fossé, et quant ele vint u fons, si bel pié et  
ses beles mains, qui n'avoient mie apris c'on  
les bleçast, furent quaissies et escorcies, et li  
sans en sali bien en xii lius, et ne por quant  
ele ne santine mal ne dolor por le grant paor  
qu'ele avoit; et se ele fu en paine del entrer.  
45 encor fu ele en forceur del iscir. ele se pensa  
qu'ileuc ne faisoit mie bon demorer, e trova

9 jus. 27 l'oeil]oeil. 29 cuer]cuer.

2 uns cans. 28 des. 33 fait il. 35 m'arde.

un pel aguisié que cil dedens avoient jeté por le castel deffendre: si fist pas un avant l'autre tant qu'ele si monta tout a grans paines, qu'ele vint deseure. Or estoit li forés pres a n ar-  
balestrees, qui bien duroit xxx liucs de lonc  
et de lé. si i avoit bestes sauvages et serpent-  
tine. ele ot paor que s'ele i entroit, qu'eles  
ne l'ocesiscent. 'si se repensa que s'on le tro-  
voit ileuc, c'on le remenroit en le vile por ar-  
doir.

*Or se cante.*

Nicolete o le vis cler  
fu montee le fossé,  
si se prent a dementer  
et Jhesum a reclamer.  
'peres, roi de maisté,  
or ne sai quel part aler.  
se je vois u gaut ramé,  
ja me mengeront li lé,  
li lion et li sengler,  
dont il i a grant plenté.  
et se j'atent le jor cler  
que on me puist ci trover,  
li fus sera alumés  
dout mes cors iert enbrasés.  
mais, par diu de maisté,  
encor aim jou mix assés  
que me menguent li lé,  
li lion et li sengler,  
que je voisse en la cité:  
je n'irai mie.'

*Or dient et content et fabloient.*

Nicolete se dementa molt, si com vos avés  
oï; ele se commanda a diu, si erra tant qu'ele  
vint en le forest. ele n'osa mie parfont entrer  
por les bestes sauvages et por le serpentine. 10  
si se quatist en un espés buisson, et soumax  
li prist, si s'endormi dusqu'au demain a haute  
prime que li pastorel iscirent de la vile et  
jeterent lor bestes entre le bos et la riviére.  
si se traïen d'une part a une molt bele fon- 15  
taine qui estoit au cief de la forest. si esten-

dirent une cape, se missent lor pain sus.  
Entreus qu'il mengoient, et Nicolete s'esveille  
au cri des oisiax et des pastoriax, si s'enbati  
sor aus. 'Bel enfant', fait ele, 'dame dix vos  
5 i ait.' 'dix vos benie', fait li uns qui plus fu  
enparlés des autres. 'bel enfant', fait ele,  
'conissiés vos Aucasin le fil le conte Garin de  
Biaucaire?' 'oïl, bien le counissons nos.' 'se  
dix vos ait, bel enfant', fait ele, 'dites li qu'il  
10 a une beste en ceste forest, et qu'il le viegne  
cacier, et s'il l'i puet prendre, il n'en donroit  
mie un membre por cent mars d'or ne por  
cinq cent ne por nul avoir.' et cil le regar-  
dent, si le virent si bele qu'il en furent tot es-  
15 mari. 'Je li dirai?' fait cil qui plus fu en-  
parlés des autres; 'dehait ait qui ja en par-  
lera ne qui ja li dira; c'est fantosmes que vos  
dites, qu'il n'a si ciere beste en ceste forest,  
ne cief ne lion ne sengler, dout uns des men-  
20 bres vaille plus de dex deniers u de trois au  
plus; et vos parlés de si grant avoir! ma de-  
hait qui vos en croit ne qui ja li dira. vos  
estes fee, si n'avons cure de vo compaignie,  
mais tenés vostre voie.' 'Ha, bel enfant', fait  
25 ele, 'si ferés: le beste a tel medine que Auca-  
sins ert garis de son mehaig, et j'ai ci cinq  
sols en me borse; tenés, se li dites, et dedens  
trois jors li covient cacier, et se il dens trois  
jors ne le trove, jamais n'iert garis de son  
30 mehaig.' 'Par foi', fait il, 'les deniers pren-  
derons nos, et s'il vient ici, nos li dirons, mais  
' nos ne l'irons ja quere.' 'de par diu', fait ele.  
lors prent congié as pastoriaus, si s'en va.

35

*Or se cante.*

Nicolete o le cler vis  
des pastoriaus se parti.  
si acoilli son chemin  
tres par mi le gaut foilli,  
tout un viel sentier anti,  
tant qu'a une voie vint  
u aforkent set chemin  
qui s'en vont par le pais.  
a porpenser or se prist

22 et sengler. 23 grant manque.

7 Garins. 10 qui le. 14 bel. 37 vis  
cler. 39 cenin. 41 vies. 43 a forkeut.

qu'esprovera son ami,  
 si l'aime si com il dist.  
 ele prist des flors de lis  
 et de l'erbe de garris  
 et de le foille autresi,  
 une bele loge en fist:  
 ainques tant gente ne vi.  
 jure diu qui ne menti,  
 se par lei vient Aucasins  
 et il par l'amor de li  
 ne s'i repose un petit,  
 ja ne sera ses amis  
 n'ele s'amie.

*Or dient et content et fabloient.*

Nicolette eut faite le loge, si com vos avés  
 oï et entendu, molt bele et mout gente, si l'ot  
 bien forree dehors et dedens de flors et de  
 foilles: si se repost delés le loge en un espés 20  
 buison por savoir que Aucasins feroit. Et li  
 cris et li noise ala par tote le tere et par tot  
 le pais que Nicolette estoit perdue. li auquant  
 dient qu'ele en estoit fuie, et li autre dient  
 que li quens Garins l'a faite murdrir. qui 25  
 qu'en eut joie, Aucasins n'en fu mie liés, et  
 li quens Garins ses peres le fist metre hors de  
 prison. si manda les chevaliers de le tere et  
 les damoiselles, si fist faire une mot rice feste  
 por çou qu'il cuida Aucasin son fil conforter. 30  
 Qoi que li feste estoit plus plaine, et Aucasins  
 fu apoiés a une puie tos dolaus et tos sou-  
 ples; qui que derve, n'ot joie Aucasins, n'en  
 ot talent, qu'il n'i vëoit rien de çou qu'il amoit.  
 Uns chevaliers le regarda, si vint a lui, si 35  
 l'apela: 'Aucasin', fait il, 'd'ausi fait mal con  
 vos avés ai je esté malades. je vos dourai  
 bon conseil, se vos me volés croire.' 'sire', fait  
 Aucasins, 'grans mercis, bon conseil aroie je  
 cier.' 'montés sor un cheval', fait il, 's'alés se- 40  
 lonc cele forest esbanoier; si verrés ces flors  
 et ces herbes, s'orrés ces oisellons canter.  
 par aventure orrés tel parole dont mix vos  
 iert.' 'sire', fait Aucasins, 'grans mercis; si  
 ferai jou.' Il s'enble de la sale, s'avale les 45  
 degrés, si vient en l'estable ou ses cevaus

33 n'est.

estoit; il fait metre la sele et le frain, il met  
 pié en estrier, si monte et ist del castel, et  
 erra tant qu'il vint a le forest, et cevauc  
 tant qu'il vint a le fontaine et trove les pasto-  
 riaux au point de none. s'avoient une cape  
 estendue sor l'erbe, si mangoient lor pain et  
 fasoient mout tres grant joie.

*Or se cante.*

Or s'asanlent pastouret,  
 Esmerés et Martinés,  
 Fruëllins et Johanés,  
 Robeçons et Aubriés;  
 li uns dist 'bel conpaignet,  
 dix ait Aucasinet  
 voire a foi le bel vallet,  
 et le mescine au cors net  
 qui avoit le poil blondet,  
 cler le vis et l'oëul vairet,  
 ki nos dona denérés  
 dont acatrons gastelés,  
 gaines et coutelés,  
 flausteles et cornés,  
 maquèles et pipés:  
 dix le garisse.'

*Or dient et content et fabloient.*

Quant Aucasins oï les pastoriaux, si li sovint  
 de Nicolette se tres douce amie qu'il tant amoit,  
 et si se pensa qu'ele avoit la esté, et il hurte  
 le cheval des esperons, si vint as pastoriaux.  
 'bel enfant, dix vos i ait.' 'dix vos benie', fait  
 cil qui fu plus enparlés des autres. 'bel en-  
 fant', fait il, 'redites le cançon que vos disiés  
 ore.' 'nous n'i dirons', fait cil qui plus fu en-  
 parlés des autres, 'dehait ore qui por vous i  
 cantera, biax sire.' 'bel enfant', fait Aucasins,  
 'enne me conissiés vos?' 'oïl, nos savons bien  
 que vos estes Aucasins nos damoisiaux, mais  
 nos ne somes mie a vos, ains somes au conte.'  
 'bel enfant, si ferés, je vos en pri.' 'os por le  
 cuer bé', fait il, 'por coi canteroie je por vos  
 s'il ne me sëoit?' quant il n'a si rice home en  
 cest pais, sans le cors le conte Garin, s'il tro-

13 Fruclins. 18 au cors corset. 46 Garins.

voitmes bués ne mes vaces ne mes brebis en  
 ses pres n'en sen forment, qu'il fust mie tant  
 hardis por les ex a crever qu'il les en ossast  
 cacier: et por quoi canteroie je por vos, s'il  
 ne me sêoit? 'se dix vos aît, bel enfant, si  
 ferés, et tenés dix sous que j'ai ci en une  
 borne.' 'sire, les deniers prenderons nos, mais  
 ce ne vos canterai mie, car j'en ai juré; mais  
 je le vos conterai se vos volés.' 'de par diu',  
 fait Aucasins, 'encor aim je mix conter que  
 nient.' 'Sire, nos estiens orains ci entre prime  
 et tierce, si mangiens no pain a ceste fontaine,  
 ausi come nos faisons ore, et une pucele vint  
 ci, li plus bele riens du monde, si que nos  
 quidames que ce fust une fee et que tos cis  
 bos en esclarci. si nos dona tant del sien  
 que nos li eumes en covent, se vos veniés  
 ci, nos vos desisiens que vos alissiés cacier  
 en ceste forest, qu'il i a une beste que, se vos  
 le poiés prendre, vos n'en donriés mie un  
 des membres por cinq cens mars d'argent ne  
 por nul avoir; car li beste a tal mecine que,  
 se vos le poés prendre, vos serés garis de vo  
 mehaig, et dedens trois jors le vos covien  
 avoir prissee, et se vos ne l'avés prise, jamais  
 ne le verrés. or le caciés se vos volés, et se  
 vos volés si le laisciés, car je m'en sui bien  
 acutés vers li.' 'bel enfant', fait Aucasins,  
 'assés en avés dit, et dex le me laist trover.'

*Or se cante.*

Aucasins oï les mos  
 de s'amie o le gent cors,  
 mout li entrèrent el cor.  
 des pastoriax se part tost,  
 si entra el parfont bos,  
 li destriers li anble tost,  
 bien l'enporte les galos.  
 or parla, s'a dit trois mos:  
 'Nicolete o le gent cors,  
 por vos sui venus en bos,  
 je ne caç ne cerf ne porc,  
 mais por vos sui les esclous:  
 vo vair oeil et vos gens cors,

vos biax ris et vos dox mos  
 ont men cuer navré a mort.  
 se deu plaist le pere fort,  
 je vous reverrai encor,  
 suer douce amie.'

*Or dient et content et fabloient.*

Aucasins ala par le forest devers Nicolete,  
 et li destriers l'enporta grant alëure. ne qui-  
 diés mie que les ronces et les espines l'espar-  
 noïssent; nenil nient, ains li desronpent ses  
 dras qu'a paines pëust en nouer desus el plus  
 entier, et que li sans li isci des bras et des  
 costés et des ganbes en quarante lius ou en  
 trente, qu'après le vallet pëust on suir le trace  
 du sanc qui caoit sor l'erbe. Mais il pensa  
 tant a Nicolete sa douce amie que ne sentoit  
 ne mal ne dolor, et ala tote jor par mi le  
 forest si faitement que onques n'oi noveles de  
 li; et quant il vit que li vespres aproçoit, si  
 comença a plorer por çou qu'il ne le trovoit.  
 Tote une viés voie herbeuse cevauçoit, il es-  
 garda devant lui en mi la voie, si vit un vallet  
 tel com je vos dirai. Grans estoit et mervel-  
 lex et lais et hidex; il avoit une grant hure  
 plus noire q'une carboulee, et avoit plus de  
 plaine paume entre dex ex, et avoit unes  
 grandes joës et un grandisme nés plat, et  
 unes granz narines lees et unes grosses levres  
 plus rouges d'une carbounee, et uns grans  
 dens gaunes et lais, et estoit cauciés d'uns  
 housiax et d'uns sollers de buief fetés de tille  
 dusque deseure le genol, et estoit afulés d'une  
 cape a dex envers, si estoit apoiés sor une  
 grande maque. Aucasins s'enbati sor lui, s'eut  
 grant paor quant il le sorvit. 'biax frere, dix  
 t'i aît.' 'dix vos benie', fait cil. 'se dix t'aît,  
 que fais tu illec?' 'a vos que monte?' fait cil.  
 'nient', fait Aucasins, 'je nel vos demant se  
 por bien non.' 'mais por quoi plourés vos', fait  
 cil, 'et faites si fait duel? certes se j'estoie  
 ausi rices hom que vos estes, tos li mons ne  
 me feroit mie plorer.' 'ba, me connessiés vos?'  
 fait Aucasins. 'oïe, je sai bien que vos estes  
 Aucasins li fix le conte, et se vos me dites

1 me bues. 16 des sien. 27 laiscie. 35 cors.  
 45 voir oiel.

3 dex. 15 gans.

BARTSCH, Chrestomathie, III. Éd.

por quoi vos plorés, je vos dirai que je faç ci.  
 'certes', fait Aucasins, 'je le vos dirai molt vo-  
 lentiers. je ving hui matin cacier en ceste  
 forest, s'avoie un blanc levrier, le plus bel del  
 siecle, si l'ai perdu, por ce pleur jou.' 'os',  
 fait cil, 'por le cuer que cil sires eut en son  
 ventre, que vos plorastes por un cien puant.  
 mal dehait ait qui jamais vos prisera, quant  
 il n'a si rice home en ceste terre, se vos peres  
 l'en mandoit dix u quinze u vint, qu'il ne les  
 eüst trop volentiers, et s'en esteroit trop liés :  
 mais je doi plorer et dol faire.' 'et tu de qui,  
 frere?' 'sire, je le vous dirai. j'estoie luiés a  
 un rice vilain, si caçoie se carue, quatre bués  
 i avoit. or a trois jors qu'il m'avint une grande  
 malaventure que je perdi le mellor de mes  
 bués, Roget, le mellor de me carue; si le vois  
 querant, si ne mengai ne ne bus trois jors a  
 passés, si n'os aler a le vile, c'on me metroit  
 en prison, que je ne l'ai de quoi saure. de 20  
 tot l'avoir du monde n'ai je plus vaillant que  
 vos veés sor le cors de mi. une lasse mere  
 avoie, si n'avoit plus vaillant que une keutisele,  
 si li a en sacie de desou le dos, si gist a pur  
 l'estrain. si m'en poise assés plus que de mi: 25  
 car avoires va et vient; se j'ai or perdu, je  
 gaaignerai une autre fois, si sorrai mon buef  
 quant je porrai ne ja por çou nen plourerai.  
 et vos plorastes por un cien de longaigue.  
 mal dehait ait qui jamais vos prisera.' 'certes, 30  
 tu es de bon confort, biax frere, que benois  
 soies tu: et que valoit tes bués?' 'sire, vint  
 sous m'en demande on, je n'en puis mie abatre  
 une seule maaille.' 'or tien', fait Aucasins,  
 'vint sous que j'ai ci en me borse, si sol ten 35  
 buef.' 'sire', fait il, 'grans mercis, et dix vos  
 laist trover ce que vos querés.' Il se part de  
 lui. Aucasins se cevaue: la nuis fu bele et  
 qoie et il erra tant qu'il vint . . . . defors et  
 dedens et par deseure et devant de flors, et 40  
 estoit si bele que plus ne pooit estre. Quant  
 Aucasins le aperçut, si s'aresta tot a un fais,

16 li. 39 Lacune de trois lignes dans le Ms.

et li rais de le lune feroit ens. 'e dix', fait  
 Aucasins, 'ci fu Nicolete me douce amie, et  
 ce fist ele a ses beles mains. por le douçour  
 de li et por s'amor me descendrai je ore ci  
 5 et m'i reposeraï anuit mais.' Il mist le pié  
 fors de l'estrier por descendre et li cevaus fu  
 grans et haus. il pensa tant a Nicolete se  
 tres douce amie qu'il caï si dufement sor une  
 pierre que l'espaule li vola hors du liu: il se  
 10 senti molt blecié, mais il s'efforça tant au  
 mix qu'il peut et ataca son ceval a l'autre  
 main a une espine. si se torna sor costé tant  
 qu'il vint tos souvins en le loge, et il garda  
 par mi un trau de le loge, si vit les estoiles  
 15 el ciel, s'en i vit une plus clere des autres, si  
 commença a dire:

*Or se cante.*

'Estoilete, je te voi  
 que la lune trait a soi;  
 Nicolete est avec toi,  
 m'amïete o le blont poil.  
 je quit dix le veut avoir  
 por la biauté de ses oïls \*  
 que que fust du recaoir,  
 que fusse lassus o toi,  
 ja te baiseroie estroit.  
 se j'estoie fix a roi,  
 s'affériés vos bien a moi,  
 suer douce amie.'

*Or dient et content et fabloient.*

Quant Nicolete oï Aucasin, ele vint a lui,  
 car ele n'estoit mie lonc. ele entra en la loge,  
 si li jeta ses bras au col, si le baisa et acola.  
 'biaus doux amis, bien soïlés vos trovés.' 'et  
 vos, bele douce amie, soïés li bien trovee.' il  
 10 s'entrebaissent et acolent, si fu la joie bele.

23 les. 24 quid que dix nouv. françoises:  
 Méon je quide que dix le veut, sans avoir. 25 de  
 ses oïls] des, puis lacune de trois lignes dans le Ms.

## LI FABLIAUS DES PERDRIS.

*Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris 1808, Tom. 3, p. 181—186. Comparé par M. Meyer avec le Ms. (fonds franc. 837, anc. 7218, fol. 169). Voyez le poème allemand du Vriolsheimer dans Hagen, Gesamtabenteuer 2, 149—152.*

Por ce que fabliaus dire sueil,  
 en lieu de fable dire vueil  
 une aventure qui est vraie,  
 d'un vilain qui delés sa haie  
 prist deus pertris par aventure. 5  
 en l'atorner mist moult sa cure;  
 sa fame les fist au feu metre.  
 ele s'en sot bien entremetre:  
 le feu a fait, la haste atorne.  
 et li vilains tantost s'en torne, 10  
 por le prestre s'en va corant.  
 mais au revenir targa tant  
 que cuites furent les pertris.  
 la dame a le haste jus mis,  
 s'en pinça une pelëure,  
 quar molt ama la lechëure,  
 quant diex li dona a avoir.  
 ne bëoit pas a grant avoir,  
 mais a tos ses bons acomplir.  
 l'une pertris cort envair: 20  
 andeus les eles en menjue.  
 puis est alee en mi la rue  
 savoir se ses sires venoit.  
 quant ele venir ne le voit,  
 tantost arriere s'en retourne,  
 et le remanant tel atorne  
 mal du morsel qui remainsist.  
 adonc s'apenssa et si dist  
 que l'autre encore mengera.  
 moult tres bien set qu'ele dira, 30  
 s'on li demande que devindrent:  
 ele dira que li chat vindrent,  
 quant ele les ot arrier traites;  
 tost li orent des mains retraites,  
 et chascuns la seue en porta. 35  
 ainsi, ce dist, eschapera.  
 puis va en mi la rue ester,

*Rubrique dans Méon: Le dit des perdriz. 4 de-  
 lez etc., rarement s; mais toujours dans pertris.  
 5 deux. 9 fet etc. 12 tarda. 21 andeus]  
 an n., Méon anduis.*

por son mari abeveter;  
 et quant ele nel voit venir,  
 la langue li prist a fremir  
 sus la pertris qu'ele ot laissie.  
 ja ert toute vive enragie,  
 s'encor n'en a un petitet.  
 le col en trait tout souavet,  
 se le menja par grant douçor.  
 ses dois en leche tout entor.  
 'lasse', fait ele, 'que ferai,  
 se tout menjue, que dirai?  
 et coment le porrai laissier?  
 j'en ai moult tres grant desirrier.  
 or aviegne qu'avenir puet,  
 15 quar toute mengier le m'estuet.'  
 Tant dura cele demoree  
 que la dame fu saoulee,  
 et li vilains ne targa mie:  
 a l'ostel vint, en haut s'escrie  
 20 'diva, sont cuites les pertris?'  
 'sire', dist ele, 'ainçois va pis,  
 quar mengies les a li chas.'  
 li vilains saut isnel le pas,  
 seure li cort comme enragiés.  
 25 ja li eüst les iex sachiés,  
 quant el crie 'c'est gas, c'est gas.  
 fuiés', fet ele, 'Sathanas!  
 couvertes sont por tenir chaudes.'  
 'ja vous chantasse putes laudes',  
 30 fait il, 'foi que je doi saint Ladre.'  
 'or ça mon bon hanap de madre  
 et ma plus bele blanche nape.  
 si l'estenderai sus ma chape  
 sous cele treille en cel praël.  
 35 mais vous prenés vostre coutel  
 qui grant mestier a d'aguasier:  
 si le faites un pou tranchier  
 a cele pierre en cele cort.'  
 li vilains se despoille et cort,

18 tarda. 27 fuiez. 29 chantaisse.  
 34 prael.

le coutel tout nu en sa main.  
a tant es vos le chapelain  
qui leens venoit por mengier.  
a la dame vint sans targier,  
si l'acole moult doucement.  
et cele li dist simplement:  
'sire', dist el, 'fuiés, fuiés!  
ja ne serai ou vous soiés  
honis ne malmis de vo cors.  
mes sires est alés la fors  
por son grant coutel aguisier,  
et dist qu'il vous voudra trenchier  
les coilles, s'il vous puet tenir.'  
'de dieu te puist il souvenir',  
dist li prestres, 'qu'est que tu dis?  
nous devons mengier deus pertris  
que tes sires prist hui matin.'  
cele li dist 'par saint Martin,  
ceens n'a pertris ne oisel.  
de vo mengier me seroit bel  
et moi peseroit de vo mal.  
mes ore esgardés la aval,  
comme il aguise son coutel.'  
'jel voi', dist il, 'par mon chapel,  
je cuit bien que tu as voir dit.'  
leens demora moult petit,  
ains s'en fui grant alëure.  
et cele crie a bone èure  
'venés vos en, sire Gombaut.'  
'qu'as tu', dist il, 'se diex te saut?'  
'que j'ai?' tout a tens le savrés;  
mais se tost corre ne poés,  
perte i avrés si com je croi,  
quar par la foi que je vous doi,  
li prestre en porte vos pertris.'  
li preudom fu tos aatis,  
le coutel en porte en sa main,  
s'en cort après le chapelain:  
quant il le voit, se li escrie  
'ainsi nes en porterés mie.'

7 fuiez. 8 soiez. 16 deux.

puis s'escrie a grans alenees  
'bien les en portés eschaufees.  
ça les lerés: se vous ataing,  
vous seriés mauvais compaing,  
se vous le mengiés sens moi.'  
li prestre esgarde derrier soi  
et voit acorre le vilain.  
quant voit le coutel en sa main,  
mors cuide estre, se il l'ataint.  
de tost corre pas ne se faint,  
et le vilains pensoit de corre,  
qui les pertris cuidoit rescorre;  
mes li prestres de grant randon  
s'est enfermés en sa maison.  
A l'ostel li vilains retorne,  
et lors sa feme en araisone:  
'diva', fait il, 'et quar me dis  
coment tu perdis les pertris?'  
cele li dist 'se diex m'ait,  
tantost que li prestres me vit,  
si me pria, se tant l'amasse,  
que je les pertris li moustrasse.  
quar moult volentiers les verroit  
et je le menai la tout droit  
ou je les avoie couvertes.  
il ot tantost les mains ouvertes,  
si les prist et si s'en fui.  
mes je gueres ne le sivi,  
ains le vous fis moult tost savoir.'  
cil respont 'bien pués dire voir:  
or le laissons a itant estre.'  
ainsi fu engingniés le prestre  
et Gombaus qui les pertris prist.  
par exemple cis fabliaus dist:  
fame est faite por decevoir.  
mençonge fait devenir voir  
et voir fait devenir mençonge.  
cil n'i vout metre plus d'alonge  
qui fist cest fabel et ces dis.  
ci faut li fabliaus des pertris.

5 sanz. 21 amaisse: moustraisse. 33 per-  
trist.



## BERNIER, LA HOUCHE PARTIE.

*Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris 1808, Tom. 4, p. 472—485.  
Comparé par M. Meyer avec le ms. (fonds fr. 837, anc. 7218, Fol. 150). Voyez le poème allemand  
dans Hagen, Gesamtabenteuer 2, 391—399: 'Die halbe Decke'.*

de biau parler et de bien dire.  
chascuns devoit a son meslire  
fere connoistre et enseigner  
et bonement enromancier  
les aventures qui avient. 5  
ausi comme gent vont et vienent,  
ot on maintes choses conter,  
qui bones sont a raconter.  
cil qui s'en sevent entremetre,  
i doivent grant entente metre 10  
en penser, en estudier,  
si com firent nostre ancissier,  
li bon mestre qui estre suellent.  
et cil qui après vivre vuelent,  
ne devoient ja estre oiseus. 15  
mes il devienent pereceus  
por le siecle qui est mauvés.  
por ce si ne se vuelent mes  
li bon menestrel entremetre,  
quar molt covient grant peine metre 20  
en bien trover, sachiés de voir.  
huimés vous fas apercevoir  
une aventure qui avint.  
bien a dis et sept ans ou vint  
que uns riches hom d'Abeville 25  
se departi fors de sa vile,  
il et sa fame et uns siens fis.  
riches et comblés et garnis  
issi com preudom de sa terre  
por ce que il estoit de gerre 30  
vers plus fors gens que il n'estoit.  
si se doutoit et se cremoit  
de estre entre ses enemis.  
d'Abeville vint a Paris:  
ilueques demora tout qoi 35

et si fist hommage le roi,  
et fu ses hom et ses borgeois.  
li preudom fu sage et cortois  
et la dame forment ert lie,  
et li vallés fols n'estoit mie  
ne vilains ne mal enseignés.  
molt en furent li voisin liés  
de la rue ou il vint manoir.  
sovent le venoient vëoir  
et li portoient grant honor.  
maintes gens sens metre du lor  
se porroient molt fere amer.  
por seulement de biau parler  
puet l'en molt grant los acueillir:  
quar qui biau dît, biau veut oïr,  
et qui mal dît et qui mal fait,  
il ne puet estre qu'il ne l'ait.  
en tel point le voit on et trueve.  
on dit sovent 'l'uevre se prueve.'  
ainsi fu li preudom manans  
dedens Paris plus de sept ans  
et achatoit et revendoit  
les denrees qu'il connoissoit.  
tant se bareta d'un et d'el  
que tos jors sauva son chatel  
et ot assés de remanant.  
el preudomme ot bon marchéant  
et demenoit molt bone vie  
tant qu'il perdi sa compaignie  
et que diex fist sa volenté  
de sa fame qui ot esté  
en sa compaignie trente ans.  
il n'avoient de tos enfans  
que ce vallet que je vous di.  
moult corouciés et molt mari  
se sist li vallés les son pere  
et regretoit sovent sa mere  
qui molt souëf l'avoit norri.

<sup>1</sup> Le début manque; la lacune ne doit pas avoir été  
considérable. 11 Ms. estudier. 13 seulent.

20 paine. 21 sachiez. 22 faz. 24 .xvii.

.xx. 27 fils. 31 genz, et ainsi souvent z.

33 anemis.

11 sanz. 21 .vii. 32 .xxx.

il se pasma, pleure por li  
et li peres le reconforte.  
'biaus fis', fet il, 'ta mere est morte :  
prions dieu que pardon li face.  
ters tes iex, essue ta face,  
que li plorers ne t'i vaut rien.  
nous morrons tuit, ce ses tu bien,  
par la nous convendra passer.  
nus ne puet la mort trespasser,  
que ne reviegne par la mort.  
biaus fis, tu as bon reconfort,  
et si deviens biaux bachelier.  
tu es en point de marier  
et je sui mes de grant aage.  
se je trovoie un mariage  
de gent qui fussent de pooir,  
g'i metroie de mon avoir,  
quar ti ami te sont trop loing.  
tart les avroies au besoing.  
tu n'en as nul en ceste terre,  
se par force nes pués conquerre.  
s'or trovoie fame bien nee  
qui fust d'amis emparentee,  
qui eüst oncles et antains  
et freres et cousins germains,  
de bone gent et de bon leu.  
la ou je verroie ton preu,  
je t'i metroie volentiers :  
ja nel leroie por deniers.'

Ce nous raconte li escriis :  
seignor, or avoit el pais  
trois chevaliers qui erent frere,  
qui erent de pere et de mere  
moult hautement emparenté,  
d'armes proisié et alosé :  
mes n'avoient point d'eritage,  
que tout n'eüssent mis en gage,  
terres et bois et tenemens,  
por sirre les tornoiemens.  
bien avoit sor lor tenëure  
trois mile livres a usure  
qui moult les destraint et escille.  
li ainsnés avoit une fille  
de sa fame qui morte estoit,  
dont la damoisele tenoit

dedens Paris bone meson  
devant l'ostel a cel preudon.  
la meson n'estoit pas au pere,  
qar li ami de par sa mere  
ne li lessierent engagier.  
la mesons valoit de loier  
vint livres de paresis l'an.  
ja n'en eüst peine n'ahan  
que de ses deniers recevoir.  
bien fu d'amis et de pooir  
la damoisele emparentee.  
et li preudon l'a demandee  
au pere et a tos ses amis.  
li chevalier li ont enquis  
de son mueble, de son avoir,  
combien il en pooit avoir.  
et il lor dist moult volentiers  
'j'ai qu'en denrees qu'en deniers  
mile et cinq cent livres vaillant.  
j'en deveroie estre mentant,  
se je me vantoie de plus.  
je l'en donroie tout le plus  
de cent livres de paresis.  
je les ai loiaument aquis :  
j'en donrai mon fil la moitié.'  
'ce ne porroit estre otroüié,  
biaus sire', font li chevalier ;  
'se vous devenüés templier  
ou moine blanc ou moine noir,  
tost lesseriüs vostre avoir  
ou a temple ou a abeie.  
nous ne nous i acordons mie.  
non, seignor, non, sire, par foi.'  
'et comment donc? dites le moi.'  
'moult volentiers, biaux sire chier.  
quanques vous porrés esligier  
volons que donés vostre fis,  
et que il soit du tout saisis,  
et tout metés par devers lui,  
si que ne vous ni a autrui  
n'i puissiés noient calengier.  
s'ainsi le volés otroier,  
li mariages sera fait :  
autrement ne volons qu'il ait  
nostre fille ne nostre niece.'

3 fls.  
41 .iiii<sup>m</sup>.

11 filz.

32 .iiii.

39 siuvre.

6 loier.

7 .xx.

8 paine.

19 .m. et v'.

23 .c. 26 otroie. 37 fls. 42 otroier.

li preudon penssa une piece,  
 son fil regarde, si penssa;  
 mes mauvesement emploia  
 cele penssee que il fist.  
 lors lor respont et si lor dist  
 'seignor, de quanques vous querés  
 accomplirai vos volentés;  
 mes ce sera par un couvent:  
 se mes fis vostre fille prent,  
 je li donrai quanqu'ai vaillant,  
 et si vous di tout en oiant,  
 ne vueil que me demeure rien,  
 mes preigne tout et tout soit sien,  
 que je l'en sesi et revest.'  
 ainsi li preudon se devest;  
 devant le pueple qui la fu  
 s'est desseisis et desvestu  
 de quanques il avoit el monde,  
 si que il remest ausi monde  
 com la verge qui est pelee,  
 qu'il n'ot ne denier ne denree  
 dont se pëust desjeûner,  
 se ses fis ne li volt doner.  
 tout li dona et clama quite.  
 et quant la parole fu dite,  
 li chevaliers tout main a main  
 sesi sa fille par la main,  
 si l'a au bachelier donee,  
 et li vallés l'a espousee.

D'iluec bien a deus ans après  
 bonement furent et en pes  
 li maris et la dame ensemble,  
 tant que la dame, ce me semble,  
 ot un biau fil du bachelier.  
 bien le fist norrir et garder,  
 et la dame fu bien gardeë,  
 sovent baignie et releveë,  
 et li preudom fu en l'ostel.  
 bien se dona le cop mortel,  
 quant por vivre en autrui merci  
 de son avoir se desseisi.  
 en l'ostel fu plus de douze ans,  
 tant que li enfes fu ja grans  
 et se sot bien apercevoir.

souvent oï ramentevoir  
 que ses taions fist a son pere,  
 por quoi il espousa sa mere.  
 et li enfes quant il l'oï,  
 ainc puis nel volt metre en oubli.  
 li preudon fu viex devenu,  
 que vellece l'ot abatu  
 qu'au baston l'estuet soustenir.  
 la toïe a lui ensevelir  
 alast volentiers ses fis querre.  
 tart li estoit qu'il fust en terre,  
 que sa vie li anuoit.  
 la dame lessier ne pooit,  
 qui fiere estoit et orgueilleuse,  
 du preudomme estoit desdeigneuse  
 et moult li estoit contre cuer,  
 or ne puet lessier a nul fuer  
 qu'ele ne deïst son seignor  
 'sire, je vous pri par amor,  
 donés congié a vostre pere,  
 que foi que doi l'ame ma mere,  
 je ne mengerai mes des dens  
 tant com je le savrai ceens,  
 ains vueil que li donés congié.'  
 'dame', fet il, 'si ferai gié.'

Cil qui sa fame doute et crient,  
 maintenant a son pere vient,  
 se li a dit isnelement  
 'peres, peres, alés vous ent.  
 je di c'on n'a ceens que fere  
 de vous ne de vostre repere.  
 alés vous aillors porchacier.  
 on vous a doné a mengier  
 en cest ostel douze ans ou plus.  
 mes fetes tost, si levés sus,  
 si vous porchaciés ou que soit,  
 que fere l'estuet orendroit.'  
 li peres l'ot, durement pleure:  
 sovent maudit le jor et l'eure  
 qu'il a tant au siecle vescu.  
 'ha, biaux dous fis, que me dis tu?  
 por dieu itant d'onor me porte  
 que ci me lesses a ta porte.  
 je me girrai en poi de leu,  
 je ne te quier nis point de feu

9 filz. 13 praigne. 14 saisi. 17 des-  
 saisi. 23 filz. 27 saisi. 30 .ii. 32 en-  
 sanble: sanble. 42 .xii.

10 filz. 15 desdaigneuse. 31 repaire.  
 34 .xii. 41 douz filz.

ne coute pointe ne tapis,  
mes la fors sous cel apentis  
me fai baillier un pou d'estrain.  
onques por mengier de ton pain  
de l'ostel ne me gete fors.  
moi ne chaut s'on me met la hors,  
mes que ma garison me livre.  
ja por chose que j'ai a vivre  
ne me dēusses pas faillir.  
ja ne pués tu miex espenir  
tos tes pechiés qu'en moi bien fere,  
que se tu vestoies la here.'  
'biaus pere', dist li bachelers,  
'or n'i vaut noient sermoners,  
mes fetes tost, alés vous en,  
que ma fame istroit ja du sen.'  
'biaus fis, ou veus tu que je voise?  
je n'ai vaillant une vendoise.'  
'vous en irés en cele vile.  
encore en i a il dis mile  
qui bien i truevent lor chevance.  
moult sera or grant meschēance,  
se n'i trovés vostre peunture.  
chascuns i atent s'aventure.  
aucunes gens vous connistront  
qui lor ostel vous prosteront.'  
'presteront, fis? aus gens que chaut,  
quant tes ostels par toi me faut?  
et puis que tu ne me fes bien,  
et cil qui ne me seront rien,  
le me feront moult a envia,  
quant tu me faus qui es mes fis.'  
'peres', fet il, 'je n'en puis mes.  
se je met sor moi tout le fes,  
ne savés s'il est a mon vuel.'  
adonc ot li peres tel duel,  
por poi que li cuers ne li crieve.  
si foibles comme il est se lieve,  
si s'en ist de l'ostel plorant.  
'fis', fet il, 'a dieu te commant,  
puis que tu veus que je m'en aille.  
por dieu me done une retaille  
d'un tronçon de ta sarpeilliere  
(ce n'est mie chose moult chiere),  
que je ne puis le froit souffrir.

je le te demant por couvrir,  
que j'ai robe trop poi vestue:  
c'est la chose qui plus me tue.  
et cil qui de doner recule  
5 li dist 'peres, je nen ai nule.  
li doners n'est or pas a point.  
a ceste fois n'en avrés point,  
se on ne me le tolt ou emble.'  
'biaus dous fis, tos li cuers me tremble  
10 et je redout tant la froidure.  
done moi une couverture  
de qoi tu cuevres ton cheval,  
que li frois ne me face mal.'  
Cil que s'en bee a descombrer  
15 voit que ne s'en puet delivrer,  
s'aucune chose ne li baille.  
por ce que il veut qu'il s'en aille,  
commande son fil qu'il li baut.  
quant on le huche l'enfes saut:  
20 'que vous plect, sire?' dist l'enfant.  
'biaus fis', fet il, 'je te commant,  
se tu trueves l'estable ouverte,  
done mon pere la couverte  
qui est sus mon cheval morel.  
25 s'il veut, si en fera mantel  
ou chapulere ou couvertor.  
done li toute la meillor.'  
li enfes, qui fu de biaux sens,  
li dist 'biaus taions, venés ens.'  
30 li preudon s'en torne avec lui  
tos corouciés et plains d'anui.  
l'enfes la couverture trueve,  
la meillor prist et la plus nueve  
et la plus grant et la plus lee.  
35 si l'a par le mi leu doublee,  
si le parti a son coutel  
au miex qu'il pot et au plus bel:  
son taion bailla la moitié.  
'biaus fis', fet il, 'que ferai gié?  
40 por qoi le m'as tu recopee?  
ton pere le m'avoit donee:  
or as tu fet grant cruauté,  
que ton pere avoit commandé  
que je l'eusse toute entiere.  
45 je m'en irai a lui arriere.'

11 faire: haire. 17 filz. 20 x. 27 filz. 9 douz filz toz. tramble. 21 filz. 26 cha-  
32 fila. 33 mais: fais. 40 filz. pulaire. 28 biau. 39 filz.

'alés', fet il, 'ou vous voudrés,  
que ja par moi plus n'en avrés.'

Li preudon issi de l'estable.

'fis', fet il, 'trestout torne a fable

quanques tu commandas et fis.

que ne chastoies tu ton fis

qu'il ne te doute ne ne crient?

ne vois tu donques qu'il retient  
la moitié de la couverture?

'va, diex te doinst male aventure',

dist li peres, 'baille li toute.'

'non ferai', dist l'enfes, 'sens doute:

de quoi serriés vous païé?

je vous en estui la moitié,

que ja de moi n'en avrés plus

si j'en puis venir au desus.

je vous partirai autressi

comme vous avés lui parti.

si comme il vous dona l'avoir,

tout ausi le vueil je avoir,

que ja de moi n'en porterés

fors que tant com vous li dourés.

si le lessiés morir chetif,

si ferai je vous, se je vif.'

Li peres l'ot, parfont souspire,

il se repensse et se remire.

aus paroles que l'enfes dist

li peres grant exemple prist.

vers son pere torna sa chiere:

'peres', fet il, 'tornés arriere.

c'estoit enemis et pechié

qui me cuide avoir aguëtié:

mes se dieu plect, ce ne puet estre.

or vous fas je seignor et mestre

de mon ostel a tos jors mes.

se ma fame ne veut la pes,

s'ele ne vous veut consentir,

aillors vous ferai bien servir:

si vous ferai bien aaisier

de coute pointe et d'oreillier.

et si vous dis par saint Martin,

je ne beverai mes de vin

ne ne mengerai bon morsel

que vous n'en aïiés del plus bel;

et serés en chambre celee  
et au bon feu de cheminee:

si avrés robe comme moi.

vous me fustes de bone foi,

par quoi sui riches a pooir.

biaus dous pere, de vostre avoir.'

Seignor, ci a bone moustrance

et aperte senefiance,

qu'ainsi geta li fis le pere

du mauvés penssé ou il ere.

bien s'i doivent tuit cil mirer

qui ont enfans a marier.

ne fetes mie en tel mauiere

ne ne vous metés mie arriere

de ce dont vous estes avant.

ne donés tant a vostre enfant

que vous n'i puissiés recouvrer.

l'en ne se doit mie fier,

que li enfant sont sens pitié.

des peres sont tost anuiié,

puis qu'il ne se pueent aidier.

et qui vient en autrui dangier,

molt vit au siecle a grant anui,

cil qui vit en dangier d'autrui

et qui du sien meismement

a autrui livroison s'atent:

bien vous en devés chastoier.

icest exemple fist Bernier

qui la matere enseigne a fere:

si en fist ce qu'il en sot fere.

4 filz.      6 fils.      12 sanz.      13 paie.      7 aiez.      16 filz.      18 se doivent.      26 sanz.  
25 example.      31 anemis.      35 mais: pais.      27 anoié.      32 such.      34 chastoier.

# DU CHEVALIER QUI Ooit LA MESSE ET NOTRE DAME. ESTOIT POUR LUI AU TOURNOIEMENT.

*Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris 1808, Tom. 1, p. 82—86.  
Cf. Pfeiffer, Marienlegenden No. 4, et Hagen, Gesamtabenteuer 3, 466.*

Dous Jhesus, com cil bel guerroie  
et come noblement tournoie  
qui volentiers au monstier tourne  
ou l'en le saint servise atourne  
et celebre le saint mistere  
du doux fils de la vierge mere.  
pour ce vueil un conte retraire,  
si com le truis en exemplaire.  
un chevalier courtois et sages,  
hardis et de grant vasselages,  
nus mieudres en chevalerie,  
moult amoit la vierge Marie.  
pour son barnage demener  
et son franc cors d'armes pener  
aloit a son tournoiement,  
garnis de son contentement.  
au dieu plaisir ainsi avint  
que quant le jour du tournoi vint,  
il se hastoit de chevauchier:  
bien vousist estre en champ premier.  
d'une eglise qui pres estoit  
oï les sains que l'on sonoit  
pour la sainte messe chanter.  
le chevalier sans arrester  
s'en est alé droit a l'eglise  
pour escouter le dieu servise.  
l'en chantoit tantost hautement  
une messe devotement  
de la sainte vierge Marie:  
puis a on autre comencie.  
le chevalier bien l'escouta,  
de bon cuer la dame pria.  
et quant la messe fut finée,  
la tierce fu recomenciee  
tantost en ce meïsme lieu.  
'sire, pour la sainte char dieu',  
ce li a dit son escuier,  
'l'heure passe de tournoier,

36 de dieu.

et vous que demourez ici?  
venez vous en, je vous en pri.  
volez vous devenir hermite  
ou papelart ou ypocrite?  
alons en a nostre mestier.'  
'amis', ce dist li chevalier,  
'cil tournoie moult noblement  
qui le servise dieu entent.  
quant les messes seront trestoutes  
dittes, s'en irons a nos routes.  
se dieu plest, ains n'en partirai  
et puis au dieu plesir irai  
tournoier viguerousement.'  
de ce ne tint plus parlement.  
devers l'autel sa chiere tourne,  
en saintes oraisons sejourne  
tant que toutes chantees furent.  
puis monterent, com fere durent,  
et chevauchierent vers le leu  
ou fere devoient leur geu.  
les chevaliers ont encontrez,  
qui du tournois sont retournez,  
qui du tout en tout est fera.  
s'en avoit tout le pris eu  
le chevalier qui reperoit  
des messes qu'oïes avoit.  
les autres qui s'en reperoient  
le saluënt et le conjoient  
et distrent bien que onques mes  
nul chevalier ne prist tel fes  
d'armes com il ot fet ce jour:  
a tous jours en avroit l'onnoir.  
moult en i ot qui se rendoient  
a lui prisonier et disoient  
'nous sommes vostre prisonier,  
ne nous ne pourrions nier  
ne nous aiez par armes pris.'  
lors ne fu plus cil esbahis,

14 plus manque. 24 tous. 28 conjoioient.

car il a entendu tantost  
 que cele fu pour lui en l'ost,  
 pour qui il fu en la chapelle.  
 ses barons bonement appelle  
 et leur a dit 'or m'escoutez  
 tuit ensamble par vos bontez,  
 car je vous dirai tel merveille  
 c'onques n'oïstes lor pareille.'  
 lors lor conte tout mot a mot  
 com les messes escouté ot  
 e que a tournoi point ne fu  
 ne feri de lance n'escu;  
 mais bien pensoit que la pucelle  
 qu'en aoroit en la chapelle  
 avoit pour lui fet ses cembiaux.  
 'moult est cist tournoïement biaux  
 ou ele a pour moi tournoïé;  
 mes trop l'avroit mal emploïé  
 se pour lui je ne tournoïoie.  
 fox seroie, se retournoie  
 a la mondaine vanité.  
 a dieu promet en verité

que jamés ne tournoierai  
 fors devant le juge vrai  
 qui conoit le bon chevalier  
 et selonc le fet set jutgier.  
 5 lors prent congié pitusement  
 et maint en plorent tenrement.  
 d'euls se part, en une abaïe  
 servi puis la vierge Marie,  
 et bien cuidons que le chemin  
 tint qui conduit a bone fin.  
 10 par cest exemple bien vëons  
 que li dous deux en qui crëons  
 ame et chierist et honneure  
 celui qui volentiers demeure  
 pour oïr messe en sainte eglise,  
 et qui volentiers fet service  
 a sa tres douce chiere mere.  
 profitable en est la maniere,  
 et cil qui est courtois et sage.  
 20 maintient volentiers bon usage:  
 qu'apprend poulain en dentëure  
 tenir le veult tant com il dure.

## JEHAN BODEL, LE JEU DE SAINT NICOLAS.

*Monmerqué et Michel, théâtre français au moyen âge, Paris 1842, p. 173—179.*

### *Li senescaus.*

Royz, puis que vo baron vous sont venu requerre,  
 faites leur maintenant les crestiens requerre. 25

### *Li rois.*

senescal, par Mahom, ne leur faura mais guerre;  
 s'ierent ou mort ou pris ou cachié de le terre.  
 alés i, senescal; dites leur de par moi  
 que maintenant se mechent sagement en conroi. 30

### *Li senescaus.*

seigneur, a tous ensanle vous di de par le roy  
 que vous alés fourfaire leur crestiene loy.  
 pour crestiens confondre fustes vous chi mandé;  
 chequ'il nous ont fourfait convient estre amendé. 35  
 alés i maintenant, li roys l'a commandé.

### *Or parolent tout.*

alons, a Mahommet soïons nous commandé!

### *Li crestien parolent.*

sains sepulcres, aïe! seigneur, or du bien faire!  
 Sarrasin et paien viennent pour nous fourfaire.  
 ves les armes reluire: tous li cuers m'en esclaire.  
 or le faisons si bien que no prouעה i paire.  
 contre chascun des nos sont bien cent par devise.

### *Uns crestiens.*

seigneur, n'en doutés ja, ves chi nostre juïse  
 bien sai tout i morrons el dame deu servise  
 mais mout bien m'i vendrai, se m'espee ne brise;  
 ja n'en garira un ne coiffe ne haubers.  
 seigneur, el dieu serviche soit hui chascuns offers:  
 35 paradys sera nostres et eus sera ynfers.  
 gardés al assanier qu'il encontrent no fers.

### *Uns crestiens, nouviaux chevaliers.*

seigneur, se je sui jones, ne m'aiés en despit!

10 come. 12 ne ne feri. 33 seur.

6 ploroient. 30 vostre. 31 serviche.

20\*

on a vœu souvent grant cuer en cors petit.  
je ferrai cel forcheur, je l'ai piecha eslit;  
sachiés je l'ochirai, s'il anchois ne m'ochist.

*Li angeles.*

Segneur, soiés tout assëur,  
n'aiés doutanche ne pëur.  
messagiers sui nostre segneur,  
qui vous metra fors de doleur.  
aiés vos cuers fers et crëans  
en dieu. ja pour ches mescreïans,  
qui chi vous viennent a bandon,  
n'aiés les cuers se sœurs non.  
metés hardiement vos cors  
pour dieu, car chou est chi li mors  
dont tout li pules morir doit,  
qui dieu aime de cuer et croit.

*Li crestiens.*

qui estes vous, biau sire, qui si nous confortés  
et si haute parole de dieu nous aportés?  
sachiés, se chou est voirs que chi nous recordés, 20  
assëur recheverons nos anemis mortés.

*Li angeles.*

angles sui a dieu, biaux amis;  
pour vo confort m'a chi tramis.  
soiés sœur, car ens es chieus  
vous a diex fait sages esliex.  
alés, bien avés comenchié;  
pour dieu serés tout detrenchié;  
mais le haute couronne arés.  
je m'en vois; a dieu demourés.

*Li amiraus del Coine.*

Segneur, je sui tous li ainnés,  
si ai maint bel conseil donnés:  
créés moi, che sera vos preus.  
chevalier sommes espruvé:  
se li crestien sont trouvé,  
gardés qu'il n'en escap uns seus.

*Cil d'Orkenie.*

escaper, li fil a putain!  
je ferrai si le premerain --  
mais gardés que nus n'en estorge.

*Cil del Coine.*

segneur, ne soiés ja doutant  
que jou n'en ochie autretant  
con Berengiers soiera d'orge.

*Cil d'Orkenie.*

segneur tuëour, entre vous  
ochirrés les ore si tous  
que vous ne m'en lairés aucun.

5 *Cil d'outre l'arbre sec.*

veés ichi le gent haïe.  
li chevalier Mahom, aïe!  
ferés, ferés tout de commun.

*Or tuënt li Sarraasin tous les crestiens.*

10 *Li amiraus d'Orkenie parole.*

Segneur baron, acourés tost.  
toutes les merveilles de l'ost  
sont tout gas fors de che caitif.  
ves chi un grant vilain kenu.

15 s'aoure un Mahommet cornu;  
ochirrons le ou prenderons vif?

*Cil d'Oliferne.*

nen ochirrons, mie, par foy!  
ains le menrons devant le roy  
pour merveille, che te promet.  
lieve sus, vilain, si t'en vien.

*Cil du sec arbre.*

segneur, or les tenés moult bien,  
et je tenrai le Mahommet.

25 *Li angeles.*

A, chevalier qui chi gisiés,  
com par estes bon ëuré!  
comme or ches eures despisiés  
le mont ou tant avés duré!

30 mais pour le mal k'ëu avés,  
mien ensiant, tres bien savés  
quels bien chou est de paradys,  
ou diex met tous les siens amis.  
a vous bien prendre garde doit

35 tous li mons et ensi morir,  
car dieus mout douchement rechoit  
chiaus qui o lui voelent venir.  
qui de bon cuer le servira  
ja se paine ne perdera,  
40 ains sera es chieus couronnés  
de tel couronne comme avés.

*Li preudom.*

sains Nicolais, dignes confés,  
de vostre home vous prende pés;  
45 soiés me secours et garans  
bons amis dieu, vrai consilliere,



soiés pour vostre home veilliere;  
si me wardés de ches tirans.

*Li angeles.*

preudom, qui si iés efferés,  
soies en dieu preus et senés;  
se t'enmainnent chist traïtour,  
n'aies pour çou nule paour;  
en dame dieu soies bien chers  
et en saint Nicolai après;  
car tu aras sen haut confort,  
s'en foy te voit sœur et fort.

*Li amiraus del Coine.*

Roy, soies plus liés c'onques mais,  
car te guerre avons mis a pais  
par no avoir et par no sens.  
mort sont li larron, li cuivert,  
si que li camp en sont couvert  
a quatre lieues en tous sens.

*Li rois.*

seigneur, moult m'avés bien servi;  
mais ainc mais tel vilain ne vi  
comme je voi illeuc a destre.  
de chele cocue grimuche  
et de che vilain a l'aumuche  
me devisés que che puet estre.

*Li senescaus.*

roy, pour merveilles esgarder  
le t'avons fait tout vif garder;  
or oies dont il s'entremet:  
a genous le trouvai ourant,  
a jointes mains et en plourant,  
devant son cornu Mahommet.

*Li rois.*

diva, vilains, se tu i crois?

*Li preudom.*

oïl, sire, par sainte crois!  
drois est que tous li mons l'aourt.

*Li rois.*

or me di pour coi, vilains lais.

*Li preudom.*

sire, chou est sains Nicolais,  
qui les desconsilliés secourt;  
tant sont ses miracles apertes:  
il fait ravoïr toutes ses pertes;  
il ravoïe les desvoïés.

il rapele les mescreâns,  
il ralume les non voians,  
il resuscite les noïiés;  
riens, qui en se garde soit mise,  
n'iert ja perdue ne maumise,  
tant ne sera abandonnee;  
non se chis palais ert plain d'or,  
et il gëust seur le tresor:  
tel grasse li a diex donnee.

10 *Li rois.*

vilain, che sarai jou par tans:  
ains que de chi soie partans,  
tes Nicolais iert esprouvés.  
mon tresor commander li voeil;  
15 mais se g'i perc nis plain men oeil,  
tu seras ars ou enroués.  
senescal, maine le a Durant,  
men tourmentëour, men tirant;  
mais garde qu'il soit fers tenus.

20 *Li senescaus.*

Durant, Durant, oevre le chartre;  
tu aras ja ches plaus de martre.

*Durans.*

a foi, mau soïés vous venus!

25 *Li preudom.*

sire, con vo machue est grosse!

*Durans.*

entres, vilains, en cele fosse;  
aussi estoit li chartre seule.  
30 jamais, tant que soies mes bailles,  
n'ierent huiseuses mes tenailles,  
ne que tu aies dent en geule.

*Li angeles.*

Preudons, soies joians,

35 n'aies nule paour;  
mais soies bien crêans  
ens ou vrai sauvëour  
et en saint Nicolai,  
que jou de verté sai  
40 que sen secours aras;  
le roy convertiras  
et ses barons metras  
fors de leur fole loy,  
et si tenront le foy  
45 que tienent crestien de cuer vrai;  
croi saint Nicolai.

7 naies paour con nul paour.  
15 savoir? 34 Di va.

8 chiers.

39 verité.

*Li senescaus.*

Sire, il est en le cartre mis.

*Li rois.*

or, senescaus, biaux dous amis,  
tous mes tresors, canques j'en ai,  
voeil que il soient descouvert,  
et huches et esclin ouvert;  
si metés sus le Nicolai.

*Li senescaus.*

sire, vo commandise est faite,  
n'i a mais ne serjant ne gaite:  
or poès dormir assëur.

*Li rois.*

voire, foi que doi Apolin!  
mais se je perc un estrelin,  
avoir puet li vilains pëur;  
trop se puet en son dieu fier.  
or faites tost mon ban crier,  
je voeil qu'il soit par tout sëu.

*Li senescaus.*

or cha, Connart, crie le ban,  
que li tresors est a lagan;  
mout est bien a larrons këu.

*Connars li crieres.*

Oiiés oiiés, segneur, trestout;  
venés avant, faites me escout:  
de par le roi vous fai savoir  
c'a son tresor n'a son avoir  
n'ara jamais ne clef ne serre.  
tout aussi comme a plaine terre  
le puet on trouver, che me sanle;  
et qui le puet embler, si l'emble,  
car il ne le garde mais nus  
fors seus uns Mahomés cornus,  
tous mors, car il ne se remue.  
or soit honnis qui bien ne hue.

*Li taverriers.*

Caignet, nous vendons moult petit;  
va, se di Raoul que il crit

22 galan; cf. *Théâtre p.* 183. 201. 36 sois.

le vin: le gent en sont saoul.

*Caignés.*

or cha! si crierés, Raoul,  
le vin aforé de nouvel,  
qui est d'Aucheurre, a plain tonnel.

*Connars.*

qu'est che musars? que veus tu faire?  
veus tu me tolir mon affaire?  
sié cois, car envers moi mesprens.

10 *Raoulés.*

qui iés tu, qui le me deffens?  
di moi ton non, se diex te gart.

*Connars.*

amis, on m'apele Connart;  
15 crieres sui par naîté  
as eskievin de la chité.  
Lx ans a passés et plus  
que de crier me sui vescu.  
et tu con as non, je te pri?

20 *Raoulés.*

j'ai non Raouls, qui le vin cri;  
si sui as homes de le vile.

*Connars.*

fui, ribaus, lai ester te gile,  
25 car tu cries trop a bas ton;  
met jus le pot et le baston,  
car je ne te pris un festu.

*Raouls.*

qu'est che, Connars? boutes me tu?

30 *Connars.*

oil, pour poi je ne te frap;  
met jus le pot et le hanap,  
si me claime le mestier quite.

*Raouls.*

35 oiiés, quel lecherie a dite!  
qui me roeve crier no t'orne.  
Connart, or ne fai pas le prorne,  
que tu n'aies ton peleic.  
tous jours sont li connart batit,  
40 ja n'ierent liet s'on ne les bat.

## GUILLAUME DE LORRIS, ROMAN DE LA ROSE.

*Ms. de Paris 378, fol. 19. Cf. Le Roman de la Rose, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris 1864, Tom. 1, p. 75—84, V. 2275—2592. Le passage suivant est une imitation de l'art d'aimer d'Ovide.*

Quant tu avras ton cuer donné  
ainsi com je t'ai sermonné,  
lors t'en vendront les aventures  
qui molt seront pesmes et dures.  
sovent, quant il te sovendra  
de tes amors, te covendra  
partir des gens par estovoir,  
qu'il ne puissent apercevoir  
les maus dont tu es angoisseus.  
a une part iras tos seus :  
en pluseurs leus seras destrois,  
une heure chaus, autre heure frois,  
vermeuls une heure, et autre pales.  
onques fievres n'ëus si males  
ne cotidianes ne quartes.  
bien avras, ains que tu t'en partes,  
les dolors d'amors essaiees.  
or revendra maintes foiees  
k'en pensant t'entroblieras,  
et une grant piece seras  
ausi comme une ymage muc,  
qui ne se crosle ne ne mue,  
sans piës, sans mains, sans dois crosler,  
sans ieuls ouvrir et sans parler.  
a chief de piece revendras  
en ta memoire et tressaudras  
au revenir en effrëor,  
ausi com hons qui a pëor,  
et sospirras de cuer parfont.  
et saches bien k'ainsi le font  
cil qui ont les maus essayés,  
dont tu es ores esmaiés.

Après est drois qu'il te soveigne  
que t'amie t'est trop lointeigne;  
et diras 'diex, tant sui mauvais,  
se ele est loins que je n'i vais!  
adés i pense et point n'en voi.

mon cuer por coi seul i envoi?  
quant g'i puis mes ieulz envoyer  
après por mon cuer convoier,  
se mi oeil mon cuer ne convoient,  
je ne pris riens chose qu'il voient.  
doivent il dont si arrester?  
nanil, mais aler visiter  
ce dont li cuers a tel talent.  
je me puis bien tenir a lent;  
quant de mon cuer sui si lointains,  
si m'aïst diex, por fol m'en teins.  
or irai, plus nel laisserai;  
jamais a aise ne serai  
devant k'aucune ensaingue en aic.  
lors te remetras a la voie  
et si iras par tel covent  
k'a ton esme faudras sovent.  
ce que tu quiers ne verras pas,  
et gasteras en vain tes pas,  
et covendra que tu t'en tornes,  
sans plus faire, pensis et mornes.

Lors seras a molt grant meschief,  
et te vendront tot de rechief  
sospirs et plains et grans frîçons  
qui poinguent plus que herîçons.  
qui ne le set, si le demant  
a cels qui sont loial amant.  
ton cuer ne porras apaier,  
ains iras encor essayer  
se tu verras par aventure  
ce dont tu es en si grant cure.  
et se tu te puës tant pener  
k'au vëoir puisses assener,  
tu vorras molt ententis estre  
a tes ieulz saoler et pestre :  
grant joie en ton cuer demerras  
de la biauté que tu verras.  
et saches que du regarder  
feras ton cuer frîre et larder,

5 souvent — souvendra. 6 amours etc.  
7 genz. 10 touz. 11 lieus. destroiz etc.  
16 ainz. 17 dolours. 23 sanz etc. dois] toi.  
27 effreour. 28 paour. 31 le. 33 souuiegne.  
34 lontiengne.

2 j'i] ni. 10 lointiens ( : tiens). 36 de-  
menras.

et tot adés en regardant  
aviveras le feu ardent.  
ce qu'il aime qui plus l'esgarde,  
plus avive son cuer et larde;  
cis ars alume et fait flamer  
le feu qui les gens fait amer.  
li feus si est ce qu'il remire  
s'amie qui molt le fait frire  
quant il se tient de li plus pres,  
et il plus est d'amer engrés:  
ce sevent bien sage et musart  
qui plus est pres dou feu, plus art

Tant com tu joie ainsi avras,  
jamais partir ne t'en querras,  
et quant partir t'en covendra,  
trestot le jor t'en sovendra  
de ce que tu avras vëu;  
si te tendras a decëu  
d'une chose trop laidement,  
que onques cuer ne hardement  
n'ëus de li araisonner,  
ains as esté sans mot sonner  
les li com fos et entrepris.  
bien cuideras avoir mespris  
que tu n'as la bele apelee  
avant qu'ele s'en fust alee.  
torner te doit a grant contraire,  
car se tu n'en poïsses traire  
fors seulement un biau salu,  
si t'ëust il cent mars valu.  
lors te prendras a devaler  
et querras achoison d'aler  
de rechief encore en la rue  
ou tu as la bele vëue,  
que tu n'osas metre a raison.  
molt iroies en sa maison  
volentiers, s'achoisson avoies.  
il est drois que totes tes voies  
et tes alees et ti tor  
soient tot adés la entor.  
mais vers la gent molt bien te cele  
et quier autre achoison que cele  
qui cele part te face aler,  
qu'il est grans sens de soi celer.  
s'il avient que tu aparçoives  
t'amie en leu que tu la doives

araisonner ne saluër,  
color te covendra muër.  
et te fremira tos li sans,  
parole te faudra et sens,  
quant tu cuideras commencier,  
et se tant te puës avancier  
que ta raison commencier oses,  
quant tu devras dire trois choses,  
tu n'en diras mie les deus:  
tant seras vers li vergondeus.  
il n'iert ja nus si apensés  
qui n'oblit en cel point assés,  
s'il n'est tels qui de guiler serve.  
mais faus amant content lor verve  
si com il vuelent sans pëor,  
qu'il sont trop fort losengëor.  
il dient un et pensent el,  
li traïtor felon mortel.  
quant ta raison sera fenie,  
sans dire mot de vilenie,  
molt te tendras a conchié,  
quant tu avras riens oblié  
qui te fust avenant a dire.  
lors reseras en grant martire:  
c'est la bataille, c'est l'ardure,  
c'est li corros qui tos jors dure.  
ja fin ne prendra ceste guerre  
tant con l'en vueille la pes querre.  
Quant ce vendra qu'il sera nuis,  
lors avras plus de mil anuis:  
tu te cocheras en ton lit  
ou tu avras poi de delit:  
car quant tu cuideras dormir,  
tu commenceras a fremir,  
a tresailir, a dementer,  
seur coste t'estovra torner,  
une heure envers, autre heure adens,  
comme cil qui a mal es dens.  
lors te vendra a remembrance  
et la façon et la samblance  
a cui nulle ne s'apareille.  
si te dirai fiere merveille:  
tel fois sera qu'il t'iert avis  
que tu tendras cele au cler vis  
entre tes bras tretote nue,

11 sage] fol. 23 fox. 31 demaler. 46 lieu. 20 vilonie. 26 corrouz. 32 po. 2 couleur. 3 sens. 14 amans. 15 peour.

ausi com s'el fust devenue  
 dou tot t'amie et ta compaigne.  
 lors feras chastiaus en Espaigne  
 et avras joie de noiant,  
 tant com tu iras foloiant  
 en la pensee delitable  
 ou il n'a que mençonge et fable:  
 mais poi i porras demorer.  
 lors commenceras a plorer  
 et diras 'diex, ai je songié?'  
 qu'est icé, ou estoie gié?  
 ceste pensee dont me vint?  
 certes le jor dis fois ou vint  
 vorroie qu'ele revenist.  
 el me paist tot et replenist  
 de joie et de bonne aventure.  
 mais ce m'a mort que poi me dure.  
 diex, verrai je ja que je soie  
 en tel point comme je pensoie?  
 la mors ne me greveroit mie,  
 se je moroie es bras m'amie.

Molt me grieve Amors et tormente.  
 sovent me plains et me demente;  
 mais se tant fait amors que j'aie  
 de m'amie enterine joie,  
 bien seront mi mal racheté.  
 las, je demant trop grant cheté!  
 je ne me teins mie por sage,  
 dont je demans si grant outrage:  
 car qui demande musardie,  
 bien est drois que on l'escondie.  
 ne sai comment dire ge l'ose,  
 car maint plus preus et plus alose  
 de moi avroient grant henor  
 en un loier assés menor.  
 mais se sans plus d'un seul baisier  
 me daignoit la bele aaisier,  
 molt avroie riche desserte  
 de la paine que j'ai sofferte.  
 mais fort chose est a avenir.  
 je me puis bien por fol tenir,  
 dont j'e mis mon cuer en tel leu  
 que je n'en puis avoir nul preu.  
 si di je que fos et que gars,

que miex vaut de li uns regars  
 que d'autre li deduis entiers.  
 molt la veisse volentiers  
 ore endroites, se diex m'aist:  
 gueri fust qui or la veist.

Diex, quant sera il ajorné!  
 en cest lit ai trop sejoiné.  
 je n'aimme mie tel gesir,  
 quant ne voi ce que je desir.  
 gesirs est annuieuse chose  
 quant on n'i dort ne ne repose.  
 molt m'anuie certes et grieve  
 orendroit que l'aube ne crieve  
 et que la nuis tost ne trespasse!  
 car s'il fust jors, je me levasse.  
 ha soleil, por dieu, car te heste,  
 ne te sejourne ne t'arreste;  
 fai departir la nuit obscure  
 et son anui qui trop me dure.'

La nuit ainsi te contendras  
 et de repos petit prendras,  
 se j'onques mal d'amors connui.  
 et quant tu ne porras l'anui  
 soffrir en ton lit de veillier,  
 lors t'estovra appareillier,  
 chancier, vestir et atorner,  
 ains que tu voies ajorner.  
 lors t'en iras en recelee,  
 soit par pluie, soit par glee,  
 tot droit a la maison t'amie,  
 qui sera, espoir, endormie  
 et a toi ne pensera gueres.  
 une heure iras a l'uis derreres  
 savoir s'il est remés desclos,  
 et joucheras illuec tos sos  
 defors a la pluie et au vant.  
 après vendras a l'uis devant;  
 et se tu trueves fendëure,  
 ne fenestre ne overture,  
 orille et escote par mi  
 s'il se sont laiens endormi.  
 et se la bele sans plus veille,  
 ce te lo je bien et conseille  
 qu'el t'oie plaindre et doloser,

s po. 15 tous. 23 plaing. 27 trop  
 richete. 28 tiens. 32 ge manque. 34 hon-  
 nour. 42 lieu. 44 fox.

1 vault. 12 m'ennuie. 16 hestes. 17 tar-  
 restes. 22 connui. 23 lenui. 32 gaires.  
 33 darrieres. 34 descloz. 35 touz sox.

si qu'el sache que reposer  
ne pués en lit por s'amistié.  
bien doit fame aucune pitié  
avoir d'omme quant il endure  
tes maus por li, se molt n'est dure.

Si te dirai que tu dois faire  
por l'amor dou haut saintuaire  
dont tu ne pués ore avoir aise:  
au departir la porte baise.  
et por ce que l'en ne te voie  
devant la maison n'en la voie,  
gart que tu soies repairiés  
ains que li jors soit esclairiés.  
icist venirs, icis alers,  
icis veilliers, icis pensers  
fait as amans sos lor drapiaus  
durement amaigrir les piaus:  
bien le savras par toi meismes,  
il covient que tu t'i seismes,  
car saches bien k'Amors ne laisse  
sor fins amans color ne graisse.  
a ce sont bien cil parissant  
qui vont les dames trayssant,  
qu'il dient por euls losengier  
qu'il ont perdu boire et mangier;  
et je les voi, les jangleors,

plus gras k'abés ne que priors.

Encor te commant et encharge  
que tenir te faces por large  
a la pucele del hostel.  
un garnement li donne tel  
qu'el die que tu es vaillans.  
t'amie et tous ses bien voillans  
dois honnorer et chier tenir:  
grans biens te puet par euls venir.  
car cil qui sont de li privé,  
li conteront qu'il t'ont trové  
preu, cortois, et bien affaitié:  
miex t'en amera la moitié.  
dou país gueres ne t'esloingne:  
et se tu as si grant besoingné  
que a esloingnier t'en coveingne,  
garde bien que tes cuers remaingne  
et pense que tost retourner.  
tu ne dois gueres sejourner:  
fai semblant k'a vëoir te tarde  
cele qui a ton cuer en garde.  
Or t'ai dit comment n'en quel guise  
amans doit faire mon servise.  
or le fai donques, se tu viaus  
de la bele avoir tes aviaus.

## PASTOURELLES.

*Altfranzösische Romanzen und Pastourellen, Leipzig 1870, p. 135—138. 191—193.*

La douçors del tens novel  
fait changier ire en revel  
et acrestre joie.  
por lo comancement bel  
dou douz mai lez un boschel  
tot seus chevalchoie.  
entre un pré et une voie  
espringoient sor l'erboie  
pastores et pastorel,  
et en lor muse a frestel  
vont chantant un dorenlot:  
    'vos avroiz lo pickenpot  
    et j'avrai lo dorenlot.'  
Por faire le cointerel  
ot chascuns un vert chapel

et blanche corroie  
et ganz covez et coutel  
et cotte d'un gros burel  
a diverse roie.  
s'ot chescuns lez lui la soie,  
et chescune se cointoie  
por son cointe vilenel.  
Biatris estroit graislel  
va chantant un dorenlot:  
    'vos avroiz lo pickenpot  
    et j'avrai lo dorenlot.'  
Entre Guibor et Ansel

40 12 preuz. 14 gaires. 16 couuiegne. 17 ton  
cuer. 19 gaires.

marchent del pié lo praël.  
 Guioz lez Maroie  
 refaisoit lo lecherel,  
 et font croller le cercel  
 si qu'il en peçoie. 5  
 cil et cele se desroie,  
 fierent del pié sor l'arboie.  
 chescuns i fait son merel.  
 et Guis en son chalemel — need p'p  
 cointoie lo dorenlot: 10

'vos avrez lo pikempot  
 et j'avrai lo dorenlot.'

Senz semonse et sens apel  
 de mon palefroit morel  
 dessent lez l'arbroie. 15  
 en la dance molt isnel  
 me mis lez un sotterel,  
 cui forment ennoie;  
 car de celi l'esloignie  
 qu'il amoit, si s'en gramoie, 20  
 si a dit 'seignor tousel,  
 cil qui fait lo damoiseil  
 nos tout nostre dorenlot.'

vos avrez lo pikenpot  
 et j'avrai lo dorenlot. 25

Dist Pirrins 'sire donzel,  
 querrez aillors vostre avel,  
 laissez autrui proie.'  
 kant cil oï son aidel,  
 en sa main prist un caillel, 30  
 vers moi lo paumoie.  
 kant vi la force n'iert moie,  
 sor mon cheval remontoie;  
 mais l'un d'aus oing lo musel,  
 d'un baston li fis borsel, 35  
 puis guerpi lo dorenlot.

vos avroiz lo pikenpot  
 et j'avrai lo dorenlot.

Lors me sui mis a la voie,  
 et chascuns d'els me convoie 40  
 de baston ou de chaillel.  
 lor chiens Tancre et Mansel  
 m'ont hué senz dorenlot.  
 vos avrez lo pikenpot  
 et j'avrai lo dorenlot. 45

## II.

Quant la douce saisons fine,

quel li fel yver revient,  
 que flors et fuele decline,  
 que ces oiselez ne tient  
 de chanter en bois n'en broil.  
 en chantant si con je soil,  
 toz seus mon chemin erroie.  
 si oï pres d'une voie  
 chanter la bele Aielot  
 'dorenlot, j'aim bien Guiot;  
 toz mes cuers a lui s'otroie.'

Grant joie fait la meschine  
 quant de Guiot li sovient.  
 je li dis 'amie fine,  
 cil vos saut qui tot maintient.  
 vostre amor desir et voil,  
 a vos servir toz m'acoil.  
 se daingniez que vostres soie,  
 ceyntur vos donrai de soie,  
 si laissiez cel vilain sot,  
 dorenlot, c'ainz ne vos sot  
 bien amer ne faire joie.'

'Sire, or m'avez essaiee,  
 mais pou i avez conquis;  
 mainte autre en arez proiee,  
 ci ne l'avez pas apri,  
 n'en ici ne lo lairois.  
 n'est pas li cuers si destrois  
 con il pert a la parole.  
 tels baise feme et acole  
 qui ne l'aime tant ne quant.  
 dorenlot, alez avant,  
 ja ne me troverez fole.'

## III.

'Quant voi la flor nouvele  
 paroir en la praële,  
 et j'oi la fontenele  
 bruire seur la gravele,  
 lors mi tient amors novele  
 dont ja ne garrai:  
 se cist maus ne m'asoage,  
 bien sai que morrai.

Je sui sade et brunete  
 et jone pucelete,  
 s'ai color vermeillete,  
 euz vers, bele bouchete;  
 si me point la mamelete  
 que n'i puis durer;

resons est que m'entremete  
des douz maus amer.

Certes, se je trouvoie  
qui m'en meist en voie,  
volentiers ameroie,  
ja por nul nel leroie;  
car bien ai oi retraire  
et por voir conter  
que nus n'a parfaite joie  
s'el ne vient d'amer.'

Vers la touse m'avance,  
por oïr s'acointance;  
je la vi bele et blanche,  
de simple contenance:  
ne mist pas en oubliance  
ce que je li dis.  
maintenant sans demorance  
s'amor li requis.

Pris la par la main nue,  
mis la seur l'erbe drue;  
ele s'escrie et jure

que de mon geu n'a cure.  
'ostez vostre lechëure,  
dex la puist honir;  
car tant m'est asprete et dure,  
ne la puis souffrir.'

Bele tres douce amie,  
ne vos esmaiez mie:  
oncor ne savez mie  
con ce est bone vie.

vo mere n'en morut mie,  
ce savez vos bien:  
n'en fera certes la fille,  
n'en doutez de rien.

Quant l'oi despucelee,  
si s'est en piez levee,  
en haut s'est escriee  
'bien vos sui eschapee.  
treze ans a que je fui nee  
par mon escient;  
onques mais n'oi matinee  
que j'amasse tant.'

## ROMANCES.

*Altfranzösische Romanzen und Pastourellen, Leipzig 1870, p. 35—38. 28—29.*

### I.

Un petit devant le jor  
me levai l'autrier,  
sospris de nouvelle amor  
ki me fait vellier.  
por oblier ma dolor  
et por alegier  
m'en alai coillir la flor  
de joste un vergier.  
la dedens en un destor  
oï un chevalier,  
desor lui en haute tor  
dame ki molt l'ot chier.  
elle ot fresche la color  
et chantoit par grant doçor  
un dous chant piteus mellé en plor,  
et dist come loiaus drue  
'amis, vos m'avés perdue:  
li jalos m'a mis en mue.'

Quant li chevaliers entent  
la dame au vis cler,  
de la grant dolor k'il sent  
comence a plorer,  
puis a dit en sospirant  
'mar vi enserrer,  
dame, vostre cors le gent  
ke tant doi amer.  
or me covient chierement  
les grans biens comparer,  
ke volentiers et sovent  
me soliés doner.  
las, or me vait malement,  
trop a ci aspre torment;  
et se çou nos dure longement,  
sire, diex ke devenrons nos?  
ja ne puis je durer sens vos:  
et sens moi coment durés vos?  
Dist la dame 'biax amis,



amors me maintient.  
 assés est plus mors ke vis  
 qui dolors sostient.  
 les moi gist mes enemis:  
 faire le covient,  
 ne je n'ai joie ne ris  
 se de vos ne vient.  
 j'ai si mon cuer en vos mis,  
 tot adés m'en sovient.  
 se li cors vos est eschis,  
 li cuers a vos se tient.  
 si faitement l'ai empris:  
 et de çou soïés tos fis  
 que sans repentir serai tos dis  
 vostre loials amie:  
 por çou, se je ne vos voi,  
 ne vos obli je mie.  
 'Dame, jel cuit bien savoir,  
 tant l'ai esprové,  
 que vos ne porriés avoir  
 cuer de fauseté.  
 mais ceu me fait molt doloir  
 ke j'ai tant esté  
 sire de si grant voloir:  
 or ai tot passé.  
 diex m'a mis en non chaloir  
 et de tot oblié:  
 je ne pëusse chaoir  
 en greignor povreté.  
 mais je ai molt boen espoir  
 k'encor mi puet molt valoir,  
 et diex le me doinst encoire avoir.  
 s'est drois que jel die:  
 se dieu plaist, li jalos morra,  
 si ravrai m'amie.'  
 'Amis, se vos desirrés  
 la mort au jalous,  
 si fas je, si m'ait dés,  
 cent tans plus de vous;  
 il est viels et rasotés  
 et glos come lous,  
 si est magres et pelés  
 et si a le tous.  
 putes teches a assés,  
 li desloiaus, li rous:  
 tote sa graindre bontés  
 c'est de çou qu'il est cous.  
 amis, mar fu mes cors nés

quant pour vous est enserrés  
 et autres en a ses volentés.  
 drois est que m'en plaigne:  
 coment garira dame sens ami,  
 5 cui amors mehaigne?  
 Biaux amis, vos en irés,  
 car je voi le jor.  
 des ore mais n'i poés  
 faire lonc sejour.  
 10 vostre fin cuer me lairés,  
 et n'aiés paor,  
 c'aveuc vos en porterés  
 la plus fine amor.  
 des ke vos ne me poés  
 15 geter de ceste tor,  
 plus sovent la regardés  
 por moi par grant douçor.'  
 et cil s'en part tos irés  
 et dist 'las, tant mar fui nés  
 20 quant mes cuers est ci sans moi remés.  
 dolans m'en part:  
 a deu comans je mes amors.  
 ki les me gart.'

25

## II.

Quant se vient en mai ke rose est panie,  
 je l'alai coillir per grant druërie.  
 en pouc d'oure oï une voix serie  
 30 lonc un vert bouset pres d'une abiète.  
 'je sant les douls mals leis ma senturete.  
 malois soit de deu ki me fist nonnete.  
 Ki nonne me fist, Jesus lou maldie.  
 je di trop envis vespres ne conplies;]  
 35 j'amaixe trop muels moneir bone vie  
 ke fust deduissans et amerouseste.  
 je sent les douls mals leis ma senturete.  
 malois soit de deu ki me fist nonnete.'  
 Elle s'escriait 'com seux esbaihie!  
 40 e deus, ki m'ait mis en ceste abaïe!  
 maix ieu en istrai per sainte Marie:  
 ke n'i vestirai cotte ne gonnete.  
 je sant les douls mals leis ma senturete.  
 malois soit de deu ki me fist nonnete.  
 45 Celui manderai a cui seux amie,  
 k'il me vaigne querre en ceste abaïe,  
 s'irons a Parix moneir bone vie,  
 car il est jolis et je seux jonete.

je sant les doulz mals leis ma senturete. et vint a la porte de celle abaïe:  
malois soit de deu ki me fist nonnete.' si en getait fors sa douce amiète.  
Quant ces amis ot la parole oïe, 'je sant les doulz mals leis ma senturete.  
de joie tressaut, li cuers li fremie, malois soit de deu ki me fist nonnete.'

## CHANSONS ANONYMES.

I. Ms. de Paris St. Germain 1989, Fol. 101. II. *ibid.* Fol. 72. Copies de M. Schirmer. III. *Altfranzösische Lieder und Leiche* von W. Wackernagel p. 53.

I.  
CHANSON A BOIRE.

Qant li malos bruit  
sor la flor novelle  
et li solaus luit  
qui tout resplandelle,  
lour mi plaist la damoizelle  
qui est jone et jante et belle,  
et por li suis an grant joie  
aseis plus que ne soloie.  
je suis siens et elle est moie :  
dehait ait qui ne l'otroie,  
que por riens n'en partiroie.

Joie et grant desduit  
ai por la donseller.  
g'i pans jor et nuit  
et s'amor m'apelle.  
je l'oi an la praielle  
chanter a la fontenelle  
par desor une codroie,  
soule, an un bliaut de soie.  
chapial d'or ot et coroie.  
deus, com elle s'ebanoie  
et com elle se cointoie !

Ki ainmet valor  
et met sa pansee  
a léaul amor  
et il l'ait trovee,  
bien ait sa joie doublee,  
n'an doit partir por riens nee.  
qui se met an aventure  
d'amer, amor l'asëure  
de joie et d'anvoisëure

et de bien et de mesure,  
toute sa vie li dure.

J'ain lou grant signor  
c'an haut honor bee,  
large donëor,  
et bien fiert d'espee,  
cant il vient a la melee.  
iceu me plaist et agree,  
mais de mavaïs n'ai ge cure,  
c'on ne s'en poroit desduire.  
plain sason de male faiture,  
n'i ait raison ne droiture:  
fous est qui s'i asëure.

J'ain lou chevalier  
qui bien met sa terre  
an bial tornoier  
et a lous conquerre.  
ceu li doit an bien soferre  
puis qu'il son avoir n'anserre.  
bruit d'armes et druërie  
maintient et chevalerie  
aveuc bone compaignie.  
lors avra bien deservie  
l'amor de sa douce amie.

Je ne quier aler  
an poingnis de gerre;  
mais ou froit celier  
la me puet on querre.  
a boin ferreit que bien ferre  
la voil mon argent offerre.  
et se j'ai trute florie,  
gastial et poille rostie,  
bien i vodroie m'amie

7 brut.	8 novele.	9 luist.	23 an	8 beie.	9 doneour.	21 conquere.
la fontelle.	29 valour.	34 par.	36 la-	24 Brut.,	26 Aneu.	35 trutes florias.
saure.				36 gastiaus et poilles rosties.		

qui sanble rose espanie,  
por faire une raverdie.

## II.

Je chantasse d'amorettes,  
s'en eüsse l'aqoisson;  
mais se je faz chançonetes,  
ceu sera contre raison.  
femes sont mais trop nobletes  
et trop de fauseté bretes;  
amors n'ont mais que lo non,  
amors ont malvais renon,  
car li riche al cuer felon  
sont amé por faire don  
et li cortois povres hom  
aime seus.

enuieus

est li povres envieus.

Qui vuet avoir la baillie  
de s'amie a son talant,  
bien gart k'avers ne soit mie,  
mais penst que il doinst sovent  
cotte, mantel a s'amie,  
pelïçon et sosquenie  
et chascun mois garnement  
et tot quan k'ele despent  
et que cele ait de l'argent.  
qui lo plait fait autrement,  
n'i trueve l'on nul samblant  
amereus  
ne piteus  
ne plaisant ne deliteus.

N'i vaut mais riens cortisie  
ne biautez ne biax ators.  
nuns ne puet avoir amie,  
tant i sache faire tors,  
se sa borse ne deslie.  
amors lo povre home oblie  
ne li plaist pas ses sejors,  
puis qu'il ne puet tenir cors.  
li riches n'iert ja si lors  
ne tant avulés ne sors

k'il ne soit, hui est li jors,  
gratieus.

anieus

est li povres envieus.

Se c'est que femme vos die  
'je vos aim', nel creez ja.  
femme est plaine de boisdie,  
nature li ajuga,  
en mal panser est norrie.  
s'ele tant fait que vos rie,  
en riant vos decevra,  
ne ja ne vos amera  
se l'avoir non qu'ele en a.  
la costume en est pieça,  
ses cuers va or si or la  
en mainz leus  
corageus  
et tornanz et outrageus.

## III.

## CHANSON D'UNE DAME.

La froidor ne la jalee  
ne puet mon cors refroidir;  
si m'ait s'amor eschaufee,  
dont plaing et plor et sospir.  
car toute me seux donee  
a li servir.  
muels en dēusse estre amee  
par desir  
de celui ke tant desir,  
ou j'ai mis ma pensee.

Ne sai consoil de ma vie,  
se d'autrui consoil nen ai;  
car cil m'ait en sa baillie  
cui fui et seux et serai.  
por tant seux sa douce amie  
ke bien sai  
ke por rien ke nuls m'en die  
n'amerai  
fors lui dont seux en esmai:  
quant li plaist, se m'ocie.

Amors, per moult grant outraige  
m'ocieis ne sai por coi:

6 damorettes. 10 nobletes. 11 brettes.  
18 anieus. 26 chascuns. 30 true lon.  
31 amereus. 32 pitous. 33 delitous.  
37 sache] sa.

2 gratious. 3 anieus. 4 envieus. 22 Ru-  
brique Une dame. 24 refroidier. 30 manque.  
32 mise.

mis m'aveis en mon coraige  
 d'ameir lai ou je ne doi.  
 de ma folie seux saige  
 quant jel voi  
 de porchaiscier mon damaige  
 ne recroi;  
 d'ameir plux autrui ke moi  
 ne li doinst deus couraige.

Ensi laisse; k'en puis faire  
 cui amors justice et prant?  
 ne mon cuer n'en puis retraire  
 ne d'autrui joie n'atent.  
 trop ont anuit et contraire  
 li amant.

amors est plux debonaire  
 a l'autre gent  
 k'a moi ki les mals en sent  
 ne nuls biens n'en puis traire.

Ma chanson isi define,  
 ke joie ait vers moi fineir;  
 car j'ai el cors la rasine  
 ke ne puis desrasineir,  
 ke m'est a cuer enterine  
 sens fauceir.  
 amors m'ont pris en haïne  
 por ameir.  
 j'ai bëut del boivre ameir  
 k'Issoth but la roïne.

### RETRouANGE DE JACQUES DE CAMBRAI.

*Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, p. 66.*

Retrowange nouvelle  
 dirai et bone et belle  
 de la virge pucelle  
 ke meire est et ancelle  
 celui ki de sa chair belle  
 nos ait raicheteit  
 et ki trestous nos apelle  
 a sa grant clairteit.

Ce nos dist Isaie  
 en une profesie,  
 d'une verge delgie  
 de Jessé espanie

istroit flors per signorie  
 de tres grant bialteit.  
 or est bien la profesie  
 torneie a verteit.

Celle verge delgie  
 est la virge Marie;  
 la flor nos senefie,  
 de ceu ne douteis mie,  
 Jhesu Crist ki la haichie  
 en la croix souffri:  
 fut por randre ceaus en vie  
 ki ierent peri.

### MOTETS.

*Romanische Inedita auf italienischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin 1856, p. 49. 52.*

#### I.

C'est amourette ki m'i prant,  
 si que ne pens a riens vivant  
 fors k'a la bele au cler vis  
 aimmi!

sa blanche gorgete plaisant,  
 son menton vautis,  
 sa frece bouce riant,  
 ki tous jors dist par samblant  
 'baisiés, baisiés moi, amis,  
 toudis!'

4 uo. 22 Se. 25 oune. delgie] degipte.  
 28 amourettes ki mi tienent.

6 finei.  
 sans flors.

15 flors manque: W. veut isteroit  
 19 delgie] degipte.

son nés bien fait a devis  
 et si vair oel souriant,  
 larron d'ambler cuer d'amant,  
 et si brun sourcil luisant  
 m'ont navré  
 d'un dart si enamoré,  
 que bien croi que m'ocira.  
 a dix, a haré,  
 qi m'en garira?

5

10

## II.

Bele Aielis par matin se leva,

en un pré juër ala  
 par deport et par douçour:  
 lor li membre d'une amour  
 k'enprise a, si grant piecha.  
 en souspirant s'escria  
 'dieus, con vif a grant doulour,  
 qant on mi bat nuit et jour  
 pour celi qui mou cuer a.  
 mais com plus mi batera  
 ma mere, plus me fera  
 penser folour.'

## RONDELS DE WILLAMME D'AMIENS.

*Romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin 1856, p. 54. 57.*

## I.

Jamais ne serai saous  
 d'esguarder les vairs ieus dous  
 qui m'ont ocis.  
 onques mais si au desous,  
 jamais ne serai saous,  
 ne fu nus cuers amoureux  
 ne ja n'ert a tans rescous,  
 qant muir tous vis.  
 jamais ne serai saous  
 d'esguarder les vairs iex dous  
 qi m'ont ocis.

15

c'est la fins, koi que nus die,  
 j'amerai.

## III.

II.  
 C'est la fins, koi que nus die,  
 j'amerai!  
 c'est la jus en mi le pre,  
 c'est la fins, je veul amer.  
 jus et baus i a levés,  
 bele amie ai.

20

25

Prendés i garde,  
 s'on mi regarde;  
 s'on mi regarde,  
 dites le moi.  
 c'est tout la jus en ces boschages —  
 prendés i garde,  
 s'on mi regarde!  
 la pastourete  
 u gardoit vaches:  
 'plaisans brunete,  
 a vous m'otroi.'  
 prendés i garde,  
 s'on mi regarde;  
 s'on mi regarde,  
 dites le moi.

30

7 car que; Heyse conjecture car bien. 8 hareu.  
 12 p. é. Belo Aielis s'esveilla et par matin se leva.

21 en deux lignes chez Heyse. cel boschaige: le  
 vers rime avec vaches. 24 pastourelo.

## JEU-PARTI ENTRE ANDRIEU CONTREDIT ET GUILLAUME LE VINIER.

*Altfranzösische Lieder berichtet und erläutert von Ed. Mätzner, p. 84.*

Guillames li Viniers, amis,  
d'un jeu parti me respondes:  
dites qu'il vous en est avis,  
s'il vous plaist, le meillour prenez.  
uns faux amans faussement proie  
une qui faussement otroie:  
le quel doit estre plus blasmez,  
ou il ou elle, or i gardez.

Andriu Contredit, grans mercis  
du bel offre que fait m'avez.  
moult tost avrai le meillour pris;  
gardez que bien vous desfendez.  
çainte est de trop pute corroie  
fame qui faussement otroie;  
li homs est pire que desvez,  
mes la fame vault pis d'assez.

Guillames, vous avez mespris,  
quant le tort sus fame metez:  
li homs doit estre plus garnis  
de sens, d'onneur, de loiautez.  
et quant il en tant liex s'emploie,  
il n'aime pas, je cuideroie  
qu'il fust vers amours parjurez,  
s'en doit estre des bons retez.

Adroit vous estes, Contredis  
Andriu, quant du tort estrivez;  
ausi netement que samis  
doit cors de fame estre gardez.  
de fame moult envis creroie.  
que sans cuer otroia sa joie;  
et s'ele le fait, c'est vieutez  
et honte de blasma fevez.

Guillames, moult estes soutis,  
quant le tort par sens soustenez;  
mes cil doit estre moult hais  
qui est de tel blasma encoupez.  
en lui fier ne m'oseroie,  
puisque traïtour le savroie  
d'amour qui soustient loiautez,  
s'en doit estre des bons blasmez.

Andriu, quant tant y avrai mis,  
si dirai ce que vous savez:  
fame doit s'onneur et son pris  
miex garder c'uns hom mal senez.  
qui se puet d'en mi male voie  
retourner, ne sai que diroie,  
de c'est li mons mal afinez:  
mesfet de fame est heritez.

## JEU-PARTI ENTRE LE DUC DE BRABANT ET GILLEBERT DE BERNEVILLE.

*Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, Basel 1846, p. 56—58 (A). Comparé par M. Schirmer avec le Ms. St. Germain 1989, Fol. 112 (B). J'ai changé l'orthographe lorraine dans celle du Nord.*

He Gillebers, dites s'il vos agree,  
respondés moi a ceu ke vos demant:  
uns chevaliers a une dame amee  
et ce sai bien k'il en est si avant  
ke de li fait nuit et jor son talent,  
c'amors a si la dame abandonee.

25 dites s'amours vait por ceu aloignant.  
Dus de Brabant, ja orés ma pensee.  
ja bone amors n'ira por ceu faillant,  
ainsois seroit en loial cuer doublee  
s'on li faisoit bonté en bial samblant.  
30 se la dame est donee a son amant,

17 mespris. Rubrique li dus de braibant A.  
25 He] E B. Biaux A. si B. 26 demans B.  
27 chiveliars B. 28 se A. Et se vos di B.  
29 ke il en fait neut et jor ces talans B. 30 Tant  
ont amors B.

s fievez. 25 Car me dittes vont amors de-  
faillant B. 26 Dus de Braiban B. ores B.  
27 jai li amor A. 28 serait de loal B. 29 San  
li avoit bonteit ne tant ne quant B.

ja n'en sera de lui fors moins amee,  
s'en son cuer a point de bonté menant.

He Gillebert, ou avés vos trovee  
ceste raison? trop vos voi non sachant.  
on tient plus chier la chose desirree  
ke ceu c'om a abandoneement.  
ne m'alés mie de ceu aprenant:  
tant est amors servie et honoree  
com les dames se gardent sainnement

Dus, j'ai moult bien vo raison escoutee; 10  
mais vos parlés trop merveilleusement.  
quant miels me fait amors et plus m'agree,  
et miels la ser et plus m'en truis engrant.  
assés mostrés le vostre covenant.  
tost avriés vostre dame obliee:  
je li lo bien k'elle vos maint tandant.

He Gillebert, or est fole provee,  
s'en vo merci ne se met maintenant.

quant on fait tant ke sa dame est gabee,  
dites vos dont c'om l'aimme plus forment?  
n'est pas amor ou on vait mal querant  
dont sa dame poroit estre blamee.

5 nuls ne lou fait ki aime loialment.

En nom deu, dus, ceu est chose passee:  
je ne croirai k'il soit si faitement  
ke por bonté soit dame refusee,  
ains la doit on servir miels ke davant.  
or nos metons en loial jugement,  
si iert la raison de nos dous partie,  
car nos estris dure trop longuement.

Gillebert, soit; j'en preng por mon guerant  
lou boen Raoul de Soisons, ke sevrete  
15 ne fist d'amor nul jor de sou vivant,

Dus, et j'en praing le boen conte vaillant,  
celui d'Anjo: la chose est bien alee,  
car cist dui sont de boen entendement.

## LE RECLUS DE MOLIENS.

*Ms. de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen, parch. 13e siècle, Fol. 47.*

De cheli ne sai je que fache,  
qui se plaint que diex en sa fache 20  
ne mist pas color assés bele,  
ou pour che que langors l'encache  
au merthonier biauté pourcacha,  
dont ele depaint sa maissele  
aussi comme on paint une aissele: 25  
neïs la vielle renovele

sa color que velleche effache  
et soi revent pour jovenchele.  
'bele sui', dist la chetivele:  
'li merchiers, non dieu, en ait grace.' 30

Mal sont bailli li mercatour,  
car il sont mortel peccatour  
qui vendent si faite enposture.  
de la honte sont consentour,  
que on en fait au creatour: 35  
ch'est merveille que diex endure

que femme li fait tel laidure,  
que ele ensi se desfigure.  
femme qui sert de tel atour,  
qui sor l'euvre dieu met tainture,  
diex ne le tient pour se faiture  
ne ele dieu por son faitour.

Ne s'esmeruant nus de chest mot:  
s'il mescroit che que dire m'ot:  
en soi a petit de memoire.  
ausi con li potiers son pot  
fist diex chascun tel con li plot.  
wai cheli, soit blanche, soit noire,  
qui por soie biauté aoire  
se paint comme ymage marmoire.  
diex des euvres qu'il fait s'esjot,  
en nous aime la fache voire  
qu'il fist, mais volt de barbeoire  
cuidiés qu'il l'aint ne qu'il le lot?

O tu riches hon plains d'orgueil,  
orgueil t'a mis en mal escueil.  
enten que devant l'oïl te pent.

25 sesmeruant. 30 cheli. 37 hū.

22\*

1 de lei B. muelz A. 2 san lui avoit p. B.  
3 E B. Gelebert A. 5 ans emme miez la B.  
6 consait B. 7 mies B. reprenant A. 9 ke  
les A. sen A. 10—342, 18 manquent B.  
15 aueries. 17 Gelibert.

cheler ne te doi ne ne voil  
 che que truis lisant en un foil  
 de l'evangille qui ne ment.  
 Jhesus dist 'wai a riche gent  
 qui chi ont lor confortement.  
 o riches, ichest mot requiel  
 ne le lai pas aler au vent.  
 ichest mot recorde sovent,  
 car chist wai t'atent a ton sueil.

Orgueilleus, tu as mult bon mai,  
 tu me despis, mais poi m'esmai  
 et mult m'est poi de ton dangier.  
 se tu ses plus que je ne sai  
 et tu as plus que je nen ai  
 de quanques li mondes a chier.  
 ne te saras ja tant gaitier  
 ne reviegnes a mon sentier.  
 aussi morras con je morrai.  
 mors qui tout tolt sans recouvrier  
 te cangera mai en fevrier,  
 mors muëra ta joie en wai.

A dieu prent guerre qui s'orgueille  
 ne puet faillir qu'il ne se doille,  
 car chele li fera ranscune  
 qui tout eskeut et flour et fueille,  
 a cui sousgist, voille ou ne voille,  
 toute riens qui vit sous la lune;  
 chele qui tout retrait a une  
 eure, quanques avers aïne,

chele qui les prinches despoille,  
 chele qui la blanche fait brune,  
 chele qui les plus fiers esgrune,  
 chele qui orgueus desorgueille.

Orgueil, comment guides durer  
 ne te savras tant emmurer  
 qu'envers dieu aies guarison?  
 vels tu dieu faire parjurer?  
 je l'oi par David jurer  
 que ja n'avra en sa maison  
 orgueilleus habitation.  
 se tu vels avoir mansion  
 a dieu, d'orgueil t'estuet curer.  
 onques dieus n'arma campïon  
 encontre orgueilleus se soi non;  
 et qui le porroit endurer?

Li primiers angles s'enflamma  
 par orgueil tant que il clama  
 el chiel le seconde chaire.  
 et dame dix l'en desrama,  
 car son cler volt li enfuma  
 d'une tant obscure fumiere  
 qui atenebri sa lumiere:  
 chis porta d'orgueil la baniere.  
 contre orgueil donques dix s'arma,  
 qui ne velt que autres le fiere,  
 d'une armëure fort et fiere,  
 dont ainc puis ne se desarma.

## ADENET LE ROI.

### CLEOMADES.

*Li Roumans de Cléomadès par Adenès li Rois, publié par A. van Hasselt, Bruxelles 1865. I, 87—96. V. 2761—3041. Donné ici d'après le Ms. de Paris, Sorbonne 54, fol. 9, copie de M. Michelant.*

Cleomadés vit un chastel  
 encoste un plain, tres fort et bel,  
 ou il ot mainte bele tour.  
 bos et rivières vit entour,  
 vignes et prairies grans.  
 mult fu li chastiaus bien sêans.  
 la façon dou castel deïsse,  
 mais je dout mult que ne meïsse

trop longement au deviser:  
 pour ce m'en voel briément passer.

Du chastel vous dirai le non:  
 miols sêant ne vit ainc nus hom,  
 lors l'apieloit on Chastel-noble.  
 n'ot tel dusque en Constantinoble,  
 ne de la dusque en Osterice

6 chest. 10 ml't, toujours. 19 tols.

22 femee. 35 dusques. 36 dusques.



n'ot plus bel, plus fort ne plus rice.  
 Carmans a cel point i estoit  
 que Cleomadés vint la droit.  
 forment li sambloit li chastiaus  
 de toutes pars riches et biaux.

Cleomadés lors s'avisa  
 que viers le chastel se trera.  
 bien pensoit qu'en tel liu manoiert  
 gent qui de grant affaire estoient.  
 che fu si qu'apriés l'ajournee  
 mult faisoit bele matinee,  
 car mais estoit novviaux entrés:  
 c'est uns tans ki mult est amés  
 et de toutes gens conjoïs;  
 pour çou a non mais li jolis.  
 une tres grant tour haute et forte  
 avoit asés priés de la porte,  
 ki estoit couverte de plon,  
 plate deseure, car adon  
 les faisoit on ensi couvrir  
 pour engins et pour assallir.

Cleomadés a avisee  
 la tour ki estoit haute et lee;  
 lors pense qu'il s'arestera  
 sor cele tour tant qu'il savra,  
 se il puet, la certainté  
 quel pais c'est la verité.  
 lors a son cheval adreché  
 viers la tour de marbre entaillié.  
 les chevilletes si tourna  
 que droit sour la tour aresta.  
 si coïement s'est avalés  
 que sour aighe coïe vait nés.

Quant Cleomadés fu venus  
 sour la tour, tantost descendus  
 est du cheval: puis regarda  
 une entree ki estoit la,  
 par ou on pooit avaler  
 ou chastel et par tout aler.  
 lors pensa c'ou chastel iroit  
 et son cheval illuec lairoit,  
 car mult tres volentiers mangast,  
 che sachiés, se il le trovast.  
 mais mult bel deporter se sot

de ce que amender ne pot.

Illuec a lessié son cheval:  
 par les degrés s'en vint aval.  
 mult noble liu par tout trouva.  
 tant ala de cha et de la  
 k'il est venus en une sale  
 ki n'estoit ne laide ne sale,  
 mais mult bele et novviel joncie.  
 une table i avoit drechie  
 d'yvoire a pierres de cristal.  
 tout si fait furent li hestall.  
 tres blance nape ot desus mise,  
 ouvree de diverse guise.  
 sor l'un cor de la table avoit  
 a mangier quanqu'il couvenoit,  
 et sor l'autre coron a destre  
 ot vin si bon que vins pot estre,  
 et pos d'or et hanas autés.  
 viande et vin i ot assés.

Ore est raisons que je vous die  
 que cele table senefie,  
 ne pour coi on mis i avoit  
 la viande ki sus estoit,  
 et le vin et la blanque nape.  
 anchois que li contes m'escape,  
 vous en dirai la verité.  
 de lonc tans ert acostumé  
 en cel chastel et establi  
 que on ii mois en l'an ensi  
 le faisoit et ne plus ne mains.  
 mays en estoit li premerains,  
 car en cel mois le commença  
 cil qui tel cose acostuma  
 des le premier commencement.  
 or vous di je certainement  
 que li secons estoit gayns,  
 qu'il fait bon aler es gardins,  
 ces ii mois cescune vespre  
 estoit la viande atournee;  
 desur la table le metoient  
 et puis le vin, lor s'en aloient,  
 quant fait l'avoient beneir  
 a lor prestres au departir.

Pour may et gayn honorer  
 fist on cele cose estorer,

1 ne H] manque. 2 poit. 8 manoit. 15 a  
 non H] est. 18 plonc. 19 adonc. 42 tres  
 H] manque.

7 sale H: gaste. 10 pierres H] pies. 22 i]  
 li. 24 nappe.

le may pour sa joliveté  
 et le gayn pour sa plenté.  
 lendemain si tost revenoient  
 que lors dix aourés avoient  
 selonc le tans qui lors estoit.  
 de cele viande mangoit  
 Carmans ou 11 morsieus ou trois,  
 et puis si bevoit une fois,  
 et puis li autre grant signour  
 faisoient ainsi tout entour.

Et quant il avoient mangié  
 entour la table et solachié,  
 adont lor feste commençoit.  
 plenté d'estrumens i avoit,  
 vieles et salterions,  
 harpes et rotes et canons  
 et estives de Cornuaille.  
 n'i faloit estrumens ki vaille,  
 car li rois Carmans tant amoit  
 menestreus que de tous avoit.

O lui avoit kintarëurs  
 et si avoit bons leutëurs  
 et des fleutëurs de Behagne  
 et des giguëors d'Alemagne  
 et des flautëurs a 11 dois.  
 thabours et cors sarrasinois  
 i ot, mais il erent as chans  
 por çou que lor noise ert trop grans.  
 n'estoit maniere d'estrumens  
 que ne fust trouvee laiens.

Cleomadés qui fain avoit  
 fu liés quant la table perçoit,  
 et pense que il mangera  
 puissedi que il trouvet l'a.  
 au chief de la sale devant  
 ot une fontene sourjant  
 ouvree de marbre liois,  
 (plus bele ne vit quens ne rois)  
 a 111 lyonchiaux d'argent  
 ki erent ouvré richement,  
 par ou venoit cele fontaine,  
 cler sourdant par conduit d'araine.  
 et Cleomadés i lava  
 ses mains et tantost s'en ala

vers la table, se s'i assist  
 com cil ki volentiers le fist.

Assés manga tant com lui plot  
 et quant mangiet et bëut ot,  
 si s'est de la table levés.  
 viers l'uis d'une cambre est alés  
 qu'il vit un petit entreouvert.  
 savoir violt de coi cis huis sert.  
 en cele chambre entra errant.  
 un grant vilain trouva gisant:  
 priés iert ausi grans c'uns jaians.  
 mult iert fel et fiers et puissans  
 et outrageus et poi boutable.  
 en sornon ot non Desresnable  
 et en son droit non Rustemans:  
 maugracieus estoit et grans.  
 tous viestus sour un lit gisoit.  
 de barbe tant ne quant n'avoit,  
 car teus fu, ce sachiés de voir,  
 que barbe ne devoit avoir.

A son chevet avoit pendues  
 espees, ghisarmes, machues,  
 misericordes et faucuns  
 et bracieus et bouclers rêons  
 et une targe navaroise  
 et une grant make turcoise;  
 et si avoit pendu encor  
 une abaleste faite d'or  
 et uns keures plains de quariaus.  
 entraviers parmi ses mustiaus  
 jut une grant hache danoise.  
 n'ot pas talant de faire noise  
 Cleomadés, ains s'avisa  
 que il pas ne l'esvellera.  
 encoste lui mult bielement  
 passa outre mult coiemment.

Quant le grant vilain ot passé.  
 lors a un aloir trespasé  
 ki encoste un praiel estoit,  
 u mult de flouretes avoit.  
 quant au cor de cel praiel vint,  
 un petitelet coit se tint.  
 un huis vit entaillié d'yvoire.  
 sachiés que fort seroit a croire  
 de cel huis, con fais il estoit,

16 canons H] chancons. 21 kintarieurs.  
 23 fleteurs. 24 gigueours H] grugneors.  
 36 fontenele.

7 ouviers. 11 eun. 16 mau] mais; H.  
 maus. 21 chevet H] cheves. 28 d'or] de  
 cor; H. fait de cor. 33 ainc. 43 dyvore.

ki la façon vous en diroit.

Cleomadés viers l'uis se traist.  
por la biauté que mult l'en plaist  
une piece l'uis regarda,  
et apriés a lui le tira 5  
un poi, et li huis esranment  
ovri mult deboinairement.  
lors est Cleomadés passés  
un poi avant, si est entrés  
en une cambre, c'ains nus hon 10  
ne vit cambre de tel façon,  
car tout cil ki ainc cambre virent  
ne de cambre parler oïrent,  
ne virent si tres mervillouse,  
si bele ne si gracieuse. 15  
a grant merveille riche estoient  
li piler qui le soustenoient.

Plus bele ne vit quens ne rois.  
ne de pilers ne de parois  
n'i ot pierre qui entaillie 20  
ne fust d'uevre trifoiriie.  
d'estoire d'anchieneté  
i ot il ouvrage a plenté,  
ki fu fais de mestres ouvriers.  
or me seroit il bien mestiers 25  
que je fusse si avisés  
que li combles bien devisés  
vous fust de la cambre et a droit  
la u Cleomadés estoit.  
ne pour quant au miols que porai 30  
la façon en deviserai.

Li combles fu d'uevre esmaillie:  
mainte ouevre a point faite et taillie  
i ot de diverse coulour.  
li combles fu de tel valour 35  
que la disme pas ne poroie  
recorder, car je ne saroie.  
mais de tant sai bien le maniere  
de l'ouvrage que mainte pierre  
i ot tres riche et precieuse. 40  
mult fu la chambre deliteuse.  
fenestres teles i avoit  
com a tel chambre apartenoit.  
d'yvoire et d'ebenus estoient  
si ouvrees qu'a tous plaisoient. 45

A piece n'aroie conté  
de ce liu toute la biauté;  
se chascune cose en voloie  
deviser, trop y meteroie,  
car a deviser seulement  
la richece dou pavement  
de la cambre, dont vous oës,  
seroie je tous encombrés:  
et pour ce le lairai ester,  
car trop metroie au deviser.

Li rois Carmans et la roïne  
orent tel liu por Clarmondine  
si arreé que je vous di.  
car il le par amoient si  
que on pooit plus fille amer;  
et pour le liu et li garder  
i estoit li grans vilains mis  
ki a l'uis gisoit endormis.

Par dedens cele cambre entra  
Cleomadés, lors s'aresta 20  
tant que il ot bien esgardé  
la chambre et du lonc et du lé.  
en esgarder se deduisoit  
le grant merveille que il vëoit.  
clarté de candeles i ot,  
par quoi partout bien vëoir pot.  
et si estoit si ajourné,  
par quoi i ot asés clarté.  
sachiés que mult plëu li a 30  
la noblece que il trouva.

Trois lis vit u ens se gisoient  
trois damoiseles qui dormoient,  
mult beles, ce li fu avis.  
mult iert riches cescuns des lis  
u elles estoient couchies.  
courtoises et bien enseguies  
furent et de mult grant linage.  
chascune ert boine et bele et sage.  
l'une d'eles ot non Florete,  
et li autre avoit non Gaiete, 40  
et li tierce ot non Lyadés.  
moult regarda Cleomadés  
les trois lis, mais ne sot que faire,  
ou aler avant ou retraire.

13 ne qui de. 18 ne vit ne quens. 22 destore.  
44 dyvore.

13 areer.  
autre.

32 qui se dormoient.

41 li

## BERTE AU GRAND PIED.

*Li Romans de Berte aus grans piés, par Paulin Paris, Paris 1836, p. 33 ss. Donné ici d'après le Ms. 1447 (anc. 7534, 5) fol. 29 ss.*

Moult fu Berte dolente, mentir ne vous en quier.  
 dame dieu reclama le pere droiturier;  
 ne set ou l'en la mainne ou avant ou arrier.  
 tretoutes leur journees ne vous veuill anoncier.  
 quant a l'ostel venoient, en chambre ou en solier 5  
 metoit Tybert Bertain, n'i leissoit aprouchier  
 nuli, fors lui tout seul: diex li doint encombrier.  
 et quant il li donnoit a boire et a mengier,  
 en son poing tenoit nu son brant forbi d'acier,  
 pour ce que la voloit telement esmaier  
 qu'ele ne desist mot ne que n'osast noisier.  
 de lui ne se voloit nule fois esloignier;  
 puis remetoit la corde dedens sa bouche arrier,  
 puis li lioit les mains com felon pautonnier,  
 enserrer la faisoit duques a l'esclerier.  
 tout ainsi s'en alerent, sanz mençonge acointier,  
 bien cinq grandes journees, n'i vouldrent detrier,  
 tant qu'en un bois s'en vindrent haut et grant et  
 c'ert la forest du Mans, ce oïtesmoignier. [plenier,  
 lors le sont arresté desous un olivier: [chier, 20  
 'seigneur', ce dist Tybert, 'par le cors saint Ri-  
 de plus avant aler n'avons nos nul mestier.'  
 e cil li respondirent 'bien fet a otroier.'  
 lors sont tuit descendu a terre sor l'erbier:  
 l'uns avoit nom Morant, qui mult fist a prisier, 25  
 e l'autre Godefrois, li tierz ot non Renier.  
 la roïne descendent: or li puist diex edier!  
 onques mes de si pres ne porent aprouchier,  
 car Tybert n'i leissoit fors que li atouchier;  
 le drap desus sa robe li font tost despoillier, 30  
 cote ot d'un blanc bliant et mantel mult tres chier.  
 quant si bele la voient, prennent a lermoier,  
 et Tybers li traîtres prent l'espee a sachier.  
 'seigneur', ce dist Tybert, 'or vous traîés arrier,  
 a un coup li ferai la teste trebuchier.'  
 quant Berte vit l'espee, lors prent a souploier,  
 de poor va adens sor la terre couchier;  
 lors commence la terre doucement a besier.  
 sa grant mesaventure ne leur puet anoncier,

car la corde en la bouche ne la lesse rainier.  
 'Tybert', ce dist Morant, 'garde sor li ne fier.  
 car par ce saint seigneur qui tout a a baillier,  
 ja verroies tes membres et ta tete trenchier,  
 se jamés ne devoie en France reperier.'

Ce jor fist mult leit tans et de froide maniere,  
 et Berte gist adens par desus la bruiere.  
 paor a de Tybert que il seur li ne fiere,  
 nostre dame reclame la dame droituriere.  
 10 'seignor', ce dist Morans, 'pensee aroit lanier  
 qui si bele pucele mostreroit leide chiere.'  
 'par dieu', ce dist Tybert, 'vis m'est que il afiere  
 que nos l'ocions tost, puis retournons arriere:  
 car je l'oi en covent Margiste que j'ai chiere.'  
 15 'Tybert', ce dist Morans, 'durcuieras comme pierre.  
 se tu li fes nul mal, par l'apostre saint Pierre,  
 ne te gueriroit mie tout li ors de Beviere  
 que cist bois ne te soit a tous jours mes litiere.'

Mult ot Tybers li lerres le cuer tres corroucié,  
 20 quant de tuër Bertain ne li ont otroié.  
 neporquant a li fel le brant forbi sachié,  
 et li troi serjant l'ont par les flans embracié.  
 si qu'il l'ont contre terre par force agenouillié:  
 chascuns a trait s'espee, plus n'i ont atargié.  
 25 entresque li doi tiennent Tybert le renoié,  
 la deslie Morans qui en ot grant pitié,  
 le lian de la bouche n'i a il pas lessié.  
 'bele, fuiés vous ent, n'i ait plus detrié;  
 dame diex vous conduise par sa douce pitié.'  
 30 Berte s'en va fuiant, le cuer ot esmaïé,  
 car bien cuidoit sans faille avoir le chief trenchié.  
 en la forest s'en fuit, mult a dieu gracié.  
 ainsi eschapa Berte Tybert sans son congié.  
 quant Tybert l'a vëu, mult ot le cuer irié.  
 35 'seigneurs', ce dit Tybert, 'mal avés exploitié;  
 trestous vous ferai prendre quant serés reperié.'  
 Cel jour fist mult let tans, car il plut et espart  
 Berte s'en va fuiant par delés un essart;  
 tant fuit que de li perdent li sergant le regart.

8 nabouire na. 12 foiz etc. 24 soz.  
 25 ml't, toujours. 31 blant.

2 lui. 18 tour iourz. 22 flans manque.  
 23 qilont.

'seingneurs', ce dist Morans, 'se diexait en moi part,  
que nous feïsmes tuit que fol et que musart,  
que pour fere cel murte venismes ceste part.  
bien semble gentill fame et sans nul mauvés art;  
dame diex la conduie et la praigne a sa part.  
en ceste forest a maint ours et maint liepart,  
qui mengiee l'aront ne demorra pas tart.  
exploitié en avons con felon et renart:  
de duel et de pitié tretout le cuer m'en art.'  
a cest mot remonterent, chaucuns de la se part.

En la forest fu Berte reposte entre buissons.  
dame diex la conseilte et ses saintismes nons!  
de li ici endroit a parler vos lairons:  
quant tans et leus en iert, si i repairerons.  
li sergant s'en repairent n'i font arrestoïsons:  
'seingneurs', ce dist Morans, 'savés que nos ferons?  
ge lo que nous le cuer d'un porcel enportons;  
a madame Margiste si le presenterons:  
par iceste maniere bien nos escuserons.  
et si savés bien tuit qu'en couvent li avons  
que le cuer de celi raporter li devons.'

'Tybert', ce dist Morans, 'si m'aïst saint Symons,  
se vous ne l'otroïés, tantost vous ocïrons.' [bons,  
'seingneurs', ce dist Tybert, 'cist conseus est mult  
puis qu'ele est eschapee, au meïllor nous tenons.  
plus dout que vous ne faites, ne le vous celerons,  
que nous de ceste chose acúsé ne soïons.'  
chaucuns l'a fiancié, cours en fu li sermons.  
en iceste matiere plus ne detrierons;  
tretout ainsi le firent con ci vous devisons.  
a Paris sont venu, ne vous en mentirons.  
grant joie en ot la vielle quant oï lor raisons.  
'dame', ce dist Tybert, 'nous vous en raportons  
le cuer, ves le vous ci, present vous en faisons:  
la pucele avons morte, por voir le vous disons.'  
'seingneur', ce dist la vielle, 'bien le deservïrons:  
n'avoit si male garce, tant con dure li mons.'

Li troi sergants'en vont, nus n'en est arrestus.  
a leur hostel s'en viennent, chaucuns est descen-  
et Tybert et la vielle sont iluec remasus. [dus, 40  
a la fausse royne vont ensemble lasus.

grant joie a de Tybert qui estoit revenu.  
'dame', ce dist Tybert, 'grant bien vous est crëus!  
Bertain avons ocise a nos brans esmolus.'  
'Tybert', ce dist Aliste, 'loës en soit Jhesus,  
5 bien avés deservi que vous soïés mes drus.'  
einsi fu de la vielle lieement respondus  
Tybert, car de grant joie fu ses cuers esmeüs:  
aïnc de tel traison n'oï mes parler nus,  
puis que de Judas fu nostre sire vendus.  
10 damedïex qui en crois fu por nos estendus  
doint qu'encor lor en soit li guerredons rendus.  
bien ot li rois Pepin les Hongrois recëus  
et riches dons donnés et noblement vëus;  
tant font qu'en lor pais est chaucun revenu.  
15 Floire et Blanche flor font de par Pepin salus  
et de par l'orde serve, ses cors soit confondus.  
d'eus leirai a parler, n'en dirai ore plus:  
a Bertain revenrai qu'el bois qui ert ramus  
ert a mult grant meschief, ses cuers ert esperdus.  
20 souvent reclainme dieu et ses saintes vertus,  
ne sot quel part aler, tos jors se tret en sus  
dou lou ou l'ot leïssie Tybert li mescreüs.

La dame fu ou bois, qui durement plora,  
ces leus oï huller et li huans hua.  
il esclaire forment et roïdement tonna  
et pluet menuëment et gressille et venta.  
c'est hideus tens a dame qui compaignie n'a.  
damedieu et ses sains doucement reclama.  
'ha, sire dieus', fet ele, 'voirs est q'ainsi ala:  
30 de la virge naquïstes; quant l'estoile leva,  
li troi roy vous requïstrent: ja nus hon ne sera  
le jour desconseillïés qu'il les reclamera.  
Melchyon ot non cil qui le mirre porta,  
Jaspar ot non li autres qui l'encens vous dona,  
35 et Baltazar li tiers qui l'or vous presenta.  
sire, vous le preïstes, chaucun s'agenoïlla.  
si voir con ce fu, diex, ne mençoïge n'i a,  
si garis ceste lasse qui ja se desvera.'  
quant ot fet sa proïere, son mantel escourça,  
a dieu s'est comandee, aval le bois s'en va.

9 cuert. 13 lui. 21 celui. 23 lociez. 9 P<sup>o</sup>. 11 gredon. 15 font manque.  
38 arrestut. 22 leïssie lot.

## EXTRAIT D'UNE CHRONIQUE EN PROSE.

*Recueil des historiens de France, Tome xxii. Le passage suivant ne se trouve que dans un manuscrit du British Museum, addit. 7. Copie de M. Paul Meyer.*

Il fu une foiz .i. leu qui avoit .ii. jourz de terre ahennable; et vint a une chievre qui avoit .ii. chevresons; si li dist 'Chievre, j'ays .ii. jourz de bonne terre ahennable d'aragis de vigne; si te lo que tu le faces a moitié; et sachiez de voir que la terres est si crasse qu'elle portera froment tout adés, sens fiens metre. Et sachiez de voir que je la feisse plus volontiers que je ne la donnasse a moitié; mais j'ais .i. grant plait en la cort monseignor Noble le lion contre Belin le mouton et .ii. berbiz sienes, que il dit que je les ays mangiees. Si me convient que chascune semayne aille a plait et estre en grant painne de querre mon conseil.' 'Ciertes', dit la chievre, 'porce que vous estes .i. grant sires et fors et bien emparentez, et je suis une petite chose et de poivre affaire, si n'avroye nul bon plait encontre vous.' 'Ha', dit li leus, 'chieuvre, belle amie, or ne me resoigne de rien. Je te tur par la foy que je doy dame Hersant, ma fame, et mes .xii. enfans que j'ays de lui touz vis, que je te serai bon personniers, ne ja en ma vie tort ne te ferai.' 'Par foi', dit la chievre, 'et je le ferais; mais adés me douterais que vous ne me faites tort.' Atant s'en parti li leus de la chievre. Et la chievre fist la terre et akena de froment; et mouteplia, et fut en point de messoner; et vint au leu et dit 'Leus, nostre froment est en point de cuiedre; venez i vous, ou i envoyiez.' 'Par foi', dit li leus, 'je ne puy aler ne n'i puy envoyer; mais fay lo messoner: si fai metre le froment d'une part, et la paille d'autre; et quant je revenrais de mon plait, si partirons bonnement.' La chievre n'en pot plus porter dou leu, et s'en revint, et mesona le froment et le fist batre, et metre le grain d'une part et la paille d'autre. Atant ez vous le leu ou vient, qui n'atendoit autre chose; et vient a la chievre, si li dit moult

fierement 'Ore, dame, partirons nous nostre despuille.' 'Oï', dist la chievre, 'voir, biaux sires, se vous volez. Vez ci le grain d'une part et la paille d'autre.' 'Va a diables, sote beste, tu ne sez que tu dis. Ainsi ne sera il pas.' 'Comment donc?' dit la chievre. 'En non dieu', dist li leus, 'jou te dirais. Je suis .i. granz hons et ais moult grant maisnie; et me convient assez plus qu'il ne fait a toy; car tu iés une lache criauture: si avras de poy assez. Tu avras la paille et je avrais le grain.' 'Ains, mi sire', dit la chievre, 'vous ne dites mie bonne rayson. Mais por dieu, prenez vostre part et moi laissez la moye.' 'Par la laingue dieu', dit li leus, 'je n'en ferais noyant. Et bien te conseille que je revenrais ci le matin; et tu me saches a dire se tu le feras ou non.' Atant s'en parti li leus; et la chievre demoura toute esbaubie. Et se pensa de .ii. viatres qu'elle avoit norri de son lait a sa mamelle, qui estoient d'une abaie de Citiaus qui estoit pres de lui menant. Dont li uns des chiens avoit non Taburiais, et li autres Roniaus. Et s'en va droit a aus, et les trova a l'entree de la porte. Et quant Taburiais et Roniaus virent venir lor mere, si li vont a l'encontre et la font bienvaingnant; et li demandent quis besoinz l'a amenee. Et elle lor dit coment li leus la voloit mener. 'Voire', dit cascuns des chiens, 'par nos botes, ainsi n'ira il pas. Or vous en ralez, et nous vous avons en convant que nous i serons le matin bien main a la person de vous et d'Isengrin; et se dieus plait, il ne vous fera ja tort ne outrage la ou nous soiens.' Atant s'en ala la chievre et s'en vint a son ostel, et trouva ses .ii. chevresons plorant, et les rapaisa; et se coucha dormir: mais poi reposa, et se leva bien matin et proia dieu qu'il la conseillat. Atant ez vous les .ii. freres Taburial et Ronial. et la saluënt et li demandent se Ysengrins est

12. 13 Si mi comment. 13 aille manque. 29 et vint au. dit. 30. 31 venez ou vous i envoyiez.

34 sera.

venuz. Et la chievre dit 'Nenil encore.' 'Or vous dirons, belle mere', dient li chien, 'que nous ferons. Nous nous reponrons en cest burial d'esteule et serons la tuit quoi, et bien verrons et orrons que Ysengrins voudra faire. Car se il nous savoit a sejour, il n'i vendroit pas espoir, ains atendroit tout que nous n'i serions pas.' 'Par ma foi', dit la chievre, 'mi enfant, vous dites bien.' Et li chien s'en vont et se mucent ou burial d'esteule. Atant ez 10 vous Ysengrins le leu ou vient et amainne Renart, son compere et son conseil, qui maintes mauvaises taches li avoit faites, et dit a la chievre 'Ore dame, estes vous conseillie?' Dont respondi la chievre 'quel conseil voulez 15 a vous que j'aye? prenez vostre part et me laissez la moye.' 'Voire', dist li leus, 'en as tu grocie?' 'Certes', dit il, 'ne sera autrement.' Et endementiers que la chievre et li leus betensoient, Renarz gite ses iex vers le burial 20 d'esteule, et voit les queues des viatres, et dist a Ysengrin 'Biaus comperes, prenez vous pres de vostre affaire, car je voys tele chose en vostre affaire que vous ne veez pas.' 'Par le cuer beu', dit li leus, 'sire Renart, il 25 ne sera autrement; j'arais le grain, et elle avra la paille.' 'En non dieu', dist Renart, 'biaus comperes, je neu dis se por bien non, et bien vous en convieigne. Prenez ci garde; je m'en voys.' Et se part Renart d'Ysengrin, 30 et monte en .i. tertre pres d'enqui pour vëoir la fin que ses comperes fera. Et Ysengrins prent ses sacs entre lui et son chereton et les emplissoit dou froment. 'Par la mere dieu', dist la chievre, 'ore estes a l'aide'; et escrie 35 'Roel et Taburel, mi enfant, vous veez comment il est.' Et li chien salent hors de l'esteule, et ne demandent qui ot donné. Et assemblerent au leu de cors et de piz, et le portent a terre le ventre deseure, et li montent sor la 40 mormelante, et li font plus de .c. plaies sor le cors de lui; et faisoient les flocons de son poil voler vers le ciel; et l'atornerent enqui en telle maniere que on ne sentoît ni pous ne aleine, et le cuidoient avoir mort. Et prennent 45 lor abaie.

le froment et le porterent au grenier a la chievre; et endementiers que li portoient le blé, li charretons prist Ysengrin, et le mist au plus tost que il pot sor la charrete a grant 5 paynne; et se part d'enqui tantost, et le meynne vers son recept. Atant ez vous Renart qui vient a l'encontre, qui tout avoit vëu, et qui mout en estoit liez; car c'estoit sa nature. Il estoit liez quant maus adersoit, et venoit a son compere qui mout estoit maumenez, et li dit en fayngnant 'biaus comperes, il me poise mout de vostre mesestance, et se vous m'en ëussiez crëu, il fust autrement qu'il n'est; car je vous disoie bien que vous prissiez garde 15 a vostre affaire. que je vëoye tel chose en vostre affaire que vous ne vëiez pas.' 'Renart, Renart', [qui] dist Ysengrins, 'qui n'a plus d'ami que vous, il n'en a point. On m'a fait honte; je l'amenderais quant je porrais.' Atant se part Ysengrins de Renart; et Renars li fait la loupe; et Ysengrins s'en va en son ostel, ou sa fame, dame Hersenz, l'atendoit et si enfant. Et quant il le virent venir gisant sor la charrete, sor .i. poi d'estrain, si commencerent a 25 moquier, et li dirent 'plus appareillie chose remaint que ceste. Est çou li fromenz que vous nous deviez ameneir pour faire des gastiaus en quaresme?' Ainsi disoient li maisnie Ysengrin, et on dit pieça 'cui il meschiet, tuit li mesoffrent.' Et Ysengrins descent de la charrete touz bleciez, et s'en va le col bassant couchier en son lit; ne puy ne fu il wariz de ses plaies en .v. mois de l'an. Or revenons a Roel et a Taburel et a la chievre, qui 35 orent porté le froment ou grenier, et dirent 'bele mere, nous nous en irons en maison qui est assez pres de ci, et se vous avez mestier de nous, nous serons adés appareillié de vous aidier. Et veez ci .i. cor que vous sonnerez, s'il vous est besoyng, et tantost comme nous l'orrons sonner, nous acourrons a vous.' 'Granz mercis', dit la chievre, 'bel enfant. Benoit soit l'eure que je vous aletays premiers.' Atant prindrent le chien congiet et s'en alerent en 45 lor abaie.

3 Nous vous. 28 neu] nen. 35 estas l'aide. escie.

24 commencement.

41 acourons.

## RESVERIES.

*Achille Jubinal, jongleurs et trouvères, Paris 1835, p. 34—42. Comparé par M. Schirmer avec le manuscrit (Fonds franç. 837, Fol.174). Cf. Wackernagel, altdeutsches Lesebuch (4e édition) 975—980.*

Nus ne doit estre jolis  
 s'il n'a amie.  
 j'aim autant crouste que mie  
 quant que j'ai fain.  
 tien cel cheval par le frain, 5  
 malëureus.  
 autant en un comme en deus  
 ou a hasart.  
 j'aim autant a lever tart  
 qu'au point du jor. 10  
 onques ne fui sans amor,  
 n'yver n'esté.  
 gete aval, c'est por le dé:  
 qui l'a, si l'ait.  
 je vois vëoir s'on refait 15  
 mes estivaus.  
 tos jors est li solaus chaus  
 en plain aoust.  
 il ne me chaut qu'il me coust,  
 mes que je l'aie. 20  
 c'est a Saint Germain en Laie  
 que li rois iert.  
 fetes ce qu'il vous requiert,  
 je vous en pri.  
 onques si bele ne vi 25  
 ne n'acointai.  
 par un matin me levai,  
 quant il fu nuis.  
 qu'as tu, chetis, qui t'en fuis?  
 as tu songié? 30  
 j'ai une cordele au pié,  
 c'on m'i laça.  
 et que dient cil de la?  
 feront il pais?  
 je sai faire sons et lais 35  
 et serventois.  
 on dist que Robers d'Artois  
 est mariés.  
 compains, que vaut ore blés 40

a Monmirail?  
 fres harens est bons a l'ail,  
 ce dist chascuns.  
 mengera hui li communs  
 plus d'une fois.  
 as tu vingne qui si bois  
 a longue alaine?  
 je sais le romans d'Elaine  
 de chief en chief.  
 j'ai une dolor ou chief  
 qui m'a hui mort.  
 tels cuide veillier qui dort  
 en paradis.  
 quar fusses tu a Paris,  
 plëust a dieu!  
 compains, je te pert un gieu:  
 penssons a el.  
 il n'i a mis assés sel:  
 qui a ce fait?  
 qu'est il ore de vo plait?  
 dites m'en voir.  
 je sai bien, por miex valoir  
 doit on amer.  
 c'est a Marseille sor mer  
 que il sommeille.  
 conseille moi en l'oreille:  
 sont il bien point?  
 je n'oi onques robe a point  
 qu'on me donast.  
 j'aim autant trieve comme ast 30  
 ou que bringnole.  
 compains, je fui a l'escole  
 toute m'enfance.  
 irons nous a pié en France,  
 quar en parlons.  
 je sai bien cinquante sons  
 tos provenciaux.  
 Lancelos et Lyoniaux  
 furent cousin.  
 levés vos demain matin, 40

1. 2 dans Jubinal en un seul vers. 4 que manque.  
 11 sanz. 17 toz. 29 qu'es Jubinal. 32 me i.  
 33 mariez: blez.

18 assez. 25 Qu'il J. 28 oi J. 34 piec.  
 37 toz. 38 Lyomaus. 40 levez.



vilains mauvais.  
entre Compiengne et Biauvais  
croist de bons vins.  
l'en va trop bien aux patins  
en ceste terre. 5  
or a li rois d'Engleterre  
pais aux François.  
vous orrés dedens un mois  
mult bien toner.  
l'en doit fames honorer 10  
seur toute rien.  
por dieu, Perrin, tien te bien  
ou tu charras.  
c'est a mesdi a Arras  
ce oï dire. 15  
je l'ai mis en tirelire  
por miex garder.  
si le fetes arester  
en ceste vile.  
il estoient bien deus mile, 20  
tout a cheval.  
le romans de Percheval  
fist Crestiens.  
bon ostel sains Juliens  
hui en cest jor. 25  
l'en doit ferir au tabor  
a ceste note.  
vien ça, s'en drece ma cote  
ou ma chemise.  
l'abeesse s'est demise 30  
de Malbuisson.  
ja par diu, que nous puisson,  
n'i enterrez.  
Gauteron, est il ferrez  
mes palefrois? 35  
vos n'estes pas si cortois  
que je cuidois.  
quant que j'oi crier Monjoie,  
je me repus.  
bone aventure ait li dus 40  
et bone joie.  
veus tu geter por le troie  
ou por le quatre?  
il se set trop bien esbatre  
de la vile. 45

je ne pris pas une astele  
vostre dongier.  
il le covient alongier  
bien plaine paume.  
s'ele est coverte de chaume,  
ele en iert pire.  
nus nom n'oseroit desdire  
ma volenté.  
il est par sa loiauté  
trop bien du roi.  
ja, par la foi que vous doi,  
n'en serez quites.  
tu es bien musars qui luites  
a si fort home.  
je vos en apele a Rome  
de ceste chose.  
siet toi la, si te repose:  
mestier en as.  
s'il ne gete troie et as,  
il l'a perdu.  
l'en dist que tuit sont pendu  
li papelart.  
mengeron nous pois au lart  
por diemenche? 25  
il est bien musars qui tenche  
a fole gent.  
j'ai perdu tout mon argent  
a la grioise.  
il i a bone cervoise  
en Engleterre.  
l'en dist qu'il a mult grant guerre  
en Lombardie.  
je chant sovent por m'amie  
que j'aim tant.  
je reving l'autrier de Gant  
tos desconfis.  
eschis sui de mon país,  
ne sai por quoi.  
je l'amoie en bone foi:  
or m'a trahi. 40  
l'en a un home bani  
hors de la vile.  
escoutés de dame Guile  
comme ele tenche.

8 orrés dedenz. 18 les J. 20 étoient J.  
11. 22 romanz. 32 p diu. 38 que manque.

2 dangier. 3 oovient J. 6 ert. 14 homme:  
Romme. 21 sont est J. 23 mengerons.  
24 p. diemienche J. 25 tence. 36 toz.  
41 homme. 43 escoutez. 44 tonee.

l'autrier par un diemenche  
je pris congié.  
il se sont bien haubregié  
por miex combatre.  
ce n'est mie vins a quatre  
que je bui ier.  
ci fet meillor qu'au moustier,  
bevons assés.  
Perrins est mult bien amés  
en cest país.  
entre Chartres et Paris  
n'a que vint lives.  
li Sarrašin ont pris trives  
de nostre roi.  
par foi je ne sai por quoi  
je m'en reving.

es tu de cels de Haiding,  
de la foi male?  
il a dis sols en ma male  
d'artisiens.  
l'autrier menjai a Orlens  
trop bones tartes.  
veistes vous deus bistardes  
le blé mengier?  
diex, comme il estoient fier  
sor tos les autres.  
il avront mult lues pautres,  
no pelerin.  
l'en le doit en parchemin  
metre ou en cire.  
je ne vous en vueil plus dire  
sanz argent.

### RUSTEBUEF.

*Oeuvres complètes de Rutebeuf recueillies par Achille Jubinal, Paris 1839, 2 Vol. 1, 5—12; 212—217; 2, 101—105. Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç. 837, Fol. 307; Fol. 323; Fol. 301. Comparez avec le no. 111 le Theophilus bas-allemand 583—714 Ettm.*

#### I.

#### LE MARIAGE RUSTEBUEF.

En l'an de l'incarnacion,  
viii jors après la nascion  
Jhesu qui soufri passion,  
en l'an soissante,  
qu'arbres n'a foille, oisel ne chante,  
fis je toute la rien dolante  
qui de cuer m'aime:  
nis li musarz musart me clame.  
or puis filer, qu'il me faut traime;  
mult ai a faire.  
deus ne fist cuer tant de pute aire,  
tant li aie fait de contraire  
ne de martire,  
s'il en mon martire se mire,  
qui ne doie de bon cuer dire  
'je te claim cuite.'  
envoier un home en Egypte,  
ceste dolor est plus petite

que n'est la moie;  
je n'en puis mais se je m'esmoie.  
l'en dit que fous qui ne foloie  
pert sa saison:  
sui je mariez sanz raison?  
or n'ai ne borde ne maison.  
encor plus fort:  
por plus doner de reconfort  
a ceus qui me heent de mort,  
tel fame ai prise  
que nus fors moi n'aime ne prise,  
et s'estoit povre et entreprise,  
quant je la pris.  
a ci mariage de pris,  
c'or sui povres et entrepris  
ausi comme ele,  
et si n'est pas gente ne bele.  
cinquante anz a en s'escuële,  
s'est maigre et seche:  
n'ai pas paor qu'ele me treche.  
despuis que fu nez en la greche  
deus de Marie,

2 je manque. 8 assez: amez. 14 no.  
I. Le titre est d'une main plus récente. 27 mu-  
sars. 30 diex. put. 31 fet. 36 hom-  
me.

3 x Ms. dix J. 7 vos J; Ms. v<sup>o</sup>. 11] deux J.  
10 toz. 18 mes. 19 fols. 20 saison: reson:  
meson. 25 cels. 34 .l. 38 diex.

ne fu mais tele espouserie.  
 je sui toz plains d'envoiserie:  
 bien pert a l'uevre.  
 or dira l'en que mal se prueve  
 Rustebués qui rudement uevre: 5  
 l'en dira voir,  
 quant je ne porrai robe avoir.  
 a toz mes amis fais savoir  
 qu'il se confortent.  
 plus bel qu'il porront se deportent; 10  
 a cels qui teus noveles portent  
 ne doingnent gaires.  
 petit dout mais provos ne maires:  
 je cuit que deus li debonaires  
 m'aime de loin: 15  
 bien l'ai prové a cest besoin.  
 la sui ou le mail met le coin:  
 deus m'i a mis.  
 or fais feste a mes anemis,  
 duel et corouz a mes amis. 20  
 or au voir dire,  
 se deu ai fait corouz ne ire,  
 de moi se puet jouer et rire,  
 que biau s'en vange.  
 or me covient froter au lange: 25  
 je ne dout privé ne estrange  
 que il riens m'emble.  
 n'ai pas busche de chesne ensamble;  
 quant g'i sui si a fou et tramble,  
 n'est ce assez? 30  
 mes poz est brisie et quassez  
 et j'ai toz mes bons jors passez.  
 je qu'en diroie?  
 nis la destruction de Troie  
 ne fu si grant comme est la moie. 35  
 encore i a,  
 foi que doi avé Maria,  
 s'onques nus hom por mort pria,  
 si prit por moi:  
 je n'en puis mais se je m'esmoi. 40  
 avant que veigne avril ne mai  
 vendra quaresme.  
 de ce puis bien dire mon esme:

de poisson autant com de cresseme  
 avra ma fame.  
 grant loisir a de sauver s'ame:  
 or g'eunt por la douce dame,  
 qu'ele a loisir,  
 et voist de haute eure gesir,  
 qu'el n'avra pas tout son desir,  
 c'est sanz doutance.  
 or soit plaine de grant soufrance,  
 que c'est la plus grant porvéance  
 que je i voie.  
 par cel seignor qui tout avoie,  
 quant je la pris, petit avoie  
 et ele mains.  
 je ne suis pas ouvriers de mains:  
 l'en ne savra ja ou je mains  
 por ma poverte.  
 ja n'i sera ma porte overte,  
 quar ma maison est trop deserte  
 et povre et gaste:  
 sovent n'i a ne pain ne paste.  
 ne me blasmez se je me haste  
 d'aler arriere,  
 que ja n'i avrai bele chiere.  
 l'en n'a pas ma venue chiere,  
 se je n'apporte.  
 c'est ce qui plus me desconforte  
 que je n'ose entrer en ma porte  
 a vuide main.  
 savez comment je me demain:  
 l'esperance de lendemain  
 ce sont mes festes.  
 l'en cuide que je soie prestres,  
 quar je fais plus sainier de testes  
 (ce n'est pas guile)  
 que se je chantasse evangile.  
 l'en se saine par mi la vile  
 de mes merveilles.  
 l'en les doit bien conter aus veilles:  
 il n'i a nules lor pareilles,  
 ce n'est pas doute.  
 il pert bien que je n'i vi goute:  
 deus n'a nul martir en sa route  
 qui tant ait fait.  
 s'il ont esté por den deffait,  
 rosti, lapidé ou detrait,

1 mes. 5 Rustebuef. oeuvre. 7 porai. 45  
 9 faz. 11 cels. tels. 13 mes. 14 diex etc.  
 15 loing: besoing: coing. 19 faz. 21 au] du.  
 22 dieu ai fet. 31 pos. 40 mes, toujours.  
 41 viegne.

18 ouverte. 19 meson. 34 faz. 36 chan-  
 taïsse. 39 l'en] on. 44—46 fet: deffet: detret.

je n'en dout mie  
 que lor paine fu tost fenie :  
 mais ce durra toute ma vie  
 sanz avoir aise.  
 or pri a deu que il li plaise,  
 ceste dolor, ceste messaie  
 et ceste enfance  
 m'atort a vraie penitance,  
 si qu'avoir puisse s'acointance. Amen.

## II.

LA DESPUTOISON DE CHARLOT  
ET DU BARBIER.

Lautrier un jor jouer aloie  
 devers l'Auçoïrois Saint-Germain,  
 plus matin que je ne soloie,  
 qui ne lief pas volentiers main.  
 si vi Charlot en mi ma voie,  
 qui le barbier tint par la main.  
 et bien monstroient toute voie  
 qu'il n'erent pas cousin germain.

Il se disoient vilonie  
 et si getoient gas de voir.  
 'Charlot, tu vas en compaignie  
 por crestienté decevoir :  
 c'est trahison et felonie,  
 ce puet chascuns apercevoir.  
 la teue loi soit la honie :  
 tu n'en as point, au dire voir.'

'Barbier, foi que doi la banlive  
 ou vous avez vostre repaire,  
 vous avez une goutte vive :  
 jamais n'ert jor qu'il ne vous paire.  
 saint Ladres a rompu la trive,  
 si vous a feru el viaire ;  
 por ce que cist maus vous eschive  
 ne requerrez mais saintuaire.'

'Charlot, foi que doi sainte Jame,  
 vous avez ouan fame prise :  
 est ce selonc la loi esclame  
 que Kayfas vous a aprise ?  
 vous creez autant nostre dame,  
 ou virginitez n'est maumise,  
 com je crois c'uns asnes ait ame :  
 vous n'amez deu ne sainte yglise.'

II. *Au titre* Challot. 31 doit. 34 james.  
 38 mes. 46 dieu.

'Barbier sanz rasoïr, sanz cisailles,  
 qui ne sez rooïgner ne rere,  
 tu n'as ne bacins ne toailles  
 ne de qoi chanfer eve clere.  
 il n'est rien nee que tu vailles,  
 fors a dire parole amere.  
 s'outre mer fus, encor i ailles  
 et fai proëse qu'il i pere.'

'Charlot, tu as toutes les lois :  
 tu es juïs et crestien,  
 tu es chevaliers et borgois,  
 et quant tu vuës clerç arcien.  
 tu es maqueriaus chascun mois,  
 ce dient bien li ancien ;  
 tu fez sovent par ton gabois  
 joindre deus cus a un lien.'

'Barbier, or est li tens venuz  
 de mal parler et de mesdire,  
 et vous serez ainçois chenuz  
 que vous laissiez ceste matire ;  
 mais vous morrez povres et nuz,  
 car vous devenez de l'empire.  
 se sui por maqueriaus tenuz,  
 l'en vos retient a va-li-dire.'

'Charlot, Charlot, biaux douz amis,  
 tu te fez aus enfans le roi ;  
 se tu i es, qui t'i a mis ?  
 tu i es autant comme a moi.  
 de sambler fous t'es entremis,  
 mais, par les eus dont je te voi,  
 teus t'a argent en paume mis  
 qui est assez plus fous de toi.'

'Barbier, or viennent les groiseles :  
 li groiselier sont boutoné,  
 et je vous raport les noveles  
 qu'el front vous sont li borjon né.  
 ne sai se ce seront ceneles  
 qui ce vis ont avironé :  
 els seront vermeilles et beles  
 avant que l'en ait moissoné.'

'Ce n'est mie meselerie,  
 Charlot, ainçois est goutte rose.  
 foi que je doi sainte Marie

45 8 fais. 12 veus. 16 .ii. 20 lemes.  
 martire. 21 mes. 26 *D'après Judinal*  
*les enfans de Louis IX, auprès desquels ce Char-*  
*lot, un jongleur, aurait joué le rôle de fou de cour.*  
 29. 32 fols. 30 mes. iex. 31 tels.

que vous n'amez de nule chose.  
vous creez miex en juërie,  
qui la verité dire en ose,  
qu'en celui qui par seignorie  
a la porte d'enfer desclose.

Et nequedent se Rustebués,  
qui nous connoist bien a dis anz,  
voloit dire deus motés nués,  
mais qu'au dire fust voir disanz,  
ne contre toi ne a mon ués,  
mais por le voir se fust mis anz,  
je le vueil bien se tu le vués  
que le meillor soit eslisanz.

Seignor, par la foi que vous doi,  
je ne sai le meillor eslire:  
le mains pior, si com je croi,  
vous eslirai je bien du pire.  
Charlot ne vaut ne ce ne qoi,  
qui en vuet la verité dire;  
il n'a ne crëance ne foi  
ne que chiens qui charoingne tire.

Li barbiers connoist bone gent  
et si les sert et les honeure,  
et met en eus cors et argent,  
paine de servir d'eure en eure,  
et set son mestier bel et gent,  
se besoins li recorroit seure,  
et s'a en lui mult biau sergent,  
que com plus vit et plus coleure.

## III.

## MIRACLE DE THEOPHILE.

*Ici parole nostre dame a Theophile et dist.* 35

'Qui es tu, va, qui vas par ci?'  
'ha, dame, aiez de moi merci!  
c'est li chetis  
Theophile, li entrepris,  
que maufé ont loié et pris.  
or vieng proier  
a vous, dame, et merci crier  
que ne gart l'eure qu'asproier  
me veingne cil  
qui m'a mis a si grant esclil.

tu me tenis ja por ton fil,  
roïne bele.'

*Nostre dame parole.*

je n'ai cure de ta favele;  
va t'en, is fors de ma chapele.

*Theophiles parole.*

dame, je n'ose.  
fiors d'aiglientier et lis et rose,  
en qui li fis deu se repose,  
que ferai gié?  
malement me sent engagé  
envers le maufé enragié:  
ne sai que faire.  
jamais ne finerai de braire,  
virge, pucele debonaire,  
dame honoree.  
bien sera m'ame devoree  
qu'en enfer sera demoree  
avoec Cahu.

*Nostre dame.*

Theophile, je t'ai sêu  
ça en arriere a moi ëu;  
saches de voir:  
ta chartre te ferai ravoïr  
que tu baillas par non savoir.  
je la vois querre.

*Ici va nostre dame por la chartre*

*Theophile.*

Sathan, Sathan, es tu en serre?  
s'es or venuz en ceste terre  
por commencer a mon clerc guerre,  
mar le penssas.  
rent la chartre que du clerc as,  
quar tu as fait trop vilain cas.

*Sathan parole.*

je la vous rande?  
j'aim miex assez que l'en me pende.  
ja li rendi je sa provande  
et il me fist de lui offrande  
sanz demorance,  
de cors et d'ame et de sustance.

*Nostre dame.*

et je te foulerai la pance.

*Ici aporte nostre dame la chartre a*

*Theophile.*

amis, la chartre te raport.

7 .x. 8 .ii. 9. 11 mes. 10 oes. 12 veus. 9 filz dieu. 13—15 ferc : brere : debonere.  
16 pieur. 19 veut. 24 els. 14 viengne. 14 james. 34 fet.

BARTSCH, Chrestomathie, III. Éd.

arivez fusses a mal port  
ou il n'a solaz ne deport.  
a moi entent:  
va a l'evesque et plus n'atent.  
de la chartre li fai present,  
et qu'il la lise  
devant le pueple en sainte yglise,  
que bone gent n'en soit surprise  
par tel barate.  
trop aime avoir qui si l'achate:  
l'ame en est et honteuse et mate.

*Theophile.*

volentiers, dame.  
bien fusse mors de cors et d'ame.  
sa paine pert qui ainsi same,  
ce voi je ici.

*Ici vient Theophile a l'evesque et li baille  
sa chartre et dist.*

sire, oëz moi por deu merci!  
quoi que j'aie fait, or sui ci.  
par tenz savroiz  
de qui j'ai mult esté destroiz:  
povres et nus, maigres et froiz  
fui par defaute.  
anemis qui les bons assaute  
ot fait a m'ame geter faute  
dont morz estoie.  
la dame qui les siens avoie  
m'a desvoié de male voie  
ou avoiez  
estoie et si forvoiez  
qu'en enfer fusse convoiez  
par le dëable,  
que deu le pere esperitable  
et toute ouvraingne charitable  
laissier me fist.  
ma chartre en ot de quanqu'il dist,  
seelé fu quanqu'il requist.  
mult me greva,  
par pou li cuers ne me creva.  
la virge la me raporta,

qu'a deu est mere,  
la qui bonté est pure et clere.  
si vous vueil proier com mon pere  
qu'el soit lëue,  
5 qu'autre gent n'en soit decëue,  
qui n'ont encore apercëue  
tel tricherie.

*Ici list l'evesque la chartre et dist.*

oëz por deu le fil Marie,  
10 bone gent, si orrez la vie  
de Theophile  
qui anemis servi de guile.  
ausi voir comme est evangile  
est ceste chose:  
15 si vous doit bien estre desclose.  
or escoutez que vous propose.

'A toz ceus qui verront ceste letre commune,  
fait Sathan a savoir que ja torna fortune,  
que Theophiles ot a l'evesque rancune,  
20 ne li laissa l'evesque seignorie nesune.

Il fu desesperez quant l'en li fist l'outrage:  
a Salatin s'en vint qui ot el cors la rage  
et dist qu'il li feroit mult volentiers homage  
se rendre li pooit s'onor et son damage.

25 Je le guerroiai tant com mena sainte vie,  
c'onques ne poi avoir desor lui seignorie.  
quant il me vint requerre, j'oi de lui grant envie  
et lors me fist hommage, si rot sa seignorie.

De l'anel de son doi seela ceste letre,  
30 de son sanc les escrist, autre enque n'i fist metre,  
ains que je me vusiss de lui point entremetre  
ne que je le fëisse en dignité remetre.'

Issi ouvra icil preudom.  
delivré l'a tout a bandon  
35 la deu ancele,  
Marie la virge pucele  
delivré l'a de tel querele.  
chantons tuit por ceste novele:  
or levez sus,  
40 disons '*te deum laudamus.*'

16 ici] bien. 19 oiez. dieu. 20 fet. ici.  
26 fet. 27 mors. 34 dieu. 36 lessier.

1 dieu. 9 oiez. dieu le filz. 11 Theo-  
philes. 12 qu'anemis. 17 toz cels. letre.  
18 fet. 20 lessa. 23 hommage. 29 doit.  
lettre. 35 dieu.

## ADANS DE LA HALLE, OU ADANS LI BOÇUS.

I. *Altfranzösische Lieder berichtet und erläutert von Eduard Mätzner. Berlin 1853, p. 23—25*II. *Romvart von Adelbert Keller, p. 316—323.*

## I.

Il ne muet pas de sens celui ki plaint  
paine et travail ki li ert avantage.  
pour çou ne puis vëoir que cil bien aint  
ki pour goir d'amours sousfranche gage.  
qui n'est soufrans et d'estable corage,  
il ne se doit entremetre d'amer;  
car ne puet cors en amours pourfiter  
qi est a compaignie a cuer volage.

Cil qi d'amours essauchier ne se faint,  
ne puet avoir en li servir damage.  
qui bien le sert, cis biens fais li remaint,  
que mal drois est qui li tourt a hontage.  
dont ne fait pas cieus c'on le tiegne a sage  
qui sert sa dame et amours de giler:  
chascuns l'en doit haïr et eskiver  
on celui qui sa loiauté engage.

Voirs est k'amours toutes valours ataint,  
et par li sont furni maint vasselage.  
les siens garnist, toutes cruautés vaint:  
dont sachent tuit ke g'ere en son servage.  
de bien amer voeil maintenir l'usage;  
plus doucement ne puis mon tans user,  
car j'en vail mieus d'un savereus penser  
et d'un espoir joli qui m'asouage.

N'est pas petis li maus qui me destraint:  
mon taint viaire, entrai a cest mougnage.  
par vo cuer l'ai, dame, qant il ne fraint  
vers moi que riens ne demant par hausage  
et qui sui tous vostres a iretage.  
de che que vous m'avés fait endurer  
veist on tost autrui desesperer;  
mais ja pour çou ne penserai folage.

Merci, dame, la qui biautés sourvaint  
mon cuer qui vous a fait lige homage  
véralement, k'en vous li pooirs maint  
de bien et tost alegier mon malage,  
et k'en autrui n'en voi le signourage.  
me voilliés vous d'un regart conforter,

et souffrance ne me porra grever,  
car boins secours fait bien tenir estage.

Coument k'a moi soit ma dame sauvage,  
pour son voloir aconplir sans veer  
me voeil a li boinement presenter  
par toi, cançon, n'i kier autre mesage.

## II.

*C'est li coumencemens du jeu Adan le boçu.*

10 Seignour, savés pour koi j'ai men abit cangié?  
j'ai esté aveuc feme, or revois au clergié.  
or avertirai çou que j'ai pieça songié.  
ancoi sui a vous tous venus prendre congié.  
dire ne porront mie aucun que j'ai antés  
15 que d'aler a Paris soie pour nient vantés:  
cascuns puet revenir, ja si n'ert encantés,  
car en grant maladie gist sovent grans santés.  
ne pour tant n'ai jou mie ci men tans si perdu  
que jou n'aie en amor loiaument entendu,  
20 si k'encore en part il a tes qieus li pos fu.  
or revois a Paris.

*or se lieve uns persounages et respont.*

caitis, k'i feras tu?  
onqués d'Arras boins clers n'isi,  
25 et tu le veus faire de ti!  
ce seroit grans abusions.

*or respont Adans.*

n'est mie Rikiers Amïons  
boins clers et soutieus en sen livre?

30 *et uns autres respont.*

ouail, pour deus deniers le livre;  
je ne voi que sace autre cose:  
mais nus reprendre ne vous ose,  
tant avés vous müaule chief.

35 *or respont uns autres a celi.*

cuidiés vous k'il venist a kief,  
biau dous amis, de çou qu'il dist?

*or respont Adans.*

chascuns les paroles despit,  
40 ce me samble, et jete molt loing;

3 avantaje, et ailleurs de même j. 16 eskie-  
ver. 30 vostre. 39 me veil lies Keller, me  
veil les Mätzner.

31 deus] IIII K, II. M (Michel).

mais puis que venroit au besoing  
 et qu'il m'estuet par moi aidier,  
 saciés je n'ai mie si chier  
 d'Arras le soulas et le joie,  
 que l'aprendre laissier en doie,  
 puis que dieus m'a douné engien.  
 tans est que jou l'atourne a bien;  
 j'ai ci assés me bourse escouse.

*or li respont uns autres.*

et que devenra li pagouse,  
 me coumère dame Maroie?

*et Adans respont.*

biau sire, avec men pere iert ci.

*et cieus li respont.*

maistres, il n'ira mie ensi,  
 s'ele se puet metre a le voie;  
 car bien sai, s'onques le counui,  
 que s'ele vous i savoit hui,  
 qu'ele iroit demain sans respit.

*et respont Adans.*

et savés vous que j'en ferai?  
 pour li espanir, meterai  
 de le moustarde seur men vit.

*et cieus li respont.*

maistre, tout çou ne vous vaut nient  
 ne point li cose a çou ne tient  
 n'ensi n'en poës vous aler;  
 car puis que sainte eglise apaire  
 deus gens, ce n'est mie a refaire.  
 eusiés pris garde a l'engrener.

*et Adans li respont.*

par foi, cis dist par devinalle,  
 ausi que par ci le me taille:  
 qi se fust wardés a l'emprendre?  
 amours me print en un tel point  
 u li amans deus fois se point,  
 s'il se vent contre li desfendre;  
 car pris fui u premier boullon,  
 tout droit en le verde saison  
 et en l'apreté de jouvent,  
 u li cose a plus grant saveur  
 ne nus ne qace sen meilleur  
 fors çou ki li vient a talent.  
 estés faisoit bel et seri,  
 vert et cler et fres et flouri,

delitable en chanz d'oiseillons,  
 el haut bos, pres de fontenele  
 clere sus maillie gravele:

adont me vint avisions

5 de celi que j'ai a feme ore,  
 qi or me samble pale et sore.  
 adont estoit blanke et vermeille,  
 rians, amoureuse et deugie;  
 or sanle crasse et mautailleie,  
 10 triste et tençans.

*or respont li persone de devant.*

c'est grans merveille.

voirement estes vous mûtaules,  
 qant faitures si delitaules

15 avés si briément oubliées:  
 bien sai pour quoi estes saous.

*et respont Adans.*

pour koi?

*et cieus lui.*

20 ele a fait envers vous  
 trop grant markié de ses denrees.

*et respont Adans.*

trop riquece a çou ne tient point;  
 mais amours si le gent enoint

25 de grace si enlumine  
 en feme et fait sambler plus grande,  
 si c'on cuide d'une truhande  
 que ce soit bien une roïne.

30 si cring sambloient reluisant  
 d'or, crespé et roit et fourmiant;  
 or sont kēu, noir et pendic.  
 tout me sanle ore en li muē:  
 ele avoit front bien compassé,  
 blanc, ouni, large fenestric;

35 or le voi creté et estroit.  
 les sourcieus par samblance avoit  
 enarcans, soutieus et ligniés  
 de brun poil, con trais de pincel,  
 pour le rewart faire plus bel;  
 40 or les voi espars et dreciés  
 con s'il veulent voler en l'air.  
 si noir oel me sambloient vair,  
 sec et fendu. prest d'acointier,  
 gros desous, deliés fouciaus

45

27 pres. 28 saint K. 29 .ii. 36 .ii.

2 el] et. 4 vient K. 9 crase. 15. oubleea.  
 26 fais K, fet M. 26 em feme K. 27 cui.  
 39 rouart. 44 delie K, deliez M.



a deus petis plocons jumiaus,  
 ouvrans et cloans a dangier,  
 en rewars simples amoureux;  
 et se descendoit entre deus  
 li tuiiaus du nes bel et droit,  
 poursievans par ars de mesure,  
 qi il dounoit fourme et figure,  
 et de geeté soupiroit.  
 entour avoit blanques maisseles,  
 faisans au ris doës foiseles,  
 un peu nuëes de vermeil,  
 parant parmi le ceuvrekief;  
 ne dieus ne venroit mie a kief  
 de faire un viaire pareil  
 que li siens adont me sanloit.  
 li bouque après se poursievoit  
 graile a cors et grosse u moilon,  
 fresque et vermeille plus que rose;  
 blance endenture, jointe et close;  
 et après fourcelé menton,  
 dont naissoit li blanque gorgete,  
 trusk' as espauls sans fosete,  
 ounie et grosse en avalant;  
 haterel poursievant deriere  
 sans poil, gros et blanc de maniere,  
 seur se cote un peu reploiant;  
 espauls qui point n'encruçoient,  
 dont li lonc braç adevalaient,  
 gros et graile, u il aferoit.  
 et encor estoi ce du mains,  
 qi rewardast ses blanches mains,  
 dont naissoient li bian lonc doit,  
 a basse jointe, graile en fin,  
 couvert d'un bel ongle sangin,  
 pres de le car ouni et net.  
 or venrai au moustre devant,

puis le gorgete en avalant,  
 tout premier au pis camuset,  
 dur, cort et haut de point et bel,  
 entrecloant le ruiotel  
 5 d'amours, qui quiet en le fourcele;  
 boutine avant a rains vaulties,  
 com mances d'ivoire entaillies  
 a ces coutiaus a demisele;  
 plate hanque, ronde ganbete,  
 10 gros braon, basse quevillete,  
 pié vaultiç, haingre, a peu de char.  
 en li me sambloit teus devise,  
 si croi que desous le quemise  
 n'aloit point li sourplus en dar.  
 15 et ele perçut bien de li  
 que je l'amoie plus que mi,  
 si se tint vers moi chierement;  
 et com plus chiere se tenoit,  
 en mon cuer plus croistre fesoit  
 20 amor et desir et talent.  
 avoec s'en mesla jalousie,  
 desesperance et derverie,  
 et plus et plus ere en ardor  
 por s'amor, et mains me connui,  
 25 tant c'onques a aise ne fui,  
 si oi fet du mestre seignor.  
 bele gent, ensi fui je pris  
 pour amour qui si m'eut soupris:  
 car faitures n'eut point si beles  
 30 comme amours le me fist sambler;  
 mais desirs le me fist gouter  
 a le grant saveur de Vauceles.  
 s'est tens que je m'en reconnoisse  
 tout avant que ma fame engroisse  
 35 ne que la chose plus me coust:  
 quar mes fains en est rapaiez.

1 .ii. 3 rouars K, regart M. 10 does]  
 1; K. au rire .ii; Ms. au ris de .ii. 23 grose.

8 ces demiseles K. 10 bran K. 13 si  
 M: et K. 23 ert. ardant. 29 faiture K.  
 30 comme M: q K.

## DESCORT DE COLIN MUSSET.

*Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, p. 72—74.*

Or voi lou douls tens repairier  
 ke li rosingnors chante en mai,  
 et je cuit ke dole aligier  
 li mals et la dolour ke j'ai.

Adonc m'ocient li delai  
 d'amors ki les font engringnier.  
 lais, mar vi onkes son cors gai,  
 s'a ma vie ne le conquier.

Amors de moi ne cuide avoir pechiés  
 por ceu ke seux ses liges hons sougiés.  
 douce dame, preigne vos en pitié:  
 ki plux s'abaisse, plux en est haitiés.

Et quant si grant chose enpris ai  
 com de vostre amor chalongier,  
 tous tens en pardon servirai,  
 se tost n'en ai autre luvier.  
 ma tres douce dame honoree,  
 je ne vos os nes proier.  
 cil est trop fols ki si haut bee  
 c'om n'i ose aprochier.

Mais toute voie  
 tres bien je voroie,  
 vostre amor fust moie  
 por moi ensigner.  
 car a grant joie  
 vit et s'esbanoie  
 cui amors maistroie:  
 bien se doit prixier.

Ki bien veult d'amors joir,  
 se doit soffrir et endureir  
 kan k'elle li veult merir:  
 a repentir ne doit penseir,

c'om puet bien tout a loixir  
 son boen desir a poent mener.  
 endroit de moi cuit morir  
 muels ke guerir por bien ameir.

Se je n'ai la joie grant  
 ke mes cuers desire tant,  
 defenir m'estuet briement,  
 douce rien, por cui je chant.  
 en mon descort vos demant  
 un ris debonairement.  
 s'en vivrai plux longuement,  
 moins en avrai de torment.

Belle, j'ai si grant envie  
 d'enbraissier vostre cors gent,  
 s'amors ne m'en fait aïe,  
 j'en morrai prochiennement.  
 amors ne me faudrait mie,  
 car je l'ai tous jors servie,  
 et ferai toute ma vie  
 sens nulle fauce pensee  
 plux de toute gent loëe,  
 plux ke nulle ke soit nee.  
 se vostre amor m'est donee,  
 bien iert ma joie doublee.

Mon descort ma dame aport  
 la bone duchesce por chanteir:  
 de tous biens a li m'acort,  
 k'elle aime deport, rire et jueir.

Dame, or vos veul bien monstreir  
 ke je ne sai vostre peir  
 de bone vie mener  
 et de loiaulment ameir.  
 adés vos voi amendeir  
 en vaillance et en doneir:  
 nel laissiés jai por jangleir,  
 k'il ne vos puet riens greveir.

9 pechiet. 10 ces. sougis. 12 ke. en  
 W: manque. 13 ai W: manque. 18 os W:  
 ols. 19 beie. 22 je manque: W. supplée le 35  
 26 esbanoie W: enbanoie.

## JEHAN DE MEUNG, CONTINUATION DU ROMAN DE LA ROSE.

*Le roman de la Rose, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris 1864, p. 277—285, V. 9106—9339. Donné ici d'après le ms. 378, Fol. 37. Le premier passage imite la description de l'âge d'or donnée par Ovide (Métam. 1, 88 ss.).*

Jadis au tens nos prumiers peres  
 et de nos prumeraines meres,  
 si com la letre le tesmoigne,  
 par cui nous savons la besoigne,  
 furent amours loiaus et fines,  
 sanz couvoitise et sanz rapines.  
 li siecles ert moult precieus,  
 n'erent pas si delicieus  
 ne de robes ne de viandes.  
 il cueilloient el bois les glandes  
 pour pain, pour char et pour poissons  
 et cerchoient par ces buissons,  
 par plains, par vaus, et par montaignes,  
 pommes, poires, noiz et chastaignes,  
 boutons et meures et pruneles,  
 franboises, freses et ceneles,  
 feves et pois et tes chosetes,  
 tous fruiz, racines et herbetes,  
 et des espiz de blé frostoient,  
 et des roisins es bois grapoient  
 sanz metre en pressoir ne en esnes.  
 li miel decoroient des chesnes,  
 dont abondamment se vivoient,  
 et de l'eave simple beuvoient  
 senz querre pigment ne claré,  
 n'onques ne burent vin paré.  
 n'ert point la terre lors aree,  
 mais, si com diex l'avoit paree,  
 par soi meismes apportoit  
 ce dont chascuns se confortoit.  
 ne queroient saumons ne luz,  
 ainz vestoient les cuirs veluz  
 et faisoient robes de laines,  
 sanz taindre en herbes ne en grainnes,  
 si com il venoient des bestes.  
 couvertes erent de genestes,  
 et de feuilles et de ramiaus  
 leur bordetes et leur hamiaus,

et faisoient en terre fosses.  
 es roches et es tiges grosses  
 des chesnes crués se reboutoient,  
 quant la tempeste redoutoient.  
 de quel que tempeste aparant  
 la s'en fuioient a garant.  
 et quant dormir par nuit voloient,  
 en leu de coustes apportoient  
 en leur casiaus monciaus de gerbes,  
 de feuilles, de mousses ou d'herbes.  
 et quant li airs ert apaisiez,  
 et li tans douz et aaisiez  
 et li venz douz et delitable,  
 si comme en printens pardurable,  
 que cil oisel chascun matin  
 s'estudient en leur latin  
 a l'aube du jour saluër,  
 qui tout leur fait leur cuers muër,  
 Zephirus et Flora sa fame,  
 qui des fleurs est deesse et dame  
 (cil dui font les floretes naistre,  
 fleurs ne connoissent autre maistre,  
 car par tout le monde semant  
 les vont cil et cele ensement  
 et les forment et les coulorent  
 des colours dont les flors honnoient  
 puceles et vallez proisiez,  
 de biaux chapelez renvoisiez  
 pour l'amour des fins amoraus,  
 car moult ont en grant amour eus),  
 des floretes leur estendoient  
 les coutes pointes, qui rendoient  
 tel resplendeur par ces herbages,  
 par ces prez et par ces ramages  
 qu'il vous fust avis que la terre  
 vousist enprendre estrif ou guerre  
 au ciel d'estre miex estelee:

1 premiers. 2 premeraines.

3 des *M.*] es. crues *M.*] gros. 4 la] lair.  
 18 touz.

tant ert par ses fleurs revelee.  
 sour tels coustes com je devise,  
 sanz rapine et sanz couvoitise  
 s'entracoloient et baisaient  
 cil cui les geus d'amours plaisaient  
 cil arbre vert par ces gaudines,  
 leur paveillons et lor cortines,  
 de leur rains sor aus estendoient,  
 qui dou soleill les desfendoient.  
 la demenoient leur karoles,  
 leur geus et leur oiseuses moles,  
 les simples genz assëurees,  
 de toutes cures escurées,  
 fors de mener jolivetéz  
 par fines amiabletez.  
 n'encor n'avoit fait roi ne prince  
 mesfais, qui l'autrui tost et pince.  
 trestuit paraill estre soloient  
 ne riens propre avoir ne voloient.  
 bien savoient ceste parole  
 qui n'est mençongiere ne fole,  
 c'onques amours et seignorie  
 ne s'entrefirent compaignie  
 ne ne demorerent ensamble:  
 cil qui maistrie, les dessemble.  
 Pour ce voit on des mariages,  
 quant li mariz cuide estre sages,  
 il chastoie sa fame et bat  
 et la fait vivre en tel debat  
 qu'il li dit qu'ele est nice et fole,  
 dont tant demeure a la karole  
 et dont el hanste si souvent  
 des jolis vallez le couvent,  
 que bonne amours n'i puet durer:  
 tant s'entrefont maus endurer,  
 quant cil veult la maistrise avoir  
 du cors sa fame et de l'avoir.  
 'trop estes', fait il, 'vilotiere,  
 si ravez trop nice maniere:  
 quant sui en mon labour alez,  
 tantost espringuez et balez  
 et demenez tel rabaudie,  
 que ce samble estre ribaudie,  
 et chantez comme une seraine.  
 diex vous mete en male semaine!  
 et quant vois a Romme ou en Frise

41 espinguez.

porter nostre marchëandise,  
 puis vous tenez tantost si cointe,  
 car je sai bien qui m'en acointe,  
 que par tout en vait la parole.  
 et quant aucuns vous an parole,  
 vous respondes 'hari, hari,  
 c'est pour l'amour de mon mari.'  
 pour moi, las dolereus chetis,  
 qui set se je forge ou je tis  
 ou se je sui ou morz ou vis?  
 l'en me devoit flastir ou vis  
 une vessie de mouston.  
 certes je ne vaill un bouston,  
 quant autrement ne vous chasti.  
 moult m'avez or bon los basti,  
 quant de tel chose vous ventez;  
 chascuns set bien que vous mentez.  
 pour moi, las dolereus, pour moi!  
 maus ganz de mes mains enfourmoi  
 et cruieusement me deçui  
 quant onques vostre foi reçui  
 le jour de nostre mariage.  
 pour moi menez tel rigolage?  
 pour moi menez vous tel bobant?  
 qui cuidiez vous aler lobant?  
 ja n'ai je pas lors le pooir  
 de ees cointeries vëoir,  
 que cil ribaut saffre et friant,  
 qui vont ces pustains espiant,  
 entour vous remirent et voient,  
 quant par ces rues vous convoient.  
 a cui parez vous ces chastaingnes?  
 qui me puet faire plus d'engaingnes?  
 vous faites de moi chape a pluie,  
 quant orendroit lez vous m'apuie.  
 je voi que vous estes plus simple  
 en cest seurecot, en ceste guimpe  
 que tourterele ne coulons:  
 ne vous chaut s'il est courz ou lons.  
 quant sui touz seulz lez vous gesanz,  
 qui me donroit quatre besanz,  
 combien que debonnaire soie,  
 se pour honte ne le laissez,  
 ne me tenroie de vous batre,  
 pour vostre grant orgueil abatre.  
 si sachiez qu'il ne me plaist mie

6 responnez.

qu'il ait seur vous nule cointie,  
soit a karole, soit a dance,  
fors seulement en ma presence.

D'autre part nel puis plus celer,  
entre vous et cel bachelier,  
Robichonnet au vert chapel,  
qui si tost vient a vostre apel,  
avez vous terres a partir?  
vous ne pouez de lui partir.  
tous jors ensamble flajolez,  
ne sai que vous entrevolez,  
que vous pouez vous entredire.  
tous vis m'estuet enragier d'ire  
par vostre fol contement.  
par icelui dieu qui ne ment,  
se vous jamais parlez a li,  
vous en avroiz le vis pali.  
voire certes plus noir que meure,  
car de cops, se diex me sequeure,  
ainz que ne vous ost cest musage,  
vous donrai tant par cel visage,  
qui tant est as musarz plaisanz,  
que vous tendroiz coie et taisanz.  
ne jamais hors sanz moi n'irez,  
mais a l'ostel me servirez  
en bons aniaus de fer rivee.  
dëable vous font si privee  
de ce ribaut plain de losange,  
dont vous dëussiez estre estrange.  
ne vous pris je pour moi servir?  
cuidiez vous m'amour desservir  
par acointier ces orz ribauz,  
pour ce qu'il ont les cuers si banz  
et qu'il vous retruevent si baude?  
vous estes mauvaise ribaude,  
si ne me puis en vous fier:

26 haniaus.

maufé me firent marier.

Ha, se Theofratus crëusse,  
ja fame espousee n'ëusse.  
il ne tient pas homme pour sage  
5 qui fame prent en mariage,  
soit laide ou bele, ou povre ou riche:  
car il dist pour voir et affiche,  
en son noble livre Aureole,  
qui bien fait a lire en escole,  
10 qu'il y a vie trop grevaine,  
plaine de travail et de paine  
et de contens et de riotes  
par les orgueulz des fames sotes,  
et de dangiers et de reprouches  
15 qu'il font et dient par leur bouches,  
et de requestes et de plaintes  
qu'il truevent par ochoisons maintes.  
si ra grant paine en euls garder,  
por leur fox vouloirs retarder.  
20 et qui veult povre fame prendre,  
a norrir la l'estuet entendre  
et a vestir et a chaucier;  
et s'il tant se cuide essaucier  
qu'il la preigne riche forment,  
25 a souffrir l'a a grant torment:  
tant la trueve orgueilleuse et fiere  
et seurcuidee et bobenciere,  
s'ele est bele, tuit y aqueurent,  
tuit la poursivent, tuit l'enneurent,  
30 tuit i luitent, tuit i travaillent,  
tuit i hurtent, tuit i bataillent,  
tuit a li servir s'estudient,  
tuit vont entour li, tuit la prient,  
tuit i musent, tuit la convoitent.  
35 si l'ont en la fin, tant exploitent,  
car tours de toutes parz assise  
enviz eschape d'estre prise.

1 mauffez.

## JEHAN DE JOINVILLE, HISTOIRE DE SAINT-LOUIS.

*Histoire de Saint-Louis par J. sire de Joinville, publiée par N. de Wailly, Paris 1868, p. 39—46.*

Après ce que il fu croisiez, se croisierent Robers li cuens d'Artois, Auphons cuens de Poitiers, Charles cuens d'Anjou. qui puis fu roys de Cezile, tuit troi frere le roy; et se croisa Hugues dus de Bourgoingne, Guillaumes cuens de Flandres, freres le conte Guion de Flandres nouvellement mort; li bons Huës cuens de Saint-Pol, messires Gauchiers ses niez, qui mout bien se maintint outre mer et mout eüst valu se il eüst vescu. si i furent li cuens de la Marche et messires Hugues li Bruns ses fiz, li cuens de Salebruche, messires Gobers d'Apremont ses freres, en cui compaignie je, Jehans sires de Joinville, passames la mer en une nef que nous louames, pour ce que nous estiens cousins; et passames de la atout vint chevaliers; dont il estoit li disiesme et je moy disiesme.

A pasques, en l'an de grace que li miliaires couroit par mil dous cenx quarante et huit, mandai je mes homes et mes fievez a Joinville, et la vegile de la dite pasque. que toute cele gent que je avoie mandei, estoient venu, fu nez Jehans mes fiz sires d'Ancerville, de ma premiere femme qui fu suer le conte de Grantprei. toute celle semaine fumes en festes et en quarolles, que mes freres li sires de Vauquelour et li autre riche home qui la estoient, donnerent a mangier chascuns li uns après l'autre, le lundi, le mardi, le mercredi et le jeudi.

Je lour diz le vendredi 'seignour, je m'en voi outre mer, et je ne sai se je revenrai. or venez avant: se je vous ai de riens mesfait, je le vous desferai l'un par l'autre, si comme je ai acoustumei, a touz ceus qui vourront riens demander ne a moy ne a ma gent.' je lour desfiz par l'esgart de tout le commun de ma terre; et pour ce que je n'eusse point d'emport, je me levai dou conseil et en ting quantque il raportèrent, sanz debat.

Pour ce que je n'en vouloie porter nulz deniers a tort, je alai lessier a Mez en Lor-

reinne grant foison de ma terre en gaige; et sachiez que, au jour que je parti de nostre paiz pour aler en la terre sainte, je ne tenoie pas mil livres de terre, car ma dame ma mere vivoit encore; et si y alai moy disiesme de chevaliers et moy tiers de banieres. Et ces choses vous ramantoif je, pour ce que, se diex ne m'eüst aidé, qui onques ne me failli, je l'eusse souffert a peine par si lonc tems, comme par l'espace de six ans que je demourai en la terre sainte.

En ce point que je appareilloie pour mouvoir, Jehans sires d'Apremont et cuens de Salebruche de par sa femme, envoya a moy et me manda que il avoit sa besoigne aree pour aler outre mer, li disiesme de chevaliers, et me manda que se je vousisse que nous loisiens une nef entre li et moy, et je li otroiai: sa gent et la moie louerent une nef a Marseille.

Li roys manda tous ses barons a Paris et lour fist faire serement que foy et loiautei porteroient a ses enfans, se aucune chose avenoit de li en la voie. il le me demanda, mais je ne voz faire point de serement, car je n'estoie pas ses hom. Endementres que je venoie, je trouvai trois homes mors sur une charrette, que uns clers avoit tuéz, et me dist on que en les menoit au roy. quant je oï ce, je envoiai un mien escuier après pour savoir comment ce avoit estei. et conta mes escuiers que je y envoiai, que li roys, quant il issi de sa chapelle, ala au perron pour veoir les mors et demanda au prevot de Paris comment ce avoit estei. et li prevot li conta que li mort estoient troi de ses serjans dou Chastelet, et li conta que il aloient par les rues forainnes pour desrober la gent; et dist au roy que 'il trouverent ce clerc que vous veez ci, et li tollirent toute sa robe. li clers s'en ala en pure sa chemise en son hostel et prist s'arbalestre et fist apporter a un enfant son fauchon. quant il les vit, il les escria et

lour dist que il y mourroient. li clers tendi s'arbaleste et trait et en feri l'un par mi le cuer, et li dui touchierent a fuie; et li clers prist le fauchon que li enfes tenoit, et les ensui a la lune qui estoit belle et clere. li uns en cuida passer par mi une soif en un courtil, et li clers fiert dou fauchon', fist li prevoz, 'et li trancha toute la jambe en tel maniere que elle ne tient que a l'estival, si comme vous veez. li clers rensui l'autre, li-10 quex cuida descendre en une estrange maison la ou la gent veilloient encore; et li clers le feri dou fauchon par mi la teste si que il le fendit jusques es dens, si comme vous poëz veoir', fist li prevoz au roy. 'sire', fist il, 'li clers moustra son fait aus voisins de la rue, et puis si s'en vint mettre en vostre prison; sire, et je le vous ameine, si en ferez vostre volentei, et veez le ci.' 'Sire clers', fist li roys, 'vous avez perdu a estre prestre par vostre proëse, et pour vostre proëse je vous re-15 tieing a mes gaiges, et en venrez avec moy outremer. et ceste chose vous faiz je encore a savoir, pour ce que je vueil bien que ma gent voient que je ne les soustenrai en nulles de lour mauvestiés.' Quant li peuples, qui la estoit assemblez, oï ce, il se escrierent a nostre seignour et li prièrent que diex li don-20 nast bone vie et longue et le ramenast a joie et a santei.

Après ces choses je reving en nostre país, et atirames, li cuens de Salebruche, et je, que nous envoieriens nostre harnois a charetes a Ausonne, pour mettre ilec en la riviere de Saonne pour aller jusques a Alle depuys la Sone jusques au Rone.35

Le jour que je me parti de Joinville j'en-voiai querre l'abbei de Cheminon, que on tesmoingnoit au plus preudome de l'ordre blanche. un tesmoingnaige li oï porter a Clerevaus, le40 jour d'une feste nostre dame, que li sainz roys i estoit, a un moinne qui le moustra et me demanda se je le cognoissoie. et je li diz pour quoy il le me demandoit. et il me respondi 'car je entent que c'est li plus preu-45 dome qui soit en toute l'ordre blanche. encore sachiez', fist il, 'que j'ai oï conter a un preudome quigisoit ou dortour la ou li abbes

de Cheminon dormoit, et avoit li abbes des-couvert sa poitrine pour la grant chalour que il avoit; et vit cis preudom, qui gisoit ou dor-tour ou li abbes de Cheminon dormoit, la mere dieu qui ala au lit l'abbei, et li retira sa robe sur son piz pour ce que li venz ne li feist mal.'

Cis abbes de Cheminon si me donna m'e-scharpe et mon bourdon; et lors je me parti de Joinville sanz rentrer ou chastel jusques a ma revenue, a pié, deschaus et en langes, et ainsi alai a Blehecourt et a Saint Urbain, et autres cors sains qui la sont. Et endemen-tieres que je aloie a Blehecourt et a Saint Urbain, je ne voz onques retourner mes yex vers Joinville, pour ce que li cuers ne me attendrisist dou biau chastel que je lessaie et de mes dous enfans.

Je et mi compaignon mangames a la Fon-teinne l'Arcevesque devant Dongieuz; et illec-ques l'abbes Adans de Saint Urbain, que diex absoille, donna grant foison de biaux juiaus a moy et a neuf chevaliers que j'avoie. des la nous alames an Ausone et en alames atout nostre hernoiz, que nous aviens fait mettre es neis, des Ausone jusques a Lyon contreval la Sone, et encoste les neis menoit on les grans destriers.

A Lyon entrames ou Rone pour aler a Alles le Blanc; et dedans le Rone trouvames un chastel que l'on appelle Roche de Glin, que li roys avoit fait abbatre, pour ce que Rogiers, li sires dou chastel, estoit criez de desrober les pelerins et les marchans.

Au mois d'aoust entrames en nos neis a la Roche de Marseille: a celle journee que nous entrames en nos neis, fist l'on ouvrir la porte de la nef, et mist l'on touz nos chevaus ens, que nous deviens mener outre mer; et puis reclost l'on la porte et l'enboucha l'on bien, aussi comme l'on naye un tonnel, pour ce que, quant la neis est en la grant mer, toute la porte est en l'yaue. Quant li cheval furent ens, nostre maistres notonniers escria a ses notonniers qui estoient ou bec de la nef et lour dist 'est aree vostre besoingne?' et il respondirent 'oïl, sire, vieignent avant clerc et li provere.' Maintenant que il furent venu,

il lour escria 'chantez de par dieu'; et il s'escrierent tuit a une voiz '*veni creator spiritus.*' et il escria a ses notonniers 'faites voile de par dieu'; et il si firent. et en brief tens li venz se feri ou voile et nous ot tolu la vëue de la terre, que nous ne veïsmes que ciel et yaue: et chascun jour nous esloigna li venz des pais ou nous avions estei neiz. et ces choses vous moustre je que cil est bien fol hardis, qui se ose mettre en tel peril atout autrui chatel ou en pechié mortel; car l'on se dort le soir la ou on ne set se l'on se trouvera ou font de la mer au matin.

En la mer nous avint une fiere merveille, que nous trouvames une montaigne toute ronde qui estoit devant Barbarie. nous la trouvames entour l'eure de vespres et najames tout le soir, et cuidames bien avoir fait plus de cinquante lieues, et lendemain nous nous

trouvames devant icelle meïsmes montaigne: et ainsi nous avint par dous foiz ou par trois. Quant li marinnier virent ce, il furent tuit esbahi et nous distrent que nos neis estoient en grant peril: car nous estiens devant la terre aus Sarrazins de Barbarie. Lors nous dist uns preudom prestres que on appeloit doyen de Malrut, car il n'ot onques persecucion en paroisse. ne par default d'yaue ne de trop pluie ne d'autre persecucion, que aussi tost comme il avoit fait trois processions par trois samedis, que diex et sa mere ne le delivrassent. Samedis estoit: nous feïsmes la premiere procession entour les dous maz de la nef; je meïsmes m'i fiz porter par les braz, pour ce que je estoie grief malades. Onques puis nous ne veïsmes la montaigne, et venimes en Cypre le tiers samedi.

### STABAT MATER.

*Ms. de Paris, fonds franç. 984 (anc. 7305), fol. 15. Copie de M. Schirmer. Comparez les versions allemandes dans Hoffmann, Kirchenlied (2<sup>e</sup> éd.) No. 198—200 et Die Erlösung (ed. Bartuch) p. 290—293.*

Delés la croiz moult doloureuse  
estoit la mere glorieuse,  
plourant quant son doulx filz pandoit;  
le glague de sa mort crëuse  
son ame digne et precieuse  
a grant douleur par my passoit.

O benoïste vierge Marie,  
comment tu fus triste et marie,  
quant tu veïz ton cher enfant,  
de duels et de pleurs si remplie  
et de grant torment amortie,  
pendre en la croiz villainement.

Qui est celuy, tres dousce mere,  
qui te veïst ainsi amere  
et en si doloureux torment,  
qui n'eust pitié de la misere  
du filz et de toy, vierge mere,  
et ne plorast amerement?

En ta presence, vierge pure,  
tu vëois a si grant laidure  
mourir ton doulx filz debonnaire  
pour le peché et forfaiture  
de toute humaine créature:  
ce te fist rage d'amour faire.

O mere, fontaine d'amour,  
fay moy sentir ta grant douleur,  
et qu'avec toy puisse plorer;  
fay que mon cuer par grant ardour  
puisse Jesus son doulx seignour  
servir, aymer et honorer.

O sainte mere vierge et gente,  
fay que mon cuer enduré sente  
les playes que ton filz souffrit  
en la croiz devant toy dolente  
pour mon ame vile et püante  
et si honteusement mourit.

20 Se les. 23 creuse. 29 dueis. 34 tor-  
mens.

20 pure] mere. 27 douleur. 28 quaneques.  
plourer. 33 endura. 34 ton doulx filz.  
36 ville. 37 mourir.



## JEHAN DE CONDÉ.

*Gedichte von Jehan de Condet herausgegeben von Adolf Tobler, Stuttgart 1860, p. 96—100.*

*De l'amant hardi et de l'amant cremeteus.*

En la douche saison jolie  
 que toute créature est lie  
 par droit de nature et joieuse  
 et que naist la flours en la pree, 5  
 kantent oisel main et vespree  
 et mainent vie glorieuse,  
 n'est si petite créature  
 qui ne soit joians par nature  
 pour la douçour dou tans nouvel, 10  
 dont se doit amans resjoir  
 et le dous printans conjoir  
 et demener joie et revel.  
 un jour en ce tans deleiteus,  
 de joie d'amour couveiteus, 15  
 pensant a un nouvel kant faire,  
 en un mout bel vregier entrai  
 et deus dames y encontraï,  
 qui estoient de grant affaire.  
 erramment saluai cascune. 20  
 'compaignue', çou a dit li une.  
 'ves chi Jehan qui nous dira  
 de nostre debat la sentensce,  
 dont avons esté en grant tensce:  
 je croi ja nel contredira.' 25  
 dist l'autre 'Jehan de Condé,  
 je croi le cuer aliés fondé  
 en amoureux entendement.  
 ceste sentensce nous rendés  
 et nos deus raisons entendés 30  
 et y pensés parfondement.'  
 a une part de cest vregier,  
 pour les trespasans eslongier,  
 sommes assis entre nous trois;  
 la besoingne ont renouvelee: 35  
 la recommença la mellee  
 et li debas fors et destrois.  
 dist li une 'doi amant sont,  
 qui diverses manieres ont 40

6 oysiel. viespree. 7 mainnent. 8 pe-  
 titte. 10 tamps nouviel. 12 douch. 13 re-  
 viel. 14 tamps deliteus. 15 covoteus.  
 16 nouviel, et ainsi fréquemment ie pour e. 17 moult.  
 20. 21 cascunne: vnne. 27 ayes. 38 vnne.

en amour qui fort les assaut;  
 li uns en son desir venant  
 de hardi cuer son couvenant  
 dist a sa dame de plain saut;  
 li autres est si fort doutans  
 qu'il lait ainsçois passer lonc tans  
 que dire ose sa maladie:  
 tant est doutans et cremeteus.  
 liquels aime miex de ces deus,  
 voel que ma compaignue me die.'  
 l'autre dist 'li amans hardis  
 vaut mieus que li acouwardis;  
 courant a sa dame se clame  
 et pour le grant force qu'il sent  
 de vraie amour a çou s'asent  
 et asés plus fortement aime.'  
 'par foi ja par droit n'avenra  
 quant l'amant volenté venra  
 d'amer, se si hardiement  
 le dist, il n'est pas bien espris  
 d'amours, li autres est miex pris  
 qui y meit lonc detriement.'  
 'comment poès çou soustenir?  
 a trop fali doit on tenir  
 celui qui complaindre ne s'ose.  
 femme ne fait pis ne ne dist  
 k'a l'amant s'amour escondist:  
 or prenge au pieur ceste chose.'  
 'dame, ne vous voelle peser,  
 mout savés mal le fort peser  
 d'amour, qui ce metés avant;  
 car tele est li force d'amours  
 k'adés y doit estre cremours.  
 bien l'ai saïet, de çou me vant.'  
 'compaignue, comment poet çou estre  
 que li amans de couwart estre  
 puet estre au hardit aësmés?  
 couars n'ara ja bele amie,  
 ce cant'on, je ne m'en dout mie,  
 couars est en tous lieux blasnés.'

6 tamps. 9 aymme. 12 vault. 13 claimme.  
 (: aymme). 22 maït. 30 moult. 32 telle.  
 38 n'aura ia bielle. 39 douch.

'dame, vous issés de la voie,  
 car negligence vous desvoie.  
 force d'amours, bien le saciés,  
 sousprend si le fin amoureux,  
 quant a sa dame paourous 5  
 est et de doutance laciés.'  
 'compaigne, c'est malëurtés;  
 car hardemens et sëurtés  
 doivent faire au cuer lonc manoir  
 de l'amant et en esperance 10  
 doit servir et en parsevrance,  
 qu'estre aineis doie remanoir.'  
 'dame, vrais amans qui conquerre  
 voet sa dame a merci requerre,  
 se crient si qu'il ne seit qu'il face: 15  
 quant tous les poins a devisés,  
 de li prolier est avisés,  
 tout oublie, quant voit sa face.'  
 'compaigne, mout fait a blasmer  
 et si s'en fait caïtif clamer 20  
 et l'en doit on monstrier au doit.  
 endroit de moi l'amant desprise,  
 quant il n'est de hardie emprise:  
 hardemens avancier le doit.'  
 'Jehan, a çou que vous oës 25  
 le droit bien monstrier nous poës:  
 d'amours savés mout des usages.  
 dites selonc çou que sentés  
 et au droit vo cuer assentés  
 et nous en faites andeus sages.' 30  
 dame, ne sui pas tous li mons;  
 mais de çou dont m'avés semons  
 dirai mon avis ci endroit.  
 s'i prenge garde qui s'entent:  
 amans paourous qui atent 35  
 est miex pris d'amours selonc droit.  
 amans selonc m'entenscion  
 doit manoir en sugecton,  
 puisqu'il voet merchi deservir.

li vrais amans se crient toudis  
 et a paour d'estre escondis;  
 mais hardis doit estre en servir.  
 je di, u qu'il ait fine amour,  
 ce ne poet estre sans cremour:  
 c'est d'amours li plus certains signes.  
 amans qui vraie amour maintient  
 est si humles que toudis tient  
 que d'estre amés ne soit pas dignes.  
 toudis doit sougis estre amans,  
 qui d'amours tient les vrais commans  
 et crient sa dame a courocier:  
 et par ceste raison vous di,  
 s'il a le cuer acouardi,  
 on ne li doit pas reprocier.  
 et d'autre part tele est la force  
 d'amours, qui un amant esforce,  
 qu'il est si laciés et souspris,  
 quant il voit sa dame em present,  
 de son cuer point a lui ne sent,  
 ains est ainsi com li leus pris.  
 humles doit estre cieus qui prie  
 et qui merci requiert et crie  
 et si ne seit qu'il avenra:  
 douter se doit li hons qui plaide  
 en court, quant ne seit qui li aide  
 ne comment ses plais li venra.  
 dont se doit bien douter amans,  
 qui est en fine amour flamans,  
 qui ne seit s'il iert escondis.  
 endroit de mi di et afin,  
 qu'il a le cuer assés plus fin  
 en amour que n'ait li hardis.  
 ne croi c'onques hons bien amast  
 qui hardiement s'en clamast  
 selonc la force que je sai  
 d'amours et que g'i ai trouvee.  
 se g'ai bien ma raison prouvee,  
 c'est par avis et par essai.

5 pawerous. 11 parseurance. 14 voelt.  
 miercit. 19 moult, *toujours*. 21 moustrer.  
 25 Jahan. 26 moustrer. 35 pawerous.

4 finne. 12 courecier. 16 telle. 22 chieus.  
 23 miercit. 29 finne. 39 assai.

## BAUDUIN DE SEBOURC.

*Li Romans de Bauduin de Sebourc, IIIe roy de Jerusalem. poème du XIV<sup>e</sup> siècle, publié pour la première fois d'après les manuscrits de la bibliothèque royale. Valenciennes 1841, Tom. I, p. 359, Chant XIII, V. 80 ss. Collationné sur les mss. 12552, fol. 59<sup>e</sup> (A) et 12553, fol. 178 (B). Baudouin, accompagné de deux rois sarrazins secrètement convertis au christianisme, visite le Vieux de la Montagne, roi des Hautassis. Celui-ci les mène sur la terrasse d'un château bâti sur un pic extrêmement élevé: il veut leur donner des preuves de son pouvoir sur ses fanatiques sujets.*

'Vollés véoir merveilles?' dist li rois segnouris.  
'oil', dist li califes, qui moult estoit soubtis.  
li Viex de la Montaingne ne s'i est alentis,  
tost et isnelement appelle un Hautassis,  
lors li a fait un signe qu'il fuist a val salis.  
et chius s'est a 11 piés dessus les crestiaus mis,  
ne s'en dounerent garde le chevalier de pris  
quant le virent en l'air salant de tel avis,  
et aussi liement et aussi esjoïs,  
qu'il deüst conquerer mil livres de parsis.  
ains qu'il venist a terre, il fu mors et fenis:  
sur les roches aguës desrompi corps et pis,  
trestous esmiela, en cent lieux fu partis.  
quant Bauduïns le voit, tous en fu esbahis:  
ains que li Viex lasquast en a fait salir sis.

Bauduïns de Sebourc moult forment s'esmaia  
quant vit le Hautassis qui a val trondela;  
sis en i vit salir que li Viex commanda:  
il en sauroit otant c'onques diex en crêa  
ains c'uns en eschapast, ne vous mentirai ja.  
'seignour', che dist li Viex, 'je n'ai nul homme cha  
qui ne face tout chou que li miens corps vorra:  
moult sera fox li hons qui me courechera.'  
'par Mahon!' dist califes, 'ne m'en merlerai ja;  
ains vous doit on servir de quanqu'il vous plaira.  
vous estes diex en terre, autre coze n'i a;  
on vous doit miex amer et croire cha et la  
c'on ne fait Mahommet, car ja il ne fera  
chou que chi fait avés, ne tant de pooir n'a.'  
'ch'est voirs', che dist li rois, 'et encore el i a;  
car j'ai un paradis que on vous monstera:

ch'est li plus nobles liex qu'onques diex estora;  
or venés après moi et on vous i menra.'  
li Viex de la Montaigne vistement les mena  
en un noble vergier ou bonnes herbes a:  
5 ou cor de che vergier, ensi qu'au les dela  
ot une porte d'or, car on le defrema:  
11. c. degrés d'argent li Viex a mont monta;  
la estoit paradis ou molt se delita:  
chel est d'or et d'asur: diex, quel palais i a!  
10 de trestoutes les herbes c'onques diex envoia,  
i ot une manniere et troy rieu furent la:  
li uns rendoit claret, a che c'on me conta,  
en l'autre couroit miel, li autres vin porta;  
une table d'or fin en mi che palais a  
15 et un riche eschafaut qui moult d'avoir cousta:  
la seoit Ivorine, ou tant de biauté a;  
la ot 11. c. puchelles dont chascune chanta  
melodieusement: menestreul furent la,  
jüans de tous mestiers dont on les doctrina;  
20 adés dansent et tresquent: tel joie on i mena  
qu'il n'est coers si dolans, s'ou paradis entra  
et veist le deduit, le joie qu'il i a,  
le biauté des puchelles, le chant qu'on i chanta,  
tous ne fust resjoïs a regarder chela.  
25 dessus un faudestoet, qui d'or fin flambia,  
la estoit Ivorine, c'onques ris ne geta  
ne ne fera jamais jusqu'a tant que verra  
flour de chevalerie, qui par tamps i venra.  
li Viex de la Montaigne as trois barons monstra  
le noble paradis et le lieu qu'il i a.  
Bauduïns de Sebourc, ossi tost qu'il vint la,  
regarde tout par tout, pour savoir s'il verra  
le plus belle du monde, que tant on li pris.

1 posteis B. 3 15 le A. 4 apiertement B.  
5 vail A. 6 est A. a crestiaus descur a pies B.  
'vinrent A. par tel B. 9 liement B: le vient  
A. 11 manque A. tiere B. 14 vit trestous  
fu B. 15 a manque A. 17 Haus A. vail A.  
trebuea B. 20 en chapast A. 21 ce B:  
manque A. le A. ja A. 22 le mien A.  
23 courechera A. 21 merlera A, nellera B.  
23 quancon vous pora B. 26 est A. 28 ne  
manque A. 30 le A. 31 monstera A.

1 diex] nus B. 4 ou mlt de b. B. 6 a B.  
que on li B. 7 le A. 9 enclos dor B. que A.  
paradis B. 11 en i—plante et trois ries B. 12 un  
— clarc A. 13 courrot A. vins A. 14 le B.  
16 sceiot A. 18 menestres i ot B. 22 de-  
duis A. 23 de A. 25 dor reflamboia B.  
29 le A. a B. 32 vaira B. 33 ne qui ja-  
mais sera B; cf. 399, 2.

sus un siege d'or fin une dame avisa,  
 le plus noble dou monde ne qui jamais sera;  
 car de toute nobleche qui fu ne qui sera  
 estoit ches corps parés; la couronne qu'elle a  
 valoit une contree: toute relumina  
 de pieres pretieuses, ou moult de vertus a;  
 de perles, de safirs tels quatre cent i a  
 qui valent plus d'avoir c'on ne vous nommera:  
 et estoit esleveie, plus d'un piet de haut a.  
 une cote ot vestie, a che c'on me conta,  
 ouvree de bordure: li maistres qui l'ouvra  
 i mist trois ans ou plus: moult grant avoir cousta,  
 les euvres furent beles; et li mantieus qu'elle a  
 fu fais dedens une isle que mers avirona,  
 d'une ouvre sarrasine; une dame l'ouvra:  
 vii. ans i mist au faire, chascun jor s'i hasta;  
 une riche escarboncle le mantel ataquā,  
 qui par le nuit obscure moult grant clarté geta,  
 comme fait li solaus que diex nous envoia.  
 s'Ivorine fu noble, se biauté le passa;  
 car je croi que nature proprement figura  
 le biauté la puchelle, car en che monde n'a  
 homme, si le veist, qu'amours ne li lancha  
 d'un gavrelot au coer, en disant 'amours m'a  
 mis en mort, douche dame, ne ja ne garira [m'a.]  
 mes coers dou mal d'amer qui pour vous souspris  
 quant li bers Bauduins le puchelle esgarda,  
 il fu si esperdus qu'a poi ne tresbuscha.  
 lors li dist Polibans 'Bauduins, comment va?  
 vous est li coers falis puis que venistes cha?'  
 'sire', dist Bauduins, 'par dieu qui me créa,  
 je sench un mal au coer dont ne garirai ja,  
 et si voi tres bien l'erbe que bonne me sera.'

Bauduins de Sebourc fu ens ou paradis,  
 en le rouge montaigne, c'on dist des Haus-assis;  
 li Viex de la Montaigne a les trois barons pris:  
 vers le diuesse vont, qui tant fu de haut pris.  
 li rois vint a se fille qui tant ot cleir le vis,  
 douchement l'acola et li dist par avis

'dame, vechi trois prinches corageus et hardis:  
 3 ne] et B. 5 reflamboia B. 6 pretieus A.  
 7 manque B. 9 manque B. 11 brondure B.  
 mais A. 12 il mist x. B. 13 le A. 14 mer A.  
 16 xx. B. 18 par nuit estoit clere o tel cl. B.  
 19 manque A. 21 lo fourma B. 23 sil B.  
 le B. 25 a mort B. garra A. 26 souspairo A.  
 30 estes A. 31 qui tout B. 32 je garira A.  
 33 tre A. serra A. 34 ou] el B. 35 haut B.  
 36 le A. 37 hau A.

en i a nul des trois, doche fille gentis,  
 par coi vos coers puist estre de joie rasouffis?  
 'pere', dist la puchelle, 'venus est mes amis,  
 chieux qu'ai tant attendu, chius qui m'estoit sortis,  
 5 cieus par cui mes cuers est de joie resortis,  
 li plus prex de che monde et li plus agentis,  
 chius qui j'ai atendum des ans a plus de dis,  
 chius qui m'estoit parfaiz, otroïés et promis.  
 li plus loiaus du monde, gratieus et faitis.'  
 10 quant Bauduins entent les parlers et les dis,  
 adont plus que devant fut li siens corps souspris;  
 si se doute qu'a lui ne soit fais li ottris,  
 et qu'a ches compaignons ne soit donnés li pris:  
 si en fut de respondre moult durement hastis,  
 15 car ne se tēust mie pour tout l'or de Paris  
 qu'il ne disist en haut a le dame de pris:  
 'ma dame, fu jou chou qui sui le vos soubgis?'  
 quant la puchelle l'ot, lors li jeta un ris  
 et li dist 'Bauduins, vous estes mes amis.'  
 20 'par dieu', dist Bauduins, 's'ai bel joëil conquis.'  
 Si tost que Bauduins la puchelle aprocha,  
 Ivorine la bele a rire commencha.  
 li Viex de la Montaigne au coer grant doel en a  
 pour che qu'a tout le menre des trois s'abandona.  
 25 si li dist 'bele fille, rassotee estes ja!  
 riens ne tenrai de cose que mais vo corps dira.'  
 'peres', dist Ivorine, 'vo corps si m'engendra:  
 grant folie fesisistes par dieu qui me créa,  
 car sachiés que par mi morir vous convenra.  
 30 bougres estes et faus; diex vous het et harra,  
 car en maise créanche avés veschut piecha.  
 vous creés ou deable qui enchanté vous a.  
 car je croi Jhesu Christ, qui sa mort pardonna  
 sur le mont de calvaire, quant on le lapida;  
 et si croi fermement car il resuscita  
 dedens le saint sepulcre ou son corps on posa;  
 si croi li digne virge qui ix mois le porta  
 et au chief de ix mois puchelle en delivra:  
 se croire le voeilés, on vous deportera,  
 et se vous n'i creés, on vous ocirra ja.'  
 'fole', che dist li Viex, 'mal ait qui vous porta.'

2 vous coer A. raenplis B. 5 manque A.  
 6 mon B. 10 parles A. 11 fuit le A. 12 nen B.  
 13 ses — nen B. 16 qui ne B. 17 vous A.  
 amis B. 20 dist li dansiaus biau j. ai e. B.  
 23 le A. 25 et si dist B. 26 vous A. 29 con-  
 vera A. 30 het de pieca B. 32 enchantes  
 A. 34 sus B. 35 que il B. 37 se croile B.  
 40 et se ne vous i A. 41 ca dit B. le A. quil B.

lors a dit au calife et en haut li crîa  
 'ochîés moi ma fille, ou maus vous en venra.'  
 a ches mos li califes un grant coutel sacha:  
 le Viel de la Montaigne un tel cop en donna

que le cors de son ventre li fendi et copa.  
 'sire', dist Polibans, 'par dieu qui me crêa,  
 vous n'avés mie fait chou qu'il vous commanda.'

## LE COMBAT DE TRENTE BRETONS CONTRE TRENTE ANGLOIS.

*Édition de G. A. Crapelet, Paris 1835, p. 13—19; 33—35. Sur le fondement historique du poème cf. Froissart, éd. Buchon (1824) Tom. 3, 7e addition: Comment messire de Beaumanoir alla defier le capitaine de Ploermel, qui avoit nom de Brandebourg, et comment il y eut une rude bataille de trente contre trente.*

Cy commence la bataille de trente Englois et de trente Bretons, qui fu faite en Bretaigne l'an de grace mil trois cens cinquante, le samedi devant letare Jherusalem.

Seigneurs, or faites paix, chevaliers et barons, 5 et a emblé Pelmel a doeuil et a vilté,  
 bannerois, bachelers et trestoux nobles hons, bien faisoit de Bretaingne toute sa voulanté,  
 evesques et abbés, gens de religions, tant qu'avint la journee que dieu oust ordonné,  
 heraulx, menestreels et tous bons compaignons, que Beaumaner le bon, qui tant fu alosé,  
 gentils hons et bourgeois de toutes nacions, messire Jhan le sage, le preux et le sené,  
 escoutez cest roumant que dire vous voulons. 10 vers les Englois allerent pour parler a seurté.  
 l'histoire en est vraie et les dix en sont bons, sy vit pener chetifz dont il oust grant pitié.  
 comment trente Engloiz hardix comme lions ly un estoit en cheps, et ly aultre ferré,  
 combatirent un jour contre trente Bretons: ly autre es gresillons et li aultre en celé,  
 et pour ce j'en vueil dire le vray et les raisons, deux et deux, trois et trois, chascun sy fu lié [chié.  
 sy s'esbatront souvent gentilz hons et clarions 15 comment bouefz et vaches que l'en maine au mar-  
 de cy jusqu'a cent ans pour vray en leurs maisons. quant Beaumanoir lez vit, du coeur a soupiré,  
 Bons dix quant ilz sont bons et de bonne sentence, sy a dit a Bomcbourc pour moult tres grant fierté  
 tous gens de bien, d'onneur et de grant sapience, 'chevaliers d'Engleterre, vous faictes grant pechié  
 pour ouir et escouter y maitent leur entente; de travailler les povres, eulz qui siement le blé,  
 mais faillis et jaloux sy n'y veulent entendre. 20 et la char et le vin de quoy avon planté.  
 or en wueil commenchie et raison en wueil rendre se laboureur n'estoient, je vous dy mon pensé,  
 de la noble bataille que on a dit dez trente; lez nobles convendroit travailler en l'eré,  
 sy pri a celluy dieu qui sa char laissa vendre, au flaiel et a la houette, et souffrir povreté,  
 qu'il ait mercy des armes, quer le plus sunt en cen- et ce seroit grant paine, quant n'est acoustumé.  
 Quant Dagorne fu mort, de cist siecle devie, [dre. 25 paix aient d'or en avant, quer trop l'ont enduré:  
 devant Auril le fort fu finée sa vie, le testament Dagorne est bien tost oublié.' [té  
 dez barons de Bretaingne et de leur compaignie et Bomcbourcs y respont par moult tres grant fier-  
 dieu leur face mercy par sa sainte pitie. 'Beaumaner, taisiés vous, de ce n'aist plus parlé.  
 en son vivant avoit pour certain ordonné [blé, Montfort sy sera duc de la noble duchié  
 que mennes gens de ville, ceulz qui gaingnent le 30 de Pontorsum a Nantes jusques a Saint-Mahé:  
 ne seroient dez Englois plus prins ne guerroié. Edouart sera roy de France couronné.  
 quant le baron fu mort, tantost fu oublié, Englois auront mestrie, partout auront posté  
 quer Bomcbourc pour certain est pour luy demou- maulgré tous les Franchois et ceulz de leur costé.  
 qui jure saint Thomas que bien sera vengié. [ré, et Beaumaner respont par grant humilité  
 puis a la terre prinse et le pais gaisté, 35 'songiés un aultre songe, cestui est mal songié,

1 au] a A. le A. 17 contence. 25 ciecle. 1 le manque A. cuer B. 5 et embla. 12 un de vie.

chesp. 13 esgresillous. 27 Alinée. 31 humilitez.

quer jamais par tel voie n'en auriez demy pié.'

'Bomcbourc', dit Beaumaner, 'sachiez certaine-  
que toutes vosgoubergessy ne valent noient: [ment  
ceulx qui le plus en dient en la fin leur mespren-  
orle faisons, Bomcbourc, s'il vous plaist, sagement:  
combato nous ensembles a un ajournement,  
soixante compaignons, ou quatre-vint ou cent:  
adonc verra on bien pour vray certainement  
qui aura tort ou droit sans aller plus avant.'  
'sire', ce dit Bourcbourc, 'et je le vous fiant.'

Ainsi fu la bataille juree par tel point  
que sans barast ne fraude loiaulment le feront,  
et d'un costé et d'autre toux a cheval seront.  
sy pri au roy de gloire qui tout soit et tout voit,  
qu'il en aist au droit, quer ce en est le point.

Or ont ils a Pelmel la bataille juree  
a trente compaignons chacun de sa menee.  
puis s'en vint Beaumaner a la chiere membre,  
au chasteau Josselin la nouvelle a comptee,  
le fait et l'entreprinse, maistrey n'y a celee  
de luy et de Bomcbourc comment ell' est alee.  
la trouva des barons moult tres grant assemblee,  
chacun la mercy dieu en ont moult merchiee. [tance

'Seigneurs', dit Beaumaner, 'sachiez sans doub-  
qu'entre Bomcbourc et moy avon fait acordance  
a trente compaignons, chacun de grant puissance.  
sy feroit bon choisir qui bien ferroit de lance  
et de hache et d'espee et de dague pesante.  
sy pry le roy de gloire, le dieu de sapience,  
que aions l'avantage, ne seron en doubtance,  
asés em parlera on en roiaulme de France  
et par toutes lez terres de cy jusqu'a Plaisance.'

Quant Beaumaner out dit, les nobles bacheliers  
et la chevalerie, servans et escuiers  
dient a Biaumaner 'nous y yron volentiers  
pour destruire Bomcbourc et tous sez soudoiers.  
il n'aura ja de nous ne ranchon ne deniers,  
car nous sommes hardix et vaillans et entiers;  
nous ferron sur Engloiz de moult grant coux pla-  
Prenés qu'il vous plaira, tres nobile baron.'

[niers. 10  
'je pren Tintiulac, a dieu soit beneichon,  
et Guy de Rochefort et Charuël le bon;  
Guillaume de la Marche sera mon compaignon  
et Robin Raguenel, Huon de Saint Yon,

Caron de Boscdegas que oublier ne doit on,  
messire Guiffrai de Boues qui est de grant renon,  
et Olivier Arel qui est hardy Breton,  
messire Jehan Rousselot qui a coeur de lion.  
se ceulx ne se deffendent de Bomcbourc le felon.  
jamais je n'auray joie par mon entencion.

Après convient choisir moult tres noble escuier:  
de Montaulban Guillaume prendray tout le pre-  
et de Tintiulac Alain qui tant est fier, [mier.  
10 Pinctinien Tritran qui tant fait a proisier,  
Alain de Carramois et son oncle Olivier,  
Lois Guion y vendra ferir d'un branc d'achier,  
luy et le Fonstenois pour leurs corps essoier.  
Hanguet Capus le sage ne doit on oublier,  
15 et Guiffrai de la Roche sera fait chevalier  
de Brice son bon pere qui ala guerrier [gaingner.  
jusque en Costentin noble pour grant honneur  
se ceulx ne se deffendent de Bourbours le merchie  
qui challenge Bretaingne, dieu luy dont encombrer.  
20 jamais ils ne devoient chandre de branc d'achier.

Choisy a Beaumanoir, ainsy com vous ay dit,  
Guiffrai Poulart, Morisce celuy de Trisquid.  
et Guion de Porclant ne mestroy en oubly,  
et Morisce du Part, un escuier hardy,  
et Guiffrai de Beaucorps qui est moult son amy,  
et celuy de Lenlop Guiffrai Mellon ausy.  
tous ceulx que il appelle luy en rendent mercy;  
ils sunt tous a present, ils s'enclinent vers luy.

Après print Beaumanoir, c'est chose sans doub-  
30 Jehannot Desserant, Guillaume de la Lande, [tance.  
Olivier Montevile, homme de grant puissance,  
et Symonnet Parchart pas n'i fera faillance: [lance  
toux y metront leurs coeurs et leurs corps em ba-  
et tant sunt assemblés sans nulle demourance.  
35 dieu lez veuille garder de male pestilence!

Or a choisy ensy Beaumanoir tout son nombre  
de trente bons Bretons, or les gart dieu de honte,  
et a leurs anemis avoit dieu tele encontre  
qu'ilz soient desconfis voiant de tout le monde.

Grande fu la bataille et li estour planier,  
de Tintiniac le bon estoit tout le premier.

2 sans alinéa. 5 Bomcbourc. 11 sans  
alinéa. 30 quaions. 33 sans alinéa. Quant  
manque. 40 sans alinéa. nobilles barons. 44 Huon  
Crap.; en non Ms.

5 se a eulx. 8 Guille. 12 Lois] lors.  
15 de Roche. 17 Jusques. 22 celui manque.  
28 a pnt. 30 Jehnot. Guille. 31 Moute-  
vile. 36 ensy manque. 37 Brestons. 43 de  
manque. Tintiniac.

celuy de Beaumanoir que l'en doibt renommer,  
 que tous jours pour ce fait orra on de lui parler :  
 dez Englois ont eü la force et les poostez,  
 ly un sunt fiancié, ly aultre prisonnier.  
 Canole et Caralay sy sunt en grant dangier 5  
 et Thoumas Belifort n'y oust que courouchier :  
 et tous leurs compaignons, sans point de latargier  
 par l'emprise Bombeourc qui estoit fort et fier,  
 messire Jehan Plansanton, Ridele lè guerrier,  
 Hellecoq son frere ne fait a oublier, 10  
 Rippefort le vaillant et Dillande le fier,  
 au chasteau Josselin sunt menés sans targier.  
 et pour ceste bataille orrois souvent parler,  
 car l'en soit lez bieulx dis tout et par roumandé,  
 ly uns par letre escripte ou painte en tappichiés, 15  
 par trestoux les roiaulmes qui sunt de chi la mer,

et s'en voudront esbatre maint gentil chevalier,  
 et mainte noble dame qui moult a le vis cler,  
 comment l'en soit d'Artus et de Charles le ber,  
 de Guillaume au cornair, Roulant et Olivier :  
 de cy a trois cens ans en voudront roumander 5  
 de la bataille des trente qui fu fete sans per.  
 Grande fu la bataille, certez n'en doubtez mie :  
 Englois sunt desconfis qui voudreut par envie  
 avoir sur lez Bretons posté et seigneurie ;  
 10 mais tretout leur orgueil tourna en grant folie.  
 si pry a cellui dieu qui nasqui de Marie  
 pour tous ceulx qui y furent en celle compaignie,  
 soient Bretons ou Englois, partout dieu en deprie,  
 au jour du jugement que dampnez ne soient mie  
 15 saint Michiel, Gabriel ce jour leur soit en aie.  
 or en dites amen trestoux que dieu l'octrie.

## GUILLAUME DE MACHAU.

*Ms. de Paris, La Vall, 25, Tome I, fol. 72\* et 135\*.*

### I.

#### *Fragment du d t dou lyon.*

Aprés des dames vous diray  
 puis que commencié a dire ay  
 comment elles se chevissoient  
 de ceaus qui se tres bien savoient  
 requerir, flater, losangier  
 et leurs paroles arrenghier.  
 aucunes en y avoit d'elles  
 qui savoient tours et cautelles  
 et faindre si tres proprement  
 qu'il cuidoiert certainement  
 meinte fois qu'elles les amassent  
 la ou penser ne le deingnassent  
 n'il ne povioint de parler  
 tant savoir ne de bas voler  
 qu'il ne fussent d'elles ruscé,  
 acornardi et amusé,  
 car on doit ruser les ruseurs,  
 qui puet, et moquer les moqueurs,  
 les mauvais hair et blamer  
 et les amans loyaus amer.

Les autres savoient congnoistre,  
 fust seculers ou fust de cloistre,  
 liquelz pensoit a fausseté

15 lfe. 29 quelle.

et liquelz voloit loyauté,  
 nom pas chascune vraiment,  
 car li mauvais si sagement  
 20 en leur folour se gouvernoient  
 qu'aucune fois amé estoient,  
 et aucune fois li loyal  
 avoient pour l'amoureux mal  
 joie, guerredon et merite,  
 25 et li faus mauvais ypocrite  
 estoient d'elles sans pitié  
 lesdengé, haÿ, despitié.  
 S'en y avoit qui renoier  
 le joustier ne le tournoier,  
 30 le danser ne le karoler  
 ne povioint ne le baler,  
 mais si forment se delitoient  
 qu'en tous lieux ou elles estoient  
 ne leur challoit autre reviaus,  
 35 tant fust estrange ne nouviaux,  
 et vosissent que leur amis  
 a ce ordené fussent et mis  
 que pour honneur ne pour vaillance  
 ne partissent de ceste dance

40

3 bers. 4 Guill'e. 12 y manque. 16 oc-  
 troie. 34 challoit *Ms.* 543: samblent *La Vall.*  
 39 dence.

et qu'ainsi usassent leur vie  
sans avoir d'autre honneur envie.

Les autres toute leur plaisance  
avoient et leur souvenance  
en ceaus qui serchoient les guerres  
par toutes les estranges terres;  
commant que samblant n'en feissent  
et que po souvent les veissent,  
n'estoient il pas mis en puer,  
mais bien amé dou bon dou cuer  
sans vilenie et sans folour  
pour leur bien et pour leur valour.  
car quant on les tenoit pour telz  
qu'il estoient en fais mortelz,  
es batailles et es assaus,  
fier, hardis, puissans et vassaus,  
sans riens doubter ne ressoingnier  
qui fust, ains s'aloient baingnier  
en sanc, en sœur, en cervelles.  
telz oeuvres leur estoient belles,  
c'estoit tout ce qu'elles vouloient:  
autre chose ne demandoient,  
et je m'i acort, car sans faille  
trop miex vaut le grain que la paille.

L'autre faisoit un chapelet  
et entre gieu et gabelet,  
quant il estoit fais, le donnoit  
a celi qui l'araisunnoit  
et requeroit d'avoir s'amour,  
ja fust ainsi que la clamour  
n'en parvenist a ses oreilles  
et qu'autre part feist ses veilles  
ses cuers qui gueres n'i pensoit,  
mais a tant de li se partoît.  
l'autre le paissoit de regart  
ou d'estre amés n'avoit regart,  
et ainsi le tenoit espoir  
tout son temps en ce fol espoir.  
l'autre le paissoit d'un doulz ris  
qui tant li estoit signouris  
que par mi le cuer le poingnoit.  
l'autre le doy li estreingnoit,  
l'autre li marchoit sus le pié,  
nom pas en samblant de congié,  
mais en signe de retenue,

commant que de s'amour fust nue.  
l'autre parloit moult doucement  
a li pour son adoucement;  
l'autre li faisoit bonne chiere  
5 et doulz samblant de cuer arriere.  
ainsi moustroient les pluseurs  
faus samblant a leur requereurs,  
car pour ce qu'elles se doubtoient  
d'estre rusees, les rusioient  
10 et leur donnoient a entendre  
que merci devoient attendre  
et que leur cuers estoient sien,  
comment qu'il ne leur en fust rien.  
mais toutes pars celes n'estoient,  
15 car maintes dames le faisoient  
einsi comme amours le devise,  
sans mal engien et sans feintise,  
de fin cuer loyal sans meffaire,  
doulz, humbles, courtois, debonnaire,  
20 par franche liberalité  
et de fine pure amité.

## II.

### *Ci commence le dit de la harpe.*

25 Je puis trop bien ma dame comparer  
a la harpe et son gent cors parer  
de xxv. cordes que la harpe ha,  
dont roys David par maintes fois harpa,  
30 et vraiment qui aime de la harpe  
le tresdous son et sagement en harpe  
et le grant bien des cordes en harpent.  
trop miex le pris que d'or fin un arpent,  
et pour itant weil aprendre a harper  
35 et ma dame en chantant loër, car per  
de grant douceur en ce monde n'a point:  
pour ce li puis comparer bien a point  
si que un dous lay que j'ay fait harperay  
com cilz qui ja d'amours n'eschaperay,  
40 qu'amés ou mors ne soie sans deport.  
la seront mis et sont tuit mi deport,  
passer n'en puis n'issir par autre porte,  
quelque grace que fortune m'apporte.  
et s'amez sui, j'aray tresbonne part  
45 des biens qu'amours aus amoureux depart.  
et se je y muir, mon ame emportera

21 quelle vouloient. 36 destre Ms. 843: dautre  
*La Vall.*

13 qui. 15 dame. 16 deuisoit.



li diex d'amours et s'en deportera,  
 et tuit amant me tenront com martyr  
 pour bien amer loyaument sans partir,  
 si que je puis legierement prouver  
 qu'on ne porroit pas instrument trouver 5  
 de si plaisant ne de si cointe touche,  
 quant blanche main de belle et bonne y touche  
 ne qu'en douceur a elle se compere;  
 ve cy comment je weil bien qu'il appere.

Quant Orphëus, le poëte devin,  
 fit sacrefice ou il n'ot point de vin,  
 einsois le fit de tor ou de genisce  
 a Jupiter pour s'amour Erudice  
 qu'il la vousist deffendre de la mort  
 pour le serpent qui en talon la mort,  
 mais ne volt pas consentir son respas  
 li diex, einsois ala plus que le pas  
 droit en enfer aveuques Proserpine  
 qui d'enfer fu la dame et la royne.  
 li poëtes qui de fin cuer l'ama  
 après sa mort forment la reclama.  
 il prist sa harpe et bien l'a acordee,  
 si s'en ala en l'orrible vallee,  
 n'il n'arresta tant qu'il vint a la porte  
 des infernaus: la trop se desconforte  
 pour s'amie qu'il a ainsi perdue.  
 la de harper doucement s'esvertue  
 le lay mortel a la porte d'enfer;  
 mais n'i ot huis ne fenestre de fer,  
 porte, barre, verruel ne serrëure,  
 tant fust forte ne diverse ne dure,  
 qui ne se ouvri au doulz son de sa harpe.  
 les infernaus ne prisoit une sarpe,  
 que o sa harpe si doucement chanta  
 que les tourmens d'enfer si enchanta  
 que les ames nul tourment ne sentirent

quant le doulz son de sa harpe entroïrent.  
 Pluto, Floron, Serberus, Lucifer  
 qui estoient quatre des roys d'enfer  
 et Proserpine a li si attraï  
 que hors d'enfer Erudice traï.

Il s'en revint de la en Siconie  
 et la harpa par si grant melodie  
 que les arbres leur comes abaissoient  
 pour li oïr et ombre li faisoient,  
 10 et des oisiaus et des bestes sauvages  
 faisoit donter les orgueilleus corages  
 en escoutant le doulz son de sa lire.  
 encor weil je plus grant merveille dire.  
 il fit aussi retourner les rivières  
 15 merveilleuses, grandes, fortes et fieres.  
 or me querés instrument qui ce face  
 ne ou il ait tant douceur et tant grace.  
 il n'est ouvriers qui le scëust ouvrer,  
 ne hons n'en porroit nulle part recouvrer.  
 20 Phebus un diex de moult haute puissance  
 avoit la harpe en si grant reverence  
 que chans novviaux ja ne li eschapast  
 qu'en la harpe ne jouast ne harpast.  
 par dessus tous instrumens la prisoit  
 25 et envers li tous autres desprisoit.

Quant roys David voloit apaisier l'ire  
 de dieu le pere, il acordoit sa lire  
 et la faisoit sonner si doucement  
 et li prioit si tres devotement  
 30 que li grant diex son ire rapaisoit  
 pour l'orison David qui li plaisoit.  
 et quant li sons de la harpe est plaisans  
 a dieu, bien doit estre coys et taisans  
 tous instrumens quant on la wet sonner  
 35 et on la fait doucement resonner.

## BALLADES ET VIRELAY D'EUSTACHE DESCHAMPS.

I. II. *Lerour de Lincy, recueil de chants historiques français* 1, 246. 258. *Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç. 840, (anc. 7219) Fol. 13 et 44. La seconde ballade déplore la mort du connétable Bertrand du Guesclin (1380);* III. *Ms. franç. 840, fol. 189<sup>e</sup>.*

## I.

En dimenche, le tiers jour de decembre,  
l'an mil ccc avec soixante et huit,  
fut a Saint Pol nez dedens une chambre  
Charles li roys, trois heures puis minuit,  
fils de Charles cinquiesme de ce nom,  
roy des François, de Jehne de Bourbon,  
roine a ce temps couronnee de France,  
le premier jour de l'advent qui fut bon:  
par ce sçara chascun ceste naissance.

Ou signe estoit, si comme je me membre,  
de la vierge la lune en celle nuit,  
en la face seconde, et si remembre  
qu'au sixte jour du dit mois fut conduit  
et baptisié a Saint Pol, ce scet on,  
ou il avoit maint prince et maint baron:  
Montmorancy, Dampmartin sans doubtance,  
tous deux Charles leverent l'enfançon:  
par ce sçara chascun ceste naissance.

Trois ans après, quant li mois de mars entre, 20  
a tiers jour fut, sabmedi. saichent tuit,  
l'an mil ccc LX et onze, entendre  
puet un chascun la naissance et le bruit  
de Loys, né frere du roi Charlon,  
après mienuit trois heures environ;  
la lune estoit a neuf jours de croissance,  
marraine fut madame d'Alençon:  
par se sçara chascun ceste naissance.

Princes, parrains fu Bertran li prodrom,  
counestables, qui tant ot de renom, 30  
de vostre frere, aiez en souvenance:  
a Saint Poul fut nez en vostre maison  
et baptisiez fut par Jehan de Craon:  
par ce sçara chascun ceste naissance.

## II.

Estoc d'oneur, et arbres de vaillance,  
cuer de lyon, esprits de hardement,  
la flour des preux et la gloire de France,

5 Charles VI. 18 .II. 21 fut manque.  
24 Louis d'Orléans, second fils de Charles V.  
25 heures] lieues. 26 .IX.

victorieux et hardi combatant,  
saige en voz fais et bien entreprenant,  
souverain homme de guerre,  
vainqueur de gens et conquerreur de terre,  
5 le plus vaillant qui onques fust en vie:  
chascun pour vous doit noir vestir et querre.  
plourez, plourez flour de chevalerie!

O Bretaingne, ploure ton esperance!  
Normandie, fay son entierement;  
10 Guyenne aussi, et Auvergne, or t'avance,  
et Languedoc, quier lui son mounement.  
Picardie, Champaigne et Occident  
doivent pour ploures acquerre  
tragediens, Arethusa requerre,  
15 qon en eaue fut par plour convertie,  
afin qu'a tour de sa mort les cuers serre:  
plourez, plourez flour de chevalerie!

He, gens d'armes, aiez en remembrance  
vostre pere, vous estiez si enfant,  
le bon Bertran, qui tant ot de puissance,  
qui vous amoit si amoureusement,  
Guesclin crioit. priez devotement  
qu'il puist paradis conquerre.  
qui dueil n'en fait et qui n'en prie, il erre,  
25 car du monde est la lumiere faillie;  
de toute honeur estoit de droicte serre:  
plourez, plourez flour de chevalerie!

## III.

*Virelay.*

Dame, je vous remercy  
et gracy  
de cuer, de corps, de pensee  
35 de l'anvoy qui tant m'agree  
que je dy  
c'onques plus biau don ne vi  
faire a créature nee,  
plus plaisant ne plus joly.  
40 ne qui sy

10 avenoe. 17 fleur.

m'ait ma leesce doublee,  
 car du tout m'a assevi  
 et ravi  
 en l'amoureuse contree.  
 je le porte avecques my  
 con cellui  
 qui m'a joye recouvree,  
 et si m'a renouvellee  
 m'amour, qui  
 m'auroit par rapporiz hay  
 et par fausse renommee.  
 dame je vous remercy etc.  
 Long temps a mon cuer gemy

et fremy  
 en douleur desesperee,  
 en tristesse et en soucy  
 jusqu'a cy  
 5 que pitez est devalée,  
 qui adés loyaulx mercy.  
 or li pry  
 que n'en croye a la volee  
 fausse langue envenimee,  
 10 car par lui  
 sont maint loyal cuer trahy:  
 de mal feu soit embrassee.  
 dame, je vous remercy etc.

### RENART LE CONTREFAIT.

*Ms. de Vienne Fol. 25'—29'. D'après une copie de M. Mussafia. Episode d'Athis et Porphilias;  
 cf. Wilh. Grimm, Athis p. 381 ss.*

Tout ainsi tenche a lui Athis.  
 la fin fut qu'il fu ententis  
 de son bon amor recouvrer;  
 car assez peut femme trouver.  
 la convenence a lui promise  
 lui a toute a effect mise,  
 combien que acomplir le grieve.  
 toutes les nuytz il se relieve  
 de son lyt et dehors se tient,  
 et Pourphilias au lyt vient  
 et fait son voloir de la belle.  
 Athys l'atent en la prayelle.  
 Cardiones ainsi decheut,  
 qu'elle de riens ne s'appercheut.  
 de jour le tient comme sa femme  
 et de nuyt lui fait tel diffame,  
 blasmés doit estre, non pas elle,  
 quant tout le fait ainsi lui celle,  
 car pour loyal mary le tint.  
 une grant piece se maintint  
 ceste mesproison et cilz jeux.  
 que nul ne le sceut que eulx deux,  
 tant que une foiz se descouvri  
 et a Cardiones l'ouvri.  
 honte eust, mais honte s'appaisa.

et quant elle bien s'avisa,  
 15 senty et juga comme femme:  
 sur Athis soit tout le diffame.  
 Quant tout ce fust bien apaisié  
 et le peuple asserisié  
 pour autres besongnes o'r,  
 20 lors vult Porphilias joÿr  
 de sa femme et de s'amyé:  
 en Grece ne demoura mye.  
 quant son oïrre out apareillié,  
 a son compaignon print congié;  
 25 vers Romme s'est acheminés,  
 dont il estoit nourriz et nés.  
 Cardionnes s'amie emmaine,  
 qui au partir eust moult de paine.  
 son paÿs laisse et ses amis,  
 30 de larmes tout couvert le vis;  
 dit 'las, je pers ma nourreture  
 et mon paÿs et ma nature.  
 jamais retourner n'y porray,  
 je le sçay bien, anchois murray.  
 35 ha Athis, c'est par ta folie  
 que de mon paÿs suis partie.'  
 lors prindrent congié, si s'esmurent:

10 hays. 15 Sa fin. 23 Poupphilias.

9 enuenime. 19 autre. 25 cest. 28 eult.  
 35 Hatis. 37 congié manque.

tant cheminent qu'a Romme furent.

Porphilias si fut a Romme  
tenu pour un tresvaillant homme,  
de grant lignage fut assez  
et la fut il moult honnorez.  
Cardiones bien se maintint,  
com saige et advisee se tint,  
et il com bien emparentés.  
de tous les plus grans fut hantés,  
maistre fut, sire, senateur,  
juge honnorez et docteur.  
des plus grans il acquist l'amour  
et sa femme eust par honneur.

De Porphilias vous lairay,  
et de Athis je vous diray,  
qui en Grece fut demourez,  
de tous ses parens forjurez,  
des amys Cardiones si,  
qui sans loz, sans cas et sans si  
voulsissent que il fut honnys.  
tant fut de toutes gens haïs,  
qui tous lui tollirent s'honneur,  
aussi le grant que li mineur.  
tant fut feuez et envahiz  
que il meismes s'est haïs  
et desconforté en partie,  
car nul ne fut de sa partie,  
ne il ne scet tant procurer  
qu'il sceusist en paix demourer.  
et le commun renom estoit  
que sa femme vendue avoit.  
lors dist Athis 'Porphilias,  
ou dangier, ou je suis, mys m'as.  
j'ay perdu amys et avoir  
et grace et chevance et savoir.  
vêoir t'iray prochainement;  
puisque ne truis recouvrement,  
vêoir iray s'es mes amys.'  
adonques s'est a chemin mys,  
povre, matz et desconfortés.  
tant s'est par journees portés  
que il est a Romme venus.  
avec les povres s'est tenus:  
de Porphilias encercha,  
tant en enquist et demanda

qu'il sceut que grant honneur avoit  
et que senateur il estoit,  
et il se vit chetifz et nuz  
et d'estrangle païs venuz,  
5 sans cognoissance et sans amis.  
adonques s'est a plourer mis  
de coeur si tres profondement  
a peu que le coeur ne lui fent.  
tant est matz, povre et plain d'ire,  
10 ses poings detort, ses chevelx tire  
et dit 'las, que suis venus querre!  
povres estoie en ma terre:  
mais au moins cognus y estoie  
pour ce que parens y avoie.  
15 se cellui aloye vêoir  
pour qui j'ay perdu mon avoir,  
tantost qu'il me porroit tenir,  
pendre me feroit ou honnir.  
tout ainsi certes en iroit,  
20 car vergongne de moy aroit.  
droit aroit com du plus meschant  
qui soit en ville ny en champ.  
plus meschant onques ne parla.'  
lors entour les murs s'en ala:  
25 lez une cyterne se bouté,  
com cil qui de deuil ne vit goute,  
qui n'oze entrer en la cité.  
la furent ses deux recité,  
la povreté ou il demeure,  
30 et dist 'he mort, c'or me deveure!'  
moult forment se desconfortoit.  
ainsi qu'en son meschief estoit,  
trois hommes lez lui se meslerent  
tant que les deux le tiers tuèrent,  
35 tout proprement de coste Athis.  
cilz en fuient qui l'ont occis.  
tantost les gens au lieu alerent:  
le mort delez Athis trouverent.  
le juge qui les murdriers quist  
40 la trouva Athis et le prist  
et tout en hault lui a hué  
'dy voir qui cestui a tué?'  
lui qui desconforté estoit  
et qui du tout sa mort hastoit

45

1 cheminerent.  
13 cult. 25 cest.

7 comme.  
38 s'es] se.

8 comme.  
39 cest etc.

3 nulz. 7 pardement. 10 detor. 13 mais  
manque. 61 comme. 26 comme cellui. 35 Thais.  
36 quilz ont. 43 cellui.

et qui ne queroit autre fait  
respondit 'seigneur, s'ay je fait,  
car il vers moy avoit mesprins.'  
lors fust tantost liez et prins  
et fut mené en la prison.\*

En cellui temps a Romme avoit  
une coustume, et telle estoit:  
quant aucun avoit murdre fait  
ou larrechin, pour le mesfait  
en un tres hault lieu estoit mys,  
d'encoste le palaix assis:  
en chaines la on l'assëoit.  
la tout le peuple le vëoit.  
illec les senateurs venoient,  
son fait, sa cognoissance oïoyent.  
son fait cogneu, sans le garder,  
jugiez estoit sans retarder  
selon ce pour quoy il est mis.  
la fut mené le povre Athis.

Athis fut mis en la chaainne  
comme murdrier, souffrant grant paine.  
chascun s'est devant lui tenus.  
tout le peuple y est venus.  
les senateurs venus y furent,  
tous ceulx qui de tel fait cognurent,  
et demanderent 'dy, amis,  
as tu doncques cestui occis?'  
'oï', dist il, 'certainement:  
faictes de moy le jugement.'

Porphilias qui estoit la  
en regardant bien l'avisa  
a la parolle, au corps, au vis.  
bien le cognut par droit advis.  
tout le coeur lui esvanuï  
et trestout le sens lui fuï.  
a terre le convint venir,  
car sur piez ne se peut tenir.  
trestout fu tresmuës et tains,  
de toutes laides couleurs plains,  
et dit de coeur 'las, que je voy  
cellui qui a perdu pour moy  
honneur, chevance et richesse,  
joye, deduit, honneur, noblesse,  
son païs et son corps et s'ame,  
et pour moy meurt a tel diffame.

pour moy a perdu ses amys,  
pour moy a honteuse mort mys,  
pour moy mest vie a dampnement,  
son corps a mal definement.  
5 a honte en veult son corps offrir.  
comment porroye ce souffrir?'  
lors se lieve et enhardist,  
a tous les senateurs a dist.  
'seigneurs, ne veuil vers dieu pechier,  
10 de ce povre homme empeschier  
ne qu'il meure pour moy a tort;  
car pour vray j'ay cest homme mort.  
sachiez de vray, hier je l'occis.  
ostez le et je y soye mis,  
15 car coupe n'y a vraiment:  
je le vous jure loyaulment.'  
lors y eust grant deuil demené  
de tous ceulx qui la ont esté.  
dirent 'sirez, ne dictes mie  
20 ceste raige, ceste folie.  
laissez lui souffrir son martire',  
trestous lui dirent tire a tire.  
dit Athis, qui tout s'est jugié,  
'n'est nul qui l'ait occis que gié.'  
25 Porphilias dist aultement  
'ne le creez, seigneurs, qu'il ment.  
cilz homs fut occis de ma main.  
onques ne le soir ne le main  
ne viz cellui qui est enchainez,  
30 ne je ne sçay dont il est nez.  
droicte folie lui fait dire  
ou ce qu'il est entrés en ire.'  
dit Athis 'il dit grant merveille.  
il dort et il samble qu'il veille.  
35 cest murdre fiz ersoir de nuyt.  
delivrez moy, ne vous anuyt.'

A Romme ot lors grant troublement  
de toutes gens communement.  
longues en debat demourerent:  
40 lors li saige a conseil alerent.  
le conseil cheï sur ce fait:  
'chascun d'eulx deux dist qu'il l'a fait;  
peut estre cestui le tïa  
et l'autre a tuër lui aida.

5 La lacune n'est point indiquée.  
20 chainne. 44 le premier et manque.

BARTSCH, Chrestomathie, III. Éd.

18 ert?

4 cops. 17 eulz. 19 dicte. 23 A  
Athis qui toudis se juge. 24 que je. 40 les  
saiges. 41 scey.

chascun d'eulx murdrier se cognoit.  
 qui que soit ne cui convennoit,  
 chascun le jugement aura  
 tel com murdrier avoir debvra.  
 adont fut Porphilias pris,  
 que ne demourra pour son pris,  
 pour son sens ne pour ses bontez,  
 ne fust en la chaynne boutez  
 et fermé bien estroicement.  
 lors font doeul tout communaument.  
 chascun vient vëoir la merveille.  
 nulz homs ne vyt mays la pareille.

Signeurs, dist Barbue, entendez,  
 vous qui a bonne amour tendez,  
 que dieu noble tresor a mis  
 en honneur, qui veult estre amis.  
 nul ne porroit le bien esmer  
 que cil a qui bien veult amer.  
 Pourphilias moult bien ama,  
 qui son corps et s'honneur livra  
 et tous ses biens vout deguerpir  
 pour le sien amy garandir.  
 en la chaynne sont en prison  
 a grant tort et a mesprison.  
 illecques morront sans demeure.  
 lors en la ville ne demeure  
 nulz qui ne les viengne esgarder.  
 lors ne se porrent retarder  
 les deux qui occis l'homme avoient.  
 quant ilz entendent et ilz voient  
 ceulx qui pour leur meffait sont pris,  
 entre les gens se furent mis  
 pour savoir et pour escouter  
 ce qu'ilz dëussent bien doubter.  
 mais qui sent son cul ortier  
 envis se tient de fremier.

Le saige dist, bien le tesmoing,  
 que envis est mal sans tesmoing  
 de vëoir, de langue ou d'oÿr.

2 Cui qui. 4 comme. 14 a manque.  
 27 ne manque.

fort chose est de mal bien joÿr,  
 com on dit que trop grater cuit,  
 et aussi que trop parler nuit.  
 les deux qui l'homme eurent occis  
 se furent en la presse mis,  
 disoient 'cilz sont oultrageux  
 qui pour noz fais ou pour noz jeux  
 se mectent en telle ballance,  
 que chascun a le mort se lance,  
 et si savons tout proprement  
 que quancques chascuns dit il ment.  
 mieulx dëuissions la mort souffrir  
 que ceulx qui se veulent offrir  
 et qui se livrent a martire.  
 nulz fors dylabes ne leur fait dire.  
 un preudoms matz, mal atirez,  
 s'en fut un peu lez eux tirez,  
 de qui garde ne se donnoient  
 ne point prez d'eulx ne le vëoient.  
 ce preudoms bien les entendi,  
 tantost vers les juges tendi  
 et leur ala compter a tire  
 les motz com il les oy dire.  
 lors maintenant les juges vindrent  
 et promptement tous les deux prindrent,  
 et ceulx sans eulx mectre a meschief  
 cognurent le moyen et chief  
 de la verité et du fait.  
 dont fut d'eux le jugement fait:  
 en la chaynne furent boutez,  
 Athis et Porphilias ostez.  
 ne vous est par moy recité  
 la joye qui fut en la cité.  
 Porphilias Athis emmaine:  
 toute la joye, toute la paine  
 qu'il peut a lui honnourer met,  
 de lui servir bien s'entremet.  
 tousjours depuis si se maintindrent,  
 un voloir, un sentier si tindrent.

13 si. 21 le. 36 qui. 39 sentir?

## JEHAN FROISSART.

I. Ms. de Paris, franç. 830 (anc. 7214), fol. 36<sup>a</sup> (A) et 831 (anc. 7215), fol. 27<sup>a</sup> (B); II. D'après une copie faite par M. Frédéric Pfeiffer sur le manuscrit de la bibliothèque Rhediger à Breslau, Tome II, fol. 322—324. 327—329. Cf. l'édition de Buchon (1852) 2, 245—247, 250—253.

## I.

*Ci s'ensieut le dittié de la flour de la  
margherite.*

Je ne me doi retraire de loër  
la flour des flours prisier et hounourer,  
car elle fait moult a recommander,  
c'est la consaude, ensi le voeil nommer;  
et qui li voelt son propre nom donner.  
on ne li poet ne tollir ne embler,  
car en françois a a nom, c'est tout cler,  
la margherite,  
de qui on poet en tous temps recouvrer.  
tant est plaisans et belle au regarder  
que dou vëoir ne me puis soëler;  
tous jours vodroie avec li demorer,  
pour ses vertus justement aviser.  
il m'est avis qu'elle n'a point de per,  
a son plaisir le volt nature ouvrir:  
elle est petite,

Blanche et vermeille, et par usage habite  
en tous vers lieux, aillours ne se delite.  
ossi chier a le preel d'un hermite,  
mes qu'elle y puist croistre sans opposite,  
comme elle fait les beaus gardins d'Egypte. 25  
son doulc vëoir grandement me proufite,  
et pour ce est dedens mon coer escripte  
si plainnement  
que nuit et jour en pensant je recite  
les grans vertus de quoi elle est confite,  
et di ensi: la heure soit benite  
quant pour moi ai tele flourette eslite,  
qui de bonté et de beauté est dite  
la souverainne, et s'en attenc merite  
se ne m'i nuist fortune la trahite,  
si grandement,

Qu'onques closiers tant sceüst sagement  
ne gardiniers ouvrer jolièrement,  
mettre en gardin pour son esbatement

arbres et flours et fruis a son talent,  
n'ot le pareil de joie vraiment  
que j'averai, s'ëurs le me consent.  
de ce penser m'ont espoir fait present  
5 un lonc termine,  
et la flourette en un lieu cruçon prent  
ou nourie est d'un si doulc element  
que froit ne chaut, plueue, gresil ne vent  
ne li poënt donner empecement,  
10 ne il n'i a planette ou firmament,  
qui ne soit preste a son commandement.  
uns clers solaus le nourist proprement  
et enlumine.

Et ceste flour qui tant est douce et fine.  
15 belle en cruçon et en regart benigne.  
un usage a et une vertu digne  
que j'ai moult chier, quant bien je l'imagine,  
car tout ensi que li solaus chemine  
de son lever jusqu'a tant qu'il decline,  
20 la margherite encontre lui s'encline  
comme celi  
qui monstrier voelt son bien et sa doctrine;  
car li solaus qui en beauté l'afine  
naturellement li est chambre et courdine  
et le deffent contre toute bruine  
et ses coulours de blank et de sanguine  
li paraccoist, c'en sont li certain signe  
pour quoi la flours est envers li encline.  
s'ai bien cuesi,

30 Quant j'ai en coer tel flourette enchiéri  
qui sans semence et sans semeur aussi  
premierement hors de terre appari.  
une pucelle ama tant son ami,  
ce fu Herés qui ta maint mal souffri  
35 pour bien amer loyalement Cephëy  
que les larmes que la belle expandi  
sus la verdure  
ou son ami on ot ensepveli  
tant y ploura, dolousa et gëmi

6 prijer B. 28 grandement B. 39 ebatement B.

12 un cler soleil A. 18 le soleil A. 23 le  
soleil A. 28 flour A. 31 semence—seïour B.

que la terre les larmes recueilli.  
 pité en ot, encontre elles s'ouvri:  
 et Jupiter qui ceste amour senti  
 par le pooir de Phebus les nourri,  
 en belles flours toutes les converti  
 d'otel nature

Comme celle est que j'aim entente pure  
 et amerai tous jours quoi que j'endure;  
 mes s'avenir pooie a l'aventure  
 dont a son temps ot ja l'ëur Mercure,  
 plus èureus ne fu ains crëature  
 que je seroie, ensi je le vous jure.  
 Mercurius, ce dist li escripture,  
 trouva premier  
 la belle flour que j'ainc oultre mesure;  
 car en menant son bestail en pasture,  
 il s'embati dessus la sepulture  
 de Cephëy, de quoi je vous figure,  
 et la cuesi dedens l'enclosëure  
 la doulce flour dont je faç si grant cure.  
 merveilla soy, il y ot bien droiture;  
 car en janvier,

Que toutes flours sont mortes pour l'ivier,  
 celle perçut blancir et vermillier  
 et sa coulour vivete tesmongnier.  
 lors dist en soi 'or ai mon desirier.'  
 tant seulement il en ala cueillier  
 pour un chapiel, bien les volt espargnier,  
 et a Lirés ala celui cargier  
 et se li prie  
 que a Serés le porte sans targier  
 qui de s'amour ne le voelt adagnier.  
 s'en gré le prent, sa vie aura plus chier.  
 ce que dist fist errant le messagier;  
 a Serés vint le chapelet baillier.  
 celle le prist de cler coer et entier  
 et dist 'bien doi celui remerciier  
 qui s'esbanie

A moi tramettre un don qui me fait lie,  
 et bien merir li doi sa courtoisie;  
 et je voeil que de par moi on li die  
 que jamais jour n'amera sans partie.'  
 moult liement fu la response oïe;  
 car tout ensi Lirés li segnefie  
 a son retour et li asertefie  
 ne plus ne mains.

17 sus B.

la ot la flour une vertu jolie,  
 car elle fist celui avoir amie,  
 qui devant ce venir n'i pooit mie.

5

## II.

*Comment a ung souper ce Phelippe arengaa  
 ses capitaines, et comment ilz conclurent en-  
 semble. Le chapitre iij<sup>e</sup>.xxxj.*

10 Le mercredi au soir, dont la bataille fut  
 a lendemain, s'en vint Phelippe d'Artevelle et  
 sa route logier en une place assez forte entre  
 ung fossé et ung bosquetel et fortes hayes si  
 que on ne pavoit venir bien aise jusques a  
 15 eulx, et fut entre le Mont d'Or et la ville de  
 Rosebeque ou le roy estoit logié. Ce soir  
 Phelippe donna a souper en son logiz a tous  
 les capitaines grandement et largement, car il  
 avoit bien de quoy; plenté de pourvëances les  
 20 sieuvoit. Quant ce vint après souper, il les  
 mist en parole et leur dist 'beaus seigneurs,  
 vous estes en ce party et en ceste ordonnance  
 d'armes mes compaignons; j'espore bien que  
 demain nous aurons besoingne; car le roy de  
 25 France, qui a grant desir de nous trouver et  
 combatre, est logié a Rosebeque. Si vous pry  
 a tous que vous tenez vostre loiaulté, et ne  
 vous esbahissiés de chose que vous veez; c'est  
 sur nostre bon droit que nous combaterons,  
 30 et pour garder les juriditions de Flandres, et  
 nous tenir en droit. Amonnestez voz gens du  
 bien faire, et les ordonnez sagement et telle-  
 ment que on die que par nostre bon arroy et  
 ordonnance nous aions ëu la victoire. La  
 35 journee pour nous ëue demain a la grace de  
 dieu nous ne trouverons jamais seigneur qui  
 nous combatte ne qui se oze mettre contre  
 nous aux champs, et nous sera l'onneur cent  
 fois plus grant que ce que nous ëussions le  
 40 confort des Anglois; car se ilz estoient en  
 nostre compaignie, ilz en auroient du tout la  
 renommee, et non nous. Aavec le roy de  
 France est toute la fleur de son royaume, ne  
 il n'a nullui laissié derriere. Et dittes a voz

45

13 et si forte haie estoit B. 17 Phelippe B:  
 le roy Ms. toutes. 27 vñe. 39 nre etc.  
 43 royme.



gens que l'en tue tout sans nulluy prendre a raënchon; par ainsi nous demourrons en paix, car je vueil et commande sur la teste que nulz ne prende prisonnier, se ce n'est le roy. Mais le roy vueil je deporter pour son jenne eage, c'est ung enfant; on lui doit pardonner, il ne scet qu'il fait, il va ainsi qu'on le maine. Nous le menrons a Gand aprendre flamenc. Mais ducs, contes, chevalliers et hommes d'armes occiés tout; les communaultez de France ne nous en sçauront ja pïeur gré, car ilz vouldroient, de tout ce suiz je bien assëur, que jamais piet n'en retornast en France, et aussi ne fera il.' Ces capitaines qui la estoient a collation après souper avecques ledit Phelippe en son logis, de plusieurs villes de Flandres et du Franc de Bruges, s'accordoient tous a celle oppinion, et le tindrent a bonne, et respondirent a Phelippe et lui dirent 'sire, vous dittes bien, et ainsi sera fait.' Adont prindrent ilz congié a Phelippe et retournèrent chacun en son logis entre leurs gens, et leur recorderent et advertirent de tout ce que vous avez ouï. Ainsi se passa la nuit en l'ost Phelippe d'Artevelle; mais entour my nuit, ainsi que adont je fuis infourmé, il advint en leur ost une merveilleuse chose ne je n'ay point ouï recorder la pareille.

*Comment la nuit dont lendemain fut la bataille dit de Rosebeque advint ung merveilleux signe au dessus de l'assamblee des Flamens.*

*Le chapitre ccc.xxxij.*

(Quant iceulx Flamens furent rasserisiez et que chascun se tenoit en son logis et toutefois ilz faisoient bon guet, car ilz sentoient leurs ennemis a moins de une lieue d'eulx, il me fut dit que Phelippe d'Artevelle avoit a amie une damoiselle de Gand, la quelle en ce voiage estoit venue avecques luy; et en tandis que ce Phelippe dormoit sus une quiente pointe auprès d'un grant feu de charbon en son pavillon, ceste femme environ heure de my nuit yssy hors du pavillon pour vëoir le ciel et le temps, et quelle heure il estoit, car elle ne povoit dormir. Si regarde au lez devers Rosebeque et voit en plusieurs lieux en l'air du

ciel fumieres et estincelles de feu voller, et ce estoit des feuz que les François faisoient des-soubz haies et buissons, ainsi comme ilz estoient logiés. Celle femme escoute et entent, ce lui fut adviz, grant friente et grant noise entre leur ost et l'ost des François, et crier monjoie et plusieurs autres criz, et lui estoit adviz que le bruit venoit de dessus le Mont d'Or entre eulx et Rosebeque. De celle chose elle fut toute eshidee et se retraist ou pavillon de Phelippe et l'esveilla soudainement et lui dist 'Sire, levez vous tost et vous armez; car j'ay oï trop grant noise sus le Mont d'Or, et croy que ce soient les François qui vous viennent assaillir.' Phelippe a ces paroles se leva moult tost, et afula une gonne et prist une hache et yssi hors de son pavillon por oïr et mettre en voir ce que la damoiselle disoit. En telle maniere comme elle l'eut ouï Phelippe l'ouï, et luy sembla qu'il y eüst ung grant tonnoirement. Tantost il se retraist en son pavillon, et fist faire friente et sonner sa trompette de resveilement. Si tost que le son de la trompette de Phelippe s'espandi par les logis, on le recongneu, tous se leverent et armerent. Ceulx du gait et ceulx qui estoient au devant de l'ost envoierent devers Phelippe aucuns de leurs compaignons pour savoir quel chose il leur failloit, quant ja s'armoient. Ilz trouverent ceulx qui envioiez y furent, et rapporterent que Phelippe les avoit moult blasmez de ce qu'ilz avoient ouï noise et friente devers les ennemiz et si s'estoient tenuz tout quoy sans en advertir. 'Ha', ce dirent ceulx, 'alez et dittes a Phelippe que voirement avons nous ouï noise sur le Mont d'Or, et avons envoyé pour sçavoir que ce povoit estre; mais ceulx qui y sont alez ont rapporté que ce n'est riens, et que nulle chose ilz n'ont vëu; et pour ce que nous ne veïsmes de certain nul apparant d'esmouvement, ne voulions pas resveillier l'ost, que nous n'en fuissions blasmez.' Ces paroles de par ceulx du gait furent rapportees a Phelippe; il se appaisa sur ce, mais en courage il s'esmerveilla grandement que ce povoit estre. Or dient les aucuns que c'es-

16 pluss's. 17 france. brug'. 33 fur.

21 tournoient B. 24 sespardi: B se épanit,

toient les dyables d'enfer, qui la jouoient et se deduisoient ou la bataille devoit estre. pour la grant proie qu'ilz y attendoient.

*Comment le jeudi matin environ deux heures devant l'aube dont le jour fut la bataille, les Flamens se misrent en fort lieu en conroy, et de leur conduite. Le chapitre ccc.xxxiiij.*

(O)ncques depuis cel effroy et ce resveille-  
ment de l'ost Philippe ne les Flamens ne fu-  
rent assëurez, et doubterent tousjours que ilz  
ne fussent trahis et surprins. Si se prindrent  
a armer bien et bel de tout ce qu'ilz avoient  
par grant loisir, et firent grans feuz en leurs  
logis, si se desjéunerent tout a leur aise, car  
ilz avoient vins et viandes a plenté. Environ  
deux heures devant le jour Philippe dist 'il  
seroit bon que tout homme se traisist sur les  
champs et que noz guetx fussent ordonnez,  
parquoy se sus le jour les François viennent  
pour nous assaillir, que nous ne soions pas  
desgarnis, mais pourvëuz de ordonnance et  
advisez que nous devons faire.' Tout homme  
se accorda a sa parole, et se departirent de  
leurs logis, et s'en vindrent en une bruiere  
dehors d'un petit bosquetel; et avoient au de-  
vant d'eulx ung fossé large assez et tout nou-  
vel relevé, et par derriere eulx grant espace  
de genestres et de bois menu. Et la en ce  
fort lieu ilz se ordonnerent et misrent tous en  
une grosse bataille dure et espesse; et se trou-  
verent par rapport de connestables environ  
cinquante mille, toute gent d'eslitté, les plus  
fors, les plus appers et les plus oultrageux, et  
qui moins visoient a leurs vies de tout Flandres.  
Et avoient environ .lx. archiers angloiz qui  
s'estoient emblez de leurs gaiges de Calais  
pour venir prendre greigneur prouffit au dit  
Philippe; et avoient laissé en leurs logis ce  
de harnas que ilz avoient, malles, lits et toutes  
autres choses necessaires, reservé leurs ar-  
mures, chevaux, charroy et sommiers, femmes  
et varlets. Mais Philippe d'Artevelle avoit son  
page monté sur ung tres beau coursier auprés  
de lui, qui valloit pour ung seigneur v. c.  
frans, et ne le faisoit point venir avec luy  
pour chose qu'il se vouldist embler ne absen-  
ter des autres, mais pour estat et grandeur,  
et pour monter sus, se chace par les Flamens

se faisoit, pour commander et dire a ses gens  
'Tuëz tout, tuëz tout.' En celle instance le  
faisoit Philippe marchier après lui.

(D)e la ville de Gand avoit Philippe d'Arte-  
velle avec luy environ neuf mil hommes tous  
armez, lesquelz il tenoit entour luy; car il y  
avoit greigneur fiance qu'en nulle autre gent.  
Et se tenoient ceulx de Gand et Philippe et  
leurs banieres tout devant, et ceulx de la  
chastellerie d'Alost et de Granmont; après  
ceulx de la chastellerie de Courtray, et puis  
ceulx de Bruges, du Dam, et de l'Escluse, et  
ceulx du Franc de Bruges, et estoient armez  
la greigneur partie de maille, de huvettes, de  
capeaulx de fer, de auquetons et de gans de  
balaine; et portoit chascun ung plançon a  
picquet de fer, et a vireule. Et avoient par  
villes et par chastelleries pour reconnoistre  
l'un l'autre parures samblables; une com-  
paigne cottes faissies de gaune et de bleu.  
les autres a une bende de noir sus une cotte  
rouge, les autres chievronnez de blanc sur  
une cotte bleue, les autres pallez de vert et  
de bleu, les autres ondoies de blanc et de  
rouge, les autres muëz de vert et de jaune.  
les autres losengiez de bleu et de rouge, les  
autres tout bleu a ung quartier rouge, les  
autres copez de rouge dessus et de blanc de-  
souz. Et avoient chascun banieres de leurs  
mestiers, et grandes costilles a leurs chain-  
tures pendans, et en tel estat faisoient silence  
attendans le jour qui vint tantost. Ors  
vous diray de l'ordonnance des François au-  
tant bien comme jou ay racompté des Fla-  
mens.

*Comment le jeudi matin Philippe d'Artevelle  
et les Flamens furent combatus et desconfis  
par le roy de France sur le Mont d'Or em-  
près la ville de Rosebeque. Le chapitre  
iiij.c.xxviij.*

Je fuis adont infourmé par le seigneur d'Es-  
tonnevort, et me dist que il vey, et aussi firent  
plusieurs, quant l'oriflamme fut desployee et la  
bruiue se chey, ung blanc coulon voller et  
faire plusieurs volz par dessus la baniere du

2 instance] entente B. 20 gane. 25 jan.  
ne.

roy; et quant il eut assez volé, et que on se deubt combatre et assamblar aux ennemis, il se print a sêoir sur l'une des bannieres du roy; dont on tint ce a grant signiffiance de bien. Or approchierent les Flamens et commenchie-  
 rent a jetter et a traire de bombardes et de canons et de gros quarreaux empenez d'arain; ainsi se commença la bataille. Et en ot le roy de France et ses gens le premier encontre, qui leur fut moult dur; car ces Flamens, qui  
 descendoient orgueilleusement et de grant vou-  
 lenté, venoient roit et dur, et boutoient en ve-  
 nant de l'espaule et de la poitrine ainsi comme senglers tous foursenez, et estoient si fort entrelachies tous ensemble qu'on ne les pavoit  
 ouvrir ne desrompre. La fuirent du costé des François par le trait des canons, des bom-  
 bardes et des arbalestres premierement mort: le seigneur de Waurin, baneret, Morelet de Halwin et Jacques d'Erc. Et adont fut la ba-  
 taille du roy reculee; mais l'avantgarde et l'arrieregarde a deux lez passerent oultre et enclouirent ces Flamens, et les misrent a l'es-  
 troit. Je vous diray comment sur ces deux eles gens d'armes les commencerent a pousser  
 de leurs roides lances a longs fers et durs de Bourdeaulx, qui leur passoient ces cottes de maille tout oultre et les perchoient en char; dont ceulx qui estoient attains et navrez de ces fers se restraïdoient pour eschiever les  
 horions; car jamais ou amender le peüssent ne se boutoient avant pour eulx faire destruire. La les misrent ces gens d'armes a tel destroit qu'ilz ne se sçavoient ne pavoient aidier ne ravoïr leurs bras ne leurs plançons pour ferir  
 ne eulz deffendre. La perdoient les plusieurs force et alaine, et la tresbuchoient l'un sur l'autre, et se estindoient et moroient sans coup ferir. La fut Phelippe d'Artevelle encloz et pousé de glaive et abatu, et gens de Gand  
 qui l'amoient et gardoient grant plenté atterrez entour luy. Quant le page dudit Phelippe vey la mesadventure venir sur les leurs, il estoit bien monté sur bon coursier, si se party et  
 laissa son maistre, car il ne le pavoit aidier; et retourna vers Courtray pour revenir a Gand.

(A)insi fut faite et assamlee celle bataille; et lors que des deux costez les Flamens furent astrains et encloz, ilz ne passerent plus avant, car ilz ne se pavoient aidier. Adont se remist  
 la bataille du roy en vigueur, qui avoit de com-  
 mencement ung petit branslé. La entendoient gens d'armes a abatre Flamens en grant nom-  
 bre, et avoient les plusieurs haches acerees, dont ilz rompoient ces bachinets et eschervel-  
 loient testes; et les aucuns plommees, dont ilz  
 donnoient si grans horions, qu'ilz les aba-  
 toient a terre. A paines estoient Flamens chëuz, quant pillars venoient qui entre les  
 gens d'armes se boutoient et portoient grandes  
 couilles, dont ilz les partïoient; ne nulle pitié  
 n'en avoient non plus que se ce fuissent chiens. La estoit le clicquetis sur ces bacinets si grant  
 et si hault, d'espees, de haches, et de plom-  
 mees, que l'en n'y ouoit goutte pour la noise. Et ouï dire que, se tous les heaumiers de  
 Paris et de Brouxelles estoient ensemble, leur mestier faisant, ilz n'enüssent pas fait si grant  
 noise comme faisoient les combatans et les ferans sur ces testes et sur ces bachinets. La ne s'espargnoient point chevalliers ne es-  
 cuïers, ainchois mettoient la main a l'euvre par grant volenté, et plus les ungs que les  
 autres; si en y ot aucuns qui s'avancerent et bouterent en la presse trop avant; car ilz y  
 furent encloz et estains, et par especial mes-  
 sire Loÿs de Cousant, ung chevallier de Berry, et messire Fleton de Revel, filz au seigneur  
 de Revel; mais encoires en y eut des autres, dont ce fut dommage: mais si grosse bataille.  
 dont celle la fut, ou tant avoit de pueple, ne se pavoit parfurnir et au mieulx venir pour les  
 victoriens, que elle ne couste grandement. Car jennes chevalliers et escuïers qui desirerent les  
 armes se avancement volentiers pour leur hon-  
 neur et pour acquerre loenge; et la presse estoit la si grande et le dangier si perilleux  
 pour ceulx qui estoient enclos ou abatus, que se on n'avoit trop bonne ayde, on ne se po-  
 voit relever. Par ce party y eut des François mors et estains aucuns; mais plenté ne fut ce

15 entre lachiers. 20 dere: B d'Erc. 25 elles.

20 heaumiers.

31 causant B: gonsant Ms.

36 pouoir; B peut.

mie; car quant il venoit a point, ilz aidoint l'un l'autre. La eut ung molt grant nombre de Flamens occis, dont les tas des mors estoient haulx et longs ou la bataille avoit esté; on ne vey jamais si peu de sang yssir a tant de mors.

Quant les Flamens qui estoient derriere veirent que ceulx devant fondoient et chëoient l'un sus l'autre et que ilz estoient tous desconfis, ilz s'esbahirent et jetterent leurs plançons par terre et leurs armures et se misrent a la fuite vers Courtray et ailleurs. Ilz n'avoient cure que pour eulx mettre a sauveté. Et Francois et Bretons après, quy les chassoient en fossez et en buissons, en aunois et en marés et bruières, cy dix, cy vingt, cy trente, et la les recombatoient de rechief, et la les occioient, se ilz n'estoient les plus fors. Si en y eut ung moult grant nombre de mors en la chace entre le lieu de la bataille et Courtray, ou ilz se retraioient a saulx garant. Ceste bataille advint sur le Mont d'Or entre Courtray et Rosebeque en l'an de grace nostre seigneur, mil iij<sup>c</sup>. iij<sup>xx</sup>. et ii., le jeudi devant le samedi de l'advent, le xxvij<sup>e</sup>. jour de novembre, et estoit pour lors le roy Charles de France ou xiiij<sup>e</sup>. an de son èage.

*Comment après la desconfiture des Flamens le roy vey mort Phelippe d'Artevelle, qui fut pendu a ung arbre. Le chapitre iij<sup>c</sup>. xxxviiij.*

(A)insi furent en ce temps sur le Mont d'Or Flamens desconfis, et l'orgueil de Flandres abatu, et Phelippe d'Artevelle mort; et de la ville de Gand et des tenances mort avecques lui jusques a ix<sup>m</sup>. hommes. Il y eut ce jour occis, comme rapportèrent les heraulx, sus la place sans la chasse jusques a xxvj<sup>m</sup>. hommes et plus; et ne dura pas la bataille jusques a la totale desconfiture, depuis qu'ilz assamblèrent. demi heure. Après celle victoire, qui fut tres honnorable et tres prouffitable pour toute chrestienté et pour toute noblesse et gentillece, car se les villains fuissent la parvenus a leur intention, oncques si grans crüaul-

tez ne horribletez ne advindrent en ce monde que il fust advenu pour les communaultez qui par tout se fuissent rebellez et destruit gentillece, or se advisent ceulx de Paris a tous leurs maillets, que diront ilz quant ilz sauront que les Flamens sont desconfiz a Rosebeque, et Phelippe d'Artevelle mort, qui estoit leur chef et capitaine? Ilz n'en seront mie plus joieulx, n'en seront maint autre homme en plusieurs villes.

Quant ceste bataille fut de tous poins achievee, on laissa convenir les chassans et les fuians; l'en sonna la retraite; adont se retraist chascun en son logis comme il devoit estre. Mais l'avantgarde se loga oultre la bataille du roy sur le lieu, ou les Flamens avoient esté logiés le mercredi, et se tindrent tout aise en l'ost du roy de France. De ce qu'ilz eurent, ilz avoient assez; car ilz estoient rafreschis et ravitailliés des pourvéances qui venoient d'Yppre. Et firent la nuit enssieuvant trop beaulx feuz en plusieurs lieux aval l'ost des plançons des Flamens, que ilz trouverent; car qui en vouloit avoir, il en avoit tantost requëillié et chargé son col.

(Q)uant le roy de France fut retrait en son logis et on ot tendu son pavillon de vermeil cendal moult noble et moult riche, et il fut desarmé, ses oncles et aucuns barons de France le vindrent vëoir et conjoïr; ce fut bien raison. Adont lui ala il souvenir de Phelippe d'Artevelle, e dist a ceulx qui entour lui estoient 'Ce Phelippe, se il est ou vif ou mort. je le verroie moult volentiers.' On lui respondi qu'on se mettroit en paine qu'il le verroit. Si fut publié en l'ost, que quiconques trouveroit Phelippe d'Artevelle, on luy donroit dix frans. Adont vëissiés varlets mettre en oeuvre et cerchier a tous lez entre les mors qui ja estoient tous desvestuz. Tant fut quis ce Phelippe pour la convoitise de gaignier qu'il fut trouvé et recongnëu d'un varlet qui l'avoit servy longuement et qui bien le congnoissoit; et fut apporté jusques devant le pavillon du roy. Le roy le regarda ung petit; pareille-

13 que] ou: B fors que. 15 annois: B aulnaies. 21 retraioien. 25 ou plutôt le 28. novembre. 42 xpiente.

9 non seront maint. 11 pois. 22 plus. 25 et manque. 37 pelippe.

ment firent les seigneurs; et fut la retourné, fossé et ung grant nombre de Gantois sur luy,  
pour savoir s'il avoit esté mort par plaies; qui morurent tous en sa compaignie. Quant  
mais on trouva qu'il n'avoit plaie nulle dont on l'eut regardé ung espace, il fut osté de la  
il fust mort se on l'eüst prins en vie: mais et pendu a ung arbre. Vela le dernier jour  
il fut estaint en la presse et tumba en ung 5 et la fin de ce Phelippe d'Artevelle.

## MIRACLE DE NOSTRE DAME DE BERTHE.

*Miracle de nostre dame de Berthe femme du roy Pepin, qui ly fu changee et puis la retrouvent, et est a XXXII. personnaiges. Publié par Francisque Michel d'après le ms. de Paris 7208 4. B (1839), Fol. D IIII à E III. — Thibert et ses compagnons ont reçu l'ordre inique de mettre Berthe à mort. Le miracle suit le poème d'Adenés le Roy; cf. 351—354.*

*Thibert.* Seigneurs, arrestons ycy coy  
touz ensemble, ce vous commans:  
en la forest sommes du Mans;  
assez avons par verité  
eslongné Paris la cité  
et sommes en lieu solitaire.  
faisons ce que nous devons faire  
en ce desert.

*Morant.* or nous monstrez a plain, Thibert,  
qui c'est que nous morir ferons:  
plus tost nous en consentirons  
a ce que dites.

*Thibert.* afin que ne me contredites,  
vez cy que je la vous descuevre.  
or avant, mettons nous en euvre.  
premier vueil m'espee sachier  
pour li par my le cors fichier  
tout maintenant.

*Morant.* Thibert, je t'ay en convenant  
et te jur dieu de paradis,  
que, se tant soit que t'enhardis  
a elle ferir ne tochiez,  
que je t'yray le chief tranchier,  
se tu la fiers.

*Thibert.* Morant, serés vous bien si fiers  
encontre moy?

*Morant.* oïl, par la foy que a dieu doy,  
se jamais ne devoie en France  
demourer, n'en aies doubtance,  
mais le tien vray.

*Thibert.* certainement je l'occirray,

ja ne la larray a nul fuer  
et s'en emporteray le cuer  
a m'Aliste m'amie chiere  
cy dedanz ceste pautonniere  
10 maugré vous touz.

*Godefroy.* oultrageux estes et estouz,  
Thibert, de vous mettre en fermaille,  
et vous en mentirez sanz faille.  
avant, courons li sus bonne erre  
15 touz troys et le jettons a terre.  
il y est, or le tenons tant,  
Renier, vous et moy, que Morant  
l'ait desliee et mise en voie,  
que Thibert jamais ne la voie:  
20 c'est mon conseil.

*Renier.* vous dites bien et je le vueil.  
ce seroit a nous grant laidure  
que si tres belle créature  
occisissons, c'est a un mot.  
25 Morant, deliez la tantost  
et si s'en voise.

*Morant.* je vois, seigneurs, doulce et courtoise  
et gentil femme est a m'entente.  
belle, aiez vous en sanz atente:  
30 du mal qu'avez souffert, m'amie,  
fuiiez vous en, dieux vous conduie  
a sauveté.

*Berthe.* chier sire, de ceste bonté  
vous soit dieux loier. je m'en vois

35 6 la manque. 8 On pourrait p. é. lire Maliste;  
mais dans la liste des personnages, de même que dans  
le reste du miracle, on lit toujours, comme dans Ade-  
nés, Aliste.

26 soit que] soit po.

BARTSCH, Chrestomathie, III. Ed.

en destour mucier en ce boys  
mieulx que pourray.

*Thibert.* seigneurs, bien voy, pas ne feray  
ce que l'en m'avoit enchargié.  
la garce par vostre congié  
s'en fuit ne la puis jamais prendre.  
mais certes je vous feray pendre,  
se jamais a Paris venez,  
touz trois, sœurs vous en tenez  
hardiement.

*Godefroy.* et nous t'occirons vraiment  
touz trois, ains que parties de cy,  
se jamais parles de cecy.  
gardes t'y bien.

*Thibert.* je crain autant le poil d'un chien  
comme vous trois.

*Renier.* voire dia et par sainte crois,  
de cy n'yras mais plus avant,  
si nous aras en convenant  
que jamais n'en feras recort,  
et que seras de nostre accort.  
or le nous jures cy endroit,  
ou tost morras, soit tort ou droit,  
tout maintenant.

*Thibert.* ha, seigneurs, je vous convenant,  
mais que la vie me sauvez,  
je feray quanque dit m'avez  
segurement, n'en doubtiez point,  
et que regardons par quel point  
vers m'Aliste quites serons  
du cuer que porter lui devons  
de celle qui est eschappee,  
qui par vous trois s'en est alée:  
vous le savez.

*Morant.* Thibert, verité dit avez.  
je vous diray que nous ferons!  
le cuer d'un pourcel prenderons  
en lieu du cuer la doulce belle,  
et dirons 'c'est le cuer de celle',  
a m'Aliste, qu'a demandé  
et que a occire a commandé;  
et nous entrefiancerons  
que du remenant nous tairons  
a touz jours mais.

*Thibert.* or tenez ma foy, que jamais  
pour honneur que j'aye ou diffame

9 trois] III.

homme ne le sara ne fame,  
au moins par moy.

*Godefroy.* autel le vous jur par ma foy,  
n'en puis plus dire.

5 *Renier.* et nous ne serons pas de pire  
condicion, moy et Morant,  
que vous troys serez. or avant  
alon m'en ce cuer pourchacier.  
puis pensons de nous adressier  
10 d'aler le presenter m'Aliste,  
afin que chascun tienge a quitte  
de sa promesse.

*Morant.* alons nous ent par ceste adrese,  
c'est nostre voie.

15 *Berthe.* E, biau sire dieu! je soloye  
avoir qui me menoit en destre,  
quant je aloie ou que soit, et estre  
de plus nobles accompaignee.  
20 or suis cy seule travailliee,  
esgaree et morant de fain.  
vierge mere au roy souverain,  
mal semble estre de gent royal.  
ha vielle, faulx cuer desloyal,  
25 bien m'as traïe a ceste foiz,  
quant me fault aler par ce boiz  
comme povre fille esgaree.  
et, mere dieu, vierge honnoree,  
confortez moy par vostre grace.  
30 assëoir me fault, tant sui lasse  
du corps et vaine.

*Thibert.* Dieux, qui fist créature humaine  
a sa semblance quant a l'ame,  
35 vous gart de mal, ma chiere dame.  
nous touz qui cy sommes present  
de ce cuer vous faisons present,  
et voulons bien que vous sachiez  
que du ventre a esté sachiez  
40 de celle qui nous fu livree  
pour morir, elle est delivree.  
fait en avons bien vo commans:  
en la haulte forest du Mans  
le corps en gist.

45 *La serve.* bien est, seigneurs, il me souffist  
gardez, ce fait secré tenez,  
et demain a moy revenez.  
c'est m'entente: touz vous feray

riches de ce que vous donray.  
 alez vous en a voz hostieux.  
 Thibert, vous et moy pour le mieux  
 au roy et la roïne irons

et de ce fait cy leur dirons  
 si comme il est.  
*Thibert.* alons, dame, je suis tout prest.  
 entrez en voie.

### CHRISTINE DE PISAN.

I. II. *Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français* 1, 278. 287; III. IV. *Les poètes françois depuis le XII<sup>e</sup> siècle jusqu'à Malherbe, Paris 1824, Tom. II, p. 168. 171. Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç. 604 (anc. 7087<sup>2</sup>) Fol. 17, 27, 3, 118. V. Thomassy, essai sur les écrits politiques de Christine de Pisan, Paris 1838, p. 168—170. Comparé avec le Ms. franç. 1182 (anc. 7398, 2. 2), fol. 87. — I. à propos du premier accès de folie de Charles VI (1393); II. sur le combat de sept Français et de sept Anglais, à Montendre près de Bordenux, où les Français furent vainqueurs (1403).*

#### I.

Nous devons bien sur tout autre dommage  
 plaindre celui du royaume de France  
 qui fu et est le regne et heritage  
 des crestiens de plus haulte puissance.  
 mais dieu le fiert adés de poingnant lance,  
 par quoy de joie et de soulaz mendie;  
 pour noz pechiez si porte la penance  
 nostre bon roy qui est en maladie.

C'est grant pitié. car prince de son aage  
 ou monde n'iert de pareille vaillance,  
 et de tous lieux princes de hault parage  
 desiroient s'amour et s'aliance.  
 de tous amez estoit tres son enfance:  
 encor n'est pas, dieu merci, refroidie  
 icelle amour, combien qu'ait grant grevance  
 nostre bon roy qui est en maladie.

Si prions dieu de tres humble courage,  
 que au bon roy soit escu et defense  
 contre tous maulz, et de son grief malage  
 lui doint santé, car j'ay ferme esperance  
 que s'il avoit de son mal allegance,  
 qu'encor seroit, quoy qu'adez on en die,  
 prince vaillant et de bonne ordonnance  
 nostre bon roy qui est en maladie.

#### II.

Bien viengnez bons, bien viengnez renommez,

15 nyert. 19 dieux.

5 bien viengnez vous, chevalier de grant pris.  
 bien viengnez preux, digne d'estre clamez  
 vaillans et fors et des armes apris.  
 estre appelez devez en tout pourpris  
 chevalereux, tres vertueux et fermes,

10 durs a travail, pour grans coups ramener,  
 fors et esleux; et pour voz belles armes  
 on vous doit bien de lorier couronner.

Vous, bon seigneur du Chastel, qui amez  
 estes de ceulz qui ont tout bien empris.  
 15 vous, Bataille, vaillant et affermez,  
 et Barbasan en qui n'a nul mespris.  
 Champaigne aussi, de grant vaillance espris,  
 et Archambaut, Clignet aux belles armes,  
 Keralouys, vous tous sept pour donner  
 20 exemple aux bons et grant joie a voz dames,  
 on vous doit bien de lorier couronner.

Or avez vous noz nuyans diffamez:  
 louéz soit dieux qui de si grans peris  
 vous a gecté! tant vous a enamez  
 25 que vous avez desconfis, mors et pris  
 les sept Anglois de grant orgueil surpris,  
 dont avez los et d'ommes et de fammes.  
 et puis que dieux a joye retourner  
 victorieux vous fait ou corps les ames,  
 30 on vous doit bien de lorier couronner.

Jadis les bons on couronnoit de palmes  
 et de lorier en signe de regner

19 .vii. 23 perilz. 25 priz. 26 .vii.  
 28 dieu.

en hault honneur; et pour suivre ces termes  
on vous doit bien de lorier couronner.

## III.

Seulete suis et seulete vueil estre,  
seulete m'a mon doulz ami laissee;  
seulete suis sez compaignon ne maistre,  
seulete suis dolente et courroucee.  
seulete suis en langour mesaissee.  
seulete suis plus que nulle esgaree,  
seulete suis senz ami demouree.

Seulete suis a huiz ou a fenestre.  
seulete suis en un anglet muciee;  
seulete suis pour moy de pleurs repaistre,  
seulete suis doulente ou appaissee.  
seulete suis, riens n'est qui tant me sieg.  
seulete suis en ma chambre enserree,  
seulete suis senz ami demouree.

Seulete suis par tout et en tout estre,  
seulete suis ou je voisie ou je siee;  
seulete suis plus qu'autre rien terrestre,  
seulete suis de chascun delaissee.  
seulete suis durement abaissée,  
seulete suis souvent toute esplouree,  
seulete suis senz amy demouree.

Princes, or est ma doulour commenciee:  
seulete suis de tout deuil menacee.  
seulete suis, plus tainte que moree,  
seulete suis senz ami demouree.

## IV.

*Cy commencent les notables moraulz de Chri-  
stine de Pizan a son filz.*

Filz, je n'ai mie grant tresor  
pour t'enrichir; por ce tres or  
aucuns enseignemens noter  
te vueil, si les vueilles noter.

Aime dieu de toute ta force,  
crains le et du servir t'efforce:  
la sont, se bien les as apris,  
les dix commandemens compris.

Tant t'estudies a enquerre  
que prudence puisses acquerre;  
car celle est des vertus la mere  
qui chace fortune l'amere.

Tres ta jeunesse pure et monde  
aprens a congnoistre le monde,  
si que te puisses par apprendre  
garder en tous cas de mesprendre.

En quelque part que soyes mis  
par fortune ou tu es soubzmis,  
gouverne toy si en tel ordre  
que de vivre en sens ayes ordre.

Se tu veulz en science eslire  
ton estat par les livres lire,  
fay tant et par suivre l'estude  
qu'entre les clers ne soyes rude.

Se tu es noble et veulz les armes  
suivre, il fault que souvent t'armes  
en mainte terre, ou defaillis  
on te tendroit et pour faillis.

Mauvais maistre ne sers pour rien,  
car bon fruyt n'yst de mal merrien.  
en son meur il convient le suivre,  
s'il te fauldroit ses meurs ensuivre.

Soyes loyal a ton seigneur  
naturel, tu ne dois greigneur  
foy a homme, saiches de voir:  
faulx ne soyes pour nul avoir.

Se tu as maistre, sers le bien,  
dis bien de lui. gardes le sien,  
son secret celes quoy qu'il face.  
soyes humble devant sa face.

Trop convoiteux ne soyes mie.  
car convoitise est enemie  
de charité et de sagesse:  
te garde de folc largesse.

Se d'armes avoir renommee  
tu veulz, si poursuis mainte armee,  
gart qu'en bataille n'en barriere  
tu ne soyes vœu derriere.

Se es capitaine de gent,  
n'ayes renom d'amer argent:  
car a peines pourras trouver  
bonnes gens d'armes, se es aver.

Se pays as a gouverner  
et longuement tu veulz regner,  
tiens justice et cruël ne soyes  
ne de grever gens ne quier voyes.

Se tu as estat ou office,  
dont tu te mesles de justice,

13 muree. 15 soulete etc. 26—29 manquent.  
32 Dans la rubrique du Ms. momulz (?) de xpine.

19 meneur. 39 pourraiz.



gardes comment tu jugeras,  
car devant le grant juge yras.

S'as desciples, ne les reprendre  
en trop grant rigueur, se mesprendre  
les vois; penses que feible et vaine  
est la fragilité humaine.

Se tu es homs d'eglize ou prestre,  
religieux ou moine en cloistre,  
n'ayes en toy grant couvoitise,  
papelardie ne faintise.

S'a toy n'appartient n'a ta vie,  
ne te mesles n'ayes envie  
de princes ne sus qui gouverne,  
n'en faiz tes devis en taverne.

Portes honneur aux renommez,  
aux anciens, aux bons nommez,  
de vaillans gens toudiz t'acointes,  
mieux en vauldras que des plus cointes.

Ne soyes entre gent honteux  
ne trop bault, fel ne rioteux,  
mais debonnaire a toute gent:  
tiens toy net selon ton argent.

Se de marchandises te vis,  
vens et achate a ton devis  
si que ne perdes ou marchié,  
ne deçoy nul, car c'est pechié.

Se tu as besoing d'aucun mestier,  
de toy vivre d'aucun mestier,  
soyes soingneux et prens en gré,  
car ou ciel est le haut degré.

Se tu viens en prosperité,  
a grant chevance et herité,  
gardes qu'orgueil ne te seurmoute:  
penses qu'a dieu fault rendre compte.

Tiens toy a table honnestement  
et t'abille de vestement  
en tel actour qu'on ne s'en mocque,  
car on congnoist l'uef a la coque.

Se tu es joennes et polis,  
de peu de coust soyes jolis,  
senz toy grever pour mettre en robes:  
tiens noy net et nul ne desrobes.

Soyes constant, tiens ton propos  
du bien faire qu'as en propos,  
car homme qui change souvent  
ne puet estre preux ne sçavent.

Soyes veritable en parolle,  
a point tais et a point parolle,  
car qui trop parle par usage,  
est souvent tenu a pou sage.

5 Ayes pitié des pources gens  
que tu vois nuz et indigens  
et leur ayde quant tu pourras:  
souviengne toy que tu mourras.

Tien ta promesse et petit jure,  
10 gard ne soyes trouvé parjure,  
car le menteur est mescreû,  
et quant voir dist, il n'est creû.

Aimes qui te tient a amy  
et te gart de ton ennemy;  
15 nul ne puet avoir trop d'amis:  
n'il n'est nulz petis ennemis.

#### V.

*Cy dit la maniere comment appartient a prince  
20 tenir le menu peuple, affin de le garder de  
presompcion et cause de rebeller.*

Mais a parachever ce qui ay devant en-  
commencié a dire comme il conviengne aucune  
foiz dilater les conclusions pour plus au long  
25 declarer les matieres, c'est assavoir du gou-  
vernement qui appartient a prince, pour tenir  
son peuple en paix, se peut interpreter l'aucto-  
rité cy dessus a notre propos que les mauvais  
faiz ne peuvent estre delaissez jusques a ce  
30 que desirs et volutez de plusieurs choses ces-  
sent, et adont ce que souloit estre ennemy  
devient amy. Volunté de plusieurs choses sont  
voirement en gent de commune, si que dit est,  
mais affin que leurs vagues desirs cessent, ne  
35 que plus les semblables maux passez ne puis-  
sent ensuivre, est bon, me semble, que le  
prince, tant pour faire son devoir principale-  
ment vers dieu, comme affin que cause n'ait  
peuple de plus murmurer ne eulx tenir mal  
40 contens, que il le gouverne dëuement et soubz  
tresbonne justice, ne les seuffre estre foulez  
ne pillez par gens d'armes, ny de personne;  
les deffende diligenment de touz ennemis, si  
que fait le bon pastour ses brebiz, et que  
45 faire le doit; vueille et ordonne que se riens  
est prins du leur ou de leur paine, que tantost

5 feibles. 26 car manque. 41 mectere.  
42 des robes.

7 pourraz.

soient paieez et contentez; car, dit le sage, ne tiens le salaire du laboureur du soir au matin, affin que maudisson ne te nuise. Ne prengue sur eulx subside, tailles, ne a quelconque charge ne les impose oultre la necessité de soustenir ses guerres, si que droit le permet; les tiengne en paix, et que nul ne les oppresse ne face grief, affin que cause n'aient d'eulx esmouvoir ne occuper en autres choses ne mais a leurs labours et mestiers; leur soit 10 debonnaire et benigne en parolle, s'il eschiet que a luy parlent, et favorable a leurs justes petitions, de cruaulté nullement n'use vers eulx; ains vueille que ilz soient traictez amiablement. Et quant il va par la ville ou autre 15 part, ou a l'encontre luy viennent et le saluent, les salue tres doucement et de benigne chiere.

Item, ordonne que ilz ne portent habiz oultrageux ne autres que leur appartiennent, 20 sans parprendre ceulx des gentilz hommes, broderies ne devise, comme tel orgueil puist estre prejudiciable, et peut estre est. Item, et affin que ilz s'apprennent a estre mieulx moriginez, face deffendre ses maugroiemens, 25 reniemens et ses oultrageux sermens de nostre seigneur, soubz paine de grant pugnicion en general deffence; aussi bien en soient pugniz grans comme petiz, et mesmement gens de court, affin de mieulx duire ung chacun, et 30 eschever murmure des petiz, et par justice amoderée soient après pugniz les deffaillans; avec ce ses folles compaignies et assemblees

en maisons sans juste achoison leur fussent veez.

Item, et comme oisiveté soit cause, souvent avient, d'induire jeunece a mains maulx faire 5 et folles conspiracions, que certaines gens fussent establiz par belle justice pour tous-jours ensercher et prendre garde que aucun desroy ne fust machiné en ville, et que telz follostres gallars oyseux qui vont ça et la ou 10 par ses tavernes, sans riens faire, ne leur fust plus souffert, ains bien enquis fussent de quoy servent et que vont faisant, mis en prison s'ilz ne vont a leurs mestiers, s'il est jour ouvrier.

Item, fussent bien acertes deffendues ces 15 folles parolles parciales qui ont couru et encores ne cessent, dont mal pourroit venir, et pugnir ceulx qui plus en useroient pour chastier les autres.

Et a brief dire, par telz voies tenir en 20 generalité et toutes autres bonnes ordonnances, que sur ce aviser se pourroient, pourroit le prince tenir son peuple en paix, faisant leur grant prouffit par ce que plus ne s'en tendroient aux pertes de temps que faire sou- 25 loient, ains chacun a son droit mestier. Si seroient bien contens de luy, puis qu'en paix on les tendroit et soubz bonne justice, et porront enrichir, par quoy mieulx aroient l'aise de luy aider, se besoing en avoit. Et par 30 ainsi vivroit le peuple soubz bon seigneur glorieusement.

## ALAIN CHARTIER.

I. II. Copie faite par M. Ebert sur la première édition (entre 1470 et 1480). Cf. Paulin Paris, les manuscrits françois 6, 386; III. Ms. de Paris, franc. 833 (anc. 7215. 2. 2), fol. 64 (A), comparé avec le Ms. 1642 (B).

### 1. *Le Breviaire des Nobles (Début).*

Je Noblesse, dame de bon vouloir,  
royne des preux, princesse des haultz faiz,  
a tous, qui ont volenté de valoir,  
paix et salut. par moi sçavoir vous faiz  
que pour oster les maulx et les tors faiz

que villennie a entrepris de faire,  
35 chacun de vous tous les jours une foiz  
ses heures die en cestuy breviaire.

Je me doy bien de plusieurs gens douloir  
qui ont du tout mes estaz contreffaiz,  
et en mettant vertu a non chaloir

prenent mon nom et laissent mes beaulx faiz  
et ont leurs noms avillez et defaiz  
et enclinez a mesdire et malfaïre:  
mais qui voudra pardon de ses meffaiz,  
ses heures die en cestuy breviaire.

Qui est des bons le successeur ou l'oir,  
ne doit avoir la terre sans les faiz,  
et s'il n'est duit a bien faire et vouloir,  
les biens d'aultruy sont en luy imparfaiz;  
ains a du tout loz et honneur forfaiz,  
quant il n'ensuit des nobles l'exemplaire:  
mais se failly quelque ung a autre foiz,  
ses heures die en cestuy breviaire.

Princes mondains, qui vous dictes parfaiz  
en noblesse, se me voulés complaire,  
chascun de vous par esbat plusieurs foiz  
ses heures die en cestuy breviaire.

*Foy la premiere vertu.*

Dieu tout puissant, de qui noblesse vient  
et dont descent toute perfection,  
a tout creé, tout nourrist, tout soustient  
par sa haulte digne provision;  
mais, pour tenir la terre en union,  
a ordonné chascun en son office,  
ly ung seigneur, l'autre en subjection,  
pour foy garder et pour vivre en justice.

Cil qui de dieu le plus de honneur obtient  
par seigneurie et domination,  
plus est tenu et plus luy appartient  
d'avoir en luy entiere affection,  
crainte et honneur, bonne devotion  
et vergoigne de meffaït et de vice,  
et faire tout en bonne entention,  
pour foy garder et pour vivre en justice.

Cil est noble et pour tel se maintient  
sans vanterie et sans decepcion,  
qui envers dieu obeissant se tient  
et fait le droit de sa profession;  
qui quiert noblesse en autre opinion,  
fait a dieu tort et au sang prejudice;  
car dieu forma noble condition  
pour foy garder et pour vivre en justice.

Povre et riche meurt en corruption,  
noble et commun doivent a dieu service;  
mais les nobles ont exaltation  
pour foy garder et pour vivre en justice.

7 le faiz. 12 fois. 14 parfaiz. 16 fois.

II. *Le livre des quatre dames (Début).*

Pour oublier merencolye  
et pour faire chiere plus lie,  
ung doulx matin aux champs yssy,  
5 au premier jour qu'amours ralie  
le cueür, et la saison jolye  
fait-cesser ennuy et soussy;  
si alay tout seulet ainsi  
que l'ay de coustume. et aussi  
10 marchay l'erbe poignant menue,  
qui mist mon cuer hors de souci,  
lequel avoit esté transsi  
long temps par liesse pardue.

Tout autour oiseaulx volloient  
15 et si tres doucement chantoient  
qu'il n'est cueür qui n'en fut joieux,  
et en chantant en l'air montoient \*  
a l'estrivee, a qui mieulx mieulx;  
le temps n'estoit mie ennieux,  
20 de bleu se vestoient les cieulx,  
et le beau soleil cler luisoit;  
violettes croissoient par lieux,  
et tout faisoit ses devoirs tieulx  
comme nature le duisoit.

En buissons oyseaulx s'assembloient,  
25 l'un chantoit, les autres doubloient:  
de leurs gorgettes verboioient  
le chant que nature a apris,  
et puis l'un de l'autre s'embloient  
30 et point ne s'entresembloient,  
tant en y ot qui ne sembloient  
fors a estre en nombre compris.  
je m'arrestay en ung pourpris  
d'arbres en pensant a hault pris  
35 de nature qui entrepris  
ot a les faire ainsi harper;  
mais de joie les vy surpris  
et d'amours nouvel entrepris,  
et ung chascun avoit ja pris  
40 et choisy ung si loial per.

En chemin tout retentissant  
de doulx accors alay, pensant  
a ma maleuree fortune,  
en moy mesme m'esbaissant,  
45 com amour, qui est si puissant,

10 marchay *Ebert*] marchy. 18 il manque un  
vers. 19 mie mieulx. 25 sembloient: cor  
rection d'*Ebert*. 41 tout manque.

est large de joie fors d'une,  
 que je ne puis par voie aucune  
 recouvrer, combien que nesune  
 autre grace a amours ne vueil,  
 soit maleur ou soit infortune;  
 autres par maniere commune  
 ont les biens dont je n'ay que dueil.

Les arbres regarday flourir  
 et lievres et connixs courir:  
 du printemps tout s'esjouissoit.  
 la sembloit amour seignourir:  
 nul n'y peut vieillir ne mourir,  
 ce me semble, tant qu'il y soit.  
 des arbres ung flair doulx yssoit  
 qui l'air sery adoulcissoit,  
 et en bruïant par la vallee  
 ung petit ruisselet passoit  
 qui le pais amolissoit,  
 dont l'eau n'estoit pas sallee.

La venoient les oysillons,  
 après ce que des gresillons,  
 des mouschettes et papillons  
 ilz avoient pris leur pasture;  
 lasniers, autours, esmerillons  
 vy et mouches aux aguillons,  
 qui de beau miel leurs pavillons  
 firent es arbres par mesure.  
 de l'autre part fut la closture  
 d'un pré gracieux, ou nature  
 sema les fleurs sur la verdure,  
 blanches, jaunes, rouges et perses;  
 d'arbres fleuris fut la çainture  
 aussi blans que se naige pure  
 les couvrist, ce sembloit paincture,  
 tant y ot de couleurs diverses.

Le ruissel d'une source vive  
 descendoit de roche naïve,  
 large d'environ d'une toise;  
 si couroit par l'erbue rive,  
 et au gravier qui lui estrive  
 menoit une tresplaisant noise;  
 maint poissonnet, mainte vandoise  
 vy la nager, qui se degoise  
 en l'eau clere, nette et fine.  
 si n'ay garde que je m'en voise

de la, mais largement me poise  
 qu'il faille que si beau jour fine.

Tout au plus pres sur le pendant  
 de la montaigne en descendant  
 fut assiz ung joieux bocage,  
 qui au ruissel se alloit rendant  
 et vertes courtines tendant  
 de ses branches sur le rivage.  
 la hante maint oisel sauvage:  
 l'un vole, l'autre ou ruissel nage,  
 canes, ramiers, herons, faisans.  
 les serfz passoient par l'ombrage  
 de ces oisillons hors de cage:  
 dieu scet s'ilz estoient taisans.

Ainsi ung pou m'esjouissoie,  
 quant a celle douleur pensoie,  
 et hors de la tristeur yssoie  
 que je porte celeement;  
 et puis a moy mesmes tensoie,  
 et de chanter je m'efforçoie;  
 mais ce bien dont je jouissoie  
 il ne duroit pas longuement,  
 ains rentroie soubdainement  
 au penser ou premierement  
 j'estoie, dont si durement  
 suis et de long temps assailly.  
 ce bien accroissoit mon torment  
 en voyant l'esjouissement.  
 dont il m'estoit tout autrement,  
 car espoir m'estoit defailly.

Sy disoie a Amours 'Amours,  
 pourquoy me faiz tu vivre en plours  
 et passer tristement mes jours,  
 et tu donnes par tout plaïssance.  
 tiens suis a durer a tousjours,  
 et je trouve toutes rigours,  
 plus de durtez, moins de secours  
 que ceulx qui aiment decevance.  
 j'ai pris en gré ma penitance,  
 attendant la bonne ordonnance  
 de la belle qui a puissance  
 de moy mettre en meilleur party;  
 mais je voy que faintise avance  
 ceulx qui ont des biens abondance,  
 dont j'ay failly a l'esperance:

5 fleurir. 11 seigneurir. 17 sans doute glis-  
 soit. 26 leurs manque. pavillons. 28 feut.

6 randant. 8 rivaige. 9 sauvaige. 21 dont  
 Ebert] donc. 37 duretez.

ce n'est pas loiaulment party.'

Ainsy mon cueur se guermentoït  
de la grant douleur qu'il portoit,  
en ce plaisant lieu solitaire,  
ou ung doulx ventelet venoit  
si sery qu'on ne le sentoit,  
fors que violette mieulx en flaire;  
car fut le gracieux repaire  
de ce que nature a peu faire  
de bel et joieux en esté:  
la n'avoit en rien a reffaïre  
de tout ce qui me pourroit plaire,  
mais que ma dame y eust esté.

En une sente me vins rendre,  
longue et estroite, ou l'erbe tendre  
croissoit tres dure et ung pou mendre  
que celle qui fut tout autour;  
la me vint ung aches surprendre  
de desir, qui me fist mesprendre,  
et en allant, sans garde prendre,  
ne sans penser a mon retour,  
me trovay loing a ung destour:  
la me feïst desir dur estour  
ne je ne sçavoie plus tour,  
quant de pres vy s'entrebaiser  
une pastoure et ung pastour,  
et de loing yssir d'une tour  
quatre dames en noble atour:  
ce fist mon dur mal apaiser.

### III. *Le Curial.*

La court, affin que tu l'entendes, est ung  
couvent de gens qui soubz faintise du bien  
commun sont assemblez pour eulx inter-  
rompre; car il n'y a gueres de gens qui ne  
vendent, achaptent ou eschangent aucunes  
foiz leurs rentes ou leurs propres vestemens;  
car entre nous de la court nous sommes mar-  
chans affectez qui achaptons les autres gens  
et autresfoiz pour leur argent nous leur ven-  
dons nostre humanité precieuse. Nous leur  
vendons et achaptons autrui par flaterie ou  
par corrupcions; mais nous sçavons tres bien  
vendre nous mesmes a ceulx qui ont de nous  
a faire. Combien donc y peus tu acquerir  
qui es certain sans doubte et sans peril?

veux tu aller a la court vendre ou perdre ce  
bien de vertu, que tu as acquis hors d'icelle  
court? Certes, frere, tu demandes ce que tu  
deusses reffuser, tu te fies en ce dont tu te  
deusses deffier et fiches ton esperance en ce  
que te tire a peril. Et se tu y viens, la court  
te servira de tant de mensonges controverses  
d'une part, et de l'autre de bailler tant de  
tours et de charges que tu auras dedans toy  
mesmes bataille continuëlle et soussiz angois-  
seux et pour certain homme qui pourra bonne-  
ment dire que ceste vie fust bienheuree qui  
par tant de tempestes est achatee et en tant  
de contrarietez esprouvée.

Et se tu me demandes que c'est de vie  
curiale, je te respons, frere, que c'est une  
pouvre richesse, une habondance miserable,  
une haultesse qui chiet, ung estat non estable,  
ainsi comme ung pillier tremblant, et une  
mortelle vie; et ainsi peut estre appellee de  
ceulx qui sont amoureux de sainte liberte.  
Fuez, hommes vertueux, fuez et vous tenez  
loing d'icelle assemblee, se vous voulez bien  
et seurement vivre sur le rivage, en nous re-  
gardant noier de nostre gré mesmes, et nostre  
avenglement mesprïsez, qui ne peut ou ne  
veult congnoistre nostre povre meschief.  
Car comme les folz maronniers se font au-  
cunes foiz noier par leur despourveu gouverne-  
ment, ainsi attrait la court a soy et deçoit  
les simples gens et couvoicte comme une ri-  
baulde bien parée par son ris et par son  
baiser. La court si aleche fraudement ceulx  
qui y viennent, en leur usant de faulses pro-  
messes. La court rit au commencement a  
ceulx qui entrent et puis les rechigne et au-  
cunes foiz les mort. La court retient les chetifz  
qui ne se sçavent eslongner, et tousjours a  
auctorité et seigneurie sur ceulx qu'elle a  
surmonté. La court souvent aussi par orreur  
oublie ceulx qui mieulx servent et despendent  
follement le leur, pour enrichir ceulx qui n'en

1 reffuser—deusses manque A. 5 fiches B:  
que A. 6 que tu tiens a present A: qui te tire-  
roit en peril de perdicion B. Et B: est A. 13 ata-  
chee A, achaptee B. 21 de sainte B: dessus A.  
23 voulez manque A. 38 a) ont. 42 enrichir  
B: entrer A.

sont dignes. Et l'homme malostru qui est aleché y ayme mieulx pourrir que s'en aller et y avancer son cours de nature sans jamais avoir franchises jusques a la mort. Croy seurement, frere, et n'en doubte point que tu exercez tresbon et tresnotable office et profitable, se tu sces bien user de ta maistrise que tu as a ton petit hostel et si es et seras puissant tant comme tu auras souffissance de toy mesmes. Car qui a petite famille et la gouverne sagement et en paix, il est seigneur. O fortunez hommes qui vivent en paix! O bienheuree famille ou il y a honneste pouvreté qui se contente de raison sans menger les fructs d'aultruy labour! O bienheureuse mai-  
sonnette en laquelle regne vertu sans fraulde ne barat et qui est honnestement gouvernee en crainte de dieu et bonne moderacion de vie. Illecques n'entrent nulz pechez, illec est vie droicturriere ou il y a remors de chacun peché et ou il n'a noise, murmure ne envie. De telle vies'esjouist nature et en telles aises vit elle longuement et petit a petit s'en va jusques a plaisant vieillesse et honneste fin. Car comme dit Senecque en ses tragedies, vieillesse vient a tart a gens de petites mai-

sons, qui vivent en souffissance. Mais entre nous curiaux qui sommes serfz a fortune vivons desordonneement et si vieillisons, plus par force de cures que par nombre d'ans, et par faulte de bien vivre sommes frustrez de la souffrecte de nostre vie que tant desirons et nous hastons d'aller a la mort que tant redoubtons. Souffise toy doncques, frere, souffise toy de vivre en paix et tout par toy et apren a t'en contenter par noz meschiefz, ne te mesprises pas tant que tu prendes la mort pour la vie, ne delaisse pas le bien que tu seroies contrainct de rapporter après grans regretz, pour querir ce que te seroit louable a trouver. Finablement je te prie, conseille et admoneste, se tu prises aucune-ment sainte vie et honneste et tu ne veulx ailleurs perdre, que tu en ostes ta pensee et disposes toute ta volenté de non venir a court, et soies content de toy retraire souvent dedans l'uis clos de ta maison privee. Et se tu n'as ou temps passé congneu que tu ayes esté bien euren, si aprens a le congnoistre desormais. Et a dieu te command par cest escript, qui te doint sa grace.

## POESIES DU DUC CHARLES D'ORLEANS.

*Les Poésies du duc Charles d'Orléans publiées par Aimé Champollion-Figeac, Paris 1842, p. 123. 136. 243. 175. La dernière ballade a été composée pendant la captivité de Charles en Angleterre (1415—1440), sans doute vers l'année 1435, où on commença à parler de paix entre la France et l'Angleterre.*

### I. Ballade 65.

En la forest d'ennuyeuse tristesse  
un jour m'avint qu'a par moy cheminoye;  
si rencontray l'amoureuse deesse  
qui m'appella, demandant ou j'aloie.  
je respondy que par fortune estoye  
mis en exil en ce bois, long temps a,  
et qu'a bon droit appeller me povoye  
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

En sousriant par sa tres grant humblesse  
me respondy 'amy, se je sçavoye  
pourquoy tu es mis en ceste destresse,  
a mon povoir volentiers t'aideroye,  
car ja pieça je mis ton cueur en voye

de tout plaisir, ne sçay qui l'en osta.  
or me desplaist qu'a present je te voye  
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.'

30 Helas, dis je, souverainne princesse,  
mon fait sçavez: pour quoy le vous diroye?  
c'est par la mort qui fait a tous rudesse,  
qui m'a tollu celle que tant amoye,  
en qui estoit tout l'espoir que j'avoye,  
35 qui me guidoit, si bien m'accompaigna  
en son vivant que point ne me trouvoye  
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

11 prendes] y rendes A, prengnes B. 13 de  
40 B: manque A.

Aveugle suy, ne sçay ou aler doye:  
de mon baston, affin que ne forvoye,  
je vais tastant mon chemin ça et là.  
c'est grant pitié qu'il convient que je soye  
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

### II. Rondel 14.

Le temps a laissié son manteau  
de vent, de froidure et de pluye,  
et s'est vestu de broderie  
de soleil raiant, cler et beau.  
il n'y a beste ne oiseau  
qui en son jargon ne chante ou crye:  
le temps a laissié son manteau  
de vent, de froidure et de pluye.

Riviere, fontaine et ruisseau  
portent en livree jolye  
goultes d'argent d'orfaverie;  
chascun s'abille de nouveau.  
le temps a laissié son manteau  
de vent, de froidure et de pluie.

### III. Chanson 92.

Petit mercier, petit pannier:  
pourtant se je n'ay marchandise  
qui soit du tout a vostre guise,  
ne blasmez pour ce mon mestier.  
je gagne denier a denier,  
c'est loings du tresor de Venise:  
petit mercier, petit pannier.

Et tandis qu'il est jour ouvrier,

le temps pers, quant a vous devise.  
je voys parfaire mon emprise  
et par my les rues crier:  
petit mercier, petit pannier!

### IV. Ballade 89.

En regardant vers le pais de France,  
ung jour m'avint, a Dovre sur la mer,  
qu'il me souvint de la douce plaisance  
10 que souloye ou dit pais trouver.  
si commençay de cuer a soupirer,  
combien certes que grant bien me faisoit,  
de veoir France que mon cuer amer doit.

Je m'avisay que c'estoit nonçavance  
15 de telz souspirs dedens mon cuer garder;  
veu que je voy que la voye commence  
de bonne paix qui tous biens peut donner.  
pour ce tournay en confort mon penser:  
mais non pourtant mon cuer ne se lassoit  
20 de veoir France que mon cuer amer doit.

Alors chargeay en la nef d'esperance  
tous mes souhaitz, en les priant d'aler  
oultre la mer sans faire demourance  
et a France de me recommander.  
35 or nous doint dieu bonne paix sans tarder:  
adonc auray loisir, mais qu'ainsi soit,  
de veoir France que mon cuer amer doit.

Paix est tresor qu'on ne peut trop louer:  
je hé guerre, point ne la doy priser:  
30 destourbé m'a long temps, soit tort ou droit,  
de veoir France que mon cuer amer doit.

## LES CENT NOUVELLES NOUVELLES.

*Les cent nouvelles nouvelles publiées par Th. Wright, Tome I, Paris 1858, p. 101—106. Cf. Hagen, Gesamtabenteuer 2, p. LIII.*

Ardent desir de veoir païs, savoir et cognoistre  
pluseurs experiences qui par le monde universel  
journallement adviennent, naguères si fort  
eschaufa l'atrempé cuer et vertueux courage  
35 d'un bon et riche marchand de Londres en  
Angleterre, qu'il abandonna sa belle et bonne  
femme et sa belle maignye d'enfans, parens,  
amis, heritages, et la pluspart de sa chevance,  
et se partit de son royaume assez et bien 40

fourny d'argent content et de tres grande  
abundance de marchandises dont le pais  
d'Angleterre peut les autres servir, comme  
d'estains, de riz, et foison d'autres choses  
que pour bref je passe. En ce son premier  
voyage vauqua le bon marchand l'espace de  
cinq ans, pendant lequel temps sa bonne  
femme garda tres bien son corps, fist le  
prouffit de pluseurs marchandises, et tant et  
si tres bien le fist que son mary, au bout des  
diz cinq ans retourné, beaucop la loa et plus

2 ne je. 15 manque. 21 manque.

29\*

que par avant l'ama. Le cueur au dit marchant, non encores content tant d'avoir veu et congneu plusieurs choses estranges et merveilleuses, comme d'avoir gaigné largement, le feist arriere sur la mer bouter cinq ou six mois puis son retour, et s'en reva a l'aventure en estrange terre tant de chrestians que de Sarrazins, et ne demoura pas si pou que les dix ans ne furent passez ains que sa femme le revist. Trop bien luy rescripvoit et assez souvent, a celle fin qu'elle sceust qu'il estoit encores en vie. Elle, qui jeune estoit et en bon point et qui point n'avoit de faulte des biens de dieu, fors seulement de la presence de son mary, fut contrainte par son trop demourer de prendre ung lieutenant, qui en peu d'heure luy fist ung tresbeau filz. Ce filz fut elevé, nourry et conduit avec les aultres ses freres d'un costé, et au retour du marchand mary de sa merè avoit environ sept ans. La feste fut grande a ce retour d'entre le mary et la femme; et comme ils fussent en joyeuses devises et plaisans propos, la bonne femme, a la semonce de son mary, fait venir devant eulx tous leurs enfans, sans oblier celui qui fut gaigné en l'absence de celui qui en avoit le nom. Le bon marchand voyant la belle compaignie de ses enfans, recordant tres bien du nombre d'eulx a son partement, le voit creu d'un, dont il est tres fort esbahy et moult esmerveillé; si va demander a sa femme qui estoit ce beau filz, le derrenier en reng de leurs enfans. 'Qui c'est?' dit elle, 'par ma foy, sire, c'est nostre filz; a qui seroit il?' 'Je ne sçay', dist il; 'mais pour ce que plus ne l'avoie veu, avez vous merveille si je le demande?' 'Saint Jehan, nenny', dist elle, 'mais il est mon filz.' 'Et comment se peut il faire?' dist le mary; 'vous n'estiez pas grosse a mon partement.' 'Non vrayement', dit elle, 'que je sceusse; mais je vous ose bien dire a la verité que l'enfant est vostre, et que aultre que vous a moy n'a touché.' 'Je ne dy pas aussi', dit il; 'mais toutesfoiz il a dix ans que je party, et cest enfant se mostre de sept: comment doncques pourroit il estre mien? l'auriez vous plus porté que ung aultre?' 'Par mon ser-

ment', dit elle, 'je ne sçay; mais tout ce que je vous dy est vray. Si je l'ay plus porté qu'un aultre, il n'est rien que j'en sache, et si vous ne le me feistes au partir, je ne sçay moy penser dont il peut estre venu, si non que, assez tost après vostre partement, ung jour j'estoie par ung matin en nostre grand jardin, ou tout a coup vint ung soudain appetit de menger une feuille d'oseille qui pour l'heure de adonc estoit couverte et soubz la neige tappie. J'en choisy une entre les aultres, belle et large, que je cuiday avaler; mais ce n'estoit que ung peu de nege blanche et dure; et ne l'en pas si tost avalée que ne me sentisse en trestout tel estat que je me suis trouvée quand mes aultres enfans ay porté. De fait, a chef de termé, je vous ay fait ce tresbeau filz.' Le marchand cogneut tantost qu'il en estoit noz amis, mais il n'en vult faire semblant, ainçois se vint adjoindre par parolles a confermer la belle bourde que sa femme lui bailloit, et dit 'm'amy, vous ne dictes chose qui ne soit possible, et que a aultres que a vous ne soit advenue. Loë soit dieu de ce qu'il nous a envoyé! S'il nous a donné ung enfant par miracle, ou par aucune secrette fasson dont nous ignorons la maniere, il ne nous a pas oblié d'envoyer chevance pour l'entretenir.' Quand la bonne femme voit que son mary veult condescendre a croire ce qu'il luy dit, elle n'est moyennement joyeuse. Le marchand, sage et prudent, en dix ans qu'il fut puis a l'ostel sans faire ses loingtains voyages, ne tint oncques maniere envers sa femme en parolles ne aultrement par quoy elle peust penser qu'il entendist rien de son fait, tant estoit vertueux et patient. Il n'estoit pas encores saoul de voyager, si le vouloit recommencer, et le dist a sa femme, qui fist semblant d'en estre tresmarrie et mal contente. 'Appaisez vous', dit il; 's'il plaist a dieu et a monseigneur saint George, je reviendray bref. Et pour ce que nostre filz que feistes a mon aultre voyage est desja grand et habile et en point de veoir et d'apprendre, si bon vous semble, je l'emmenay avecques moy.' 'Et par ma foy', dit elle, 'vous ferez bien et je vous en prie.'



'Il sera fait', dit il. A tant se part et em-  
 maine le filz dont il n'estoit pas pere, a qui  
 il a pieça gardé une bonne pensee. Ilz eurent si  
 bon vent qu'ilz sont venus au port d'Alixandrie,  
 ou le bon marchant tresbien se deffist de la  
 pluspart de ses marchandises, et ne fut pas  
 si beste, affin qu'il n'eust plus de charge de  
 l'enfant de sa femme et d'ung aultre, et que  
 après sa mort ne succedast a ses biens, comme  
 ung de ses aultres enfans, qu'il ne le vendist 10  
 a bons deniers contens pour en faire ung  
 esclave. Et pource qu'il estoit jeune et puis-  
 sant, il en eust pres de cent ducatz. A chef  
 de piece, il s'en revint en Angleterre sain et  
 sauf, dieu mercy. Et n'est pas a dire la joye 15  
 que sa femme luy fist quand elle le vit en  
 bon point. Elle ne voit point son filz, si ne  
 scet que penser. Elle ne se peut gueres tenir  
 qu'elle ne demandast a son mary qu'il avoit  
 fait de leur filz. 'Ha, m'amy', dist il, 'il ne 20  
 le vous fault ja celer; il luy est tresmal  
 prins.' 'Helas, comment?' dit elle, 'est il  
 noyé?' 'Nenny vraiment', dist il; 'mais il  
 est vray que fortune de mer par force nous  
 mena en ung país ou il faisoit si chault que  
 nous cuidions tous mourir par la grand ar-  
 deur du soleil qui sur nous ses raidz espan-  
 doit; et comme ung jour nous estions sailliz  
 de nostre nave, pour faire en terre chascun  
 une fosse pour nous tapper pour le soleil,  
 nostre bon filz, qui de neige, comme sçavez,  
 estoit, en nostre presence sur le gravier par  
 la grand force du soleil, il fut tout a coup  
 fondu et en eaue resolu. Et n'eussiez pas  
 dict une sept seaumes que nous ne trouvassmes  
 plus rien de luy. Tout aussi a haste qu'il  
 vint au monde, aussi soudainement en est  
 party. Et pensez que j'en fuz et suis bien  
 desplaisant, et ne vy jamais chose entre les  
 merveilles que j'ai veues dont je fusse plus  
 esbahy.' 'Or avant', dit elle, 'puis qu'il a  
 pleu a dieu le nous oster comme il le nous  
 avoit donné, loë en soit il.' Si elle se doubta  
 que la chose allast aultrement, l'ystoire s'en  
 taist et ne fait pas mention, fors que son  
 mary lui rendit telle qu'elle luy bailla, com-  
 bien qu'il en demoura toujours le cousin.

## FRANÇOIS VILLON.

*Oeuvres de Maistre François Villon, par J. H. R. Prompsault, Paris 1832, p. 122—126. 194—197.  
 315—319. 324—326.*

## I.

*Le grant Testament.*

(str. xxxv ss.)

Pauvre je suys de ma jeunesse,  
 de pauvre et de petite extrace.  
 mon pere n'eut onq grand richesse  
 ne son ayeul nommé Erace.  
 pauvreté tous nous suyt et trace:  
 sur les tombeaux de mes ancestres,  
 les ames des quelz dieu embrasse,  
 on n'y voyt couronnes ne sceptres.  
 De povereté me guermentant,  
 souventes foyz me dit le cueur  
 'homme, ne te doulouse tant  
 et ne demaine tel douleur,  
 si tu n'as tant que Jacques Cueur:  
 myeux vault vivre soubz gros bureaux  
 pauvre qu'avoir esté seigneur

25 et pourrir soubz riches tombeaux.  
 Qu'avoir esté seigneur — que dis?  
 seigneur — hélas, ne l'est il mais.  
 selon les auctentiques dictz  
 son lieu ne congnoistra jamais.  
 30 quant du surplus, je m'en demectz,  
 il n'appartient a moy pecheur:  
 aux théologiens le remectz,  
 car c'est office de prescheur.  
 Si ne suys, bien le considere,  
 35 filz d'ange, portant dyademe  
 de telle ne d'autre sydere.  
 mon pere est mort, dieu en ayt l'ame:  
 quant est du corps, il gyst soubz lame.  
 j'entends que ma mere mourra  
 40 et le sçait bien la pauvre femme,  
 et le filz pas ne demourra.  
 Je congnoys que pauvres et riches,

sages et folz, prebsters et laiz,  
noble et vilain, larges et chiches,  
petiz et grans, et beaulx et laidz,  
dames a rebrassez colletz,  
de quelconque condition,  
portant atours et bourreletz,  
mort saisit sans exception.

Et meure Paris ou Helene,  
quiconque meurt, meurt a douleur.  
celluy qui perd vent et alaine,  
son fiel se crueve sur son cuer.  
puy sent, dieu scait quelle sœur,  
et n'est qui de ses maux l'allege,  
car enfans n'a, frere ne soeur.  
qui lors voulsist estre son pleige.

La mort le faict fremir, pallir,  
le nez courber, les veines tendre,  
le col enfier, la chair mollir,  
jointes et nerfs croistre et estendre.  
corps feminin, qui tant es tendre,  
polly, souëf, si precieulx,  
te fauldra il ces maux actendre?  
ouy, ou tout vif aller es cieulx.

## II.

*Ballade VIII et oraison.*

Pere Noë, qui plantastes la vigne,  
vous aussi, Loth, qui bustes au rocher  
par tel party qu'amour qui gens engingne  
de vos filles si vous fait approcher  
(pas ne le dy pour le vous reprocher),  
Architriclin qui bien sceustes cest art,  
tous trois vous prie, qu'o vous veuillez procher  
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotard.

Jadis extraict il fut de vostre ligne,  
luy qui beuvoit du meilleur et plus cher,  
et ne deust il avoir vaillant qu'ung pigne;  
certes, sur tous c'estoit ung bon archer.  
on ne luy sceut pot des mains arracher:  
de bien boire ne fut oncques faitard.  
nobles seigneurs, ne souffrez empescher  
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotard. [pigne,

Comme homme embeu qui chancelle et tre-  
l'ay ven souvent, quand il s'alloit coucher;  
et une fois il se fait une bigne,  
bien m'en souvient, a l'estal d'ung boucher.

12 quelle d'après le Ms. C, quel P. 33 percher.

brief, on n'eust soeu en ce monde chercher  
meilleur pion pour boire tost et tard.  
faictes l'entrer, se vous l'oyez hucher.  
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotard.

5 Prince, il n'eust sceu jusqu'a terre cracher;  
toujours crioyt 'haro, la gorge m'ard';  
et si ne sceut oncq sa soif estanchier  
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotard.

10

## III.

*Le debat du cuer et du corps de Villon en  
forme de ballade.*

Qu'est ce que j'oy? 'cesuis je.' qui? 'ton cuer,  
qui ne tient mais qu'a ung petit filet.

15 force n'ay plus, substance ne liqueur,  
quant je te voy retraict ainsi seulet,  
com povre chien tappy en recullet.'  
pour quoy est ce? 'pour ta folle plaisance.'  
que t'en chault il? 'j'en ay la desplaisance.'  
20 laisse m'en paix. 'pour quoy?' j'y penseray.  
'quant sera ce?' quant seray hors d'enfance.  
plus ne t'en dy et je m'en passeray.

'Que penses tu?' estre homme de valeur.  
'tu as trente ans.' c'est l'aage d'ung mullet.  
25 'est ce enfance?' nenny. 'cest donc challeur  
qui te saisist?' par ou? 'par le collet.  
rien ne congnois?' si fais mouches en lait:  
l'ung est blanc, l'autre est noir. 'c'est la distance.  
est ce doncq tout?' que veulx tu que je tance?

30 si n'est assez, je recommenceray.

'tu es perdu.' j'y mettrai resistance.  
plus ne t'en dy et je m'en passeray.

'J'en ay le dueil, toy le mal et douleur.  
se fusse ung povre ydiot et folet,  
35 au cuer eusses de t'excuser couleur,  
se n'as tu soing, tout ung, tel bel ou lait.  
ou la teste as plus dure qu'ung jalet  
ou mieulx te plaist qu'onneur ceste meschance.  
que respondras a ceste consequence?'

40 j'en seray hors, quant je trespasseray.  
'dieu, quel confort, quelle saige eloquence!  
plus ne t'en dis et je m'en passeray.

'Dont vient ce mal?' il vient de mon malheur:  
quant Saturne me fait mon fardelet,  
45 cest maulx y mist, je le croy. 'c'est foleur:  
son seigneur es et te tiens son valet.

45 c'est maulx.

voy que Salmon escript en son roulet:  
 homme sage, ce dit il, a puissance  
 sur les planete et sur leur influence.  
 je n'en croy rien; telz qu'ilz m'ont faict, seray.  
 'que dis tu dea?' certe, c'est ma créance.  
 plus ne t'en dy et je m'en passeray.

'Veux tu vivre?' dieu m'en doint la puissance.  
 'il te fault.' quoy? 'remors de conscience;  
 lire sans fin.' et en quoy? 'en science.  
 laisse les folz.' bien, j'y adviseray.  
 'or le retiens.' j'en ay bien souvenance.  
 'n'attends pas tant que tourne a desplaisance.  
 plus ne t'en dy et je m'en passeray.'

## IV.

*Ballade.*

Je congnois bien mouches en laict,  
 je congnois a la robe l'homme;  
 je congnois le beau temps du laid,  
 je congnois au pommier la pomme;  
 je congnois l'arbre a veoir la gomme,  
 je congnois quant tout est de mesmes,

je congnois qui besoingne ou chomme —  
 je congnois tout fors que moy mesme.

Je congnois pourpoinct au collet,  
 je congnois le moyne a la gonne;  
 je congnois le maistre au valet,  
 je congnois au voyle la nonne;  
 je congnois quant pipeur jargonne,  
 je congnois folz, nourriz de cresses,  
 je congnois le vin a la tonne —  
 je congnois tout fors que moy mesme.

Je congnois cheval et mullet,  
 je congnois leur charge et leur somme;  
 je congnois Bietrix et Bellet,  
 je congnois gect qui nombre et somme;

je congnois vision en somme,  
 je congnois la faulte des Boesmes,  
 je congnois le pover de Romme —  
 je congnois tout fors que moy mesme.

Prince, je congnois tout en somme:  
 je congnois coulerez et blesmes,  
 je congnois mort qui nous consomme —  
 je congnois tout fors que moy mesme.

## MARTIAL DE PARIS, SURNOMMÉ D'AUVERGNE.

*Ms. de Paris 5054, Fol. 47—49.*

Du temps du feu roy  
 n'estoye en esmoy  
 qui me grevast guere;  
 j'aloye tout par moy  
 donner le beau moy  
 a quelque bergiere  
 joyeuse et entiere  
 de belle maniere.  
 ou prin temps et gay  
 et puis en derriere  
 faisons bonne chiere  
 sans mener grant clay.

Doulces chançonnettes,  
 plaisans bergerettes,  
 toutes nouvelletes,  
 pas ne s'i celoient:  
 boucquetz de violettes,  
 a brins d'amourettes,  
 et fleurs joliettes

ver la si voloient.  
 oyseaulx garilloient,  
 qui nous revelloient  
 et rossignolloient  
 et comme allouettes.  
 besiers se bailloient,  
 cueurs s'amolloient  
 et puis se acolloient  
 en ses entrefaictes.

Il n'est tel plaisir  
 que d'estre et gesir  
 par my ces beaulx champs,  
 l'erbe vert choisir,  
 jouer qui a loisir  
 et prandre bon temps  
 voire a toutes gens,  
 bourgoys ou marchans,  
 pour eulx rassaisir;  
 car petiz et grans

en virent plus d'ans  
selon leur desir.

Jadiz labouroye,  
a par moy houoye,  
et seulet plantoye  
en ses terres fermes;  
de riens paour n'avoye,  
brigans ne voyoye  
ne point je n'oyoye  
le bruyt des gens d'armes,  
lances ou guysarmes,  
mais moynes ou carmes,  
bourgoises et dames  
tousjours rencontroye.  
las! bon temps j'avoye,  
dont adés lermoye  
a mout chaudes lermes.

Atout ma houlette  
et cornemusette  
sus la belle herbette  
je me gogooye  
avec bergerette,  
plaisant joliette,  
baisant la bouchette  
si douce que soye.  
les tetins pinsoye,  
puis la renversoie,  
desoubz la saulçoie,  
tastant la fessette:  
las! dieu scet quel joye!  
en l'air je sautoye  
et chançons chantoye  
comme une alouette.

En lieu de moustier  
pour nous festoier  
avons beau sentier  
tout couvert de fueille,  
scentant l'eglantier,  
le jambon entier,  
la trippe et saultier  
au verjus d'ozeille.  
le pain soubz l'esselle,  
la belle bouteille,  
fourmaige en foisselle,  
vie du franc Gontier,  
point n'en est d'itelle

avec la sequelle,  
puis faisons la veille  
quant estoit mestier.

Mieulx vault la lÿesse,  
l'acueil et adresse.  
l'amour et simplesse  
de bergiers pasteurs  
qu'avoir a largesse  
or, argent, richesse  
ne la gentillesse  
de ses grans seigneurs;  
car ilz ont douleurs  
et des maulx greigneurs:  
mais pour noz labeurs  
nous avons sans cesse  
les beaulx prez et fleurs,  
fruitaiges, odeurs,  
et joye a noz cueurs,  
sans mal qui nous blesse.

Vivent pastoureaulx,  
brebiz et agneaulx,  
moutons a troppeaulx,  
bergiers, pastourelles,  
atout leurs gasteaulx,  
farciz de beaulx aulx,  
pastez de naveaulx  
au lart et groiselles.  
cornez challumelles,  
dânssez sauterelles;  
filles et pucelles,  
prenez vous chappeaulx  
de roses vermeilles  
et ses beaulx rainceaulx  
tous plains de prunelles,  
faittes tourneboelles  
sur prés et sur treilles  
au chant des oyseaulx.

Depuis quarante ans  
l'en ne vit les champs  
tellement flourir,  
regner si bon temps  
entre toutes gens  
qu'on a veu courir  
sans moins de perir  
jusques au mourir  
du roy trespasé

qui pour recourir  
et nous secourir  
a maint mal passé.

Se pour peine prendre,  
beufs et brebiz vendre  
ravoir je povoye  
le feu roy de cendre  
et sur piez le rendre,

5

tout le mien vendroye  
et ne cesseroye  
jusques luy auroye  
la vie retournee  
pour la douce voye,  
le bien et la joye  
qu'il nous a donnee.

## MORALITÉ DU MAULVAIS RICHE.

*Ancien théâtre françois publié par M. Viollet le Duc, Tome III, Paris 1854, p. 270—276.*

### *Trotemenu.*

Hahay, or me fault il lever.  
haro! que je suis endormis,  
paresseux et effetardis,  
que pieça ne suis appresté.  
je croy le soleil est levé,  
qui ha abattu la rosee.  
j'ay dormy grande matinee;  
or me fault il bien pourpenser  
comment me pourray excuser  
envers mon seigneur et mon maistre,  
que je voy en celle fenestre.  
mon seigneur, le bon jour ayez.  
je suis prest et appareillez  
d'aller partout ou vous plaira,  
soit dela la mer ou deça:  
or me dictes vostre plaisir.

### *Le maulvais riche.*

Trotemenu, j'ai grant desir  
de vivre planteureusement  
et d'estre vestu noblement  
de drap de pourpre et de soye;  
car j'ay assez or et monnoye  
pour mon estat entretenir  
ainsi qu'il me vient a plaisir.  
or va tost, sans plus retarder,  
sçavoir que nous pourrons manger,  
car il est de disner saison.

*Trot.* g'y voys sans plus d'aretoyson;  
a faire vo command m'encline.  
tout droit m'en vois en la cuisine  
sçavoir si le disner est prest.  
hau, Tripet, dis moy, est tout prest?

17 bien manque. 22 appareillé.

BARTSCH, Chrestomathie, III. Éd.

mon seigneur veut aller disner.  
or me dis, sans plus sejourner,  
se je iray dresser la table.

### *Tripet le queux.*

ouÿ, va tost, sans dire fable:  
tu es trop mallement songneux.  
se fusses aussi angoisseux  
de labourer et de gagner  
que tu es prest d'aller manger,  
ce fust merveilles de ton faict.

*Trot.* laisse moy en paix, s'il te plaist,  
et me parle d'autre acointance,  
car de la pance vient la dance.  
pour ce m'en voys, sans arrester,  
mettre la table pour disner,  
mais qu'elle soit tres bien garnie  
de viande et de vin sur lye:  
c'est ung mestier qui bien me plaist.  
mon seigneur, sachez qu'il est prest.  
il ne fault que voz mains laver  
et vous sêoir sans sejourner,  
car la viande vous attent.  
Tripet le m'a dit en present,  
vostre queux, qui est moult isnel,  
qui vous a farcy ung porcel  
et d'autres viandes assez.

33 *Le Riche.* et le bon jour te soit donnez,  
comme tu es de franche orine  
et as le cueur a la cuysine!  
tu ne feras ja malle fin.  
dame, venez a ce bassin  
10 voz mains laver, sans retarder,

1 Suivent encore trois strophes, puis Les respons  
chantez par les laboureurs et bergiers. 9 mon-  
sieur. 36 crine.

30

affin que nous aillons disner.  
delivrez vous appertement,  
car la viande nous attend,  
ainsi que Trotemenu dit.

*La femme du riche.*

Mon seigneur, sans nul contredit,  
allons laver quant vous plaira.  
de ce ne vous desdiray ja,  
ne ne m'en verrez refuser.

*Le Riche.* c'est bien dit: or allons disner.

Trotemenu, ferme la porte  
et la viande nous apporte  
et va tost sans plus séjourner.

*Trot.* je m'y en voys sans plus songer.

Tripet, baille ça la viande,  
puisque mon maistre la demande,  
et te delivre, je t'en prie.

*Tripet.* Trotemenu, a chere lye,  
viens avant, tost . . . que tu y metz!  
porte a mon seigneur ce metz,  
si m'osteras de ceste paine.

*Trot.* sa dont dieu t'envoie bonne estraine!

mon seigneur, vecy la viande.  
j'ay tost fait ce que on me commande,  
puisque la chose si me haitte.  
mais j'ay ouï une cliquette  
sonner a la porte devant.  
je croy c'est ce messeau pñant  
qui vient tous les jours au disner.  
il ne se veult pas oublier.  
que voulez vous que on en face?

*Le Riche.* je t'en prie, va, si le chasse.  
il revient cèans trop souvent.  
hare luy les chiens vistement,  
se tu l'oz plus riens demander.

*Le Ladre.* et que dieu soit en ce disner.  
envoyez moy aulcune chose,  
car plus avant aller je n'ose:  
trestous les jours mon mal empire.  
helas, comme mon cuer desire  
d'estre saoulé des miettes  
et du relief et des chosettes  
qui jus de la table degouttent.  
se sont choses qui bien peu coustent,  
mais je les desire forment.  
si vous prie amoureusement

que m'en vueillez rassasier,  
que dieu vous vueille heberger  
lassus en son saint paradis.

*Le Riche.* Trotemenu, mon bel amis,  
n'as tu pas ouï ce trüant  
que t'avoie dit cy devant  
que de ma porte tu chassasses  
et que les chiens tu luy harasses?  
vas le moy chasser vistement.

*Trot.* sire, par le dieu qui ne ment,  
j'en iray faire mon devoir,  
et si vous diray tout de voir,  
trestous voz chiens luy hareray,  
sçavoir se chasser le pourray.  
ça ça, Touret, et toy, Rosette,  
a celluy a ceste cliquette,  
hare, hare, va la, va la.  
par dieu, trüant, or y perra.  
trop me faictes avoir riote  
que tous les jours a ceste porte  
venez vos cliquettes sonner,  
qui font mon seigneur estonner  
et luy tournent a desplaisir.

*Le Ladre.* helas, mon amy, j'ay desir  
trop fort de manger du relief,  
dont mon cuer est a tel meschief,  
qu'il m'est advis certainement  
que je mourray cy en present,  
se je n'en suis rassasié.  
helas, ce sera grant peché  
a ton maistre et a toy ausai.

*Trot.* sus tost, paillard, vuide d'icy,  
ou tu seras tout devouré  
de mes chiens et si atourné  
que jamais ne me feras paine.  
hare, Touret, en malle estraine  
sur cest ort vil mesel pñant.  
comme il fait or le meschçant?  
faictes le tost d'icy partir.

*Le Ladre.* Vray dieu, il me fauldra mourir.  
en la garde dieu me command,  
qui des chiens me face garant.  
si qu'ilz ne me puissent mal faire.  
helas, qu'il me vient a contraire  
que je ne me puis remuër!

22 envoye. 35 ce. 42 et du] du.

4 amy. 6 que je. 22 fait. 38 me-  
sohant.

tres doux dieu, veuillez conforter  
 ceste chetive créature  
 qui vit en paine et tant endure  
 en ceste vie temporelle;  
 dieu me doint l'espirituelle,  
 quant ceste cy si me fauldra,  
 que j'ay désiré long temps a,  
 car je voy bien certainement  
 que ne vivray pas longuement;  
 je le sens bien a mon poulmon.

*Le Riche.* Trottemenu, j'ay grant tenson  
 et me vient a grant desplaisir  
 de ce trüant que j'oz gemir.  
 que fait il ores le piteux?  
 de dieu aymer n'est pas honteux?  
 que ne as tu les chiens harez  
 et que par eux fust devourez,  
 ainsi que commandé t'avoie?  
 delivre t'en, se dieu te voye,  
 se tu me veulx faire plaiser.  
 va y tost; tu as bon loysir,  
 puisque nous sommes tous assis.

*Trot.* par le grant dieu de paradis,  
 mon seigneur, g'y hay huy esté  
 et tous voz chiens luy hay haré;  
 mais oncques mal il ne luy firent  
 ne pour le mordre ne se mirent,  
 ainçois l'aloient couvetant  
 et ses deux jambes delechant  
 et luy faisoient tant grant feste,  
 je ne sçay, moy, que ce peult estre;  
 je croy que dieu y faict vertu.

*Le Riche.* par dieu, tu es bien malostru,  
 que cuides que dieu s'embesongne  
 d'une si tres orde charongne  
 et de si ville créature;

se seroit pour luy grant laidure.  
 je croy que tu es rassoté:  
 fais que l'huy si soit bien fermé,  
 que ce meseau n'y puisse entrer.  
 5 va tost, dieu te puist cravanter;  
 car riens donner ne luy feray.

*Trot.* mon seigneur, je le chasseray  
 se je puis par quelque maniere.  
 or sa, trüant, passez arriere,  
 10 tres ort vilain meseau pourry.  
 que de dieu soyez vous pugny,  
 tant me faictes avoir de peine.

*Le Ladre.* amy, dieu te doint bonne estraine,  
 pour quoy me dis tant de laidure,  
 15 se je suis povre créature,  
 de maladie entrepris?  
 dieu, qui est sur nous tous prefis,  
 m'a battu, dont je suis malade  
 par tout le corps et le visage.  
 20 aller ne puis n'avant n'arriere,  
 car g'y ay perdu la lumiere,  
 et si sçay bien certainement  
 que pas ne vivray longuement.  
 je sens bien la mort qui m'aproche,  
 25 qui tout homme prent et acroche.  
 laisse moy ester, je t'en prie.  
 que dieu te gard de villenie,  
 je ne puis plus a toy parler.

*Trot.* pour voir, tu me feras blasmer  
 30 se ne t'en vas de ceste porte;  
 tu ne sçais pas l' grant riote  
 que mon maistre pour toy demaine,  
 car tu ne cessas de sepmaine  
 de tes cliquettes cliqueter,  
 35 qui font mon seigneur estonner.  
 je m'en revoys, adieu te dis.

## LA FARCE DE MAISTRE PIERRE PTHELIN.

*Recueil de farces, soties et moralités du quinzième siècle publiées par P. L. Jacob 1859, p. 94—106.*

*Le juge.* Vous soyez le bien venu, sire.  
 or vous couvrez. ça, prenez place.

*Pathelin.* dea, je suis bien, sauf vostre grace:  
 je suis icy plus a delivre.

*Le juge.* s'il y a riens, qu'on se delivre  
 tantost, affin que je me lieve.

*Le drappier.* mon advocat vient qui achieve

40

5 puisse. 16 entreprins. 17 nous manque.  
 prefix. 29 veoir.

3 tant manque. en dure. 7 desir ce. 16 n'i as?

ung peu de chose qu'il faisoit,  
monseigneur; et s'il vous plaisoit,  
vous feriez bien de l'attendre.  
*Juge.* he dea, j'ay ailleurs a entendre.  
si vostre partie est presente,  
delivrez vous sans plus d'attente.  
et n'estes vous pas demandeur?  
*Drapp.* si suis. *Juge.* ou est le defendeur?  
est il cy present en personne?  
*Drapp.* ouy: veez le la qui ne sonne  
mot; mais dieu scet qu'il en pense.  
*Juge.* puisque vous estes en presence  
vous deux, faites vostre demande.  
*Drapp.* vey doncques que luy demande,  
monseigneur. il est verité  
que pour dieu et en charité  
je l'ay nourry en son enfance.  
et quand je vy qu'il eut puissance,  
d'aller aux champs, pour abregier,  
je le fis estre mon bergier  
et le mis a garder mes bestes.  
mais aussi vray comme vous estes  
la assis, monseigneur le juge,  
il en a faict un tel deluge  
de brebis et de mes moutons,  
que sans faulte . . . *Juge.* or escoutons:  
estoit il point vostre aloué?  
*Path.* voire: car s'il s'estoit joué  
a le tenir sans alouer . . .  
*Drapp.* je puisse dieu desavouer,  
si n'estes vous, sans nulle faulte.  
*Juge.* comment vous tenez la main haute?  
a' vous mal aux dents, maistre Pierre?  
*Path.* ouy: elles me font telle guerre  
qu'oncques mais ne senty tel raige:  
je n'ose lever le visaige.  
pour dieu, faites les proceder.  
*Juge.* avant, achevez de plaider.  
suz, concluëz appartement.  
*Drapp.* c'est il, sans autre. vrayement,  
par la croix ou dieu s'estendy.  
c'est a vous a qui je vendy  
six aulnes de drap, maistre Pierre.  
*Juge.* qu'est ce qu'il dit de drap? *Path.* il erre.  
il cuide a son propos venir;  
et il n'y scet plus advenir,  
pour ce qu'il ne l'a pas apprins.  
*Drapp.* pendu soye, se autre l'a prins

mon drap, par la sanglante gorge!  
*Path.* comme le meschant homme forge  
de loing pour fournir son libelle!  
il veut dire, il est bien rebelle,  
5 que son bergier avoit vendu  
la laine, je l'ay entendu,  
dont fut faict le drap de ma robe.  
comme il dict qu'il le desrobe  
et qu'il luy a emblé la laine  
10 de ses brebis. *Drapp.* male semaine  
m'envoit dieu, se vous ne l'avez.  
*Juge.* paix, par le dyable, vous bavez  
et ne sçavez vous retenir  
a vostre propos, sans tenir  
15 la court de belle baverie?  
*Path.* je sens mal, et faut que je rie.  
il est deja si empressé  
qu'il ne scet ou il l'a laissé:  
il faut que nous luy reboutons.  
20 *Juge.* suz, revenons a ces moutons:  
qu'en futil? *Drapp.* il en print six aulnes  
de neuf francs. *Juge.* sommes nous bejaunes  
ou cornarts? ou cuidez vous estre?  
*Path.* par le sang bien, il vous fait paistre!  
25 qu'est il bon homme par sa mine!  
mais, je le loz qu'on examine  
un bien peu sa partie adverse.  
*Juge.* vous dictes bien: il le converse,  
il ne peut qu'il ne le cognoisse.  
30 vien ça, dy.  
*Le bergier.* bee. *Juge.* vey angoisse.  
quel bee est ce cy? suis je chievre?  
parle a moy. *Berg.* bee. *Juge.* sanglante fievre  
te doint dien! et te moques tu?  
35 *Path.* croyez qu'il est fol ou testu  
ou qu'il cuide estre entre ses bestes.  
*Drapp.* or regnie je bien, se vous n'estes  
celuy, sans autre, qui avez  
eu mon drap. ha, vous ne sçavez,  
40 monseigneur, par quelle malice . . .  
*Juge.* et taisez vous. estez vous nice?  
laissez en paix cest accessoire  
et venons au principal. *Drapp.* voire,  
monseigneur; mais le cas me touche:  
45 toutesfois par ma foy ma bouche  
meshuy un seul mot n'en dira.  
11 m'envoye.



une autre fois il en yra  
ainsi qu'il en pourra aller.  
il le me convient avaller  
sans mascher. or ça, je disoye  
a mon propos, comment j'avoye  
baillé six aulnes — doy je dire,  
mes brebis — je vous en pry, sire,  
pardonnez moy — ce gentil maistre,  
mon bergier, quant il devoit estre  
aux champs, il me dit que j'auroye  
six escus d'or quant je viendroye.  
dy je, depuis trois ans en ça.  
mon bergier me convenança  
que loyaument me garderoit  
mes brebis et ne m'y feroit  
ne dommaige ne villenie:  
et puis maintenant il me nie  
et drap et argent plainement.  
ah, maistre Pierre, vraiment  
ce ribaut cy m'embloit les laines  
de mes bestes, et, toutes saines,  
les fesoit mourir et perir,  
por les assommer et ferir  
de gros baston sur la cervelle.  
quant mon drap fut soubz son aisselle,  
il se mist en chemin grant erre  
et me dist que j'allasse querre  
six escus d'or en sa maison.  
*Juge.* il n'y a rime ne raison  
en tout quant que vous rafardez.  
qu'est cecy? vous entrelardez  
puis d'un, puis d'autre. somme toute,  
par le sang bieu, je n'y voy goute!  
il brouille de drap et babille  
puis de brebis, au coup la quille.  
chose qu'il dit ne s'entretient.  
*Path.* or, je m'en fais fort qu'il retient  
au povre bergier son salaire.  
*Drapp.* par dieu, vous en peussiez bien taire:  
mon drap aussi vray que la messe —  
je sçay mieus ou le bas m'en blesse  
que vous ne autre ne sçavez —  
par la teste bieu, vous l'avez.  
*Juge.* qu'est ce qu'il a? *Drapp.* rien, monseigneur.  
certainement, c'est le greigneur  
trompeur — hola, je m'en tairay,  
si je puis, et n'en parleray  
meahny, pour chose qu'il advienne.

*Juge.* et non, mais qu'il vous en souviene  
or concluez appartement.  
*Path.* ce bergier ne peut nullement  
respondre aux fais que l'on propose,  
5 s'il n'a du conseil; et il n'ose  
ou il ne scet en demander.  
s'il vous plaisoit moy commander  
que je fusse a luy, je y seroye.  
*Juge.* avecques luy? je cuideroye  
10 que ce fust trestoute froidure:  
c'est peu d'acquest. *Path.* mais je vous jure  
qu'aussi n'en veuil rien avoir:  
pour dieu soit. or je voys sçavoir  
au pauvre qu'il voudra me dire,  
15 et s'il me sçaura point instruire  
pour respondre aux fais de partie.  
il auroit dure departie  
de ce, qui ne le secourroit.  
vien ça, mon amy. qui pourroit [dea!  
20 trouver? entens. *Berg.* bee. *Path.* quel bee,  
par le saint sang que dieu créa,  
es tu fol? dy moy ton affaire. [braire?  
*Berg.* bee. *Path.* quel bee! oys tu tes brebis  
c'est pour ton prouffit: entens y.  
25 *Berg.* bee. *Path.* et dy ouy ou nenny,  
c'est bien faict. dy tousjours, feras?  
*Berg.* bee. *Path.* plus haut, ou tu t'en trouveras  
en grans depens, ou je m'en doute.  
*Berg.* bee. *Path.* or est plus fol cil qui boute  
30 tel fol naturel en procès.  
ha, sire, renvoyez l'en a ses  
brebis; il est fol de nature.  
*Drapp.* est il fol? saint sauveur d'Esture!  
il est plus saige que vous n'estes.  
35 *Path.* envoyez le garder ses bestes,  
sans jour que jamais ne retourne.  
que maudit soit il qui adjourne  
tels folz que ne fault adjourner.  
*Drapp.* et l'en fera l'en retourner  
40 avant que je puisse estre ouÿ?  
*Path.* m'aist dieu, puis qu'il est foul, ouÿ.  
pour quoy ne fera? *Drapp.* he dea, sire,  
au moins laissez moy avant dire  
et faire mes conclusions.  
45 ce ne sont pas abusions  
que je vous dy ne mocqueries.  
*Juge.* ce sont toutes tribouilleries  
que de plaider a folz ne a folles.

escoutez, a moins de parolles  
la court n'en sera plus tenue.  
*Drapp.* s'en iront ilz sans retenue  
de plus. revenir? *Juge.* et quoy doncques?  
*Path.* revenir? vous ne veistes oncques

plus fol ne en faict ne en response:  
et cil ne vault pas mieulx une once.  
tous deux sont folz et sans cervelle:  
par sainte Marie la belle.  
5 eux deux n'en ont pas un quarat.

## LE MISTERE DE LA PASSION DE NOSTRE SEIGNEUR.

*Edition de Paris, 1498. Titre après le prologue: cy commence le mistere de la passion de nostre seigneur Jesus Crist avec les additions et corrections faictes par tres eloquent et scientifique docteur maistre Jehan Michel. Lequel mistere fut jone a Angiers moult triumpamment et dernièrement a Paris l'an mil quatre cens quatre vingtz et dix huit. Copie de M. Ebert.*

*Jesus.* Mon peuple esleu, des autres plus parfait,  
mon peuple cher, que tant ai désiré,  
entens a moi! las, que t'ai je meffait;  
et considere mon corps si enpiré.  
est ce le bien que de toi je remporte,  
ce gref fardeau de la croix que je porte,  
qui me tourmente, tant est dur a porter!  
o peuple aimé, veuilles toi deporter  
du piteux sang espandre par envie,  
ou si que non au mains vueillez noter  
si j'ai la mort si dure deservie.  
vigne odorant, fleurissant, venerable,  
vigne de dieu divinément plantee,  
est ce le fruit plaisant et acceptable  
que tu me tens de t'avoir tant hantee?  
vigne esleeve en montaigné hautaine,  
tant t'ai aimée d'amour ferme et certaine  
que aimer pourroit l'enfant la tendre mere:  
helas, a quoi te treuve tant amere?  
dont te sourvient ceste amere saveur  
que de charger par cruauté austere  
tant greffe croix a ton benoist sauveur?  
vous qui passés par la voie ancienne,  
arestés vous, pensés profondement  
s'oncques douleur fut pareille a la mienne  
et s'on sauroit plus porter de tourment.  
o mon peuple, douleur m'as preparee  
qui a douleur n'est jamais comparee.  
et quant m'aurés si durement traicté,  
veuilles au mains regarder en pitié  
mon dur tourment et tres pondereux fais.

s'ainsi le fais en parfaicte amitié,  
je te pardonne les maux que tu me fais.  
*Centurion.* se ne pourvoyez a voz fais,  
messigneurs, il y a grant doubte.  
10 *Pilate.* par quel moyen? *Cent.* voyés vous goutte  
ce pouvre homme tant mal traicté?  
est tant mat et debilité  
qu'il se mourra s'on n'y regarde.  
*Jerotham.* non fera, il n'a encor garde;  
15 ne soiés pas tant infestans.  
*Centurion.* prevost, vous perdés vostre temps,  
qui ainsi le chassés, hélas!  
vous voyés qu'il est si tres las  
qu'on ne lui peult plus paine offrir;  
20 il travaille sans mort souffrir:  
regardés le fardeau qu'il porte.  
il n'est créature si forte,  
tant eust le couraige haitié,  
qui sceust soustenir la moitié  
25 de la charge qu'il a sur lui;  
et de peine est tant affoibli  
qu'il est forcé qu'a mort se rende.  
commandés un peu qu'on attende  
pour y mettre prouvision.  
30 *Pilate.* vous dictes bien, centurion.  
s'il porte charge et pesans fais,  
ce ne suis je pas qui le fais,  
mais ces maulvais juifs felons.  
*Centurion.* je vous dirai que nous ferons  
35 pour éviter plus grant dommaige:  
veci un paisant de villaige  
qui s'en vient droit en la cité.

6 parfaits. 13 vueille. 19 et manque.  
21 o vigne. 34 m'auras.

14 encore.

il sera de necessité  
qu'on le charge de ceste croix,  
et qu'il aide pour ceste fois  
a Jesus et a sa misere  
jusques au mont de calvaire  
ou il fault qu'il seuffre la mort.  
*Pilate.* il est bon homme grant et fort  
pour un tel fardeau soustenir.  
va, Griffon, va, fai le venir,  
et lui di qu'il vienne exploicter  
quelque chose. *Griffon.* sans arrester  
je lui dirai donc a la lettre.

*Ici va Griffon querir Simon.*

Vien ça, vien, homme a la guettre,  
on te fera du bien, escoute!  
he ha, bon hommeau, ois tu goutte?  
vien t'en parler a messeigneurs.  
*Simon Cereneus.* allés querir des gens ailleurs,  
car je m'en vois a ma besongne.

*Orillart.* et fault il que ce villain grongne!  
passés, ribault, vous y viendrés.

*Simon.* a messeigneurs, vous attendrés  
que j'aie de mon faict chevi.

*Griffon.* nous n'attendrons pas ne demi,  
vous en viendrés de grant randon.

*Simon.* hélas, et que me demand'on,  
qui m'efforcés par tel moyen?

*Orillart.* tes espaulles le scauront bien;  
avant le retour ne te chaille.

*Ici le maine Griffon vers Pilate.*

*Griffon.* sire, je vous commetz et baille  
cest homme qui vous quiert et trace.

*Simon.* ha messeigneurs, sauf vostre grace,  
pas ne vous quiers en verité,  
car vous m'avés si espouvanté,  
que je ne puis membre lever;  
et si vous me voulés grever,  
j'appelle pour ma sauvegarde.

*Centurion.* nenny, bon homme, tu n'as garde  
mais pour Jesus mieulx supporter,  
que ne peut mais sa croix porter  
et demeure ci sans subside.  
il fault que lui faces aide  
et portes ceste croix pour soi.

*Simon.* ha messeigneurs, pardonués moi,

pour rien jamais ne le feroie;  
car tant reprouché en seroie,  
que jamais jour n'auroie honneur.  
vous sçavés le grant deshonneur  
5 que c'est hui de la croix toucher.  
certes j'aimeroie plus cher  
estre pilorié trois tours  
ou batu par les carrefours,  
que faire si villain office.

10 *Gadiffer.* maistre villain, fons de malice  
et rempli de ribellion,  
vous le ferés, vueillés ou non.  
chargés a coup, chargés ce fais!

*Simon.* je m'oppose. *Roullart.* villain punais,

15 joués vous de la reculoire?

*Simon.* si on me faict tort sans meffais,  
je m'oppose. *Claquedent.* villain punais,  
vous aurés tant de coups infais  
qu'on vous cassera la machoire.

20 *Simon.* je m'oppose. *Malchus.* villain punais,  
joués vous de la reculoire?

*Bruyant.* tu quiers pour neant eschapatoire,  
il te convient passer par la.

*Ici deschargent Jesus de la croix.*

25 *Simon.* or avant donc, puis que ainsi va.  
je ferai vostre voulenté;  
mais il me poise en verité  
de la honte que vous me faictes.

o Jesus, de tous les prophetes  
30 le plus saint et le plus begnin,  
vous venés a piteuse fin,  
veue vostre vie vertueuse  
quant vostre croix dure et honteuse  
pour vostre mort fault que je porte.

35 se c'est a tort, je m'en rapporte  
a ceulx qui vous ont forjé.

*Ici charge la croix a Simon.*

*Nembroth.* Messeigneurs, il est bien chargé;  
cheminons, depeschons la voie.

40 *Salmanazar.* j'ai grant desir que je le voie  
fiché en ce hault tabernacle,  
a sçavoir s'il fera miracle,  
quant il sera cloué dessus.

*Jeroboam.* seigneurs, hastés moi ce Jesus

45 et ces deux larrons aux coustés.

5 calvaire compte-t-il ici et 481, 27 pour quatre  
syllabes (caluaire)? 43 que tu lui face.

5 croist. 10 fons de] songe. 35 ce cest.  
36 ont juge.

s'ilz ne vueillent, si les battez  
si bien qu'il n'y ait que redire.

*Claquedent.* a cela ne tiendra pas, sire.  
nous en ferons nostre pover.

*Ici porte Simon une partie de la croix et* 5  
*Jesus l'autre et le battent les sergens.*

*Dieu le pere.* Pitié doit tout cueur esmouvoir  
et lamenter piteusement  
le martyre et le gref tourment  
que Jesus, mon chier filz, endure.

il porte detresse tant dure,  
que, puis que le monde dura,

homme si dure n'endura,  
laquelle ne peult plus durer

sans la mort honteuse endurer,  
et n'aura son saint corps duree

tant qu'il ait la mort enduree,  
il appert, car plus va durant,

et plus est tourment endurant,  
sans quelque confort qui l'alege.

si convient que la mort abrege  
et de l'executer s'apreste,

pour satiffaire a la requeste  
de dame Justice severe,

qui pour requeste ne priere  
ne veult rien de ses drois quitter.

*Michel,* allés donc conforter  
en ceste amere passion

mon filz, plain de dilection,  
qui veult dure mort en gré prendre

et va sa douce chair estandre  
ou puissant arbre de la croix.

*Saint Michel.* pere du ciel et roi des rois,  
humblement a chere assimplier

sera parfaicte et acomplie  
vostre volenté juste et bonne.

*Ici descendent les anges de paradis.*

*Sathan.* Roi d'enfer qui tiens la couronne  
de l'orrible abisme infernal,

nostre faict se porte si mal,  
que tout nostre gouffre est defait. [faict;

*Lucifer.* par quel moyen? *Sathan.* je n'ai rien  
car Jesus est a mort livré

et n'a peu estre delivré  
par quelque moyen que j'aie mis.

toutesfois tres fort m'entremis  
de tempter la femme Pilate;

mais les faulx juifz a grand haste

de crier contre n'ont cessé,  
et ont tant Pilate pressé  
qu'il l'a jugé la mort attendre.

*Lucifer.* ha maudict Sathan, va te pendre  
a un gibet de feu ardent,

quant autrement tu n'es gardant  
les loix et les drois de l'ostel.

va, dragon, va, serpent cruel,  
et sollicite de rechef,

10 se jamais par quelque meschef  
pourroit eschapper le surplus.

*Sathan.* il en est faict, n'y penses plus,  
il n'est qu'il l'en sceust retarder,

il n'y a que de bien garder

15 noz huis et noz portes a force,  
affin au mains, si nous efforce,

que nous y puissions resister.

*Lucifer.* Cerberus! *Cerberus.* hola magister!

• *Lucifer.* et vous, mes diables, dormés vous?

20 barrés voz huis a grans verroux,  
tenés voz portes bien fermées,

et soyés a grosses armées  
devant, pour les entretenir;

car tantost vous verrés venir  
25 nostre adversaire faire rens.

*Cerberus.* laissés le venir, s'il entre ens,  
je vueil qu'on m'arde le museau.

*Berith.* tout est barré tres bien et beau;  
comment diable y entreroit il!

30 *Astaroth.* ou il sera trop plus subtil  
que nous diables tretous ensemble,

ou par mon crochet il me semble  
que il y demourra s'il y vient.

*Sathan.* mon maistre, on ne scet qu'il advient:

35 sollicités tousjours ici;  
et pour veoir la fin de ceci,

je m'en irai faire une cource.

*Lucifer.* afin que ton chemin s'accourse,  
les diables te puissent guider.

40 *Saint Michel a Jesus.*

Filz de dieu, en quoi regarder  
tous les anges prennent liesse.

et dont l'excellente haultesse  
bouche ne scauroit reciter,

45 qui pour les humains racheter  
as ton precieux corps offert

3 qui la. 4 ha ha.

et tant de griefs tourmens souffert,  
que dieu seul en congnoist le nombre,  
pour traire les hommes de l'ombre  
de mort et mener a repos,  
et qui encore a ce propos  
veulx la mort pour eulx recepvoir,  
et a achever ton devoir,  
et fais que ton vouloir appere  
obeissant a dieu nostre pere,  
qui fera a dame Justice  
present de ce saint sacrifice,  
plus que tous aultres acceptable,  
tres venerable et agreable  
en odeur et suavité.  
jadis estoit en vilité  
la croix, aussi de tous maudicte,  
comme infame et comme interdicte:  
mais par toi sera decoree,  
et sus tous aultres honnoree  
par ton tres glorieux merite.  
*Raphael.* ta mort et passion eslite  
sera condigne et meritoire  
pour pecheur ramener a gloire:  
ainsi l'a dieu determin .  
*Rubion.* Or avons nous tant chemin   
que sommes venus au dessus  
du mont de calvaire.

*Ici arrivent au mont de calvaire, et demeure  
Saint Michel et les aultres anges avecques  
Jesus.*

*Pilate.* Sus!  
faictes ruses ces compagnies.  
sergens, en despit de voz vies  
vous fault il present arrester.  
pensés tost de vous aprester:  
c'est trop tard  de la moitié.  
*Brayart.* messeigneurs, tout est apre t ,  
croix ensemble, corde et cloux.

3 ce vers manque: j'ai essayé de le suppléer.  
7 et manque. a ach. et parvais t. d. 32 compagnons.

pourtant regardés entre vous  
auquel vous voulés qu'on commence.  
*Caiphe.* il me semble en ma conscience,  
que plus court et est le meilleur:  
5 despech s moi ce frivoleur,  
car plus tost mourir le ferons,  
et plus tost veng s en serons.  
encore a il trop attendu.  
*Griffon.* le voulés vous avoir pendu  
10 tout vestu ou en sa chemise?  
*Anne.* nenny, ce n'est pas la devise.  
assez en avons debatu,  
nous voulons qu'il soit devestu  
tout aussi nud qu'ung ver de terre;  
15 et pour prier ne pour requerre  
ne lui laissés ne hault ne bas,  
grans ne moyens ne petis draps  
dont il sceust couvrir ung seul point.  
*Orillart.* vous le voulés avoir au point  
20 qu'il sortit du ventre sa mere. [vitupere;  
*Jeroboam.* justement. *Claquedent.* c'est grant  
mais quoi soit deshonneur ou blasme,  
vous l'aur s. *Dragons.* il est tant infame,  
qu'on ne le peult trop villenner.  
25 *Gadiffer.* abbregons sans plus sermonner;  
 a, villain, ven s a la feste.  
*Roullart.* il n'y aura ne cul ne teste  
qui vous demeure ja couvert;  
cest habit ci n'est point ouvert,  
30 voulés vous que je le despiece?  
*Dentart.* comment? il est tout d'une piece  
tissu du bas jusqu'au dessus.  
*Gadiffer.* oste lui, ne barguigne plus,  
il sera pour nostre butin.  
35 *Bruyant.* tend s les bras, villain mutin,  
less s vous un peu despoillier.  
*Ici le derestent tout nud, et est Nostre dame  
derriere avecques les Maries.*

4 est manque. 30 la. 34 il manque.  
35 matin.

## PERCEFOREST.

*Copie de M. Ernst Strehlke d'après l'exemplaire de la seconde édition (Paris 1533) qui est à la Bibl. royale de Berlin, 2e vol., fol. 118.*

Adonc va venir sur eulx ung jeune damoy-  
sel a cheval. et quant il vint pres, il alla  
descendre et print le cheval du roy par le  
frain et dist 'gentil roy, je vous requiers le  
don que vous me promistes a la fontaine,  
quant vous me requistes que je vous donnasse  
a boire de l'eau de la fontaine a mon escüelle.'  
'Damoyseau', dist le roy, 'je vous promis de  
faire chevalier quant vous m'en requerriez;  
mais il est huy mais trop tart: si attendrez,  
s'il vous plaist, jusques a demain, et adonc  
auray appareillé ce qu'il vous fault.' 'Sire',  
dist le jouvencel, 'il n'est en ce point riens  
qui me faille, car j'ay armes et cheval et ves-  
tures de chevalier; et si viennent quatorze  
chevaliers qui m'ont promis qu'ilz seront pre-  
sens quant vous me ferez chevalier, et par  
adventure ne les pourrois je demain plus avoir,  
car la journee sera trop embesongnee pour ce  
que chascun en droit soy aura assez a faire  
si vous prie par courtoisie que vous me tenez  
promesse.' 'Damoyseau', dist adonc le roy,  
'puis qu'il vous plaist, je le vous tiendray et  
tantost en ceste place.' Tandis que le roy  
octroyoit au damoyseau sa requeste, vint la  
endroit ung jeune escuyer sur ung cheval grant  
et puissant, et avoit derriere luy une malle,  
en laquelle estoit tout ce qui appartenait a  
nouveau chevalier. Quant le jouvencel veit le  
varlet venir, il regarda avant et veit les qua-  
torze chevaliers venir qui le devoient servir a  
sa chevalerie. Adonc alla dire au roy 'Sire,  
voici toute ma besongne preste.' 'Damoyseau',  
dist le roy, 'si feray vostre besongne'. Lors  
descendyt de son cheval et le jeune damoyseau  
se lance aux trois dames et embrasse pre-  
mierement la royne et la mist jus de son palle-  
froy, et en après les autres, qui moult le re-  
gracierent de sa courtoisie; et il leur respon-  
dit moult courtoisement 'Certes, mes cheres  
dames, moult seray mieulx remercyé que je  
n'ay desservy, se vous par voz humilitez me  
voulez octroyer ung don.' 'Sire damoise', dist  
la royne, 'demandez hardyment; car vous  
l'aurez'. 'Madame'. dist le jouvencel, 'vous  
m'avez octroyé que entre vous trois me vesti-  
rez la blanche chemise qui appartient a che-  
valier et le hocqueton.' Adonc respondit la  
royne 'nous le vous octroyons et si le ferons  
volentiers.' Tandis que le jouvencel parloit  
a la royne, les quatorze chevaliers qui estoient  
descenduz de leurs chevaux s'en vindrent par  
devant le roy. Si le saluèrent; et le roy leur  
rendit leur salut moult courtoisement et puis  
dist 'seigneurs chevaliers, il m'est advis que  
vous me devez ayder a faire ce jouvencel che-  
valier a qui je l'ay promis.' 'Sire', dist l'ung  
d'eulx, 'quant il vous plaira.' Adonc s'appa-  
reillerent les trois dames pour vestir le jou-  
vencel; si ne garderent l'heure qu'elles veirent  
pres d'elles tendu ung petit pavillon le plus  
bel et le mieulx ouvré que oncque es jours de  
leurs vie eussent veu, et veit que a l'entree  
avoit une damoiselle, qui leur alla dire en telle  
maniere 'madame la royne, ceans se pourra  
vestir le jeune damoyssel: ses vestures y sont  
appareillees.' Quant la royne entendit ce, elle  
print le jouvencel par la main et Fezonas a  
l'autre costé et Edea, et entrèrent ou pavillon  
et la se desvestit des draps d'escuyer et chaussa  
brayes neufves en ung secret lieu et puis s'en  
vint devant les trois dames qui l'assirent en  
une chaire tout nud fors des brayes. Et quant  
la royne Fezonas le veit de chair blanche et  
tendre, elle leva la main dextre et le frappa  
sur l'espaule en disant 'sire damoyseau, bien  
vous a nourry celle, qui vous a eu en garde  
jusques a ores.' 'Madame', dist le damoyssel.  
'benoiste soit celle qui jusques cy m'a eslevé;  
car tant m'a nourry que le corps est en point  
de souffrir travail pour honneur acquerre, et  
me doint dieu cueur et volenté de poursuyr.'

1 eulx: le roi, sa femme, sa soeur et sa nièce.

24 se] ce.

'Frere', dist la dame, 'le dieu souverain vous en doint grace.' Après ces parolles prindrent les trois dames la blanche chemise et luy vestirent. Lors dist la royne d'Angleterre 'sire damoiseau, nous vous vestons de blanche chemise, qui signifie que chevalier doit avoir le corps pur et nect de toute ordure et de toute villenye.' 'Madame', dist le jouvencel, 'le dieu souverain le me laisse si garder, que ce soit au prouffit de luy premierelement et de mon ame.' Adonc print la royne Fezonas une cotte de vermeil cendal, et luy vont entre elles vestir. Après dist Fezonas la royne 'Sire damoiseau, nous vous avons vestu d'une cotte vermeille par dessus la blanche chemise, dont la rou-  
 15 geur signifie aspre desir et grant volenté de toutes vertus et de toutes bonnes graces avoir en soy et acquerre qui affiert a chevalier.' 'Ma chere dame', dist le chevalier jouvencel. 'le dieu souverain me doint la force et le po-  
 20 voir; car j'ay bonne volenté de l'acquiere.' *Comment la royne et les dames vestirent ung jouvencel pour estre chevalier. Chapitre cxxi.*

Après apporta Edea une moult noble courroyette, si luy vint ceindre entour ses costez.  
 25 Adonc dist Edea 'sire damoiseau, nous vous avons seinct et estrainct les vestures que nous vous avons vestues entour voz costez de ceste seincture, qui signifie que doresenavant doit estre encloz et estrainct dedans vous toute necteté  
 30 et toute courtoisie, toutes vertus et toutes bonnes oeuvres.' 'Dame', dist le jouvencel. 'dieu me doint la grace perquoy je puisse devenir tel que bon chevalier doit estre.' Lors se dressa et dist 'dames, je vous remercie de  
 35 voz courtoysies; si doibz bien estre doresenavant vostre chevalier.' 'Sire damoiseau', dist la royne de Bretaigne, 'dictes nous vostre nom, si nous aurez bien contentees.' 'Certes, ma-  
 dame', dist le jouvencel; 'se je le vous povoy  
 40 dire mon honneur sauve, volentiers le vous diroye: mais ne vous desplaise, je le vous diray la premiere foys que je seray en vostre compaignie.' 'Damoiseau', dist la royne, 'il nous suffit.' Lors l'emmenèrent hors du pa-  
 45 villon, si s'en vindrent devant le roy qui estoit

alors bien pres de luy et appresté de le faire chevalier. La estoient les quatorze chevaliers tous apprestez de faire leur service; et quant ilz veirent le jeune damoyseul venir en la cotte  
 5 vermeille, si bel, si grant, si puissant et si bien taillé de tous membres, ilz le priserent a merveilles et dirent que ce seroit encores grant chose que de luy; sans faulte il estoit jeune d'aage, car il n'avoit encores ne barbe ne  
 10 grenon fors ung pou de poil volage. Quant le roy le veit, il le salua et dist 'damoiseau, voulez vous estre chevalier?' 'Sire', dist il, 'je le vous requiers et le desire a estre en l'honneur du grant dieu souverain.'

*Comment quatorze chevaliers acoustrerent ung jeune jouvencel que le roy fist chevalier ainsi qu'ilz luy avoient tous promis. Chapitre cxxii.*

Quant il eut ce dit, incontinent passa avant ung chevalier, qui portoit ung noir lyon; si  
 luy alla endosser ung hoqueton moult bel et  
 20 moult riche; et le chevalier au noir liepart luy alla lasser la dextre manche tres bien; et celluy au cerf azuré luy alla lasser la senestre  
 manche. Adonc dist le gentil chevalier au  
 noir lyon 'sire damoyseau, nous vous avons  
 vestu ce hoqueton, qui est moult noble et  
 moult riche, qui signifie que doresenavant soyez  
 ententif et curieux en tous voz faitz de tout  
 honneur, de toute prouesse et de toute vail-  
 30 lantise suyvir, entretenir, servir et exaulcer.' 'Sire', dist le jouvencel, 'si feray je, s'il plaist au dieu souverain.' Après passa avant ung  
 chevalier qui estoit appelé Troylus; si luy va  
 vestir ung haubergeon et puis luy dist 'da-  
 35 moisel, je vous ay vestu ce haubergeon qui vous donne a entendre que doresenavant devez avoir le cuer fier, hardy et entreprenant en  
 toutes voz operations et faitz de chevalerie  
 toutes fois que endossé l'aurez.' 'Sire', dist le  
 jouvencel au noble et preux chevalier, 'si au-  
 40 ray je a tots jours mais au vouloir de nostre seigneur dieu de paradis!' Adonc passa avant le chevalier qui avoit le cuer enferré, si alla  
 chausser au damoyseul la dextre chausse de  
 fer, et celluy a la fleur de liz la senestre. Lors  
 luy dist le chevalier au cuer enferré 'sire da-  
 moysel, nous vous avons chaussees les chausses  
 de fer qui vous environnent les piedz et les

28 vous a || avons. 44 compaigniee.

jambes; si vous donnent a congnoistre que doresnavant ne devez avoir le pied ne la jambe endormye, mais legere et apperte d'embatre en tous jeulx pour soutenir justice et droicture, le povre et le riche garder en son droit egallement sans nulle convoitise fors de justice et droicture garder.' 'Sire', dist le damoiseil, 'ainsi me face dieu.' Après ce passa avant le chevalier a la blanche mulle et luy chaussa les esperons et puis luy dist 'sire damoiseau, je vous ay cy chaussé les esperons, qui vous estraingnent la chausse auprès du pied, pour avoir le pied et la jambe plus legiere et delivre, et si vous sont esguillon a vostre cheval haster et poindre, et ce vous donne a congnoistre que vous devez avoir non pas seulement la jambe et les piedz legiers et delivres, mais tous les membres, qui appartiennent au corps, legiers et delivres et le cueur en lieu d'esguillon desirant de tout bien et tout honneur acquerre et suyvir.' 'Sire', dist le jouvencel, 'a celle volenté et a ce desir me tienne le dieu de toute créature.' Adonc vint avant celluy qui conquist le chef aux creins dorez, qui tenoit une espee, qui estoit l'une des belles et des bonnes du monde, et la tyra hors du fourreau; puis vint au damoiseil et luy dist 'damoiseil, baisez l'espee et prenez paix a elle, affin qu'elle vous soit aydant et confortant en tous les besoins que vous aurez d'elle, ne ja ne vous faille ne vous a elle, que n'ayez force et pouvoir ou dextre bras et en tout le corps de frapper sus voz ennemys tant que vous ayez victoire.' Lors baisa le jouvencel l'espee devotement, et puis le chevalier la remist au fourreau, si la ceingnit entour le damoiseil et puis luy dist 'sire damoiseil, ceste espee que je vous ay ceincte, signifie que doresnavant vous devez estre espee et deffendeur des temples aux dieux et de ceulx qui les gardent secours, et champion de dames et de pucelles, de veufves et d'orphelins en tous leurs loyaux besoins, de chevaliers et tous ceulx qui besoin en ont en juste querelle.' 'Sire', dist le jouvencel, 'dieu m'en doint force et povoir et me tienne tousjours en bonne volenté.' Adonc passa avant le gentil roy Perceforest et dist 'sire damoiseil, les cheva-

liers, qui cy sont, vous ont fait honnestement et moult devotement aorné de voz armes et moult sagement enseigné la signifiante de chascune. Or ne tient fors que a moy pour la collee que ne soyez chevalier et que n'ayez congé de user de leur valleur comme chevalier, et ce suis je prest de vous donner; mais il convient ainçois que je la vous donne que vous me promettez que vous honnorierez doresnavant dessus tous dieux le dieu souverain, celluy qui fist le ciel et les quatre elements de néant, desquelz il forma depuis toute créature que nulle autre ne pent faire, car il est tout puissant et n'a pareil. Après vous me jurez a garder dedans vous a vostre pouvoir tous les enseignemens et la doctrine que ces gentils hommes qui cy vous ont armé et vestu voz armes, ont espousez par la signifiante de voz armes.' Adonc respondit le jouvencel tout larmoyant des yeulx par devotion 'sire, ainsi le vous ay promis.' Adonc baisa le roy la paulme et luy donna la collee en disant 'chevalier, soyés hardy et preux.' Adonc vint avant le chevalier a la blanche estoille, qui tenoit ung escu vermeil et le pendit au col du damoiseil et puis dist 'sire chevalier, je vous ay pendu l'escu au col qui vous donne a congnoistre que doresnavant devez avoir chair tant hardye que de recevoir au besoing en juste querelle deux chevaliers en plain champ.' 'Sire', dist le jouvencel chevalier, 'ja dieu ne plaise que vive tant que je voyse couardant en juste querelle.' Adonc vint avant le chevalier au daulphin, qui tenoit ung heaulme bon et bel, si en alla aorner le chef du jeune chevalier et dist 'sire chevalier, je vous ay garny le chef de vostre heaulme, qui vous signifie et donne a congnoistre que tant que vous l'avez mys, vous ne devez doubter tout honneur et toute prouesse a entreprendre que le corps d'ung chevalier puisse achever.' 'Sire', dist le chevalier aux troys lyons 'en celle volenté me tienne dieu!' Lors passa avant le chevalier qui tenoit ung destrier grant et puissant, si l'amena par devant le nouveau chevalier et luy dist 'sire chevalier, ores povez vous

15 armes et espousez. 27 donner. 43 il semble y avoir ici une lacune.



monter, quant il vous plaira.' Si tost que le jeune chevalier veyt son cheval appareillé, il passa avant et le chevalier a l'aygle d'or et celuy a l'esprevier se tournerent pour tenir son estrief. Mais le jeune homme alla dire 'seigneurs, ne vous desplaise! tyrez vous arriere; je n'ay que faire d'apprendre mauvaises coutumes; je n'auray point tousjours telz aydes.' Lors print appertement son cheval par le frain et saillit en la selle de plaine terre sans 10 mettre pied en l'estrier, et si tost qu'il fut monté, le chevalier aux trois papegays luy alla

mettre au poing ung fort espieu et dist 'sire chevalier, je prie a dieu, qu'il vous doint hardement et prouesse de sens pour vous gouverner sagement!' Si tost que le jeune chevalier fut monté et il sentit qu'il fut nouveau chevalier, bien luy fut advis qu'il fut roy de tout le monde. Lors print congé au roy et aux trois dames et aux quatorze chevaliers, puis brocha le cheval des esperons si rudement que en peu d'heure il fut en la forest. Et les quatorze chevaliers se departirent du roy si tost qu'ilz le eurent saluë.

### MEMOIRES DE PHILIPPE DE COMINES.

*Michaud et Poujoulat, nouvelle collection des mémoires pour servir à l'histoire de France, tom. IV, Paris 1837, p. 20—22.*

#### (I, 10) *Digressions sur quelques vices et vertus du roy Louis onzième.*

Je me suis mis en ce propos, par ce que 15 j'ay veu beaucoup de tromperies en ce monde et de beaucoup de serviteurs envers leurs maistres et plus souvent tromper les princes et seigneurs orgueilleux, qui peu veulent ouyr parler les gens, que les humbles qui volon- 20 tiers les escoutent. et entre tous ceux que j'ay jamais connus, le plus sage pour soy tirer d'un mauvais pas en temps d'adversité, c'estoit le roy Louis XI nostre maistre, le plus humble en paroles et en habits et qui plus travailloit 25 a gagner un homme qui le pouvoit servir ou qui luy pouvoit nuire. et ne s'ennuyoit point d'estre refusé une fois d'un homme qu'il pretendoit gagner, mais y continuoit, en lui promettant largement et donnant par effet argent 30 et estats qu'il connoissoit qui luy plaisoient. Et ceux qu'il avoit chassés et deboutés en temps de paix et de prospérité, il les rachetoit bien cher, quand il en avoit besoin, et s'en servoit et ne les avoit en nulle haine pour les 35 choses passées. Il estoit naturellement ami des gens de moyen estat et ennemy de tous grands qui se pouvoient passer de luy. Nul homme ne presta jamais tant l'oreille aux gens ny ne s'enquist de tant de choses comme il 40 faisoit, ne qui voulust jamais connoistre tant de gens: car aussi veritablement il connoissoit

toutes gens d'autorité et de valeur, qui estoient en Angleterre, en Espagne, en Portugal, 15 en Italie et es seigneuries du duc de Bourgogne et en Bretagne, comme il faisoit ses sujets. Et ces termes et façons qu'il tenoit, dont j'ay parlé cy-dessus, luy ont sauvé la couronne, veu les ennemis qu'il s'estoit luy mesme acquis a son advenement au royaume. Mais sur tout luy a servi sa grande largesse: car ainsi comme sagement il conduisoit l'adversité, a l'opposite des ce qu'il cuidoit estre asseur, ou seulement en une treve, se mettoit a mescontenter les 25 gens par petits moyens, qui peu luy servoient, et a grand peine pouvoit endurer paix. Il estoit leger a parler des gens et aussi tost en leur presence qu'en leur absence, sauf de ceux qu'il craignoit, qui estoit beaucoup; car il estoit assez craintif de sa propre nature. Et quand pour parler il avoit receu quelque dommage ou en avoit suspicion et le vouloit reparer, il usoit de cette parole au personnage propre 'je sçay bien que ma langue m'a porté 35 grand dommage, aussi m'a elle fait quelquefois du plaisir beaucoup; toutes fois c'est raison que je repare l'amende.' et n'usoit point de ces privees paroles qu'il ne fist quelque bien au personnage a qui il parloit et n'en faisoit nuls petits.

Encore fait dieu grand grace a un prince quand il sçait le bien et le mal, et par espe-

cial quand le bien procede, comme au roy nostre maistre dessusdit. mais a mon advis, que le travail qu'il eut en sa jeunesse, quand il fut fugitif de son pere, et fuit sous le duc Philippe de Bourgogne, ou il fut six ans, luy valut beaucoup; car il fut contraint de complaire a ceux dont il avoit besoin; et ce bien, qui n'est pas petit, lui apprit adversité. Comme il se trouva grand et roi couronné, d'entree ne pensa qu'aux vengeancees; mais tost luy en vint le dommage et quand et quand la repentance. et repara cette folie et cette erreur, en regnans ceux auxquels il faisoit tort, comme vous entendrez cy-aprés. Et s'il n'eust eu la nourriture autre que les seigneurs que j'ay veu nourrir en ce royaume, je ne croy pas que jamais se fust ressours; car il ne les nourrissent seulement qu'a faire les fols en habillemens et en paroles. de nulles lettres ils n'ont connoissance. un seul sage homme on ne leur met a l'entour. ils ont des gouverneurs a qui on parle de leurs affaires, a eux rien, et ceux-la disposent de leurs affaires; et tels seigneurs y a qui n'ont que treize livres de rente en argent, qui se glorifient de dire 'parlez a mes gens', cuidant par cette parole contrefaire les tres grands seigneurs. Aussi ay je bien veu souvent leurs serviteurs faire leur profit d'eux et leur donner a connoistre qu'ils estoient bestes, et si d'aventure quelqu'un s'en revient et veut connoistre ce que luy appartient, c'est si tard qu'il ne luy sert plus de guerres; car il faut noter que tous les hommes, qui jamais ont esté grands et fait grandes choses, ont commencé fort jeunes. et cela gist a la nourriture ou vient de la grace de dieu.

(11) *Comment les Bourguignons estans pres de Paris, attendans la bataille, cuidèrent des chardons qu'ils virent, que ce fussent lances debout* (1465).

Or ay je long temps tenu ce propos; mais il est tel que n'en sors pas bien quand je veux: et pour revenir a la guerre. vous avez ouy comme ceux que le roy avoit logez en cette tranchee, au long de cette riviere de Seine, se deslogerent a l'heure que l'on les devoit assaillir. La treve ne duroit jamais

guerres qu'un jour ou deux. aux autres jours se faisoit la guerre tant aspre qu'il estoit possible, et continuoient les escarmouches depuis le matin jusques au soir. grosses bandes ne sailloient point de Paris: toutes fois souvent nous remettoient nostre guet et puis on le renforçoit. je ne vis jamais une seule journee qu'il n'y eust escarmouche, quelque petite que ce fust, et croy bien que si le roy eust voulu, qu'elles y eussent esté bien plus grosses; mais il estoit en grand soupçon et de beaucoup qui estoit sans cause. il m'a autrefois dit qu'il trouva une nuit la Bastille Saint-Antoine ouverte par la porte des champs de nuit: ce qui lui donna grand suspicion de messire Charles de Meleun pour ce que son pere tenoit la place. je ne dis autre chose dudit messire Charles, que ce que j'en ay dit, mais meilleur serviteur n'eut point le roy pour cette annee la.

Un jour fut entrepris a Paris de nous venir combattre; et croy que le roy n'en delibera rien, mais les capitaines, et de nous assaillir de trois costez. les uns devers Paris, qui devoit estre la grand compaignie; une autre bande devers le Pont de Charenton; et ceux-la n'eussent guerres sceu nuire; et deux cens hommes d'armes, qui devoient venir par devers le Bois de Vincennes. De cette conclusion fut adverty l'ost environ la minuit par un page, qui vint crier de l'autre part de la riviere, que aucuns bons amis des seigneurs les advertissent de l'entreprise qu'avez ouy, et en nomma aucuns et incontinent s'en alla.

Sur la fine pointe du jour vint messire Poncet de Riviere devant ledit Pont de Charenton, et monseigneur du Lau d'autre part devers le Bois de Vincennes, jusques a nostre artillerie et tuèrent un canonier. l'alarme fut fort grande, cuidant que ce fust ce dont le page avoit adverty la nuit. Tost fut armé monseigneur de Charolois; mais encore plus tost Jean duc de Calabre, car a tous alarmes c'estoit le premier homme armé et de toutes pieces et son cheval tousjours bardé. il portoit un habillement que ces conducteurs portent en Italie et sembloit bien prince et chef de guerre et tiroit tousjours droit aux barrieres

de nostre ost, pour garder les gens de saillir et y avoit d'obeissance autant que monseigneur de Charolois, et luy obeissoit tout l'ost de meilleur coeur; car a la verité il estoit digne d'estre honoré.

En un moment tout l'ost fut en armes et a pied au long des chariots par le dedans, sauf quelques deux cens chevaux qui estoient dehors au guet. et excepté ce jour je ne connus jamais que l'on eust esperance de combattre; 10 mais cette fois chacun s'y attendoit. et sur ce bruit arriverent les ducs de Berry et de Bretagne que jamais je ne vis armés que ce jour: le duc de Berry estoit armé de toutes pieces. Ils avoient peu de gens: ainsi ils passerent 15 a tous le camp et se mirent un peu au dehors pour trouver messeigneurs de Charolois et de Calabre, et la parloient ensemble. Les chevalcheurs, qui estoient renforcez, allerent plus pres de Paris et veirent plusieurs chevalcheurs 20 qui venoient pour sçavoir ce bruit en l'ost. Nostre artillerie avoit fort tiré, quand ceux de monseigneur du Lau s'en estoient approchés si pres. Le roy avoit bonne artillerie sur la muraille de Paris, qui tira plusieurs coups 25 jusques a nostre ost, qui est grand chose, car il y a deux lieues, mais je croy bien que l'on avoit levé le nez bien haut aux bastons. Ce bruit d'artillerie faisoit croire de tous les deux costez quelque grande entreprise. Le temps 30 estoit fort obscur et troublé, et nos chevalcheurs, qui s'estoient approchez de Paris, voyoient plusieurs chevalcheurs, et bien loin outre devant eux voyoient grande quantité de lances debout, ce leur sembloit; et jugeoient 35 que c'estoient toutes les batailles du roy, qui estoient aux champs, et tout le peuple de

Paris: et cette imagination leur donnoit l'obscurité du temps.

Ils se reculerent droit derriere ces seigneurs, qui estoient hors de nostre camp, et leur 5 signifierent ces nouvelles, et les asseurerent de la bataille. les chevalcheurs saillis de Paris s'approchoient tousjours, pour ce qu'ils voyoient reculer les nostres, qui encores les faisoit mieux croire. Lors vint le duc de Calabre la ou estoit l'estendart du comte de Charolois et la pluspart des gens de bien de sa maison, pour l'accompagner et sa banniere preste a 10 deployer et le guldou de ses armes, qui estoit l'usance de cette maison: et la nous dit ce que nous avons tous désiré: voila le roy et tout ce peuple sailly de la ville, et marchent, comme disent nos chevalcheurs. et pour ce que chacun ait bon vouloir et coeur, tout ainsi qu'ils saillent de Paris, nous les 20 aunerons a l'aulne de la ville, qui est la grande aulne.' Ainsi alla reconfortant la compagnie. Nos chevalcheurs avoient un petit repris de coeur, voyans que les autres chevalcheurs estoient foibles, se raprocherent de la ville et 25 trouverent encore ces batailles au lieu ou ils les avoient lissees; qui leur donna nouveau pensement. Ils s'en approcherent le plus qu'ils peurent; mais estant le jour un peu haussé et esclairecy, ils trouverent que c'estoient grands 30 chardons. ils furent jusques au pres des portes et ne trouverent rien dehors: incontinent le manderent a ces seigneurs qui s'en allerent ouyr messe et disner; et en furent honteux ceux qui avoient dit ces nouvelles. mais le 35 temps les escusa avec ce que le page avoit dit la nuit de devant.



## INDEX.

- Adans** de la Halle ou Adans li Boçus 373.  
**Adenés** le Roi, Berte au grand pied 351; Cleomadés 343.  
**Alain** Chartier, le breviaire des nobles 413; le curial 449; le livre des quatre dames 416.  
**Alberic** de Besançon, Alexandre 17.  
**Alexis**, saint, 19.  
**Alixandre** 175.  
**Amis** et Amiles 57.  
**Andrieu** Contredit v. Jeu-parti.  
**Aubade** 239.  
**Aucasin** et Nicolette 279.  
**Audefrois** le Bastart, romances 217.  
**Bauduin** de Sebourc 397.  
**Beneoit** de Sainte More, roman d'Eneas 117; roman de Troie 125.  
**Bernard**, saint, traduction d'un sermon, 193.  
**Bernier**, la houce partie 297.  
**Blondel** de Neele, chanson 225.  
**Brabant**, duc de, v. Jeu-parti.  
**Chanson** de croisade 231; chanson pieuse, fragment 137; chansons anonymes 333.  
**Charles** d'Orléans, poésies 451.  
**Châtelain** de Coucy, chansons 227.  
**Chevalier**, dou, qui oït la messe et notre dame estoit pour lui au tournoïement 307.  
**Christine** de Pisan 437.  
**Chronique** en prose 355.  
**Colin** Muset, descort 379.  
**Combat**, le, de trente Bretons contre trente Anglois, 401.  
**Crestien** de Troies, chanson 142; li chevaliers au lyon 151; conte del graal 163; Guillaume d'Engleterre 143.  
**Eulalie**, sainte, cantilène, 3.  
**Eustache** Deschamps, ballades et virelay, 411.  
**Fabliaus**, li, des perdris, 293.  
**Floire** et Blanceflor 233.  
**François** Villon, ballades 459. 460. 461; le grand testament 457.  
**Gaces** Brulez, chansons 273.  
**Garin** le Loherain 53.  
**Gillebert** de Berneville v. Jeu-parti.  
**Glossaire** de Cassel 1.  
**Guillaume** de Lorris, roman de la rose 317.  
**Guillaume** de Machau 405.  
**Guillaume** d'Orenge 63.  
**Guillaume** le Vinier v. Jeu-parti.  
**Guiot** de Provins, la bible 241.  
**Herman** de Valenciennes, la bible desapience 55.  
**Homélie** sur le prophète Jonas, fragment, 5.  
**Huon** de Bordeaux 183.  
**Jacques** de Cambrai, retrouvange 335.  
**Jehan** Bodel, le jeu de Saint Nicolas 309.  
**Jehan** de Condé 393.  
**Jehan** Froissart 421.  
**Jehan** de Joinville, histoire de Saint Louis 387.  
**Jehan** de Meung, continuation du roman de la rose 381.  
**Jeu-parti** entre Andrieu Contredit et Guillaume le Vinier 339; Jeu-parti entre le Duc de Brabant et Gillebert de Berneville 339.  
**Joffroi** de Villehardoin, la conquête de Constantinople 249.
- 32

- Lais dou chievrefuel 213.  
 Léger, saint, 13.  
 Livres des Roi, les quatre, 43.  
 Lois de Guillaume le Conquérant 39.  
 Marie de France, fables 261; li lais del chevre-foil 257.  
 Martial de Paris, surnommé d'Auvergne, 461.  
 Miracle de nostre dame de Berte 433.  
 Mistere de la passion de nostre seigneur 475.  
 Moralité du mauvais riche 465.  
 Motets 335.  
 Mystère d'Adam 79.  
 Nouvelles, les cent nouvelles, 453.  
 Passion du Christ 7.  
 Pastourelles 323.  
 Pathelin, la farce de maistre Pierre —, 469.  
 Perceforest 483.  
 Petrus Alfonsus, traduction de la disciplina clericalis, 265.  
 Philippe de Comines, mémoires 489.  
 Philippe de Thaun, bestiaire 75.  
 Poème dévot, fragment, 49.  
 Psaumes, traduction des, 41.  
 Quesne de Betune, chansons 221.  
 Reclus de Moliens, le, 341.  
 Renart, roman de, 199.  
 Renart le contrefait 413.  
 Renaut de Montauban 71.  
 Resveries 359.  
 Richard I d'Angleterre, chanson 223.  
 Robert de Blois, chastement des dames 275.  
 Roland, chanson de, 27.  
 Romances 49. 327.  
 Rustebuef, la desputoison de Charlot et du barbier 369; le mariage Rustebuef 363; miracle de Theophile 369.  
 Serments de Strasbourg de 842, 3.  
 Stabat Mater 391.  
 Thibaut IV de Navarre, chansons 269.  
 Tristan 91. 139.  
 Wace, le Roman de Brut 99; le roman de Rou 111.  
 Willamme d'Amiens, rondels 337.

**TABLEAU SOMMAIRE**  
**DES**  
**FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.**





# TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

## I. SUBSTANTIV.

*Particules tenant lieu de cas : gén. de, dat. a.*

### Article défini.

#### Masculin.

#### Féminin.

*Singul. nom.* li, le; lo 7, 31. 18, 24; *appuyé*<sup>1</sup> l.  
*gén.* del, du, dou; do 53, 41. 217, 12.  
*dat.* al, au; (ou 315, 39; u 284, 35; o 54, 10.)  
*acc.* le; lo 4, 31. 9, 5 *etc.*; lou 49, 20; *appuyé* l.  
*Plur. nom.* li, les; le 397, 7.  
*gén.* dels, des; dez 401, 22.  
*dat.* als, as, aus; aux 361, 4; al 7, 33.  
*acc.* les; los 7, 37; lez 403, 32.  
 el = en le, en la; els, es, ens = en les.

la, li, le.  
 de la, de le.  
 a la, a le.  
 la, le.  
 les, li; las 7, 32.  
 dels, des.  
 als, as, aus.  
 les.

### Article indéfini.

#### Masculin.

#### Féminin.

*Singul. nom.* uns, un, ung; *obl.* un, ung; unc 49, 34; u 9, 6.  
*Plur.* uns.

une.  
 unes.

#### 1<sup>e</sup> déclinaison (1<sup>e</sup> décl. latine.).

*Singul. nom.* corone, -et 50, 32; -a *Passion*; terres 355, 6. *Plur.* corones; les planete 461, 3.  
*obl.* corone; corona 11, 5. corones.

*Remarque.* Le cas *obl.* ain au singulier est une imitation du lat. am, pute, *obl.* putain 210, 12; antain 299, 24; de même dans les noms propres, Bertain 352, 20.

#### 2<sup>e</sup> déclinaison (2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> décl. lat. en er, us, um, u, et la plupart des mots masculins et neutres de la 3<sup>e</sup> déclinaison).

*Singul. nom.* ans; *obl.* an. *Plur. nom.* an; *obl.* ans.

*Remarques.* 1. Le vocatif singul. tantôt a, tantôt n'a pas s.

2. cuens (v. *Glossaire*), *obl.* conte; *plur.* conte, *obl.* contes.

<sup>1</sup> J'appelle appuyé l'article qui suit certains mots, tels que de, en, je, etc., de manière à faire corps avec eux.

3. hom, home (*v. Gloss.*), *obl.* home, hom; omne 15, 29; omen 19, 15; ounge 17, 11; *plur.* home, homes 367, 28; *obl.* homes; omnes 12, 40.
4. dans, danz, *obl.* dant; mons, monz, mondes, *obl.* mont, monde.
5. *Noms propres*: Charles, *obl.* Charlon.
6. *Reste du gén. au pl. ancienor* 19, 22.

3e déclinaison (*mots féminins de la 3e décl. latine, mots masculins et neutres qui sont devenus féminins en français*).

*Singul. nom.* flors, *obl.* flor.

*Plur. nom.* flors, *obl.* flors.

### Mots qui déplacent l'accent.

1. *lat.* tor, toris.

*Sing. nom.* (i)ere, -es, (i)erre, -es.

*Plur. nom.* ëor, ëour, ëur.

*obl.* ëor, ëour, ëur.

*obl.* ëors, ëours, ëurs.

emperere, emperëor; emperëor, emperëors; emperedor 20, 37, emperador 10, 39, encantatour 17, 34; estroubatour 17, 33; mercatour 41, 31; salvedur 44, 21. — traître, es, *obl.* traïtor; pastre, *obl.* pastor, our, eur; ancestre, *plur.* anceisor 19, 33.

2. *lat.* o, onis.

*Sing. nom.* gars, *obl.* garson.

*Plur. nom.* garson, *obl.* garsons.

bers, *obl.* baron; compains, -nz, *obl.* compaignon; fels, *obl.* felon; gloz, *obl.* gloton; lerre, -es, *obl.* larron, ladron 9, 10, ladrun 10, 26.

3. *Mots isolés.*

a. sendra 4, 17, *ordinairement contracté en sire*, -es, *plus tard* seigneur; *obl.* seignor, -our, -eur, senior 11, 9, sennior 10, 45, seinor 21, 19, *plur.* seignor *etc.*, *obl.* seignors *etc.* seniors 13, 22.

b. enfes, enfens 129, 4; *obl.* enfant.

c. niés, *obl.* neveu; suer, sor 18, 15, *obl.* seror, soror.

### Remarques sur la déclinaison du substantif.

1. *La règle de l' s au nom. sing. n'est pas observée dans plusieurs textes même anciens; l' s disparaît vers la fin du 14e siècle. En revanche l' s devient général au nom plur*
2. *A la place de l' s dans la flexion, on trouve aussi z, surtout dans les mots dont le radical se termine par une dentale.*
3. *s tombe devant ts (z): oz au lieu de osts; les muettes tombent devant s, sana, obl. sanc; sers, obl. serf; cols, obl. colp.*
4. *devant s m devient n, nons = noms; l se résout en u, cheveus = chevels; au lieu d'us on trouve aussi x, chevex, plus tard -ux, cheveux, plus tard encore -ulx, cheveulx.*

### Mots indéclinables.

1. *Tous les mots, dont le radical ou le dérivatif se termine par une sifflante, ors, sens, mois; de même vois, voiz; fois, foiz; bras, braz; laz.*
2. *Les mots latins neutres en us, cors corps (corpus), lez (latus), oés (opus), pis piz (pectus), temps (tempus).*

## II. ADJECTIF.

## 1. Flexion avec genres.

Masculin.	Féminin.
<i>Singul. nom.</i> bons; <i>obl.</i> bon.	bone, -a 10, 29; <i>obl.</i> bone; -et 51, 10.
<i>Plur. nom.</i> bon; <i>obl.</i> bons.	bones; <i>obl.</i> bones.

## 2. Flexion dénuée de genres.

*Singul. nom.* forz, *obl.* fort.*Plur. nom.* fort, *obl.* forz.

*Remarques.* 1. Ce qui a été remarqué ci-dessus sur les modifications ou l'omission de l' s nomin. s'applique aussi à l'adjectif.

2. Les adjectifs qui en latin ont un s devant us ne prennent pas l' s nomin.

3. c final devient au fém. ch, blanc-blanche; f final devient v, vif-vive.

## Comparaison.

1. Comparatif périphrastique exprimé par plus, superlatif exprimé par li plus, la plus.
2. Comparatifs organiques.

a. bon, comp. mialdre, -es, *obl.* meillor (v. Gloss.)

b. mal, comp. pire, -es, *obl.* peyor, *superl.* pesme, -es.

c. magne (remplacé par grant), comp. maire, *obl.* major.

d. parv (20, 4, remplacé par petit), comp. mendre, *obl.* menor.

e. molt, comp. plusor.

On trouve encore, isolément, les formes comparatives suivantes: bel — bellezour 3, 29; fort — forceur 284, 45, forcheur 311, 2; gent — gensor 19, 14; grant — graindre, *obl.* graignor; halt — halzor 82, 11; mer — merur 98, 8.

On rencontre aussi quelques superlatifs isolés, grandisme 290, 29, saintisme 38, 3. 353, 12.

## III. NOM DE NOMBRE.

Nous ne citons que les trois premiers nombres cardinaux à cause de leur flexion.

1. uns, fém. une (v. p. 503).

2. dui, doi 393, 38, plus tard la forme *obl.*; *obl.* dos 11, 41. duos 16, 26. dous, deus, dex, deux; fém. d'abord duës, ordinairement = masc. — Le latin ambo composé avec duo fait ambedui (v. Gloss.)

3. troi, trei, *obl.* trois, treis; trais 77, 44.

## IV. PRONOM.

## 1. Pronoms personnels.

	1 <sup>e</sup> personne.	2 <sup>e</sup> personne.	3 <sup>e</sup> personne.
<i>Singul. nom.</i>	eo 3, 20, eu 11, 35, 12, 13, io 4, 18, 6, 36, jeo 257, 28, jo 21, 46, ju 194, 31, jou 187, 12, je 43, 12, ge 133, 1, gié 155, 36. 245, 13.	tu.	—
<i>obl.</i>	mi, moi, mei.	ti, toi, tei, tai 80, 32.	si, soi, sei.
<i>Plur.</i>	nos, nous, nus.	vos, vous, vus.	<i>obl.</i> si, soi, sei.

## 3e personne (avec genres).

	Masculin.	Féminin.
<i>Singul. nom.</i>	il; el 7, 29, 9, 23, 14, 19; ill 190, 24; illi 50, 34.	ele, elle; ela 13, 7, el 295, 7, il 284, 33.
	<i>obl.</i> lui; li 56, 22; lu 91, 24.	lei 21, 5, 52, 2; lu 92, 26.
<i>Plur. nom.</i>	il; ils ilz 403, 16, 401, 17; els, eus 382, 30; eulx 413, 35.	eles, elles; els 368, 39, el 176, 7.
	<i>obl.</i> els, elz 129, 32, elx 139, 39, als 105, 7, eus 54, 25, aus 130, 30, ax 56, 1, eaus 217, 8, euls 323, 21, eux 420, 17.	eles, elles; elz 137, 2.

## Pronoms personnels conjoints.

	1e personne.	2e personne.	3e personne. (réfl.)
<i>Singul. dat. accus.</i>	me; appuyé m 8, 36.	te; t 12, 9.	se.
<i>Plur. dat. accus.</i>	nos, nous, nus.	vos, vous, vous.	se.

## 3e personne (avec genres).

<i>Singul. dat.</i>	li; ili 39, 37; appuyé l 16, 17; acc. masc. lo, lou, le, <i>fémin.</i> la, le; appuyé l 87, 2.
<i>Plur. dat.</i>	lor, lour, lur, leur; acc. masc. les; los 7, 27, ls 15, 16, <i>fémin.</i> les.
<i>Remarque.</i> les après je, me, te, se, ne, qui, si se fond avec ces mots en jes. mes, tes, ses, nes, quis, sis.	

## 2. Pronom possessif.

## a. Conjoint.

1e personne.	
<i>Singul. nom. masc.</i>	mes, mis, plus tard mon; meos 4, 17; <i>fémin.</i> ma, me 183, 10; mon ame 409, 46.
	<i>obl. masc.</i> mon, mun, men; meon 3, 21; meu 15, 45; <i>fémin.</i> ma, me.
<i>Plur. nom. masc.</i>	mei, mi, mes; <i>fémin.</i> mes, mis.
	<i>obl. masc.</i> mes, mis; <i>fémin.</i> mes, mis.
2e personne.	
<i>Singul. nom. masc.</i>	tes, tis, plus tard ton; <i>fémin.</i> ta, te.
	<i>obl. masc.</i> ton, tun, ten; tum 50, 33; to 8, 36; <i>fémin.</i> ta, te.
<i>Plur. nom. masc.</i>	tei, ti, tes; <i>fémin.</i> tes, tis.
	<i>obl. masc.</i> tes, tis; <i>fémin.</i> tes, tis.
3e personne.	
<i>Singul. nom. masc.</i>	ses, sis, plus tard son; sos 11, 33, suos 13, 21; <i>fémin.</i> sa, se; son espe- rance 198, 42.
	<i>obl. masc.</i> son, sun, sen; suon 5, 4, sem 7, 20, som 51, 18, so 15, 12, seu 10, 2, 15, 10.
<i>Plur. nom. masc.</i>	sei, si, ses; <i>fémin.</i> ses, sis.
	<i>obl. masc.</i> ses, sis; sus 13, 16, sez 403, 36; <i>fémin.</i> ses, sis; sas 18, 24.

## b. Absolu.

1e personne.	2e personne.	3e personne.
<i>masc.</i> miens, mens.	tuens, tiens.	suens, siens.
<i>fémin.</i> moie, meie.	toie, teie; toe 26, 4, 43, 15; teue 367, 29.	soie, seie; souue 6, 9, sua, soa, soe 9, 15, 10, 7, 11, 25, siue 74, 20, siene 355, 12.

## Possessif de la pluralité.

1 <sup>e</sup> personne.	2 <sup>e</sup> personne.	3 <sup>e</sup> personne.
1. <i>masc.</i> nostre, -es; <i>fém.</i> nostre.	vostre = nostre.	lor, lour, lur, leur: <i>invariable</i> ; depuis le XIII <sup>e</sup> siècle (fin) il reçoit un s quand il est suivi d'un plur. s,
2. <i>masc.</i> nos, noz; <i>fém.</i> no.	vos = nos.	347, 43. 401, 16.

## 3. Pronoms démonstratifs.

Masculin.	Féminin.
1. <i>Singul. nom.</i> cil, chil, sil 213, 28, chel 18, 9; avec s cis, chis 314, 7, ceus, cieus 373, 14, cieux 400, 5, chius 397, 6, chiex 400, 4, cilz 408, 39. <i>obl.</i> cel, ciel 10, 11. <i>Plur. nom.</i> cil, chil, cilz 416, 36; <i>obl.</i> cels, celz, chels, cheus 85, 23, çax 56, 4.	<i>nom. et obl.</i> cele, celle; cela 13, 3, cilla 17, 1, ciel' 14, 15; chele 343, 24.
<i>De même icil.</i>	
2. <i>Singul. nom.</i> cist, chist 343, 9; ist 3, 19. <i>obl.</i> cest, chest 17, 30. <i>Plur. nom.</i> cist, chist. <i>obl.</i> cez, ces; ses 443, 33.	ceste, cheste; cette 491, 46; este 24, 21. ceste, cheste. cestes, ordinairement cez, ces, ches. cestes, cez, ces, ches.
<i>De même icist; iceste.</i>	
3. <i>Singul.</i> celui, chelui; celluy 401, 23. <i>Plur.</i> ceos 193, 24, ceus 223, 3, ceuz 134, 7, celz 176, 32, ceux 489, 21, ceulx 357, 36, çaus 177, 20, ceaus 138, 13, chiaus 183, 14, ceaz 232, 13.	celei, celi, cheli.
4. cestui, chestui.	cestei, cesti, chesti.

## Neutre.

ezo 6, 1, ceo 75, 26, çou 186, 23, chou 186, 31, ceu 194, 20, ce, che 397, 21. — cost 39, 6.  
Composé iceo 77, 26, iço 28, 18; iceu 332, 12, icé, iché.

## 4. Pronoms relatifs et interrogatifs.

- nom. masc. et fém.* qui, ki, chi, *relat.* aussi que, ke, quae 13, 18, qued 41, 26; *neutre* que, *interrog.* aussi quoi, koi.  
*dat. accus.* cui; coi 143, 4, quoi 480, 41.  
*accus.* que, qued 22, 18, aussi qui 32, 14. 48, 12.
- interrog.* quels, *fém.* quele. *relat.* li quels, lequel, *fém.* la quele, laquelle.

## V. VERBE.

Les verbes se divisent en faibles et forts: ce qui caractérise les seconds, c'est qu'à la 1<sup>e</sup> et à la 3<sup>e</sup> pers. du sing. au parfait l'accent est sur le radical et non sur la terminaison.

## Verbes auxiliaires.

## 1. avoir.

## Indicatif.

<i>Prés.</i> ai, ay <sup>1</sup>	<i>Impf.</i> avoie, -eie	<i>Parf.</i> oi <sup>5</sup>	<i>Fut.</i> averai, avr-, aur-, arai <sup>4</sup>
as	avoies, -eies	eûs, oûs	averas <i>etc.</i>
at, ad, a <sup>2</sup>	avoit, -eit-eid 52, 1.	ot, out <sup>6</sup>	averat, -ad, -a, -ait
avons <sup>3</sup> , -uns, -on	aviens, -ions, -ion	eûmes, oûmes	averons <sup>9</sup>
avez, -eiz, -és	aviez, -ieiz, -iés	eûstes, oûstes	averez <sup>10</sup>
ont, unt. <sup>4</sup>	avoient, -eient.	orent, ourent. <sup>7</sup>	auront.

## Subjonctif.

## Conditionnel.

## Impératif.

<i>Prés.</i> aie	<i>Impf.</i> eûsse, oûsse <sup>11</sup>	averoie, -eie	aie
aies	eûsses <i>etc.</i>	averoies <i>etc.</i>	aiens, -ons
ait, aiet 7, 20, aist 402, 28.	eûst, eûist 181, 26 <sup>12</sup>	averoit	aiiez, -eiz, -és.
aiens, -ons, -on	eûssiens, -ions.	averiens, -ions	Partic. prés. (Gér.)
aiiez, -eiz, és, aiest 8, 1.	eûssiez, -ieiz, -iés	averiez, -ieiz, -iés	aient.
aient.	eûssent, eûissent 430, 20.	averoient.	Partic. passé.
			eût, eû, oût, oû.

1 ey 17, 31, hay 169, 24, ays 355, 3. 2 ait 50, 15, adz 52, 10, ha 408, 28. 3 avum 30, 5, avomes 203, 11, avomes 63, 3, (avem 9, 31). 4 (ant 10, 5, an 11, 43). 5 eu 90, 17. 6 aut 14, 15, 24, oth 14, 26, oct 15, 14 (og 9, 5, ab 18, 7), eut 287, 27, oust 402, 11, eust 414, 25. 7 ovrent 19, 33, augrent 13, 18, urent 261, 30, eurent 420, 4. 8 avrais 356, 11, arais 357, 26. 9 avruns 33, 11, avrum 32, 31. 10 avroiz 156, 38, arés 311, 29. 11 euisse 181, 31. 12 auisset 6, 7, ovist 15, 39.

Un reste du plus-que-parf. latin est avret 3, 29, 15, 7, auuret 13, 22, agre 13, 4.

## 2. estre.

## Indicatif.

<i>Prés.</i> sui <sup>1</sup>	<i>Impf.</i> 1. ere 95, 5 <sup>3</sup> . 2. estoie, -eie	<i>Parf.</i> fui <sup>4</sup>	<i>Fut.</i> serai <sup>6</sup>
es, iés	eres 121, 26. estoies <i>etc.</i>	fus <sup>5</sup>	seras
est, es 7, 22.	eret, ere <sup>3</sup> estoit	fut, fu <sup>6</sup>	serat, -a <sup>9</sup>
somes, sommes <sup>2</sup>	(erions) estiens, -ions, -ion	fumes	serons <sup>10</sup>
estes, iestes	(eriez) estiez, -ieiz -iés	fustes	seriez, -eiz, -és <sup>11</sup>
sont, sunt (son 8, 28).	erent, ierent. estoient.	furent <sup>7</sup> .	seront, -unt.

## Subjonctif.

## Conditionnel.

## Impératif.

<i>Prés.</i> soie, seie	<i>Impf.</i> fusse, fuisse	seroie, -eie	sois
soies <i>etc.</i>	fusses <i>etc.</i>	seroies <i>etc.</i>	soiens, soions
soit <sup>12</sup> (sia 10, 43)	fust <sup>14</sup>	seroit <sup>16</sup>	soiez, -eiz, -és.
soiens, -ons	fussiens, -ions <sup>15</sup>	seriens, -ions	Partic. prés. (Gér.)
soiez, -eiz, -és <sup>13</sup>	fussiez, -ieiz, -iés	seriez, -ieiz, -iés	estant.
soient.	fussent.	seroient.	Partic. passé.
			estet, -eit, -é.

1 soi 8, 23, suis 331, 13, suiz 425, 12, suix 223, 17, seux 214, 31. 2 esmes 12, 6, eimes 95, 8. 3 eret 51, 10. 3<sup>1</sup> 5, 1. 36; 234, 35, iere 174, 18, ert 19, 23, iert 66, 27. 4 fu

95, 42, fuis 425, 26, fuz 458, 14. 5 fuz 60, 15. 6 fud 10, 4, 14, 23, 15, 1 (fo 11, 26), fust 52, 39. 7 fuirent 429, 16. 8 *Outre cette forme, la plus usitée, on en trouve deux autres*: 1. er 4, 20, ierc 23, 1; ieres 184, 13; er 14, 27, ert 28, 25, iert 29, 4, 47, 32; ermes 28, 36 (*ou = esmes?*); ierent 314, 31, 316, 39. — 2. estrai 15, 43, esteré 67, 2; estras 23, 7. 9 serad 43, 5, serrat 42, 35. 10 serrums 45, 44. 11 seroiz 58, 8, serrez 81, 30. 12 sit 3, 25, sie 17, 14, soie 65, 41, sait 76, 22. 13 seietet 8, 21. 14 fus 16, 14. 15 fuissions 124, 12. 16 *On trouve aussi* astreiet 5, 17, esteroit 236, 34; *plur.* astreient 6, 27; fura 8, 37.  
*Un reste du plus-que-parf. latin est* furet, fure 5, 7, 9, 17, 12, 26, 14, 13.

## 1e conjugaison faible.

## Indicatif.

<i>Prés.</i>	<i>Impf.</i>	<i>Parf.</i>	<i>Fut.</i>
chant	chantoie, -oe, -oue	chantai <sup>5</sup>	chanterai, ara 3, 20. <sup>7</sup>
chantes	chantoies <i>etc.</i>	chantas (-es 12, 18.)	chanteras
chantet, -e, -ed 39, 34. <sup>1</sup>	chantoit, -ot, -out <sup>3</sup>	chantat, -ad, -a <sup>6</sup>	chanterat, -ad, -a <sup>8</sup>
chantons <sup>2</sup>	chantiens, -ions	chantames, -asmes	chanterons, -om 224, 6.
chantez, -eiz, és	chantiez, -ieiz, -iés	chantastes, -aistes	chanterez, -eiz, -és, -oiz 157, 31.
chantent, en 11, 37.	chantoient <sup>4</sup> .	chanterent, -arent	chanteront, -erunt.
		196, 14 (-eron 11, 27).	

## Subjonctif.

## Conditionnel.

## Impératif.

<i>Prés.</i>	<i>Impf.</i>		
chante	chantasse, -aïsse <sup>9</sup>	chanterois, -eie	chante, chant
chantes	chantasses <i>etc.</i>	chanterois <i>etc.</i>	chantons
chantet, -e	chantast <sup>10</sup>	chanteroit	chantez, -eiz, -és <sup>11</sup>
chantiens, -ions	chantassiens, -ions	chanteriens, -ions	Infinitif.
chantiez, -ieiz, -iés	chantassiez, -ieiz, -iés	chanteriez, -ieiz, -iés	chanter, eir <sup>12</sup>
chantent.	chantassent.	chanteroient.	Partic. prés. (Gér.)
Partic. passé. chantet, -é, -eit, -ei <sup>13</sup> ; <i>fém.</i> chantede, -ee, -eie <sup>14</sup> .			chantant (-an 11, 16).

1 -at 4, 16, 51, 23, -a 18, 32, -id 40, 13. 2 -uns 33, 25, -om 224, 10, -um 78, 25, -am 6, 6, 12, 19, omps, umps 13, 17, 20. 3 -evet 5, 30, 13, 29. 4 -ovent 9, 13, -aient 383, 4. 5 -c 387, 21, -ais 358, 43. 6 -atz 52, 4, -et, -ed 7, 21, 18, 16. 7 -erais 353, 25. 8 -erait 231, 20. 9 -aixe 330, 35. 10 -as 16, 12, 14, -es 9, 40, at 356, 39. 11 preiest 8, 6. 12 -ar 3, 23, 7, 24, 16, 38, 17, 31, -ert 51, 28. 13 -ed 39, 7, 45, 10, -eid 51, 13, -at 17, 28, -ad 19, 3, -etz 51, 29, ireist 5, 15. 14 4, 32, 43, 13.

*Un reste du plus-que-parf. latin est* roveret 6, 2, leiserà 16, 32.

## Remarques.

1. La 1e pers. du prés. indic. rejette ordinairement l' e; qui ne devient règle qu'au xve siècle; isolé aime je 284, 36. Quelquefois on trouve s ajouté au radical: demans 321, 29, commans 433, 7.
2. La 3e personne rejette quelquefois l' e, laist 271, 29.
3. Les radicaux en r rejettent l' e au futur, jurrad 39, 12, demourrons 425, 2, de même les radicaux en n, donrai 150, 17, dunrat 42, 36, menrons 312, 19, et dans ce cas l' n s'assimile souvent avec l' r, dorrai 24, 42, durrat, -ad 35, 9, 39, 34, merrai 39, 11, 44, 23, 192, 33. De même s, lerrat 31, 23. Métathèse de l' r dans enterra (= entrera) 207, 16, plouera (= plouerra, plouerra) 186, 25.

4. *Au présent du subj. la 1e pers. rejette l' e, cunt 257, 25, guard 24, 47; à la 3e pers. le t persiste, surtout quand l' e est supprimé, suspir 38, 40, plurt 34, 38, otreit 35, 28, apelt 36, 8, esmait 47, 21, ost 190, 4. La consonne finale du radical se modifie souvent dans ce cas, aist 63, 30; encommenst 197, 43; baut 100, 21. 304, 18; esmervant 342, 25; il arrive aussi qu'elle tombe, griet 151, 26, tort 171, 24. La flexion tombe rarement, escap 311, 37; elle tombe régulièrement dans les radicaux qui se terminent par une dentale, gart 284, 25, chant 271, 23, coust 359, 19. L' s est intercalé dans desirst 197, 35 (cf. ci-dessous doner).*
5. *A l'imp. du subj. la 1e et la 2e pers. plur. affaiblissent l' a en i, loissiens 398, 17, passisoiz 49, 15, hastisiez 95, 32, acordisiez 95, 37, demandissiés 251, 16.*
6. *L'infinitif a une seconde forme en ier, quand le radical se termine par une sifflante ou qu'il a une diphthongue dans laquelle se trouve i, chacier, vuidier etc. On trouve aussi ie pour e à la 2e pers. plur. du prés., à la 3e pers. plur. du parf. à la 2e pers. plur. de l'impér., et*
7. *Le part. passé fait de même iet, ié, féminin. iede (35, 40), iee, et aussi ie.*
8. *La voyelle du radical est diphthonguée quand le radical a l'accent (Prés. ind. sing., 3e pers. plur., prés. du subj. et impér.); cette diphthongaison a lieu comme suit:*
  - a. *a devient ai, aim, aimes, -e, -ent; aime.*
  - b. *e devient ai, oi (ei), demain 366, 30, meine, moine, maine 44, 31. 133, 25. 165, 23.*
  - c. *e devient ie, lief 166, 20, lieves, -e, -ent.*
  - d. *o devient eu et ue, oe, demeurent 234, 20, trueve, troeve 146, 38. prueve 155, 38, ruovet 6, 4, mais rove 209, 32.*
  - e. *o devient oi, v. doner ci-dessous.*

### Verbes isolés.

1. *aler: prés. ind. 1e pers. vai 31, 14, voi 54, 18, vois 153, 46, voiz 387, 33, veis 79, 23, vais 453, 3; 2e pers. vas; 3e pers. vait, vet, va, vat 50, 20 (vai 11, 14. 17, 2. 19, 11); 3e pers. plur. vont, vunt (vant 10, 6. van 11, 15). — Futur. irai, irrai 47, 33. — Subj. prés. aille; voise, voisse 285, 32, 3e pers. voist 189, 33; alge 22, 48, auge 202, 12, 3e pers. alget 52, 29, alt 30, 11, aut 157, 38, 3e pers. plur. algent 31, 21. — Impér. va, vai, vas 468, 9. — Part. passé alet, alé (anez 7, 22, cf. 7, 29).*
2. *doner: prés. ind. 1e pers. doing 154, 3, duins 29, 27; prés. du subj. doingne 157, 27; doinses 192, 10; dunget, -e 29, 36. 79, 24, dont 404, 19, donst 196, 36, doint 161, 1, doinst 183, 12; 3e pers. plur. doignent.*
3. *ester (cf. estre): prés. ind. 1e pers. estois 164, 17; 3e pers. sta 12, 31. — Parf. 3e pers. estut, istud 16, 17, stout 41, 22; 3e pers. plur. esturent (esterent 9, 39). — Impf. du subj. 3e pers. estèust. — Part. arrestus 353, 38.*
4. *laisier et laier: ces deux infinitifs, d'origine différent, servent à former les temps: de là lait et laist 394, 6. 191, 25; lairai et lerrai 24, 27. 31, 23 etc.*
5. *trover: prés. ind. 1e pers. truis 162, 18 (mais treuve 475, 24); prés. du subj. truisse, 3e pers. truist 40, 13 et truisse 163, 28.*



## 2e conjugaison faible.\*

## Indicatif.

<i>Prés. vend</i>	<i>Impf. vendois, -eis</i> <sup>3</sup>	<i>Parf. vendi</i>	<i>Fut. vendrai, -erai</i> <sup>6</sup>
vends, -z, (-es 8, 36)	vendoies <i>etc.</i>	vendis	vendras <i>etc.</i>
vendet, vend	vendoit <sup>4</sup>	vendit, -i <sup>5</sup>	vendrat, -a, -ait
vendons, -on, -um 90, 9. <sup>1</sup>	vendiens, -ion(s), -ium	vendimes	vendrons, -ron, -rum
vendez, -eiz, -és	vendiez, -ieiz, -iés	vendistes	vendrez, -reiz, -rés, -roiz
vendent. <sup>2</sup>	vendoient.	vendirent.	vendront, -runt.

## Subjonctif.

## Conditionnel.

## Impératif.

<i>Prés. vende</i>	<i>Impf. vendisse</i>	<i>vendroie, -reie</i> <sup>8</sup>	<i>vend; vendons;</i>
vendes	vendisses	vendroies <i>etc.</i>	vendez, -eis, és.
vendet, -e	vendist <sup>7</sup>	vendroït <sup>9</sup>	Infinitif.
vendiens, -ions, -ium	vendissiens, -ions, -ium	vendriens, -rions, -riam	vendre.
vendiez, -ieiz, -iés	vendissiez, -ieiz, -iés	vendriez, -rieiz, -riés	Part. prés. (Gér.)
vendent.	vendissent.	vendroient.	vendant.

Participe passé. vendu, -u,<sup>10</sup> *fém.* -ue.

1 (-emps 13, 15, -em 8, 22.) 2 volunt 15, 12. 3 -oys 145, 40. 4 -eit 90, 13, -iet 5, 18, -iet 10, 9. 5 -ed, -et 9, 6, 18, 24. 6 -ré 387, 33, -rais 355, 25. 7 perdesse 5, 6. 8 -eroie, -ereie; -rois 483, 18. 9 -reiet 5, 31. 10 -ud, -uit.

## Verbes isolées.

sivre (*v. Gloss.*): *prés. ind. 1e pers. sui* 299, 44; *3e pers. sieut* 190, 2, *suit* 120, 31. — *Parf. sewi* 47, 30, *siuvi* 93, 36, *sivi* 296, 28; *3e pers. plur. sivrent* 115, 38. — *Impér. suis* 440, 34. — *Part. prés. (Gér.) sivant* 120, 27, *sievant* 377, 6, (*seguuen* 9, 14). — *Part. passé sout* 38, 31, *sëu* 176, 32, *siwi* 91, 23.

## 3e conjugaison faible.

## a. Forme pure.

## Indicatif.

<i>Prés. part</i>	<i>Impf. partoie, -eie</i> <sup>1</sup>	<i>Parf. parti</i> <sup>2</sup>	<i>Fut. partirai</i>
parz, pars	partoies <i>etc.</i>	partis	partiras
part	partoit, -iet 13, 38.	partit, -i <sup>3</sup>	partirat, -a <sup>4</sup>
partons, -on, -um	partiens, -ion(s), -ium	partimes	partiron(s), -um
partez, -eiz, -és	partiez, -ieiz, -iés	partistes	partirez, -eiz, -és <sup>5</sup>
partent, -unt 10, 25, 17, 33.	partoient.	partirent.	partiront, -unt.

## Subjonctif.

## Conditionnel.

## Impératif.

<i>Prés. parte</i>	<i>Impf. partisse</i>	<i>partiroie, -eie</i>	<i>part; partons;</i>
partes, -as 8, 38.	partisses	partiroies <i>etc.</i>	partez, -eiz, -és.
partet, -e	partist	partiroit	Infinitif.
partiens, -ion(s), -ium	partissiens, -ion(s), -ium	partiriens, -ion(s), -ium	partir.
partiez, -ieiz, -iés	partissiez, -ieiz, -iés	partiriez, -ieiz, -iés	Part. prés. (Gér.)
partent.	partissent, -isent.	partiroient.	partant.

Participe passé. partit, -i, *fém.* -ie.<sup>6</sup>

1 -oys 145, 40. 2 -it 49, 35. 3 -id 12, 24, 14, 19, 38, 24, 45, 34. 4 -ad 44, 16, -ait 215, 2. 5 -oiz 161, 11. 6 -id 11, 11; *fém.* -ide 24, 26, -idet 52, 10.

\* Je comprends ici les flexions de la conjugaison forte quand elles ne diffèrent pas de celles de la conjugaison faible.

## b. Forme mixte.

Indicatif.		Subjonctif.	Part. prés. (Gér.)
<i>Prés.</i> floris, -i 220, 41.	<i>Impf.</i> florissoie	<i>Prés.</i> florisse	florissant
floria	florissoies	florisses	
florist, -issed 44, 13.	florissoit	florist, -isse	
florissons	florissiens	73, 36.	
florissez	florissiez	florissiens	
florissent, -issen 9, 12.	florissoient	florissiez	
		florissent.	

*Les autres temps suivent partir.*

## Remarques.

1. *L'hésitation entre la forme pure et la forme mixte est fréquente.*
2. *La forme mixte envahit quelquefois les verbes au parf. ind. et à l'impf. du subj.*  
guaresis (3e pers. parf.) 38, 45; attendrisist 390, 16, guerpéist 104, 36; et au futur, garistra 59, 17.
3. *Au futur l' i disparaît quand le radical se termine en r, ferai 33, 15; guarrai 47, 36, mais garira 310, 33; Métathèse de l' r dans soferai 24, 48. 231, 12, souferai 207, 17, descuerrat 42, 33; Assimilation de consonants, 'gorai (= gorrai, goorai) 282, 34; cf. oïr.*
4. *Le part. passé est en ut, u dans ferir, sentir, vestir — feru, sentu, vestu, mais on trouve aussi vestit 10, 22, vestie 9, 28; cf. encore issir.*
5. *Le part. passé est en ert dans ofrir, sofrir, ovrir, covrir — ofert, sofert, overt, covert.*
6. *La diphthongaison a lieu dans les mêmes cas que pour la première conjugaison:*  
a. e devient ie: fier, fier, fierent; fiere (fert 98, 13).  
b. o devient oe, ue: sueffre 261, 31, oevre 173, 13. 153, 21, coevre 233, 18, cuevre 433, 19, mais ovre 211, 23.

## Verbes isolées.

1. cueillir: *prés. de l'ind.* 1e pers. rekuel 213, 28, acoil 326, 15; 3e pers. eskeut 343, 25; *impér.* requiel 343, 6.
2. faillir, falir: *prés. de l'ind.* 2e pers. fals, faus 303, 32; 3e pers. falt 29, 39, faut 171, 1, fault 440, 14; *futur* faurai, faurrai, faudrai, fauldrai (185, 31. 227, 27. 309, 27. 440, 20).
3. hair: *prés. de l'ind.* 1e pers. he 273, 24, has 73, 23, hais 275, 16; 3e pers. het 159, 23, heit 218, 27; 3e pers. plur. heent 278, 2; *futur* harrai 159, 12; *prés. du subj.* hace 132, 3.
4. issir: *prés. de l'ind.* 3e pers. ist 31, 10. 66, 23, eist 24, 29; 3e pers. plur. issent 172, 22, iscent 177, 18; *futur.* istrai, isterai 23, 33. 43, 7. 78, 4; *prés. du subj.* isse 43, 33. 129, 9; *impér.* is 370, 5; *partic. passé* issu, eissuz 44, 2, issuist 220, 19, exut 12, 39.
5. oïr, odir: *prés. de l'ind.* 1e pers. oi 29, 23. 230, 6, oz 469, 13; 2e pers. os 120, 5, oz 467, 35, oys 474, 23; 3e pers. ot 24, 39, oit 234, 21; *plur.* 1e pers. oons, odum 32, 33; 2e pers. oëz, oës 350, 7; 3e pers. oënt 234, 20 *impf.* ooie, oioye 417, 15; *futur* orrai 29, 43, orai 127, 10 (aurez 16, 19); *prés du subj.* oie; *impér.* oz 21, 28.
6. saillir comme faillir: salt, saut; saudrai.

*Conjugaison forte.*

*Elle comprend des verbes latins de la 2<sup>e</sup> et de la 3<sup>e</sup> conjugaison; elle offre des infinitifs en oir (lat. ēre) et en re (lat. ēre), peu en ir. D'après le parfait il y a trois classes à distinguer :*

1. *parf. lat. i, franç. i au radical.*
2. " " si, " s.
3. " " ui, " ui, oi.

*Paradigme du parfait dans les trois classes.*

Parf. de l'indic.			Impf. du subj.		
1. vi	2. dis	3. dui	1. vëisse	2. desisse	3. dëusse
vëis	desis	dëus	vëisses	desisses	dëusses
vit	diat	dut	vëist	desist	dëust
vi(s)mes	desi(s)mes	dëu(s)mes	vëissiens	desissiens	dëussiens
vistes	desistes	dëustes	vëissiez	desissiez	dëussiez
virent.	dis(t)rent, dirent.	durent.	vëissent.	desissent.	dëussent.

*La diphthongaison a lieu dans les cas ci-dessus désignés :*

a devient ai, manoir — main, mainent; paroir — paire.

e devient ie, tenir — tieng, tiennent; querre — quier, quierent; sëoir — siet, siee.

e devient oi, boire, bois, boivent; devoir — doi, dois, doivent, doie.

o devient eu, corre — queurent, queure.

o devient ue, tordre — tuert, morir — muert, movoir — muet, pooir — puet, estovoir — estuet, voloir — vuet, vuelent.

*1<sup>e</sup> Classe.*

*faire. Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers. faz 17, 30, faç 237, 29, fais 226, 21, faiz 136, 31, fai 315, 25*  
*2<sup>e</sup> pers. fais, fes, faiz 448, 32, fez 368, 15; 3<sup>e</sup> pers. fait, fet, feit (fai 9, 39, 18, 33), faict (15<sup>e</sup> siècle); plur. 1<sup>e</sup> pers. faisons; 2<sup>e</sup> pers. faites, faites 353, 26, faictes (15<sup>e</sup> siècle); 3<sup>e</sup> pers. font, funt, feent 7, 16. — Impf. faisoie, fesoie; 3<sup>e</sup> pers. plur. fisient 7, 7. — Parf. 1<sup>e</sup> pers. fis, fiz 397, 38; 2<sup>e</sup> pers. fesis 30, 6, feis 155, 29, fis 305, 5; 3<sup>e</sup> pers. fist, fis 16, 15, feist 9, 23, 449, 23, fit 221, 17, feit 459, 30 (fez 12, 4, fei 8, 29); plur. 1<sup>e</sup> pers. feïmes 94, 10, feïsmes 392, 13; 2<sup>e</sup> pers. fesistes 400, 29, feistes 161, 27, faïstes 49, 17, feïtes 95, 44; 3<sup>e</sup> pers. firent, fisent 86, 29, fisdren 15, 13. — Plus-que-parfait fisdra 16, 29, fistdra 16, 27, firet 22, 39. — Fut. ferai, ferai 82, 5, ferai 356, 15, fairai 53, 26. — Subj. prés. face, fache 187, 16; 3<sup>e</sup> pers. fazet 3, 23, facet 38, 10, faz' 17, 13, faice 215, 14; plur. 2<sup>e</sup> pers. façoiz 253, 23. — Impf. fesisse, feïsse; 3<sup>e</sup> pers. feïsis 10, 15. — Condit. feroie, fereie, freie. — Impér. fai 23, 37, faë 92, 40, faiz 441, 14, fais 470, 3. — Part. passé fait, feit, fet, fat 50, 9, 83, 41, faict (15<sup>e</sup> siècle).*

*tenir. Prés. de l'ind. 1<sup>e</sup> pers. teing 159, 38, tieng 242, 5, tieing 389, 22, tien 123, 11, teins 318, 11, tin 31, 13; 2<sup>e</sup> pers. tiens; 3<sup>e</sup> pers. tient, tent 100, 17, tanit 4, 17 (ten 18, 9); plur. 1<sup>e</sup> pers. tenons; 2<sup>e</sup> pers. tenez; 3<sup>e</sup> pers. tiennent, tiennent 352, 25. — Parf. 1<sup>e</sup> pers. tinc 47, 31, ting 387, 40, tins 62, 40; 2<sup>e</sup> pers. tenis 370, 1; 3<sup>e</sup> pers. tint, ting 14, 18; plur. 3<sup>e</sup> pers. tindrent, tendrent 32, 30. — Fut. tendrai, tenrai, tanrai. — Subj. prés. tienge 36, 42, tiegne 130, 21, teigne 153, 14, teyne 19, 18. — Impf. tenisse. — Cond. tendroie, -eie. — Impér. tien tiens 440, 13. — Part. passé tenu, -u.*

venir *comme* tenir. *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. vieng, vienc 48, 17; 2<sup>e</sup> pers. viens, vienz 48, 15; 3<sup>e</sup> pers. vient, vent 34, 29, vien 289, 24; *plur.* 1<sup>e</sup> pers. venons; 2<sup>e</sup> pers. venez; 3<sup>e</sup> pers. viennent, viennent 426, 14. — *Impf.* venoie; 3<sup>e</sup> pers. vegnet 8, 31. — *Parf.* 1<sup>e</sup> pers. vinc 94, 44, ving 67, 3, vins 449, 14; 2<sup>e</sup> pers. venis 47, 14; 3<sup>e</sup> pers. vint, veng 11, 23. 16, 30, veg 7, 27; *plur.* 1<sup>e</sup> pers. venimes, venismes 353, 3; 2<sup>e</sup> pers. venistes; 3<sup>e</sup> pers. vindrent, viarent 111, 8. — *Plus-que-parfait* veggra 8, 31. — *Fut.* vendrai, venrai, vanrai, viendray 456, 43, verrai 186, 12. — *Subj. prés.* vienge 34, 27, viegne 130, 11, veigne 275, 33, vigne 195, 6, vaigne 386, 15, vienne 474, 1. — *Impf.* venisse. — *Cond.* vendroie, -eie. — *Impér.* vien, ven 98, 3. — *Part. passé* venut, -ut.

vêoir. *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. voi, vei 29, 24, vai 96, 37, voys 357, 23; 2<sup>e</sup> pers. vois; 3<sup>e</sup> pers. voit, veit 20, 38, vait 96, 29. 99, 29, vet 13, 7 (vey 19, 13); *plur.* vëons; 2<sup>e</sup> pers. veez; 3<sup>e</sup> pers. voient. — *Impf.* vëoie, voioie 493, 33. — *Parf.* 1<sup>e</sup> pers. vi, vis 492, 7; 2<sup>e</sup> pers. veis, veiz 391, 28; 3<sup>e</sup> pers. vit, vid 10, 12. 17, 15, veit 453, 29, vey 428, 42; *plur.* vëimes, vëismes; 2<sup>e</sup> pers. vëistes; 3<sup>e</sup> pers. virent, veirent 431, 7. — *Plus-que-parfait* vidra 7, 37, 13, 3. — *Fut.* verrai, verai, vairai 231, 13. — *Subj. prés.* voie, veie. — *Impf.* vëisse; 3<sup>e</sup> pers. vidist 16, 44, vist 455, 10, vedest 12, 22 (vedes 13, 7). — *Cond.* verroie, -eie. — *Impér.* voi; veez. — *Part. passé* vëut, -ud 28, 19, vëu.

## 2<sup>e</sup> Classe.

ardoir. *Prés. de l'ind.* 3<sup>e</sup> pers. art, ard 460, 6; *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. arst 84, 21; *Part. passé* ars 126, 17.

ceindre. *Prés. de l'ind.* ceing; 3<sup>e</sup> pers. ceint, chaint 265, 24; *plur.* ceignons. — *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. ceinst 37, 25, faible ceignit 487, 36. — *Part.* ceint, ceinct 487, 37.

clore. *Prés. de l'ind.* 3<sup>e</sup> pers. clot 233, 17; *plur.* 2<sup>e</sup> pers. cluëz 474, 2. — *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. clost 154, 14; *plur.* 3<sup>e</sup> pers. faible enclouïrent 429, 23. — *Subj. prés.* 3<sup>e</sup> pers. clodet 26, 27. — *Part.* clos.

creindre. *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. criem 21, 22, crien 274, 14, crieng 267, 43, criens 42, 41, crain 435, 15; 3<sup>e</sup> pers. crient. — *Impf.* cremoie; craignoie *Comines*. — *Subj. prés.* criegne 130, 12. — *Impér.* crains 439, 39.

despire. *Prés. de l'ind.* 2<sup>e</sup> pers. despis 343, 11; 3<sup>e</sup> pers. despit 374, 39; *plur.* 3<sup>e</sup> pers. despisent 263, 10. — *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. despist 48, 9 (despeis 10, 20). — *Part.* despit 150, 25.

destraire. *Part.* destraint; le vrai *part. passé* destroit, destreit 105, 1 *ordinairement* a pris le sens d'un adjectif. De même estraire, *part.* estraint, estrainct 485, 27.

destruire. *Part.* destruit 23, 9.

dire; diret 51, 7. *Prés. de l'ind.* 1<sup>e</sup> pers. di 19, 36, dis 357, 28; 2<sup>e</sup> pers. dia, diz 12, 3, 133, 4; 3<sup>e</sup> pers. dit, dict 472, 8; *plur.* 1<sup>e</sup> pers. disons; 2<sup>e</sup> pers. dites, dittes 425, 20; 3<sup>e</sup> pers. dient, dicunt 17, 33. — *Parf.* 1<sup>e</sup> pers. dis, diz 387, 32; 2<sup>e</sup> pers. disis 44, 5, deis 151, 20; 3<sup>e</sup> pers. dist, dit 260, 35. 389, 38, dis 12, 29; *plur.* 2<sup>e</sup> pers. deistes 96, 6; 3<sup>e</sup> pers. dirent, disent 115, 29. — *Fut.* dirai, dirrai 42, 34. — *Subj. prés.* die. — *Impf.* desisse, deisse; 3<sup>e</sup> pers. diast 400, 16, dissest 9, 26. — *Cond.* diroie, -eie. — *Impér.* di, dis 440, 26; *plur.* dites, dictes 428, 19. — *Part.* dit, dist 428, 8, deit 9, 25.

duire. *Prés. de l'ind.* 3<sup>e</sup> pers. duit; *plur.* 1<sup>e</sup> pers. duisons; 3<sup>e</sup> pers. duizun 11, 44. — *Impf.* duisoie; 3<sup>e</sup> pers. doceiet 5, 15. — *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. duist, doist 13, 37; *plur.* 3<sup>e</sup> pers. duistrent 13, 28, duistrunt 19, 21, duisent 238, 5. — *Subj. prés.* duise 352, 30, duie 353, 3. — *Part.* doit, doit 14, 15.

escorre. *Parf.* 3<sup>e</sup> pers. escoust 209, 18 (excous 9, 7). — *Impf. du subj.* percussist 6, 15. *Part.* escos, -ous, -us 337, 20. 375, 8. 40, 8.

escrire. *Prés. de l'ind. 3e pers.* escrit, escript 461, 1; *plur.* escrivons. — *Parf. 3e pers.* escrist, escrit 261, 22; *plur. 3e pers.* escrissent 261, 15. — *Part.* escrit, escript 405, 15.

feindre. *Prés. de l'ind. plur.* feignons. — *Parf. 3e pers.* feinst 36, 22. — *Part.* feint, finct 16, 15, fiut 197, 33, foynt 200, 1.

fraindre. *Prés. de l'ind. 3e pers.* fraint, freint 37, 6; *plur.* fraignons. — *Part.* frait, fret 30, 27, 65, 6.

joindre. *Prés. de l'ind. 3e pers.* joint; *plur.* joignons. — *Parf. 3e pers.* jointst, junst 95, 2. — *Part.* joint, joint 35, 23, joint 40, 1.

manoir, maindre 137, 8. *Prés. de l'ind.* maing 138, 1, main 284, 34, mains 366, 16; *3e pers.* maint, maent 3, 33; *plur. 3e pers.* mainent. — *Parf. 1e pers.* mes 138, 25; *3e pers.* mest. — *Fut.* manrai, mandrai. — *Subj. prés.* maigne. — *Impf.* mainsisse 293, 27. — *Impér.* main 68, 43. — *Part. prés. (Gér.)* menant 356, 22. — *Part. passé* mes; remasus 353, 40.

mettre, matre. *Prés. de l'ind. 1e pers.* met, metz 477, 31, metz 458, 30; *3e pers.* met, meit 394, 22, mest 415, 3; *plur. 3e pers.* metent, maitent 401, 19. — *Parf. 2e pers.* meis 53, 31; *3e pers.* mist; *plur. 2e pers.* meistes, mistes 483, 5; *3e pers.* mesdrent 11, 4, misrent 106, 28, mistrent 91, 19, mirent 469, 27, missent 286, 1. — *Subj. prés.* mete, meche 309, 30. — *Impf.* meisse. — *Part.* mis (mes 11, 43).

occirre, ocire. *Prés. de l'ind. 1e pers.* oci 161, 9; *3e pers.* ocit 76, 26, ochit 227, 22; ochist 272, 11; *plur. 3e pers.* ocient 31, 41. — *Parf. 1e pers.* ocis, occis; *3e pers.* occist 13, 26, ocist 156, 36, oscist 84, 21; *plur. 2e pers.* oceistes 161, 28; *3e pers.* ocistrent 48, 38. — *Fut.* occirrai, ocirai, ochirai 311, 3 (aucidrai 10, 32). — *Subj. prés.* ocie, ochie. — *Impf. 3e pers.* occisist 17, 22, oceist 133, 10; *plur. 1e pers.* occisissions 434, 24; *3e pers.* ocisessant 9, 21, ocesissent 283, 34. — *Impér.* (aucid 10, 27). — *Part.* ocis, ochis.

oindre. *Prés. de l'ind. 1e pers.* oing 235, 34; *3e pers.* oint 376, 24; *plur.* oignons. — *Part.* oint.

paindre. *Part.* paint.

plaindre. *Prés. de l'ind. 1e pers.* plain 141, 15, plaing 334, 26, pleing 96, 36, plains 137, 17; *2e pers.* plains 121, 30; *plur.* plainçons. — *Parf. 3e pers.* pleinst 38, 2. — *Subj. impf.* plainsisse 59, 1. — *Part.* plaint.

poindre. *Prés. de l'ind. 3e pers.* point 326, 47; *plur.* poignons. — *Parf. 3e pers.* pointst 191, 25. — *Part.* point.

prendre. *Prés. de l'ind. 1e pers.* preing 276, 23, praing 342, 16, preng 342, 13, pren 95, 4, pran 224, 30; *2e pers.* prens 316, 8; *3e pers.* prent; *plur.* prenons, pernum 82, 21; *2e pers.* prenez; *3e pers.* prenent 26, 39, prennent 233, 29, prandent 158, 5. — *Impf.* prenoie; *3e pers.* perneit 47, 30. — *Parf. 1e pers.* pris; *2e pers.* presis 265, 30; *3e pers.* prist, prest 16, 39 (pres 17, 7, 18, 1), prinst 59, 34; *plur. 1e pers.* preïmes 97, 1; *2e pers.* preïstes 225, 17; *3e pers.* pristrent 21, 42, presdrent 9, 1, 15, 12, prisent 109, 24, prindrent 358, 44. — *Plusqueparfait* presdre, presdra 13, 2, 15, 37. — *Fut.* prendrai, -erai, penrai, panrai, prindrai 3, 24. — *Subj. prés.* prenge 21, 1, preigne, praigne 192, 23, prengue 413, 3, prengue 443, 24, prende 452, 11. — *Impf.* presisse, preïsse; *plur. 2e pers.* prissiez 358, 14. — *Impér.* pren 119, 1, prent 123, 16, prens 440, 2; *plur.* prenez 49, 24, prenez 187, 27. — *Part.* pris, prins 61, 2, 401, 31 (preys 18, 33).

priendre. *Prés. 3e pers.* depriemt 44, 32. — *Part.* espriens 214, 25.

querre, querir. *Prés. de l'ind. 1e pers.* quier, quiers 477, 34; *2e pers.* quiers; *3e pers.* quiert; *plur. 1e pers.* quérons (querem 8, 22); *3e pers.* quierent. — *Impf.* queroie, querroie 51, 42. — *Parf.* quis; *3e pers.* quist; *plur. 2e pers.* queistes, quistes 483, 6; *3e pers.* quistrent 254, 10, quissent 220, 19. — *Fut.* querrai. — *Subj. prés.* quiere; *plur. 3e pers.* quiergent 26, 19. — *Impf.* quesisse, queïsse. — *Part.* quis.

raëmbre. *Parf.* 3e pers. redenst 21, 29. — *Part.* raëmant 188, 44; roiamant 62, 20.  
 reponre. *Fut.* reponrons 357, 3. — *Part.* repost 43, 6. 48, 28. 246, 6.  
 respondre. *Prés. de l'ind.* respons 450, 16; 3e pers. respont, -unt. — *Parf.* respondi  
 (faible). — *Part.* respondu (faible).  
 rire. *Prés. de l'ind.* 3e pers. rit; plur. 3e pers. rient. — *Parf.* 3e pers. rist.  
 semondre. *Prés. de l'ind.* 1e pers. semoing 253, 22. — *Part.* semons.  
 sêoir. *Prés. de l'ind.* 3e pers. siet; plur. 3e pers. sieent, siedent 27, 1. — *Parf.* 1e pers.  
 ais 95, 9; 3e pers. sist; plur. 3e pers. sisdrent 11, 6, sirent 484, 31. — *Subj. prés.* siee. —  
*Impér.* sié 316, 8, siet 362, 17. — *Part. prés. (Gér.)* sêant, sedant 22, 28. — *Part. passé* sis.  
 soldre. *Fut.* sorrai 291, 27. — *Subj. prés.* soille 390, 22. — *Impér.* sol 291, 35. — *Part.*  
 sols 34, 31, faible solu 37, 15.  
 sordre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. sourt 267, 25, surt 93, 19; plur. 3e pers. surdent 41,  
 33. — *Parf.* 1e pers. sors; 2e pers. resurrexis (forme latine conservée) 38, 44. — *Part. prés.*  
 sourdant 344, 35, sourjant 347, 36. — *Part. passé* sors, sours.  
 taindre. *Prés. de l'ind.* 1e pers. taing 296, 3; plur. taignons. — *Parf.* 3e pers. teinst  
 130, 18. — *Part.* taint, teint.  
 terdre. *Impér.* ters 299, 5.  
 tordre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. tort 99, 14, tuert 147, 41. — *Prés. du subj.* torge 311,  
 41. — *Part. prés. (Gér.)* torgant 66, 13.  
 traire. *Prés. de l'ind.* 3e pers. trait, tret. — *Parf.* 3e pers. traist 349, 2 (trais 9, 5). —  
*Fut.* traitrai, trerai 345, 7, trarai 40, 38. — *Part.* trait, tret.

3<sup>e</sup> Classe.

boivre. *Prés. de l'ind.* 2e pers. bois; 3e pers. boit; plur. bevons; 3e pers. boivent 244,  
 9. — *Impf.* bevoie; 3e pers. beuvoit 459, 36. — *Parf.* 1e pers. bui 142, 13, bus 291, 18; 3e  
 pers. but 185, 9; plur. 2e pers. bustes 459, 28; 3e pers. burent 172, 8. — *Fut.* bevrai, beverai  
 306, 5. — *Part.* bëut 348, 4, bëu 263, 31.  
 chaloir. *Prés. de l'ind.* chalt, calt 27, 6, chaut, caut 267, 12, chielt 5, 2. — *Subj.* chaille  
 477, 29. — *Part.* chalu 214, 18.  
 chaoir. *Prés. de l'ind.* 3e pers. chiet, kiet, ciet 149, 23, quiet 378, 5; plur. 3e pers.  
 chedent 8, 26, chieent 195, 41, cheent 29, 1. — *Impf.* chaoie, caieie 114, 27. — *Parf.* 3e pers.  
 chaî 55, 38; plur. 3e pers. cadegren 8, 24, cheïrent 218, 23, chaïrent 195, 7. — *Fut.* charrai 89,  
 8, carrai 114, 22. — *Subj. prés.* chiee 170, 9. — *Part.* chëut, chëu, këu, chaït 83, 11, chaeït  
 107, 15, chaait 29, 6, caiet 114, 37, caius 36, 44, cadeit 52, 5.  
 conoistre, conuistre. *Prés. de l'ind.* 1e pers. cunuis 47, 12, connois 122, 36, queuuis  
 158, 6, cognoys 458, 42; 2e pers. congnois 460, 27; 3e pers. cunuist 41, 35, connoist 61, 9, conoit  
 310, 3, cognoit 419, 1, congnoist 481, 2; plur. 1e pers. counisçons 286, 8; 2e pers. conissies 286,  
 7; 3e pers. conoissent, quenoissent 274, 19. — *Impf.* connissoie 298, 23. — *Parf.* 1e pers. conui,  
 connui, connus 493, 9; 3e pers. conut 24, 33, cunut 98, 5, connut 65, 16, quenut 168, 16, cunut  
 96, 32, cogneut 456, 18, cogneu 426, 25; plur. 3e pers. conurent, cognurent 420, 27. — *Fut.*  
 conoistrat 24, 28. — *Subj. impf.* conëusse. — *Part.* conëud 42, 43, conëu 220, 1, cogneu 417,  
 16, connu 489, 22.  
 corre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. cort, court, curt 93, 20; plur. 3e pers. corent 165, 21,  
 queurent, keurent 234, 19. 386, 28 (curren 7, 31). — *Parf.* 3e pers. curut, curud 84, 27. 46, 36;  
 plur. 3e pers. corurent 254, 33. — *Fut.* corrai. — *Subj. prés.* core, cure 83, 27, queure 395, 19.

croire. *Prés. de l'ind.* 1e pers. croi, crei, creid 24, 23, crois 367, 45; 2e pers. crois, croiz 64, 28; 3e pers. croit, creit; *plur.* 3e pers. croient, creient 26, 44. — *Parf.* crui 142, 19. — *Fut.* crerai, crerai 81, 23. 82, 6, cresrai 105, 35, credrai 17, 36, qerrai 192, 42; *plur.* 2e pers. meskerrez 189, 10. — *Subj. impf.* crêusse. — *Impér.* croi; creez. — *Part.* crêu.

croistre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. croist 361, 3. — *Parf.* 3e pers. crut 115, 33. — *Part.* crêu 354, 2. 455, 30.

decevoir, deçoivre; de même recevoir, percevoir, apercevoir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. aperceif 93, 27; 3e pers. dezoit 196, 28, receipt 26, 5. — *Parf.* 1e pers. reçui 99, 7, aperceu 95, 27; 3e pers. aperceuit 96, 31, receut 22, 33, aperceut 30, 12, decheut: apercheut 413, 26, reciut 13, 35, receut 22, 12; *plur.* 3e pers. perçurent 70, 25. — *Impér.* reçoif, receif 46, 22. 66, 9. — *Part. pres.* (Gér.) recevant (recebent 11, 1). — *Part. passé* decêu, recêu, apercêu.

ramentevoir, amentevoir comme recevoir: *prés. de l'ind.* 1e pers. ramantoif 388, 7.

devoir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. doi, dois 187, 40, doibz 485, 36; 2e pers. dois, doiz 440, 22, deiz 48, 12; 3e pers. doit, deit, dait 154, 23, doibt 405, 1, dist 3, 23; *plur.* 1e pers. devons, doyens 193, 38; 3e pers. doivent, deivent 259, 22, deent 7, 17, doient. — *Parf.* 1e pers. dui 69, 19; 3e pers. dut 26, 13, deubt 429, 2; *plur.* 3e pers. durent. — *Fut.* devrai, deverai 300, 20, debvrai 419, 4. — *Subj. prés.* doive, deive 40, 17, doie 155, 17. — *Impf.* dëusse, deuisse 420, 12, dôusse 26, 40. — *Part.* dêu.

doloir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. doil 128, 29, dueil 271, 17, duel 213, 26; 2e pers. doulz 6, 34, dels 121, 30; 3e pers. delt 205, 24. — *Parf.* 3e pers. *plur.* dolurent. — *Fut.* doudrai 66, 4. — *Subj. prés.* doille 343, 23. — *Cond.* dolroie. — *Part. prés.* (Gér.) dolent, dolant, doleant 6, 25. — *Part. passé* dolu.

estovoir. *Prés. de l'ind.* estuet, estoet 83, 25, estot 22, 42. — *Parf.* estut, estot 99, 3. — *Fut.* estovra, estevra 190, 29, estavra 120, 4. — *Subj. prés.* estuce 47, 15. — *Impf.* estêust 271, 5.

gesir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. gis 275, 18; 3e pers. giat; *plur.* gisons; 3e pers. gisent 68, 7. — *Parf.* 2e pers. gëus 67, 41, 3e pers. jut (jag 13, 9. 13). — *Fut.* girrai 302, 44, girai 78, 18, gerrai 86, 17. — *Subj. prés.* gise 218, 26. — *Impf.* gëusse. — *Part. prés.* (Gér.) gisant. — *Part. passé* gëu, gënt 25, 44, jut 283, 19.

lire. *Prés. de l'ind.* 2e pers. leis 197, 27. — *Parf.* 3e pers. list 48, 3. — *Subj.* lise. — *Part.* lëu; lut 267, 3; f. eslite 481, 21.

loire. *Prés. de l'ind.* 3e pers. loist (lez 15, 44).

morir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. muir 337, 21; 2e pers. muers 123, 37; 3e pers. muert 147, 40, meurt 417, 45 (mor 12, 4). — *Parf.* 3e pers. murut 110, 31, mourit 392, 37; *plur.* 3e pers. mururent 257, 32. — *Fut.* morrai, murray 30, 30. — *Subj. prés.* muire 284, 36, meure 418, 11. — *Impf.* morisse. — *Part.* mort.

mouvoir. *Prés. de l'ind.* 1e pers. mué 140, 42; 3e pers. muet 154, 35. — *Parf.* 1e pers. mui 166, 34; 3e pers. mut, mot 17, 8; *plur.* 2e pers. mëustes 166, 38; 3e pers. murent 414, 37. — *Fut.* mouverai 177, 35. — *Part.* mëu.

nuire. *Prés. de l'ind.* 3e pers. nuit 420, 3, nuist 421, 35. — *Subj.* nuise 443, 3. — *Part.* nëu 240, 26.

oloir. *Prés. du subj.* oillet 51, 17.

paistre. *Prés. de l'ind.* 3e pers. paist 25, 17. — *Impf.* pessoie 97, 16. — *Impér.* pais 24, 39.

paroir. *Prés. de l'ind.* 3e pers. pert 65, 9, part 374, 20 (par 12, 12). — *Parf.* 3e pers. parut 76, 41, parent 30, 14, pari 422, 32. — *Fut.* parra 222, 27, perra 468, 18. — *Subj. prés.* paire 310, 27. 367, 34, pere 368, 8.

plaisir, plaie. *Prés. de l'ind.* 3e pers. plaist 183, 7, plest 162, 22, plait 124, 10, plastz

51. 30. — *Parf. 3e pers.* plot 181, 26. — *Fut.* plaira 121, 32. — *Subj. prés.* plaise 367, 5, pleise 153, 32, place 123, 17. — *Impf.* plëust, plöust 24, 20. — *Part.* plëu.

plovoir. *Prés. de l'ind. 3e pers.* pluet 354, 26. — *Parf. 3e pers.* plut 352, 37.

poir. *Prés. de l'ind. 1e pers.* puis, pois 4, 19, 22, 24 (posc 16, 3); *2e pers.* pués 188, 3, pois 79, 35, poz 47, 25, peus 449, 45; *3e pers.* puet, pued 51, 5, pot 23, 22, put 45, 43, peult 479, 14; *plur. 1e pers.* poons 254, 18; *2e pers.* poëz, poës 277, 26, pouëz 385, 9, povez 54, 15; *3e pers.* poient 197, 15, puient 32, 38, puyent 193, 16, pueent 306, 28, puënt 133, 18, poënt 422, 9, podent 23, 23, peuvent 442, 29. — *Impf.* pooie, povoie 405, 31, povoyz 485, 40. — *Parf.* poi 90, 16; *3e pers.* pot 22, 8, pod 14, 30, poth 15, 15, peut 292, 11; *plur. 3e pers.* porent, povrent 22, 41, peurent 494, 29, poirent 258, 20. — *Plusqueparfait* pouret 4, 30. — *Fut.* porrai, porai 192, 2, purrai 40, 27, purrei 93, 13, pourrai, porrays 358, 19. — *Subj. prés.* puisse, poisse 26, 34; *3e pers.* puist, poisset 29, 13, puisse 272, 21, posche 10, 41; *plur. 1e pers.* posciomes 8, 11. — *Impf.* pëusse, pöusse, poisse 55, 28, puisse 261, 19, puïsse 95, 38, peüsse 283, 12, peuisse 429, 31, pouisse 319, 28; *3e pers.* pëust, pöust, podist 5, 37, poist 70, 15. — *Part.* pëu.

savoir. *Prés. de l'ind. 1e pers.* sai, sais 360, 8, sçay 455, 35, scé 387, 33; *2e pers.* ses 188, 15, seis 50, 18, sez 356, 5, sçais 470, 31; *3e pers.* set 23, 40, seit 51, 2, soit 405, 14; *plur.* savons; *3e pers.* sevent 25, 40, seivent 261, 10. — *Parf.* soi 108, 6, seu 229, 16; *3e pers.* sot 220, 32, sout 39, 13, sceut 315, 35; *plur. 3e pers.* sorent 182, 24, sovrent 20, 30, souurent 16, 22. — *Fut.* savrai, saverai, saurai, sarai 185, 32, sçarai 411, 10. — *Subj. prés.* sache, sace 183, 12, saiche 194, 30. — *Impf.* sëusse, sëuse 81, 16, sëusse 283, 18, scëusse 410, 18, sceuisse 421, 37; *3e pers.* soüst 52, 13, sceusist 415, 29. — *Impér. plur.* sachez 389, 45, sacez 77, 9, saivez 232, 12. — *Part. prés. (Gér.)* sachant 341, 4. — *Part. passé* sçu.

soloir. *Prés. de l'ind. 1e pers.* soil 326, 4, sueil 271, 19, suel 213, 27; *3e pers.* solt 91, 26, soelt 29, 21, sialt 157, 21, sot 234, 26; *plur. 3e pers.* suelent 297, 13.

taisir, taire. *Prés. de l'ind. 3e pers.* taist, test 171, 17 (tais 10, 18). — *Parf. 2e pers.* tout 102, 20, teut 184, 29, 269, 18. — *Fut.* tairai 203, 26. — *Subj. prés.* taise, teise 153, 33. — *Impf. 3e pers.* tëust 400, 15. — *Impér.* tais 184, 15, teis 151, 24; *plur.* teisiez 166, 22. — *Part.* tëu 239, 30.

tolir, tolre. *Prés. de l'ind. 3e pers.* tolt 36, 32, tout 64, 31, tant 228, 4. — *Parf. 3e pers.* tost 383, 17; *ordinairement faible, 1e pers.* toli 47, 30; *3e pers.* tolit 33, 42; *plur. 3e pers.* tolient 388, 40. — *Part.* tolut, tolud 51, 34, tolu, toleit 105, 2.

valoir. *Prés. de l'ind. 1e pers.* vail 373, 24, vaill 384, 13; *2e pers.* vax 102, 19; *3e pers.* valt, vaut, vault 339, 16; *plur. 3e pers.* valent 152, 7. — *Parf. 1e pers.* valui 107, 36; *3e pers.* valut 491, 6. — *Fut.* vaurai 189, 35, vaudrai 161, 36, vauldrai 441, 18. — *Subj. prés.* vaille. — *Part. prés. (Gér.)* vaillant (*adj.*), vaillant 19, 40. — *Part. passé* valu.

voloir (*mélange de la 2e et de la 3e conj. fortes*). *Prés. de l'ind. 1e pers.* voil 19, 36, vol 16, 2, vueil 271, 16, vuel 156, 21, voeil 314, 14, voell 34, 3, voel 159, 34, veul 187, 13, veuil 418, 9, veuill 351, 4, veux 491, 44, wueil 401, 21, weil 389, 24; *2e pers.* vués 368, 12, vels 120, 3, vols 15, 45, 23, 17, veus 184, 25, viaus 324, 24, viax 153, 44, vuelz 440, 19, veux 461, 7, veulx 450, 1, wels 197, 7; *3e pers.* vuet 239, 28, voelt 38, 20, voet 395, 14, velt 118, 34, veut 223, 7, vult 51, 29, veult 141, 23, weult 60, 23, violt 348, 8, vialt 157, 22, viaut 145, 5, volt 21, 1, veolt 259, 23, welt 194, 38, wet 410, 34; *plur. 1e pers.* volons; *2e pers.* volez, vollés 397, 1, voeilés 400, 39, voilliés 373, 39; *3e pers.* vuelent, voelent 129, 5, vuellent 243, 1, volent 21, 7, volunt 15, 11, veulent 376, 41, veuillent 420, 13, welent 195, 41, wellent 76, 17. — *Parf. 1e pers.* vols 57, 27, voz 388, 25; *2e pers.* volsis 102, 31; *3e pers.* volt 6, 4 (vol 10, 24), vout 296, 38, vot 56, 27, vout 414, 20, volst 21, 16, vost 74, 25; *plur. 2e pers.* volsistes 225, 19; *3e pers.* volrent 74, 44, vourent 104, 33, vorent 220, 21, voldrent 3, 30, vouldrent 351, 17, vouldrent 406, 8. — *Plusqueparfait* voldret 6, 1, voldrat 9, 15. — *Fut.* volrai 100, 27, vourai 183, 2, vourrai 387, 36, voldrai



156, 2, voudrai 278, 35,ouldrai 406, 1, vorrai 232, 12, vorai 379, 22, vaurai 192, 31. — *Subj. pres.* voille 197, 35, vueille 320, 28, voeille 30, 20, voelle 33, 39, veneille 404, 35. — *Impf.* vol-sisse 21, 11, vousisse 372, 31, vaussisse 190, 12, vosisse 205, 14, vouldsisse 415, 20; *3e pers.* volxist 139, 35, vousist 218, 21, vouldust 489, 41. — *Part.* volu.

## Verbes irréguliers.

beneïstre. *Prés. de l'ind. 3e pers.* beneïst 29, 37. — *Fut.* beneïsterai 42, 37. — *Subj. prés.* benie 286, 5. — *Part.* benëoit, benoit 291, 31, benoist 391, 26, benit 421, 31.

naistre. *Prés. de l'ind. 3e pers.* naïst; *plur. 3e pers.* nissent 182, 29. — *Parf. 1e pers.* nasqui 99, 15; *3e pers.* nasqui 406, 11; *plur. 2e pers.* naquistes 354, 30. — *Part.* né (naz 8, 37. 18, 20).

vivre. *Prés. de l'ind. 1e pers.* vif 30, 7; *2e pers.* vis 68, 30; *3e pers.* vit 32, 35. — *Parf. 3e pers.* visquet 14, 39; *plur.* vesquirent 58, 1. — *Subj. impf. 3e pers.* vesquist 56, 9. — *Fut.* vivrai. — *Part.* vescu, vescu.



# GLOSSAIRE.



## GLOSSAIRE.

**A**, *prép.*, sert à désigner le datif, la propriété (*Angehörigkeit*), le lieu, le temps, la conformité (*Gemässheit*), la convenance, le moyen, la concomitance (*Begleitung*): à, avec, auprès de, comme, de, en, par, selon, sur; als, auf, bei, in, gemäss, mit; a ce que, a che, 7, 8, afin que, damit.

**a**, *interj.* 312, 26.

**aage** v. *ëage*.

**aaisier**, garnir, verschen, beschenken 306, 2. 321, 37; *part.* aaisié, aeisié, joyeux, froh 177, 13. 382, 10, riche, reich 211, 37, commode, bequem; en état, in der Lage 166, 21.

**aan** v. *ahan*.

**aancerer**, aëncrer, ancrer, Anker werfen, ankern lassen 87, 25; *part.* vor Anker liegend 163, 22.

**aatir**, irriter, reizen 295, 36.

**ab**, avec, mit 3, 23, zu 13, 36; *adv.* à la fois, zugleich 52, 25.

**abaïe**, abeïe, abbaye, Abtei 300, 31.

**abaler**, aboyer, bellen 112, 24.

**abaissier**, er, abessier, abaisser, beugen, herablassen, herabdrücken 220, 20; *réfl.* sich herablassen, -beugen 48, 32. 379, 12; *part.* niedergeschlagen.

**abaleste** v. *arbaleste*. [341, 6.

**abandonement**, à volonté, nach Willen

**abandoner**, onner, verlassen, preisgeben; *part.* trouble, verstört 58, 10.

**abandun**, abandon, Nichtachtung 259, 2.

**abans**, abant, auparavant, vorher 10, 9; *cf.* des.

**abatre**, abbatre, abattre, niederschlagen 28, 16. 37, 43. 390, 32; *rabatre*, abdingen 291, 33; *réfl.* se fixer, sich heften 71, 20.

**abb-** *cf.* ab- [149, 8.

**abbes**, abes, abbeït 193, 34, abé, abbé, Abt

**abecesse**, abbessé, Aebtissin 361, 30.

**abeïe** v. *abaïe*.

**abelir**, plaire, gefallen.

**abessier** v. *abaissier*.

**abeter**, tromper, betrügen 200, 17.

**abeveter**, guetter, erspähen 294, 1.

**abevrer**, abreuver, trinken.

**abïete**, sapin, Tanne 330, 30.

**abiller**, habiller, kleiden.

**abïsme**, abysme, abîme, Abgrund 43, 21.

**abit** v. *habit*.

**abondance**, hab., abund., Fülle 147, 33.

**abondanment**, abondamment, in Fülle 381, 23.

**abregier**, abb., abkürzen 471, 19. 479, 21.

**abrivé**, rapide, schnell 72, 35.

**absence**, Abwesenheit.

**absenter**, *réfl.* sich entfernen 427, 46.

**absoudre**, absolvieren 390, 22.

**abstinent**, enthaltsam 193, 26.

**abundance** v. *abondance*.

**abusyon**, abus, Missbrauch 374, 26.

**abysme** v. *abïsme*.

**acater** v. *achater*.

**acc-** *cf.* ac-.

**acceptable**, annehmbar.

**acceptablement**, annehmlich 45, 13.

**accessoire**, Nebensache 472, 42.

**accroistre** v. *acrestre*.

**accindre**, ceindre, gürten 44, 15.

**acer** v. *acier*.

**acéré**, d'acier, stählern 190, 1.

**acerin**, *id.* 31, 7. 62, 38.

**acerteffier**, donner comme certain, als sicher mittheilen 423, 45.

**acertes**, certes, sicherlich 44, 16.

**acesmer**, arranger, orner, schmücken 74, 47. 140, 12. 158, 34.

**achater**, acater, acheter, achapter, acheter, kaufen, erkaufen 21, 2. 371, 10. 449, 39.

**acheder**, obtenir, erlangen 8, 6.

**acheminier**, *réfl.* voyager, reisen.

**aches**, douleur, Wehe 449, 18.

**acheter** v. **achater**.

**achever**, **achever**, **akiever**, *vollenden*; zum Ziel gelangen 227, 17.

**achier** v. **acier**.

**acholison** v. **ocoison**.

**acholisonner** v. **acoisoner**.

**acier**, **acer**, **achier**, *Erz* 190, 7.

**acliner**, **incliner**, *sich neigen* 188, 34.

**acollir** v. **acueillir**.

**acointance**, **acoent**, *familiarité*, *Vertraulichkeit*, *relation*, *Beziehung* 219, 11. 327, 12.

**acointement**, *idem* 236, 25. [466, 19.

**acointier**, **acuinter**, *avertir*, *benachrichtigen* 81, 2. 384, 3; *aborder*, *sich einlassen auf* 351, 16; *réfl.* (à) *se lier*, *s'arranger*, *sich einrichten*, *sich befreunden* 98, 23.

**acolsoner**, **acholsonner**, *accuser*, *beschuldigen* 159, 24.

**acoler**, **acoller**, *prendre au cou*, *an den Hals nehmen* 74, 8; *embrasser*, *umarmen* 58, 23.

**acomblement**, *surcroît*, *Zuwachs* 197, 2.

**acomenier**, **acomungier**, *communier*, *das Abendmahl nehmen*, *reichen* 25, 27. 67, 4.

**accompaignier**, *accompagner*, *begleiten*.

**accomplir**, **acumplir**, *accomplir*, *erfüllen*.

**acomungier** v. **acomenier**.

**aconter**, *raconter*, *erzählen* 119, 24.

**acopler**, *réfl.* *s'attacher*, *sich anhängen* 212, 28.

**acordance**, *convention*, *Vertrag*.

**acorde**, **acordement**, *conciliation*, *Versöhnung* 160, 37. 40, 39.

**acorder**, *acc.*, *accorder*, *vereinbaren* 162, 27; *stimmen*; *réfl.* *beistimmen* 407, 23; *réconcilier*, *versöhnen* 72, 30.

**acornardir**, *tromper*, *hintergehen* 405, 34.

**acorre**, **acourre**, *accourir*, *herbeilaufen*.

**acort**, *acc.*, *accord*, *Beistimmung*; *Accord*.

**acoster**, *réfl.* *s'approcher*, *sich nähern* 189, 44.

**acostumer**, *acoust.*, *acust.*, *avoir accoutumé*, *l'habitude*, *gewohnt sein*, *werden* 47, 41. 120, 29. 346, 33.

**acouardi**, **acouw.**, *timide*, *verzagt* 394, 12. 396, 14.

**acourre** v. **acorre**.

**acourser**, *abrégé*, *abkürzen*.

**acoustrer**, *assister*, *beistehen*.

**acostumer** v. **acostumer**.

**acotrer**, *arranger*, *zurecht legen* 202, 23.

**acouwardi** v. **acouardi**.

**acoveter**, *couvrir*, *prémunir*, *decken*, *verschen*

**acqu-** v. **aqu-**. [69, 44. 188, 33.

**acquest**, *profit*, *Gewinn* 474, 11. [34.

**acравanter**, *abattre*, *niederschlagen* 28, 14. 78,

**acrestre**, **acroistre**, **accr-**, *accroître*, *wachsen* 323, 29; *vermehrten*; *ajouter*, *hinzufügen* 73,

**acroe**, **accroché**, *aufgehängt* 143, 36. [18.

**acrocher**, **accrocher**, *packen* 470, 25.

**acroire**, *prêter*, *leihen* 158, 33.

**acroistre** v. **acrestre**.

**aeroupir**, *réfl.* *s'accroupir*, *sich kauern* 205, 23.

**act-** v. **at-**.

**acuell**, **akuel**, **accueil**, *Aufnahme*, *Empfang* 213, 29. 271, 11. 464, 3.

**acueillir**, **accoillir**, **accueillir**, *obtenir*, *empfangen*, *erlangen*; *prendre*, *ergreifen* 286, 39; *réfl.* 326, 15.

**aculter** v. **acointier**.

**aculter** v. **aquiter**.

**acuser**, *accuser*, *anklagen*.

**acustumer** v. **acostumer**.

**ad**, *prép.*, (*cf.* **a**) *désigne le datif*, *la propriété*, *le lieu*, *la concomitance*, 6, 2. 15. 8, 31 etc.

**adagnier**, *daigner*, *würdigen* 423, 32.

**adenter**, *renverser la face contre terre*, *niederwerfen* 113, 7.

**adenz**, **adens**, *prosterné*, *das Gesicht zur Erde gekehrt* 30, 1. 38, 17. 202, 5.

**aderdre**, *s'attacher*, *sich anhängen* 358, 9.

**ades**, **adez**, **aussitôt**, **loutours**, *gleich*, *immer* 7, 26. 195, 30.

**adeser**, *toucher*, *berühren* 29, 17. 33, 30. 71, 35.

**adevaler**, *descendre*, *herabgehen* 377, 28.

**adez** v. **ades**.

**adieu**, *lebewohl* 470, 36.

**adj-** v. **aj-**.

**adlevar** v. **alever**.

**adm-** v. **am-**.

**adolé**, **affligé**, *betrübt* 144, 34.

**adone**, **adon**, **adons**, **adont**, **adunc**, **adonques**, *alors*, *da*, *dann*, *damals*.

**adosser**, *im Rücken lassen* 112, 34.

**adouber**, *armer*, *waffnen* 67, 43.

**adoucement**, **adoucissement**, *Besänftigung*.

**adoucir**, *adoulcir*, *besänftigen*, *versüssen* 230, 7.

**adrece**, **esce**, **esse**, *direction*, *Richtung* 194, 20; *discours amical adressé à quelqu'un*, *freundliche Anrede* 464, 3.

**adrecier, adrechier, adressier, adresser, richten,**  
anweisen; *réfl. tourner, sich wenden* 145, 15.  
**adroit, adv. adroitement, geschickt** 223, 13.  
**adun, ensemble, zugleich** 8, 21.  
**adunar v. aüner.**  
**adune v. adonc.**  
**aduré, fort, tapfer** 72, 16. 73, 46.  
**adv- cf. av-.**  
**advenement, arrivée, das Gelangen.**  
**advent, avent, Advent** 411, 9.  
**advers, adverse, gegnerisch.**  
**adversaire, adversarie, Gegner** 45, 1.  
**adversité, Unglück.**  
**avocat, avocat, Advocat.** [178, 2.  
**aë, ahé, âge, vie, Alter, Leben** 72, 41. 189, 36.  
**aësié v. aaisié.**  
**aëmplir, accomplir, erfüllen** 198, 15.  
**aënerer v. aancrer.**  
**aëshier, amorcer, kûdern** 163, 24.  
**aësmer, eesmer, esmer, estimer, penser, ab-**  
schätzen, denken 69, 22; *viser, zielen* 116,  
33; *comparer, gleichschätzen* 394, 37.  
**affaire, afere, affaire, affaire, état, Angelegen-**  
heit, Stand 277, 40. 345, 9. 393, 19.  
**afaitement, ornement, Schmuck** 232, 15.  
**afaitier, er, préparer, bereiten; apprivoiser,**  
*zähmen* 97, 14; *part. affaitié, affactaz* 19,  
19, *élevé, erzogen* 324, 12.  
**afamer, affamer, hungern lassen** 192, 16. [99, 26.  
**afeblier, ir, affoiblir, affaiblir, schwächen;**  
*s'affaiblir, schwach werden* 44, 26.  
**afere v. affaire.**  
**aférir, aff., convenir, passen, sich gehören.**  
**afermer, aff., afirmer, affermir, affirmer, be-**  
*festigen, bestärken, versichern* 30, 10. 44, 26;  
*part. brave, tapfer* 438, 16.  
**aff- cf. af-.**  
**affected, passionné, leidenschaftlich** 449, 39.  
**affection, Liebe.**  
**affoiblir v. afeblir.**  
**afier, afichier, affirmer, versichern** 386, 5;  
*réfl. s'obstiner, sich steifen* 102, 29.  
**affer, affirmer, assurer, versichern, zusichern;**  
*part. fidèle, treu* 72, 31.  
**afin, affin, afin que, damit** 412, 16; *affin de,*  
*pour, um zu.*  
**afiner, terminer, endigen** 396, 31; *tuer, tödten*  
190, 5; *apaiser, beruhigen* 340, 23.

**afiner, raffiner, verfeinern.**  
**afirmer v. afermer.**  
**afit, injure, Beschimpfung** 150, 30.  
**after, injurier, beschimpfen** 150, 29.  
**afoler, maltraiter, tuer, verstümmeln, tödten**  
57, 1. 84, 23. 146, 15.  
**aforer, taxer, tarifer** 316, 3.  
**aforker, bifurquer, sich abzweigen** 286, 43.  
**aformad, formé, gebildet** 19, 6.  
**afrunt, en face, ins Gesicht** 103, 6.  
**afubler, afuler, aff., vêtir, anziehen** 290, 34.  
426, 16.  
**agalt, agayt, artifice, embûche, Kunstgriff,**  
*Hinterhalt, Aufpasserei* 20, 9. 176, 17. 275, 15.  
279, 1.  
**agenoillier, er, ajenollier, ellier, réfl. s'age-**  
*nouiller, niederknien* 56, 19; *intr.* 179, 26;  
*abattre, auf die Knie werfen* 352, 23.  
**agentis, noble, edel** 400, 6.  
**agnel, agnials, agneaux v. aignel.**  
**agraver, contrister, betrüben** 26, 11.  
**agréable, angenehm.**  
**agreer, plaîre, gefallen.** [34, 32.  
**agregier, devenir plus grave, schwerer werden**  
**agu, ut, aigu, agace, spitz, scharf, scharfsinnig**  
28, 13. 119, 31.  
**aguaiter, aguetier, agueitier, tendre des pièges,**  
*eine Falle stellen* 94, 2. 154, 5. 305, 32.  
**ague v. aigue.** [447, 25.  
**aguillon, awillon, aiguillon, Stachel** 195, 20.  
**aguisier, aiguiser, schärfen, zuspitzen** 285, 1.  
**agut v. agu.**  
**ahaise, aise, Bequemlichkeit** 48, 1.  
**ahan, aan, douleur, peine, Schmerz, Mühe,**  
**ahé v. aë.** [13, 18.  
**ahener, cultiver, bebauen** 355, 27.  
**ahennable, cultivable** 355, 2.  
**ahi, ai, hélas, ach** 84, 28.  
**ahuge, gros, enorme** 45, 35.  
**ahurter, heurter, anstossen** 176, 14.  
**ai, hélas** 83, 22. 84, 9; *aia, eh bien, wohl* 2, 31.  
**aïde, aie, ayde, aiue, aiudha** 3, 19. 4, 19, *aide,*  
*Hülfe* 47, 23.  
**aidel, aide, Helfer** 325, 29.  
**aidier, er, ayder, edier, aiuër, aider, helfen**  
33, 40; *réfl. (de), sich behelfen (mit)* 145, 32.  
168, 12. 243, 5.  
**aïe v. aïde.**

**alge**, *aighe* v. *aigue*.

**aigle**, *aygle*, *Adler* 147, 10. [219, 26.

**aiglent**, *aiglentier*, *eglantier*, *wilder Rosenstock*

**aignel**, *eus*, *ez*, *iaus*, *agnel*, *ial*, *eaulx*, *aigniel*,  
*anel* 9, 3, *engnel* 264, 1, *agneau*, *Lamm*.

**aigneuez**, *agnelet*, *Lämmchen* 263, 29.

**aigue**, *aige* 185, 9, *aighe* 178, 19, *aive*, *ague*  
 49, 28, *awe* 197, 13, *egue* 25, 37, *eve* 42, 22,  
*ewe* 35, 7, *iave*, *yaue*, *eave*, *eau*, *Wasser*.

**ail**, *plur.* *aulx* 464, 25, *Lauch* 189, 18. 360, 2.

**aillors**, *aillours*, *ailleurs*, *ailors* 24, 12, *ailleurs*,  
*anderswo*, *anderswohin*.

**aimmi**, *malheur à moi*, *weh mir* 335, 31.

**aïnc**, *einc*, *anc*, *hanc*, *ainques*, *jamaïs*, *je (nie)*  
 14, 37, 19, 16. 63, 33.

**ainçois**, *ainsois*, *ainchois*, *ansçois*, *anceys* 18,  
 29, *anchois*, *ançois*, *ansois*, *anzois*, *einçois*,  
*einzois*, *enchois*, *avant*, *auparavant*, *plutôt*,  
*mais*, *vielmehr*, *sondern*, *vorher* 18, 29. 177,  
 7. 188, 46. 196, 31; *a. de*, *vor*; *a. que*, *avant*

**aigniel** v. *aignel*. [*que*, *bevor*.

**aïnné** v. *ainsné*.

**ainques** v. *aïnc*.

**aïnrme** v. *ame*.

**ains**, *ainz*, *einz*, *ans*, *anz*, *anç*, *ant*, *prép.*  
*avant*, *vor* 208, 21. 232, 21; *adv.* *vorher* 10,  
 24; *mais*, *plutôt*, *auparavant*, *aber*, *sondern*,  
*vielmehr*, *lieber*; *a. que*, *avant que*, *bevor*;  
*com a.*, *le plus tôt que*, *sobald als* 103, 16.

**ains**, *ainz*, *einz*, *jamaïs*, *je (nie)* 18. 5.

**ainsl**, *sy*, *sint* v. *ensi*.

**ainsné**, *és*, *eit*, *einznez*, *és*, *ainsé*, *aïnné*, *aïné*,  
*erstgeborne* 44, 27. 46, 14. 100, 30. 103, 17.

**air**, *Luft*; *aire*, *naturel*, *Art*, *Charakter* 35, 42.  
 363, 30. [*keit* 179, 32.

**aïr**, *colère*, *Zorn* 114, 40; *vehemence*, *Heftig-*

**aïré**, *courroucé*, *zornig* 74, 10.

**aïrsoir** v. *ersoir*.

**aïse**, *eise*, *aïse*, *occasion*, *plaisir*, *Bequemlich-*  
*keit* 92, 16. 154, 32; *Gelegenheit*, *Vergnügen*;  
*adj.* *comode*, *joyeux*, *bequem*, *fröh*.

**aïsné** v. *ainsné*.

**aïsseis** v. *assez*. [*Brett* 341, 25.

**aïsselle**, *ele*, *esselle*, *ele*, *Achselhöhle*; *ais*,

**aïtal** v. *itel*.

**aître**, *vestibule*, *Vorhof* 42, 22.

**aïue**, *aiudha*, *aïuër* v. *aïde*, *aidier*.

**aive** n. *aigue*.

**ajenellier**, *ajenollier* v. *agenoillier*.

**ajoinde**, *adj.*, *unir*, *verbinden* 196, 1; *réfl.*  
*adhérer*, *beitreten* 456, 20.

**ajorner**, *ourner*, *urner*, *adjourner*, *commencer*  
*à faire jour*, *tagen* 33, 18. 188, 20; *citer*,  
*citieren* 474, 37.

**ajournee**, *point du jour*, *Tagesanbruch*.

**ajournement**, *termine*, *bestimmter Tag* 403, 6.

**ajourner** v. *ajorner*.

**ajugler**, *adjuger*, *zuerkennen* 334, 8.

**ajurner** v. *ajorner*.

**ak-** v. *ac-*, *ach-*.

**al-** cf. *au-*.

**alaine**, *aleine*, *haleine*, *Athem*.

**alaïter**, *aleter*, *allaïter*, *säugen* 358, 33; *alai-*  
*tanz*, *Säugling* 128, 4.

**alarme**, *Allarm*.

**ale-** v. *auc-*.

**alecher**, *allécher*, *anlocken* 450, 33.

**alee**, *allée*, *Gang* 319, 39.

**alegier**, *aleger*, *aligier*, *alleger*, *alleger*, *dé-*  
*charger*, *erleichtern*, *befreien*; *intr.* *leichter*  
*werden* 379, 3.

**aleine** v. *alaine*.

**aleiner**, *pressentir*, *ahnen* 136, 9.

**aleir** v. *aler*.

**alemele**, *alumelle*, *Klinge* 117, 4.

**alenee**, *haleine*, *Athem* 63, 18. 296, 1.

**alentir**, *réfl.* *tarder*, *zögern* 397, 3.

**aler** (p. 510), *aleir*, *aller*, *anar*, *annar* (prov.)  
 7, 22. 29; *aller*, *gehen*, *ergehen*; *mourir*, *sterben*

**aleter** v. *alaïter*. [68, 6; *avec le part.* 11, 15 etc.

**alëure**, *pas*, *train*, *Schritt* 200, 5. 213, 25.

**alevament**, *commencement*, *Anfang* 17, 30.

**alever**, *adlever* 20, 19, *elever*, *erheben*.

**algallife**, *calife*, *Kalife* 27, 7.

**alliance**, *alliance*, *Bündniß*.

**aligier** v. *alegier*.

**allis**, *doux*, *weich* 218, 14.

**alixandrin**, *d'Alexandrie* 172, 7.

**all-** cf. *al-*.

**allas**, *hélas*, *ach* 83, 11. 93, 9.

**allegance**, *allégement*, *Erleichterung*.

**almosnier**, *qui reçoit l'aumône*, *Almosenem-*  
*pfänger* 22, 37.

**alne**, *aune*, *aune*. *Elle* 45, 30. 494, 22.

**alo**, *là*, *dort* 9, 44.

**aloë**, *lat.* *aloën* 14, 5, *aloès*, *Aloë*.



aloër, alouer, *loger, herbergen* 21, 40. 69, 39;  
*louer, miethen* 471, 29.  
 alogier, *réfl. camper, sich lagern* 45, 19.  
 aloigner, *éloigner, s'éloigner, entfernen, sich*  
*entfernen* 220, 20. 340, 25.  
 aloir, *allée, Weg* 348, 38.  
 alonge, *allongement, Verlängerung* 296, 38.  
 alongier, *alonger, alungier, allonger, ver-*  
*längern, ausstrecken* 116, 3.  
 alors, *da, damals*.  
 alose, *louable, lobenswerth* 321, 33.  
 aloser, *apprécier, schätzen* 65, 15. 299, 35.  
 alouer v. aloër.  
 alouête, *ette, all-, alouette, Lerche*.  
 alqu- v. auqu-.  
 alquens v. aucuens.  
 alsiment, *aussi, ebenso* 96, 14.  
 alsosne v. aumosne.  
 alt v. haut; alt- v. aut-.  
 altece v. haltece.  
 altet, *haut, hoch* 20, 13.  
 alumer, *allumer, anzünden, entflammen*.  
 am, *tous deux, beide* 10, 11.  
 amaigrir, *abmagern* 323, 17.  
 amaladir, *devenir malade, erkranken* 280, 33.  
 amander v. amender.  
 amanver, *présenter, darreichen* 25, 3.  
 amarament v. amerement.  
 amasser, *amasser. s'amasser, versammeln, sich*  
*sammeln* 148, 39. 278, 22.  
 ambedeus, *ambedous v. andui*.  
 ambes, *tous deux, beide; ambedous v. andui*.  
 ambler v. embler.  
 amblëure, *amble, Passgang* 65, 23.  
 ame, *anima* 3, 29, *aneme, anma* 12, 35, *ainrme*  
 197, 39, *arme, âme, Seele*.  
 amëçon, *hameçon, Hamen* 163, 24.  
 amedeus, *amedui v. andui*.  
 ameir v. amer.  
 amen, *Amen* 406, 16. [49, 24.  
 amende, *em-, emm-, Busse, Strafe* 40, 17. 31.  
 amendement, *idem*.  
 amender, *eir, amander, amender, réparer, bes-*  
*sern, Ersatz geben* 42, 19. 112, 26; *réfl.* 106,  
 32; *intr. s'améliorer* 380, 33.  
 amener, *herbeiführen, bringen*.  
 amenevi, *prompt, bereit, gerüstet* 54, 27.  
 amentevoir, *nommer, nennen* 58, 38.

amenuir, *s'amoindrir, sich vermindern* 142, 28,  
 amenuiser, *amoindrir, verkleinern* 42, 27.  
 amëor, *amant, Liebender* 240, 6.  
 amer, *ameir, aymer, amert* 52, 7, *aimer, lieben*  
 117, 28. 160, 11; *a. miex, lieber haben; part.*  
*amant, Liebender*.  
 amer, *ameir, amer, triste, bitter, betrübt* 391, 33.  
 amerement, *amarament* 10, 1, *amèrement*.  
 ameros, *eus, us v. amoros. [bitter, bitterlich.*  
*amerouset, amoureux, liebevoll* 330, 36.  
 amesurer, *réfl. se modérer. sich mässigen* 278,  
 12; *part. proportionné* 178, 5.  
 amfant v. enfant.  
 ami, *amin, amy, amic (prov.)* 8, 35. 10, 39. 16,  
 18. 23, *ami, amant, parent, Freund, Geliebter,*  
*Vervandter; estre noz a., être la dupe* 456, 19.  
 amiablement, *ant, amicalement, freundlich.*  
 amiableté, *amitié, Freundschaft* 393, 10.  
 amie, *amye, amiet* 52, 1, *amie, anante, Freun-*  
*din, Geliebte* 180, 26.  
 amïete, *ette, amante, Geliebte* 292, 23.  
 amin v. ami.  
 amirail, *al, aus, ant, é, ez, émir* 65, 21. 189, 5.  
 amisté, *ié, et, ei, amité, ié, amitié, amour* 23,  
 29. 63, 38; *parenté, Verwandtschaft* 219, 18.  
 amoderé, *modéré, mässig*.  
 amoi, *largement, reichlich* 238, 7. [134, 25.  
 amolir, *amoloier, amollier, amollir, erweichen*  
*amonestement, exhortation, Ermahnung* 62, 43.  
 amonester, *adm-, conseiller, exciter, rathen,*  
*berathen, antreiben* 106, 14. 180, 23. 151, 8.  
 amont, *unt, en haut, aufwärts, oben* 29, 15. 35, 18.  
 amor, *our, ur. amour, Liebe* 3, 18; *Geliebte*  
*amordre, goûter, kosten* 208, 12. [409, 13.  
 amorete, *amourete, ette, Liebschaft* 227, 4.  
 amoros, *eus, amoureux, eus, eux, ameros, eus,*  
*us, amoureux, liebend, verliebt, zärtlich* 223, 13.  
 amortir, *betrüben* 391, 30.  
 amoureuxment, *liebreich*.  
 ample, *large, breit* 19, 6.  
 amsdous v. andui.  
 amunt v. amont.  
 amur v. amor.  
 amuser, *zum Besten haben* 405, 34.  
 an v. en, home.  
 an- v. en-.  
 an, *an, année, Jahr*.  
 anar v. aler.

**anatemar**, *execrer, verfluchen* 16, 30.  
**anbler**, *aller l'amble, im Pass gehen* 289, 38.  
**ane** *v. ainc, ains.*  
**anc-** *cf. enc-*.  
**anceisor** *v. ancessor.*  
**ancele**, elle, *servante, Magd* 175, 12.  
**ancessor**, **anceisor** 19, 26, **ancissier** 297, 12,  
*ancestre, anch-, ancien, ancêtre, Vorfahr*  
**anceys** *v. ainçois.* [218, 35.  
**anchapeler**, *courir, bedecken* 165, 40.  
**anchestre** *v. ancessor.*  
**anchyenité**, *ancienneté, Alterthum* 349, 22.  
**anchois**, **ançois** *v. ainçois.*  
**anchen**, **ancien**, **encien**, *alt; subst.* 19, 22.  
**ancissier** *v. ancessor.*  
**aneuens** *v. aucuens.* [33, 13. 143, 30. 374, 13.  
**aneui**, **ancoi**, **encui**, *encore ce jour, noch heute*  
**and-** *cf. end-*.  
**andui**, **eus**, **ansdous**, **amsdous**, **ambedous**, **eus**,  
*ambesdous, amedui, ous, eus, tous deux, beide*  
**anel** *v. aignel.* [29, 31. 35. 64, 24. 66, 23.  
**anel**, **aniaus**, *anneau, Ring* 385, 21.  
**anel**, *cul, Hintere* 213, 12.  
**aneme** *v. ame.*  
**anemi** *v. enemi.*  
**anf-** *v. enf-*.  
**ang-** *cf. eng-*.  
**angarde**, *éperon, Vorsprung* 163, 3.  
**angevin**, *monnaie d'Anjou* 54, 24.  
**angle**, **angele**, **angret** 52, 40, *ange, Engel.*  
**anglet**, *petit angle, Winkelchen*  
**anglois**, **oiz**, **englois**, *fém. englesche* 112, 10,  
*anglais, Anglais, englisch, Engländer.*  
**anglousemant**, *avec angoisse* 232, 5.  
**angoisse**, **anguisse**, *Angst, Qual* 56, 15.  
**angoisser**, **angoixer**, *presser, bedrängen* 29,  
**angolssis**, *triste, traurig* 56, 36. [30. 35, 15.  
**angolssos**, **ous**, **eus**, **eux**, **anguissus**, *plein d'an-*  
*goisses, tourmentant, triste, pressé, angstvoll,*  
*quälend, betrübt, eilig* 34, 23. 95, 5. 103, 30.  
**angret** *v. angle.* [143, 7. 466, 14.  
**anguile**, **angille**, *Aal* 150, 10.  
**anguisse** *v. angoisse.*  
**aniaus** *v. anel.*  
**anfeus** *v. enuieus.*  
**anima**, **anma** *v. ame.*  
**anis**, *Anis* 275, 29.  
**annar** *v. aler.*

**annee**, *année, Jahr.*  
**anoitier**, *faire nuit, nachten* 21, 13.  
**anoncier**, **anonchier**, *annoncer, verkünden.*  
**anp-** *v. emp-*. [168, 26.  
**anpoigné**, *empoigné, in der Faust gehalten*  
**anq-** *v. enq-*.  
**anquenuit**, **enq-**, *cette nuit, diese Nacht* 157, 24.  
**ans** *v. aïns.*  
**ans-** *cf. ens-*.  
**ansçois** *v. ainçois.*  
**ansdous** *v. andui.*  
**anseler**, *seller, sattebn.*  
**ansiment** *v. ensement.*  
**ansois** *v. ainçois.*  
**ant-** *cf. ent-*.  
**ant**, *auparavant, vorher* 10, 24.  
**ante**, **antain**, *tante* 299, 24.  
**anter** *v. hanter.* [44, 26.  
**antif**, **i**, **ic** (*prov. 17, 17*) *n. antis, antique, alt*  
**antiquité**, *vieillesse, Alter* 89, 13.  
**anui** *v. enui.*  
**anuei**, *enui, Verdruss* 145, 2.  
**anuit**, **enuit**, *cette nuit* 188, 19. 157, 9.  
**anumber**, *compter, rechnen* 46, 10.  
**anuyer** *v. enuier.*  
**anveer** *v. envoyer.*  
**anvoisüre**, *gaîté, Fröhlichkeit* 331, 37.  
**anvoy**, **envoi**, *Sendung* 412, 35.  
**anz** *v. ainz, enz.*  
**anzois** *v. ainçois.*  
**aol**, *interj.* 29, 8 *etc.*  
**aoire**, *accroître, vermehren* 342, 31.  
**aombrer**, *reß. se cacher, sich verbergen* 72, 11.  
**aorer**, **aourer**, **adorer**, **invoyer**, **anbeten**, *prei-*  
*sen, anrufen* 42, 21. 72, 15. 141, 10.  
**aorner**, **orner**, *schmücken.*  
**aoust**, **aout**, *August.*  
**apaler**, *calmer, beruhigen* 225, 1.  
**apairer**, **appairer**, *paaren* 375, 27.  
**apaisier**, **-er**, **app-**, *beruhigen, besänftigen.*  
**apareveoir** *v. apercevoir.*  
**apareille**, **er**, **ellier**, **illier**, **oillier**, *appareil-*  
*lier, appareiller, préparer, garnir, vorbe-*  
*reiten* 358, 25, *einrichten* 105, 6, *versehen*  
139, 14, *rüsten* 180, 2. 186, 32. 322, 25; *éga-*  
*ler, gleichstellen.*  
**aparellement**, **appareil**, *Ausrüstung* 104, 28.  
**aparmenmes**, *sur-le-champ, sogleich* 193, 23.

**aparoillier** *v.* **apareillier**.

**aparoir**, **app-**, **apparaître**, *erscheinen, sich zeigen* 62, 29. 194, 20.

**apartenir**, **app-**, *gehören, zukommen; part. prés. parent, Verwandter* 25, 42. 86, 31. 107, 28.

**apel**, **appel**, *Anruf* 325, 13, *Aufforderung*.

**apeler**, **apeller**, **apieler**, **appeller**, **appeler**, *nommer, aborder, accuser, rufen, berufen, anreden, verklagen* 10, 16. 25, 35. 39, 7. 183, 28.

**apelëur**, *demandeur, Kläger* 42, 7.

**apendre**, *dépendre, convenir, gehören, geziemen* 59, 27.

**apenser**, *réfl. penser, réfléchir, bedenken; part. bedacht* 19, 10. 320, 11.

**apentis**, *appentis, Wetterdach* 303, 2.

**apercevoir**, *chevoir, sevoir, çoivre, aparcevoir, çoivre, apercevoir, bemerken; reconnaître, erkennen; épier, spähen* 275, 13; *réfl. bemerken, wahrnehmen* 47, 41. 200, 23 (*gén.*); *regagner la connaissance, zum Bewusstsein kommen* 30, 12. 36, 31.

**apert**, **app-**, **appart**, *évident, klar; adroit, geschickt* 279, 6; *prêt, bereit; en a., publiquement* 145, 30.

**aperté**, *adresse, Kunstgriff* 275, 34.

**apertement**, **app-**, **appar**, *ouvertement, clairement, deutlich; tout de suite, sogleich* 467, 2.

**apertenir** *v.* **apartenir**.

**apetiser**, *diminuer, verringern* 218, 2.

**apieler** *v.* **apeler**.

**apleignier**, *aplanir, schlichten* 158, 29.

**apoier**, *oïier, uier, appuyer, stützen* 114, 43. 166, 4. 195, 26; *monter, hinaufsteigen* 214, 4.

**aporter**, *apporter, herbeibringen* 14, 4; *rapporter, tragen* 44, 18.

**apostle**, *apostre, apôtre, Apostel*.

**apostolle**, *olie, pape, Papst* 26, 23. 253, 15.

**apovrir**, *s'appauvrir, verarmen* 92, 7.

**app-** *cf.* **ap-**.

**apparant**, *symptôme, Anzeichen*.

**appetit**, *Appetit*.

**apref** *v.* **aprof**.

**aprendre**, **app-**, *lernen, kennen lernen, lehren; part. kundig, erzogen.* [a. 189, 21.

**après**, *apriés, prép. nach; adv. nachher, en apresser, presser, bedrängen* 21, 21.

**aprester**, *préparer, apprêter, zurechtmachen* 26, 45. 42, 32. 46, 32. 86, 21.

**apreté**, *âpreté, Gierigkeit* 375, 40.

**aprié** *v.* **après**.

**aprismer** *v.* **aproismer**.

**aprochier**, *cher, cer, aprucer, aprouchier trans. et réfl. approcher, sich nähern* 48, 7. 87, 12. 141, 5. 177, 25. 272, 18.

**aprof**, *apref, auprès, heran* 40, 6. 12.

**aproismer**, *ier, aprismer, approcher, s'approcher, sich nähern* 7, 35. 111, 8. 121, 26.

**aprouchier**, *apruçer v.* **aprochier**.

**apuier** *v.* **apoier**.

**aquel**, *celui-ci, dieser* 8, 23. [schaffen.

**aquerre**, *acq., acquérir, erwerben, sich ver-*

**aquiter**, *acûiter, acquitter, s'acquitter, auslösen; absoudre, freisprechen* 73, 39; *réfl. sich ent-*

**ledigen** 95, 39. 187, 25. 289, 28.

**aqolson** *v.* **ocoison**.

**arabi**, *arrabi, arabe, cheval barbe, arabisch,*

*arab. Ross* 31, 2. 178, 31.

**aragls**, *arrachement, Urbarmachung* 355, 4.

**araim**, *arain, airain, Erz* 45, 33.

**araine**, *arène, Sand*.

**araisonner**, *sonner, snier v.* **arraisonner**.

**arbaleste**, *ab-, arbalestre, arbalète, Armbrust*

348, 28. 388, 42.

**arbalestee**, *tree, portée d'une arbalète, Schuss-*

*weite einer Armbrust* 182, 13. 285, 4.

**arboie** *v.* **erboie**.

**arbre**, *Baum; arbre-sec désigne un pays fa-*

*buleux en Asie* 312, 5.

**arbroie**, *petit bois, Wäldchen* 325, 15.

**arbroissel**, *iaus, arbrisseau, Bäumchen* 139, 26.

**arc**, *ars, arc, Bogen* 189, 43.

**archant**, *champ de bataille, Schlachtfeld* 67, 1.

**arcevesque**, *archevêque, Erzbischof*.

**arche**, *l'arche de Noé* 90, 4.

**archiee**, *portée d'un arc, Bogenschuss* 200, 18.

**archier**, *cher, cîer, archer, Bogenschütze* 114,

**arefen**, *ingénieux, kunstreich* 368, 12. [14.

**arçon**, *Sattelbogen* 71, 18.

**ardanmen**, *ardemment, sehnlich* 196, 19.

**ardeur** *v.* **ardor**.

**ardoir** *p.* 514), *brûler, (trans. intr.), brennen, verbrennen* 5, 8. 84, 21; *ardent, ant, glühend*

**ardor**, *our eur, ardeur, Gluth.* [196, 42.

**ardure**, *incendie, Brand*.

**areer** *v.* **arreer**.

**arenger**, *haranguer, reden* 424, 7.

**arengier**, arr-, *arranger*, *anordnen*, *ordnen* 206, 14. 405, 24.  
**arer**, *cultiver*, *bearbeiten* 381, 27.  
**arere** v. *arriere*.  
**arest**, *arestement*, *arrestoison*, *aretoyson*, *arrêt*, *retard*, *Aufenthalt*, *Zögerung* 465, 37.  
**arester** v. *arrester*.  
**argent**, *argant*, *arjant*, *Silber* 4, 28. 62, 40.  
**argudu**, *vite*, *schnell* 2, 30.  
**arguër**, *accuser*, *blâmer*, *zeihen* 198, 16, *tadeln*.  
**arier**, *iere*, *arrier*, *iere*, *arere*, *arrieres*, *ayere* 195, 1, *arrière*, *zurück*, *hinter dem Rücken* 72, 7. 182, 10; *auparavant*, *vorher* 252, 24; *en a.* 42, 11. 50, 18.  
**ariver**, arr-, *ankommen*, *landen* 21, 44.  
**arjant** v. *argent*.  
**arme** v. *ame*.  
**armee**, *Armee*.  
**arment**, *bétail*, *Zugvieh* 44, 19.  
**armer**, *waffnen* 8, 39; *intr.* 186, 7.  
**armes**, *armes*, *Waffen* 36, 27. 117, 1.  
**armëure**, *armure*, *armure*, *Waffen*, *Rüstung*.  
**arom**, *arome* 51, 16.  
**aromatizer**, *aromatiser*, *balsamieren* 14, 8.  
**arouter**, *se mettre en route*, *sich auf den Weg machen* 184, 35.  
**arpent**, *Morgen Landes* 35, 13.  
**arr-** cf. *ar-*.  
**arracher**, *entreissen*.  
**arragon**, *arragonisch* 71, 19.  
**arraisonner**, ar-; *araisonner*, -snier, *parler*, *reden*, *aureden* 59, 10.  
**arreer**, *areer*, *préparer*, *bereiten* 388, 15.  
**arrement**, *encre*, *Tinte* 27, 26.  
**arrester**, ar-, *occuper*, *besetzen*; *intr. et refl.* *s'arrêter*, *sich aufhalten*, *stehen bleiben* 62, *arrieregarde*, *Nachhut*. [8. 353, 38.  
**arrol**, oy, *arrangement*, *train*, *Ausrüstung*, *Zug*.  
**ars**, *incendie*, *Brand* 319, 5.  
**art**, arz, *Kunst*, *Kunstgriff* 19, 20.  
**artillerie**, *Artillerie*.  
**artisÿen**, *monnaie artésienne* 364, 4.  
**arvol**, *embrasure*, *Schwibbogen* 237, 11.  
**as**, *le nombre un sur les dés*, *die Eins auf dem Würfel* 362, 19.  
**as**, *roivi*, *siehe da* 29, 9; cf. *es*.  
**as-** cf. *ass-*.  
**asaier** v. *essaier*.

**aseoter** v. *escouter*.  
**aseis**, *aseit*, *aseiz* v. *assez*.  
**asne**, *dém.* *asnel*, *âne*, *Esel*.  
**asnesse**, *ânesse*, *Eselin*.  
**asoagier** v. *assouagier*.  
**asoignenter**, *coucher avec une femme*, *beschlafen* 283, 9.  
**asoldre**, *absoudre*, *absolvieren* 34, 31; *asolu part. saint*, *heilig* 37, 15.  
**asoploier**, *réfl.* *faiblir*, *schwach werden* 134, 24.  
**asoter**, *tromper*, *zum Narren machen* 210, 3.  
**aspre**, *aspret* 328, 4, *fort*, *âpre*, *stark*, *heftig*.  
**asproier**, *traiter rudement*, *rauh behandeln*.  
**assaler** v. *essaier*. [369, 43.  
**assaillir**, *alir*, *ess-*, *assaillir*, *alir*, *angreifen*.  
**assalt** v. *assaut*.  
**assamblar**, *assanlar* v. *assembler*.  
**assasier**, as-, *rassasier*, *sättigen* 43, 38; *part. pass. riche*, *reich* 149, 33.  
**assaut**, *assalt*, *asalt*, *Angriff* 118, 6.  
**assaüter**, *assaillir*, *angreifen*.  
**assavoir**, *c'est*, *c'est-à-dire*, *das heisst* 442, 25.  
**assavorer**, *assavoreir*, *ourer*, *goûter*, *schmecken*, *kosten* 195, 29. 191, 5; *part. pf.* *assaisonné*, *wohlgeschmeckend*, *gewürzt* 219, 1.  
**assaz** v. *assez*.  
**assegier**, as-, *assiéger*, *belagern* 251, 32.  
**asseir** v. *assëoir*.  
**assemblee**, *assam-*, *union*, *armée*, *Versammlung*, *Heer* 64, 15.  
**assemblément**, *assam-*, *union*, *Vereinigung* 21, 8. 88, 4.  
**assembler**, *enbler*, *ambler*, *anler*, *assembler*, *anler*, *essambleir*, *intr. et refl.* *assembler*, *s'assembler*, *sich sammeln*, *zusammenkommen* 111, 35, *combattre*, *kämpfen* 134, 7; *assaillir*, *angreifen* 53, 1. 357, 38; *grouper*, *zusammenstellen* 125, 2.  
**assener**, *asener*, *diriger*, *richten* 48, 30; *atteindre à*, *gelangen* 318, 33.  
**assentir**, as-, *assentir*, *accorder*, *beistimmen*, *vereinbaren* 394, 15. 395, 29.  
**assëoir**, as-, *assëir*, *asseoir*, *setzen* 11, 6. 50, 2. 145, 11; *arrêter*, *gefangen setzen*; *assiéger*, *belagern* 17, 4; *part.* *assis*, *gelegen*; *formé*, *gebildet* 281, 47.  
**asserisier**, *satisfaire*, *befriedigen* 414, 15.  
**assëur**, *sûr*, *sicher* 311, 5.

- assûrer**, *as-*, *assurer*, *rassurer*, *versichern*, *beruhigen* 113, 31. 383, 12.
- assevir**, *toucher*, *rühren* 413, 2.
- assez**, *az* 11, 22, *és*, *asez*, *eiz*, *és*, *eis*, *eit* 51, 29, *aisseis*, *assez*, *beaucoup*, *genug*, *viel*, *sehr* 140, 14; *d'a.*, *viel* 339, 16.
- assi** *v.* *aussi*.
- assimpli**, *simple*, *einfach* 479, 34.
- assommer**, *surcharger*, *überladen*.
- assouagier**, *as-*, *asoagier*, *s'appaiser*, *sich beruhigen* 326, 41; *calmer*, *beruhigen* 373, 25.
- ast** = *astele* 360, 30.
- astele**, *éclat*, *Splitter* 65, 22. 362, 1.
- asténir**, *réfl.* *s'abstenir*, *sich enthalten* 24, 40.
- astraindre**, *presser*, *bedrängen*.
- astre** *v.* *estre*.
- asur**, *azur*, *Azur* 398, 9.
- eswarder** *v.* *esgarder*.
- atachier**, *cier*, *ataquer*, *attacher*, *befestigen* 131, 18. 399, 17.
- ataindre** *v.* *ateindre*.
- atalenter**, *plaire*, *gefallen* 137, 18.
- atandre** *v.* *atendre*.
- atant**, *alors*, *à présent*, *da*, *damit* 184, 29. 358,
- ataquer** *v.* *atachier*. [43.]
- atardance**, *retard*, *Zögerung*.
- atarder**, *atargier*, *ger*, *jer*, *attarjer*, *arrêter*, *anhaltten* 46, 2. 21; *réfl.* *tarder*, *zögern* 59, 1.
- ateindre**, *at-*, *atteindre*, *atteindre*, *erreichen*.
- ateirier**, *range*, *ordnen* 196, 8. 11.
- atemprement**, *modérément*, *gemässigt* 86, 29.
- atempérer**, *atempérer* 453, 35, *tempérer*, *mässigen* 77, 26; *accorder*, *stimmen* 140, 22.
- atendre**, *att-*, *act-*, *atandre*, *attendre*, *warten*, *erwarten*; *réfl.* 306, 33; *s'y a.*, *es erwarten*.
- atenebrir**, *obscurcir*, *verdunkeln* 344, 23.
- atenir**, *convenir*, *passen* 156, 29.
- atente**, *att-*, *attente*, *Erwartung*, *Zögerung*.
- atirier**, *attirer*, *anziehen*; *arranger*, *einrichten* 61, 24. 359, 32.
- atiser**, *exciter*, *entflammen* 144, 4. 156, 6.
- atoivre**, *détail*, *Vieh* 210, 25.
- ator**, *atour*, *actour*, *appareil*, *atour*, *manière*, *Zurüstung*, *Anzug*, *Putz*, *Art* 204, 20. 333,
- atorité** *v.* *auctorité*. [35. 342, 21.]
- atorner**, *eir*, *ourner*, *urner*, *tourner* 367, 8, *employer* 199, 1, *préparer*, *arranger* 143, 1. 179, 22, *habiller*, *nenden*, *anwenden*, *zu-*
- richten* 357, 43, *bereiten* 23, 32, *anordnen*, *kleiden* 45, 15. 109, 13.
- atot**, *atut*, *avec*, *mit* 169, 20; *adv.* *damit* 34, 16.
- atouchier**, *toucher*, *berühren*.
- atraire**, *att-*, *attirer*, *an-*, *herbeiziehen* 36, 3.
- atrapér**, *attraper*, *erreichen*. [105, 31.]
- atremper** *v.* *atempérer*.
- atrover**, *trouver*, *finden*.
- att-** *cf.* *at-*.
- attendrir**, *ermweichen* 390, 17.
- atterrer**, *zur Erde werfen*.
- aturner** *v.* *atorner*. [427, 5.]
- atut** *v.* *atot*.
- aube**, *point du jour*, *Morgen* 87, 13. 166, 39.
- aubere** *v.* *hauberc*.
- aucir** *v.* *occirre*.
- auciun**, *oiz*, *Gans* 2, 2.
- auctentique**, *authentique* 458, 28.
- auctorité**, *auth-*, *at-*, *autorité*, *Ansehen*, *Macht* 183, 14.
- aucuens**, *alqu-*, *anc-*, *aucun*, *anc-*, *aulc-*, *alcon*, *aucun*, *irgend ein* 42, 10. 194, 38. 195, 27.
- aucunement**, *de quelque façon*, *irgendwie*.
- audir** *v.* *oir*.
- auferrant**, *cheval blanc ou gris*, *Pferd* 70, 37.
- augure**, *Wahrsagung* 178, 28.
- aukes** *v.* *auques*.
- aul-** *v.* *al-*.
- aultement** *v.* *hautement*.
- aulx**, *plur.* *de ail*, *Knoblauch* 464, 25.
- aumosne**, *alm-*, *alsm-*, *aumône*, *Almosen* 8, 4; *pitié*, *Mitleid* 283, 39.
- aumosniere**, *oniere*, *Beutel* 68, 38. 143, 20.
- aumuche**, *capuchon*, *Mütze* 313, 24.
- auner**, *messen* 494, 21.
- äüner**, *adunar*, *assembler*, *sammeln* 5, 4. 16, 37. 89, 22; *communiquer*, *mittheilen* 15, 42.
- aunois**, *bois d'aunes*, *Erlengeholz* 431, 15.
- auprés**, *neben* (de).
- auquant**, *alqu-*, *quelqu'un*, *einer*, *pl.* *einige*, 17, 33. 26, 39. 287, 23. [140, 21]
- auques**, *alqu-*, *aukes*, *un peu*, *etwas* 36, 31.
- auqueton**, *hoqu-*, *hocqu-*, *Waffenrock* 428, 15.
- aurelia**, *-ilia* *v.* *oreille*.
- ausar** *v.* *oser*.
- äüser**, *exercer*, *üben* 47, 27.
- ausi**, *ssi*, *sint*, *assi*, *ossi*, *aussey*, *aussi*, *so*, *ebenso* 140, 9. 193, 36. 398, 31.

**auster**, austère, streng.  
**autant**, otant, *ebensoviel*, *ebenso* 148, 1. 397, 19.  
**autel**, otel, *tel*, *pareil*, *ebensolch* 423, 6.  
**autel**, alter, *Altar* 55, 22.  
**autorité** v. *auctorité*.  
**autour**, *ringsum*.  
**autour** v. *ostoir*.  
**autre**, al-, aultre, auter 40, 36, al- 40, 13. 16, *abs.* autrui, al-, altri 41, 13, aultruy, *autre*, *anderer*; *autrement*, *anders* 23, 22.  
**autrement**, al-, aul-, *anders*, *sonst* 214, 19.  
**autresfoiz**, *quelquefois*, *manchmal*.  
**autresi**, ssi, altresi, *de même*, *ebenso*.  
**autretant**, al-, *autant*, *ebensoviel*.  
**autretel**, *tel*, *pareil*, *ebensolch*.  
**autrier**, l'aut-, lautrier, *l'autre jour*, *neulich*  
**autrui** v. *autre*. [280, 28. 367, 15.  
**auvertement**, *ouvertement*, *offen* 196, 29.  
**ouvrir** v. *ovrir*.  
**aval**, *en bas*, *bas*, *hinab*, *unten* 35, 18. 263, 18.  
*d'a* 19, 8.  
**avalier**, *descendre*, *baisser*, *avalier*, *tomber*, *hinabsteigen*, *-fahren*, *-fallen*, *herablassen*, *verschlucken* 60, 32. 69, 31. 86, 6. 163, 14. 165, 10. 19.  
**avancer**, cer, *avancer*, *s'avancer*, *vornwärts-bringen*, *-gehen*, *hervortreten* (*réfl.*).  
**avant**, *prép. et adv.*, *avant*, *devant*, *vor*, *vornwärts*, *voraus*, *weiter*, *vor*, *nach vorn* 11, 14. 24, 46. 26, 45. 35, 14. 177, 21. 188, 41. 339, 28; *en a.* 3, 19. 16, 19. 189, 31; *ad en a.* 20, 40; *a. que*, *bevor*; *des äbantz*, *vorher* 10, 9.  
**avantage**, *Vortheil*.  
**avantgarde**, *Vorhut*.  
**aventure** v. *aventure*.  
**avarder**, *regarder*, *schauen* 5, 30.  
**avarisse**, *avarice*, *Habsucht* 106, 13.  
**avé** Maria, 365, 37.  
**avec**, *avecques* v. *avoc*.  
**avoir** v. *avoir*.  
**avel**, n. *aviaus*, *souhait*, *Wunsch*, *Verlangen* 324, 25; *la chose désirée*, *das Erwünschte* 325, 27.  
**avenablement**, *convenablement*, *anständig* 50, 36.  
**avenandise**, *convenance*, *Anstand* 278, 25.  
**avenant**, *convenable*, *agréable*, *passend*, *angenehm* 66, 29. 189, 4.  
**avenir**, *adv.*, *avenir*, *arriver*, *parvenir*, *conve-*

*nir*, *gelingen*, *herankommen*, *geschehen*, *zu-*  
*kommen* 54, 5. 241, 13.  
**aventure**, *adv.*, *avant*-, *hasard*, *sort*, *occasion*, *événement inopiné*, *Zufall*, *Schicksal*, *Ergehen*, *Abenteuer* 81, 12. 83, 15; *a l'a.*, *aufs Gerathewohl*; *par a.*, *vielleicht*, *durch Zufall* 193, 38.  
**aver**, *avare*, *geizig*, *habsüchtig* 343, 29.  
**aver** v. *avoir*.  
**averer**, *bewahrheiten* 68, 12.  
**avers**, *à côté de*, *im Vergleich mit* 282, 10.  
**aversier**, *avresier*, *adversaire*, *ennemi*, *Gegner*, *Feind* (*Teufel*) 70, 24. 179, 25.  
**avertir**, *avertir* (*de*), *annoncer*, *benachrichtigen*, *verkünden* 374, 12; *réfl.* *s'apercevoir* (*de*), *bemerken*.  
**avesprer**, -ir, *faire tard*, *Abend werden* 76, 11. 219, 48.  
**aveuc**, *aveucques* v. *avoc*.  
**aveugle**, *blind*.  
**aveuglement**, *Verblendung*.  
**aveyron** v. *environ*.  
**aviaus** v. *avel*.  
**avigurad**, *vigoureux*, *stark* 19, 9. [278, 8.  
**aviller**, *lier*, *avilir*, *erniedrigen*, *werthlos machen*  
**aviltance**, *avilissement*, *Erniedrigung* 106, 19.  
**aviron** v. *environ*.  
**avironer**, *onner*, *environner*, *umringen* 89, 15.  
**avis**, *adv.*, *adviz*, *avis*, *croyance*, *Meinung*, *Gesinnung* 397, 8; *m'est avis*, *ich meine* 187, 24.  
**aviser**, *adv.*, *voir*, *reconnaître*, *annoncer*, *instruire*, *sehen*, *erkennen*, *verkünden* 25, 8. 187, 37. 272, 10; *part.* *unterrichtet*, *klug* 349. 26. 393, 7; *réfl.* *réfléchir*, *se résoudre*, *parvenir à la connaissance*, *nachdenken*, *sich entschliessen*, *sich bewusst werden* 345, 6.  
**avislon**, *apparition*, *Erscheinung* 376, 4.  
**aviver**, *animer*, *beleben* 319, 2.  
**avoc**, oec, ec, euc, uec, *aveucques*, *avecques*, *ovecques*, *avec*, *avec*, *mit*, *bei*; *adv.* *en même temps*, *zugleich*.  
**avoi**, *interj.* 235, 26. 265, 26.  
**avoler**, *diriger*, *mettre en route*, *lenken*, *auf den Weg bringen* 164, 28. 366, 12. 371, 30; *réfl.* *sich auf den Weg machen*.  
**avoine**, *Hafer*.  
**avoir** (*p.* 508), eir, er, *avoir*, *haben*: *sert à former le futur et le parfait périphrasti-*

*ques*; a, i a, il y a, es giebt, ist her 15, 6.  
 24, 28. 31, 20; il s'agit, es handelt sich 149,  
 21; Subst. avoir, richesse, bien, Habe, Gut  
*a'vous* = avez vous 471, 33. [22, 5.  
*avresier* v. aversier.  
*avril*, April.  
*avuee* v. avoc.  
*avugler*, avuler, *aveugler*, blenden 147, 23. 333,  
*awe* v. aigue. [43.  
*awillon* v. aguillon.  
*ay-* cf. ai-.  
*ayere* v. ariere.  
*aymer* v. amer.  
*aysi* v. ensi.  
*azet*, vinaigre, Essig 12, 32.  
*azuré*, azurblau.  
  
*ba*, bah, pah 290, 43.  
*baaillier*, er, bâiller, gähnen 119, 35. 205, 24.  
*babiller*, schwatzen.  
*bachelor*, ier, baceler, jeune homme, garçon,  
 (pauvre) chevalier, junger Mensch, Knappe.  
*Bursch*, (armer) Ritter 49, 29. 185, 7. 403, 33.  
*bachelorie*, chevalerie, Ritterlichkeit 47, 27.  
*bacin*, bassin, Becken 58, 20.  
*bacinet*, bach-, sorte de casque, eine Art  
 Helm 430, 9.  
*bacon*, jambon, Schinken.  
*baëe*, ouverture, Oeffnung 181, 2.  
*baër* v. beer.  
*baignier*, er, baignier, baigner, baden 50, 11.  
*baillie*, confie, Anvertrauter 314, 30.  
*baillie*, bailie, pouvoir, Macht 24, 27. 76, 33.  
*baillier*, ballier, donner, gouverner, avoir en  
 puissance, joindre, geben, lenken, besitzen,  
 erreichen 70, 28. 100, 21. 149, 14. 179, 20. 203,  
 28. 304, 18.  
*baillir*, gouverner, lenken 341, 31; traiter, be-  
 handeln 174, 17; joindre, erreichen 38, 8.  
*balng*, bain, Bad.  
*baisier*, er, xier, baisar, air, besier, baisier,  
 küssen 8, 30. 67, 27; subst. Kuss 8, 34.  
*baisol*, baisier, Kuss 8, 36.  
*balssier*, bessier, bassier, baisser, neigen, sen-  
 ken, sinken 72, 1. 358, 31.  
*balaine*, baleine, Wallfisch 428, 16.  
*balance*, ball-, Wage, Entscheidung 404, 33.  
*baldement* v. baudement.

*baldur*, hardiesse, Kühnheit 94, 41.  
*baler*, danser, tanzen 185, 46.  
*ballade*, Tanzlied.  
*ballance* v. balance.  
*ballier* v. baillier.  
*ban*, ban, Bekanntmachung 315, 16.  
*banc*, Bank 27, 1.  
*bande*, troupe, Schar.  
*bandon*, a (cf. abandon), à volonté, à discrétion,  
 nach freiem Willen; frei 71, 13. 372, 34.  
*baneret*, banneroi, banneret, Bannerherr 401, 6.  
*baniere*, bannière, Banner.  
*banir*, bannir; convoquer, berufen 259, 21.  
*banlive*, banlieue, Weichbild 367, 31.  
*banneroi* v. baneret.  
*baptisier*, zier, batisier 189, 3, baptiser, taufen  
*baraigne*, stérile, unfruchtbar 43, 38. [20, 33.  
*barat*, barast 403, 12, barate 112, 15, fraude,  
 ruse, Betrug, Falschheit, List 415, 17.  
*barater*, tromper, betrügen; bareter, faire un  
 troc, Tauschhandel treiben 298, 24.  
*barbe*, Bart 91, 4.  
*barbel*, pl. barbiaus, barbeau, Barbe 210, 33.  
*barbëoire*, masque 342, 35.  
*barbier*, Barbier.  
*barder*, panzern (das Pferd) 492, 45.  
*bareter* v. barater.  
*barge*, barque, Kahn.  
*barguigner*, hésiter, zögern 482, 33.  
*barnage*, -aje, assemblée des barons 68, 19;  
 noblesse, Adel 25, 18; vaillance, Tapferkeit  
*barné*, baronnage 75, 1. 187, 1. [29, 3. 307, 13.  
*baron*, -un, nom. ber-s, homme, Mann 193, 25;  
 mari, Gatte; courageux; homme courageux,  
 noble guerrier, vassal, tapfrer Mann, Held  
 15, 3. 28, 26. 38, 13.  
*barre*, barriere, barrière, Schranke, Turnier-  
 schranke 440, 35.  
*barrer*, versperren 58, 15.  
*bas*, bas, mince, niedrig, tief, leise, fein;  
 bas voler, listig sein 405, 32; du bas, von  
 unten; subst. bas, Strumpf.  
*basme*, baume, Balsam 66, 21.  
*basser* v. baissier.  
*bassin* v. bacin.  
*bastir*, bâtir, provoquer, bauen, veranlassen  
 84, 19. 384, 10. [wehr 493, 28.  
*baston*, bâton, Stock; arme à feu, Schiessge-

- bataille**, bataille 17, 19, *Schlacht*, *Schlacht*-  
**bataillier**, kämpfen 386, 29. [*reihe* 493, 36.  
**batel**, n. *batiax*, *bateau*, *Boot* 144, 18, 26.  
**batesme** v. *bautesme*.  
**batisier** v. *baptisier*.  
**batre**, *battre*, *schlagen*, *abhauen* 355, 37; b.  
   *sa colpe*, *se confesser*, *seine Sünden beken*-  
**bau** v. *bel*. [*nen* 69, 32.  
**baudement**, bald-, *hardiment*, *kühn* 47, 32.  
**baudré**, *ceinture*, *Gürtel* 49, 27. [*278*, 4.  
**baus**, (*sing.* *bal*), *danses*, *Tänze* 337, 31.  
**baut**, *bault*, *hardi*, *kühn* 177, 6, 204, 10.  
**baut** v. *baillier*.  
**bautesme**, *batesme* 20, 31, *baptême*, *Taufe* 69,  
**bayer**, *bavarder*, *Unsinn reden*. [*1*, 189, 4.  
**baverie**, *bavarderie*, *Geschwätz* 472, 15.  
**be** = *de*, *deu*, *dieu*, *Gott* 288, 44.  
**beau-s**, *beax*, *beaulx* v. *bel*.  
**beaucoup**, *beaucoup*, *viel*, *sehr* 454, 42.  
**beauté**, *biauté*, *biaultéit*, *Schönheit* 66, 29.  
**bec**, *Schnabel* 390, 45.  
**bee**, *bä* 472, 31.  
**beem** v. *bien*.  
**beër**, *baër*, *attendre*, *erwarten* 170, 29; *aspirer*  
   (*à*), *trachten* (*nach*) 272, 27; *bayer*, *gaffen*  
*begnin*, *bénin*, *gütig*. [*278*, 31.  
**beivre** v. *boivre*.  
**bejaune**, *Gelbschnabel* 472, 22.  
**bel**, *belz*, *beau-s*, *ax*, *aulx*, *bial*, *au*, *aus*, *ax*,  
   *aux*, *eulx*, *ba* 100, 21, *beau*, *agréable*, *cher*,  
*schön*, *lieb* 139, 6, 175, 19, 298, 15; *estre* b.,  
*plaire*, *gefallen* 103, 11; *plus* b. *que*, *so gut*  
*als* 365, 10.  
**belement**, *bell-*, *biel-*, *benl-* 7, 34, *doucement*,  
*gentiment*, *schön*, *leise*, *liebevoll*, *freundlich*  
21, 10, 131, 25, 191, 30.  
**bellier**, *combattre*, *kämpfen* 112, 35.  
**ben** v. *bien*.  
**benelehon**, *çun*, *son*, *benédiction*, *Segen* 34,  
19, 87, 31. [*29*, 37, 42, 37, 68, 34.  
**beneïr** (p. 519), *beneïstre*, *benir*, *bénir*, *segnen*,  
**benëor**, *bonheur*, *Glück*; a b., *à la bonheur*  
**benëuré** v. *bienëuré*. [*152*, 27.  
**benigne**, *bénin*, *freundlich*.  
**benlement** v. *belement*.  
**ber** v. *baron*.  
**berblz**, *is*, *brebis*, *iz*, *pirpici* 1, 28, *brebis*,  
*Schaf* 39, 33.  
**bergerette**, *Schäferin*. [*Schäferin*.  
**bergier**, *bergiere*, *berger*, *bergère*, *Schäfer*,  
**bers** v. *baron*.  
**berzil**, *bercail*, *Hürde* 44, 19.  
**besant**, *Byzantiner* (*monnaie*) 188, 25.  
**besche**, *bèche*, *Spaten* 39, 17.  
**besier** v. *baisier*.  
**besoigne**, *oingne*, *ongne*, *besoin*, *affaire*, *Noth*,  
*Bedürfniss*, *Sache* 157, 28, 197, 5.  
**besoin**, *oing*, *oign*, *bosoinz* 25, 3, *besoin*, *Noth*,  
*Nothwendigkeit* 30, 38; *par* b., *aus Noth*  
108, 40.  
**besoingner**, *être agile*, *thätig sein* 462, 1.  
**besoigneus**, *ayant besoin*, *bedürftig* 143, 28.  
**bessier** v. *baissier*.  
**bestail**, *bétail*, *Heerde* 423, 16.  
**beste**, *bête*, *bétail*, *Thier*, *Heerde* 44, 19; *bête*,  
*dumm* 457, 7.  
**bestiaire**, *Thierbuch*.  
**bestorné**, *mal tourné*, *verdreht* 244, 15.  
**bet** v. *beër*.  
**betenser**, *disputer*, *sich streiten* 357, 19.  
**beter**, *coaguler*, *gerinnen* 65, 4.  
**beu**, *bieu* = *deu*, *dieu* 357, 25, 472, 24.  
**beubant** v. *bobant*.  
**bouf** v. *boef*.  
**beuvre** v. *boivre*. [*230*, 23.  
**beveraje**, *bevrage*, *breuvage*, *Trank* 142, 13.  
**bevre** v. *boivre*.  
**beyn** v. *bien*.  
**bial**, *au*, *ax* v. *bel*.  
**biauté** v. *beauté*.  
**bielement** v. *belement*.  
**bien**, *ben*, *beyn* 19, 3; *biem* 54, 17; *beem* 51,  
15; *bien*, *gut*, *wohl*, *sehr*; *estre bien* *de*,  
*être en grace* *de*, *gut stehen mit*, 151, 1, 362,  
10; *subst. bien*, *fortune*, *vaillance*, *Gut*, *Gu-*  
*tes*, *Glück*, *Tüchtigkeit* 9, 8, 184, 22; *bonne*  
*intention*, *gute Absicht* 56, 20.  
**bienëuré**, *benëurez*, *bonuré*, *bieneureux*, *heu-*  
*reux*, *glücklich* 41, 21, 44, 28.  
**bienfalt**, *Wohlthat*. [*men heissen* 356, 27.  
**bienvaingnant**, *faire*, *bien recevoir*, *willkom-*  
*biere*, *bière*, *Bahre*.  
**bieu** v. *beu*.  
**bieulx** v. *bel*.  
**bigne**, *Beule* 459, 45.  
**bis**, *biz*, *noirâtre*, *schwärzlich* 58, 3.



- bise**, Nordwind 200, 9.  
**bisle**, poêle, Ofen 2, 6.  
**bistarde**, outarde, Trappe 364, 7.  
**biz** v. bis.  
**blamer** v. blasmer. [enserorden.  
**blanc**, blank, weiss; ordre blanche, Cisterci-  
**blancir**, blanchir, weiss sein.  
**blandir**, flatter, caresser, schmeicheln, liebkosen.  
**blasme**, reproche, Tadel. [verklagen.  
**blasmer**, blamer, blâmer, accuser 42, 2, tadeln,  
**blastengier**, faire des reproches, vormerken  
**ble**, Getraide 192, 15. 364, 8. [26, 39.  
**blecier**, chier, scier, sser, blesser, verwunden  
**blesme**, blême, bleich. [48, 41.  
**bleu**, blau.  
**blfalt**, bliaut, étoffe de soie et d'or 33, 43.  
**blonde**, blond, blondet 288, 19, blond.  
**blos**, dépouillé, entblösst.  
**bobant**, beubant, pompe, Gepränge, Prucht.  
**bobencier**, orgueilleux, stolz 386, 25.  
**bocage** v. boschage.  
**boceré**, bossu, bucklig 192, 17.  
**boche**, boce, bouche, bouce, buche, bouche,  
Mund 147, 39.  
**boçu**, bossu, bucklig 374. [Rind.  
**boef**, buef, bouef 402, 15, beuf, boeuf. Ochs,  
**boen** v. bon.  
**boillir**, buillir, bouïller, soudre, kochen, her-  
vorquellen 35, 38. 67, 17.  
**boin** v. bon.  
**boire** v. boivre.  
**bois**, boiz, bos, bois, Holz, Gehölz 177, 12. 15.  
**boisdie** v. boisie.  
**boiser**, changer, sich verwandeln 93, 24.  
**boisie**, boisdie, félonie, Bosheit 101, 3. 197, 6.  
**boiste**, boîte, Büchse 247, 18.  
**boivre** (p. 516), bevre, beivre, boire, beuvre,  
boire, trinken; inf. subst. 172, 8. 336, 13.  
**boiz** v. bois.  
**bombarde**, bombe 429, 6.  
**bon**, buon 3, 28, boen, boin, buen, bun, bon,  
séant, vaillant, gut, geeignet, tüchtig 187,  
23; faire b., être bon 271, 2; subst. volonté,  
plaisir, souhait, Gefallen, Wunsch 219, 21;  
dou bon dou cuer, mit ganzem Herzen 407, 10.  
**bonement**, ant, boin-, bonn-, franchement,  
volontiers, bien, justement, gern, recht, mit  
Recht 209, 33.  
**bonté**, ei, eit, az, bunted, bonté, Güte, gute  
Eigenschaft 20, 1. 81, 5.  
**bonuré** v. bienéuré.  
**boree** v. borse.  
**bord**, Bord 251, 3.  
**borde**, bordete, petite maison, ferme, Häuschen  
364, 22. 381, 38.  
**bordir**, plaisanter, scherzen 281, 12.  
**borgois**, borjoiz, bourgeois, bourgeois, bourgeois,  
Bürger 56, 34. 270, 20.  
**borjon**, bourgeon, Knospe 368, 36.  
**borse**, borce, bourse, bourse, Beutel 232, 19.  
**borsel**, bosse, Beule 325, 35.  
**bos** v. bois.  
**boschage**, bocage, bocage, Gehölz 338, 21.  
**boschel**, petit bois, Wäldchen 323, 31.  
**bosoln** v. besoin.  
**bosquetel**, petit bois, Wäldchen 424, 13.  
**bote**, botte, Stiefel.  
**boter**, bouter, botter, buter, pousser, frapper,  
mettre, bourrer, se rendre, stossen 173, 12.  
187, 32. 195, 14. 282, 44, schlagen, stecken,  
stopfen 33, 44, sich begeben; refl. pénétrer,  
se cacher, sich hineindrängen, verstecken.  
**bouee**, bouche v. boche.  
**bouher**, Fleischer. [Mädchen.  
**bouchele**, bouchete, boucete, petite bouche,  
bouclé, mit einer buckel (mhd.) 71, 38.  
**boueler**, bucler 28, 27, bouclier, Schild 69, 42.  
**bouequet**, bouquet, Strauss.  
**bouef** v. boef.  
**bougre**, sodomite 400, 30.  
**boullon**, bouillon, Aufwallung 375, 38.  
**bourde**, mençonge, Lüge 456, 21.  
**bourdon**, Pilgerstab 390, 9.  
**bourdure**, bordure, Borte 399, 11.  
**bourgois**, bourse v. bourgeois, borse.  
**bourgoise**, bourgeoise, Bürgerin.  
**bourrelet**, Wulst 459, 6.  
**bouset**, petit bois, Wäldchen 330, 30.  
**bouston** v. bouton.  
**bout**, bout, Ende 112, 16.  
**boutable**, affable, zugänglich 348, 13.  
**bouteille**, puticla 2, 28, Flasche.  
**bouter** v. boter.  
**boutine**, nombril, Nabel 379, 6.  
**bouton**, bouston 384, 13, bouton, Hagebutte  
381, 15; bouton, Knopf, (rien) 273, 8.

**boutoné**, *boutonné*, mit Knospen versehen  
**boys** v. bois. [368, 34.]

**brac** v. bras.

**brace**, les bras, die Arme 64, 12.

**bracel**, n. bracieus, brachard, Armschiene 348.

**brachet**, chien, Bracke 212, 28. [24.]

**braconnier**, Jäger 212, 27.

**braire**, crier, brailler, schreien, blöken.

**brane** v. brant.

**branche**, branche, Zweig; partie d'un poëme

**brandir**, branler, schwingen 28, 16. [213, 32.]

**bransler**, branler, nanken 430, 6.

**brant**, branc, branz, brans, épée, Schwert,  
*Klinge* 187, 19.

**braon**, mollet, Wade 378, 10.

**bras**, braz, brac 187, 31, bras, Arm 19, 9.

**brayes**, braies, pantalons, Hosen

**brebis**, iz v. berbis, iz.

**bref**, brefment v. brief, briément.

**brese**, braise, Kohlengluth 204, 29.

**brete**, piège, lacet, Falle, Schlinge 333, 11.

**breviaire**, Brevier.

**brie**, obl. bricon 25, 36, coquin, Schelm.

**briehe**, piège, Falle 212, 6,

**briçoigne**, folie, Thorheit 164, 25.

**brief**, bref, n. briés, bref, court; pour b., pour  
 être bref; bref, sous peu, in Kurzem; a br.  
 jor, en peu de temps, in kurzer Zeit.

**brief**, n. briés, lettre, Brief 104, 3.

**briément**, ant, brefment, brièvement, kurz 77, 4.

**brigant**, pillard, Räuber.

**brin**, Halm 461, 40.

**bringnole**, brignole, Pflaume 360, 31.

**brisier**, er, briser, se briser, brechen, zer-  
 brechen 37, 17.

**broche**, pieu pointu, spitzer Pfahl 265, 16.

**brochier**, éperonner, spornen 71, 11.

**broderie**, Stickerei.

**broil** v. bruel.

**broïne**, bruïne, pluie fine, brouillard, feiner  
*Regen*, Nebel 65, 10. 422, 25.

**broncier**, broncher, straucheln, fallen 179, 31.

**brouiller**, se brouiller, durch einander reden.

**brudler**, brûler, verbrennen 84, 16.

**bruel**, brueil, broil, bois, forêt, Gehölz, Wald.

**brulere**, bruyère, Haide 352, 7.

**bruïne** v. broïne.

**bruïr**, brûler, verbrennen 175, 17.

**bruire**, faire bruit, brausen, rauschen, daher-  
 stürmen 65, 29. 326, 38. 331, 7.

**bruit**, bruyt, bruit, Geräusch, Kunde 411, 23.

**brun**, brun.

**brunet**, brunett 326, 43.

**bu**, buste, Oberkörper 19, 7.

**buc**, bouc, Bock 75, 27.

**buche** v. bouche et busche.

**bucler** v. boucler.

**buëf** v. boëf.

**buëlle**, boyaux, Gedärme 35, 37.

**buen** v. bon.

**buës** v. boëf.

**buillir** v. boillir.

**buisine**, espèce de trompette, Posaune.

**buisson**, buison, Gebüsch.

**bun**, buon v. bon.

**bunted** v. bonté.

**burel**, burial, bureaux, bure, Wollenstoff 324,  
 29, 357, 4. [204, 27.]

**busche**, buche, bûche, Holzscheit, Holz 166, 6.

**buter** v. boter.

**butin**, Beute 482, 34.

C, cf. k, qu.

c = ce, que.

**ça**, cha, sa, sai, zai 197, 15, ici, hier, hierher;  
 de ça, de sai, diesscits 45, 25; par-deçà; en

ça, depuis lors, seitdem 473, 12; ça, voici  
 ca- cf. cha- [294, 31.]

**cab** v. chief.

**cabeyl** v. chevel.

**cabir**, comprendre, verstehen 20, 14.

**cace**, cacer, cacier v. chace, chacier.

**cachier** v. chacier.

**cader** v. chaoir.

**cadhun**, chacun, jeder 3, 22.

**cage**, Käfig.

**çalens**, chaiens, ici dedans, hier drinnen, hier  
 hinein.

**caillol**, ch-, caillou, Kiesel 325, 30. 41.

**çaindre** v. ceindre; çainture v. ceinture.

**caïr** v. chaoir.

**cattif** v. chaitif.

**cattivison**, malheur, Unglück 90, 28.

**calant**, navire, Schiffsart 188, 42.

**caldaru**, chaudron, Kessel 2, 19; caldarola,  
 petit chaudron 2, 20.

calengier v. chalongier.  
 calife, *Kalife* 397, 2.  
 caloir v. chaloir.  
 calvaire, *Schädelstätte* 477, 5. 491, 27.  
 cam- cf. cham-.  
 camoué, *chamoisé, brun, dunkelbraun* 190, 23.  
 campagne, *Schlachtfeld*.  
 camuset, *chamois* 378, 2.  
 can v. quan, quant.  
 can- cf. chan-.  
 canbre v. chambre.  
 candelet v. chandoile.  
 cane, *Ente* 448, 11.  
 canel, *canal, Kanal, Rinne* 185, 2.  
 canele, *cannelle, Zimmt* 175, 2.  
 canon, *Kanone; instrument musical* 347, 16.  
 canonnier, *Kanonier*.  
 canques v. quanques.  
 cans v. champ.  
 cant v. quant.  
 cant- cf. chant-.  
 canut v. chenu.  
 cap- cf. chap-.  
 capitaine, *Hauptmann*.  
 caplets, *cliquetis, Klirren* 112, 4.  
 capriun, *chevron, Dachsparren* 2, 10.  
 car, kar, quar, quer, *car, donc, denn, doch*,  
 (*Aufforderung, Wunsch*) 21, 14. 24, 35. 44.  
 car- cf. char-. [80, 23.  
 carboulee, *viande fumée, geräuchertes Fleisch*  
 290, 27. [290, 31.  
 carbounee, *viande grillée, gebratenes Fleisch*  
 career v. chargier.  
 carme, *Carmeliter* 463, 12.  
 carn v. char.  
 carnel, *charnel, von Fleisch* 33, 24.  
 carrefour, *Kreuzweg*.  
 cart v. quart.  
 cart- cf. chart-.  
 cartrier, *geôlier, Kerkermeister* 192, 7.  
 carue v. charrue.  
 cas, cas, *affaire; Fall, Schuld, Sache; a cas*,  
 à terre 134, 20.  
 cascun v. chascun.  
 casel, *-iaus, case, Hütte* 382, 9.  
 casser, *quasser, quaiissier, briser, se briser*,  
*brechen, zerbrechen* 31, 38. 176, 13. 284, 41.  
 casteëd, *chasteté, Keuschheit* 51, 26. 76, 40.

cast- cf. chast-.  
 catalgne, *chef, Anführer, anführend* 37, 24.  
 cateron, *bouton, Brustwarze* 283, 23.  
 cauchier, *caucier v. chaucier*.  
 cauper v. couper.  
 cause v. chose.  
 caut v. chaut.  
 cautelle, *cautèle, Vorbehalt* 405, 26.  
 caval v. cheval.  
 cavalleyr v. chevalier.  
 caver, *aushöhlen*.  
 caviaus v. chevel.  
 ce, che, ce, *cela, dieser, dies*.  
 ce- cf. che-.  
 cēans, cēanz v. ceenz.  
 cedre, *Zeder* 42, 26.  
 ceenz, ceens, cēanz, cēans, seans (cf. çaiens),  
*ici dedans, hier drin, hier hinein*.  
 cel, *cela* 263, 40.  
 celnele, *ceinture, Gurt* 71, 19. [umgürten.  
 celindre (p. 514), çaindre, ch-, seindre, *gürten*,  
 celinture, cain-, chain-, seinc-, ceyntur 326, 18,  
*ceinture, Gürtel; entour, Umgebung*.  
 ceinturete, sent-, démin. *Gürtel* 158, 38. 330, 31.  
 cel, ciel, sel 185, 17, ce, *celui, dieser, derjenige*  
 cel v. ciel. [28, 27. 33, 3.  
 celé, *menotte, Daumschraube* 402, 12.  
 celebrer, *feiern*. [182, 7.  
 celee, *secret, Verheimlichung; a c., heimlich*  
 celement, -ant, *secrètement, heimlich*.  
 celer, *cheler, celler, prs. çoile* 123, 7, *celer*,  
*cacher, verheimlichen, verbergen; ne pas*  
*trahir, nicht verrathen* 79, 31; a, en *celé, en*  
*cachette, insgeheim* 109, 9.  
 celeste, *himmlisch; celestial, idem*.  
 celler, *cellier, Keller* 332, 31.  
 celui, *chelui, ce, celui, dieser* (p. 507).  
 cembel, *cembiaux, combat, Kampf* 309, 15.  
 cembeler, *combattre, kämpfen* 176, 17.  
 cemetiere, *cimetière, Kirchhof* 264, 36.  
 eemise v. chemise.  
 eendal, -el, *cendés* 178, 13, *demi soie, Taffent*.  
 eendre, *Asche*. [175, 20. 368, 37. 381, 16.  
 cenele, *cinele, cenelle, Scharlacheichenbeere*  
 cent, *hundert*.  
 centurion, *Hauptmann* 476, 8.  
 eeo, ceu, çou, chou, ço, zo 7, 38, cio 10, 2, *cela*,  
*dies* (p. 507); per cio, *pour cela, deswegen* 10, 2.

**cepee**, *haie*, *Hecke* 181, 11.  
**ceper**, *geölier*, *Kerkermeister* 39, 16.  
**cereel**, *sabot*, *Kreisel* 325, 4.  
**cerehier**, *cercher*, *sercher* 407, 5, *chercher*,  
*examiner*, *suchen*, *aufsuchen*, *durchsuchen*  
 58, 16.  
**cerf**, *cierf*, *serf*, *n. cers*, *cerf*, *Hirsch* 42, 33.  
**cerlise**, *cerisse*, *serise*, *Kirsche* 218, 15.  
**cert**, *chert*, *certain*, *sûr*, *sicher*, *confidant* 313,  
 8; *cert*, *certe*, *es*, *a certes*, *acertes*, *certaine-*  
*ment*, *sicherlich* 8, 5.  
**certain**, *ch-*, *certain*, *sûr*, *fidèle*, *sicher*, *zu-*  
*verlässig* 119, 25; *faire c.*, *assurer*, *versichern*  
 68, 42. [101, 22.  
**certainement**, *certainn-*, *chertain-*, *sicherlich*  
**certainité**, *certitude*, *Gewissheit* 345, 26.  
**cervel** 36, 8, *cervele*, *elle*, *cerveau*, *cervelle*.  
**cervolse**, *Kräuterbier* 362, 29. [Hirn.  
**cescun** *v. chascun*.  
**cesse**, *Aufhören*.  
**cesser**, *ablassen*, *aufhören*.  
**cest**, *chest*, *cestui*, *chestui*, *ce*, *celui*, *dieser* (p.  
*ceu* *v. ceo*. [507].  
**ceuilir** *v. cueillir*.  
**ceuvreklef**, *coiffure* 378, 20.  
**cev-** *v. chev-*.  
**ceyntur** *v. ceinture*.  
**ch-** *cf. c-*.  
**cha** *v. ça*.  
**chaaine**, *chaainne*, *cheene*, *chaîne*, *chainne*,  
*chayune*, *chaîne*, *Kette* 251, 26.  
**chaair** *v. chaoir*.  
**chace**, *cace*, *chasse*, *chasse*, *poursuite*, *Jagd*,  
*Verfolgung* 116, 37.  
**chacier**, *chalcier*, *chascier*, *chasser*, *cacier*, *ca-*  
*cer*, *cachier*, *qacier*, *chasser*, *poursuivre*,  
*jagen*, *verjagen*, *fortjagen* 375, 42; *conduire*,  
*führen* 291, 14.  
**chacun** *v. chascun*.  
**chäle**, *ma foi*, *wahrhaftig* 67, 26; *cf. kiales*.  
**chaëre** *v. chaiere*.  
**chalcieler** *v. chacier*.  
**chalens** *v. çaiens*.  
**chalere**, *chaëre*, *chaire*, *chaire*, *Stuhl* 41, 23.  
**chaillet** *v. caillet*.  
**challenger** *v. chalongier*.  
**chandre** *v. ceindre*.  
**chaïne**, *chainne* *v. chaaine*.

**chaingier** *v. changier*.  
**chainture** *v. ceinture*.  
**chair** *v. char*.  
**chaïr** *v. chaoir*.  
**chaire** *v. chaiere*.  
**chaitif**, *caitif*, *chetif*, *n. is*, *chétif*, *malheureux*,  
*elend*, *unglücklich* 54, 3. 66, 9. 186, 14. [73, 1.  
**chalee**, *chausse*, *chausse*, *Beinschiene* 45, 33.  
**chaldel**, *cordage*, *Tauwerk* 251, 3.  
**chalamel**, *calamel* 1, 13, *chalumneau*, *Rohr*,  
*Hirtenpfeife* 325, 9.  
**chaleur**, *chall-*, *Hitze*.  
**chaloir** (p. 516), *caloir*, *challoir*, *importer*,  
*soucier*, *gelegen sein*, *kümmern*; *nonchaloir*,  
*Nichtbeachtung* 329, 26.  
**chalongier**, *calengier*, *challenger*, *demande*,  
*verlangen* 129, 28. 300, 41; *provoquer*, *heraus-*  
*fordern*, *défendre*, *vertheidigen* 27, 19. 404, 19.  
**chalt** *v. chant*.  
**chalumelle**, *chalumneau*, *Rohrpfeife* 464, 18.  
**chambre**, *c-*, *canbre*, *chambre*, *Zimmer* 21, 17;  
*Vorrathskammer* 37, 36.  
**chamise** *v. chemise*.  
**champ**, *camp*, *n. chans*, *nz*, *cans*, *champ*, *champ*  
*de bataille*, *Feld*, *Schlachtfeld*, *Schlacht*  
 30, 40. 65, 14. 68, 7; *campagne*, *Land*.  
**champé**, *du champ*, *Feld-*, 68, 10.  
**champion**, *un*, *campion*, *un*, *champion*, *Käm-*  
*pfer*, *Zweikämpfer*, *Krieger* 35, 27. 45, 26.  
**chamsil**, *toile de lin*, *Leintuch* 14, 2.  
**chanberiere**, *femme de chambre*, *Kammerfrau*  
**chanbre** *v. chambre*. [152, 6.  
**chanceler**, *eller*, *canceler*, *taumeln*, *schwan-*  
*ken* 35, 10. [92, 11.  
**chançon**, *c-*, *canchon*, *chanson*, *Gesang*, *Lied*  
**chançonete**, *chansonnette*, *chansonnette*, *Lied-*  
**chandeller**, *candeler* 186, 44, *Leuchter*. [chen.  
**chandolle**, *candele*, *chandelle*, *Kerze*.  
**changier**, *er*, *cangier*, *er*, *chaingier*, *changer*,  
*verändern*, *vertauschen* 18, 26.  
**chanoine**, *can-*, *Canonicus* 92, 19.  
**chans** *v. champ*.  
**chanson** *v. chançon*.  
**chant**, *cant*, *kant*, *Gesang* 20, 19. [9, 40.  
**chanter**, *eir*, *canter*, *kanter*, *singen*; *krähen*  
**chanz** *v. champ*.  
**chaoir** (p. 516), *chaair*, *chaor*, *chair*, *caoir*,  
*cair*, *cader* 8, 24, *chëoir*, *cheir*, *cheder* 8, 26,

- caïoir, këoir, *tomber, fallen; tourner, arriver, aus-, zufallen* 146, 33. 170, 9.
- chape, cape, *manteau, Mantel* 148, 37. 384, 29.
- chapel, iel, ial, capel, *n. capiax, chappeaux, capeaux, chapeau, couronne, Hut, Kranz*, 86, 6. 464, 31.
- chapelain, *Kaplan, Beichtvater*.
- chapele, elle, *chapelle, Kapelle* 53, 5.
- chapelet, *petite couronne, Kränzchen* 382, 28.
- chaplal, iel *v. chapel*.
- chapitre, *Kapitel* 241, 1.
- chaplison, *massacre, Schlachten* 71, 9.
- chapon, *Kapoun*.
- chapulere, *scapulaire, Scapulier* 304, 26.
- char, rn, chair, car, rn, *chair, viande, Fleisch, Menschlichkeit* 13, 2. 33, 12. 76, 38.
- charbon, car-, *Kohle* 73, 30.
- chardon, *Distel*.
- chardonal, *n. -ax, cardinal* 170, 35. [150, 15.
- charete, car-, *charrete, ette, Karren, Wagen*
- charge, *Last, Amt*.
- chargier, charger, cargier, carcer 186, 23, *charger, confier, laden, beladen, aufladen, aufladen, aufladen*, *Wagen*. [tragen.
- charitable, *lieblich* 371, 40.
- charité, eit, carité, at, ad 14, 23. 11, 34, *Liebe (zu Gott und zum Nächsten)* 68, 30. 185, 32.
- charn *v. char*.
- charoingne, ongne, uigne, *cadavre, Leichnam, totes Fleisch* 48, 20. 369, 21. 469, 35.
- charrete, ette *v. charete*.
- charretier, *Fuhrmann* 199, 6.
- charretil, *charrette, Karren* 203, 6.
- charreton, cher-, *charretier, Fuhrmann* 357, 33.
- charrol, oy, *charriot, Wagen*. [358, 3.
- charroier, *charrier, fahren* 180, 12.
- charrue, carue, *Pflug, Karren* 195, 8. 291, 13.
- chartre, cartre, chatre, *prison, Kerker* 88, 31.
- chartre, charte, lettre, *Urkunde, Brief* 32, 14. 89, 20.
- charuigne *v. charoingne*.
- chas *v. chat*.
- chascor *v. chacier*.
- chascun, cas-, chau-, ches-, ces-, *chacun, jeder*.
- chasne *v. chesne*.
- chasse, chasser *v. chace, chacier*.
- chastaigne, châtaigne, *Kastanie*.
- chaste, pur, *chaste, keusch*.
- chastel, -eau, *n. -iaus, -iax, château, Schloss; ch. en Espagne, Luftschloss* 321, 3.
- chastelain, *châtelain, Burgherr* 61, 44.
- chastellerie, *châtellenie, Bezirk* 428, 10.
- chastement, *keusch*.
- chasti, casti 124, 31, *correction, leçon, Zurechtweisung, Lehre*.
- chastlaus *v. chastel*.
- chastfement, *enseignement, Unterweisung* 275.
- chastier, oier, castier, *repandre, corriger, instruire, faire des reproches, tadeln, zurechtweisen, belehren, vorwerfen* 16, 10. 198, 20. 267, 8; *réfl.* 306, 34.
- chat, *n. chas, Katze*. [25. 391, 11.
- chatel, bien, *capital, Gut, Kapital* 39, 15. 298,
- chatre *v. chartre*.
- chance *v. chalice*.
- chauchier, *tasser, aufhäufen* 196, 39.
- chaucier, sser, *cauchier, cier, chausser, anziehen, bekleiden* 290, 32.
- chaucun *v. chascun*.
- chaufier, *chauffer, warm machen*.
- chault *v. chaut*.
- chaume, *Stroh* 362, 5.
- chausse *v. chalice*.
- chausser *v. chaucier*.
- chaut, lt, chalt, caut, *chaud, warm*.
- chavol *v. chevel*.
- chayne *v. chaainne*.
- che *v. ce*.
- che- cf. ce-.
- cheder *v. chaoir*.
- cheene *v. chaainne*.
- chef *v. chief*.
- chela, cela, dies.
- cheler *v. celer*.
- chemin, cemin, *Weg*. [306, 9.
- cheminal, cheminee, *cheminée, Kamin* 166, 12.
- cheminer, *reisen, gehen*.
- chemise, ce-, cha-, *quémise, chemise, Hemde*
- chen *v. chien*. [11, 25. 113, 37. 378, 13.
- chenceller, *chancelier, Kanzler* 149, 8.
- chene, poil blanc, *graues Haar* 165, 39.
- chenet, petit chien, *Hündchen* 94, 31.
- chenu, ke-, que-, canu, ut, *grau* 30, 25. 185, 5.
- chep, *fer aux pieds, Fusseisen* 402, 12.
- cher *v. chier*.
- chere *v. chiere*.

chereton *v.* charreton.

cherir, chierir, *lieben, werth halten* 74, 38. 103, 1.

chers, chertain *v.* cert, certain. [8. 104, 18.

cherté, chierté, charité, *amour, Liebe* 8, 1. 103,

cherubin, cer-, *Cherubin* 40, 2. 181, 12.

chesoun *v.* chascun.

chesne, chasne, *chêne, Eiche* 56, 2.

chest, chestui *v.* cest, cestui.

cheté, bien, *Gut* 321, 27.

chetif *v.* chaitif.

chetivel, *chétif, unselig* 341, 29.

cheue *v.* chief.

chevacher *v.* chevauchier.

cheval, ceval, caval 44, 10, chival 39, 32, *n.*  
(*et pl.*) chevax, aux, aulx, cevaus, ax, *Pferd*

chevalehier, *cier v.* chevauchier. [118, 1.

chevalereux, *chevaleresque, ritterlich* 438, 10.

chevalerie, *chevalerie, nombre de chevaliers,*  
*Ritterschaft, -würde, Ritterschar.*

chevaller, aler, allier, elier, cevalier, cavalleyr  
19, 13, *Ritter* 30, 36. 404, 15.

chevance, *provisions. Vorräthe* 441, 32; *sub-*  
*sistance, Auskommen* 303, 21.

chevaucheur, *chevalier, Reiter.*

chevauchier, chevachier, chevalcier, cheval-  
chier, chevalcer, cevaucer 189, 43, *aller à*  
*cheval, reiten* 32, 26. 111, 7.

chevax *v.* cheval.

chevel, eus, ous, eulx, chavol, caviaus, quevel,  
cabeyl (*prov.*) 19, 4, *cheveu, Haar* 86, 5.

cheveller *v.* chevalier.

chevet, *Kopfende* 348, 21.

chevillete, *chevillette, kleiner Pflock* 345, 30.

chevir, *finir; refl. se débarrasser, sich entle-*  
*digen* 405, 21.

chevrefoil *v.* chievrefuel.

chevreson, *chevreau, junge Ziege* 355, 3.

chi *v.* ci, qui.

chi- *cf.* ci.

chiche, *avare, geizig.*

chief, chef, cief, kief 374, 36, cab (*prov.*) 11,  
6, queu 16, 31, cheue 5, 36, *n.* chiés, ciés,  
*tête, chef, bout, Haupt, Führer, Anfang,*  
*Ende, Spitze; a ch., à la fin* 135, 6. 140, 1.  
317, 25; *de ch. en ch., d'un bout à l'autre*

chiel *v.* ciel. [360, 9.

chielt *v.* caloir.

chlen, chen, *Hund* 97, 36.

chler, cher, cier, cher, *de haut prix, theuer,*  
*lich, werthvoll, werth; cier tans, Theuerung*  
142, 27.

chlere, chere, ciere, *visage, Gesicht* 117, 6;  
*mine, accueil, Miene, Empfang* 63, 4. 284, 7.

chlerement, *chèrement, à haut prix, theuer*  
329, 30; *réserve, zurückhaltend* 378, 17.

chierir *v.* cherir.

chierté *v.* cherté.

chiés *v.* chief.

chleus, chieux *v.* ciel.

chievre, -euvre, *chèvre, Ziege.*

chievrefuel, -fiau, chevrefoil, *chèvrefeuille,*  
*Geissblatt* 213, 23. 216, 27.

chievronner, chevronner, *mit Sparren versehen*  
chiox *v.* ciel. [428, 22.

chiez, chez, *bei* 150, 23.

chil, chinc *v.* cil. cinc.

chis, chit, chité *v.* cité.

chitouaus, *sorte d'épices, Gewürzart* 175, 3.

chival *v.* cheval.

cholsir, chosir, chuesir 422, 29, coisir, *aper-*  
*cevoir, découvrir, voir, choisir, bemerken*  
50, 15, *entdecken, sehen* 23, 40, *wählen.*

chommer, *chômer, müssen sein* 462, 1.

chose, sse, ze 175, 25, sce, cose, cosa 3, 22.  
*kose, cause, chose, cause, Sache, Ursache;*  
*Wesen, créature* 181, 29. [467, 42.

chosete, tte, *petite chose, Säckelchen* 381, 17.

chosir *v.* choisir.

chou *v.* ceo.

chr- *v.* cr-.

ci, chi, si, cy, ici, hier; *de ci, von jetzt an*  
cio- *cf.* ce-. [406, 5.

ciel, cel, chiel, ciex, cieulx, chieux, chieus, *ciel,*  
*Himmel.*

ciel *v.* cel.

cler, ciere *v.* chier, chiere.

clerf *v.* cerf.

clerge, *Wachskerze* 186, 45.

clés *v.* chef.

clcx *v.* ciel.

clglaton, *étouffe de soie, Seidenstoff* 136, 5.

cll, chil, ce, celui, *dieser* (p. 507).

clne, chinc, *fünf* 52, 1.

cince, tapis, *Wandteppich* 23, 10.

cinele *v.* cenele.

cinquante, *fünfzig; cinquantisme cinquan-*

*tième, der fünfzigste; cinquième, cinquième, der fünfte* 411, 6.

**clo** v. **ceo**.

**clptat** v. **cité**.

**clre**, *Wachs*.

**cisailles**, **cisel** 182, 32, *cisailles, ciseaux, Scheere*  
**eist** v. **cest**. [368, 1.

**clté**, et, eit, chité, cyté, ciptat 11, 24, ciutat  
17, 3, cit 56, 34, chis, chit, ciu 17, 1, *cité,*  
*ville, Stadt*.

**clterne**, cy-, *Cisterne*.

**clu**, ciutat v. **cité**.

**clai-** v. **cla-**.

**clamer**, **clamer**, **cleimer**, *nommer* 35, 22. 66,  
14, *appeler, proclamer, réclamer, prétendre,*  
*nennen, anrufen* 40, 3, *zurückfordern, be-*  
*anspruchen, refl. se plaindre, sich beklagen;*  
*quite cl., freisprechen, erlassen* 47, 2. 227,  
19. 247, 4. 301, 24.

**clamif**, *demandeur, Kläger* 39, 18.

**clamor**, our, *appel, plainte, Anruf, Klage* 24,

**clar** v. **cler**. [39. 217, 18.

**claret**, é, *boisson composée de vin et de miel,*  
*Claret* 185, 44.

**clarion**, *clerc, Geistlicher* 401, 15.

**clarté**, *claireté, claritat* 18, 24 *Helle, Glanz,*  
*Klarheit* 335, 22.

**clas**, son, *Ton, Laut* 17, 8.

**claufire** v. **clofire**.

**clef**, n. **cles**, *clef, Schlüsse!* 191, 30.

**cleimer** v. **clamer**.

**cleir** v. **cler**.

**clémentia**, *clémence, Gnade, Milde* 6, 9.

**cler**, **cleir**, **clar**, **clair**, *brillant, klar, hell, laut*  
19, 3. 20, 17. 28, 33. 29, 12. [178, 27. 370, 33.

**clerc**, n. **clers**, *clerc, lettré, Geistlicher, Gelehrter*

**clergié**, *clergie, clergé, Geistlichkeit* 64, 14.  
222, 34. [15, 16.

**clergier**, *faire clerc, zum Geistlichen machen*

**clerje**, *clerc, Geistlicher* 16, 6.

**cleufchier**, *clouer, mit Nägeln befestigen* 265,

**cliequetis**, *cliequetis, Lärm* 430, 11. [16.

**clignier**, *clignotement, blinzeln* der Blick 118, 29.

**cliner**, *s'incliner, sich verneigen* 29, 28.

**cliqueter**, *klappern* 470, 34.

**cliquette**, *klapper* 467, 26.

**clofire**, **clauf-**, *clouer, mit Nägeln anschlagen*  
10, 29. 232, 6.

**cloistre**, *c'oître, Kloster*.

**clore** (p. 514), *fermer, enfermer, schliessen,*  
*einschliessen* 233, 17.

**closier**, *reclus, Klausner* 421, 37.

**closture**, *clôture, Gehäuge* 447, 28.

**clou**, *Nagel*.

**clouër**, *nageln*.

**cnivet**, *petit canif, Messerchen* 95, 10.

**ço** v. **ceo**.

**coardie**, cu-, *lâcheté, Feigheit* 70, 7.

**coart**. **couart**, **cuard**, **couwart** 394, 36, n. **coarz**,  
*couard, lâche, feige, zaghaft* 151, 6.

**cobetad** (prov.), *aridité, Habsucht* 8, 38.

**coe**, *coy, Hahn*.

**cochier** v. **couchier**.

**coeu**, *fou, närrisch* 313, 23.

**codre**, *coudrier, Hasel* 204, 25. 259, 34.

**codrole**, cou-, *coudraie, Haselgebüsch* 331, 24.

**coens** v. **conte**.

**coentise**, *courtoisie, Feinheit* 218, 13.

**coer**, **coeur** v. **cuer**.

**cogu-** v. **con-**, **conn-**.

**coi** v. **quoi**. [still 187, 7.

**coi**, **coit**, **coy**, *quoi, paisible, tranquille, ruhig,*

**coiement**, *tranquillement, still* 182, 7.

**coiffe**, *Haube unter dem Helm* 310, 33.

**çolle** v. **celer**.

**colle**, *Hode* 40, 28. 295, 13.

**coillir** v. **cueillir**.

**coln**, *Stempel* 365, 17.

**cointe**, *instruit, prudent, gracieux, paré, klug,*  
*kundig* 24, 30, *freundlich, unmuthig, ge-*  
*schmückt*.

**cointement**, *prudemment, klug* 264, 39.

**cointerel**, *élégant* 323, 40. [385, 1.

**cointerie**, *cointie, politesse, Artigkeit* 384, 27.

**cointise**, *grâce, Anmuth* 218, 13.

**cointoler**, *parer, schmücken* 324, 32; *jouer,*  
*spielen* 325, 10.

**coire** v. **cuire**.

**coisier**, *refl. se taire, schweigen* 221, 12.

**coit** v. **coi**.

**coitler**, *presser, bedrängen* 76, 2.

**col**, **cou**, **cou**, *Hals*.

**çol** = **ço** le 19, 36.

**colchier**. **colcier** v. **couchier**.

**colear**, *frapper sur le cou, auf den Hals*  
*schlagen* 9, 33.

**coler**, couler, couler, glisser, tropfen, ausgleiten 59, 44. 213, 22.

**colérique**, cholerisch 246, 2.

**coller**, cou, Hals 60, 1.

**collation**, Bewirthung, Mahl.

**collee**, accolade, Schlag auf den Hals 488, 22.

**collet**, cou, Hals 19, 5, collet, Halskragen 459, 4.

**coloier**, refl. regarder, sich umsehen 199, 24.

**colomb**, coulon, pigeon, Taube 6, 5. 428, 44.

**colome**, colonne, Säule.

**color**, our, ur, coulor, our, eur, culur, couleur, Farbe, Vorwand 460, 35; de c., bunt 49, 9.

**colorer**, cou-, colorer, färben 462, 20; colorad 19, 5; fig. 369, 29.

**colp**, cols v. coup.

**colpe** v. coupe etc.

**colur** v. color.

**com**, cum, con, cun, come, cume, comme, conne, coume, comme, comment, que, (après le compar.), comme si, combien, lorsque, quand, wie 3, 22. 5, 19. 10, 32. 12, 19, als 7, 27, als ob 19, 18. 23, 9. 86, 27, wie viel 20, 21, wann 12, 11; afin que, damit 5, 8; com plus — plus, je mehr — desto mehr 277, 40.

**coma** v. come.

**comanc-** v. comenc-. [109, 20.

**comandement**, cum-, comm-, Befehl, Gebot

**comander**, comm-, conne-, cum-; comender, comm-, commander, confier, befehlen, anvertrauen 13, 34. [217, 26.

**comandise**, comm-, commandement, Befehl

**comant**, comm-, cumand, comm-, commandement, Befehl, Gebot 21, 15. 67, 7. 88, 29.

**comant** v. coment.

**combatre**, cum-, combattre, kämpfen, bekämpfen, sich schlagen 143, 9; refl. 30, 18; combatant, Kämpfer 30, 35. 62, 23. 26.

**combien**, wie viel, wie sehr 101, 16; c. que, de quelque manière que, wie auch; quoique, obgleich. [bermass 196, 36.

**comble**, plafond, Decke 349, 27; comble, Ue-

**comblé**, comblé, riche, reich versehen 297, 28.

**combrer**, conbrer, prendre, ergreifen 190, 8; arrêter, festnehmen 191, 17.

**comburir**, brûler, verbrennen 7, 5.

**come**, coma, cheveu, Haar 18, 35; plur. comes, feuillage, Laub 410, 8.

**come** v. com.

**comencement**, coum-, comm-, conne-; coman-, commencement, Anfang.

**comencier**, cer, sier, chier, cu-; cumancer, cumm-, commencer, chier, cer, commencer, anfangen 7, 19. 99, 28. 184, 7; refl. 429, 8.

**coment**, ant, comment, ant, coument, cu-, comment, wie 152, 35; c. que, quoique, obgleich 374, 3. 407, 7.

**comin**, cumin, Kümmel 275, 29.

**comm-** cf. com-.

**commetre**, commettre, übergeben.

**commun**, commun, général, ordinaire, gemeinsam, allgemein, gewöhnlich, niedrig; subst. commune. Gemeinde 360, 4. 387, 35.

**communament**, alment, augment, ement, conne-, en commun, ensemble, allgemein 85, 6.

**communauté**, communauté, Gemeinde.

**commune**, idem.

**communier**, communizieren 15, 34.

**commuvoir** v. conmuvoir.

**compaigne**, eigne, cumpannie 7, 36, compaignie, Menge, Compaignie; compaignie, Genossin 234, 19. 321, 2. 395, 19.

**compaignie**, agnie, compaignie, agnie, compaignie, Gesellschaft, Begleitung 178, 16.

**compaignon**, compaignon, cumpaignun, u. compain, compain, cumpain, aign, compaignon, ami, Gefährte, Genoss, Begleiter, Freund 28, 35. 93, 33. 177, 31.

**comparer** v. comperer.

**compasser**, mesurer, messen 376, 33. [30.

**compere**, conp-, compère, Geratter 53, 19. 205,

**comperer**, arer, conperer, acheter, payer, kaufen, erkaufen, bezahlen 75, 11. 184, 12. 192, 6; comparer, vergleichen 408, 26.

**complaindre**, plaindre, beklagen, refl. 144, 10.

**complaire**, conpl-, plaire, gefallen.

**comprendre**, begreifen, in sich schliessen.

**compte**, compter v. conte, conter.

**comtesse** v. contesse.

**con** v. com.

**conbrer** v. combrer.

**concevoir**, empfangen 77, 1.

**conchylé**, confus, verwirrt 320, 21.

**conceillier** v. conseillicr.

**conclure**, schliessen, beschliessen. [Beschluss.

**conclusion**, conclusion, résolution, Schluss,



**concorde**, *accorder, concorder, in Uebereinstimmung setzen, stimmen* 141, 2. 198, 29.  
**concreïdre**, *réfl. croire, glauben* 6, 1.  
**condescendre**, *sich herablassen* 456, 30.  
**condiction**, *tion, Lage*.  
**condigne**, *digne, würdig* 481, 22. [15, 10.  
**condigner**, *croire digne, für würdig halten*  
**condormir**, *s'endormir, entschlafen* 7, 26.  
**conducteur**, *condottiere* 492, 46.  
**conduire**, -ure 8, 11, *führen, geleiten* 11, 2.  
**conduit**, *conduit, conduite, Leitung, Kanal, Gelcit, Schutz* 158, 5. 181, 2. 191, 9. 347, 42.  
**conduite**, *Betragen*.  
**conestable**, *conn-, cun-, connétable* 46, 24. 411.  
**confermer**, *confirmer, bestätigen*. [30.  
**confès**, *confès, avoué, geständig* 68, 43; *confesseur, Bekenner* 312, 43.  
**confesser**, *réfl. confesser, beichten* 69, 15.  
**confession**, *Beichte* 12, 17.  
**confire**, *confectionner, verfertigen, bereiten*.  
**confondre**, *cunfundre, confondre, ruiner, verwirren, vernichten* 153, 21. 208, 30. 354, 16.  
**confort**, *cun-, consolation, secours, Trost, Hilfe, Zuversicht* 27, 34.  
**confortement**, *consolation, Trost* 343, 5.  
**conforter**, *cun-, consoler, encourager, soulager, trösten, zureden, erquickern* 16, 25. 381, 30.  
**confrere**, *Mitbruder*.  
**confusion**, *trouble, Verwirrung, Trübsal* 90, 22.  
**conglé**, *gé, giet, cungé, et, cumgiet, congé, permission, Urlaub, Erlaubniß* 15, 35. 33, 48. 39, 30.  
**congier**, *conjeier, cungeer, congédier, bannir, beurlauben, verbannen* 96, 41. 258, 27.  
**congnoistre** v. *conoistre*.  
**conjeier** v. *congier*.  
**conjoir**, *féliciter, saluer, beglückwünschen, begrüßen* 345, 14.  
**conjurer**, *beschwören* 9, 25.  
**conm-** cf. *com-*.  
**commouvoir**, *commouvoir, mouvoir, agiter, bewegen, erregen* 42, 31.  
**conn-** cf. *con-*.  
**connart**, *imbécile, Narr* 316, 38.  
**conuistre** v. *conoistre*.  
**connix**, *lapin, Kaninchen*.  
**connoissance**, *cogn-, connaissance, Kenntniß, Bekanntschaft*.

**connoissement**, *connaissance, Erkenntniß* 62, 24.  
**conoistre** (*p.* 516), *cou-, conn-, cogn-, cong-, que-, conistre, cou- cu-, conuistre, cu-, conustre, connaître, reconnaître, avouer, kennen, erkennen, erfahren, bekennen* 40, 16. 417, 25; *réfl. sich bekennen*.  
**comp-** cf. *comp-*.  
**compaignet**, *compagnon, Genoss, Freund* 288.  
**compas**, *circuit, Umkreis* 142, 32. [15.  
**conplie**, *la dernière heure canonique du jour, completa* 330, 34.  
**compte** v. *conte*.  
**conquerre**, *cun-, conquérir, gagner, vaincre, arrêter, erwerben, erobern* 17, 21, *besiegen, gefangen nehmen*.  
**conquerreur**, *conquérant, Eroberer* 412, 4.  
**conqueter**, *gagner, vaincre, erwerben, besiegen* 76, 14. 191, 11. 397, 10.  
**conraër**, *conreer* v. *conroier*.  
**conroi**, *oy, équipage, arrangement, ordre, troupe, Ausrüstung, Ordnung, Truppenabtheilung, Schar* 84, 40. 105, 8. 131, 15. 309, 30.  
**conroier**, *eer, aër, équiper, préparer, arranger, ausrüsten, bereiten, zurecht machen* 67, 44. 85, 12. 109, 27. 180, 30.  
**cons** v. *conte*.  
**consachaule**, *coupable, schuldig* 198, 35.  
**consantir** v. *consentir*.  
**consaude**, *marguerite, Masslieb* 421, 8.  
**conseñce**, *Gewissen* 197, 11.  
**consegre** v. *consevre*.  
**conseil**, *eyl, el, iel, oil, eus, conseil, eull, conseil, Rath, Berathung, Rathversammlung, Rathgeber* 15, 12. 20. 20, 1. 109, 6. 357, 12.  
**conseillier**, *er, oillier, conseiller, concillier, conseiller, consulter, faire confidence, raten, berathen, sich berathen, mittheilen* 34, 39. 62, 4. 85, 15. 115, 10. 146, 16. 152, 17. 159, 3. 177, 11.  
**conseillier**, *ellier, illier, conseiller, Rathgeber* 3, 32. 15, 19. 25, 27.  
**consentir**, *antir, consentir, accorder, beistimmen, bewilligen, erlauben* 10, 25. 62, 41.  
**consentour**, *consentant, Beistimmer* 341, 34.  
**consequence**, *Folgerung*.  
**conserver**, *observer, tenir, halten*.  
**conseus** v. *conseil*.

**conserve**, **consegre** (*prov.*) 9, 6, *atteindre, erreichen* 36, 31. 190, 2.

**considerer**, *erwägen, betrachten*.

**consiel** v. **conseil**.

**consilliere**, **conseiller**, *Berather*. [25, 14.

**consirrer**, *souci, pensée, Sorge, Gedanke* 23, 22.

**consoil**, **consoillier** v. **conseil**, **conseillier**.

**consommer**, *zu Ende führen*.

**conspiracion**, *conspiration, Verschwörung*.

**constant**, *zuverlässig*.

**contar** v. **contre**.

**conte**, **cunte**, **comte**, **compte** 15, 6, *nom. coens, cuens, quens, cons, comte, Graf*.

**conte**, **compte**, **conte**, **compte**, *Erzählung, Rechenschaft*.

**conté**, **comté**, *Grafschaft*.

**contenance**, *Haltung*.

**contençon**, *émulation, Wettkampf* 71, 21.

**contendre**, *combattre, disputer, kämpfen, streiten*. [307, 16.

**contenement**, *maintien, Benehmen* 236, 24.

**contenir**, *se c., se contenir, sich benehmen, sich behrden* 23, 6; *subst. maintenir, Benehmen* 61, 31.

**contens**, *contention, Streit* 125, 30.

**content**, *zufrieden*.

**content**, *comptant, baar* 454, 32.

**contentement**, *Zufriedenheit*.

**contenter**, *zufriedenstellen; refl. sich begnügen*.

**conter**, *ar* 17, 31, *cunter, erzählen*.

**conterrement** = **contenement**? 7, 7.

**contesse**, **comt-**, **comtesse**, *Gräfin*.

**continent**, *ant, enthaltsam* 193, 27. 194, 29.

**continuël**, *beständig*.

**continuer**, *fortfahren*.

**contoler**, **converser**, *plaudern* 230, 6.

**contra** v. **contre**.

**contraire**, **cuntraire**, *adj. et subst., contraire, contrariété, zuwiderlaufend, queer, Widerwärtigkeit, Verdriesslichkeit* 198, 3. 263, 41. 319, 27.

**contrailier**, **contrarier**, *bekämpfen* 112, 18.

**contrariété**, *Widerwärtigkeit* 450, 14.

**contre**, **contra** 4, 19, **cunter**, *prép. et adv.*

*contre, vers, gegen, entgegen* 29, 35. 33, 45.

35, 35; *au contraire, dagegen*.

**contré** = **contree** 274, 9.

**contredire**, *contredire, refuser, verweigern*,

*versagen* 6, 3. 178, 30. 393, 25; *part. maudit, verflucht* 27, 25.

**contredit**, *contradiction, Widerspruch*.

**contree**, **ede**, **cuntree**, **contrée**, *Gegend, Land*, 20, 22. 21, 37. 50, 25.

**contrefaire**, *nachmachen*. [184, 17.

**contremont**, *en haut, aufwärts, empor* 60, 38.

**contrestre**, **résister**, *Widerstand leisten* 68, 22.

**contreval**, *en bas, hinab*.

**contrister**, *attrister, betrüben* 107, 2.

**controver**, *trouver bon, für gut befinden* 15, 3.

**controvers**, *contradictoire, widersprechend*.

**conturber**, *troubler, verwirren* 44, 11.

**conustre** v. **conoistre**.

**convant**, **couv-**, **cov-**; **couvent**, **cov-**, *réunion, couvent, condition, promesse, Zusammenkunft, Versammlung* 383, 33, **Convent**, *Bedingung, Versprechen* 67, 5. 154, 26. 356, 32; *avoir en c., promettre* 154, 23. 289, 17.

**convenance**, **cov-**, **convenence**, **convenance**, *traité, accord, promesse, Verabredung, Vertrag, Versprechen*. [13.

**convenancier**, **cer**, *promettre, versprechen* 473.

**convenant**, **couv-**, *stipulation, avoir en c., promettre, versprechen* 68, 9; *volonté, Wille* 394.

**convenanter**, *assurer, versichern* 435, 25. [3.

**convenence** v. **convenance**. [14.

**convenir**, **couv-**, **cov-**, *s'assembler, convenir, falloir, zusammenkommen, eins werden, geziemen, passen, müssen* 70, 2. 219, 6. 357, 29.

**convers**, *demeure, Wohnstätte* 181, 22.

**conversatïon**, *vie, Leben* 197, 40.

**converser**, *habiter, séjourner, avoir commerce avec, wohnen, verweilen* 49, 32, *zu thun haben mit* 472, 28.

**convertir**, *verwandeln, bekehren* 5, 29. 141, 23.

**convoyer**, **hier**, *conduire, accompagner, begleiten* 143, 12. 182, 7.

**convoleus**, *eux etc. v. covoleus*.

**cop** v. **coup**.

**cope**, **coupe**, *Becher*.

**coper** v. **couper**.

**coque**, *Eierschale*.

**coquin**, *Schuft*.

**cor** v. **cuer**.

**cor**, **corn**, **corne**, **cor**, *angle, Horn, Winkel*.

*Ecke* 76, 10. 172, 23. 346, 14. 397, 26.

**corage**, **aige**, **courage**, **aige**, **corrage**, **coeur**.

*volonté, intention, courage, Herz, Sinn, Absicht, Muth* 65, 40. 80, 31.

**coragos**, eus, *courageux, muthig* 334, 17.

**corbelle**, *Korb*:

**corde**, a, *corde, Saite, Strick, Schlinge* 20, 16.

**cordele**, *corde, Strick* 359, 31. [174, 4.

**corecier** v. *corocier*.

**corn** v. *cor*.

**cornair**, *court nez, kurze Nase* 406, 4.

**cornart**, *sot, Narr* 472, 23.

**corne**, *corne, Horn* 43, 5.

**cornels**, *corner, Blasen auf dem Horne* 112, 1.

**cornemusette**, *cornemuse, Sackpfeife* 463, 19.

**corner**, *blasen, Horn blasen* 76, 15.

**cornet**, *Hörnchen* 288, 24.

**cornu**, *gehört*.

**coroeus**, *curucus, courroucé, attristé, erzürnt, betrübt* 65, 13.

**corocier**, er, *ecier, ucier, oucier, correcier, oucier, courocier, oucier, ouchier, ecier, echier, cier, courroucer, curucer, ecier, echer, cier, corroucer, attrister, erzürnen, betrüben* 21, 16. 25. 35. 144, 5. 147, 17. 238, 43.

**corole**, *corroie, ceinture, Gürtel* 324, 26. 331, 26.

**coron**, *angle, Ecke* 346, 16.

**coronat**, *tonsuré, geschoren* 16, 31.

**corone**, a 11, 5, *coronet* 52, 29, *couronne, couronne, tonsure, Krone, Kranz, Tonsur*.

**coroner**, *onner, uner, couronner, couronner, krönen* 177, 34.

**coroneier** v. *corocier*.

**corous**, *dégoûtant, ekelhaft* 247, 19.

**corouz** v. *corros*.

**corpeus**, *corpulent* 246, 1.

**corps** v. *cors*.

**corrage** v. *corage*.

**corre** (p. 516), *courre, curre, courir, courir, corfeier, corrocier* v. *corocier*. [laufen.

**corrole** v. *corole*.

**corrupt**, *corruption, Verderbniß* 16, 11.

**corros**, *ous, corouz, courroux, chagrin, Zorn, Betrübniß* 320, 26.

**corroucier** v. *corocier*.

**corruption**, *cion, Verderbniß, Bestechung*.

**corrumpre**, *corrompre, verderben* 196, 25.

**cors**, *corz, corps, corps, Körper, Leib* 55, 36; *mon c. etc. moi, ich* 49, 23.

**cors**, *cours, cours, Lauf*.

**cors** v. *cort*.

**corsier**, *coursier, coursier, Ross* 70, 37.

**cort**, *court, curt, n. corz, cors, cour, tribunal, Hof, Gerichtshof*.

**cort**, *court, court, bref, kurz*.

**cortesie**, *eisie, courtoisie, oysie, courtoisie, Höflichkeit, höfisches Wesen*.

**cortine**, *court-, curt-, courdine* 422, 34, *rideau, tapisserie, Vorhang*.

**cortois**, *courtois, courtois, höflich, höfisch*.

**cortoisement**, *courtoys-, gracieusement, höflich, höfisch* 100, 13.

**corucier** v. *corocier*.

**coruner** v. *coroner*.

**corz** v. *cors*.

**cos** v. *coup*.

**cose**, a, v. *chose*.

**cosin**, *cousin, cousin, Vetter; demourer le c., être la dupe* 458, 26.

**cospel**, *copeau, Span* 95, 10.

**cost**, *cela, dies* 39, 6.

**coste**, *côte* 189, 41; de c., en c., *à côté, neben*,

**coste**, *côte, Rippe* 55, 37. [zur Seite 166, 16.

**costé**, *eit, cousté, costez, côté, Seite, Parthei*

**costement**, *dépense, Aufwand* 105, 27. [75, 6.

**costille**, *coutille, coutille, spitzer Degen* 429, 30.

**costous**, *coûteux, kostspielig* 247, 2. [430, 15.

**costre**, *sacristain, Küster* 23, 42.

**costume**, *cu-, cou-, coutume, moeurs, droit, Gewohnheit, Sitte, Recht* 39, 6.

**costumier**, *qui manie, Handhaber* 179, 18.

**cote**, *cotte, cute, long habit, tunique, Oberkleid* 399, 10.

**cotidian**, *quotidien, täglich* 317, 15.

**cou** v. *ceo*.

**cou-** cf. *co-*.

**couarder**, *être lâche, feige sein*.

**coubrier**, *saisir, fassen* 74, 26.

**couche**, *couche, Hügel* 205, 23.

**couchier**, er, *colchier, cier, culcher, cochier, cuchier, coucher, hinlegen, niederlegen* 65, 36, *betten* 33, 46; *réfl. et intr. se coucher, sich niederlegen* 21, 14. 29, 33. 145, 11. 12; *s'abaisser, sich senken* 180, 17.

**coul-** cf. *col-*.

**coume**, *coument* v. *com, coment*.

**coumere**, *commère, Gevatterin* 375, 11.

**counistre** v. *conoistre*.

**coup**, colp, cop, cols, cos, coux, *coup*, *Schlag*, *Schuss*; tout a c., *plötzlich* 456, 8.  
**coupe**, colpe, a 12, 6, colped 52, 5, culpe, coupe, *faute*, *Schuld* 418, 15.  
**couper**, colper, cauper, coper, *couper*, *abschneiden*, *abhauen* 220, 36; *trencher*, *zerlegen* 204, 23.  
**cour-** cf. cor-.  
**courber**, krümmen.  
**courcier** v. corocier.  
**courdine** v. cortine.  
**courir** v. corre.  
**courroyette**, *petite courroie*, *Riemen*.  
**course**, *Lauf* 480, 37.  
**cours-**, court- cf. cors-, cort-.  
**courtil**, *petite cour*, *Hof*, *Gehöft* 389, 7.  
**cous**, *cocu*, *Hahnei* 329, 47.  
**cous-** cf. cos-.  
**coust**, *coût*, *frais*, *Aufwand*, *Kosten*.  
**cousture**, *custure*, *couture*, *Naht* 11, 26. 182, 32.  
**coute**, *couste*, *quiente*, *matelas*, *Bettpolster*, *Bettdecke* 382, 8.  
**coutel**, *cutel*, *couteau*, *Messer*.  
**coutelet**, *petit couteau*, *Messerchen* 288, 23.  
**coutille** v. costille.  
**couv-** cf. cov-.  
**couverte**, *couverture*, *Decke* 304, 23.  
**couveter**, *caresser*, *liebhaben* 469, 28.  
**couwart** v. coart.  
**coux** v. coup.  
**cov-** cf. conv-.  
**cové**, *fourré*, *gefüttert* 324, 28.  
**coveiteus**, *covent* v. covoiteus, *convant*.  
**covenablement**, *convenablement*, *passlich* 198.  
**covertement**, *déguisé*, *versteckt* 150, 3. [44].  
**covertor**, cou-, *couverture*, *Decke*; par c. *figuré*, *bildlich* 160, 7.  
**covir**, *désirer*, *begehren* 13, 31.  
**covise**, cu-, *convoitise*, *désir*, *Begier* 196, 9. 10. 13.  
**covolter**, *convoitier*, *covoicter*, *convoiter*, *désirer*, *begehren*, *verlangen* 386, 32.  
**covoitise**, conv-, couv-; *coveitise*, *désir*, *avarice*, *Begier*, *Habsucht*.  
**covoitons**, eus, *coveiteus*, *convoiteus*, eux, *avide*, *begierig*, *habgierig* 147, 32.  
**covrir**, *cuvrir*, *couvrir*, *cubrir* 9, 32. 20, 10, *courrir*, *cacher*, *decken*, *bedecken*, *verbergen*; *garantir*, *schirmen* 20, 10; *réfl.* 469, 38.

**coy** v. coi et quoi.  
**cracher**, *ausspucken*.  
**craindre** v. creindre.  
**crainte**, *Furcht*.  
**crainlif**, *furchtsam*.  
**cramaila**, *crémaillère*, *Kesselhaken* 2, 20.  
**eras**, *grais* 218, 14, *gras*, *dick*, *fett*.  
**cravanter**, *enter*, *anter*, *renverser*, *niederwerfen* 74, 16.  
**créance**, che, *credance*, *croissance*, *Glaube* 19, 24.  
**créanter**, *promettre*, *versprechen*, *versichern*.  
**créator**, our, *criator*, ur, *créateur*, *Schöpfer* 80, 28. 81, 26.  
**créature**, *criaut-*, *criature*, *Geschöpf* 101, 23.  
**erece** v. greche.  
**credance** v. créance.  
**ereer**, *crier* 269, 4, *schaffen* 216, 2.  
**crein** v. cring.  
**creindre** (p. 514), *crendre*, *criendre*, *craindre*.  
*cremir*, *craindre*, *fürchten* 21, 22. 42, 41.  
**creire**, *creindre* v. croire.  
**cremeteus**, *crainlif*, *furchtsam* 393, 1.  
**cremir** v. creindre.  
**cremor**, our, *crainte*, *Furcht*.  
**crendre** v. creindre.  
**eresme**, *crème*, *Rahm* 366, 1. 462, 8.  
**cresp**, *crispé*, *kraus* 18, 35. 376, 30.  
**crestal**, *iaus* v. cristal.  
**crestien**, *lien*, *chrestien*, an, *christien*, *lien*, *ian*, *chrétien*, *christlich*, *Christ* 3, 18. 5, 3. 193, 13.  
**crestienté**, *chrest-*; *cristientet*, *chrétienté*, *Christenheit* 72, 36; *christianisme*, *Christenthum* 19, 33.  
**creté**, *crété*, *buschig* 376, 35.  
**creus** v. croiz.  
**creusier** v. croisier.  
**crever**, *crever*, *percer*, *durchbohren* 68, 32, *platzen*, *springen*, *aufspringen* 94, 18. 192, 9. 303, 37; *l'aube crieve*, *le jour commence*.  
**crevère**, *crevasse*, *Spalte* 282, 18. [172, 34].  
**cri**, *cris*, *criz*, *cri*, *Schrei*, *Geschrei* 11, 44. 12, 28. 31, 24. 39, 26; *mauvaise réputation*, *Nachrede* 279, 3.  
**criator** etc. v. créator.  
**cridar** v. crier.  
**criee**, *cri*, *Geschrei* 63, 14.  
**crieme**, *crainte*, *Furcht*.  
**criendre** v. creindre.

**erfer** v. *creer*.

**erfer**, *cryer*, *criдар* 9, 29, *crier*, *appeler*, *proclamer*, *schreien*, *rufen*, *ausrufen*; *pass.* *être en renom*, *im Rufe stehen* 390, 33.

**erfiere**, *crieur*, *Ausrufer* 315, 24.

**eriminal**, *el*, *criminel*, *strafbar* 194, 26.

**ering**, *crein*, *cheveu*, *Haar* 376, 29.

**erist-** cf. *crest-*.

**crystal**, *crestal*, *Kristall* 36, 44. 175, 8. 397, 6.

**eriz** v. *cri*.

**erochet**, *Haken* 480, 32.

**erole**, *craie*, *Kreide*.

**eroire**, *creire*, *creidre*, *croire*, *glauben*; *réfl.* *se confier*, *sich vertrauen* 79, 35.

**erols** v. *croiz*.

**erolsier**, *er*, *cruisier*, *creusier*, *croiser*, *kreuzen* 35, 40. 65, 32; *réfl.* *se croiser*, *das Kreuz nehmen* 232, 13; *intr.* *idem* 387, 1.

**croissance**, *Wachsthum*.

**erolssir**, *briser*, *zerbrechen* 54, 34.

**erolstre** (p. 517), *croître*, *wachsen*.

**erolz**, *s*, *x*, *crox*, *cruiz*, *uz*, *creus*, *croix*, *Kreuz* 10, 29. 13, 1. 18, 2. 77, 17. 231, 11. 28.

**eroller**, *croslar*, *branlar*, *trembler*, *schütteln*, *schleudern*, *zittern machen*, *zittern* 12, 36. 42, 31. 86, 25. 87, 8. 325, 4.

**erote**, *crypte*, *Gruft* 109, 34.

**eroupir**, *accroupir*, *krümmen*, *ducken* 199, 23.

**erouste**, *croûte*, *Kruste* 359, 3.

**erox** v. *croiz*.

**erualté**, *auté*, *cruauté*, *Grausamkeit*.

**eruçon**, *crue*, *Wuchs*, *Wachsthum* 422, 6. 15.

**eruël**, *eus*, *ex*, *aux*, *cruel*, *grausam*, *wild*.

**ernés**, *creux*, *hohl* 382, 3.

**ernever** v. *crever*.

**erueusement**, *cruellement*, *grausam* 384, 20.

**eruisier** v. *croisier*.

**eruisir**, *craquer*, *knirschen* 37, 6.

**eruz** v. *croiz*.

**erupe**, *arçon*, *Bug* 71, 19. \*

**eruz** v. *croiz*.

**eryer** v. *crier*.

**eu-** cf. *co-*.

**eubrir** v. *covrir*.

**cueillier**, *cueillir*, *pflücken* 423, 27.

**cueillir** (p. 512), *cuillir*, *cuellir*, *quellir*, *coillir*, *cueillir*, *cuiedre* 355, 30, *cueillir*, *recevoir*, *pflücken*, *ernsten*, *empfangen*.

BARTON, Chrestomathie, III. Éd.

**euens** v. *conte*.

**euer**, *coer*, *coeur*, *cueur*, *quer*, *quor*, *cor*, *coeur*, *volonté*, *Herz*, *Wille* 23, 32.

**euesir** v. *choisir*.

**euidier**, *er*, *quider*, *penser*, *croire*, *denken*, *glauben*; *au mien c.*, *selon moi*, *nach meiner Ansicht* 142, 31.

**euiedre**, *cuillir* v. *cueillir*.

**euignie**, *cognée*, *Beil* 118, 9. 179, 18.

**euintise**, *ruse*, *Schlaueit* 94, 7.

**euir**, *cuir*, *peau*, *Fell*.

**euire**, *coire*, *cuire*, *brûler*, *causer une douleur piquante*, *kochen*, *braten*, *brennen*, *schmerz-lich berühren* 67, 17. 207, 28; *réfl.* *Schmerz empfinden* 5, 9.

**euisine**, *cuy-*, *Küche*.

**euisse**, *Schenkel* 60, 39. [50, 14.

**eultainne**, *jeu militaire*, *ein ritterliches Spiel*

**eulte** v. *quite*.

**eultement**, *entièrement*, *librement*, *ganz*, *frei*.

**euitier** v. *quitier*.

**euivert**, *culvert*, *perfide*, *traître*, *lâche*, *treulos*, *Verräther*, *Feigling* 116, 8.

**eul**, *cus*, *cul*, *Steiss* 368, 16.

**euleher** v. *couchier*.

**culpe** v. *coupe*.

**culur** v. *color*.

**culvert** v. *cuivert*.

**cum-** cf. *com-*.

**cumbatedur**, *combattant*, *Kämpfer* 44, 6.

**cumglet** v. *congié*.

**cun-** cf. *con-*.

**cunfundre** v. *confondre*.

**cuntralys**, *querelleur*, *zänkisch* 263, 20.

**cuntreguetier**, *défendre*, *schützen* 261, 24.

**cuntrevaloir**, *équivaloir*, *aufwiegen* 29, 4.

**cupler**, *comparer*, *gleichstellen* 47, 25.

**cur-** cf. *cor-*.

**cureler** v. *corocier*.

**cure**, *qure* 122, 7, *soin*, *souci*, *Sorge*; *avoir c.*, *mettre sa c.*, *sich kümmern* 37, 9. 120, 3; *ve-*

**curer**, *guérir*, *heilen*. [nir a c. 183, 1.

**curial**, *de la cour*, *höfisch*.

**curieux**, *begierig*.

**curuqus** v. *coroceus*.

**cus** v. *cul*.

**cus-** cf. *cos-*.

**cusançon**, *souci*, *Sorge* 155, 1.

**cuschement**, *proprement, reinlich* 14, 8.  
**cuseneousement**, *soigneusement, sorgfältig*  
**eusturæ** v. *cousture*. [198, 19.  
**eute**, *coude, Ellenbogen* 45, 31.  
**eutel** v. *coutel*.  
**euv-** cf. *cov-*.  
**cuve**, *Kufe* 60, 30.  
**euvenable**, *convenable, pussend* 77, 23.  
**euvisé** v. *covise*.  
**eusine** v. *cuisine*.  
**cy**, *cy-* v. *ci*, *ci-*.  
**eyterne** v. *citerne*.

**dague**, *Dolch* 403, 28.  
**dahé** v. *dehait*.  
**daignier** v. *deignier*.  
**daintié**, *agrément, Lieblichkeit* 177, 4.  
**dairien**, *dernier, letzte* 231, 18.  
**dalez**, *es* v. *delez*.  
**dam** v. *dant*.  
**damage**, *aige, domage, aje, aige, dommage, aige, dommage, tort, Schaden, Verlust, Unrecht*.  
**dame**, *damme* 62, 30, *donna* 18, 18, *dame, femme, maîtresse, Frau, Herrin; nostre d., Maria*.  
**dame-**, *damle-*, *damne-deus* (cf. *deus*), *dieu, Gott der Herr, Gott* 65, 40. 184, 31. 188, 46. 192, 42.  
**damoysel**, *oysel, oiseau, oyseau, oisiaus, ax, jeune gentilhomme, écuyer, Knappe, junger Herr* 180, 14. 288, 41. 325, 22.  
**damoisele**, *elle, zelle, demisele, jeune fille de noble famille, Fräulein* 378, 8.  
**dampnation**, *condamnation, Verurtheilung*  
**dampnement**, *idem*. [198, 7.  
**dampner**, *damner, verdammen*.  
**damz**, *domnage, Verlust* 15, 2.  
**dancee**, *danse, Tanz*.  
**dangler**, *possession, puissance, plaisir, opposition, manque, danger, Besitz, Macht, Vergnügen, Widerspruch, Mangel, Gefahr* 142, 24. 171, 31. 362, 2. 377, 2.  
**danols**, *dänisch*.  
**dans** v. *dant*.  
**danser**, *dansser, tanzen*.  
**dant**, *n. danz, dans, dam* 52, 26, *dom, seigneur, maître, Herr* 26, 38.  
**dar**, *en dar, en vain, unsonst* 378, 114.

**dart**, *dard, Wurfspeer*.  
**date**, *datte, Dattel*.  
**daulfin**, *delphine, Delfin*.  
**davant**, *devant, davan* 11, 24, *prép. et adr., devant, avant, vor; vorn, vorher, voraus; de d., par d., devant, avant, vor* 11, 7. 186, 44; *d. que, avant que, bevor; Vorderseite* 69, 14. 76, 23.  
**de**, *prép., sert à désigner le génitif, l'origine, le motif, la mesure: von, durch, in Bezug auf* 10, 41; *de multes vises, auf viele Weisen* 10, 16; *après le comparatif, que, als; avec l'infin. zu*.  
**de**, *dez, dé, Würfel* 149, 34. 359, 13.  
**de** v. *deus*.  
**dea**, *dia, vraiment, wahrlich* 435, 17.  
**dëable** v. *diable*.  
**deavé**, *égaré, verirrt* 84, 14.  
**debat**, *Streit*.  
**debatre**, *réfl. s'efforcer, sich abkämpfen* 147, 41; *intr. réfléchir, überlegen*.  
**debilliter**, *schwächen*.  
**debonaire**, *oinaire, onnaire, doux, bon, sanft, freundlich, gütig*. [35. 380, 10.  
**debonairement**, *deboin-, doucement, idem* 213.  
**debonereté**, *bonté, Güte, Freundlichkeit* 270.  
**debout**, *aufrecht stehend*. [26.  
**debouter**, *repousser, wegstossen* 143, 11.  
**deboir** v. *devoir*.  
**deça**, *de ce côté, hierher, diesseits* 184, 26.  
**decalleher**, *fouler aux pieds, mit den Füßen*  
**decembre**, *Dezember*. [treten 43, 25.  
**decendre** v. *descendre*.  
**decepon**, *déception, Betrug*.  
**decevanee**, *déception, Betrug*.  
**decevoir** (p. 517), *dech, desc-; deçoivre, dez-, täuschen, betrügen* 115, 32. 196, 28.  
**deel**, *desci, jusque, bis* 58, 24. 72, 8.  
**declarer**, *expliquer, erklären*.  
**deelliner**, *sich neigen, zu Ende gehen* 19, 30.  
**deçoivre** v. *decevoir*.  
**decoler**, *décoller, enthaupten* 60, 24.  
**decoper**, *couper, köpfen* 189, 36.  
**decorer**, *schmücken, zieren*.  
**deoorre**, *decurre, découler, herabfallen, -fließen, tröpfeln* 41, 29. 381, 22.  
**decret**, *Verordnung, Beschluss*.  
**decurs**, *cours, Lauf* 41, 27.

**dedenz**, ens, dedanz, ans, *prép. et adv., dans*,  
*dedans, in, drinnen, hinein* 39, 9; *innerhalb*  
 286, 27; *par d., in* 198, 24.  
**dedesoz**, sus 31, 41, *sous, unter*.  
**dedesus**, dessus, *hinauf*.  
**dedevant**, devant, *vor*; *par d.* 117, 17.  
**deduire**, conduire, *führen, treiben* 25, 18, 32;  
*réjouir, erfreuen*; *intr. et refl. s'amuser,*  
*sich ergötzen, sich freuen* 140, 43, 177, 15,  
 181, 6, 238, 5.  
**deduit**, déduit, *plaisir, Freude* 93, 45.  
**deesse** v. deuesse.  
**defaillir**, deff-, *manquer, mangeln* 197, 1; *être*  
*perdu* 32, 24, 195, 23; *faillir, verloren gehen,*  
*sein, sich vergehen*; *part. perdu, verloren*.  
**defaute**, défaut, *Schuld*.  
**defendeur**, deff-, *Vertheidiger; Beklagte*.  
**defendre**, deff-, desf-; *desfandre, défendre,*  
*garantir, faire défense, vertheidigen, ver-*  
*bieten* 7, 4, 151, 17, 192, 9.  
**defenir**, morir, *sterben* 380, 7.  
**defense**, deffence, desfansse, *garantie, défense,*  
*opposition, Schutz, Verbot, Widerstand* 152,  
**deff-** cf. def-. [15. 153, 7.  
**deffaïre**, deffere v. desfaire.  
**defferner**, defremer, deff-, *ouvrir, auf-*  
*schliessen* 64, 1, 184, 19, 398, 6.  
**deffiance**, desf-, *défense, Verbot* 129, 1, 8.  
**deffier**, def-, desf-, *défier, herausfordern* 29,  
 22, 74, 1; *refl. se défier, misstrauen (de)*.  
**deffoïr**, déterrer, *ausgraben* 265, 9.  
**deffinement**, fin, mort, *Ende, Tod*.  
**deffiner**, finir, *endigen* 183, 13.  
**defois**, interdiction, *Verbot* 221, 13.  
**defors**, *prép. et adv., dehors, hors, aus, aus-*  
*serhalb, draussen* 35, 37, 108, 35; *par d.,*  
*ausserlich* 198, 23.  
**defremer**, deff-, desf- v. defferner.  
**defubler**, deff-, *détacher, losknüpfen*.  
**degner** v. deignier.  
**degoïser**, *refl. s'amuser, sich ergötzen* 447, 43.  
**degouter**, tier, dégoutter, *herabtröpfeln* 280,  
 14, 467, 43.  
**degré**, et, degré, *Treppe, Stufe, Grad*.  
**deguerpir**, abandonner, *aufgeben, überlassen,*  
*verlassen* 145, 21, 257, 11.  
**dehalt**, dehet, dahet, *déplaisir, Unfreude* 27,  
 31, 160, 28, 186, 25, 215, 8.

**dehors**, draussen.  
**dei** v. doi.  
**deignier**, er, deingnier, daignier, *deiner* 137,  
 27, *deyner* 19, 16, *degner, dengnar, denar*  
 10, 19, *daigner, approuver, geruhen, für*  
*würdig halten*. [8. 101, 2.  
**deïté**, divinité, deïté, *Gottheit, Göttlichkeit* 79,  
**dejeter**, *se tourmenter, sich quälen* 119, 37.  
**dejoste**, dejuste, *à côté de, neben* 54, 26.  
**dejugier**, juger, *richten* 197, 22.  
**del** v. duel.  
**dela**, jenseits; *par d.,* 184, 11, 33.  
**delal**, *Zögerung*.  
**delaier**, différer, *retarder, tarder, hinhalten,*  
*zögern* 142, 28, 177, 12.  
**delaïsser**, différer, *délaïsser, aufschieben, ver-*  
**delcad** v. delié. [lassen.  
**delecher**, ier, lécher, *lecken, belecken*.  
**deleit**, delit, joie, *délice, Freude, Vergnügen*  
 185, 12, 196, 5, 197, 10.  
**deleiteus**, deliteus, *délicieux, joyeux, freudig,*  
*ergötzlich, wonnenvoll*.  
**delez**, és, dalez, és, *à côté de, neben* 145, 10;  
*par d., idem* 67, 1, 191, 29.  
**delgié** v. delié.  
**deliberer**, überlegen.  
**delleïeus**, délicat, *verwöhnt* 381, 8.  
**dellé**, delgié, deugié, *delcad* 19, 7, *fin, délicat.*  
*fein, zart* 335, 25, 376, 8.  
**deslier** v. deslier.  
**dellr**, détruire, *zerstören* 7, 5.  
**delit-** cf. deleit-.  
**delitable**, aule, *délicieux, charmant, köstlich,*  
*reizend* 171, 33, 376, 14.  
**deliter**, *refl. se délecter, sich ergötzen* 398, 8.  
**dellivre**, délivré, *befreit* 83, 26, *prompt,*  
*schnell* 172, 21; *a d. promptement, schleunig*  
 162, 22; *à l'aise, bequem* 469, 40.  
**dellivrement**, *promptement, sans empêchement,*  
*schnell, ungehindert* 46, 23, 197, 15.  
**dellivrer**, délivrer, *befreien* 191, 4, *accoucher,*  
*entbunden werden* 400, 38; *refl. se dépêcher,*  
*sich beeilen* 208, 4, 467, 17.  
**delors que**, depuis que, *seit*.  
**deluge**, deluve, diluvie, duluve, *déluge, Sünd-*  
*fluth* 42, 34, 90, 3, 193, 23; *destruction, Ver-*  
*nichtung* 471, 24.  
**demain**, morgen.

**demaine**, -eine, *propriété, Eigenthum*; *adj.*  
*propre, eigen* 47, 37. 237, 10.

**demainement**, *même, grade* 128, 7. [*Anklage.*]

**demande**, *question, Frage* 199, 1, *demande*,

**demandeur**, *eur, demandeur, Kläger* 471, 7.

**demander**, *demander, verlangen, fragen* 7, 39.  
30, 37, *chercher, suchen* 251, 16.

**demant**, *demande, Bitte* 221, 27.

**demantres** *v.* *dementres.*

**demaine** *v.* *demaine.*

**demener**, *mener, conduire, faire, führen,*  
*treiben, machen* 22, 18, 148, 19; *tourmenter,*  
*quälen* 84, 27; *réfl. se tenir, sich halten*  
366, 30.

**demeniere**, *mangnifique, prächtig* 181, 7.

**dementer**, *réfl. plaindre, se démenter comme*  
*un insensé, klagen, sich toll gebärden* 22,  
43. 60, 15. 218, 40.

**dementres**, *demantres, an tant d. cum, d. que,*  
*pendant que, während* 27, 5. 159, 10.

**demetre**, *réfl. se démettre, sein Amt nieder-*  
*legen* 104, 35. 361, 30.

**demesmes**, *de même, ebenso.*

**demeure** *v.* *demore.*

**demi**, *y, halb*; *cf. mi.*

**demisele** *v.* *damoisele.*

**demonstrer** *v.* *demonstrer.*

**demorance**, *ourance, délai, Zögerung.*

**demore**, *eure, ure, demeure, Wohnung, Zö-*  
*gerung* 82, 40. 83, 26.

**demoree**, *demeure, Zögerung.*

**demorer**, *ourer, urer, demeurer, tarder, durer,*  
*bleiben, zögern, dauern* 81, 37. 85, 14. 190, 19.  
234, 20. 274, 19; *réfl. sejourner, sich ver-*  
*weilen* 29, 41.

**demostrance**, *indication, Anzeige* 129, 2, *in-*  
*dice, Vorzeichen.*

**demostrement**, *manifestation, Offenbarung*  
128, 6.

**demostrer**, *oustrer, ustrer, onstrer, démontrer,*  
*zeigen* 15, 29; *den Anschein haben* 16, 16. 18.

**demou-**, *demu-* *v.* *demo-*

**demy** *v.* *demi.*

**den**, *puis, dann* 7, 21; *en cela, darin* 16, 28.

**denar** *v.* *deignier.*

**dener** *v.* *denier.*

**deneret**, *petit denier, Silberling* 288, 21.

**dengner** *v.* *deignier.*

**denier**, *dener, denier, Silberling* 28, 21; *plur.*  
*argent, Geld.*

**denrees**, *Victualien* 298, 23.

**dens**, *dans, in.*

**dent**, *dent, Zahn*; *as dens, sur les dens* 147,  
15 (*vgl. adenz*).

**dentëure**, *dentition, Zähnen* 310, 21.

**denuder**, *entblößen* 44, 4.

**deo** *v.* *deus.*

**depaindre**, *dépeindre, bemalen* 341, 24.

**departie**, *séparation, Scheiden.*

**departir**, *séparer, partager, partir, trennen.*  
*vertheilen* 85, 23, *scheiden, weggehen* (*intr.*  
*et réfl.*) 139, 11. 195, 41. 277, 33. 297, 26.

**depecier**, *dépecer, briser, diviser, détruire,*  
*zerstückeln, zerbrechen, theilen, zerstören*  
179, 32. 252, 24. 284, 29; *intr.* 167, 11.

**depens**, *Kosten.*

**deperdre**, *perdre, vernichten* 44, 7.

**depescher**, *dépêcher, beeilen.*

**deplaint**, *plainte, Klage* 22, 19.

**depouiller** *v.* *despoiller.*

**deport**, *plaisir, joie, Freude* 120, 33.

**deporter**, *épargner, vershonen* 400, 39; *réfl.*  
*se divertir, se réjouir, sich ergötzen, sich*  
*freuen; renoncer, entsagen* 345, 44.

**depreier** *v.* *deprier.*

**depriendre**, *déprimer, niederdrücken* 44, 32.

**deprier**, *oier, olier, eier, prier avec instance.*  
*schr bitten* 26, 20. 30. [*seitdem.*]

**depuis**, *depuys, prép. et adv., seit, von — an.*

**deputaire**, *eire, de mauvais naturel, von*  
*schlechtem Character* 130, 3.

**deramer**, *ar, déchirer, zerreißen* 11, 27. 23, 10.

**derere** *v.* *derrier.*

**derrenier**, *dernier, letzte* 455, 33.

**derrier**, *iere, iers, eres, deriere, ere, iers*  
*prép. et adv., derrière, hinter, hinten* 27,  
38. 159, 45. 322, 33; *par d., hinter, von hinten;*  
*zurück; en d., plus tard, später.*

**derver** *v.* *desver.*

**derverie**, *folie, Verrücktheit* 378, 22.

**des** *v.* *deus.*

**des**, *prép. dès, depuis, von — an* 12, 23. 20,  
20; *des abanz, auparavant, vorher* 10, 9;  
*des or, désormais, nunmehr; des que, so-*  
*bald* 107, 18.

**des anz**, *auparavant, vorher* 9, 13.



**desarmer**, *entwaffnen* 54, 37.

**desavouer**, *verleugnen*.

**desc'a** v. *duque*.

**descaucier** v. *deschaucier*.

**descendre**, *dec-*, *dex-*, *dess-*, *dessandre*, *descendre*, *descendre de cheval*, *abaisser*, *herabsteigen* 137, 27. 197, 12, *absteigen*, *abstammen*, *abladen* 234, 1, *abheben* 351, 27, *beugen* 106, 20; *réfl.* 292, 4.

**descevoir** v. *decevoir*.

**descevrer** v. *desevrer*.

**deschacier**, *chasser*, *verjagen* 220, 37.

**descharger**, *décharger*, *entlasten*.

**deschaucier**, *desc-*, *déchausser*, *entschuhen* 150,

**deschaus**, *déchaussé*, *barfuss* 390, 11. [32.]

**desel** v. *deci*.

**deseciple** v. *disciple*.

**deselrer**, *déchirer*, *zerreißen* 43, 20. 212, 8.

**deselore**, *ouvrir*, *percer*, *expliquer*, *öffnen*, *durchbohren*, *erklären* 27, 39. 322, 34. 372, 17.

**descoloré**, *culurez*, *décoloré*, *entfärbt*, *bleich* 28, 38. 34, 45.

**descombrer**, *onbrer*, *réfl. se débarrasser*, *sich losmachen* 158, 13; *part. débarrassé*, *umgähndert* 54, 30.

**desconfire**, *détruire*, *vaincre*, *vernichten*, *besiegen* 115, 19. 186, 28. 362, 36.

**desconfiture**, *défaite*, *Niederlage*.

**desconforter**, *décourager*, *entmuthigen* 26, 26; *réfl. verzagen* 76, 22.

**desconseillé**, *illié*, *eillet*, *sans conseil*, *rathlos* 26, 41. 313, 42.

**desconvenue**, *malheur*, *Unglück* 199, 12.

**descopler**, *découpler*, *loskoppeln* 212, 27.

**deseort**, *querelle*, *Uneinigkeit*; *genre de poèmes*, *Descort* 380, 9.

**descovrir**, *ouvrir*, *uvrir*, *découvrir*, *aufdecken*, *entdecken* 40, 35. 42, 33. 114, 31. 390, 2; *part. unbedeckt*, *a découvert*, *offen* 132, 1.

**descrire**, *décrire*, *beschreiben*.

**descu-** v. *desco-*.

**desdeigner**, *dédaigner*, *für unwürdig halten*.

**desdeigneus**, *aigneus*, *dédaigneux*, *verachtend*, *stolz* 143, 27. 302, 15.

**desdein**, *ng*, *dédaïn*, *Verachtung*.

**desdire**, *dédire*, *contredire*, *refuser*, *absagen*, *versagen*, *verreden* 155, 27.

**desdulre**, *réfl. se réjouir*, *sich freuen*.

**deseivrer** v. *desevrer*.

**deseriter**, *desireter*, *deshériter*, *enterben* 72, 21. 249, 22.

**desert**, *wüst*; *subst. Wüste*.

**deservir**, *dess-*, *mériter*, *recompenser*, *verdienen*, *belohnen* 23, 38. 63, 3. 150, 16. 353, 36.

**desesperanee**, *désespoir*, *Verzweiflung*.

**desesperer**, *verzweifeln* 242, 5.

**deseur**, *deseure* v. *desor*, *desore*.

**desevrer**, *desc-*, *dess-*; *deseivrer*, *séparer*, *distinguer*, *trennen*, *unterscheiden* 28, 36. 61, 32; *intr. partir*, *sich trennen* 28, 1. 207, 29.

**desf-** cf. *def-*, *deff-*.

**desfaé**, *malheureux*, *unselig* 127, 21.

**desfaire**, *deff-*, *desfere*, *détruire*, *ruiner*, *tuer*, *zerstören*, *vernichten*, *töden* 236, 43; *réparer*, *nieder gut machen* 387, 35; *réfl. se débarrasser*, *los werden* 457, 5.

**desfigurer**, *défigurer*, *entstellen* 78, 19.

**desgarni**, *dégarni*, *ungerüstet* 427, 21.

**desguiser**, *déguiser*, *unkennlich machen*.

**deshaitié**, *é*, *triste*, *abattu*, *traurig*, *niedergeschlagen*, *verstimmt* 92, 22.

**desheriter** v. *deseriter*.

**deshonneur**, *Unehre*.

**deshonorer**, *entehren*, *beschimpfen*.

**desl**, *dessi*, *d'ici* 188, 31; *d. que*, *jusqu'à ce que*, *bis* 74, 44. 114, 6.

**desier**, *ir*, *désir*, *Verlangen*, *Sehnen* 193, 26.

**desirer**, *irrer*, *verlangen*, *ersehnen* 24, 24.

**desireter** v. *deseriter*.

**desirier**, *desirr-*, *désir*, *Sehnsucht*, *Verlangen*.

**desirous**, *désireux*, *sehnsüchtig*.

**desirree**, *désir*, *Sehnen* 272, 31.

**desirrer**, *ier* v. *desirer*, *ier*.

**desja**, *déjà*, *schon*.

**desjéuner**, *juner*, *déjeuner*, *frühstücken* (*intr. et réfl.*) 146, 25. 275, 21.

**deslacer**, *déliér*, *losbinden* 33, 41. 186, 33;

**deslauté**, *déloyauté*, *Treulosigkeit*.

**deslier**, *delier*, *déliér*, *losbinden*, *lösen* 43, 9. 145, 26. 333, 38; *part. méchant*, *los* 242, 2.

**desloër**, *dissuader*, *abrathen* 124, 28.

**desloger**, *réfl. se deloger*, *sich ausquartieren*

**desloi**, *tort*, *Unrecht*. [254, 27.]

**deslolal**, *oyal*, *nom. oiaus*, *perfide*, *treulos* 147, 26.

**deslolaument**, *perfidement*, *treulos* 273, 19.

**desmaller**, rompre les mailles, die Ringe lösen 30, 28.

**desmeetre**, *réfl.* se désister, verzichten 458, 30.

**desmembrer**, démembrer, zerstückeln 28, 29. 73, 29.

**desmentir**, démentir, Lügen strafen 128, 32.

**desmesure**, excès, Uebermass. [lich 452, 3.

**desordonneement**, désordonnement, unordent-  
**desor**, desore, desour, deseur, deseure, desur, *prép. et adv.*, sur, dessus, über, auf, an, darüber, oben 29, 39. 34, 35. 35, 39. 65, 32. 66, 32. 121, 24. 166, 2. 185, 16. 187, 33. 188, 43. 357, 40; par d., *hinauf*.

**desoremes**, des ore mais, désormais, nunmehr 106, 9. 127, 15. 330, 8.

**desorgueillier**, priver de l'orgueil, des Stolzes berauben 344, 4.

**desoz**, os, ouz, ous, oubz, uz, dessousb, *prép. et adv.*, sous, dessous, unter, darunter, unten 178, 27. 188, 34; au d. 337, 17.

**despaner**, déchirer, zerreißen 65, 2.

**desparer**, déparer, désorner, des Schmuckes berauben 23, 3.

**despeeher**, dépêcher, abfertigen 482, 5.

**despendre**, délier, losknüpfen 264, 30.

**despendre**, dépenser, distribuer, ausgeben, vertheilen 148, 10.

**despense**, dépens, Kosten 256, 21.

**despensier**, dépensier, qui dépense, Ausgeber

**desperance**, désespoir, Verzweiflung. [193, 29.

**desperer**, désespérer, verzweifeln 192, 14.

**despiecer**, dépecer, zerstückeln 482, 30.

**despire** (p. 514), mépriser, verachten 10, 20. 48, 9. 150, 28.

**despisier**, mépriser, verachten 312, 28.

**despit**, dédain, Verachtung 102, 30; en d. de, en dépit de, in Verachtung von, zum Trotz

**despitier**, mépriser, verachten. [481, 33.

**desplaisance**, déplaisir, Verdruss, Aeger.

**desplaisir**, aire, eire, déplaire, missfallen; *part. prés.* mécontent, missvergnügt.

**desplaisir**, déplaisir, Missfallen.

**desployer**, oyer, déployer, entfalten.

**despoillier**, er, ouiller, dépouiller, dépouiller. ausziehen, berauben, ablegen 213, 19. 294, 39. 344, 1. [278, 42.

**desporveement**, au dépourvu, unversehens

**despourveu**, inconsideré, unvorsichtig 450, 29.

**despriser**, dédaigner, geringschätzen.

**despucler**, dépucler, entjungfern 328, 14.

**despuille**, dépouille, Beute, Gewinn 356, 2.

**desputolson**, dispute, Disputation 367, 12.

**desque** v. dusque.

**desramer**, précipiter, hinabstürzen 344, 20.

**desrasinelr**, déraciner, entwurzeln 336, 9.

**desreer**, desroier, dérouter, vom Wege ablenken 64, 35; *réfl.* sortir du rang, aus der Reihe heraustreten 325, 6.

**desrei** v. desroi.

**desreison**, folie, Unvernunft 154, 15.

**desresnable**, déraisonnable, unvernünftig, ou peu affable 348, 14.

**desresnier**, plaider, verhandeln 156, 8; *réfl.* s'accuser, sich anklagen 155, 22.

**desrober**, dérober, berauben 441, 42.

**desroi**, ei, désordre, faute, choc, Unordnung, Fehler, Ansturm 45, 10. 111, 18.

**desroier** v. desreer.

**desrompre**, rompre, déchirer, zerbrechen, zerreißen.

**desroter**, s'égarer, sich verirren 177, 1.

**desroy** v. desroi.

**dess-** cf. des-.

**dessandre** v. descendre.

**dessembler**, séparer, trennen 383, 20.

**dessendre** v. descendre. [155, 7.

**desserte**, mérite, salaire, Verdienst, Lohn

**desseislr**, *réfl.* renoncer, verzichten (de) 301, 17.

**dessevrance**, séparation, Trennung 196, 22.

**dessousb** v. desoz.

**destin**, destinee, destinnee, Bestimmung, Schicksal 63, 8.

**destiner**, bestimmen.

**destinee** v. destinee.

**destor**, our, détour, Krümmung, Nebenweg 217, 17. 327, 31; en d., 435, 1.

**destordre**, tordre, détordre, winden, ringen.

**destorner**, détourner, abwenden, abbringen, bei Seite bringen 108, 40. 132, 8. 139, 20.

**destourber**, empêcher, verhindern 454, 30.

**destralndre** (p. 514), serrer, forcer, tourmenter, beengen, zwingen, drängen 65, 43.

**destrait** v. destroit.

**destre**, dextre, droit, recht, rechts 65, 17. 39, 91.

**destrecher**, déchirer, zerreißen 35, 31. [3.

**destresse**, detr-, misère, Elend, Unglück.

**destrier**, er, *cheval, cheval de bataille*, Ross, Schlachtross 71, 19.  
**destroit**, ait, *serre, tourmenté, fâcheux, beengt, eng, gequält, ärgerlich* 188, 34. 243, 10. 393, 37.  
**destroit**, *détroit*, Enge 72, 4, *malheur, Unglück*.  
**destruction**, un, *Zerstörung, Vernichtung* 77, 18. 259, 3.  
**destruire** (p. 514), *détruire, zerstören, vernichten* desur v. desor. [ten 23, 9].  
**dessus**, dessus, *prép. et adv., sur, dessus, auf* 397, 6, *über* 113, 37, *darauf* 140, 19, *oben*; au d., *darüber* 305, 16; de d. *obenher von*; par d., *über, darüber* 208, 26. 210, 22.  
**desuz** v. desoz.  
**desver**, derver, *rendre fou, verrückt machen; intr. et refl. extravaguer, perdre sa raison, ausser sich sein* 287, 33, *verrückt werden* 99, 14. 354, 38. [ben (de) 301, 17].  
**desvestir**, *dévêtir, entkleiden; refl. sich begeben*  
**desvolier**, *dérouter, vom Wege ablenken* 395, 2, *trouper, täuschen* 200, 25, *part. verirrt*.  
**desvoleper**, *développer, loswickeln* 145, 26.  
**desvoloir**, *refuser, verweigern* 130, 34.  
**dete**, dette, Schuld.  
**detenir**, *retenir, abhalten*.  
**determiner**, *beschliessen*.  
**detordre**, *tordre, se tordre, winden, sich verrenken* 113, 3. 233, 30; *refl. s'épuiser, sich abarbeiten* 147, 41.  
**détraire**, *étendre, auseinanderreißen* 366, 46.  
**detras**, *derrière, hinten* 11, 15.  
**detrenchier**, er, *anchier, couper, zerhauen, abhauen* 29, 16. 33, 43. 54, 40. 180, 9.  
**detresse** v. destresse.  
**detrabler**, *briser, zerbrechen* 43, 9.  
**detrément**, *délai, Aufschub* 394, 22.  
**détrier**, *différer, aufschieben* 351, 17; *intr. demeurer, zögern*.  
**dëuement**, *dûment, pflichtgetreu* 442, 40.  
**deuësse**, *diuësse, deesse, deesse, Göttin* 176, 6.  
**deuglé** v. delié. [399, 37].  
**deumentit**, *perfidie, treulos* 13, 25.  
**deurus**, *pantalon, Hose* 2, 12.  
**deus**, *deux, deu, dieus, dieux, diu, dex, diex, dix, des, deo* 3. 18. 30, *dieu, Gott*.  
**deus**, *deux* v. duel.  
**deus**, *deux* v. dui.

**deus or**, *désormais, nunmehr*.  
**devaler**, *descendre, déchoir, hinabsteigen, hinabfallen; jeter, hinabwerfen* 191, 18.  
**devant** v. davant.  
**devastar**, *dévaster, verwüsten* 16, 38.  
**deveee**, *défense, Verbot* 191, 8.  
**deveer**, *défendre, verbieten* 129, 28.  
**devenere**, *vaincre, besiegen* 80, 14.  
**devenir**, *div-* 14, 25, *devenir, werden; venir, kommen* 368, 22.  
**devers**, *vers. devers, du côté de, envers, gegen, nach — hin* 38, 26, *von — her* 38, 15, *gegenüber* 31, 4; *par d., nach — hin, auf die Seite von* 65, 17. 300, 39.  
**devestir** v. desvestir.  
**devié**, *défense, Verbot* 129, 11.  
**devier**, *s'en aller, fortgehen* 401, 25.  
**devin**, *divin, göttlich* 129, 6.  
**devinaille**, *art de diviner, Wahrsagekunst* 375,  
**deviner**, *errathen, muthmassen* 245, 32. [32].  
**devis**, *divisé, getheilt* 11, 33.  
**devis**, *volonté, plaisir, souhait, Wille, Vergnügen, Wunsch* 337, 1.  
**devise**, *division, Vertheilung* 310, 28; *limite, Schranke* 138, 16; *décision, Entscheidung* 39, 29; *condition, Lage* 455, 23; *volonté, plaisir, Wunsch, Vergnügen* 181, 4. 183, 1; *intention, Absicht* 161, 13; *devise, Wahlspruch*.  
**devisement**, *décision, Entscheidung* 62, 5.  
**deviser**, *partager, theilen; arranger, proposer, anordnen, vorschlagen; décider, beschliessen; parler, raconter, expliquer, sprechen, erzählen, berichten* 57, 38. 181, 20. 183, 10. 192, 30.  
**devoclon** v. devotion.  
**devoir** (p. 517), *devoir, sollen* 105, 29, *müssen, im Begriff sein, schuldig sein* 111, 11; *subst. Schuldigkeit, Pflicht*.  
**devorer**, *devourer, verschlingen* 88, 10.  
**devotement**, *andächtig*.  
**devotion**, *devoción, Andacht*.  
**dex** v. deus, dis, dui.  
**dexendre** v. descendre.  
**dextre** v. destre.  
**deyner** v. deignier.  
**dez** v. de.  
**dezoivre** v. decevoir.  
**di** v. dis.

**dia** v. dea.  
**diable**, diaule 3, 31, dëable, dy-, *Teufel*; *interject.* 53, 29  
**diadragum**, adragante, Dragantgummi 247, 10.  
**diarodo**, diarhodon 247, 12.  
**diäule** v. diable.  
**diäx** v. duel.  
**diet** v. dit.  
**die** v. dis.  
**diemenche**, dim-, dimanche, Sonntag 411, 2.  
**dieu**, -s, diex, dieux v. deus.  
**diffame**, honte, Schande 413, 29.  
**diffamer**, beschimpfen 438, 22.  
**digne**, würdig.  
**dignité**, az 19, 21, disneté 183, 15, *Würde* 372, 34.  
**digression**, Abschweifung.  
**dilater**, erweitern 442, 24.  
**dillection**, Liebe.  
**diligement**, diligemment, sorgfältig 442, 43.  
**diluvie** v. deluge.  
**dimeneche** v. diemenche.  
**dimesere**, mercredi, Mittwoch 53, 41.  
**dire** (p. 514), diret 51, 7, dir (prov.), dire, nommer, raconter, sagen, sprechen, nennen, erzählen; avec le dat. nommer, nennen 49, 2.  
**dis**, die, di, jour, Tag 3, 19, 5, 1. 18, 30.  
**dis**, diz, dix, dex, dix, zehn.  
**discernir**, discerner, unterscheiden 20, 15.  
**disciple**, desc-, Schüler, Jünger.  
**discipline**, Züchtigung 27, 22.  
**discorde**, Zwietracht 257, 18, 20.  
**disorder**, verstimmt sein 141, 3; *réfl.* ne pas être d'accord, uneins sein.  
**discret**, verständig 196, 5.  
**disiesme**, dixième, zehnte; moy d., ich selb-zehnter 387, 18.  
**disme**, dime, Zehnte; dixième part 349, 36.  
**disner**, diner, zu Mittag essen 185, 43; subst.  
**disneté** v. dignité. [diner, Mittagessen.  
**disposer**, lenken 452, 19, verfügen.  
**distance**, Entfernung 460, 28.  
**dit**, dict, pl. dix 401, 11, mot, parole, Wort.  
**dittlé**, poëme, Spruch 421, 3.  
**diu** v. deus.  
**diuësse** v. deuësse.  
**diva**, va dire, sage 85, 17. 174, 23.  
**divenir** v. devenir.  
**divers**, verschieden 77, 41.

**diversement**, verschiedentlich.  
**divinement**, göttlich.  
**dix** v. deus, dis, dit.  
**diz** v. dis.  
**dobler**, doubler, doubler, verdoppeln, sich verdoppeln 146, 40, zusammenfallen 304, 35.  
**docelet**, impf. de duire 5, 18.  
**doch** v. dous.  
**doçor** v. douçor.  
**docteur**, doctor juris 415, 11.  
**doctrine**, doctrine, information. Lehre, Belehrung.  
**doctriner**, instruire, belehren 398, 19.  
**doel** v. duel.  
**doeul**, ruse, List 402, 5.  
**doi**, dei, doit, n. dois, doiz, doit, Finger 41, 7.  
**dois**, table à manger, Tisch 173, 5.  
**doit**, conduit, Kanal 65, 24. 147, 28.  
**doit**, doiz v. doi.  
**dol** v. duel.  
**dolcement** v. doucement.  
**dolçor** v. douçor.  
**dolereus** v. doloros.  
**doleur** v. dolor.  
**dolëure**, copeaux, Späne 95, 17.  
**doloir** (p. 517), dou-, faire mal. souffrir, plaindre, neh thun, leiden, Schmerz empfinden, klagen 43, 20 114, 42; *réfl.* se plaindre, s'attrister; part. dolent, ant, eant, attristé, misérable, betrübt, elend 6, 25, 22, 46, 49, 16.  
**dolor**, our, ur, eur, dutor, ur, douleur, our. douleur, Schmerz 28, 36, 32, 18.  
**doloros**, eus, eux, dolereus, douloureux. schmerzlich, schmerzvoll 30, 40, 66, 16, 224, 6; misérable, unglücklich 69, 8.  
**doloser**, dolouser, doulouser, duluser, plaindre. beklagen 29, 42; souffrir, Schmerz empfinden; *réfl.* s'attrister, sich betrüben.  
**dolur** v. dolor.  
**dolz** v. dous.  
**dom** v. donc et dont.  
**domage**, aje, aige, dommage, aige v. damage.  
**domination**, Herrschaft.  
**dominer**, régner, regieren 15, 23.  
**domnizelle** v. donselle.  
**don**, don, présent, Geschenk.  
**done**, cq, t, s, dunc, t, don, dom 17, 2, donques, kes, cques, dumques, cques, donc, alors.

- also, da* 7, 29. 30. 9, 18. 32. 33, 37. 43, 14. 227, 27.
- donçor**, *donateur*, *Geber* 332, 9.
- doner** (*p.* 510), *doneir*, *douner*, *duner*, *donner*, *donner*, *geben*; *donner le signal* 357, 38.
- dongier** *v.* *dangier*.
- donkes** *v.* *donc*.
- donna** *v.* *dame*.
- donner** *v.* *doner*.
- donques** *v.* *donc*.
- dons** *v.* *dont*.
- dons**, *seigneur*, *Herr* 8, 28.
- donselle**, *domnizelle*, *demoiselle*, *Mädchen* 6, 3.
- dont** *v.* *donc*. [331, 19.
- dont**, *dons*, *dunt*, *dom*, *dunc* 111, 36, *dont*, *gén. du pron. relatif*, *adv. d'où, woher, von, weswegen* 156, 9. 182. 19. 193, 37; *de ce que, darüber dass* 321, 29. 42.
- donter**, *dompter*, *bändigen*, *bezwingen* 162, 5.
- donzel**, *jeune gentilhomme*, *Junker* 325, 26.
- doresnavant**, *enavant*, *navant*, *désormais*, *von nun an*, *nunmehr* 488, 28.
- dorenlot**, *refrain* 323, 37.
- dorer**, *vergolden* 58, 20. 187, 19.
- dormir**, *schlafen* 390, 1; *réfl.* 191, 29.
- dors**, *dur*, *hart* 79, 39.
- dortouer**, *dortoir*, *Schlafsaal* 389, 48.
- dos**, *Rücken*.
- dotance**, *dout-*, *doubt-*; *doutanche*, *dotance*, *doute*, *crainte*, *peur*, *Zweifel*, *Furcht*.
- doter**, *dout-*, *doubt-*, *dut-*, *douter*, *avoir peur*, *zweifeln*, *fürchten* (*trans. intr. et refl.*).
- dotte**, *doute*, *doubte*, *dute*, *doute*, *crainte*, *peur*, *Zweifel*. *Furcht* 26, 22. 195, 44. 305, 12.
- dou-** *cf.* *do-*.
- doubt-** *v.* *dot-*.
- doue**, *douch* *etc.* *v.* *dous*.
- doucement**, *dolc-*, *dulc-*, *douch-*, *douc-*; *doucement*, *sanft*, *leise*, *freundlich* 29, 19. 49,
- doucet**, *doux*, *sanft*. [36. 399, 39.
- douçor**, *dous-*, *dolç-*, *doç-*; *douçour*, *dous-*, *douch-*; *douceur*, *douceur*, *Süsse*, *Sanftmuth*, *Milde*, *Freundlichkeit*, *Liebllichkeit* 82. 33. 218, 22.
- doeil** *v.* *duel*.
- dous** *v.* *dui*.
- dous**, *z.* *ch*, *x*, *ç*, *sc.* *lz*, *lx*, *dolz*, *dols*, *doz*, *x*, *ch*, *duç*, *dulç*, *f.* *dousse*, *dolce*, *dolcelt* 52,
- 4, doux**, *süss*, *lieblich*, *freundlich*, *milde* 29, 5. 77, 36. 120, 8. 400, 1.
- dousour**, *our* *v.* *douçor*.
- dout-** *v.* *dot-*.
- doux**, *douz*, *dox* *v.* *dous*.
- doy** *v.* *doi*.
- doyen**, *Decan* 392, 8.
- doz** *v.* *dous*.
- doze**, *douze*, *douze*, *zwölf*.
- dragon**, *dragun*, *dracon*, *Drache* 18, 36.
- drap**, *n.* *dras*, *drap*, *habit*, *linceul*, *Tuch*, *Kleid* 104, 27, *Betttuch*.
- drapel**, *n.* *drapiaus*, *habit*, *Kleid* 323, 16.
- drappier**, *drapier*, *Tuchhändler* 470, 39.
- drecier**, *er*; *drechier*, *drescer*, *dresser*, *dresser*, *élever*, *diriger*, *richten*, *aufrichten*, *aufstellen* 139, 26, *zurechtmachen*; *réfl.* 35, 17. 78, 1.
- dreit** *v.* *droit*.
- dresser** *v.* *drecier*.
- droit**, *eit*, *oict*, *eyt* 20, 15, *droit*, *bon*, *juste*, *véritable*, *recht*, *gerecht*, *grade*, *wahrhaft* 70, 16; *subst.* *droit*, *justice*, *Recht* 28, 9; *adv.* *grade*, *gradewegs* 24, 11; *en dr.*, *vers*, *an* 69, 4 (*v.* *endroit*); *a dr.*, *mit Recht* 12, 5; *sans feinte*, *unverstellt* 100, 2; *mal drois* (*subst.*), *tort*, *Unrecht* 373, 13.
- droltement**, *dreit-*, *droitement*, *justement*, *richtig*, *gradewegs*.
- drolture**, *dreit-*, *droict-*, *droit*, *justice*, *Recht*, *Gerechtigkeit* 54, 6. 182, 18.
- droiturier**, *dreit-*, *droict-*, *droit*, *juste*, *brave*, *recht*, *gerecht*, *rechtschaffen* 41, 34. 193, 28.
- dru**, *ut.* *fém.* *drue*, *homme de confiance*, *ami*, *amant*, *Vertrauter*, *Freund*, *Geliebter*; *amante*, *Freundin*, *Geliebte*.
- dru**, *serré*, *dicht* 327, 20.
- druërie**, *amitié* 238, 39; *présent d'amour*, *Liedu-* *cf.* *do-*. [besgeschenk 94, 29.
- duble**, *double*, *doppelt*, *verdoppelt* 42, 14. 17. 18.
- duc**, *n.* *dux*, *dus*, *duc*, *Herzog*.
- ducat**, *Dukaten*.
- duchesee**, *duchoise*, *duchesse*, *Herzogin* 58, 4.
- duchié**, *duché*, *Herzogthum* 402, 29. [12.
- dudzime**, *douzième*, *sei d. main*, *selb zwölf* 39,
- duel**, *doel*, *dol* 15. 14. *del* 269, 3, *duol* 15, 16,
- dueil**, *duel*, *n.* *deus* 144, 4, *deux*, *diax*, *douleur*, *peine*, *Schmerz*, *Betrübniss* 57, 4.
- dui**, *deus*, *dex*, *deux*, *dous*, *deux*, *zwei*.

**duire** (p. 514), *dure, conduire, guider, enseigner. apprendre, führen 11, 44, leiten, lehren; part. duit, duis, habile, gewandt 222, 5.*

**dul-** cf. **dol-**.

**dulave** v. **deluge**.

**dun-** v. **don-**.

**duol** v. **duel**.

**duques** v. **dasque**.

**dur, dur, hart.**

**dur, largeur de main, Handbreit 45, 31. 103, 1.**

**durable, dauerhaft.** [8.]

**duree, durée, étendue, Dauer, Ausdehnung 182,**

**durement, durament 12, 36, beaucoup, sehr.**

**durer, durer, s'étendre, supporter, vivre, dauern, sich erstrecken, tragen, leben.**

**durté, dureté, Härte.**

**duc** v. **duc**.

**dasque, desque, duques, jusque; desque, de-**

**duc-** v. **dot-**. [puis que, da 173, 1.]

**dux** v. **duc**.

**dy-** cf. **di-**.

**dyademe, diadème, Diadem.**

**dyamargareton, diamargariton 247, 16.**

**e** v. **en, et.**

**e, interj. 20, 26.**

**éage, aage, âge, vie, Alter, Leben 46, 13.**

**eau, eave** v. **aigue**.

**ebenus, ébène, Ebenholz 169, 21.**

**ebisque** v. **evesque**.

**ebreu, ebrey, ebré, hébreu, hebräisch 20, 7.**

**œil** v. **escil**.

**édé, âge, Zeitalter 52, 22.**

**edier** v. **aidier**.

**edrar** v. **errer**.

**edre, lierre, Epheu 5, 36.**

**edrer** v. **errer**.

**eesmer** v. **aësmer**.

**effachier, effacer, détruire, zerstören.**

**efferer** v. **effreer**.

**effet, effect, effet, Wirklichkeit, That; metre a e., zur That machen; par e., in der That.**

**effetardl, lâche, schlaff 465, 12.**

**efforcier, cer, chier, esforcier, cer, forcer, serrer, renforcer, zwingen, drängen, stärken; refl. s'efforcer, sich anstrengen; bemühen 25, 28.**

**effraër** v. **effreer**.

**effraindre, rompre, ausbrechen 97, 6.**

**effreer, efferer, effraër, esfraër, eer, effroier, effrayer, erschrecken 9, 38. 65, 22. 313, 4; refl. avoir peur, sich fürchten.**

**effreor, effroi, Schrecken 317, 27.**

**effroi, oy, esfroi, effroi, peur, Schrecken, Furcht.**

**effroier** v. **effreer**.

**egal, ig-, ing-, yng-, uël 93, 34, égal, gleich 62, 7. 81, 31, par e., de même, auf gleiche Weise 93, 34. 120, 31.**

**egallement, ewalment, également, gleichmäßig,**

**eglantier** v. **aiglentier**. [ebenso 196, 24.]

**eglise, ze, iglise, ygl-, église, Kirche.**

**egue** v. **aigue**.

**eh, interj. 263, 24.**

**ehan** v. **ahan**.

**ein-** cf. **ain-**.

**einsi, inc, int** v. **ensi**.

**eire** v. **erre**.

**eise** v. **aïse**.

**eisl** v. **ensi**.

**eisir, eïsaïr** v. **issir**.

**el, enl = en, prép. avec l'article 5, 8.**

**el, autre chose, anderes 25, 13. 189, 8.**

**elais** v. **helas**.

**ele, aile, Flügel 147, 14. 429, 25.**

**election, Wahl 92, 19.**

**element, élément; force? Kraft? 5, 4.**

**elever** v. **eslever**.

**eles** v. **eslés**.

**elme** v. **helme**.

**eloquence, Beredsamkeit.**

**em** v. **en**.

**embaisier, fléchir, beugen 197, 7.**

**embatre, enb-, refl. pousser, stossen (auf, in etwas 55, 36), zugehen (auf) 286, 3. 290,**

**36, entrer, sich einlassen (auf), eintreten 116,**

**embellir, plaire, gefallen. [11. 148, 41. 278, 42.**

**embesogner, occuper, beschäftigen; refl. s'occuper, sich abgeben (mit) 469, 34.**

**embler, enbl-, ambl-, ôter, voler, dérober. wegnehmen, stehlen, rauben; refl. s'échapper, fuir, sich davon machen, entfernen 287, 45.**

**emboivre, part. enivré, betrunken.**

**embracement, embrach-, embrassement, Umarmung 88, 5.**

**embraier, cer, enbracier, enbraissier, embrasser, embrasser, umarmen, umfassen 33, 45. 196, 42. 220, 16.**

**embraser**, enbr-, anzünden, verbrennen 73, 30.  
182, 14. *denklich* 96, 5. 136, 6.  
**embronc**, enbrunc, *baissé, pensif, gebeugt, nach-*  
**embruncher**, *se baisser*, sich senken 29, 39.  
**emende**, emmende v. amende.  
**emf** v. enf-. [mitnehmen 50, 22.  
**emmener**, enm-, anm-, *fortführen, entführen,*  
**emmurer**, *enfermer*, einmauern 344, 6.  
**empaindre**, *frapper*, schlagen, stossen 71, 17.  
113, 2. [versehen 299, 23.  
**emparenté**, *apparenté*, mit Verwandtschaft  
**empacement**, *empedement, empêchement*, Hin-  
**empairier** v. empirier. [derriss 5, 5. 422, 9.  
**empené**, nné, *empenné*, befiedert 33, 27. 429, 7.  
**emperéor**, éur, edor, ador, enperadur, atour,  
n. *emperdre*, ere, aire, *emperew*, Kaiser.  
10, 39. 17, 37. 19, 39. 20, 37. 249, 3 (cf. p. 504).  
**empescher**, ier, *embarrasser*, behindern, auf-  
halten. [schaft 368, 22.  
**empire**, empeyr 19, 18, *empire*, Reich, Herr-  
**empirier**, er, enpirer, *empairier, empirer, dé-*  
*tériorer, maltraiter, verschlimmern, schlim-*  
*mer werden, verderben, übel behandeln* 19,  
31. 105, 19. 112, 26.  
**emplir**, *emplir*, anfüllen 55, 33.  
**employer**, enpl-, anpl-; *anpleer, employer, an-*  
*wenden* 146, 3. 151, 34; *réfl. s'adresser, sich*  
*wenden* 339, 21.  
**empor**, *pour, um* — *willen* 24, 37.  
**emport**, *ce que l'on emporte, was man weg-*  
*nimmt* 387, 40.  
**emporter**, enp-, anp-, *forttragen, fortschaffen*  
14, 1; *réfl. s'en aller, sich wegmachen* 75, 17.  
**emprendre**, enpr-, enprandre, *entreprendre,*  
*commencer, unternehmen, beginnen* 142, 25.  
**emprés**, ez, enprés, *prép. et adv. auprès,*  
*après; nahe bei, nach; après, nachher, fer-*  
**empresser**, *presser*, bedrängen. [ner.  
**emprise**, *entreprise*, Unternehmung 395, 23.  
**emprisonner**, onner, *verhaften, einsperren* 192, 1.  
**empurice**, *pour cela, deshalb* 41. 33.  
**en** v. home. [21. 51, 4.  
**en**, enn, an, e, in, *en, dans, in* 3, 19. 5, 20. 10,  
**en**, an, ent, ant, int 4, 18, em, *en, davon, fort,*  
*dadurch, deshalb, darin* 7. 24. 22, 27.  
**enamer**, *aimer beaucoup, innig lieben* 14, 32.  
**enamoré**, *amoureux, voll Liebe* 337, 6.  
**enarçant**, *sich wöl bend* 376, 37.

**enb** cf. emb-.  
**enbarrer**, *enfoncer, eindrücken* 65, 5.  
**enboueher**, *boucher*, zustopfen 390, 10.  
**ene** cf. ench-.  
**encachier**, *poursuivre, verfolgen* 341, 22.  
**encantatour**, *enchanteur, Zauberer* 17, 34.  
**encantement**, *enchantement, Zauber* 179, 26.  
**eneens**, *Weihrauch* 175, 3. 354, 34.  
**encensier**, *encensoir, Weihrauchfass* 63, 16.  
**encerehier**, er, *ensercher, chercher, suchen*  
197, 18. [189, 11.  
**enchainer**, *encaîner, enchaîner, in Ketten legen*  
**enchalcer** v. enchaucier.  
**enchanter**, enc-, *bezaubern, behexen* 184, 32.  
**enchargier**, encar-, *enchair, charger, aufladen*  
74, 27. 133, 31, *recommander, auftragen*  
219, 21.  
**enchaucier**, *enchalcer, encaucer, encalcer,*  
*poursuivre, verfolgen* 33, 37. 48, 37. 71, 8.  
**enchierir**, *chérir, lieb haben.*  
**enehois** v. ainçois.  
**eneïant** v. escient.  
**eneïen** v. ancien.  
**enclin**, *incliné, baissé, geneigt* 39, 5.  
**encliner**, *incliner, baisser, beugen; refl. et*  
*intr., s'incliner, sich verneigen* 89, 16. 150, 32.  
**enclore**, orre, odre, *enfermer, einschliessen*  
26, 27. 176, 13.  
**enclosüre**, *enclos, eingeschlossener Raum*  
**eneolres** v. encor. [423, 19.  
**encolorer**, *colorer, färben* 181, 14.  
**encombrer**, *encumbrier, encombreir, embarras-*  
*ser, arrêter, versperren, verhindern, fest-*  
*halten, beschweren, verlegen machen, über-*  
*laden* 22, 9. 63, 24. 92, 2. 224, 14. 350, 8.  
**encombrier**, er, *embarras, Beschwerde*. Last  
70, 22. 83, 27.  
**encommenceier**, *commencer, anfangen* 197, 43.  
**eneonoistre**, *reconnaître, erkennen* 22, 29.  
**encontre**, anc-; *encuntre, incontra* 15, 21,  
*prép. et adv., contre* 20, 9, *vers* 64, 37, *en-*  
*contre, gegen, dagegen, entgegen* 177, 20;  
*sbst. rencontre, feindliche Begegnung* 158, 14.  
404, 38; a l'e. *venir, rencontrer, begegnen;*  
**encontrer**, *untrer, anc-, rencontrer, begegnen*  
24, 31. 29, 14; *ergoehen* 76, 7.  
**encor**, anc-, *encore, es, oires, encore, encore,*  
*noch, ferner* 46, 1; *quoique, obgleich* 221, 19.  
39\*

- encortlner**, garnir de tapis, mit Umhängen versehen 90, 34.
- encoste**, à côté de, neben 65, 36; d'e. adv., auprès, daneben 185, 8.
- encouper**, inculper, beschuldigen 340, 12.
- encreper**, brusquer, anfahren 47, 16.
- eneroër**, aufhängen 73, 26.
- enerucier**, refl. se voûter, sich krümmen 377, 27.
- encui** v. ancui.
- encum-** cf. encom-.
- encumpagné**, accompagné, gesellt 46, 26.
- encun-** v. encon-.
- encurver**, courber, krümmen 43, 10.
- encusement**, accusation, Anklage 260, 40.
- encuser**, anc-, accuser, anklagen 15, 25. 88, 30.
- endemain**, and-, l'end-, lendemain, lendemain, den andern Morgen 122, 15. 252, 14.
- endementres**, andementre, endementiers, antiers, endementieres, pendant ce temps là, inzwischen 157, 31; e. que, pendant que während 252, 22.
- endenture**, denture, Gebiss 377, 19.
- enditer**, indiquer, anzeigen 26, 35. 108, 34.
- endormir**, intr. et refl. s'endormir, einschlafen
- endosser**, endosser, mettre, anziehen. [145, 12.
- endroit**, eit, androit, prép. et adv., quant à, was betrifft, pour, für 32, 41. 154, 3. 198, 9; vers, nach — hin; justement, grade; subst. manière, Weise, Art 117, 34. 257, 3.
- endroltes**, ore e, maintenant, jetzt 322, 4.
- enduré**, endureci, verhärtet 392, 33.
- endurer**, eir, andurer, durer, endurer, dauern, erdulden, aushalten 255, 4.
- enemi**, an-; inimi, ix, ennemi, my, ennemi, diable, Feind, Teufel 3, 30. 15, 24. 23, 26.
- enemie**, ennemie, Feindin.
- eneslepas**, isnelepas, sur-le-champ, sogleich 122, 26. 268, 27.
- enfaçonner**, former, bilden 181, 15.
- enfance**, emf-, enfance, folie, Kindheit, Thorheit
- enfaçon**, petit enfant, Kindlein. [81, 37.
- enfant**, anf-, amf-; n. infans, enfes, emf-, anf-; enfens, enfant, Kind 13, 27. 20, 24. 37. 128, 4; jeune homme, junger Mann 50, 25. 26; jeune fille, junges Mädchen.
- enfanter**, gebären 43, 39.
- enfantil**, enfantin, kindlich.
- enfeblir**, s'affaiblir, schwach werden 31, 11.
- enfens** v. enfant.
- enfer**, emf-, inf-, ynf-, enfer, Hölle 79, 39. 192,
- enferm**, malade, krank 24, 38. [39.
- enfermer**, einschliessen.
- enfermeté**, inf-; anfermetet, enfermitas 17, 11, infirmité, maladie, Gebrechlichkeit, Krankheit 25, 48.
- enferrer**, ferrer, mit Eisen beschlagen.
- enferté**, maladie, Krankheit 88, 11. 119, 19.
- enfes** v. enfant.
- enfin**, entièrement, gänzlich 99, 16.
- enflamer**, enflammer, enflammer, entzünden
- enfler**, aufblähen, schwellen 136, 20.
- enfoir**, enterrer, begraben.
- enfondu**, maigre, mager 245, 38.
- enforcer**, er, renforcer, verstärken 194, 28; se renforcer, stärker werden 146, 40; enforcad, fort 19, 8.
- enfourmer**, über die Form spannen 354, 19.
- enfreindre**, enfreindre, verletzen 129, 15.
- ensuir**, refl. s'ensuir, entfliehen 145, 1. 152, 25.
- enfumer**, durch Rauch schwärzen 344, 21.
- engagier**, engager, verpfänden.
- engaingne**, irritation, colère, Zorn 354, 33.
- engan**, tromperie, Betrug 79, 7. 96, 27.
- enganer**, tromper, betrügen 23. 26. 76, 6.
- engelé**, gelé, erfroren 212, 15.
- engendrer**, nrer, rrer, erzeugen 183, 21.
- engenrement**, génération, Erzeugung 59, 22.
- engien**, in, esprit, ruse, tromperie, recherche, embûches, machine de guerre, Klugheit, List 73, 33, Trug, Nachforschung, Hinterhalt 210, 34, Kriegsmaschine.
- engignier**, ignier, inner, tromper, betrügen; surprendre, überraschen 75, 31.
- englacier**, se glacer, gefrieren.
- engleis** v. anglois.
- engloutir**, verschlingen 66, 8.
- engluër**, souiller, beschmieren 280, 15.
- engnel** v. aignel.
- engoler**, engouler, verschlingen 144, 33.
- engraissier**, er, engraisser, fett machen, mästen 25, 24. 280, 8.
- engrant**, désireux, verlangend 341, 13.
- engreger**, rengerger, verschlimmern 25, 49.
- engrener**, Korn aufschütten 375, 30.
- engrés**, an-, piquant, désireux, scharf, verlangend 319, 10.



**engringnier**, *augmenter, vermehren* 379, 6.  
**engrolsser**, *engrosser, schwängern* 378, 34.  
**enhabiter**, *habiter, bewohnen* 42, 35.  
**enhanster**, *pourvoir d'une hante, mit einem Schafte versehen* 118, 10.  
**enhardir**, *intr. et réfl., s'enhardir, Muth fassen, sich erkühnen*.  
**enjoindre**, *austragen* 196, 30.  
**enjoske**, *jusque, bis* 197, 20.  
**enl** v. *el*.  
**enlacier**, *enlacer, s'attacher, verschlingen, sich anhängen* 140, 42. 211, 10.  
**enleisser**, *abandonner, überlassen* 39, 26.  
**enluminer**, *éclairer, illuminer, beleuchten, erleuchten*.  
**emmener** v. *emmener*.  
**en-** cf. *en-*.  
**enne**, *partic. interrogative* 288, 40.  
**ennyeus** v. *enuieus*.  
**enoindre**, *oindre, frotter, salben, einreiben* 140, 6. 376, 24.  
**enor**, *enorér* v. *honor, honorer*.  
**enorter**, *exhorter, ermahnen* 5, 2.  
**enp-** cf. *emp-*.  
**enparlé**, *disert, beredt, gesprächig* 286, 6.  
**enpoisoner**, *empoisonner, enchanter, vergiften, bezaubern* 142, 14.  
**enpost**, *trompeur, betrüglich* 246, 7.  
**enposture**, *tromperie, Betrug* 341, 33.  
**enprandre** v. *emprendre*.  
**enque**, *encre, Dinte* 26, 3.  
**enquenuit** v. *anquenuit*.  
**enquerre**, *an-, enquérir, chercher, demander, solliciter, suchen, fragen, verlangen* 26, 46. 46, 25. 170, 10; *réfl. sich erkundigen*.  
**enqui**, *là, dort* 357, 31.  
**enragier**, *enrager, rasend, toll werden* 54, 2. 70, 32. 385, 13; *part. enragé, enraigié, toll* 294, 5. 370, 12.  
**enrenger**, *ranger, reihen* 34, 4.  
**enrichir**, *enrichir, s'enrichir, bereichern, reich werden*.  
**enromancier**, *mettre en roman, en français, französisch erzählen* 297, 4.  
**enrouer**, *rouer, rädern* 314, 16.  
**ens** v. *enz*.  
**ens** = *en* 186, 28.  
**ensalgne** v. *enseigne*.

**ensamble**, *ensanble, ensanle* v. *ensemble*.  
**ensainte**, *ans-, enceinte, schwanger* 218, 42.  
**ensanglanter**, *enter, ensengl-, mit Blut beflecken* 88, 15. 167, 22. [15.  
**ensembrement**, *empêchement, Hinderniss* 195.  
**enseigne**, *egne, engne, aingne, enna* 8, 29. *igne, anseigne, signe, miracle, cri de guerre, drapeau, Zeichen, Wunder, Feldgeschrei, Fahne*, 18, 21. 28, 32. 112, 11; *renseignement, Nachricht* 318, 14.  
**enseignement**, *ans-, enseignement, éducation, Lehre, Bildung*.  
**enseigner**, *eigner, eguier, aignier, ignier. eynar* 19, 20. *anseignier, ainier, enseigner, apprendre, indiquer, lehren, belehren, unterrichten, zeigen, anzeigen* 26, 34. 139, 34. 197, **enseler**, *seller, satteln* 74, 28. [43.  
**ensemble**, *amble, anble, anle. ansemble, amble, ensembles, ensemble, avec, zusammen, zugleich, mit* 195, 5. 403, 6.  
**ensement**, *-an, ansiment, de même, ebenso* 40, 22. 62, 13. 382, 24.  
**ensems**, *ensemble, zusammen* 10, 31.  
**ensenglenter** v. *ensanglanter*.  
**ensengne**, *enna* v. *enseigne*.  
**ensepvellir** v. *ensevelir*.  
**ensercher** v. *encerchier*.  
**enserrer**, *an-, enfermer, einschliessen*.  
**ensevelir**, *ensepv-, begraben* 100, 33. 422, 38.  
**ensevre** v. *ensuivre*.  
**enseynar** v. *enseigner*.  
**ensl**, *ansi, einai, ainsi, sy, eisi* 25, 41. *aysi* 19, 17. *issi, isi, ensinc, int* 139, 25. *einsinc, int, ainsinc, ainsi, so; par e., de cette manière, auf diese Weise; e. que, tandis que, während* 417, 9.  
**enslant** v. *escient*.  
**ensigne** v. *enseigne*.  
**ensobretot**, *oz, surtout, überdies* 9, 34; *avant tous, vor allen* 12, 1.  
**ensulvre**, *ensulvir, enss-, ensevre, suivre, poursuivre, folgen, verfolgen, befolgen; part. enssieurvant, folgende, nächste; réfl. folgen* 120, 31.  
**ensus**, *loin, hinweg* 139, 29.  
**ent** v. *en*.  
**entallüre**, *entaille, Einschnitt* 97, 9.  
**entallier**, *entailler, sculpter, einschneiden*,

- einbauen* 345, 29. 378, 7; *tailler*. *zuschneiden* 61, 21.
- entandre** *v.* *entendre*.
- entasser**, *anhäufen* 64, 11.
- entelgir**, *entendre*, *einsehen* 7, 16.
- entencion** *v.* *entention*.
- entendement**, *Verständniss*, *Einsicht* 50, 35. 393, 29.
- entendre**, *andre*, *ant-*, *entendre*, *écouter*, *comprendre*, *songer*, *viser*, *vernehmen*, *hören* *envers*, *auf* 192, 8, *verstehen*, *bedacht sein*, *denken* (a 111, 31. 193, 29. 193, 27, *en* 374, 19, *auf*, *par*, *unter* 77, 10, *vers* 120, 23), *réfl.* *sich verstehen* 395, 34; *part.* *verständig*.
- entente**, *attention*, *but*, *avis*, *Aufmerksamkeit* 401, 19, *Streben*, *Meinung*.
- ententif**, *n.* *is*, *attentif*, *bedacht* 413, 15.
- entention**, *cion*, *scion*, *intention*, *entendement*, *Absicht*, *Verständniss* 395, 37.
- enter** *v.* *entier*.
- entereer**, *entercier*, *reconnaître*, *erkennen* 22, 35. 23, 43. 34, 3. 96, 28.
- enterin**, *sincère*, *aufrichtig*, *wahr* 53, 15. 98, 38.
- enterrer**, *beerdigen* 56, 32.
- entieer**, *exciter*, *hetzen* 212, 30.
- entier**, *enter*, *antier*, *entier*, *intègre*, *irreprochable*, *ganz*, *untadelhaft* 14, 5.
- entierement**, *gänzlich*.
- entierement**, *enterrement*, *Beerdigung* 412, 9.
- entor**, *our*, *ur*, *antor*, *prép.* *et adv.*, *environ*, *autour*, *um*, *ringsum*, *herum* 32, 10. 48, 29; *subst.* *Umgebung*.
- entorner**, *réfl.* *se tourner*, *sich wenden* 139, 27.
- entraecoler**, *s'entre-embrasser*, *sich umarmen*
- entraimer** *v.* *entreamer*. [383, 4.]
- entrait**, *bandage*, *Verband* 121, 1.
- entrainer** *v.* *entreamer*.
- entrassaler**, *réfl.* *s'éprouver l'un l'autre*, *sich gegenseitig versuchen* 112, 22.
- entraviers**, *en travers*, *schräg* 348, 30.
- entre**, *antre*, *prép.* *et adv.*, *entre*, *parmi*, *ensemble*, *à la fois*, *unter*, *zwischen*, *zusammen*, *zugleich* 27, 34. 73, 4. 357, 33. 403, 25.
- entreamer**, *entrainer*, *aimer*, *s'aimer mutuellement*, *einander lieben* 50, 13.
- entrassembler**, *se trouver*, *zusammenkommen* 94, 8.
- entrebalaiser**, *asier*, *xer*, *réfl.* *sich küssen* 87, 30.
- entrebatre**, *réfl.* *s'entrebattre*, *sich schlagen* 116, 41.
- entreclorre**, *enfermer*, *einschliessen* 378, 4.
- entredeffier**, *réfl.* *se défier mutuellement*, *sich herausfordern* 112, 19.
- entredire**, *dire l'un à l'autre*, *sich sagen* 112 20. 385, 12.
- entredoter**, *redouter l'un l'autre*, *sich gegenseitig fürchten* 111, 34.
- entree**, *entrée*, *commencement*, *Eingang*, *Anfang* 182, 25.
- entrefaite**, *action mutuelle*, *gegenseitiges* *Thun* 462, 31. [383, 23.]
- entrefaire**, *se faire mutuellement*, *sich leisten*
- entreferir**, *se frapper l'un l'autre*, *sich treffen* 71, 14.
- entreffanceer**, *réfl.* *promettre l'un à l'autre*, *sich versprechen* 435, 42.
- entreiz**, *entre*, *unter* 51, 8.
- entrekorre**, *courir l'un à l'autre*, *auf einander zulaufen* 236, 12.
- entrelachier**, *entrelacer*, *verbinden*.
- entrelarder**, *radoter*, *faseln* 473, 31.
- entremeller**, *eler*, *réfl.* *et intr.* *s'entremêler*, *sich vermischen* 116, 29; *entrer*, *sich einlassen*.
- entremetre**, *réfl.* *s'entremettre*, *donner des soins*, *sich bemühen*, *sich einlassen* 87, 4. 227, 20. 297, 9.
- entreouvrir**, *entr'ouvrir*, *halb öffnen* 348, 7.
- entreprendre**, *entreprendre*, *surprendre*, *étonner*, *embarrasser*, *tourmenter*, *unternehmen*, *erfassen*, *überraschen*, *verdutzt machen*, *verwirren*, *bedrängen* 137, 6. 267, 9. 364, 28. 31. 369, 39.
- entreprise**, *inse*, *Unternehmung* 403, 20.
- entrer**, *an-*; *intrar*, *er*, *entrer*, *commencer*, *eintreten*, *einsteigen*, *anfangen* 15, 17. 16, 4.
- entressembler**, *réfl.* *ressembler l'un à l'autre*, *sich gegenseitig gleichen* 61, 30. 446, 30.
- entresalt**, *sans détour*, *ohne Umstände* 219, 13.
- entresgarder**, *regarder l'un l'autre*, *einander ansehen* 236, 23.
- entresl que**, *jusque*, *bis* 54, 10.
- entresque**, *entresusque*, *tandis que*, *während* 256, 2. [275, 27.]
- entretant**, *an-*, *pendant ce temps*, *inzwischen*
- entretenir**, *erhalten*; *réfl.* *se soutenir*, *sich aufrecht halten* 473, 36.

**entrepreneur**, *trancher, trennen* 42, 30.

**entresque** *v. entresque.*

**entrevoir**, *réfl. s'entrevoir, sich sehen* 238, 1.

**entrevoloir**, *vouloir l'un de l'autre, von einander wollen* 385, 11.

**entro**, *entroque, jusque, bis* 10, 37, 20, 21.

**entroblier**, *réfl. s'oublier, sich vergessen* 317,

**entroir**, *ouir, hören* 410, 1.

[19.

**entuner**, *tonner, donnern* 42, 23.

**entur** *v. entor.*

**entveier** *v. envoyer.*

**enul**, *enn-, ennuy, anui, it, ennui, souci, chagrin, Verdruss, Aerger, Langeweile* 141, 36, 155, 11, 220, 18.

**enuier**, *ennoier, uyer, anuier, uyer. ennuyer, fâcher, attrister, langweilen, verdriessen, ärgern, beschwerlich sein* 152, 26.

**enuieus**, *ennieus, eux, ennuieus, uyeux, anui-eus, anieus, annuious, eus, ennuyeux, fâcheux, langweilig, lästig, verdriesslich* 223, 7, 248, 17.

**enuit** *v. annuit.*

**enurer** *v. honorer.*

**envalse**, *assaut, Angriff* 146, 29.

**envaler** *v. envoyer.*

**envair**, *envahir, assaillir, attaquier, angreifen*

**envaiser** *v. envoyer.* [293, 20.

**envela** *v. envie.*

**enveliser** *v. envoyer.*

**envelopper**, *envelopper, einhüllen.*

**envenimer**, *vergiften.*

**envenir**, *trouver, finden* 9, 22.

**envers**, *vers, envers, contre; en comparaison de, gegen, im Vergleich mit* 12, 7, 192, 8.

**envers**, *sur le dos, rücklings* 8, 26, 58, 31, 213, 3; *subst. envers, Nachtseite* 290, 35.

**enverser**, *tourner sur le dos, rücklings drehen* 201, 18.

**envider**, *inviter, einladen* 26, 16.

**envie**, *enveia, envie, désir, Neid, Lust* 16, 8.

**enviement**, *invitation, défi, Aufforderung* 78, 14.

**enviellir**, *vieillir, alt werden* 99, 27.

**envier** *v. envoyer.* [langend 333, 19.

**envios**, *eus, envieus, désirieux, neidisch, ver- envion, anv-, av-; aveyron, evirum, prép. et adv., autour, environ, um, umher, ungefähr* 8, 39; *en a.* 18, 10, 19, 1.

**environner**, *avironer, onner, umgeben.*

**enviz**, *is, malgré soi, à regret, à peine, unger- unfreivillig, mit Mühe (= nicht), a.e.* 243, 26.

**envoler**, *oier, oyer, eier, aier, ier. anvoier, eer, entveier, envoyer, schicken* 10, 8, 26, 16, 52, 17, 151, 33.

**envolser**, *aiser, eiser, se divertir, sich ergötzen* 94, 9, 95, 8, 221, 10.

**envolserie**, *ruse, List* 365, 2.

**enz**, *ens, ans, prép. et adv., dans, dedans, in, drinnen, hinein* 5, 8, 21, 40, 26, 21.

**eo**, *je, ich* (p. 505).

**eps**, *même, selbst* 9, 28.

**erbage**, *erbe v. herbage, herbe.*

**erbler**, *herbe, Gras, Rasen* 351, 24.

**erboie**, *prairie, Wiese* 323, 34, 325, 7.

**erbor**, *herbe, Rasen* 218, 23.

**erbu**, *herbeux, grasig.*

**eré**, *labourage, Feldarbeit* 402, 22.

**eret**, *redressé, aufgerichtet* 93, 3.

**eritage** *v. heritage.*

**ermin**, *hermine, Hermelin.*

**ermlin**, *arménien, armenisch* 20, 7.

**ermitage**, *Einsiedelei* 270, 12.

**erranment**, *erramment, esr-; erroment, sur-le-champ, sogleich* 47, 30, 59, 19, 186, 1, 349, 6.

**errant**, *esr-, idem* 59, 37, 191, 18.

**erre**, *eire* 41, 35, *voyage, route, Reise, Weg; bonne e., vite, schnell* 434, 14.

**errer**, *edrar, er, marcher, agir, gehen, reisen, handeln* 15, 20, 16, 20, 21, 38, 190, 40.

**error**, *errer, sich irren.*

**erroment** *v. erranment.*

**error**, *eur, trouble, peine, Aufregung, Schmerz* 217, 41, 239, 23.

**ersoir**, *airsoir, hier soir, gestern Abend* 220, 42.

**es** = *en les.*

**es** *v. eneslepas.*

**es**, *ez, estes, voici, voilà, siehe da* 23, 48, 46,

**esample** *v. exemple.* [38.

**esbaïr**, *hir, étonner, effrayer, in Erstaunen versetzen, erschrecken* 44, 1, 118, 5, 140, 14.

**eshanoler**, *oier, ier, amuser, distraire, unterhalten, zerstreuen* 234, 7, 287, 41, 331, 27.

**esbat**, *joie, Freude.*

**esbatement**, *idem.*

**esbatre**, *amuser, unterhalten, ergötzen* 361, 44, 401, 15.

**esbaubi**, *étonné, verduzt* 356, 19.

- esbaudir**, *encourager, égayar, ermutigen, erheitern* 116, 4. 230, 8; *lever, erheben* 54, 33.  
**esbullir**, *être agité, bewegt sein* 44, 13.  
**esc-** cf. **esch-**.  
**escalgaite** v. **escargaite**.  
**escamper**, *échapper, entkommen*.  
**escarboncle**, *escarboucle, Karfunkel* 399, 17.  
**escargaite**, *escalgaite, sentinelle, Schildwache* 51, 31. 283, 31.  
**escarlata**, *écarlate, Scharlach*.  
**escarmouche**, *Scharmützel*.  
**escarn-** v. **escharn-**.  
**eschace**, *piéd, Pfosten, Fuss* 170, 24. 26.  
**eschafaut**, *échafaud, Gerüst* 398, 15.  
**eschanger**, *échanger, austauschen*.  
**eschanteler**, *frapper, hauen* 74, 17.  
**eschapatoire**, *échapatoire, Ausflucht*.  
**eschaper**, *pper, escaper, échapper, entkommen, entrinnen* 201, 12.  
**eschaquier**, *échiquier, Schachbrett*.  
**eschar**, *escar, rn, moquerie, dérision, Spott, Verspottung* 11, 10. 105, 24. 134, 3.  
**escharnir**, *esc-, railler, se moquer, verspotten, zum Besten haben* 9, 34. 25, 36. 46, 44.  
**escharpe**, *écharpe, Schärpe* 390, 8.  
**eschauder**, *échauder, verbrühen* 280, 1.  
**eschauffer**, *esc-, échauffer, s'échauffer, erwärmen, warm werden*.  
**eschee**, *échee, Schaden, Schlappe* 74, 31.  
**eschele**, *iele, escadron, Schaar* 45, 23.  
**eschéoir**, *arriver, geschehen*.  
**escherveler**, *esc-. faire éclater la cervelle, den Kopf einstossen* 283, 17. 430, 9.  
**eschevelé**, *échevelé, mit aufgelöstem Haar* 63, 21. 133, 27.  
**eschever**, *eschiever v. eschiver*.  
**eschiele** v. **eschele**.  
**eschls**, *eskis, fuyant, soustrait, fliehend, entzogen* 329, 10. 362, 37.  
**eschliver**, *ever, iever, uir, eskiver, esquiver, éviter, fuir, vermeiden, fliehen* 189, 2. 194, 25; *réfl.* 198, 9.  
**esçient**, *ant, essient, ant, enciant, ensiant, escient, sens, Wissen, Verstand* 129, 23; *mon, mien e., per mon e., meines Wissens* 30, 34. 68, 12. 235, 21; *a e., sciement, mit Bewusstsein; certainement, sicher* 62, 21. 269, 30.  
**esçientre**, *escient, Wissen* 31, 33.  
**esell**, *ecil, exil, ruine, Zerstörung* 117, 26. 369, 45; *exil, Verbannung*.  
**esellier**, *ruiner, zu Grunde richten* 299, 42.  
**esclair** v. **issir**.  
**esclace**, *goutte, Tropfen* 29, 1.  
**esclaircir** v. **esclaircir**.  
**esclairier**, *airer, erier, éclairer, faire jour, hell werden, leuchten, blitzen* 10, 4. 72, 8. 310, 26. 323, 13.  
**esclame**, *faible, lahm* 367, 41.  
**esclaireir**, *aircir, éclaircir* 139, 8, *s'éclaircir, éclairer, hell machen, hell werden* 289, 16, *aufklären*.  
**esclave**, *Sklave*.  
**esclerier** v. **esclairier**.  
**eselo**, *ot, vestige, Spur* 176, 32. 289, 44.  
**escole**, *école, Schule*.  
**escolier**, *écolier, Schüler*.  
**escolorjer**, *glisser, abgleiten* 117, 16.  
**escolter** v. **escouter**.  
**escondire**, *escun-, excuser, entschuldigen* 26, 43; *justifier, rechtfertigen* 42, 1; *refuser, zurückweisen, versagen*.  
**esorcee**, *écorce, peau, Rinde, Fell* 201, 14.  
**escorchier**, *cier, écorcher, abziehen, schinden* 150, 10. 189, 24. 204, 22. 284, 41.  
**escorcler**, *cer, escourcier, écourter, retrousser, schürzen* 281, 43. 354, 39.  
**escorre** (p. 514), *oure, excorre, arracher, reprendre, délivrer, entreissen, wiedernehmen, freimachen* 9, 7. 375, 8; *secouer, schütteln* [209, 18].  
**escoter** v. **escouter**.  
**escouchier**, *se coucher, sich legen* 222, 2.  
**escoureier** v. **escorcier**.  
**escoure** v. **escorre**.  
**escout faire**, *bien écouter, Gehör geben* 315, 24.  
**escouter**, *olter, ulter, oter, eskolter, ascoter, écouter, hören* 3, 32. 80, 36.  
**escremir**, *intr. et refl. se défendre* 112, 28.  
**eserever**, *éclater, ausbrechen* 99, 13. [179, 5].  
**eserier**, *ider 12, 28, crier, appeler, schreien, rufen, zurufen* 28, 23. 75, 12; *réfl. crier, schreien*.  
**eserin**, *écrin, coffre, Schrein* 190, 10.  
**escript** v. **escriit**.  
**escripture** v. **esécriture**.  
**eserire** (p. 515), *écrire, schreiben*.

**eserit**, **escript**, *écrit, source, Schrift, Schriftstück, Quelle* 128, 2. 241, 10.  
**eseriture**, *écriture, écrit, source, Schrift, Bibel, Quelle*.  
**escu**, *ut, ud, nom. uz, us, bouclier, Schild* 20, 10. 45, 33; *écu, Thaler*.  
**escuell**, **escuel**, *manière, Art* 342, 38.  
**escuëlle**, *elle, écuelle. Schaale* 67, 24. 364, 34.  
**escuëllir**, **escuëllir**, **esqueldre**, **-keudre**, *cucillir, apercevoir, regarder, commencer, pflücken, beobachten, sich umsehen, anheben* 213, 22. 343, 25; *réfl. prendre son élan, einen Anlauf nehmen* 178, 32. 283, 13.  
**escuier**, **uier**, **uyer**, **ueyr**, **esquier**, *écuyer, Knappe* 19, 15. 45, 38. 105, 9.  
**esculter** *v. escouter*.  
**escumbatre**, *gagner par combat, erkämpfen*  
**escumenier**, *excommunier* 183, 14. [37, 11.  
**escundire** *v. escondire*.  
**escurer**, *assurer, sichern* 383, 13.  
**esuser**, *exc-, excuser, absoudre, entschuldigen, freisprechen* 155, 19. 353, 19.  
**escussun**, *saisissement, Ergreifen* 39, 35.  
**escut** *v. escu*.  
**esdevenir**, *devenir, arriver, werden, geschehen*.  
**esdreuer**, *eszer, étendre, élever, ausstrecken, aufrichten* 43, 17. 44, 33.  
**esf-** *cf. eff-*  
**esfors**, *effort, Anstrengung* 273, 19.  
**esfundrer**, *enfoncer, eindrücken* 48, 30.  
**esgarder**, **esgu-**, **æsw-**, *regarder, considérer, schauen, ansehen, beachten* 9, 37. 196, 6.  
**esgarer**, **esgu-**, *égarer, verirren, verwirren* 22, 48. 128, 9.  
**esgart**, *conseil, Rath* 387, 39.  
**esgratiner**, *égratigner, zerkratzen* 56, 40.  
**esgrugnier**, *uner, anier, rompre, brechen, zerstückeln* 37, 6. 17. 344, 3.  
**esguarder**, **esguarer** *v. esgarder, esgarer*.  
**esguillon**, *aiguillon, Sporn* 487, 14.  
**eshaleier**, *essaucier, chier, exalter, aulcer, élever, exhausser, erheben, erhöhen* 44, 28. 141, 22. 150, 33. 373, 10.  
**eshider**, *effrayer, erschrecken* 426, 10.  
**esillos**, *aisseau, Schindel, Brett* 2, 8.  
**esjoir**, *réjouir, erfreuen; refl. et intr. sich freuen* 44, 22.  
**esjoissement**, **esjou-**, *joie, Freude* 44, 7.

BARTSON, Chrestomathie III. Ed.

**esk-** *cf. esc-, esch-*.  
**eskeudre** *v. escuëllir*.  
**eskievin**, *échevin, Schöffe* 316, 15.  
**eslaisier**, *er, refl. s'élancer, sich stürzen* 145, 23. 210, 28. 212, 14.  
**eslargir**, *élargir, ausdehnen* 43, 28.  
**esleeseler**, **esleezcier**, **esledecer**, *rendre content, égayer, zufrieden machen, erheitern* 43, 27.  
**esleire** *v. eslire*. [29. 44, 20.  
**esles**, **elez**, *galop* 94, 45, *a e., rapidement, schnell* 212, 24.  
**eslever**, *el-, élever, élire, erheben, aufrichten, erziehen, erwählen*.  
**esllex**, *élection, Auserwählung* 311, 26.  
**esligier**, *vendre, liquider, flüssig machen* 300, 36. [195, 22.  
**eslire**, **esleire**, *élire, auserwählen, erwählen*  
**eslitté**, *élite, Auswahl*.  
**eslongement**, *éloignement, Entfernung* 115, 28.  
**eslonger**, *gner, gier, zier, esloinier, éloigner, entfernen* 115, 12; *avec l'accus. s'éloigner* 23, 46. 433, 10.  
**esmay**, *oy, émoi, chagrin, Verzagen, Kummer*.  
**esmaiance**, *émoi, Verzagen, Schreck* 272, 4.  
**esmaier**, *aïier, oier, faire perdre courage, épouvanter, muthlos machen, erschrecken; refl. perdre courage, verzagen* 47, 21. 184, 23.  
**esmaillie**, *émaillé, emaillet*. [211, 18.  
**esmarl**, *étonné, erstaunt* 286, 14.  
**esmaus** (**esmail**), *email* 178, 22.  
**esme**, *opinion, Meinung* 318, 17. 365, 43.  
**esmer** *v. aësmer*.  
**esmerer**, *affiner, épurer, läutern* 169, 28. 243, 34.  
**esmerillon**, *émérillon, Schmerl* 447, 24.  
**esmerveiller**, *eller, refl. s'émerveiller, sich verwundern* 342, 25.  
**esmyeler**, *s'écraser, sich zerquetschen* 397, 13.  
**esmyer**, *énietter, zerbröckeln* 207, 28.  
**esmoier** *v. esmaier*.  
**esmolde**, *aiguiser, schärfen* 354, 3.  
**esmouvement**, *mouvement, Bewegung*.  
**esmouvoir**, *émouvoir, bewegen; commencer, anheben* 140, 42; *intr. et refl. partir, aufbrechen; refl. sich empören*.  
**esmoy** *v. esmai*.  
**esne**, *cuve, Kufe* 381, 21.  
**espaa** *v. espee*.  
**espace**, *espace, intervalle, Raum, Zeitraum*.

**espagnols**, *espagnol*, *spanisch* 175, 6.  
**espalde**, *alle v. espale*.  
**espandre**, *épandre*, *répandre*, *ausbreiten*, *vergiessen* 188, 26.  
**espanir**, *épanouir*, *aufblühen* 333, 1; *sevrer*, *trennen* 375, 22.  
**espareir**, *éclairer*, *blitzen* 352, 37.  
**espargnier**, *esparigner*, *épargner*, *ménager*, *schonen* 32, 9. 430, 25.  
**espars**, *épars*, *aufgelöst*, *zerstreut* 92, 6. 376, 40.  
**espartir**, *disperser*, *zerstreuen* 116, 5.  
**esasmir**, *se pâmer*, *ohnmächtig werden* 119, 38.  
**espaule**, *aule*, *alle*, *alde*, *épaule*, *Schulter* 28, 28.  
**especial**, *par e.*, *spécialement*, *besonders* 430, 30.  
**espee**, *ede*, *aa*, *spee*, *spede*, *épée*, *Schwert* 6, 2. 20, 11. 21, 34. 47, 39.  
**espeirer** *v. esperer*.  
**espeisseee**, *épaisseur*, *Dickicht* 42, 33.  
**espeneyr**, *nir*, *expier*, *büssen* 121, 42. 363, 10.  
**esperance**, *Hoffnung*.  
**esperdu**, *éperdu*, *besinnungslos* 58, 30. 354, 19.  
**esperer**, *espeirer*, *espérer*, *attendre*, *hoffen*, *erwarten* 24, 11.  
**esperitable**, *spirituel*, *geistlich* 61, 13.  
**esperite**, *espir*, *esprit*, *Geist* 154, 17.  
**esperon**, *un*, *éperon*, *Sporn* 27, 37.  
**esperoner**, *éperonner*, *stimuler*, *spornen* 71, 3.  
**espés**, *épais*, *fort*, *dicht*, *stark* 114, 15.  
**espessement**, *épais*, *dicht* 114, 32.  
**espi**, *épi*, *Aehre* 381, 19.  
**espice**, *épice*, *Spezerei*, *Gewürz* 177, 5.  
**espiér**, *épier*, *ausspähen* 149, 10.  
**espiet**, *ié*, *ien*, *épieu*, *lance*, *Spiess* 28, 6. 55, 35. 490, 1.  
**espin**, *tremble*, *Espe* 95, 9. [35. 490, 1.  
**espine**, *épine*, *Dorn*, *Dornbusch*.  
**espir** *v. esperite*.  
**espiritai**, *el*, *uel*, *spirituel*, *geistlich* 197, 21.  
**espleiter** *v. exploiter*.  
**exploit**, *profit*, *Nutzen* 197, 35. 243, 24.  
**exploitier**, *er*, *eiter*, *oicter*, *faire*, *agir*, *marcher*, *se hâter*, *thun*, *verfahren*, *handeln*, *sich beeilen* 159, 5. 176, 31. 179, 19. 185, 30.  
**esplouré**, *noyé de larmes*, *verneint*.  
**espoënter**, *espouvanter*, *épouvanter*, *erschrecken* 60, 18. 113, 21.  
**espoir**, *Hoffnung*, *Meinung* 85, 19; *peut-être*, *vielleicht* 187 5.

**espoissier**, *faire nuit*, *dunkel werden* 72, 1.  
**espos**, *époux*, *Gatte* 21, 28.  
**espouse**, *spose* 21, 15, *épouse*, *Gattin*.  
**espouser**, *espuser*, *exposer*, *épouser*, *fiancer*, *auseinandersetzen*, *heirathen* 25, 7, *verloben*.  
**espouserle**, *mariage*, *Ehe* 365, 1.  
**espouvanter** *v. espoënter*.  
**esprendre**, *enflammer*, *entflammen* 175, 16. 271, 28; *intr. brûler*, *brennen* 208, 8.  
**esprevier**, *éprevier*, *Sperber* 189, 9.  
**espiendre**, *presser*, *bedrücken* 214, 25.  
**espringuer**, *gier*, *danser*, *tanzen*, *springen*.  
**esprove**, *épreuve*, *Probe*. [60, 27.  
**esprover**, *ouver*, *éprouver*, *erproben*, *erkennen*.  
**espurer**, *réfl. s'épurer*, *sich läutern* 182, 27.  
**espuser** *v. espouser*.  
**esquarteler**, *écarteler*, *briser*, *viertheilen*, *zerbrechen* 65, 6.  
**esqueldre**, *esquellir* *v. escuellir*.  
**esquyer** *v. escuier*.  
**esquiver** *v. eschiver*.  
**esranment** *v. erranment*; *esrant* *v. errant*.  
**essal**, *essai*, *Probe* 396, 39.  
**essaler**, *alier*, *oier*, *assaier*, *assaier*, *essayer*, *versuchen*, *auf die Probe stellen*, *erproben* 99, 32. 142, 30. 180, 8. 404, 13.  
**essaillir** *v. assaillir*.  
**essalvier**, *passer l'eau*, *übers Wasser gehen* 70, 26.  
**essambleir** *v. assembler*. [26  
**essart**, *essartement*, *ausgereutetes Land* 205, 3.  
**essaucier** *v. eshalcier*.  
**essehier**, *sécher*, *trocknen* 179, 30.  
**essele**, *alle* *v. aisselle*.  
**essemble** *v. exemple*.  
**essenler**, *laisser seul*, *allein lassen* 58, 18.  
**essfant** *v. escient*.  
**essoler** *v. essaier*.  
**essoine**, *réserve*, *Rückhalt* 207, 1.  
**essuër**, *essuyer*, *wischen*.  
**est**, *ce*, *dieser* 24, 21.  
**estable**, *étale*, *Stall* 304, 22.  
**estable**, *aule*, *stable*, *beständig* 107, 11.  
**estableté**, *stabilité*, *Beständigkeit* 238, 36.  
**establir**, *aulir*, *établir*, *aufstellen*, *einrichten* 200, 3.  
**estage**, *demeure*, *Aufenthalt*; *rang* 374, 2.  
**estain**, *étain*, *Zinn*.  
**estaindre**, *indre*, *ignre*, *éteindre*, *tuor*, *aus-*

- löschen, tödten* 197, 28; *réfl. mourir, sterben* 147, 40.
- estal**, *place, position, Stelle, Stellung* 33, 10; *étable, Stall* 459, 46.
- estanc**, *étang, Teich* 65, 26. 211, 38.
- estancele** *v. estincele.*
- estanchier**, *rassasier, sättigen.*
- estandre** *v. estendre.*
- estampe**, *étançon, Stütze* 178, 20.
- estat**, *état, pompe, Stand, Zustand, Stellung, Pracht* 427, 47.
- estaule**, *ir v. estable, ir.*
- estavoir** *v. estovoir.*
- esté**, *ested, été, Sommer* 51, 4, *lance d'e.* 68, 11.
- estelr** *v. ester.*
- estelé**, *étoilé, gestirnt.*
- estendart**, *étendard, Standarte.*
- estendre**, *andre, étendre, ausbreiten, ausstrecken, recken* 147, 42, *s'étendre, sich ausbreiten* 383, 8; *estens, faible, schwach* 205, 1 (?).
- ester** (p. 510), *esteir, ster, se tenir debout, se tenir, rester, être, arriver, stehen* 8, 39, *stehen bleiben* 32, 22, *sein* 194, 7, *geschehen*; *en estant, debout, aufrecht, stehend* 35, 9.
- estes** *v. es.*
- esteule**, *chaume, Stroh* 357, 4.
- estevoir** *v. estovoir.*
- estigne**, *estindre v. estaindre.*
- estincele**, *elle, estancele, étincelle, Funke* 67, 17. 175, 17.
- estival**, *n. aus, botte, Stiefel* 359, 16.
- estive**, *musette, Schalmei* 347, 17.
- estoe**, *tronc, Stamm* 411, 37.
- estoler** *v. estuier.*
- estolle**, *lle, étoile, Stern* 292, 14.
- estollete**, *petite étoile, Sternlein* 292, 20.
- estoire**, *ist-, yst-, histoire, Geschichte, Quelle* 170, 19.
- estolre**, *elever, erheben* 64, 31.
- estonner**, *ouner, effrayer, erschrecken, betäuben* 75, 8.
- estor**, *our, ur, orn, combat, Schlacht* 20, 3.
- estordre**, *réfl. et intr. échapper, entkommen* 149, 5. 311, 41.
- estore**, *équipement, Ausrüstung* 251, 8.
- estorer**, *créer, établir, schaffen, einrichten* 186, 29.
- estormir**, *s'assembler, sich sammeln* 111, 30.
- estornel**, *n. iax, étourneau, Staar* 242, 10.
- estonner** *v. estonner.*
- estour** *v. estor.*
- estoussir**, *tousser, husten* 278, 38. 40.
- estout**, *n. ouz, oz, hardi, imprudent, stolz, tollkühn, verwegen* 66, 31. 152, 12.
- estouiller**, *maltraiter, misshandeln* 143, 11.
- estovoir** (p. 517), *ouvoir, evoir, avoir, falloir, convenir, être nécessaire, müssen, nothwendig sein; subst. nécessité, Nothwendigkeit* 154,
- estoz** *v. estout.* [9. 272, 29.
- estrain**, *paille, Stroh* 69, 10. 291, 25.
- estraindre** *v. estreindre.* [187, 23. 211, 8.
- estraine**, *rine, étreigne, don, Gabe, Geschenk*
- estraire**, *ext-, extraire, ausziehen, herausziehen* 9, 5; *part. descendu, entsprossen.*
- estrange**, *étrange, extraordinaire, fremd, sonderbar, sehr gross* 150, 31.
- estrangler**, *étrangler, erwürgen* 88, 9.
- estras**, *vestibule, Vorhof* 9, 36.
- estre** (p. 508), *iestre* 57, 37, *astre* 5, 17, *être, rester, demeurer, naître, appartenir, sein, bleiben, geboren sein, gehören* 24, 12. 34, 20; *subst. être, état, condition, vie, nature, Wesen, Zustand, Befinden, Leben. Natur* 77, 29. 206, 29.
- estre**, *outré, über — hinaus, wider* 15, 11. 13.
- estreee**, *étroitesse, Enge* 195, 2.
- estreindre**, *aindre, étreindre, serrer, presser, drücken, fest anziehen, -einhüllen, zwingen* 168, 5. 282, 17. 407, 42.
- estreit** *v. estroit.*
- estrellin**, *esterlin, Sterling* 315, 13. [70, 20.
- estreu**, *estrief, ier, étrier, Steigbügel* 30, 10.
- estrif**, *n. ia, querelle, combat, Streit, Kampf.*
- estrine** *v. estraine.*
- estrit**, *querelle, Streit* 15, 6. 17, 19.
- estrivee**, *émulation, Wettstreit* 63, 10. 446, 18.
- estriver**, *disputer, streiten* 103, 14. 340, 2. 447,
- estrobatour**, *poète, Dichter* 17, 33. [40.
- estroër**, *trouer, durchlöchern* 33. 28. 75, 3.
- estroit**, *eit, étroit, serré, eng* 242, 25, *festgedrückt* 34, 28. 292, 28, *festgeschnürt* 324, 34; *subst. Enge.*
- estroitement**, *estroitement, étroitement, eng, fest* 232, 7. [Stimme 278, 3.
- estruement**, *instr-, instrument* 409, 5; *voix,*

**estude, étude, Studium.**  
**estudier, iier, étudier, studieren; refl. sich be-**  
*mühen.*  
**estuier, oier, conserver, zurückbehalten, auf-**  
*heben* 305, 14, 377, 30.  
**estur v. estor.**  
**esturbeillun, tempête, Sturm** 44, 7.  
**esvanuïr, évanouir, ohnmächtig werden.**  
**esveiller, ellier, eler** 7, 27, **éveiller, erwecken;**  
*refl. et intr. s'éveiller, erwachen* 77, 45.  
**esvertin, épilepsie** 280, 30.  
**esvertuër, refl s'évertuer, sich bemühen** 37, 1.  
**eswarder, eswart v. esgarder, esgart.**  
**et, e, und; et — et, sowohl — als auch** 12, 19;  
*am Anfange des Nachsatzes* 287, 31.  
**euls, eulz v. il et oil.**  
**fur, sort, bonheur, Schicksal, Glück.**  
**eure v. hore.**  
**zure, bone e., bonheur, Glück** 295, 28.  
**zuré, bon, heureux, glücklich** 312, 27.  
**zureus, heurcux, glücklich.**  
**eus v. il et oés.**  
**eusel v. oisel.**  
**euvre v. oeuvre.**  
**eux v. il.**  
**euz v. oil.**  
**evangile, ille, ewangile, Evangelium.**  
**eve v. aigue.**  
**evesque, obisque** 13, 33, **évêque, Bischof.**  
**evesquet, veskié, évêché, Bisthum** 15, 44, 238, 34.  
**evirum v. environ.**  
**eviter, vermeiden.**  
**ewalment v. egallement.**  
**ewangile v. evangile.**  
**ewe v. aigue.**  
**ewier, égaler, gleichstellen** 194, 39, 195, 25.  
**ex v. oil.**  
**exaltation, Erhöhung.**  
**exalter v. eshalcier.**  
**examiner, ausfragen.**  
**example v. exemple.**  
**exauceer v. eshalcier.**  
**excellent, ausgezeichnet.**  
**excepté, ausgenommen**  
**exceptfon, Ausnahme.**  
**execorre v. escorre.**  
**exerebanter, reitverser, niederwerfen** 11, 8.  
**excuser v. escuser.**

**executer, hinrichten.**  
**exemplaire, exemple, Beispiel** 307, 8.  
**exemple, ess-; example, es-, exemple, Bei-**  
*spiel, Vorbild, Muster* 197, 42, 296, 31; *mi-*  
*racle, Wunder* 23, 49.  
**exereer, ausüben.**  
**exercite, armée, Heer** 16, 44.  
**exil v. escil.**  
**exir v. issir.**  
**experience, Erfahrung.**  
**exploiter v. exploitier.**  
**extrace, naissance, Herkunft** 457, 29.  
**extraire v. estraire.**  
**ez v. es.**  
**ezo, dies** 6, 1.  
**fable, fable, mensonge, Fabel, Lüge.**  
**fabeli, n. iaus, petit conte, fabliau** 296, 34.  
**fabloier, raconter, erzählen** 281, 22.  
**face, fache, facias** 1, 4, **face, visage, Gesicht.**  
*Oberfläche* 41, 32; **phase, Phase** 411, 13.  
**façon, un, faisson, fasson, fason, face, forme,**  
*façon, Gesicht, Art, Beschaffenheit* 61, 36,  
 75, 27.  
**faé, doué de vertus surnaturelles, gefeilt** 189, 32.  
**faëlé, terrassé, in Absätzen** 282, 14.  
**fai v. foi.**  
**faiet v. fait.** [81, 30, 404, 32.  
**faillanee, entia, faute, Fehle, Fehler** 20, 13.  
**faillie, idem** 83, 36; **avoir f., manquer, ver-**  
*fehlen* 130, 23.  
**faillir (p. 512), falir, manquer, faillir, faire**  
*une faute, falloir, finir, im Stiche lassen.*  
*fehlen, verfehlen* 227, 16, *eine Fehlbitte thun*  
 111, 15, *sich irren, nöthig sein, müssen, enden*  
 296, 40, *versagen; part. pass. faux, perfide,*  
*verfehlt, falsch, treulos* 394, 24.  
**faim, fain, faim, Hunger; désir, Verlangen**  
**faindre v. feindre.** [69, 3.  
**faintement, ant, dissimulé, verstellt** 273, 21.  
**faintise v. feintise.**  
**faintis, dissimulé, lâche, verstellt, schlaff** 142, 35.  
**faire (p. 513), feire, fere, fayr** 19, 16, **faire, ma-**  
*chen* 14, 38, *thun, bereiten* 365, 19, *lassen* 10,  
 34, *verfahen* 13, 36, *treiben* 140, 28, *zeigen,*  
*spielen; cultiver, bearbeiten* 355, 5; *dür,*  
*sprechen* 46, 42; **intr. être, sein; refl. ge-**  
*macht werden; arriver, geschehen; se f. a.*



- s'attacher, sich machen (an)*; se f. (avec un adj.) être, sein 22, 39. 32, 42; se f. fort, présumer, stark vermuthen 473, 37; le f.. se porter, sich befinden 46, 25; le f. bien, être brave, tapfer sein 116, 42; f. bon, convenir, geziemen 80, 32; f. nuit, Nacht werden 240, 31; f. a., falloir, geziemen; f. que, agir comme, en, handeln wie 82, 25; bien fait, beau, schön 175, 14; si, com fait, tel, quel, so, wie beschaffen 182, 17; faire remplace un verbe précédant, dont il reçoit la signification et la construction 9, 43.
- fais**, fes, fardeau, charge, poids, travail, Last, Mühe, Arbeit 262, 5; a un f., en masse 190, 11; tout à coup, plötzlich 291, 42.
- faisan**, Fasan.
- faisillé**, fascé, mit Binden 428, 20.
- faisson** v. façon.
- fait**, fet, fait, fait, action, affaire, That, Handlung, Sache 139, 21. 310, 4; de f.. en effet, in der That 456, 17.
- faitard**, lent, langsam 459, 40.
- faitement**, feit-, fet-, si f., ainsi, so 190, 44; com f., comment, wie 260, 36.
- faitierement**, issi f., ainsi, so 135, 15.
- faitis**, f. ice, bien fait, beau, schön gemacht, schön 11, 26. 400, 9.
- faitour**, créateur, Schöpfer.
- faiture**, forme, tournure, créature, Gestalt, Haltung, Geschöpf 182, 26. 197, 31. 332, 15.
- faiz** v. foiz. [378, 29.]
- faleca**, faux, Sense 2, 23.
- faleon**, faucon, Falke.
- faillir** v. faillir.
- fals** v. faus.
- fame** v. feme.
- fameillus**, affamé, hungrig 43, 38.
- famille**, Familie.
- famme** v. feme.
- fandre** v. fendre.
- fantosme**, fable, Fabel 286, 17.
- farcir**, füllen.
- fardeau**, Last.
- fardelet**, petit fardeau, Bündelchen 460, 44.
- farine**, Mehl 94, 13.
- fasselas**, mouchoir, Schnupftuch? 2, 12.
- fasson** v. façon.
- fauc-** v. faus-.
- fauchon**, espèce d'épée, eine Art Schwert 388, 43.
- faudestoet**, fauteuil, Faltstuhl 398, 25.
- fauls**, faulx v. faus.
- faulte** v. faute.
- faus**, fax, fals, fauc, faux, faux, falsch.
- fauser**, sser, ceir, tromper, manquer à sa parole, rompre, déclarer faux, täuschen, nicht Wort halten, brechen, für falsch erklären 68, 13. 176, 11. 185. 3. 19. 220, 24. 336, 10.
- fauseté**, fausseté, perfidie, Falschheit 73, 33.
- faussement**, falsch 339, 5.
- faute**, faulte, faute, Schuld, Mangel, Irrthum : sans f., vraiment, fürwahr.
- faux** v. faus.
- favele**, discours, Rede, Gespräch 202, 2.
- favorable**, geneigt.
- fax** v. faus.
- faynier**, faner, welk machen 17, 11.
- fayr** v. faire.
- fëaule** v. feel.
- feble** v. foible.
- feconditet**, fécondité, Fruchtbarkeit 20, 29.
- fedell**, fedel v. feel.
- fee**, Fee, Zauberin.
- feel**, fedel, fedeil, fidel, eil, fëaule, fidèle, loyal, treu, aufrichtig 7. 23. 9, 12. 26, 16. 193, 30.
- fei-** cf. fai. foi-.
- feindre** (p. 515), faindre, feindre, erheucheln 16, 15; réfl. hésiter, zögern 296, 10, simuler, sich stellen, sich verstellen 36, 22. 91, 28.
- feinte**, Verstellung.
- feintise**, fain-, dissimulation, Verstellung 150,
- feire** v. faire. [21; prétexte, Vorwand.]
- feit** v. foi.
- feitement** v. faitement.
- felz** v. foiz.
- fel**, felon, un. cruel, perfide, grausam, treulos; subst. scélérat, traître, Schurke, Verwüthler 8, 24. 9, 6. 18. 10, 25. 17, 35. 110, 25.
- fel** v. fiel.
- felonie**, enie, unie, unnie, félonie, perfidie, Treulosigkeit, Schlechtigkeit 43, 12. 47, 13.
- feme**, fame, femme, famme, femne, fenme, femme, Frau, Weib 11, 15.
- femier**, fumier, Misthaufen 44, 34. 262, 24.
- feminin**, weiblich.
- femme**, femne v. feme.
- fendëure**, fissure, Spalte 322, 38.

**fendre, fandre, fendre, se fendre, spalten, sich spalten** 12, 37. 146, 37.

**fenestre, fenêtre, Fenster.**

**fenestrie, ouvert, offen** 376, 34.

**fenir, finir, endigen; mourir, sterben** 397, 11.

**femme v. feme.**

**fenuel, fenouil, Fenchel** 275, 29.

**fer, fier, fer, Eisen, Schwert** 9, 5; **fer armés,**

**fer v. fier.** [armé 74, 45.]

**ferre v. faire.**

**ferreis, l'action de frapper, Schlagen** 112, 3.

**ferir, frapper, combattre, schlagen** 27, 38. 33, 15; **réfl. se jeter, sich stürzen** 27, 32.

**ferm, n. fermes, fers, ferme, fest** 314, 19.

**fermall, agrafe, Spange** 159, 35.

**fermalle, promesse, Versprechen; se mettre en f., assurer, versichern** 434, 12.

**fermement, fest.**

**fermer, fermer, attacher, enchainer, schliessen, befestigen, in Kette schliessen** 158, 35. 251, 14.

**ferré, ferré, chemin f., fester Weg** 199, 22; **enchainé, in Ketten geschlagen** 402, 12.

**ferreît, sorte de vin** 332, 33.

**ferrer, ferrer, beschlagen** 361, 34.

**fers v. ferm.**

**fervestir, armer, waffnen** 54, 32. 186, 7; **cf. fer.**

**fes v. fais.**

**fessette, fesse, Hinterbacken** 463, 29.

**feste, fête, Fest.**

**festoler, fêtoyer, festlich aufnehmen** 463, 35.

**festu, fêtu, Strohalm** 316, 26.

**fet v. foi et fait.**

**feté, aprêté, gegerbt** 290, 33.

**fetement v. faitement.**

**feu, fou, fu, foc, fog, feu, foyer, Feuer, Heerd** 9, 37. 16, 39. 42, 30.

**feu, feu, selig** 459, 34.

**feuer, presser, drängen** 415, 24.

**feve, Bohne.**

**fevé v. fievé.**

**fevrier, Februar.**

**fi, pui** 246, 11.

**fi, fis, certain, sicher; de fi, certainement, sicherlich** 57, 5. 124, 18.

**fiance, serment de fidélité, promesse, confiance, Treueschwur, Versprechen, Vertrauen** 37, 33. 207, 35.

**fiancier, promettre, angager sa foi, verspre-**

**chen, versichern** 403, 10; **part. passé, pri-sonnier sur parole** 405, 4.

**fichier, er, ficher, clouer, befestigen, annageln; réfl. se cacher, sich ducken** 211, 3; **intr. idem** 200, 21.

**fid v. foi.**

**fidel, fidell v. feel.**

**fié, fief, Lehen** 53, 18.

**fiellement, faiblement, schwach** 32, 21.

**fiellet, faible, schwächlich** 80, 24.

**fiel v. foi.**

**fiède v. foiee.**

**fiel, fel, fiel, Galle** 11, 37. 459, 11.

**fiement, confiant, vertrauensvoll.**

**fiien, fumier, Mist** 355, 7.

**fier, réfl. avec en, se confier, vertrauen, sich verlassen** 186, 28.

**fier, fer, farouche, fort, wild, stark.**

**fier v. fer.**

**fier, figuier, Feigenbaum** 44, 16.

**fierement, fortement, stark, sehr** 48, 36.

**fiereté, et, fierté, Stolz, Kühnheit** 33, 23. 185, 35.

**fiet v. foi.**

**fiens v. fil.**

**fiens, bilieux, gallenkrank** 245, 39.

**fiév, fiév, feudataire, belehnt, lehnspflichtig**

**fièvre, Fieber.** [387, 21. 340, 8.]

**fiex v. fil.**

**fiye v. foiee.**

**fiue, Feige.**

**figure, a** 19, 1, **figure, visage, symbole, Gestalt, Gesicht, Bild; par f., bildlich** 80, 13. 121, 13.

**figurer, ar** 19, 3, **figurer, former, rapporter, bilden, vorstellen, berichten.**

**fi, n. fils, filz, fius, fiuls, fix, fiz, fis, fiens, fiex, fils, Sohn** 9, 27. 45, 4. 183, 17.

**fil, n. fis, fil, Faden** 218, 40.

**filer, spinnen.**

**fiellet, fiellet, Fädchen, Faden.**

**fiile, fiilie** 11, 19, **fiilie** 21, 2, **Tochter.**

**fiilosefe v. philosofe.**

**fiilosefie, philosophie** 261, 33.

**fiis, filz v. fil.**

**fin, fin, limite, mort, intention, Ende, Grenze, Tod, Absicht (v. affin); arrêt, Aufhören** 55, 16.

**fin, fin, pur, fidèle, fein, lauter, treu; com-passé, abgepasst** 492, 35.

**finablement**, *enfin*, *endlich* 452, 15.  
**finer**, *eir*, *finir*, *enden*, *aufhören*, *ablassen*,  
*sterben* 190, 29, 250, 17.  
**firmanent**, *Firmanent*.  
**fis** v. *fi*, *fil*.  
**fislefen**, *médecin*, *Arzt* 244, 28.  
**fisque**, *science et art de la médecine*, *Arznei-*  
*fuks*, *fius*, *fix*, *fix* v. *fil*. [*kunst* 246, 15.  
**flaëler**, *flagellar*, *flageller*, *geiseln* 10, 34; *pal-*  
*pier*, *klopfen* 67, 30.  
**flaïel**, *fléau*, *Dreschflegel* 402, 23.  
**flair**, *odeur*, *Duft*.  
**flairor**, *idem*.  
**flaluter**, *flûter*, *flöten*.  
**flajoler**, *chuchoter*, *flüstern* 385, 10.  
**flambier**, *flamboyer*, *funkein* 398, 25.  
**flame**, *flamme*, a 16, 39, *Flamme*.  
**flamenc**, *flamand*, *flämisch*.  
**flamer**, *brûler*, *brennen* 396, 29.  
**flanc**, n. *flans*, *flanc*, *Seite*.  
**flarir** (*flatir*?), *tomber*, *fallen* 174, 17.  
**flater**, *flatter*, *schmeicheln*.  
**flaterie**, *flatterie*, *Schmeichelei*.  
**flatir**, *flastir*, *tomber à plat*, *flach niederfallen*  
54, 35, 118, 13; *jeter*, *schlagen* 394, 11.  
**flaüstele**, *flûteau*, *kleine Flöte* 288, 24.  
**flautëur**, *flûteur*, *Flötenspieler* 347, 25.  
**flerer**, *flurer*, *duften* 66, 21.  
**fleumatique**, *flegmatique*, *voll Schleim* 246, 3.  
**fleur** v. *flor*.  
**fleurir** v. *florir*.  
**floutëur**, *joueur du chalumeau*, *Schalmeibläser*  
**floccon**, *Flocke* 357, 42. [347, 23.  
**flor**, *flour*, *fleur*, *flur*, *fleur*, *Blume*, *Blüthe*, *der*  
*erste Genuss* 219, 24; *farine*, *Mehl* 46, 22;  
*ornement*, *Schmuck* 28, 14. [32.  
**florete**, *flourete*, *ette*, *fleurette*, *Blümchen* 421,  
**florir**, *flourir*, *fleurir*, *flurir*, *fleurir*, *blühen*;  
*part. flori*, *fluri*, *fleuri*, *fleuri*, *blühend*; *gras*,  
*fett* 332, 35; *blanc*, *weiss* 38, 12.  
**floter**, *flotter*, *treiden* 144, 21.  
**flour**, *flourir* v. *flor*, *florir*.  
**flut**, *rivière*, *Bach*, *flot*, *Fluth* 43, 19.  
**flum**, *flun*, *fleuve*, *Fluss*.  
**flur**, *flurir* v. *flor*, *florir*.  
**foe**, *fog* v. *feu*.  
**foers** v. *fors*.  
**foi**, *fei*, *fai*, *foy*, *foit*; *feit*, *fet*, *fet*, *fied*, *fid*,

*foiz*, *foyz* 9, 25, 11, 31, 13, 38, 14, 24, 15, 4, 19,  
23, 197, 33, *foi*, *Glaube*, *Treue* 82, 9, 152, 17,  
*promesse*, *Versprechen*, *Wort*; *par f.*, a *f.*,  
*fürwahr* 192, 6, 314, 24; *par ma f. etc. meiner*  
*Treue*; *foi* — *par foi* 267, 43.  
**foible**, *feible*, *feble*, *faible*, *schwach*.  
**foie**, *foie*, *Leber* 246, 4.  
**foïe**, *foïee*, *fiëye*, *fiede*, *fois*, *Mal* 42, 13, 195,  
27; a la *f.*, *quelquefois*, *manchmal*.  
**foill** v. *fuel*.  
**foille** v. *feuille*.  
**foillH**, *foillu*, *folut* 34, 26, *feuillu*, *belaudt* 65,  
19, 27, 286, 40.  
**foïr** v. *fuïr*.  
**fois** v. *foiz*.  
**foisele**, *fossette*, *Grübchen* 377, 10; *vaisseau*,  
*Behälter* 463, 44. [61, 38.  
**folson**, *fuison*, *abondance*, *Menge*, *Ueberfluss*  
**foisselle** v. *foiselle*.  
**foit** v. *foi*.  
**foiz**, *feiz*, *faiz*, *fois*, *foys*, *vez*, *ves* 8, 25, 9, 41,  
*fois*, *Mal*, a la *f.* (*répété*), *tantôt* — *tantôt*,  
*bald* — *bald* 412, 5; *autre f.*, *früher*; *de*  
*nouveau*, *aufs Neue*, *nochmals*.  
**fol**, n. *fols*, *fous*, *fox*, *fog*, *fou*, *thöricht*, *toll*,  
*Narr*; *fol hardi*, *téméraire*, *tollkühn* 391, 10.  
**folage**, *folie*, *Thorheit*.  
**fole**, *fulc*, *troupeau de bétail*, *Heerde* 46, 27;  
*multitude*, *Menge* 16, 37.  
**folement**, *foil-*, *follement*, *unklug* 116, 11.  
**folet**, *petit fou*, *Närrchen*.  
**foleur** v. *fokor*.  
**folie**, *Thorheit*, *Narrheit*.  
**follastre**, *fou*, *thöricht*.  
**fololer**, *intr. et refl.*, *faire des folies*, *aggr en*  
*fou*, *s'égarer*, *Thorheiten begehen*, *als Narr*  
*handeln*, *sich verirren* 174, 29, 215, 24, 321, 5.  
**folor**, *our*, *eur*, *Thorheit*, *Narrheit*.  
**folut** v. *foillu*.  
**fomera**, *soc*, *Pflugschar* 2, 25.  
**fomerol**, *fumier*, *Misthaufen* 262, 22.  
**fond**, *fons*, *fond*, *Grund* 284, 39.  
**fonder**, *fonder*, *gründen* 393, 27; *tomber*, *nie-*  
*derstürzen* 431, 8.  
**fondis**, a *fondre*, *Schmelz-* 178, 24.  
**fondre**, *fundre*, *fondre*, *détruire*, *se fondre*,  
*schmelzen*, *zerstören*, *sich auflösen* 26, 20,  
103, 13.

- fons** v. fond.  
**fons**, fontaine, ainne, einne, ene, funteine, fontaine, source, Quelle.  
**fontainele**, enele, enelle, *petite fontaine*, kleine  
**for** v. fors. [Quelle 175, 4.  
**forain**, qui est du dehors, aussere 388, 38.  
**forbir**, polir, putzen, glätten 27, 18. 55, 7. 351, 9.  
**force**, Kraft, Stärke, Gewalt 145, 11.  
**force**, ciseau, Scheere 182, 32.  
**forcelle**, fourcele, furcelle, poitrine, Brust  
 35, 39. 67, 27. 378, 5.  
**forceur**, forcheur, plus fort, stärker 284, 45.  
**fores** v. fors. [311, 2.  
**forest**, n. forés, forêt, Forst, Wald.  
**forfaire**, four-, fors-, forfeire, ere, forfaire, nuire, pécher, offenser, faillir, détruire, verwirken 41, 13. 71, 35, schaden, sündigen 12, 5, sich vergehen, vernichten; part. pass., coupable, schuldig, condamné, verurtheilt 10, 33. 39, 19. 30.  
**forfaiture**, forfaict-, tort, faute, Unrecht, Schuld 182, 21. 392, 23.  
**forfeng** (angl.), confiscation, Wegnahme 39, 33.  
**forfere** v. forfaire.  
**forgier**, ger, jer, forger, schmieden, aushecken.  
**forjugler**, juger à tort, condamner, unrecht richten, verurtheilen 231, 14.  
**forjurer**, abjurer, abandonner, abschwören, aufgeben 72, 41.  
**forme**, a 18, 28, fourme, forme, manière, Gestalt, Art 193, 24.  
**forment**, forment, en, fortement, beaucoup, sehr, stark, laut 12, 29. 33, 394, 16.  
**forment** v. froment.  
**former**, former, bilden; part. bien formé, wohlgebildet 178, 26.  
**formaise**, fournaise, Ofen 182, 14.  
**forniture**, provision, Vorrath 182, 20.  
**forrer**, fourrer, doubler, futtern, vollstopfen 287, 19.  
**fors**, for, foers 5, 29, fores 31, 10, prép. et adv. hors, dehors, ausser 84, 39, draussen, hinaus; f. de, aus; fors que, excepté, excepté que, ausser, ausser dass.  
**fors**, peut-être, vielleicht 341, 1.  
**forsené**, four-, insensé, wahnsinnig 74, 24.  
**forsaire** v. forfaire.  
**forsait**, furfait, faute, Schuld 9, 20. 45, 12.  
**fort**, n. forz, fors, fort, stark, schwer 321, 40; adv. fort, stark 107, 13. 364, 23.  
**forteée**, force, Stärke 43, 6.  
**fortement**, forment v. forment.  
**fortune**, sort, fortune, Schicksal, Glück 107, 10.  
**fortuné**, beglückt 451, 12.  
**forfoier**, oyer, se fourvoyer, sich verirren 453, 2; forvoié, fourvoyé, verirrt.  
**fos** v. fol.  
**fosete**, fossette, Vertiefung 377, 22.  
**fosse**, fosse, Graben, Höhle 77, 43  
**fossé**, fossé, Graben 112, 33.  
**fou** v. feu.  
**fou**, hêtre, Buche 365, 29.  
**fouchiere**, fougère, Farrenkraut 242, 19.  
**fouclaus**, paupières, Augenlider 376, 43.  
**fouler**, unter die Füße treten; fourrer, hineinstopfen 233, 32.  
**four-** cf. for-.  
**fourmage**, fur-, fro-, fromage, Käse 463, 44.  
**fourmier**, se répandre, überfluthen 376, 30.  
**fournir**, furnir, accomplir, fournir, vollenden, versehen.  
**fourreau**, Scheide.  
**fous**, fox v. fol.  
**fradre** v. frere.  
**fragilité**, Gebrechlichkeit 441, 6.  
**fraille**, frêle, gebrechlich, zart 19, 30. 21, 31.  
**frain**, frein, bride, Gebiss, Zügel.  
**fraindre** (p. 515), freindre, rompre, briser, brechen, zerbrechen 30, 27. 34, 36. 37, 6. 42, 26. 65, 6. 129, 15.  
**fraise**, frete, ouverture, brèche, Oeffnung, Riss 164, 13. 210, 4.  
**franboise**, framboise, Himbeere.  
**franc**, libre, noble, sincère, frei, edelgeboren, edel, aufrichtig 15, 3. 75, 32.  
**franc**, franc, Franc 427, 45.  
**franceis** v. français.  
**francement**, franchement, offen 274, 26.  
**franchir**, freilassen 90, 29.  
**franchise**, privilège, liberté, franchise, Freiheit, Offenheit, Aufrichtigkeit 98, 33. 161, 14.  
**françois**, ceis, français, französisch, Franzose 111, 31. 112, 24.  
**fraour** v. frëor.  
**fraper**, frapper, frapper, schlagen 75, 13.  
**fraude**, fraulde, Betrug 403, 12.

**fraudemment**, *frauduleusement*, *trügerisch* 450.  
**fredre** v. *frere*. [33.  
**fregonder**, *demeurer*, *wohnen* 26, 21.  
**freindre** v. *fraindre*.  
**freire** v. *frere*.  
**fremier**, *trembler*, *beben* 331, 4; *gratter*,  
*kratzen* 419, 36.  
**fremillon**, *de mailles*, *Ketten-* 71, 16.  
**fremir**, *yr*, *zittern*.  
**fremissement**, *Beben* 43, 25. [9. 267, 38.  
**frëor**, *fraour*, *frayer*, *Furcht*, *Schrecken* 240.  
**frere**, *freire*, *edre*, *adre*, *adra*, *frère*, *ami*, *Bru-*  
*der*, *Freund* 3, 21. 22. 15, 9. 22, 33. 191, 35.  
**fres**, *f. fresce*, *sche*, *frais*, *nouveau*, *frisch*, *neu*.  
**frese**, *fraise*, *Erdbeere* 381, 16.  
**frestel**, *chalumeau*, *Schalmei* 323, 36.  
**frete** v. *fraite*.  
**frïant**, *friand*, *lüstern* 384, 28.  
**frïçon**, *frisson*, *Frost* 318, 24.  
**frïente**, *bruit*, *Geräusch* 426, 5.  
**frïre**, *frémir*, *zittern* 318, 39.  
**frivoleur**, *rigaud*, *badin*, *Schurke* 482, 5.  
**froidor**, *froideur*, *Kälte* 334, 23.  
**froidure**, *Kälte* 182, 25.  
**froisseïls**, *brisure*, *Zerbrechen* 112, 2.  
**froissier**, *fruissier*, *froisier*, *briser*, *zerbrechen*  
36, 38. 75, 3. 149, 4; *forcer*, *einbrechen* 42, 10.  
**froit**, *froid*, *kalt*; *Kälte* 304, 13.  
**fromage** v. *fourmage*.  
**froment**, *forment*, *Weizen*, *Getreide* 87, 5.  
**froncee**, *ride*, *Runzel*.  
**fronehier**, *faire des plis*, *froncer*, *Falten*  
*machen*, *in Falten ziehen* 64, 30; *ronfler*,  
*schnauben* 205, 11.  
**front**, *frunt*, *front*, *Stirn*, *Reihe* 49, 4.  
**froter**, *froster*, *frotter*, *reiben* 60, 36. 63, 37.  
**fruisser** v. *froissier*. [381, 19.  
**fruit**, *frut*, *fruit*, *fruyt*, *fruit*, *Frucht* 41, 28.  
**fruitaige**, *fruit*, *Frucht* 464, 17.  
**frunt** v. *front*.  
**frustrer**, *betrügen* (de, um) 452, 5.  
**frut**, *fruyt* v. *fruit*.  
**fu** v. *feu*. [28. 181, 12.  
**feuille**, *fuelle*, *foille*, *fuille*, *feuille*, *Blatt* 41,  
**fuel**, *foill*, *feuille*, *feuille*, *Blatt*.  
**fuer**, *prix*, *manière*, *Preis*, *Weise* 143, 25.  
**fuerre**, *fourreau*, *Scheide* 140, 18. 167, 35;  
*foufrage*, *Futter* 165, 24.

BARTSCH, Chrestomathie, III. Éd.

**fugir** v. *fuir*.  
**fugitif**, *flüchtig*.  
**fuile**, *fuite*, *Flucht*.  
**fuïlderer**, *éclairer*, *blitzen* 43, 25.  
**fuille** v. *fueille*.  
**fuïr**, *fugir* 18, 16, *foïr*, *fuïr*, *fliehen* 5, 3. 21,  
22. 37. 22, 46; *réfl.* 24, 7.  
**fuïrur**, *fureur*, *Grimm* 43, 15. 44, 1.  
**fuïson** v. *foïson*.  
**fuite**, *fuite*, *fuite*, *Flucht*.  
**fule** v. *folc*.  
**fumee**, *Rauch* 63, 16.  
**fumer**, *rauchen*.  
**fumiere**, *fumée*, *Rauch* 344, 22. 426, 1.  
**fundament**, *ement*, *fondement*, *Fundament*,  
*Grundlage* 44, 4. 79, 10.  
**funde**, *fronde*, *Schleuder* 48, 3.  
**fundre** v. *fondre*.  
**funteine** v. *fontaine*.  
**fur-** cf. *for-*, *four-*.  
**furfalt** v. *forsfait*.  
**furn**, *fourneau*, *Ofen* 2, 6.  
**fust**, *n. fuz*, *bois*, *arbre*, *Holz*, *Baum*.

**gaignier**, *agnier*, *égner*, *gaignier*, *gner*, *ngner*,  
*gagner*, *gagner*, *gagner*, *gewinnen*.  
**gab**, *n. gas*, *plaisanterie*, *dérision*, *Scherz*,  
*Spott* 86, 13. 142, 38.  
**gabelet**, *plaisanterie*, *Scherz* 407, 26.  
**gaber**, *plaisanter*, *se moquer*, *scherzen*, *ver-*  
*spotten* 86, 10; *réfl.* 102, 4.  
**gabols**, *raillerie*, *Spass* 368, 15.  
**gaëgnier** v. *gaignier*.  
**gage**, *gaige*, *guage*, *wage*, *gage*, *engagement*,  
*garantie*, *Pfand*, *Verpflichtung*, *Sold* 39,  
40. 359, 22.  
**gagier**, *refuser*, *aufkündigen* 373, 5.  
**gagner** v. *gaignier*.  
**gai**, *gay*, *gai*, *froh*, *fröhlich*.  
**gaige** v. *gage*.  
**gaignier** v. *gaignier*.  
**galmenter**, *guerm-*, *intr. et refl.*, *plaindre*,  
*lamenten*, *wehklagen* 11, 16. 457, 36.  
**gaïne**, *gaïne*, *Scheide* 298, 23.  
**gaingner** v. *gaignier*.  
**gairder** v. *garder*.  
**gaires**, *gu-*, *w-*, *gueres*, *e*, *beaucoup*, *viel*,  
*sehr* 81, 5. 198, 32. 461, 25.

**gaister** v. *gaster*.

**gait**, guet, gaite, *sentinelle*, *garde*, *Wache*, *Wächter* 239, 1. 426, 26. 425, 35.

**galtier**, guatier, guetier, *guetier*, *garder*, *prendre garde*, *belauschen* 93, 39, *bewachen* 72, 8, *in Acht nehmen*.

**galie**, navire, *Schiff* 248, 37.

**gallart**, fainéant, *Müssiggänger*.

**galop**, n. galos, *Galopp* 289, 39.

**galoper**, in *Galopp* setzen 64, 36.

**gambe**, ganbe v. *jambe*.

**gambeter**, culbuter, *kopfüber fallen* 113, 4.

**ganbete**, petite jambe, *Beinchen* 291, 4.

**gandir**, se sauver, *entrinnen* 112, 27.

**gangner** v. *gaaignier*.

**gant**, guant, n. wanz 2, 14, *gant*, *Handschuh* 38, 24.

**garandir** v. *garantir*.

**garant**, gue-, protecteur, seigneur, *Beschützer*, *Herr* 31, 13. 188, 45. 342, 13.

**garantir**, dir, *schützen* 55, 9.

**garce**, jeune fille, servante, *Mädchen*, *Dienerin*.

**garçon**, chon, n. gars, garçon, servant, *Knappe*, *junger Mann*, *Diener* 85, 27. 149, 13; *fou*, *Thor* 321, 44.

**garde**, gu-, garde, *Obhut*, *Hut* 46, 27, *Acht* 170, 31. 184, 45, *Schutz* 90, 22, *crainte*, *Furcht* 188, 6. 252, 27, *Aufseher(in)* 151, 5.

**garder**, gairder, guarder, warder, *garder*, *faire attention*, *attendre*, *regarder*, *préserver*, *prendre garde*, *bewachen*, *bewahren*, *beschützen*, *hüten*, *Acht haben*, *erwarten*, *blicken* 26, 27. 31, 21. 369, 43; *réfl. se garder*, *se pourvoir*, *se douter*, *sich hüten*, *sich vorsehen*, *erwarten* 207, 6.

**gardin**, ing v. *jardin*.

**gardinier**, jardinier, *Gärtner*.

**gariller**, gazouiller, *zwitschern* 462, 24.

**garingaus**, sorte d'épice, ein *Gewürz* 175, 3.

**garir**, guarir, gerir, guerir, warir, *préserver*, *garantir*, *sauver*, *guérir*, *échapper*, *bewahren*, *schützen*, *retten*, *heilen*, *davon kommen*, *sich retten* 22, 13. 38, 45. 47, 36. 134, 17. 310, 33.

**garlison**, gua-, sauveté, guérison, provision, *Schutz*, *Heilung*, *Zehrung* 60, 29. 199, 11.

**garlissement**, guérison, *Heilung* 59, 20. 62, 42.

**garnement**, habit, *Anzug* 324, 5.

**garnir**, guarir, armer, munir, garnir, *bewaffnen*, *befestigen*, *versehen* 20, 36.

**garris**, terre inculte, *Brachland* 287, 4.

**gars** v. garçon.

**gas** v. gab et gast.

**gason**, gazon, *Rasen* 200, 26.

**gast**, guast, n. gas, inculte, gâté, wüst, ungepflegt, zu *Grunde gerichtet* 278, 26. 312, 13. 366, 20; *privé*, *beraubt* 29, 6.

**gastel**, ial, iaus, eaulx, gâteau, assiette (de pain), *Kuchen*, *Teller* (von *Brot*) 171, 8. 332, 36.

**gastelet**, petit gâteau, *kleiner Kuchen* 288, 22.

**gaster**, gaister 401, 35, dévaster, prodiguer, *verwüsten*, *verschwenden*,

**gastial**, iaus v. *gastel*.

**gaudine**, taillis, *Gehölz* 383, 6.

**gauge**, nois, noix étrangère, welsche *Nuss* gaune v. *jaune*. [282, 5.

**gaut**, jaut, bois, forêt, *Wald* 185, 36. 216, 29.

**garrelot**, javelot, *Wurfspiess* 399, 24.

**gay** v. gai.

**gäyn**, automne, *Herbst* 346, 36.

**ge**, gié, je, ich (p. 505).

**gëant** v. *jaiant*.

**geet**, jet, *Wurf*.

**gecter** v. *jeter*.

**geeté**, gâté, *Munterkeit* 377, 8.

**gehir**, confesser, *gestehen*, *beichten* 69, 16.

**gælde**, troupe, *Haufe* 112, 14.

**gelee**, jalee, *Frost* 181, 17. 334, 23.

**geler**, frieren.

**geme**, gemme, jame, gemme, *Edelstein* 262, 27.

**gemele**, petite gemme 67, 23. [31.

**gemet**, n. jesmé, jemez, orné de gemmes, mit *Edelsteinen* *geschmückt* 29, 15. 64, 37. 186, 39.

**gemir**, yr v. *giendre*.

**gemme** v. *geme*.

**gendre**, Schniegersohn 106, 21.

**general**, allgemein.

**generalité**, en, en général, im *Allgemeinen*.

**geneste**, tre, genêt, *Ginster* 381, 36. 427, 28.

**genisce**, génisse, *junge Kuh* 409, 12.

**genoilliere**, genouillère, *Knieschiene* 133, 33.

**genol**, uil, jenol, junuclu 1, 13, n. genous, genou, *Knie* 11, 7.

**gens**, giens, rien, nichts, nicht 22, 6. 25, 38.

**gent**, gent, peuple, *famille* 45, 41, *homme* 193,

- 16, *Volk, Familie, Mensch*; gens d'armes, soldats.
- gent, jant, gensz, *gracieux, beau, anmuthig, schön* 49, 35. 51, 4.
- gentement, joliment, bravement, nett, tapfer, 21, 9. 32, 16.
- gentil, jentil, jantil, n. gentia, ius, ix, noble, *gracieux, edel, anmuthig* 69, 35. 181, 29.
- gentilleee, esce, esse, *gentillesse, noblesse, Anmuth, Adel, edle Geburt.*
- genult, parf. fut engendré, ward erzeugt 18, gerala, cuve, Kufe 2, 17. [19.]
- gerbe, Garbe 382, 9.
- gerir v. garir.
- germain, Vetter 69, 2; leiblich 50, 10. 299, 25.
- germe, Keim 44, 16.
- gerpir v. guerpir.
- gerre v. guerre.
- gesir (p. 517), être couché, se coucher, liegen; gist a, dépend de, liegt an 491, 36.
- geste, récit, chronique, Erzählung 32, 12.
- geter v. jeter.
- geu v. jeu.
- geule v. goule.
- gëuner v. jëuner.
- ghiller v. guiler.
- ghisarme, guys-, espèce d'arme, eine Waffe gibet, Galgen. [348, 22. 463, 11.]
- glé v. ge.
- glendre, gemir, yr, gémir, seufzen 119, 39.
- glens v. gens.
- gleser, dard, Speer 31, 35.
- gletet v. jeter.
- glen v. jeu.
- glez, dard, Speer 31, 35.
- giganz v. jaians.
- gigimbratt, préparant de gingembre, Ingwer-präparat 247, 9. [15. 172, 7.]
- gigimbre, gingenbret, gingembre, Ingwer 247, giguëor, Geiger 347, 24.
- gile, giler v. guile, guiler.
- gille v. guile.
- gingenbret v. gigimbre.
- girofle, Gewürznelkein 172, 5.
- giron, ceinture, Gürtel 71, 22.
- giter v. jeter.
- giu v. jeu.
- glace, Eis 80, 27.
- glacier, glisser, gleiten.
- glaçon, Eiszapfen 211, 8.
- gladi, glague v. glaive.
- glai, eine Blume.
- glaive, glague, gladi, Schwert 16, 40. 391, 23.
- glande, gland, Eichel 381, 10.
- glatir, aboyer, bellen 116, 20.
- glauc, gris bleuâtre, graublau 18, 36.
- glay, chagrin, Kummer 461, 39.
- glorie, gloire, ciel, Herrlichkeit (des Himmels) 26, 17. 57, 22.
- glorieus, eulx v. gloriös.
- glorieusement, ruhmvoll.
- glorifier, refl. prahlen.
- glorions, us, eus, eulx, glorieux, ruhmvoll, herrlich 34, 21. 196, 6. 393, 7.
- glos v. gloton.
- glose, glosse, Erklärung.
- gloton, glouton, glutun, n. gloz, glos, glous, gluz, glouton, gefräßig, Fresser, brigand, Räuber, Schurke 48, 31. 184, 15. 187, 27. 329, 41.
- glotonie, gloutonnerie, Gefrässigkeit 279, 20.
- gogolr, réjouir, ergötzen 463, 21.
- goïr v. joir.
- gomme, Baumharz 461, 21. [Mönchskleid.]
- gone, gonne, robe, robe de moine, Kleid 428, 16,
- gonele, ete, petite gone 202, 1. 330, 42.
- gorge, gorgette, gorge, Kehle 201, 27.
- gorpil v. goupil.
- gote, goute, goulte, guta 7, 32, goutte, Tropfen, Gicht 367, 33. 368, 42; rien, nichts 430,
- goter, goûter, kosten 68, 35. [19.]
- gotlef (angl.), chèvrefeuille, Geissblatt 262, 4.
- gouberge, moquerie, Spöttelei 403, 3.
- gouffre, Abgrund (Hölle).
- goule, geule, gueule, Schlund, Rachen 144, 33.
- goulte v. gote. [189, 16.]
- goupil, gorpil, renard, Fuchs 201, 9. 18.
- gouster, guster, goûter, kosten.
- goute v. gote.
- gouvernement, Lenkung, Regierung.
- gouvernere, neur, gouvernant, gouverneur, Regierer, Erzieher.
- governer, gou-, gu-; gouverneur, gouverner, diriger, lenken, regieren 44, 38. 89, 27.
- graal, n. ax, vase, Schlüssel 169, 15.
- grabaton, grabat, Siechbett 24, 36.
- grace, grasse, lat. gratia 14, 35, grâce, qualité,

- Gnade, Dank, Gunst, Anmuth, Eigenschaft* 81, 8.  
**graefer**, clier, cyer, ssier, remercier, danken 412, 33, *bedanken, avec l'accus.* 61, 17. 180, 5.  
**gracifous**, eus, eux, gratieus 334, 2. 400, 9, *gracieux, agréable, lieblich, anmuthig, annehmen* 158, 37.  
**graignor**, greignour, eur, gregneur, gringnor, grenour, *n. graindre, plus grand, grösser.*  
**graille**, lle, sle, grasle, grele, grêle, mince, svelte, schlank, zierlich 32, 27. 33. 49, 27.  
**graille**, graille, sorte de cor, eine Art Horn 76, 10. 16.  
**gralloier**, corner, Horn blasen 76, 15.  
**graim**, n, gram, fâché, zornig 194, 5, triste, betrübt 22, 24.  
**grain**, Korn 69, 9. 355, 39; *empl. pour ren- forcer la négation, nichts* 224, 16.  
**graindre** v. graignor.  
**grainne**, cochenûlle 381, 34.  
**grais** v. cras.  
**graisle** v. graile.  
**graislel**, svelte, schlank 324, 34.  
**graisse**, gresse, Fett 170, 38. 323, 21.  
**gram** v. grain.  
**gramoier**, refl. *se fâcher, ärgerlich werden*  
**grane** v. grant. [325, 20.  
**grandece**, grandeur, Grösse.  
**grandement** v. granment.  
**grandeur**, Grossartigkeit 427, 47.  
**grandisme**, très grand, sehr gross 290, 29.  
**granment**, grandement, grandement, beaucoup, sehr, viel.  
**grant**, grand, gran 7, 36, grances 6, 17, grand 7, 25, nombreux, gross, hochstehend, vornehm, zahlreich 116, 39; *g. noiz, nuit épaisse, tiefe Nacht* 12, 25; *grande matinee, tief in den Morgen hinein; adv. beaucoup, fort, viel, sehr* 20, 11. 205, 32.  
**graper**, cueillir, pflücken 381, 20.  
**grasle** v. graile.  
**grass-** v. grac.  
**grater**, gratter, kratzen.  
**gratia** v. grace; gratieus v. graciosus.  
**gravele**, gravier, sable, Sand 175, 5.  
**gravier**, Kies.  
**gré**, gret, gred, greit, gré, grâce, volonté, Dank, Wille 15, 11. 13. 193, 7. 217, 12; *a gré, zu Danke* 23, 38; *de bon gré, de gré, freiwillig* 29, 20; *en gré prendre, agréer, sich gefallen lassen.*  
**grec**, greu, griu, grec, griechisch, Grieche 20, 5. 76, 31. 177, 2.  
**greeche**, crece, crèche, Krippe 44, 19. 364, 37.  
**gred** v. gre.  
**greer**, agréer, gewahren 192, 35.  
**gref** v. grief.  
**gregneur**, greigneur, our, ur v. graignor.  
**greit** v. gre.  
**grele** v. graile.  
**grenate**, grenade, Granat- 172, 5.  
**grenier**, Kornboden 358, 1.  
**grenon**, guernon, moustache, barbe, Bart 189.  
**grenour** v. graignor. [15. 205, 12.  
**gresil**, grêle, Schlossen.  
**gresillon**, fer, poucette, Eisen 402, 13.  
**gresillon**, grillon, Grille 447, 21.  
**gresse** v. graisse.  
**gret** v. gré.  
**greu** v. grec.  
**grevain**, affligeant, beschwerlich 160, 4.  
**grevance**, peine, chagrin, Schmerz, Kummer 138, 25.  
**grever**, eir, grever, peiner, fâcher, être dés-agréable, belasten, betrüben, verdriessen, unangenehm sein 70, 11. 148, 21. 166, 23.  
**grief**, gref, n. griés, grez, pénible, difficile, dangereux, grave, schwer, ernstlich, lästig 166, 19; *adv.* 392, 16.  
**grlément**, grièvement, beaucoup, sehr.  
**grlés** v. grief.  
**grlloise**, espèce de jeu, ein Spiel 362, 28.  
**grimuche**, grimace, Grimasse 313, 23.  
**gringnor** v. graignor.  
**gris**, gris, grau; *subst. fourrure, Pelzfutter*  
**griu** v. grec. [218, 42.  
**grocle**, plainte, Beschwerde 357, 18.  
**groing**, groin, Schnauze 202, 16. 211, 4.  
**groisele**, elle, groseille, Johannisbeere 368, 33.  
**groiseller**, groseiller, Johannisbeerstrauch 368.  
**grondre**, grongner, gronder, murren. [34.  
**gros**, gros, dick, gross 45, 36, grob, grossier, schwaiger 455, 40; *el gros, mitten durch* 36,  
**gua-** cf. ga-. [43.  
**guaralt**, guéret, Brachfeld 36, 13.  
**guatier** v. gaitier.



gué, guet, weit 193, 20. 194, 16, *n. guez, gué, Furth* 63, 27. 65, 18. 163, 31.

guenchir, *se détourner, nanken* 230, 38.

guerredoner *v. guerredonner.*

gueres *v. gaires.*

guerir *v. garir.*

guermenter *v. gaimenter.*

guernon *v. grenon.*

gueroier *v. guerroier.*

guerpir, gerpir, gurpir, gulpir 12, 30, *abandonner, verlassen, überlassen* 9, 12. 10, 45. 55, 15.

guerre, gerre, Krieg.

guerredon, un, *récompense, salaire, Lohn* 101, 9.

guerredonner, guer-, guerreduner, *récompenser, lohnen, belohnen* 25, 47.

guerreier, guerrier, Krieger 35, 25.

guerrier, er, Krieger.

guerroier, guer-, *faire la guerre, combattre, presser, kriegten, streiten, bekriegen, drängen*

guet *v. gait et gué.* [105, 1.

guetier *v. gaitier.*

guettre, guêtre, Gamasche 477, 14.

guez *v. gué.*

guier, guider, *conduire, führen, geleiten* 184, 1.

guile, gile, gille, *mensonge, tromperie, Lüge, Betrug* 316, 23. 366, 35.

guillor, trompeur, Betrüger 248, 6. [trügen.

guiler, giler, ghiler, *tromper, täuschen, beguimble, voile, Schleier* 384, 37.

guise, vise 10, 16, *manière, Art, Weise.*

guldon, guidon, Fähnchen 494, 13.

gulpir, gurpir *v. guerpir.*

gutz, gouffre, Abgrund 43, 20.

guster *v. goustier.*

gute *v. gote.*

guverner *v. gouverner.*

guysarme *v. ghisarme.*

gyge, violon, Geige.

ha, *interj.* 185, 37.

habile, geschickt.

habillement, Kleid.

habit, abit, habit, Kleid.

habitable, Wohnstätte 43, 23.

habitation, Wohnung.

habiter, wohnen, bewohnen.

habondance *v. abundance.*

hache, hace, Axt, Beil 116, 3. 117, 3.

hahay, nai, haï, *interj.* 67, 15. 465, 11.

haiehie, mort, Tod 336, 23.

haie, haye, clôture, haie, Hag, Gebüsch 424, 13.

haïne, haïne, Hass; prendre en h., *se proposer de haïr* 336, 11.

haingre, grêle, schlank, zart 378, 11.

haïr (p. 512), haïr, hassen 132, 3. 159, 12.

hairt, hart, Strang 215, 17.

haitier, haitter, heiter, *réjouir, freuen, er-freuen* 177, 6. 259, 27. 467, 25; *part. pass. gai. froh* 61, 14.

halas, hélas, ach.

halbere, ert *v. hauberc.*

haller, hâler, braun (roth) färben 97, 28.

halme *v. helme.*

halt *v. haut.*

haltece, esce, esse, haultesse, hauteur, haultesse, Höhe, Hoheit 44, 2. 84, 33. 219, 12.

halzor, plus haut, höher 82, 11.

hamiau, hameau, Weiler 381, 38.

hamsochne (angl.), invasion, Heimsuchung 40,

hanap, coupe, Napf 2, 19. 190, 16. [25.

hane *v. ainc.*

hanche, hanque, Hüfte 170, 37. 378, 9. [54, 34.

hanste, hante, bois de lance, Schaft 28, 27.

hanter, hanster, anter, *fréquenter, besuchen, häufig hinkommen* 374, 14.

hardellon, démin. de hardel 202, 22.

hardel, n. iaus, paquet, Bündel 202, 19. 203, 1.

hardement, ant, hardiesse, courage, Muth 59, 34. 188, 36. [kühn.

hardi, y, n. iz, is, ix 401, 12, *courageux, muthig,*

hardiement, hardiment, hardiment, *courageusement, dreist, kühn; certainement, sûrement, sicherlich, kühnlich.*

haré *v. haro.*

harene, n. ens, enz, hareng, Häring 200, 8.

harer, agacer, hetzen 467, 34.

hari *v. haro.*

harnas, ois, hernoiz, eis, armure, équipement de guerre, Rüstung, Kriegausrüstung 46, 35. 113, 15.

haro, haré, hari, *interj.* 337, 8. 384, 6. 460, 6.

harpe, Harfe 408, 25.

harper, jouer de la harpe, harfen 408, 29.

harpeur, joueur de la harpe, Harfner.

hasart, hasard, Glücksspiel 359, 8.

**haste**, *broche*, *Spieß* 205, 8.  
**haste**, *hâte*, *Eile*.  
**haster**, *hester*, *hâter*, *presser*, *beschleunigen*,  
*beeilen*, *drängen* 36, 24. 113, 1. 322, 16.  
**hasterel**, *haterel*, *nuque*, *Genick* 212, 16. 213, 4.  
**hastier**, *hâtier*. *Bratbock* 204, 28.  
**hastif**, *n. is*, *vite*, *hâtif*, *eilig*, *übereilt*.  
**hastivement**, *avec hâte*, *eilig* 87, 12.  
**haterel** *v. hasterel*.  
**hau**, *interj.* 465, 41.  
**haubere**, *hal-*, *au-*; *haubert*, *hal-*; *osberc*, *cotte*  
*de maille*, *Panzer* 45, 32. 47, 38. 65, 2. 156, 39.  
**haubergeon**, *gon*, *gun*, *petit haubert* 113, 36.  
**haubregier**, *mettre le haubert*, *panzern* 363, 3.  
**haucer**, *haulcer*, *hausser*, *hansser*, *avancer*,  
*erheben* 56, 12. 116, 3, *vorrücken* (*le jour*).  
**haultesse** *v. haltece*.  
**haïr**, *haine*, *Hass* 40, 33. 42, 8.  
**hausage**, *hauteur*, *Hochmuth* 373, 29.  
**hausser** *v. haucer*.  
**haut**, *halt*, *alt*, *hault*, *pl. haultx*, *haut* 385, 42,  
*hoch*, *laut* 29, 35, *hochstehend*; *tief* 376, 2;  
*en h.*, *in die Höhe* 78, 43; *früh* 366, 6,  
*de bonne heure*; *subst. Höhe*, *Länge* 45, 32;  
*adv. hoch* 107, 20.  
**hautain**, *haut*, *hoch*.  
**hautement**, *halt-*, *ault-*, *haut*, *laut* 28, 33. 185,  
*haye* *v. haie*. [34. 418, 25, *vornehm*.  
**hayr** *v. haïr*.  
**he**, *interj.* *hei*.  
**hé**, *haine*, *Hass* 192, 19.  
**heaulme** *v. helme*. [430, 20.  
**heaumier**, *fabriquant de casques*, *Helmmacher*  
**heberger** *v. hebergier*.  
**heittier** *v. haitier*.  
**helas**, *elais*, *hélas*, *ach* 223, 13.  
**helme**, *el-*, *hal-*, *hiau-*, *heaulme*, *heaume*, *cas-*  
*que*, *Helm* 29, 40. 45, 32. 65, 5.  
**hengwite** (*angl.*), *anende*, *Kerkerbusse* 39, 28.  
**henor**, *henorer* *v. honor*, *honorer*.  
**henureement**, *honorablement*, *ehrenvoll* 105,  
**herault**, *héraut*, *Herold* 401, 8. [11.  
**herbage**, *erb-*, *prairie*, *Wiese* 177, 9. 382, 33.  
**herbe**, *erbe*, *herbe*, *Gras*, *Rasen*; *plur. Kräu-*  
*ter* 381, 34.  
**herbegier** *v. herbergier*.  
**herbere**, *maison*, *Haus* 25, 21. 26, 44.  
**herberge**, *demeure*, *logis*, *Herberge*.

**herbergement**, *logement*, *Herbergen*.  
**herbergier**, *egier*, *herbiger* 100, 25, *heberger*,  
*loger*, *herbergen* 91, 11, *réfl. se loger*, *sich*  
*einquartieren* 249, 15. 254, 28.  
**herbete**, *ette*, *herbe*, *Gras*, *Kraut* 381, 18. 463,  
**herbeus**, *herbeux*, *grasig* 290, 23. [20.  
**here**, *cilice*, *Bussgewand* 303, 11.  
**herleer**, *hérissier*, *sträuben* 212, 29.  
**hericon**, *hérisson*, *Igel* 318, 25.  
**heritage**, *er-*; *hiretage*, *ir-*, *Erbschaft*, *Erbe*,  
*Besitzung* 102, 35. [73, 17. 189, 19. 340, 24.  
**herité**, *irété*, *yreté*, *héritage*, *Erbschaft*, *Erbe*  
**hermite**, *ermite*, *Einsiedler* 53, 4.  
**herneis**, *oiz* *v. harnas*.  
**heron**, *Reiher* 448, 11.  
**hestal**, *banc*, *Bank* 346, 11.  
**hester** *v. haster*.  
**heure** *v. hore*.  
**heut**, *garde de l'épée*, *Stichblatt* 74, 23.  
**hi** *v. i*.  
**hlaume** *v. helme*.  
**hideus**, *ex*, *hideux*, *hässlich*.  
**hier**, *ier*, *hier*, *gestern*.  
**hiretage** *v. heritage*.  
**hoe** *v. o*.  
**hoequeton** *v. hoqueton*.  
**hoi** *v. hui*.  
**hoir**, *oir*, *héritier*, *Erbe* 85, 24.  
**hola**, *holla*. [*eid*, *Huldigung* 298, 1, *Lehen*.  
**homage**, *homm-*, *houm-*, *hommage*, *fief*, *Lekus-*  
**home** (*p. 504*), *homme*, *ome*, *omme*, *oume*,  
*hume*, *ume*, *omne* 15, 29, *omen* 19, 15, *hom*,  
*homs*, *hons*, *om*, *hum*, *huem*, *homme*, *Mann*  
23, 36, *Mensch* 17, 11, *Ehemann*, *Lehnsman*;  
*hon*, *on*, *an*, *en*, *um*, *l'on*, *l'an*, *l'en*, *l'um*,  
*on*, *man* 25, 17.  
**hommeau**, *petit homme*, *Männlein* 477, 16.  
**hone** *v. onques*.  
**honorer** *v. honorer*.  
**honeste**, *honn-*, *honnête*, *brav*, *wacker* 67, 9.  
**honestet**, *onestaz*, *honnêteté*, *Ehrbarkeit*, *An-*  
*stand* 5, 7. 20, 2.  
**honneur** *v. honor*.  
**honir**, *honnir*, *hunir*, *honnir*, *déshonorer*, *be-*  
*schimpfen*, *schänden*, *entehren* 37, 41. 192, 25.  
**honn-** *cf. hon-*. [247, 26.  
**honnestement**, *honnêtement*, *ehrbar*.  
**honnourable**, *honorable*, *ehrhaft*.

- honor**, our, eur, ur, henor, enor, ennor, ur, honnour, eur, oneur, ur, onnour, eur, ounour, *honneur, avantage, fief, dignité, Ehre, Vortheil, Lehen, Würde.*
- honorablement**, ehrenvoll, herrlich 140, 9.
- honorer**, ourer, erer, urer, hounerer, honnorer, erer, ourer, henorer, onurer, onurrer, ounorer, ennorer, *honorer, ehren* 24, 4. 181, 29.
- homs** v. home.
- hontage**, honte, Schande.
- honte**, Schande, Scham.
- honteusement**, schimpflich 392, 37.
- hontos**, eus, eux, us, honteux, schimpflich, beschimpft 103, 31, verschämt, beschämt.
- honur** v. honor.
- hoqueton**, hocq-, auq-, *hoqueton, Waffenrock.*
- hore**, a 18, 5, ore, heure, eure, hure, ure, *heure, temps, Stunde, Zeit* 39, 13; *heure canoniale, Hore.*
- horion**, horr-, coup, Schlag 429, 31. 430, 11.
- horribleté**, horreur, Schrecklichkeit.
- hors**, prép. et adv., hors, dehors, aus — *her- vor, heraus* 26, 15.
- host** v. ost.
- hostage**, caution, Bürgschaft.
- hoste**, oste, hôte, Gast, Wirth.
- hostel**, ostel, n. eus, hostieux, logis, maison, *Wohnung, Herberge, Haus* 24, 43. 180, 19.
- houee**, couverture, Decke 297.
- houer**, hacken 463, 4.
- houette**, houe, Hacke 402, 23.
- houlette**, Schäferstab 463, 18.
- houmage** v. homage.
- hounerer** v. honorer.
- housiax**, guêtres, Gamaschen 290, 33.
- hu**, interj. 239, 7.
- hu**, huée, Geschrei 31, 24.
- huant**, chouette, Eule 354, 24.
- huche**, Kasten 315, 5.
- huchier**, er, huichier, appeler, crier, rufen, *zurufen* 70, 30. 198, 10.
- huem** v. home.
- huër**, huier, huer, crier, mit Geschrei verfolgen, rufen, schreien 145, 18. 212, 3. 315, 37.
- huevre** v. oeuvre. [325, 43.]
- hui**, hoi, ui, oi, *aujourd'hui, heute* 7, 19. 28, 36.
- hulehier** v. huchier. [46, 2.]
- huler** v. huër.
- hulmais**, es, huymais, uimés, *désormais, fortan, nunmehr* 131, 24. 207, 9.
- huis**, huiz, huys, hus, uis, us, *porte, entrée, Thür, Eingang* 23, 44. 134, 29.
- hulseus** v. oiseus. [10, 13.]
- huissier**, uissier, useire 9, 37, *Thürhüter* 233,
- huissier**, bateau, Boot 250, 27.
- hult**, uit, oit, ot, wit, *acht* 30, 29. 39, 38.
- huiteve**, octave 251, 9.
- huiz** v. huis.
- huller**, hurler, heulen 354, 24.
- hum** v. home.
- humain**, um-, humain, homme, menschlich, Mensch 480, 45.
- humanité**, Menschlichkeit 79, 9.
- humble**, le, f. humla 12, 17, *demüthig* 44, 32.
- humblement**, huml-, *demüthig.*
- humblese**, Demuth, Herablassung 451, 36.
- hume** v. home.
- humeller**, um-, humilier, abaisser, *demüthigen* 150, 33. 198, 43; *part. prés. humble, demüthig* 66, 34.
- humillité**, eit, iet, umilité, eit, humilité, *soumission, modestie, Demuth* 14, 25. 150, 35. 195, 39. 198, 27.
- huml-** v. humbl-.
- hun** v. un.
- hunir**, huntus, hure v. honir, hontos, hore.
- hure**, chevelure, Haar 290, 26.
- hurtee**, choc, Stoss 147, 13.
- hurter**, heurter, frapper, battre, *stossen, klopfen, schlagen, anrennen* 288, 32. 386, 31.
- hus** v. huis.
- huvette**, chapeau, Hut 428, 14.
- huys** v. huis.
- hynne**, hymne, Lobgesang.
- i**, hi, iv 4, 22, y, hier, dort, hierher, dorthin, *hierin, dabei* 9, 30. 14, 4. 15, 2.
- ialz** v. oil.
- iave** v. aigue.
- icee** v. iceo.
- iceel**, ichel, ce, *dieser.*
- iceo**, iço, iceu, ice, ce, *dieses.*
- iceest**, ichest, ichist, ce, *dieser* 24, 21.
- ich-** v. ic-.
- ici**, ichi, ycy, *ici, hier, dort* 28, 15.
- icell**, n. icis; icist, ce, *dieser.*

**idone**, **idunc**. *alors, da, damals* 26, 23, 34, 32.

**ielz**, **ieuls**, **ieus**, **iex**, **iez** v. oil.

**ier** v. hier.

**igal** v. egal.

**iglise** v. eglise.

**ignorer**, *nicht wissen*.

**ihold**, *chaud, Wärme* 5, 35.

**iki**, *là, dort* 12, 31.

**il**, **illi**, **el**, *f. ele, elle, il, er* (p. 506).

**iloe**, **occ**, **uoc**, **euc**, **ec**, **uec**, **illec**, **euc**, **illo** 16,

6, **ileques**, **euques**, **ueques**, **illueques**, **ecques**,  
**uekes**, **uecques**, *là, dort, dorthin* 27, 2, 52,  
29, 180, 7.

**image**, **imagene**, **ymage**, **ymagele**, *image, statue,*  
*Bild, Bildsäule* 22, 1, 23, 34, 175, 8.

**imagination**, *Einbildung*.

**imaginer**, *sich vorstellen*.

**impacence**, *impatience, Ungeduld* 196, 12.

**imparfait**, *unvollkommen*.

**imposer**, *auflegen, belasten*.

**in-** cf. **en-**.

**incarnation**, *incarnation, Menschwerdung*.

**incontinent**, *sofort*.

**incontra** v. **encontre**.

**indigent**, *nothleidend, arm* 442, 6.

**indignacun**, *indignation, Unville* 43, 16.

**induire**, *verleiten*.

**inf-** cf. **enf-**.

**infaire**, *faire, anthun* 478, 18.

**infame**, *chrios*.

**infernal**, *n. aus, höllisch, Höllenbewohner* 409,

**infestant**, *ennemi, feindlich* 476, 15. [25.]

**influence**, *Einfluss*.

**infortune**, *Unglück*.

**infourmer**, *informer, unterrichten*.

**ingal** v. **egal**.

**inimi** v. **enemi**.

**innocent**, *unschuldig*. [43.]

**inobedience**, *désobéissance, Ungehorsam* 195,

**instance**, *éventualité, eintretender Fall*.

**instruire**, *unterrichten* 474, 15.

**instrument** v. **estument**.

**int** v. **en**.

**intention**, **cion**, *Absicht, Gesinnung* 197, 40.

**interdire**, *untersagen*.

**interpretacion**, *interprétation, Deutung* 128,

**interpréter**, *erklären*. [13.]

**interrompre**, *unterbrechen* 449, 34.

**intrange**, *entrailles, Eingeweide* 1, 21.

**intrer** v. **entrer**.

**io**, **je**, **ich** (p. 505).

**iou** v. **oil**.

**iqui**, *là, dorthin* 53, 4. [129, 17.]

**irastre**, *réfl. s'irriter, zornig werden, zürnen*

**ire**, **ira** 15, 26, **irae** 15, 30, *colère, tristesse,*

*Zorn, Traurigkeit*.

**irreement**, **irieement**, *furieusement, tristement,*  
*zornig, traurig* 263, 19.

**irer**, **irier**, *réfl. se fâcher, zürnen* 221, 29;  
*part. pass. iré, irié, fâché, triste, chagriné,*  
*zornig, erzürnt, betrübt* 33, 35, 42, 43, 65, 25.

**iretage**, **ireté** v. **heritage**, **herité**. [194, 5.]

**irieement** v. **irreement**.

**iseir**, **isir** v. **issir**.

**isi** v. **ensi**.

**isle**, *île, Insel*.

**isnel**, *rapide, vif, prompt, schnell*.

**isnelement**, *rapidement, schnell* 56, 26.

**isnelepas** v. **eneslepas**.

**issi** v. **ensi**.

**issir** (p. 512), **is-**, **isc-**, **yssir**; **eiss-**, **eis-**, **esc-**,  
**exir**, *sortir, s'en aller, jaillir, herausgehen,*  
*ausgehen, hervorquellen* 31, 10, *entspriessen*;  
**i**. **dou sens**, *devenir fou, toll werden* 188, 20.

**ist**, *f. este, ce, dieser* 3, 19, 24, 21.

**ister** v. **ester**.

**istoire**, *ore v. estoire*.

**itant**, *tant, autant, so lange, so viel, a tant,*  
*là, dabei* 296, 31; **par i.**, **par là**, *dadurch*;  
**pour i.**, *c'est pourquoi, darum* 408, 34.

**itel**, **aital** (prov.) 12, 16, *tel, ebensoh.*

**iv** v. **i**.

**iver**, **ivier**, **yver**, **hiver**, *Winter* 51, 19, 423, 23.

**ivoire**, **yvoire**, **yvore**, *Elfenbein*.

**ja**, **jai**, **déjà**, **jadis**, **jamais**, *désormais, schon,*  
*auch, noch, einst, je, nunmehr, doch* 7, 35,  
14, 28, 15, 24, 29, 21; **avec la nég. jamais**,  
15, 43; **ja soit ce que, quoique, obgleich 268,**

**jadis**, **iz**, **jadis**, **einst**. [35.]

**jai** v. **ja**.

**jaiant**, **gëant**, **gigant**, *nom. ns, nz, géant, Riese.*

**jaiole**, *cage, Käfig*.

**jal**, *coq, Hahn* 9, 40.

**jalee** v. **gelee**.

**jalet**, *Kiesel* 460, 37.

- jalos**, ous, oux, *jaloux, eifersüchtig* 401, 20.  
**jalousie**, *Eifersucht*.  
**jamais**, eis, és, *jamais, je, nie* 19, 26.  
**jambe**, gambè, ganbe, *Bein* 184, 21.  
**jambon**, *Schinken*.  
**jame** v. geme.  
**jameis**, és v. *jamais*. [243, 27. 323, 26.  
**jangleör**, *moqueur, bavard, Spötter, Schwätzer*  
**jangler**, eir, *moquer, bavarder, spotten, schwä-*  
**jant**, jantil v. gent, gentil. [tzen 380, 35.  
**jardin**, gardin, ing, *Garten* 81, 3.  
**jargon**, *Jargon*.  
**jargonner**, *bavarder, schwätzen* 462, 6.  
**jaune**, gaune, gelb.  
**jausir**, *jeter, werfen* 20, 12.  
**jaut** v. gaut.  
**jemé** v. gemet.  
**jenglos**, *bavard, geschwätzig* 242, 9.  
**jenne** v. joene.  
**jenol** v. genol.  
**jentil** v. gentil.  
**jenvier**, *janvier, Jänner*.  
**jeo**, jo, ju etc. (p. 505), *je, ich*.  
**jesmé** v. gemet.  
**jesque** v. jusque.  
**jeter**, ge-, gi-, gie-, *getter, jetter, gecter, jeter,*  
*pousser, chasser, délivrer, werfen, stossen,*  
*ausstossen* 398, 26, *hinauswerfen* 109, 2, *be-*  
*freien; prendre, holen* 61, 19.  
**jeu**, geu, gieu, giu, ju, pl. *jeux, jeulx, jeu,*  
*Spiel, Scherz; jeu parti, Tenzone, Streit-*  
**jendi**, *Donnerstag*. [gedicht 339, 2.  
**jeune** v. joene.  
**jeunece**, esse v. *juenece*.  
**jëuner**, gëu-, ju-, *jeûner, fasten* 88, 7. 192, 13.  
**joe**, joue, *joue, Wange* 47, 31.  
**joene**, nne, jone, jouene, juvene, juesne, jenne,  
*jeune, jung* 93, 34. 101, 30. 425, 5.  
**joëil**, n. *juiaus, joyau, Juwel* 390, 23. 400, 20.  
**joes**, *je les, ich sie* 34, 3.  
**jolant**, *joyeux, froh, erfreulich* 67, 2. 175, 19.  
**jole**, joye, joie, *Freude* 98, 6. 201, 31.  
**joleus**, eux, eulx v. *joious*.  
**joindre** (p. 515), *juindre, jundre, joindre* 98, 2,  
*unir, verbinden, vereinigen, falten (Hände)*  
29, 35. 40, 1; *part. serré, dicht* 377, 19.  
**jointe**, jointe, joint, *nerf, Fuge; Sehne, Ge-*  
*lenk* 377, 33.  
**joious**, eus, us, eux, eulx, *joyeux, gai, joyeux,*  
*froh*.  
**joïr**, goïr, jouir, joÿr, *jouir, se réjouir, ge-*  
*niessen, sich freuen* 97, 44. 98, 29. 237, 40.  
373, 5.  
**joli**, y, joli, *joyeux, content, hübsch, fröhlich,*  
*zufrieden*.  
**jollement**, *joliment, niedlich*.  
**jollet**, joliet, *hübsch, niedlich*.  
**jolliveté**, joie, *Freude*.  
**jonchiere**, lieu plein de *jonc, Röhricht* 199, 19.  
**joncier**, *joncher, mit Binsen bestreuen* 346, 8.  
**jone** v. joene.  
**jonet**, *jeune, jung*.  
**jor**, jour, jur, jor, jurn 41, 25, *jour, clarté,*  
*Tag, Helle; jour d'audience, Gerichtstag*  
198, 33; *une mesure, Tageweide* 355, 1; *de j.,*  
*am Tage; fém. tote jor* 148, 24.  
**jernee**, jour-, *journée, Tag, Tagereise*.  
**jos** = jo les 24, 23.  
**jos** v. jus.  
**joste**, joust, près de, le long de, *neben, längs;*  
*de j., près de, neben*.  
**joste**, joute, *assaut, Lanzenbrechen, Angriff*.  
**joster**, jouter, juster, *s'approcher nahe kommen*  
29, 40; *jouter, tournieren* 71, 32. 176, 16;  
*réunir, accorder, vereinigen* 28, 35. 34, 4.  
**jostisier** v. *justisier*.  
**jou-** cf. jo-.  
**jouchier**, jucher, nisten 322, 35.  
**jouer**, juër, jueir, jouer, *s'amuser, spielen,*  
*scherzen, sich ergötzen* 177, 20. 210, 26; *avec*  
*le gén.* 238, 18; *réfl. s'amuser* 234, 7. 365, 23.  
**journellement**, *täglich* 453, 34.  
**joveneel**, jov-, juv-; *jouvenceau, jouvenceau,*  
*jeune, Jüngling, jung* 48, 9. 341, 28.  
**jovent**, jou-, ju-, *jeunesse, Jugend* 14, 21.  
182, 22.  
**jovente**, jou-, *jeunesse, grâce, Jugend, An-*  
*muth* 137, 19.  
**joy-** v. joi-.  
**ju**, je, *ich*.  
**ju** v. jeu.  
**judeu**, juïf, n. *juÿs, juif, Jude* 7, 35. 368, 16.  
**jueir** v. jouer.  
**juenece**, *jeunece, esse, jeunesse, Jugend* 101, 8.  
**juër** v. jouer.  
**juëre**, *joueur, Spieler* 149, 34.

**juërie, judaïsme, Judenthum** 369, 2.  
**juesne** v. joene.  
**juge, Richter** 469, 37.  
**jugement, juig-, jugement, Urtheil, Gericht** 87, 4. 264, 28; *le dernier jugement, das jüngste Gericht*.  
**jugeur, juge, Richter**.  
**jugler, juger, jutgier, juger, condamner, urtheilen, beurtheilen, verurtheilen, richten** 41, 17, *meinen; adjuger, zuerkennen* 168, 1; *réfl. s'accuser, sich schuldig bekennen*.  
**julans** v. joëil.  
**julf** v. juden.  
**jugement** v. jugement.  
**juindre** v. joindre.  
**juise, jugement, Entscheidung; ordalie, Gottesurtheil** 42, 6; *le dernier jugement, das jüngste Gericht*.  
**jumlaus, iax, jumeau, Zwilling** 144, 20. 377, 1.  
**jundre, juner, junnelu, v. joindre, jëuner,**  
**jur** v. jor. [genol.  
**jurer, jurer, jurer par, schwören, schwören**  
*bei* 177, 34. 183, 26. 237, 4.  
**juridition, juridiction, Rechtspflege.**  
**jura** v. jor. [28, 14.  
**jus, jos** 8, 24, *en bas, à bas, herab, unten*  
**jus, Saft** 60, 11.  
**jusque, es, jusque, jesque, jusque, bis** 137, 21;  
*en j.* 154, 13.  
**just, juste, juste, gerecht** 41, 35.  
**justement, richtig, ganz recht.**  
**juster** v. joster.  
**justice, ise, justice, Gerechtigkeit, Gerichtsbarkeit, Recht, Gericht** 39, 8. 24. 264, 8; *condamnation, Verurtheilung* 148, 3.  
**justicier, -sier, jost-, gouverner, lenken, regieren** 181, 1. 335, 9.  
**jutgier** v. jugier.  
**juv-** v. jov-.  
**juys** v. judeu.  
  
**k' = que.**  
**kankes** v. quanques.  
**kant** v. chant *et* quant.  
**kanter** v. chanter.  
**kar** v. car.  
**karole** v. quarole.  
**ke** v. que,

**keil** v. quel.  
**kenu** v. chenu.  
**këoir** v. chaoir.  
**keue** v. queue.  
**keure, carquois, Köcher** 348, 29.  
**keuse, couseau, Weizen(stroh)** 232, 26.  
**kentisele, matelas, Matratze** 291, 22.  
**ki** v. qui.  
**kief** v. chief.  
**kioles, interj. ma foi, wahrhaftig** 86, 29. 236, 36; *cf. chaële*.  
**kintarëur, joueur de guitare, Zitherspieler** 347,  
**kis** v. quis. [31.  
**koi** v. quoi.  
**kose** v. chose.  
  
**la, lai, lay, là, dort; de l. jenseits.**  
**laborer, ourer, travailler, arbeiten** 5, 34.  
**labour, eur, ur, labeur, travail, Arbeit.**  
**laboureur, ouvrier, Arbeiter** 402, 21.  
**lache, inférieur, unbedeutend** 356, 10.  
**lacier, lacer, lascier, laisser, lacer, anbinden**  
45, 32. 47, 38; *lier, anknüpfen; serrer, be-*  
**lacier** v. laisser. [drängen 395, 6.  
**ladron** v. larron.  
**lagan, le premier venu, der erste beste** 315, 20.  
**lai** v. la, loi.  
**lai, laïque, Leic.**  
**lai, lay, lai, Leich** 140, 35. 213, 22.  
**lalans** v. laiens.  
**lalaulté** v. loiauté.  
**lalet** v. lait.  
**laid** v. lait.  
**laidement, hässlich** 319, 19.  
**laidonge, injure, Kränkung** 150, 30.  
**laidengier, leidangier, lesdenger, injurier, mal-**  
*traiter, kränken, misshandeln* 116, 7. 150, 29.  
155, 15. 406, 27.  
**laidir, lei-, maltraiter, schlecht behandeln** 131,  
32. 155, 5.  
**laidure, affront, Schimpf** 342, 19.  
**lalens, ens, anz, ans, là, là dedans, dort drin.**  
*dort hinein* 175, 25; *par l.* 140, 28.  
**laler** v. laisser.  
**laine, laine, Wolle.**  
**laingue** v. langue.  
**lais** v. las.  
**laisse, Koppel** 212, 13.

- laisier** (p. 510), sier, ser, laxier 50, 24, lazsier 6, 4, lacier 195, 11, leissier, lessier, sser; laier, leier, *laisser, délaisser, quitter, remettre, permettre, s'abstenir, cesser, lassen, loslassen*, 10, 24, *verlassen, erlassen, zurücklassen, zulassen, unterlassen* 24, 27; *unterlassen zu sagen* 415, 14.
- lait**, laid, leit, let, *fatal, funeste, triste, laid, méchant, unangenehm, kläglich, hässlich, schlecht* 78, 19. 209, 19; *subst. mal, Leid* 231, 17.
- lait**, laict, lait, *Milch* 51, 14.
- laitin** v. latin.
- laituaire**, lei-, *electuaire, Latverge* 172, 6. [247, 7.]
- lame**, tombe, Grab 458, 38.
- lament**, plaindre, beklagen.
- lamproie**, Lamprete.
- lance**, lancia 20, 12, lance, *Speer*.
- lancier**, chier, cer, lancer, *werfen* 31, 34; *réfl. sich werfen, eilen*.
- langage**, *Sprache*.
- lange**, chemise, Leinen, *Hemde* 365, 25. 390, 11.
- langor**, our, *langueur, Mattigkeit, Schmachten* 341, 22.
- langue**, languet 51, 14, laingue, *lengue, langue, langage, parole, Zunge, Sprache*.
- languir**, *schmachten* 51, 39.
- lanier**, lâche, *schlecht, feig* 352, 10.
- lanu**, de laine, *wollen* 2, 32.
- lanterne**, Laterne.
- lapider**, *steinigen* 400, 34.
- larder**, *spicken, durchbohren* 150, 12. 318, 39.
- large**, large, *breit* 86, 2, *weit* 37, 11, *généreux, libéral, freigebig*.
- largement**, *reichlich; beaucoup, sehr*.
- largesse**, esce, *Freigebigkeit; a l., en abondance, in Fülle*.
- larme**, lerne, larme, *Thräne*.
- larmoier**, oyer, lermoier, oyer, *weinen* 463, 16.
- larrecin**, larcin, *Raub* 39, 7.
- larron**, un, *ladron, un, lasrun, leirun, leron, terre, lere, larron, Dieb, Räuber* 9, 10. 10, 26. 11, 40. 39, 13. 264, 24.
- lart**, lard, *Speck*.
- las**, lais, las, *malheureux, pauvre, müde, unglücklich, arm* 50, 23. 82, 25. 291, 21.
- laseler** v. lacier.
- lasanier**, *lanier, Würgfalte* 447, 24.
- lasquer**, lâcher, *loslassen* 397, 15.
- lasqueté**, lâcheté, *Feigheit* 147, 19.
- lasrun** v. larron.
- lasser** v. lacier.
- lasser**, *ermüden* 64, 25; *réfl. müde werden*.
- lassus**, lasus, *là haut, dort oben, dort hinauf*.
- latin**, laitin, latin, *Latein* 261, 29; *langage, Sprache; discours, Rede* 156, 12.
- lau**, la u, là où, *dort wo* 16, 2. 51, 19.
- laudar**, er v. loër.
- laudes** (lat.), chant, *Gesang* 294, 29.
- laus** v. los.
- lautrier** v. autrier.
- lavedure**, lavure, *Spülwasser* 25, 34.
- lavement**, *Waschung* 59, 21.
- laver**, *waschen* 36, 23.
- laxier** v. laissier.
- lay** v. lai.
- laz**, lien, *Band* 64, 38.
- laz** v. lez.
- lazsier** v. laissier.
- le** v. lou.
- lé**, lez, les, *large, breit* 27, 11. 90, 33. 113, 38.
- léal** etc. v. loial.
- léans**, anz v. leens.
- léau-** v. loial-
- lecheof** (angl.), *dédommagement, Ersatzgeld*
- lecher**, *lecken*. [40, 32.]
- lecherel**, *galant* 325, 3.
- lecherie**, *friandise, Lüsternheit* 208, 8; *bouffonnerie, Posse* 316, 34.
- lechüre**, *gourmandise, Leckerheit* 293, 16.
- lechlere**, *gourmand, Lecker* 208, 7. [328, 2.]
- ledece**, ice v. leece.
- leeece**, liece, esse, lyësse, *ledece, ice, joie, plaisir, Freude, Vergnügen* 21, 32. 23, 8. 91, 2. 109, 32. 413, 1.
- leens**, ans, anz, *là dedans, dort drin, dort*
- legat**, *Legat*. [hinein.]
- legier**, leger, ligier, *léger, facile, leicht, leichtsinnig, leichten Sinnes* 85, 13. 190, 24.
- legierement**, lig-, *facilement, leicht* 195, 31.
- legitre**, *homme de loi, Jurist* 241, 2.
- lei** v. loi.
- lei-** cf. lai-
- leidoller**, *maltraiter, schlecht behandeln* 156,
- leire** v. lire. [10.]
- leirun** v. larron.
- leis** v. lez.

**leisir** *v.* loisir.  
**lendemain** *v.* endemain.  
**lengue** *v.* langue.  
**lent**, *langsam*, *träge* 27, 31.  
**lentement**, *langsam* 115, 42.  
**lëon**, lion, un, lÿon, *lion*, *Löwe* 49, 32.  
**lere** *v.* larron.  
**lerme** *v.* larme.  
**leron**, *lerre* *v.* larron.  
**les** *v.* le, lez.  
**lesdenger** *v.* laidengier.  
**lessier** *v.* laisser.  
**let** *v.* lait.  
**letre**, lettre, a, litteras 13, 32, *lettre*, *Buchstabe*; a la l., *buchstäblich*; *littérature*, *Wissenschaft*; *épître*, *Brief* 20, 6. 151, 33.  
**letre**, orné, *geschmückt* 190, 7; *instruit*, *gelehrt* 63, 6. 246, 23.  
**leu** *v.* lou.  
**leu**, lieu, liu, lou, n. lex, liex, *lieu* 282, 16. 398, 1. *Ort*, *Stelle*, *Platz*, *occasion*, *Gelegenheit*; en l., *anstatt*; par le mi l., *au milieu*, *in der Mitte* 304, 35.  
**leupart**, liepart, *léopard*.  
**leuteur**, *joueur de luth*, *Lautenschläger* 347, 22.  
**lever**, liever, lever, *se lever*, *commencer*, *heben*, *sich erheben*, *anheben*, *sich aufmachen* 7, 21. 139, 6. 354, 30; *aus der Taufe heben* 411, 18.  
**levre**, *Lippe* 51, 13..  
**levrete**, lèvre, *Lippe* 282, 1.  
**levrier**, *Windhund*.  
**lex** *v.* leu.  
**ley** *v.* loi.  
**leyra**, leyre *v.* lire.  
**lez** *v.* lé et lié.  
**lez**, les, leis, laz 19, 5, *côté*, *Seite*; *prép. à côté de*, *neben*; de l., *idem* 13, 1.  
**li**, le, lo, *fém.* la, li, le, *article* (p. 503); li = le (la) li 104, 16 etc.  
**lian** *v.* lien.  
**libelle**, *plainte*, *Anklage* 472, 3.  
**liberalité**, *Freigebung*.  
**liberté**, *Freiheit*.  
**libre** *v.* livre.  
**lee**, *barrière*, *Schranke*.  
**leur** *v.* liqueur.  
**lié**, let, n. liés, liez, lez, *gai*, *joyeux*, *froh* 10, 13. 23, 1.  
**leece** *v.* leece.

**liéement**, liem-, liedom-, *gaîment*, *fröhlich* 23, 6.  
**lien**, lian, lien, *collier*, *Band*, *Halsband* 97.  
**liepart** *v.* leupart. [42. 245, 21.  
**liepreus**, *lépreux*, *aussätzig*.  
**lier**, loier, *lier*, *binden*, *fesseln* 9, 10; *embrasser*, *umarmen* 236, 16.  
**liés** *v.* lié.  
**liesse** *v.* leece.  
**lieu** *v.* leu.  
**lieue**, liue, live, loée, *lieue*, *Stunde* 86, 30. 177, 3. 236, 18. 261, 26.  
**lieutenant**, *Stellvertreter* 455, 16.  
**liever** *v.* lever.  
**lievre**, *Hase*.  
**liex** *v.* leu.  
**liez** *v.* lié.  
**lige**, obligé, *lehnspflichtig* 188, 29; *obéissant*, *unterthänig* 230, 10. 373, 35.  
**ligier** *v.* legier.  
**lign**, ling, ligne, *origine*, *race*, *Herkunft*, *Geschlecht* 17, 37. [51. 2. 69, 9.  
**lignage**, get, aje, linage, *famille*, *Geschlecht*.  
**lignede**, *race*, *Stamm* 43, 18.  
**lignier**, *mésurer*, *tracer*, *abmessen*, *zeichnen*.  
**lin**, lin, *Leinen*. [244, 22. 376, 37.  
**linage** *v.* lignage.  
**linçol**, *chemise*, *Hemde* 25, 36.  
**ling** *v.* lign.  
**lini**, de lin, *leinen* 2, 33.  
**liols**, *pierre de liais*, *Kalkstein* 347, 37.  
**lion** *v.* lëon.  
**liones**, pioche, *Hacke* 2, 24. [460, 15.  
**liqueur**, licur, *Flüssigkeit* 100, 12; *sang*, *Blut*.  
**lire** (p. 517), leire, leyre, *lire*, *étudier*, *lesen*. *studieren* 20, 14. 197, 27.  
**lire**, leyra, lyre, *Lyra* 20, 17.  
**lis**, liz, *lilie* 178, 9.  
**listé**, *bordé*, *eingefasst* 75, 23. 194, 36.  
**lit**, lyt, *Bett*.  
**litiere**, bière, *Tragbahre*, *Bahre* 143, 3.  
**litteras** *v.* letre.  
**lu** *v.* leu.  
**liue** *v.* lieue.  
**liun** *v.* lëon.  
**live** *v.* lieue.  
**livraison** *v.* livroison.  
**livre**, libre, *Buch* 17, 8.  
**livre**, liura 14, 6, *livre*, *Pfund*; *lib.* 39, 19.



**livree**, *Livree*.

**livree**, *mesure de terre, ein Feldmass* 388, 4.

**livrer**, *livrer, délivrer, übergeben, hingeben, geben* 45, 15, 48, 25, 101, 14, 191, 9.

**livrolson**, *aison, un, livraison, don, Lieferung, Geschenk* 105, 20, 306, 33.

**liz** v. *lis*.

**lober**, *tromper, täuschen* 384, 25.

**loder** v. *loër*.

**loée** v. *lieue*.

**loëlz**, *loué, gemiethet* 243, 4.

**loënge**, *louange, Lob*.

**loër**, *louer, loier, loder, laudar, er, louer, conseiller, approuver, loben, rathen, billigen* 12, 19, 13, 15, 22, 35; *réfl. se vanter, sich*

**loés** v. *lués*. [*rühmen* 28, 9.

**loge**, *tente, loge, cabane, Zelt, Laube, Vorbau* 165, 9, 287, 17.

**logier**, *loger, lojer, loger, établir, logieren* 251, 32; *intr. et réfl. se loger, sich lagern*.

**logis**, *iz, logis, Wohnung*.

**loi**, *loy, lei, ley, lai, loi, loi sainte, usage, Gesetz, Glaube, Sitte* 20, 14, 35, 41, 95, 43.

**loial**, *loyal, léal, léaul, n. aus, ax, loiax, loyaulx, loyal, zuverlässig, treu, aufrichtig* 243, 14.

**loialment**, *loy-, lë-, loiaument, loy-, lëaumant, loiaulment, loy-, loyalement, aufrichtig, rechtschaffen* 155, 19, 403, 12.

**loiauté**, *loy-; lëalté* 42, 1, *loiaulté, lai-, loyauté, Treue, Aufrichtigkeit* 220, 14.

**loier**, *luier, luwier, salaire, Lohn* 232, 14, 300, 6, 379, 16.

**loier**, *loïer, louer, luier, luër, louer, donner ou prendre à gages, miethen, vermieten* 43, 37, 291, 12, *payer, bezahlen; sb. prix,*

**loier** v. *lier*. [*Preis* 243, 12.

**loignier**, *éloigner, entfernen* 272, 15.

**loing**, *gs, loinz, loins* v. *long*.

**loingtain**, *lointain, ein, lointain, entfernt*.

**loire** (p. 517), *loisir, xir, leisir, être permis, élaubt sein* 15, 44, 193, 31; *subst. loisir etc. loisir, Musse* 260, 34.

**loisor**, *loisir, Musse* 239, 27.

**long**, *lone, lung, lunc, long* 178, 25, *large, lang, weit, lange dauernd; au l., détaillé, ausführlich; au l. de, le long de, längs; subst. longueur, Länge* 69, 22, 188, 4; *adv. lone, long, loing, gs, loinz, s, luinz, loyn,*

*loin, weit, fern* 29, 12, 78, 8, 453, 29; *de l., von weitem; en l., weit* 20, 12; *de si l., tant, so lange* 283, 14; *prép. selonc, gemäss*.

**longaigne**, *latrine, Cloake* 291, 29.

**longement**, *ament* v. *longuement*.

**longes** v. *longues*.

**longtemps**, *lonxtiems, lange* 10, 14, 14, 18.

**longuement**, *longe- lunge-, longuement, longtemps, lange* 20, 23, 108, 30.

**longues**, *longes, lunges, longtemps, lange*.

**lor**, *lors, lores, alors, da, damals, dann* 78, 9.

**lor** *pron. poss. (p. 507)*.

**lorier**, *laurier, Lorbeer, -baum*.

**lors que**, *lorsque, als*.

**lors**, *lourd, schwerfällig* 333, 42.

**lorsellnol** v. *rosignol*.

**los**, *loz, lous, louange, consentement, Lob, Beistimmung* 110, 15, 332, 21.

**los** = *lo se* 4, 17. [*Treulosigkeit*.

**losange**, *enge, flatterie, perfidie, Schmeichelei,*

**losengör**, *etour* 17, 35, *flatteur, perfide, Schmeichler, treuloser Mensch* 102, 7, 320, 16.

**losengier**, *perfide, Treuloser* 71, 4.

**losengier**, *tromper, flatter, betrügen, schmeicheln* 102, 3; *part. losangé, rautenförmig*

**lou-** cf. *lo-*. [428, 26.

**lou** v. *leu*.

**lou**, *leu, lé, n. lous, lox, lus, loup, Wolf* 144,

**louable**, *lobenswerth*. [31, 263, 19, 285, 20.

**louer** v. *loier*.

**loupe**, *grimace, Fratze* 358, 21.

**lox** v. *lou*.

**loy-** v. *loi-*.

**loz** v. *los et loër*.

**luër** v. *loier*.

**lués**, *loés, aussitôt, alsbald* 121, 20, 185, 7.

**luier** v. *loier*.

**luinz** v. *long*.

**luire**, *leuchten* 37, 21, 65, 34, 331, 9.

**luitier**, *lutter, kämpfen, ringen; avec le dat. s'efforcer, trachten* 214, 31; *badiner, schäkern?* 275, 35.

**lumiere**, *ere, Licht* 79, 13.

**luminaire**, *lumière, Licht, Glanz* 168, 19.

**lundi**, *Montag* 54, 1.

**lune**, *a, lune, Mond* 12, 25.

**lung**, *lunges* v. *long, longues*.

**lus** v. *lou*.

luur, *lueur*, *Glanz*, *Licht* 79, 16.

luwler v. loier.

luz, *brochet*, *Hecht* 381, 31.

ly- cf. li-.

lye, *lie*, *Hefe* 466, 25. [39.]

lyonchel, n. iaus, *lionceau*, *junger Löwe* 347,

ma = mal 286, 21.

maaille, *maille*, *petite monnaie*, *eine kleine Münze* 39, 16. 291, 33.

mace, *make*, *bâton*, *massue*, *Stock*, *Keule* 348,

*machiner*, *ins Werk setzen*. [26.]

machoire, *Kinnbacken*.

machue, *massue*, *Keule* 112, 3.

maçuële, *petite massue*, *kleine Keule* 288, 25.

madame, *ehrende Anrede der Frau*.

madre, *espèce de bois*, *Maser* 294, 31.

madre v. mere.

magestre, *magistre*, *er v. maistre*.

magesteyr, *majesté* 19, 17.

magne, *grand*, *gross* 28, 8.

mal, *moy*, *mai*, *Mai*, *Maie*; *proverb.* 461, 27.

maignye v. maisniee.

maigre, *mager*.

mail, n. *maus*, *mail*, *maillet*, *Kolben*, *Hammer* 178, 30. 33. 365, 17.

maille, *Panzerring*, *Punzer* 74, 18. 428, 14.

maille v. maaille.

maillenter, *salir*, *beflecken* 65, 7.

maillet, *Kolben* 432, 5.

maillier, *marteler*, *festklopfen* 376, 3.

main, *mein*, *man* 9, 10, *main*, *Hand* 65, 32;  
main et m., *Hand in Hand* 50, 11; m. a m.  
301, 26; sei 12<sup>e</sup> main, *selbzwölft* 42, 5; a par  
m., *aussitôt*, *sogleich* 69, 6.

main, *matin*, *Morgen*, *frühe*, *zeitig*.

maindre v. manoir.

maine, *manière*, *Benahmen* 98, 26.

maingler v. mangier.

mains v. moins.

maint, *meint*, *maint*, *manch*.

maintenant, *mein-*, *aussitôt*, *sogleich*, *alsbald*;  
de m. idem 63, 2; tot m. que, *aussitôt que*,  
*sobald* 139, 21.

maintenir, *maintenir*, *soutenir*, *aufrecht halten*  
329, 1, *behalten*; refl. *se maintenir*, *se com-*  
*porter*, *sich erhalten*, *sich benehmen*.

maire, *maire*, *Schultheiss* 56, 6. 365, 13.

mais, *meis*, *maix*, *maya*, *mes*, *mais*, *jamais*,  
*désormais*, *plus*, *encore*, *aber*, *sondern*, *je*  
(*nie* 20, 38), *nunmehr* 299, 14, *fortan* 68, 13,  
*mehr* 20 39, *weiter*, *noch*; m. que, *pourvu*  
*que*, *nur vorausgesetzt dass* 39, 36.

maise = *mauvaise* 490, 31.

maisiere, *muraille*, *Mauer* 283, 14.

maisniee, *nee*, *nie*, *niede* 25, 33, *meantée*,  
*maignye*, *famille*, *maison*, *Haushalt*, *Gesinde*  
105, 25. 453, 38.

maison, *un*, *meisun*, *meson*, *Haus*; a m., *chez*  
*soi*, *nach Haus* 46, 17.

maisonete, *onnete*, *petite maison*, *Häuschen*.

maissele, *mess-*, *joue*, *Wange* 67, 11. 341, 24.

maïsté v. majesté.

maistre, *mestre*, *magistre*, *magestre*, *magistër*  
(*lat.*) 480, 18, *maître*, *Meister* 197, 44.  
399, 11, *seigneur*, *Herr*, *Lehrer* 13, 36. 19, 19,  
*savant*, *Gelehrter*; *gouvernante*, *Erzieherin*  
151, 5; *maîtresse*, *Herrin* 81, 17; *adj. pre-*  
*mier*, *principal*, *erste*, *vorzüglich* 349, 24.

maïstrey, *rien*, *nichts* 403, 20. [390, 44.]

maïstrie, *suprèmatie*, *Herrschaft*; *habilité*,  
*Geschicklichkeit*.

maïstrier, *oier*, *gouverner*, *herrschen*, *be-*  
*herrschen* 383, 25.

maïstrise, = *maïstrie* 217, 16. 383, 36.

maïsun v. maison.

maïx v. mais.

majesté, *et*, *maïsté*, *Majestät* 285, 17.

make v. mace.

mal, *mau*, *mel*, *miel*, n. *maus*, *max*, *mal*, *mauvais*,  
*méchant*, *böse*, *schlecht*, *übel* 3, 32. 7, 20. 16,  
35; *adv. mal*, *schlecht*, *übel*, *zum Unglück*,  
*oft* = *nicht* 18, 4. 160, 15. 314, 24; *subst.*  
*mal*, *souffrance*, *douleur*, *péché*, *Böses*, *Scha-*  
*den*, *Leid*, *Schmerz*, *Sünde* 7, 13. 9, 8. 16, 7.  
17, 4. 28, 17. 32, 18. 47, 27. 187, 35. 253, 31.

malade, *krank*.

maladie, *malage*, *maladie*, *Krankheit* 222, 31.

maladireus v. maléureus.

malaventure, *malheur*, *Unglück*.

maldire, *mau-*, *maul-*, *maleir*, *maudire*, *ver-*  
*fluchen* 44, 5. 142, 6. 192, 18. 263, 32.

malé, *destiné au combat singulier*, *zum Zwei-*  
*kampf bestimmt* 191, 6.

male, *malle*, *malle*, *Felleisen* 148, 37.

maleïr v. maldire.

**malement**, mall-, *mal*, *schlecht*, *schlimm* 32, 23. 466, 14.  
**malheur**, malheur, *malheur*, *Unglück*.  
**malheure**, eus, *malheureux*, *unglücklich*, *unselig* 54, 3. 359, 6.  
**malheur**, *malheur*, *Unglück* 395, 7.  
**malfaire**, *übel thun*.  
**malgré**, mau-, *maul-*, *mauvais gré*, *schlechter Dank* 153, 25; *prép. malgré*, *zum Trotz von* 143, 6. 402, 33; *m. mien*, *malgré moi*, *wider meinen Willen*.  
**malheur** v. *malheur*.  
**malice**, *méchanceté*, *malignité*, *Boshait*, *Verderben* 194, 27. 268, 2.  
**mall-** v. *mal-*.  
**malmetre**, mau-, *maltraiter*, *misshandeln*, *übel zurichten*; *mal employer*, *schlecht anwenden* 367, 44.  
**malois**, *maudit*, *verwünscht* 330, 32.  
**malostru**, *malheureux*, *unglücklich*.  
**malot**, n. os, *taon*, *Bremse* 331, 7.  
**maltalent**, ant, *mautalent*, ant, *colère*, *Zorn* 65, 25. 102, 22. 183, 24. 263, 21.  
**maltalentif**, *courroucé*, *zornig* 31, 16.  
**malvais**, eis, *és*, *mauveis*, *és*, *mavais*, *maulvais*, *mauvais*, *méchant*, *schlecht*; *lâche*, *feig*.  
**malvalstié**, *estiet*, *méchanceté*, *Schlechtigkeit* 195, 7. [75, 35.  
**mamele**, elle, *mamelete* 282, 3, *mamelle*, *Brust*  
**man** v. *main*.  
**manacer** v. *menacer*.  
**manale**, aje, *protection*, *Schutz*, *Gewalt* 72, 40.  
**manant** v. *manent*.  
**manantie**, *richesse*, *Reichthum*.  
**manatee** v. *menace*.  
**manbote** (angl.), *amende*, *Mannbusse* 40, 18.  
**manbre** v. *membre*.  
**manche**, *mance*, *manche*, *Aermel* 113, 38; *Heft*  
**mançonge** v. *mençonge*. [378, 7.  
**mandament**, *puissance*, *Herrschaft* 17, 32.  
**mander**, *commander*, *recommander*, *faire savoir*, *gebieten*, *anbefehlen*, *entbieten* 14, 33. 189, 9.  
**manducarl**, *manger*, *Speise* 2, 28.  
**manechier**, *cier* v. *menacer*.  
**manent**, ant, *riche*, *reich* 17, 26. 90, 31. 107, 24.  
**manere** v. *maniere*.  
**maneviz**, *intrépide*, *unerschrocken* 32, 42.

**mangier**, er, *maingier*, *mengier*, er, *manjuër*, *menguër*, *manger*, *essen*; *subst. Essen* 77, 41.  
**mangonel**, n. iax, *machine à lancer des pierres*  
**manfer**, *anfassen* 98, 22. [251, 5.  
**manlere**, ere, *meniere*, *manniere*, *manière*, *façon*, *Art*, *Weise* 193, 16; *de grant m.*, *beaucoup*, *sehr*.  
**manjuër** v. *mangier*.  
**manneira**, *hache*, *Beil* 2, 22.  
**manniere** v. *maniere*.  
**manoir** (p. 515), *menoïr* 356, 22, *maindre* 137, 8, *demeurer*, *rester*, *wohnen*, *bleiben*; *subst. demeure*, *Aufenthalt* 395, 9.  
**mansyon**, *demeure*, *Wohnung* 344, 12.  
**mantel**, eau, n. iax, *iaus*, *manteau*, *Mantel* 399, 13. 453, 8.  
**mantir**, *mantun* v. *mentir*, *menton*.  
**maquerel**, n. iaus, *maquereau*, *Kuppler* 368, 13.  
**mar** v. *mer*.  
**mar**, mare, *à la male heure*, *par malheur*, *zum Unglück* 28, 8. 33, 17.  
**marbre**, *Marmor*.  
**mare**, nom. *mars*, *Mark* 256, 17.  
**marçéant** v. *marchéant*.  
**marchéandise**, *marchandise*, *Waare*. [145, 16.  
**marchéant**, *céant*, *chant*, *marchand*, *Kaufmann*  
**marchié**, *markié*, *marché*, *Markt*, *Handel* 83, 20. 254, 19. 376, 21. [schieren.  
**marchier**, er, *marcher*, *treten*, *gehen*, *mar-*  
**marchis**, iz, *marquis*, *Markgraf* 53, 1.  
**mardi**, *Dienstag*.  
**mare** v. *mar*.  
**marés**, *marais*, *Moor*.  
**margerite**, *margh-*, *marguerite*, *Masslieb* 421,  
**mari**, y, *Mann*, *Gatte*. [12.  
**marlage**, aige, *Ehe* 193, 30; *dot*, *Mitgift* 102, 35.  
**marfer**, *verheirathen*.  
**marinnier** v. *maronier*.  
**marir** v. *marrir*.  
**markié** v. *marchié*.  
**marmoire**, *de marbre*, *marmora* 342, 32.  
**maronier**, *onnier*; *innier*, *marinier*, *matelot*, *Matrose* 144, 7. 392, 3.  
**marraine**, *Pathin* 411, 27.  
**marrement**, *iment*, *affliction*, *Betrübniss* 7, 25.  
**marrir**, *marir*, *part*, *marri*, *mari*, *affligé*, *be-*  
*trübt* 50, 20. 103, 31.  
**mars** v. *marc*.

**mars**, marz, *März*.

**martel**, *marteau*, *Hammer* 2, 25.

**martir**, yr, *martyr*, *Märtyrer* 56, 11.

**martire**, yre, yrie, *tourment*, *supplice*, *Qual*,  
*Mühe*, *Strafe* 62, 46, 255, 10.

**martre**, *Marder* 314, 22.

**mary** v. mari.

**marz** v. mars.

**mas** v. maz.

**mascher**, *màcher*, *kauen*.

**maseler**, *molaire* (dent), *Backenzahn* 189, 21.

**maserin**, *jatte*, *Schale* 280, 27.

**masiele**, *bâtiment*, *Bau* 180, 32.

**masse**, *Menge*, *Masse*.

**massif**, n. is, *massiv* 178, 21.

**mat**, *triste*, *abattu*, *faible*, *pauvre*, *traurig*,  
*niedergeschlagen*, *besiegt*, *schwach*, *arm* 17, 20.

**mater**, *abattre*, *vaincre*, *besiegen* 47, 23, 71, 28.

**matiere**, ere, ire, *matière*, *sujet*, *Stoff*, *Gegen-*  
*stand* 368, 20.

**matin**, *Morgen* 10, 4, *frühe* 139, 5.

**matinee**, *Morgen*.

**matre**, *matre* v. metre.

**mau-** cf. mal-.

**maudisson**, *malédiction*, *Fluch*.

**maufé**, *diable*, *Teufel* 184, 28, 369, 40.

**maugraçieus**, *malgracieux*, *unhöflich* 348, 16.

**maugrolement**, *malédiction*, *Vervünschung*

**maul-** cf. mal-. [443, 25.]

**maumener**, *malmenen*, *misshandeln*.

**maus** v. mail et mal.

**mautalllié**, *de mauvaise taille*, *von schlechtem*

**mauvais**, és v. malvais. [Schnitt 376, 9.]

**mauvesement**, *mal*, *schlecht* 301, 3.

**mavais** v. malvais.

**max** v. mal.

**mays** v. mais.

**maz**, mas, *mât*, *Mast* 144, 6, 392, 14.

**mecine**, *médecine*, *Heilung*.

**meciner**, *guérir*, *heilen* 190, 3.

**mecredi** v. mercredi.

**meetre** v. metre.

**medeps**, *même*, *selbst* 9, 31.

**mediran**, *bois*, *Bauholz* 2, 9.

**medisant**, *xant*, *Verleumder* 275, 21.

**medisme** v. mere.

**medre** v. mere.

**meesme** v. meisme.

**meff-** v. mesf-.

**mehaigrier**, *tourmenter*, *qualen* 330, 5.

**mehaing**, aig, *tourment*, *Qual* 245, 3, 286, 26.

**mei** v. mi.

**mel-** cf. mai-, moi-.

**meldi**, *mesdi*, *midi*, *Mittag* 12, 23, 361, 14.

**meles**, *médecin*, *Arzt* 198, 5.

**meillor**, our, eur, *mellor*, *millor*, *meilur*, n.  
*mialdres*, *mieudres*, *miaures*, *meilleur*, *besser*,  
*tapferer*; li m., *der beste etc.* 176, 22.

**meyme** v. meisme.

**mein-** v. main-, moin-.

**meir**, *meire* v. mer, mere.

**mels**, *messenger*, *Bote* 15, 37.

**meis** v. mais.

**meysme**, *meime*, *medisme*, *meesme*, *mis-*, *meisme*,  
*même*, *selbst*, *selbe* 22, 32, 26, 6, 48, 33, 194,  
9, 252, 31; de *mesmes*, de la *même matière*  
461, 22. [même 306, 32.]

**meysmement**, *mesm-*, *également*, *ebenso*;

**meisun** v. maison.

**meité** v. moitié.

**mel** v. mal et miel. [245, 39.]

**melancolieus**, *melancolique*, *melancholisch*,

**mellee**, *meller* v. meslee, er.

**mellor** v. meillor.

**melodie**, *Melodie* 140, 30.

**melodieusement**, *melodisch* 398, 18.

**mels**, *melz* v. mieus. [175, 26.]

**membre**, nbre, *manbre*, *membra* 1, 15, *Glied*

**membre**, *membrer*, *membrer*, eir, *réfl. et impers. se*

*ressouvenir*, *sich erinnern* 12, 9, 93, 31, 411,

11; *part. membré*, *prudent*, *verständnis* 58,  
13, 28, 64, 33, 187, 6.

**memoire**, *Erinnerung*.

**menace**, ma-; *manatce*, *Drohung* 4, 29.

**menacer**, *manacer*, *ecier*, *echier*, *drohen*, *be-*  
*drohen* 116, 33.

**menb-** cf. memb-.

**mençonge**, *çoigne*, *songe*, *mançonge*, *mensonge*,  
*Lüge* 151, 20.

**mençongier**, *mensonger*, *lügnerisch* 383, 16.

**mendie**, *pauvre*, *arm* 17, 20.

**mendier**, *être pauvre*, *arm sein* 437, 11.

**mendre** v. menor.

**menee**, *train*, *Zug*.

**mener**, eir, *moner*, *mener*, *conduire*, *führen*,  
*treiben*, *bringen*, *zeigen* 39, 11, 44, 23, 31, 49,

22. 180, 27. 184, 5. 195, 3; *traiter, behandeln* 356, 29.  
**menestier** v. mestier.  
**menestrel**, eel, eul, n. eus, *serviteur, Diener* 26, 46; *chanteur, joueur d'instrument, Sänger, Spielmann* 398, 18. 401, 8.  
**menigler**, guer v. mang-.  
**menlere**, menoir v. man-.  
**menor**, our, mineur, n. menre, *mendre, moindre, plus petit, inférieur, geringer, kleiner*; li m. *der geringste etc.* 277, 39; *der jüngste* 46,  
**mensonge**, v. mençonge. [16.  
**menteur**, Lügner.  
**menthon**, Erwähnung.  
**mentir**, mantir, mentir, *tromper, manquer, lügen, täuschen, trügen, im Stiche lassen* 44, 17. 59, 39. 229, 21.  
**menton**, mantun 1, 4, *menton, Kinn* 61, 30.  
**menu**, ut, menu, petit, fin, klein, gering, fein 181, 1; *dicht stehend* 28, 15; *rapide, schnell* 204, 9; *adv. souvent, oft* 38, 23.  
**manuement**, souvent, oft 181, 13.  
**mennisse**, du pié, *cou-de-pied, Spann* 282, 9.  
**menut** v. menu.  
**mer**, mier, pur, vrai, rein, wahr 60, 2; *compar.*  
**mer**, meir, mar 18, 10, *Meer*. [98, 8.  
**mercator**, marchand, Kaufmann 341, 31.  
**mereet** v. merci.  
**merchier** v. mercier.  
**merci**, mercit, merqid, cy, cet 12. 9, *merci, grâce, pitié, Dank* 34, 6, *Gnade, Mitleid*; toe, *soe merqid, Dank dir, ihm* 26, 4. 51, 12; *vostre m., sauf votre grâce* 161, 10. 29.  
**mereyer**, chier, cyer, *remercier, danken* 85, 6. 161, 6.  
**mereler**, chier, Krämer 341, 30. 453, 24.  
**mercredi**, mec-, *Mittwoch* 387, 30.  
**mere**, mered 52, 7, medre, madre, *Mutter* 14, 11. 16, 43. 22, 15.  
**merel**, sorte de jeu, ein Spiel 325, 8.  
**merencolye**, mélancolie 446, 2.  
**merir**, récompenser, belohnen. [406, 24.  
**merite**, mérite, récompense, Verdienst, Lohn  
**meritoire**, apte, dienlich 481, 22.  
**merler** v. mesler.  
**merrien**, merrain, Holz 440, 18.  
**merthonier**, marchand de cosmétiques, Schmin-  
 kenhändler 341, 23.

**merur** v. mer.

**merveille**, oille, elle, *merveille, Wunder* 175, 10. 312, 19; *troupe énorme, ungeheurer Haufe* 312, 12; a m., *merveilleusement, wunderbar* 118, 5. 349, 16; *avoir m., lever m., s'étonner, sich wundern* 137, 1.

**merveillier**, er, oiller, iller, intr. et réfl. *s'étonner, sich wundern* 70, 40. 177, 25.

**merveillous**, eus, us, eux, *mervellex, merveil-  
leux, énorme, wunderbar, sehr gross* 182, 1. 290, 25. 349, 14.

**merveillousement**, *merveilleusement, wunder-  
lich* 341, 11.

**mes**, maison, Haus 49, 5.

**mes**, metz, met, mets, *Gericht* 171, 18. 193, 9.

**mes**, direction, *Richtung* 48, 29. [467, 20.

**mes**, privé, *beraubt* 221, 8.

**mes** v. mais.

**mesaamer**, *traiter durement, lieblos behan-  
deln* 155, 5.

**mesadv-** v. mesav-.

**mesaige**, aigier v. mess-.

**mesaise**, malaise, *Unbehaglichkeit* 367, 6.

**mesaisé**, malaise, malheureux, elend 44, 33.

**mesaler**, faillir, manquer, *missgehen, fehlen* 25, 4.

**mesavenir**, mésarriver, *übel geschehen* 147, 2.

**mesaventure**, mesadv-, *Unglück*.

**meschance**, kéance, chance, malheur, *Unglück*  
**meschef** v. meschief. [146, 42.

**meschöir**, mésarriver, *schlecht ausgehen* 271, 3; *part. meschéant, chant, malheureux, unglücklich*.

**meschief**, chef, mischief, malheur, *Unglück*.

**meschin**, cin, mischin 20, 4, *jeune, jung; subst. jeune homme* 53, 25; *fém. jeune fille; ser-  
vante, Dienerin* 93, 8.

**mesoinete**, jeune fille, Mägdlein 282, 11.

**meseler** v. mesler. [chen.

**mescontenter**, mécontenter, *unzufrieden ma-*

**mesconuistre**, méconnaître, *miskennen* 96, 32.

**mescroire**, se défer, *nicht glauben* 237, 36; *part. prés. mescréant, mécréant, ungläubig; mescreü, mécréant, méchant, böse* 354, 22.

**mesdi** v. meidi.

**mesdire**, médire, *Böses reden*.

**mesel**, meseau, *lépreux, aussätzig* 467, 28.

**meselerie**, lèpre, *Aussatz* 368, 41.

**mesestance**, malheur, Unfall 358, 12.

**mesfaire**, ere, meffaire, méfaire, schlecht, un-  
recht thun, handeln 49, 17. 53, 22. 155, 21.

**mesfait**, et, at 83, 41, meffait, et, méfait, crime,  
Schuld, Missethat 65, 41; adj. coupable,  
schuldig 83, 39, 84, 2.

**meshui**, uy, désormais, von nun an.

**mesire** v. messire.

**meskëance** v. meschëance. [116, 38.

**meslee**, mell-, mel-, combat, Kampf 112, 15.

**mesler**, meller, merler 397, 24, mescler 11, 37,  
mêler, mischen; refl. se brouiller, in Streit  
gerathen; s'engager, sich einlassen 397, 24;  
sich verwirren 69, 34; part. passé grisâtre,  
grau werdend 185, 5.

**meslire**, meilleur, bestes Wissen 297, 2.

**mesme** v. meisme.

**mesn-** v. maisn-.

**meson** v. maison.

**mesoffrir**, maltraiter, schlecht behandeln 358,

**mesoner** v. moissoner. [30.

**mespreisun** v. mesproison.

**mesprendre**, commettre un délit, se tromper,  
schlecht handeln, fehl greifen, sich irren;  
impers. mal arriver, übel gehen 403, 4.

**mespris**, faute, Missgriff, Fehl 438, 17:

**mesprisier**, mépriser, verachten, gering-  
schätzen.

**mesproison**, ison, eisun, méprise, faute, délit,  
Fehlgriff, Irrthum, Verbrechen 264, 25.

**message**, aget, aje, mesaige, messenger. Bote  
messagier, mesaigier, idem 187, 4. [189, 22.

**messe**, missae 15, 33, Messe.

**messant**, éprouvant des revers, in übler Lage

**messire**, mesure, monsieur. [294, 16.

**messoner** v. moissoner.

**mestier**, mistier 15, 32, menestier 4, 31, mé-  
tier 398, 19. office, emploi, besoin, Dienst,  
Amt, Thätigkeit, Handwerk, Bedürfniss,  
Noth.

**mestre**, rie v. maistre, rie et metre.

**mesure**, mesure, Mass.

**mesurer**, ar 20. 20, ier 196, 34, messen.

**met** v. mes.

**metal**, n. ax. Metall 248, 21.

**metre** (p. 515), mettre, matre, mattre, mestre,  
mectre, mettre, poser, placer, déposer,  
bringen, setzen, legen, stellen 13, 36. 25, 14.

194, 32; pousser, stossen 28, 6. 36, 39; envoyer.  
senden 35, 21; donner, geben 20, 32. 191, 41;  
employer, verwenden 91, 19. 106, 5; préférer.  
vorziehen (avant) 394, 31; endosser, anlegen;  
faire prisonnier, gefangen setzen; m. en  
parole, aborder, anreden 424, 21; m. en  
voir, vérifier, prüfen; m. a oublier, ver-  
gessen 176, 18; refl. sich stellen 35, 9; se  
rendre, sich begeben 259, 9; s'abandonner,  
sich geben 24, 27; se ruiner, sich zu Grunde  
richten 245, 23; se mêler, sich einmischen.

**metz** v. mes.

**meur** v. mors.

**mëur**, mâr, reif.

**meure** v. more.

**meys** v. mois.

**mez** v. mais.

**mi**, mei, my, demi, au milieu, halb, mitten;  
par m., par là, hindurch, mitten durch 12.  
42. 176, 15. 197, 19.

**mialdres** v. meillor.

**mials**, mialz v. mieus.

**miaures** v. meillor.

**miaus** v. miel, mieus.

**mie**, mye, mies, micha 18, 32, miette, Krume  
359, 3; intérieur, Innere 207, 29; un peu.  
ein Bischen 18, 32; servant à renforcer la  
négat. rien, nichts, nicht 194, 15.

**miel**, mel, n. miaus, Honig 51, 13. 216, 20.

**miel** v. mal.

**miels**, x, z v. mieus.

**mien**, men, mien, mein.

**mienuit**, minuit, minuit, Mitternacht 401, 5.

**mier** v. mer.

**mlette**, Abfall 467, 41.

**miendres** v. meillor.

**mieus**, mieuz, miex, mius, mix, miex, mielx.  
miels, mielx, mels, melz, muels, muelz, muex.  
mials, miaus, mialz, miols, mieulx, myeulx.  
mieux, besser, lieber, mehr 5, 5. 8, 37. 19, 11.  
37. 40. 101, 4. 194, 34; super! am meisten 152.  
9; das beste 19, 38, der beste Theil 100, 27; =  
plus 20, 22; au m., aufs beste: a qui m. m.,  
wem der Preis gebührt 446, 18.

**mil**, mile, mille, milie 31, 5, miliet 51, 8, mille,  
mil, tausend.

**millaire**, milliëme année, das tausendste Jahr  
387, 19.

**millier**, miler, *milie*, Tausend 31, 32. 70, 27.  
**milliu**, *milieu*, *Mitte* 42, 42.  
**millor** v. *meillor*.  
**mine**, *mine*, *Miene*.  
**mineur** v. *menor*.  
**miniére**, *Bergwerk*.  
**minuit** v. *mienuit*.  
**miols** v. *mieus*.  
**miracle**, *miracle*, *Wunder*, *Mirakelspiel* 64, 16.  
**miré**, *médecin*, *Arzt* 121, 17. [369, 33.  
**mirer**, *contempler*, *mirer*, *betrachten*, *spiegeln*;  
*réfl.* 241, 20. 273, 3.  
**mirre**, a 14, 5, *myrrhe* 354, 33.  
**misch-** v. *mesch-*.  
**miserable**, *elend*, *unglücklich*.  
**misere**, *Elend*, *Unglück*.  
**miserieorde**, *Barmherzigkeit*; *sorte de poi-*  
*guard*, *eine Art Dolch* 348, 23.  
**misme** v. *meisme*.  
**missæ** v. *messe*.  
**mistère**, *mystère*, *Geheimniss* 307, 5.  
**mistier** v. *mestier*.  
**nius**, *mix* v. *mieus*.  
**moecu-** cf. *moqu-*.  
**moderacjon**, *modération*, *Mässigung*.  
**moens** v. *moins*.  
**moi** v. *mui*.  
**molain**, *meiaïn*, *moyen*, *mittlere* 104, 14; *subst.*  
*milieu*, *Mitte*, *moyen*, *Mittel*.  
**moillier**, *moillier*, *moûiller*, *benetzen*, *durch-*  
*nässen* 25, 36.  
**moillier**, *llier*, *moylier*, *muillier*, *ler*, *ller*, *femme*,  
*épouse*, *Weib* 19, 40. 20, 29. 28, 19.  
**mollon**, *milieu*, *Mitte* 377, 17.  
**moine**, *nne*, *moyne*, *moine*, *Mönch*.  
**moins**, *main*, *meins*, *moens*, *moins*, *au m.*,  
*wenigstens*; *au m. que*, *so wenig als* 146,  
11; *les m.*, *die wenigsten* 178, 13.  
**mois**, *meis*, *meys*, *mois*, *Monat* 18, 31.  
**moissoner**, *meassoner*, *mea-*, *moissonner*, *ernten*  
**moiste**, *moite*, *feucht* 247, 19. [355, 29. 368, 40.  
**moitié**, *meité*, *Halfte* 41, 7.  
**mol**, *mou*, *weich* 79, 38; *efféminé*, *weibisch* 383,  
**mollin**, *moulin*, *Mühle*. [11.  
**molle**, *moule*, *Form* 178, 24.  
**mollet**, *mou*, *tendre*, *weich*, *zart* 178, 11.  
**mollir**, *weich werden*.  
**molt** v. *mout*.

**moment**, *Augenblick*.  
**mon**, *mun*, *men*, *n. mes*, *mis*, *mon*, *mein* (p. 506).  
**moncel**, *n. iaus*, *troupe*, *amas*, *Menge*, *Haufen*  
148, 33. 382, 9.  
**mondain**, *weltlich*.  
**monde**, *mundé*, *mont*, *munt*, *mond*, *monde*,  
*Welt* 81, 15. 142, 12.  
**monde**, *pur*, *net*, *rein*, *sauber*.  
**monoir** v. *mener*.  
**monjole**, *perfection*, *Vollendung* 240, 36; *cri*  
*de guerre des rois de France* 28, 33.  
**monnoye**, *monnaie*, *Geld*.  
**monosceros**, *monocère*, *Einhorn* 75, 24.  
**mons** v. *monde et mont*.  
**monseigneur**, *ehrender Titel eines Mannes*.  
**monstier**, *monstrer* v. *mostier*, *mostrer*.  
**mont** v. *monde*.  
**mont**, *beaucoup*, *viel*, *sehr* 241, 8. 245, 17.  
**mont**, *munt*, *mont*, *montagne*, *Berg*.  
**montaigne**, *munt-*, *montagne*, *Berg* 30, 17.  
**monte**, *montant*, *Betrag* 188, 25.  
**monter**, *eir*, *munter*, *monter*, *steigen*, *hinauf-*  
*steigen* 36, 15. 43, 16. 49, 26; *monter à cheval*,  
*aufsitzen*; *avancer*, *befördern* 107, 17; *con-*  
*cerner*, *sich beziehen* 151, 4; *appartenir*, *ge-*  
*ziemen* 153, 13; *avoir de l'importance*, *im-*  
*porter*, *nützen*, *angehen* 132, 32. 290, 39.  
**monument**, *mu-*; *monument*, *tombeau*, *mo-*  
*nument*, *Grab*, *Denkmal* 14, 13.  
**moquer**, *ier*, *moquer*, *railler*, *spotten*, *ver-*  
*spotten* 405, 36; *réfl. se moquer*, *sich lustig*  
*machen*.  
**moqueur**, *Spötter* 405, 36. [32.  
**moral**, *pl. moraulz*, *morale*, *moral*. *Lehren* 439,  
**moralité**, *Belehrung*, *Lehre* 261, 16. 263, 4.  
**mordre**, *beissen* 409, 15.  
**more**, *meure*, *mûre*, *Maulbeere* 166, 1.  
**moré**, *boisson de mûres*, *Maulbeertrank* 172, 10.  
**moree**, *mûre*, *Maulbeere* 439, 28.  
**morel**, *noir*, *schwarz* 304, 24.  
**moriginé**, *bien élevé*, *gesittet*.  
**morir** (p. 517), *mou-*, *mu-*, *mourir*, *sterben*;  
*tuer*, *töden* 55, 46. 66, 7.  
**mormelante**, *gorge*, *Gurgel* 357, 41.  
**morne**, *düster* 318, 21.  
**moreys**, *marais*, *Bruchland* 140, 30.  
**mors**, *morsure*, *Biss*.  
**mors**, *meur*, *mœurs*, *Sitte* 238, 15.

**morsel**, *n.* eus, ieus, iaus, iax, *morceau, Stück.*

**mort**, *mort, Tod; a m., zu Tode* 28, 11.

**mort**, *adj. mort, tod.*

**mortal** *v. mortel.*

**mortalité**, *Sterblichkeit* 125, 26.

**mortel**, *al. n. ex, sterblich* 13, 11. 90, 13, *tödtlich; peccateur, der eine Todsünde begeht* 341. 32; *lay m., lai de mort* 409, 28.

**mortifier**, *sterben machen* 44, 30.

**mortier**, *moust-, monst-, must-; muster, cloître, église, Kloster, Kirche, Münster* 23, 39. 55, 33.

**mostrar**, *mou-, mon-, mu-; moustreir, montrer, indiquer, enseigner, zeigen, kund thun, be- weisen* 184, 16. 397. 31.

**mot**, *Wort.*

**mot** *v. mout.*

**motet**, *espèce de poèmes, eine Dichtungsart*

**mou-** *cf. mo-* [349, 8.

**mouche**, *Fliege* 460, 21. 461, 17.

**mougnage**, *ordre de moine, Mönchsorden* 373, [27.

**moult** *v. mout.*

**monument** *v. monument.*

**mouschette**, *petite mouche, Fliege* 447, 22.

**mousse**, *Moos* 382, 10.

**moustarde**, *moutarde, Senf* 375, 23.

**moustrance**, *preuve, Beweis* 306, 14.

**moustre**, *montre, Schaukästchen* 377, 36.

**mout**, *molt, mot, mult, mul, mut, moult, beau-*

*coup, viel, sehr* 287, 29.

**mouteplier**, *multiplier, multiplier, se multiplier, vervielfältigen, sich vervielfältigen* 79, 18.

92, 1. 355, 8.

**mouton**, *multun, mouston* 384, 12, *Hammel*

41, 40.

**mouvoir** (*p.* 517), *mouvoir, muver* 78, 21, *mouvoir, agiter, bewegen, in Bewegung setzen; com- mencer, beginnen* 17, 8; *se mettre en mou- vement, en marche, sich bewegen, aufbre- chen; refl. idem* 145, 3; *causer, verursachen; venir, kommen, entspringen* 141, 24. 373, 2; *refl. s'éloigner, sich entfernen.*

**moy** *v. mai.*

**moyen** *v. moiain.*

**moyeunement**, *peu, wenig* 456, 31.

**mojne** *v. moine.*

**mu**, *n. muz. muet, stumm* 77, 40.

**muable**, *aule, muable, mobile, veränderlich, beweglich* 107, 10. 277, 6. 375, 40.

**mucler**, *chier, cacher, se cacher, verbergen, sich verbergen* 78, 17. 435, 1. 439, 13.

**muder** *v. muër.*

**mue**, *cage, Käfig* 327, 40.

**mueble**, *biens meubles, bewegliches Gut* 300, 15.

**muels**, *lz v. mious.*

**muër**, *muder* 19, 25. 22, 30, *changer, toucher, verwandeln, rühren; s'émouvoir, wallen* 163. 25; *ne pooir m. ne, ne pouvoir ne pas, nicht unhin können* 30, 2; *part. pass. qui a passé la mue, gemausert* 189, 9.

**muez** *v. mious.*

**mugate**, *muscade, Muscat*, 172, 4.

**mul**, *moi* 2, 30, *muid, Scheffel* 46, 22.

**muillier**, *ler v. moilier.*

**mul** *v. mout.*

**mulger**, *traire, melken* 48, 5.

**mulle**, *mullet, mulet, Maulthier.*

**mult-** *v. mout-*

**mun-** *v. mon-*

**mur**, *muraille, Mauer* 51, 35.

**mordre**, *tre, meurtre, Mord.*

**murdrier**, *meurtrier, Mörder* 149, 7.

**murdrir**, *assassiner, ermorden* 287, 25.

**murir** *v. morir.*

**murmure**, *Murren.*

**murmurer**, *eir, murren* 196, 14. 198, 4.

**murtre** *v. mordre.*

**musage**, *folie, Thorheit* 385, 20.

**musardie**, *idem* 321, 30.

**musart**, *fou, sot, Thor, Narr* 203, 15. 316, 6.

**muse**, *niaiserie, Tölperei* 323, 36.

**musel**, *eau, face, Gesicht* 325, 34.

**muser**, *regarder comme un sot, gaffen* 200. 21. 277, 14. 386, 34; *s'amuser à des bagatelles, herumschwänzen* 241, 21.

**museras**, *az, flèche, Pfeil* 31, 35. 33, 27.

**musgode**, *étui, trésor, Behältniss, Schatz* 25.

**must-** *cf. most-* [24.

**mustlaus**, *jambes, Beine* 34<sup>c</sup>, 30.

**mut** *v. mout.*

**mutin**, *Meuterer* 482, 35.

**muvr** *v. movable.*

**my-** *v. mi-*

**nacele**, *navire, Schiff* 21, 44.

**nache**, *fesse, Hinterbacken* 213, 16.

**nacfon** *v. nascion.*



**nafrer**, *naß*; *navrer*, *eir*, *blesser*, *verwunden*.  
**nager**, *najer*. *schwimmen*, *rudern* 391, 17.  
**naguères**, *naguère*, *vornichtlanger Zeit* 453, 94.  
**naie**, *non*, *nein* 124, 9. 198, 16.  
**naige** *v.* *neige*.  
**nain**, *naim*, *neim*, *nain*, *Zwerg* 95, 21.  
**naissance**, *naissance*, *Geburt* 138, 24.  
**naistre** (*p.* 519), *nestre*, *naître*, *geboren werden*,  
*entstehen* 8, 37. 18, 20. 185, 4.  
**naïté**, *naissance*, *Geburt* 316, 14.  
**najer** *v.* *nager*.  
**nanil** *v.* *nenil*.  
**nape**, *nappe*, *Tischtuch* 181, 3.  
**narine**, *Nasenloch* 290, 30.  
**naselon**, *nacion*, *naissance*, *Geburt*; *nation*.  
**nasel**, *partie du héaume*, *Nasenband* 29, 16.  
**nate**, *matte*, *Matte* 25, 16.  
**natif** *v.* *naïff*.  
**nature**, *Natur*; *habitude*, *Gewohnheit* 414, 32.  
**naturel**, *naturel*, *natürlich*; *légitime*, *ange-*  
*stammt* 73, 22; *de nature*, *von Natur* (fol).  
**naturellement**, *ellement*, *von Natur*, *natürlich*.  
**navarois**, *navarrais*, *navarresisch* 348, 25.  
**nave**, *navire*, *Schiff* 458, 5.  
**navel**, *eaulx* (*pl.*), *navet*, *Rübe* 464, 26.  
**navie**, *flotte*, *Flotte* 110, 16.  
**navrer**, *eir* *v.* *nafrer*.  
**nayer** *v.* *noier*.  
**naïff**, *natif*, *n. natis*, *natif*, *gebürtig* 17, 24;  
*von Natur gemacht* 447, 37.  
**ne**, *ned* 4, 28. 25, 35, *ne*, *ni*, *nicht*, *und nicht*  
5, 20; *ne* — *ne*, *ni* — *ni*, *neder* — *noch*;  
*ne* — *que*, *nur*; *fürs Deutsche pleon. nach*  
*fürchten* 21, 22.  
**ne** = *en*, *davon*, *hinweg* 7, 22. 30, 36.  
**néant**, *neent*, *niant*, *nient*, *noiant*, *noient*, *nei-*  
*ent*, *nent*, *rien*, *néant*, *Nichts* 80, 17. 116, 14;  
*quelque chose*, *etwas* 119, 17; *nullement*,  
*keineswegs* 290, 12; *por n.*, *vergebens* 73, 6.  
**neec un** (*prov. negu*) *aucun*, *keiner* 17, 36.  
**necessaire**, *nothwendig*.  
**necessité**, *Nothwendigkeit*.  
**neet** *v.* *net*.  
**ned** *v.* *ne*.  
**neel**, *nielle*, *émail*.  
**neellé**, *noielé*, *niellé*, *emailliert* 71, 25. 75, 14.  
**neent** *v.* *néant*. [86, 17.  
**nef**, *neif*, *n. nez*, *nes*, *neis*, *nef*, *navire*, *Schiff*

*nege* *v.* *neige*.  
**neger** *v.* *noier*.  
**neger**, *neiger*, *schneien* 176, 3.  
**negligence**, *Nachlässigkeit* 395, 2.  
**nelent** *v.* *néant*.  
**neler** *v.* *noier*.  
**neif** *v.* *nef*, *noif*.  
**neige**, *nege*, *naige*, *neige*, *Schnee*.  
**neim** *v.* *nain*.  
**neir** *v.* *noir*.  
**neis** *v.* *nef*.  
**neis**, *nes*, *nis*, *même*, *selbst* 196, 19.  
**nel** = *ne le*.  
**nelui** *v.* *nul*.  
**nem** = *ne me*.  
**nemperro**, *néanmoins*, *trotzdem* 13, 9.  
**nen** *v.* *non*.  
**nenil**, *nanil*, *nennil*, *nenny*, *non*, *nein*, *nicht*  
79. 32. 141, 33. 357, 1. 457, 38.  
**nent** *v.* *néant*.  
**neporquant**, *non purquant* 108, 19, *ne por hoc*  
24, 24, *nequedent*, *nequedent* 123, 34, *pour-*  
*tant*, *trotzdem*.  
**nercir**, *noircir*, *schwärzen* 52, 10; *de-*  
*nerf*, *nerf*, *Nerv*. [venir noir 122, 28.  
**nes** = *ne se et ne les*.  
**nes** *v.* *neis*, *nef et net*.  
**nes**, *nez*, *nez*, *Nase*.  
**nestre** *v.* *naistre*.  
**nesun**, *aucun* (*cf.* *neec un*).  
**net**, *nect*, *n. nes*, *pur*, *rein* 267, 22.  
**netement**, *nettement*, *reinklich*.  
**neteté**, *necteté*, *netteté*, *Reinlichkeit* 278, 25.  
**netoler**, *nettoyer*, *reinigen*.  
**neu** = *ne le*.  
**neue** *v.* *noër*.  
**neuf** *v.* *noef*.  
**neul** *v.* *nul*.  
**neven**, *vu*, *n. niés*, *neven*, *Neffe* 68, 17. 146, 1.  
**neyr** *v.* *noir*.  
**nez** *v.* *nes et nef*.  
**ni**, *ni*, *und nicht*, *noch*.  
**niant** *v.* *néant*.  
**niee**, *sot*, *närrisch* 383, 30. 472, 41.  
**niece**, *nièce*, *Nichte*.  
**niel** *v.* *noif*.  
**niént** *v.* *néant*.  
**niér** *v.* *noier*.

- niés** *v.* **neveu**. [181, 1.  
**nigromance**, *nécromance*, *Geisterbeschwörung*  
**nls** *v.* **neïs**.  
**nŭl** *v.* **nul**.  
**no** *v.* **non**.  
**no** = **ne le**.  
**nobilité**, *et*, **nobleté**, *noblesse*, *Adel*. [*adelich*.  
**noble**, **nobli** 17, 22, **nobilie** 35, 20, *noble*, *edel*,  
**noblece**, *eche*, *esse*, *noblesse*, *Adel* 109, 31;  
*magnificence*, *Pracht* 350, 30. 399, 3.  
**noblement**, *edel*, *adelich*, *vornehm* 307, 2.  
**noblet**, *noble*, *vornehm* 333, 10.  
**nobleté** *v.* **nobilité**.  
**nobli** *v.* **noble**.  
**nodrir** *v.* **norrir**.  
**noef**, *neuf*, *neun*.  
**noël**, *Weihnacht*.  
**noër**, *nouer*, *knüpfen* 210, 38. 211, 11.  
**noi** = **no i** 14, 14.  
**noiant**, *ent* *v.* **néant**.  
**noielé** *v.* **neellé**.  
**noler**, **noier**, **neier**, *neger* 10, 41, *nïer*, *nier*,  
*renier*, *leugnen*, *verleugnen* 9, 39; *réfl. se*  
*démentir*, *sich verleugnen*, *entschuldigen*  
10, 41.  
**noler**, **noier**, **noyer**, **nayer**, *noyer*, *ertränken*  
90, 3, *versenken* 390, 41; *part. pass. ertrunken*.  
**noif**, **neif**, **nief**, *n. nois*, *neige*, *Schnee* 80, 27.  
181, 17.  
**noir**, **neir**, **neyr** 18, 37, *noir*, *schwarz* 27, 10.  
**noireir** *v.* **nercir**.  
**nois** *v.* **noif et noiz**.  
**noise**, *bruit*, *Lärm* 33, 22.  
**noisier**, *faire du bruit*, *Geräusch machen* 351,  
**noit** *v.* **nuit**. [11.  
**noiz**, *nois*, *noix*, *Nuss* 172, 4.  
**noiz** *v.* **nuit**.  
**noi** = **ne le**, **ne li** 8, 33. 10, 17.  
**nom**, *n*, **num**, *n*, *nom*, *Name*; *avoir a n.*, *avoir*  
*nom* 80, 1; *par n.*, *nommé*, *mit Namen* 46,  
10; *nom*, *foi*, *Religion* 5, 3.  
**nom** *v.* **non**.  
**nombre**, *Zahl*.  
**nombrer**, *zählen*.  
**nomer**, *numer*, *nommer*, *nomnar* 9, 16, *nommer*,  
*appeler*, *neunen*, *ernennen* 42, 3. 191, 35;  
*part. éprouvé*, *erprobt* 64, 2.  
**nomeyement**, *nommément*, *namentlich* 194, 27.  
**nomini** *dame*, *nomine domini* 206, 20.  
**non**, *nun*, *nom* 406, 18, *no*, *non*, *nicht*, *nein*.  
**non** *v.* **nom**.  
**nona** *v.* **none**.  
**noncier**, *nun-*, *annoncer*, *indiquer*, *anzeigen*,  
*verkünden* 22, 41. 51, 38.  
**none**, *a*, *la 9e heure du jour*, *None* 12, 23. 114, 6.  
**nonne**, *nonnete*, *Nonne* 330, 32.  
**nonpurquant** *v.* **nepurquant**.  
**nonque**, *nunqua* 3, 24, *nunquam* 5, 2.  
**nonsçavance**, *folie*, *Thorheit* 454, 14.  
**noresc**, *norvégien*, *norwegisch* 117, 3.  
**norrir**, *nou-*, *nu-*; *nodrir* 14, 17. 20, 34, *nourrir*,  
*ernähren*, *erziehen* 71, 33.  
**nos** = **non se** 5, 9.  
**nos**, *nus*, *nous*, *nous*, *wir*.  
**nostre**, *noz*, *nos*, *notre*, *unser*.  
**notable**, *beachtenswerth* 439, 32.  
**note**, *air*, *chant*, *Melodie*, *Weise*.  
**noter**, *noter*, *aufzeichnen*, *beachten*, *sich mer-*  
*ken* 102, 1.  
**notonnier**, *marinier*, *Schiffer* 390, 44.  
**nou-** *cf.* **no-**.  
**nou** = **ne le** 176, 18.  
**nourriture**, *noureture*, *Erziehung* 491, 15.  
**nous** (*prov.*), *nouveau*, *neu* 14, 13.  
**nouvellement**, *neulich* 387, 7.  
**nouvellet**, *frais*, *jeune*, *frisch*, *jung*.  
**novel**, *nou-*, *nu-*; *nouvel*, *nouveau*, *nov-*  
*viaux*, *ax*, *nouviaux*, *nouveau*, *frais*, *neu*,  
*frisch* 140, 40. 175, 15; *de n.*, *von Neuem*;  
*adv. frisch*.  
**novele**, *elle*, *nouvelle*, *nuvele*, *nouvelle*, *Nach-*  
*richt*, *Neuigkeit* 46, 38, *Novelle*.  
**noveller**, *recommencer*, *sich erneuern* 32, 35.  
**novembre**, *November*.  
**noyer** *v.* **noier**.  
**nu**, *nud*, *nu*, *dépouillé*, *debarrassé*, *nackt*, *ent-*  
*blösst* 37, 3. 187, 19, *frei* (*von*).  
**nuéf**, *n. nués*, *nouveau*, *neu*.  
**nuër**, *nuer*, *schattieren* 377, 11.  
**nués** *v.* **nuéf**.  
**nués**, *nouveau*, *neu*.  
**nuët**, *nu*, *nackt* 227, 8.  
**nuiet** *v.* **nuit**.  
**nuil** *v.* **nul**.  
**nuire** (*p.* 517), *nuire*, *schaden* 240, 26.  
**nuit**, *noit*, *nut*, *nuyt*, *nuict*, *n. nuiz*, *nois*, *Nacht*.

**nul**, nuil, nēul 4, 18. 9, 23, nīul 4, 30, *n. nus*,  
*subst.* nului 142, 10, nelui 141, 37, nuli 351,  
 12, *nul*, kein 13, 11. 23, 46.

**nullement**, durchaus nicht.

**num-**, **nun-** *cf.* nom-, non-.

**nunqua** *v.* nonque.

**nur-** *v.* nor-.

**nus** *v.* nul.

**nut** *v.* nuit.

**nuv-** *v.* nov-.

**nuyt** *v.* nuit.

**o**, hoc, *ce, cela, dies*; ne por hoc, *pourtant*,  
 trotzdem 24, 24; in o, *indem* 3, 23.

**o**, interj., oh, o.

**o** *v.* ou.

**o**, le, es 9, 35. [33.]

**o**, ob, od, ot, *avec, mit, bei* 14, 18. 54, 32. 459,

**oan**, ouan, *cette année, dies Jahr* 122, 9.

**ob** *v.* oés.

**obedience**, obédience, obeïssance, Obedienz 256,  
 14, *Gehorsam*.

**obedient**, obeïssant, gehorsam 196, 32.

**obeïr**, gehorchen.

**obeïssance**, *Gehorsam*.

**oblïer**, ou-, u-, oblïder, oublier, *vergessen* 23, 23.

**obrir** *v.* ovrir.

**obs** *v.* oés.

**obseur** *v.* oscur.

**obscurité**, Dunkelheit.

**observer**, beobachten, halten 15, 22; *s'empêcher*,  
*sich enthalten* 16, 43.

**obtenir**, erlangen

**oeïrre** (*p.* 515), ire; ir, oïcirre, ocirre, ire,  
 ochire, oscire, aucir 10, 27, *tuer, faire mourir*,  
 tödten, morden 9, 21. 84, 19.

**oeuper**, refl. *s'occuper, sich beschäftigen*.

**oeïse**, massacre, Morden 125, 14.

**oeïson**, och-; aoïson, ach-; ockeson, occa-  
 sion, cause, prétexte, faute, accusation, Ge-  
 legenheit, Ursache, Anlass, Schuld, Beschul-  
 digung 198, 6. 264, 9.

**oeïrier**, octroyer *v.* otroier.

**od** *v.* o.

**odir** *v.* oïr.

**odor**, our, ur, eur, odeur, *Duft, Geruch* 80, 9;  
*haleine, Athem* 275, 20.

**odoror**, duften.

**odurement**, odeur, *Geruch* 75, 36.

**oeïl**, oel, oés *v.* oil.

**oés**, ués, eus, obs 11, 22, ob 11, 20, *besoin*,  
*usage, service, profit, Bedürfniss (nôthig)*,  
*Gebrauch, Dienst, Nutzen* 46, 22. 229, 5.

**oeul** *v.* oil.

**oeuvre**, uevre, ovre, ou-, oy-, eu-, oeu-, oeuvre,  
*ouvrage, affaire, Werk, Arbeit, Sache* 197,  
**offerre** *v.* offrir. [22. 399, 13.]

**office**, office, Amt.

**offrande**, offrande, Gabe, Opfer 370, 39

**offre**, Anerbieten 195, 15.

**offrir**, offerre 332, 34, *offrir, aller à l'offrande*,  
*anbieten, opfern, zum Opfer gehen* 55, 22.

**ohi**, interj. hélas, ach.

**oi** *v.* hui et oil.

**oïance**, rumeur, Gerücht 42, 41.

**oïcirre** *v.* occirre.

**oidi**, aujourd'hui, heute 12, 6.

**oïe**, ouïe, Gehör 29, 32.

**oïr** *v.* oïr.

**oïl**, ouil, ouail, oï, ouy, oïe, oui, ja 290, 45. 356, 2.

**oil**, oel, uel, oeil, ueil, oeul, ols 9, 32, olz 12,  
 7, euz, ex, ieus, iex, ieuz, iez, ious, oés, ialz,  
 ielz, ieuls, eulz, euls, *oeil, Auge* 50, 21. 65,

**oïndre** (*p.* 515), oïndre, salben 325, 34. [35.]

**oïngnement**, onguent, Salbe.

**oïr** *v.* hoïr.

**oïr** (*p.* 512), ouïr, oïr, oïr, oyir, odir 7, 17. 49,  
 35, audir 9, 31, *ouïr, entendre, écouter, hören*;  
*part. absol. oïant* 221, 15, en oïant 62, 19.

**oïrre**, voyage, Reise. [301, 11.]

**oïsel**, eau, iaus, iax, iaux, eaulx, oyseaulx,  
 eusel 51, 25, *oiseau, Vogel* 139, 3.

**oïselet**, oïsellon, oïsellon, oïseillon, oysillon,  
*petit oiseau, Vöglein* 140, 26.

**oïseus**, huïseus, oyseux, oïseux, müssig 314, 31.

**oïseuse**, délassement, Kurzweil 383, 11.

**oïslveté**, Müssigkeit.

**oïsellon** *v.* oïsellon.

**oïssor**, uxor, épouse, Gattin 83, 18. 218, 34.

**oït** *v.* huit.

**oïlfan**, trompette, clairon, Horn 32, 21.

**olive**, Olive.

**olivier**, Oelbaum.

**oïoir** (*p.* 517), sentir, riechen 51, 17.

**ols**, olz *v.* oil.

**olt-** *v.* out-.

om v. home.  
 ombrage, ombragé, obscur, dunkel 222, 28.  
 ombre, ombre, umbre, ombre, Schatten.  
 omecide, homicide, Mörder 149, 7.  
 ome, omme, omne v. home.  
 omnipotent, tout-puissant, allmächtig 59, 31.  
 omque, jamais, jemals 4, 30; v. onques.  
 on v. home.  
 on- cf. hon-.  
 ombre v. ombre.  
 one v. onques.  
 once, Unze.  
 onehes v. onques.  
 oncle, uncle, Oheim 68, 26.  
 oncor, encore, noch 327, 28.  
 oneq, oneque, oneques v. onques.  
 onde, Welle, Woge.  
 ondoilé, ondoyé, gewellt 428, 24.  
 ongent, onguent, Salbe.  
 ongle, ungle, uncla 1, 15, Nagel 41, 11. 56, 42.  
 onques, cques, kes, ches, unques, kes, ches,  
 oncque, onke, unque, onc, oncq, unc, hunc,  
 jamais, je (nie), 14, 14. 23, 6. 25, 8. 36, 2. 41,  
 onze, onze, elf. [19. 84, 30.  
 onzième, onzième, elfte.  
 opération, entreprise, Unternehmung.  
 opinïon, oppinion, Meinung.  
 opposer, opp-, réfl. s'opposer, sich widersetzen  
 52, 11. 478, 14.  
 opposite, obstacle, Hinderniss 421, 24; con-  
 traire, Gegenheil.  
 oppresser, supprimer, unterdrücken.  
 or, maintenant, or, jetzt, nun; or avant, dés-  
 ornais, nunmehr 433, 20; d'or en avant,  
 désormais, von nun an 402, 25; or ke 262,  
 or, or, Gold. [15.  
 orains, tout à l'heure, naguère, eben noch,  
 vor kurzem 236, 28. 289, 11.  
 oraison, un, orar v. oroison, orer.  
 ord v. ort.  
 ordene, ordre, congrégation religieuse,  
 habitude, Ordnung, -Reihe, Orden, Gewohn-  
 heit, 149, 6. 193, 21; en o., der Reihe nach  
 109, 1.  
 ordener, eir, ordoner, onner, ordonner, anord-  
 nen, befahlen; instruire, anleiten 197, 18.  
 406, 37; ordené, ordonné, zum Priester ge-  
 weiht, Geistlicher 74, 37. 113, 25.

ordigla, orteil, Zehe 1, 15.  
 ordonnance, Ordnung, Anordnung, Heerord-  
 nung 424, 22, Ordonnanz.  
 ordoner v. ordener.  
 ordre v. ordene.  
 ordure, Unrath, Schmutz.  
 ore, vent, Wind, Luft 50, 12.  
 ore v. hore; adv. ore, ores, maintenant 6, 28;  
 des o., désormais, nunmehr 43, 32; ore en-  
 dreit, maintenant 97, 40; d'ores en autres,  
 de temps en temps, von Zeit zu Zeit 65,  
 35; cf. or.  
 oré, vent, Wind 24, 13.  
 oreilla, aurelia, ilia 9, 6. 9, Ohr.  
 oreillier, Kopfkissen 306, 3.  
 orendroit, maintenant, de suite, jetzt, sogleich  
 69, 6. 185, 20. [43, 26.  
 orer, ou-, u-; orar 7, 24, prier, beten, bitten  
 ores v. ore.  
 orfaverie, orfèvererie, Goldarbeiterkunst, Gold-  
 arbeiterwaare 453, 18.  
 orfenin, orphanin, orphanin 40, 25, orphanin,  
 Waise.  
 orfrois, broderie en or, golddurchwirkte Ar-  
 orge, Gerste 311, 45. [beit 167, 35.  
 orgoel, oil, oill, ueil, ueill, uel, uil, n. ueus,  
 ueulz, orgueil, Stolz, Hochmuth 36, 27.  
 115, 4.  
 orgoillox, orgueilleux, eux, orguillox, eux, eux,  
 orgueilleux, stolz, hochmüthig 55, 31. 66, 32.  
 orgueilleusement, stolz 429, 11.  
 orgueillier, réfl. s'enorgueillir, stolz, hoch-  
 müthig sein 343, 22.  
 orgueus, orguil v. orgoel.  
 orient, ant, Orient.  
 oriet, doré, vergoldet 36, 4.  
 orisambe, orisambe, l'étendart principal de  
 l'armée 428, 43.  
 orillier, épier, horchen 322, 40.  
 orine, origine, Herkunft 94, 12. 116, 20.  
 oriner, regarder l'urine, den Urin beschauen  
 orison v. oroison. [245, 31.  
 orne, à, sans exception, ohne Ausnahme 213, 15.  
 ornement, Schmuck 23, 4.  
 orner, se soucier, sich bekümmern 316, 35.  
 oroison, oraison, oraisun, orison, ureisun, orai-  
 son, prière, Gebet 26, 30. 61, 37. 50, 8.  
 orphanin, orphanin v. orfenin.

**orreur**, horreur, Grausen 450, 40.  
**orrible**, horrible, abscheulich 197, 22.  
**ors**, ours, urs, ours, Bär 47, 29. 88, 10. 189, 11.  
**ort**, ord, impur, sale, unrein, schmutzig 47, 5.  
**ortell**, n. ex, Zehe 282; 8. 283, 28.  
**ortle**, Brennessel 248, 11. 16. [419, 35.  
**ortlier**, toucher d'orties, mit Nesseln stechen  
**ortlier**, plante de Portie, Nesselstrauch 248, 14.  
**os**, interj. 291, 4.  
**os**, osé, kühn 36, 40.  
**os**, os, Knochen.  
**os** v. ost.  
**osbere** v. hauberc.  
**oscire** v. occirre.  
**oseur**, obs-, obscur, dunkel.  
**oseurer**, obscurar, obscurer, verdunkeln 18,  
 25. 65, 11.  
**oselle**, oz-, Sauerampfer.  
**oser**, osser, ozer, ausar (prov.), oser, s'enhar-  
 dir; wagen, sich erkühnen 11, 27.  
**ossi** v. aussi. [29.  
**ost**, host, n. oz, os, armée, Heer 176, 21. 178,  
**ostage**, caution, Bürgschaft.  
**oste** v. hoste.  
**ostel** v. hostel.  
**osteler**, héberger, loger, herbergen 69, 38.  
**oster**, osteir, ustar 9, 2, ôter, wegnehmen, ab-  
 nehmen; détourner, ablenken; délivrer, be-  
 freien; refl. se soustraire 139, 21. 194, 30.  
**osterin**, pourpre, Purpur 61, 22; Purpur-  
 kleid 178, 13.  
**osteus** v. hostel. [189, 10.  
**ostoir**, osteur, autour, autour, Habicht 97, 15.  
**ot** v. huit et o.  
**otant**, otel v. autant, autel.  
**otot**, avec, mit 56, 57.  
**otroier**, olier, eier, eier, ier, outroier, otroier,  
 octroyer, ier, accorder, donner, permettre,  
 gewähren, bewilligen, geben, zugeben 155,  
 25; refl. se donner, sich ergeben, sich an-  
 vertrauen 326, 9.  
**ottri**, consentement, Bewilligung 400, 12.  
**ou**, o 33, 39, u 5, 31. 39, 7, ou, oder; ou—ou,  
 entveder — oder.  
**ou**, o, u, où, wo; ou que, quelque part que,  
 wo auch.  
**ou** = au 233, 35.  
**ou** cf. o.

BARTSCH, Chrestomathie, III. Éd.

**ouail** v. oil.  
**oubli**, y, ubli, oubli, Vergessen 38, 41.  
**oubliance**, oubli, Vergessen.  
**oult-** v. out-.  
**oum-**, oun- v. om-, on-.  
**ouni**, égal, gleich 376, 34.  
**ourle**, ourlet, Saum 181, 13.  
**ours** v. ors.  
**out** (angl.), hors d'ici, heraus 112, 10.  
**outrage**, aige, oltrage, outrage, outrecuidance,  
 excès, Uebermuth, Uebermass, Schimpf, Be-  
 schimpfung 221, 30. 372, 23.  
**outragens**, olt-, outrageux, qui passe les bor-  
 nes, présomptueux, insolent, das Mass über-  
 schreitend, übermüthig, frech 221, 28. 334,  
 18. 427, 33.  
**oultre**, oltre, ultre, utre, outtre, prép. et adv.  
 outre, au — delà, à travers, über 95, 28,  
 über — hinaus, jenseits 104, 26. 187, 4, queer  
 über; drüber hinaus 35, 19. 178, 32, vorbei  
 184, 13, weiter 207, 13, durch und durch  
 111, 22.  
**outrecuidié**, quidié, hardi, kühn 180, 6.  
**outremer**, eir, oltremer, über Meer 112, 7. 218,  
**ouvrage**, ouvrage, Werk, Arbeit. [20.  
**ouvraigne**, ouvrage, Werk 371, 35.  
**ouvre** v. oeuvre.  
**ouvrer** v. over.  
**ouvrier**, Arbeiter; jour o., jour ouvrable, Ar-  
 beitstag 444, 14,  
**avec**, avecques v. avoc.  
**overture**, ouverture, Oeffnung 322, 39.  
**oviela**, brebis, Schaf 1, 29.  
**ovoe** v. avoc.  
**ovre** v. oeuvre.  
**over**, ou-, u-; overer 80, 10, faire, agir, tra-  
 vailler, machen, handeln, thätig sein, schaf-  
 fen 60, 46. 181, 13.  
**ovrir**, ou-, u-; obrir 12, 38, ouvrir, ouvrir,  
 öffnen 36, 6; s'ouvrir, sich aufthun 66, 8.  
**oyvre** v. oeuvre.  
**oz** v. ost.  
**oz-** v. os-.

**pacienment**, patiemment, geduldig 196, 40.  
**pacient**, patient, geduldig.  
**page**, Page 429, 42. [375, 10.  
**pagouse**, femme du pays, payse, Bauernfrau

**paien**, **paiien**, **pagien** 5, 1, *païen*, *heidnisch*,  
*Heide* 38, 19. 187, 24.

**paienim**, **païen**, *heidnisch* 27, 14.

**paler**, **palier**, *calmer*, *payer*, *beruhigen*, *bezahlen*; *réfl. se réconcilier*, *sich versöhnen*  
10, 11. 16, 16. 72, 30.

**palle** v. *pale*.

**palle**, **palie** 23, 4, **paliet** 51, 34, *pale* 178, 12,  
*étouffe de soie*, *Seidenstoff*; *manteau*, *Man-  
tel* 51, 34.

**paillard**, *méchant*, *schlechter Kerl* 468, 32.

**pain**, **pein**, *Brod*.

**paincture**, *tableau*, *Gemälde*.

**paindre** (p. 515), **poindre**, *peindre*, *broder*, *ma-  
len*, *sticken* 50, 2. 121, 6. 13.

**paine**, *nne*, *ngne* v. *peine*.

**palner** v. *pener*.

**paire**, *pair*, *Paar* 61, 20.

**païrleir** v. *parler*.

**pais** v. *pas*.

**pais**, **pes**, **paix**, *paix*, *tranquillité*, *Friede*,  
*Stille* 89, 24; *baiser*, *Kuss* 275, 26.

**pais**, **iz**, **ys**, *pays*, *Land* 63, 26.

**paisant**, *paysan*, *Bauer*.

**palsser** v. *passer*.

**palstre** v. *pastor*.

**palstre** (p. 517), *pestre*, *manger*, *donner à  
manger*, *essen*, *fressen*, *zu essen geben* 24,  
38. 25, 17; *nourrir*, *ernähren* 97, 16. 246, 24.

**paix** v. *pais*.

**paiz** v. *pais*.

**palais**, **és**, **aix**, *palais*, *salle*, *Palast*, *Rittersaal*.

**palazineus**, *paralytique*, *gelähmt* 246, 1.

**pale**, **paille**, *pâle*, *bleich* 275, 19.

**pale** v. *paille*.

**palefroi**, **oit**, **pallefroy**, *cheval*, *Pferd* 72, 28.

**palés** v. *palais*.

**palle**, **pallet** v. *paille*.

**palir**, **pallir**, *pâlir*, *erbleichen*.

**paliz**, **palis**, *Gehege*, *Zaun* 93, 38.

**pall** cf. *pal*.

**palldé**, **palé**, *in Pfähle getheilt* 428, 23.

**paller** v. *parler*.

**palme**, *Palmenzweig*.

**paltonier** v. *pautonier*.

**palud**, **marais**, *Sumpf* 44, 10.

**pame** v. *paume*.

**pamoison** v. *pasmoison*.

**pan** cf. *pen*.

**pan**, *pièce*, *Stück* 92, 5; *pan*, *Schoss* 31, 8.

**pance**, *ventre*, *Bauch*.

**panier**, **pannier**, *Korb* 200, 13. 453, 24.

**panir**, *s'épanouir*, *sich entfalten* 330, 27.

**pannier** v. *panier*.

**panre** v. *prendre*.

**pantere**, **panthère**, *Panther* 77, 28.

**paor**, **paour**, **poor**, **poür**, **pëor**, **pëur**, **pavor** 15,  
27, *peur*, *Furcht* 30, 23.

**paourous**, **poërus**, **peureux**, *furchtsam* 95, 30.

**pape**, **Pabst** 170, 35.

**papegay**, *Papagai*.

[10.

**papelardie**, **papelardise**, *Scheinheiligkeit* 441,

**papelart**, **papelard**, *Heuchler* 308, 4. 362, 22.

**papillon**, **paveillon**, *Schmetterling* 234, 29.

**par**, **per**, **par**, *durch*; *désigne le moyen*, *le  
motif*; *die Ausbreitung im Raum* (in) 22, 6.  
29, 29; *nach*, *gemäss* 3, 22. 30, 34; *distributiv*  
34, 15; *betheuernd*, *bei*; *sert à renforcer*,  
*très*, *sehr* 19, 28 etc.; *de p.*, *au nom de*, *de  
la part de*, *im Namen*, *von Seiten* 109, 8.  
183, 15. 253, 15; *a p. moy*, *für mich* 451, 29.

**parabla** v. *parole*.

**paraceroistre**, *accroître*, *wachsen* 422, 27.

**parachever**, *achever*, *vollenden*.

**paradis**, **ix**, **paraïs**, **pareïs**, *Paradies* 176, 7.

**parage**, **paraget**, *noblesse*, *rang*, *naissance*  
*illustre*, *famille*, *Adel*, *Rang*, *hohe Geburt*.  
*Geschlecht* 51, 1. 55, 33.

**parail** v. *pareil*.

**paraïs** v. *paradis*.

**parament**, *parement*, *Schmuck* 4, 28.

**parehemin**, **parchamin**, **pargamen**, *in*, *parche-  
min*, *Pergament* 17, 15. 20, 6. 26, 3. 28, 3.

**parcial**, *partial*, *partiisch* 444, 16.

**pardon**, **perdon**, **pardon**, *indulgence*, *Ver-  
zeihung*, *Vergebung*; *en pardon(s)*, *vergeben*  
228, 18. 229, 7. 379, 15.

**pardonner**, **uner**, **onner**, **perdonner**, *pardonner*,  
*remettre*, *verzeihen*, *erlassen* 10, 28; *donner  
tout à fait*, *ganz geben* 14, 35; *schenken* 10,

**pardre** v. *perdre*.

[26.

**pardurable**, *éternel*, *ewig* 382, 14.

**pare** v. *pere*.

**parei** v. *paroi*.

**pareil**, **ail**, **pareil**, *semblable*, *comparable*,  
*gleich*, *vergleichbar*.

**pareillement**, *ebenso* 432, 45.

**pareir** *v.* **paroir**.

**pareys** *v.* **paradis**.

**parent**, *Vervandter*. [33.]

**parenté**, *et, parenté, Vervandtschaft* 21, 3. 71.

**parer**, *préparer, vorbereiten, zubereiten* 381, 26; *orner, schmücken*.

**pareisis**, *parsis, paris, sou de Paris* 300, 7.

**pareseux** *v.* **pereceus**. [397, 10.]

**parfaire**, *vollenden; part. pass. parfait, eit, it, aict, parfait, vollendet, vollkommen; destiné, bestimmt* 400, 8.

**parfaitement**, *parfitement, parfaitement, vollständig* 196, 6; *sincèrement, aufrichtig* 20,

**parfin**, *fin, Ende* 205, 29. [25. 26, 10.]

**parfondement**, *profondement, tief, gründlich* 184, 4. 393, 31.

**parfont**, *profond, tief* 81, 15; *Tiefe* 60, 34.

**parfurnir**, *fournir, vollenden* 430, 36.

**pargamen**, *in v. parchemin*

**parissant**, *se montrant, sich zeigend* 323, 22; *cf. paroir*.

**parjure**, *meineidig* 442, 10.

**parjurer**, *meineidig werden* 344, 8; *réfl.* 187, 13; *part. parjuré, parjure, meineidig* 339, 23.

**parlement**, *ant. entretien, conférence, parler, Unterhaltung, Besprechung, Sprechen, Rede* 308, 14.

**parler**, *paireir, paller, sprechen, reden; subst. mot, Wort* 400, 10.

**parmaindre**, *rester, bleiben* 76, 36. [43, 11.]

**parmanabletet**, *ed, éternité, Ewigkeit* 42, 36.

**parmi** (*cf. par et mi*), *dans, in* 153, 20.

**paroi**, *paroit, ei, mur, paroi. Wand* 93, 4.

**paroir** (*p. 517*), *eir, paraître, apparaître, se montrer, sich zeigen, erscheinen* 65, 9. 76, 41. 222, 27. 225, 12; *réfl.* 12, 12.

**parolisse**, *Pfarre* 392, 9.

**paroit** *v.* **paroi**.

**parole**, *olle, abla* 17, 16, *parole, discours, Wort. Rede* 198, 15. 255, 19. 384, 4.

**paroler**, *oller, parler, sprechen, reden* 53, 15.

**parprendre**, *prendre, annehmen*. [384, 5.]

**parrain**, *Pathe* 69, 1.

**parsevrancee**, *persévérance, Beharrlichkeit*

**parsis** *v.* **paresis**. [395, 11.]

**parsvire**, *iwir, poursuivre, atteindre, verfolgen, erreichen* 91, 23. 115, 23.

**part**, *part, côté, direction, Theil, Antheil, Seite, Richtung* 62, 22; *quel p., absol.* 30, 11; *de male, de franche p., (Charakter)* 33, 6. 237, 1.

**partement**, *départ, Abreise* 455, 30.

**parti**, *party, parti, Sache* 55, 20; *manière, entreprise, Seite, Art, Unternehmung*.

**partie**, *part, partie, portion, côté, Theil, Antheil, Parthei, Seite, Richtung* 44, 36. 145, 41; *en p., zum Theil; amer sans p., aimer sans retour, ohne Erwidderung* 423, 42.

**partir**, *pertir* 360, 16, *partager, départir, répartir, donner, séparer* 141, 26, *partir, s'en aller* 406, 39, *crever, theilen, vertheilen* 115, 15, *zuthéilen, trennen, scheiden, abreisen, ziehen, zerspringen* 133, 11; *avoir part, Theil haben* 90, 25.

**partout**, *überall*.

**partuër**, *tuer, tödten*.

**party** *v.* **parti**.

**parure**, *Schmuck*.

**parv**, *petit, jeu, klein, jung* 20, 4.

**pas**, *pas, passage, Schritt, Durchgang* 91, 22. 126, 20. 178, 30; *sun petit p., in kleinen Schritten* 35, 10; *chalt p., en es le pas, vite, schnell* 47, 23. 122, 26; *aller plus que le p., aller très-vite, sehr schnell gehen; pas renforce la négation, pas, nicht* 64, 25.

**pasceret**, *patient* 245, 33.

**pascha** *v.* **pasque**.

**paser** *v.* **passer**. [29, 8.]

**pasmer**, *réfl. et intr. pâmer, ohnmächtig werden*

**pasmolson**, *eson, exon, eisun, pamoison, pâmoison, Ohnmacht* 30, 13. 218, 31. 219, 35.

**pasque**, *pascha, pâques, Ostern* 15, 31.

**passage**, *aje, Uebergang, Ueberfahrt* 55, 29. 63, 27. 252, 13.

**passer**, *paisser, paser, passer* 183, 30, *traverser, faire le voyage de la terre sainte, surpasser, rejoindre, vergehen, übergehen, überfahren* 188, 42, *überschreiten* 39, 29, *über-treffen, über's Meer gehen* 252, 12, *durchdringen, einholen, durchbringen* 202, 21. 247, 24, *hinüberbringen* 164, 6; *réfl. passer, vor-übergehen* 49, 5, *vergehen; se passer, entbehren können*.

**passion**, *un, pasiun, Passion* 9, 11. 11, 14. 203,

**paste**, *pâte, Teig* 366, 21. [20.]

**pasté**, *pâté, Pastete*.

**pastor**, our, eur, paistre, *pasteur*, *Hirt* 198, 12.  
**pastore**, oure, *bergère*, *Hirtin*. [18.  
**pastorel**, ourel, urel, *n. oriaus, oriax, oriaux*,  
*oureaux, pastoureau, junger Hirt* 47, 28.  
**pastourelle**, *bergère*, *Hirtin*; *pastorelle*.  
**pastouret**, *pasteur*, *Hirte* 288, 11.  
**pastourete**, *bergère*, *Hirtin* 338, 24.  
**pasture**, *peut-, pâture, Nahrung, Weide* 182,  
 19. 303, 23. 423, 16.  
**paterne**, *personne du père, Vater* 38, 43.  
**patin**, *Stelze* 361, 4.  
**pauc** *v. po*.  
**paume** *v. paume*.  
**paume**, pame, *paume, paume, flache Hand*  
**paumoler**, *jeter, werfen* 325, 31. [231, 19.  
**pauser** *v. poser*.  
**pautonier**, *onniér, paltonier, unier, gueux*,  
*Landstreicher* 47, 5. 70, 31.  
**pautonniere**, *sac, Sack* 434, 9.  
**pautre**, *sac, Sack* 364, 11.  
**pauvre**, *pauvreté v. povre, povreté*.  
**pauvret**, *pauvre, arm*.  
**pavé**, *gepflastert* 63, 7.  
**pavillon** *v. papillon*. [252, 16.  
**pavillon**, *ellon, illon, pavillon, tente, Zelt*  
**pavement**, *iment, pavement, Pflaster* 132, 11.  
**pavlois**, *de Pavie* 136, 18.  
**pavor** *v. paor*.  
**peccaz** *v. pechié*.  
**peccatour** *v. pechêur*.  
**peccable**, *peccable, sündhaft* 83, 19.  
**pechêur**, *peccêur, pecchor, peccatour, n.*  
*pechierre, iere, pécheur, Sünder* 41, 22. 34.  
 67, 20. 83, 11. 341, 32.  
**pechié**, é, iet, ied, ed, et, *peciet, pecié, pec-*  
*chié, pecchez, pecaz* 12, 21, *péché, Sünde*  
 10, 43. 14, 12. 38, 24. 80, 18. 83, 24. 194, 26.  
**peçer**, *peçoier, briser, zerbrechen, zerstückeln*  
 55, 37. 180, 3. 325, 5.  
**pecunia**, *lat.* 17, 26.  
**pedre** *v. pere*.  
**peer** *v. per*.  
**peez** *v. pié*.  
**pein** *v. pain*.  
**peine**, *nne, paine, nne, ngne, poine, nne, peine*,  
*Mühe, Arbeit* 195, 37, *Strafe; a peines. mit*  
*Mühe, kaum*.  
**peir** *v. per*.

**peire** *v. pere*.  
**pelser** *v. peser*.  
**pel**, *pieu, Pfahl* 285, 1.  
**pel**, *n. piaux, peau, cuir, Fell, Haut* 43, 13.  
 323, 17. [18. 301, 27.  
**pelé**, *abgebrüht, abgeschält, ohne Haar* 189,  
**pelele**, *volée, Tracht (Schläge)* 316, 37.  
**pelerin**, *pèlerin, Pilger*.  
**pelerinage**, *Pilgerfahrt* 223, 1.  
**pelêure**, *pièce, Stück* 293, 15.  
**pelice**, *peligon, pelisse, Pelz*.  
**penance**, *pénitence, Busse, Strafe*.  
**penant**, *pénitent, Büsser* 193, 27.  
**pendant**, *penchant, Abhang*.  
**pendant**, *während*.  
**pendie**, *pendant, herabhängend* 376, 31.  
**pendre**, *pandre, pendre, suspendre, dépendre*,  
*hangen* 12, 42. 64, 37, *hängen, aufhängen*,  
*abhangen*.  
**pener**, *poener, tourmenter, peiner, efforcer*.  
*peinigen* 64, 26. 185, 39. 226, 22, *kasteien, an-*  
*strengen* 220, 22. 307, 14; *réfl. se donner de*  
*la peine, se fatiguer, sich Mühe geben* 5,  
 34, *sich ermüden, sich bemühen (um, mit)*  
 190, 11.  
**penidoin**, *diapenidion, médicament* 247, 11.  
**penitance**, *pénitence, peine, Busse, Kummer*.  
**penne**, *plume, Feder*.  
**penouous**, *pénible, mühevoll* 194, 17.  
**penre** *v. prendre*.  
**pense**, *pensé, pansé, pensed, pensée, pansee*,  
*pensée, Gedanke, Gesinnung* 43, 35. 72, 13.  
**penseir** *v. penser*. [198, 22.  
**pensément**, *méditation, Nachdenken*.  
**penser**, *eir, panser, sser, pensser, penser, ré-*  
*fléchir, songer, croire, denken, gedenken*  
 152, 16; *réfl.* 144, 18; *subst. pensée, Gedanke*  
**pensif**, *n. is, nachdenklich* 27, 1. [216, 18.  
**pentecoste**, *uste, pentecôte, Pfingsten*.  
**pentir**, *réfl. se repentir, bereuen* 7, 12.  
**pëor** *v. paor et pior*.  
**per** *v. par*.  
**per**, *peir, peer, pier, pair, gleich* 390, 30. 480.  
 35. *semblable, ähnlich; subst. compagnon,*  
*camarade, compagne, épouse, Genoss* 7. 20.  
 15, 10. 28, 34. 36, 8, *Genossin* 83, 3, *Gattin*.  
**pereler**, *cher, percer, déchirer, durchbohren,*  
*zerreißen* 71, 15.



**percevoir**, *apercevoir*, *bemerken* 70, 25; *part.*  
*percëu*, *ayant connaissance*, *bei Sinnes* 58, 33.  
**percuter**, *frapper*, *percer*, *schlagen*, *durch-*  
*bohren* 6, 15.  
**perdition**, *Verderben* 198, 7.  
**perdon**, *perdoner* *v.* *pardon*, *pardoner*.  
**perdre**, *perdre*, *verlieren* 29, 32, 219,  
 16, 446, 13.  
**pere** *v.* *piere*.  
**pere**, *peire*, *pare* 18, 7, *pedre* 19, 37, 22, 15,  
*père*, *Vater*.  
**percece**, *parasse*, *Trägheit*.  
**perceus**, *parasseux*, *träge*.  
**perfection**, *Vollkommenheit*.  
**peril**, *n. iz*, *péril*, *danger*, *Gefahr* 194, 37.  
**perillier**, *périr*, *untergehen* 179, 34.  
**perillous**, *périlleux*, *gefährlich*.  
**perir**, *périr*, *untergehen*, *verderben* 26, 21.  
**perle**, *Perle*.  
**permettre**, *permettre*, *erlauben*.  
**perre** *v.* *piere*.  
**perriere**, *machine à lancer des pierres*, *Ma-*  
*schine zum Steinwerfen* 251, 5.  
**perrin**, *de pierre*, *steinern* 134, 32. [36, 15.  
**perron**, *un*, *escalier*, *balcon*, *steinerner Vorbau*  
**pers**, *bleuâtre*, *bläulich* 28, 38, 102, 22.  
**persecution**, *persécution*, *Verfolgung* 392, 9, 10.  
**persecuter**, *verfolgen* 16, 40.  
**person**, *partition*, *Theilung* 356, 33.  
**persone**, *onne*, *oune*, *personne*, *Person*, *Je-*  
*mand*.  
**personnage**, *ounage*, *personnage*, *Person*.  
**personnier**, *partageant*, *Theilhaber* 355, 23.  
**perte**, *Verlust* 24, 23.  
**pertir** *v.* *partir*.  
**pertris**, *perdriz*, *Rebhuhn* 293, 5.  
**pertuis**, *trou*, *ouverture*, *Loch*, *Oeffnung*.  
**pervenir**, *parvenir*, *gelangen* 11, 23.  
**pervers**, *pervers*, *fou*, *verdreht* 106, 3, 244, 33.  
**pes** *v.* *pais*.  
**pes** 312, 44, *probablement pîtés*, *pitié*, *Erbar-*  
*pesance*, *peine*, *Kummer* 37, 39. [men.  
**pesant**, *lourd*, *schwer* 117, 21.  
**peshler**, *er*, *pesxier*, *pêcher*, *fischen* 163, 23,  
 200, 3.  
**peschierre**, *pêcheur*, *Fischer* 164, 31.  
**peser**, *peyser* 18, 32, *peser* 45, 35, *fâcher*,  
*chagriner*, *déplaire*, *wiegen*, *verdrissen*, *är-*

*gern*, *bekümmern*, *missfallen* 20, 24, 105, 27,  
 141, 34, 194, 6, 221, 16; *subst. poids*, *Gewicht*  
 394, 30. [furchtbar 32, 39.  
**pesme**, *très-mauvais*, *cruel*, *sehr schlimm*,  
**pestilence**, *pestilence* 41, 23.  
**pestre** *v.* *paistre*.  
**pestrin**, *lieu où l'on pétrit le pain*, *Back-*  
*haus* 98, 27.  
**pesxier** *v.* *peschier*.  
**petition**, *pétition*, *Gesuch*.  
**petit**, *petit*, *klein* 24, 2, *niedrig*; *adv. peu*,  
*wenig* 147, 24; *a p.*, *peu s'en faut*, *beinahe*;  
*p. a p.*, *peu à peu*, *allmählich*. [348, 42.  
**petitet**, *petitelet*, *très-peu*, *sehr wenig* 294, 6.  
**peu** *v.* *po*.  
**peule**, *peuple* *v.* *pueple*.  
**peupler**, *remplir*, *anfüllen* 64, 10.  
**pêur** *v.* *paor*.  
**peuture** *v.* *pasture*.  
**peyl** *v.* *poil*.  
**peyson** *v.* *poisson*.  
**peyz** *v.* *piz*.  
**pez** *v.* *pié*.  
**philosofe**, *fil-*, *philosophe* 261, 14.  
**plament**, *pieusement*, *fromm* 12, 8.  
**plaus** *v.* *pel*.  
**plekenpot**, *pikenpot*, *pique-en-pot* 323, 38.  
**plequot**, *pioche*, *Hacke* 428, 17.  
**plé**, *piet*, *pied*, *piez*, *piés*, *pez*, *peez*, *pied*, *Fuss*  
 33, 9, 66, 40, 94, 17; *se mettre en p.*, *sich auf-*  
*richten* 36, 24, 53, 35. [180, 25.  
**pleça**, *cha*, *il y a long temps*, *vor langer Zeit*  
**piece**, *pièce*, *intervalle*, *espace de temps*, *Stück*,  
*Waffenstück*, *Zwischenraum*, *Zeitraum* 139,  
**piege**, *Falle* 174, 4. [28.  
**piement**, *v.* *piment*.  
**pier** *v.* *per*.  
**piere**, *pere*, *perre*, *pierre*, *Stein*, *Edelstein* 28,  
**piet** *v.* *pié*. [14, 37, 4.  
**piété**, *et*, *ed*, *ad*, *piété*, *Frömmigkeit*, *pitié*,  
*Erbarmen* 10, 3, 12, 22, 26, 33.  
**piêur** *v.* *pior*.  
**pigment** *v.* *piment*.  
**pigne**, *peigne*, *Kamm* 459, 37.  
**piller**, *pillier*, *pilier*, *Pfeiler* 191, 29.  
**pilete**, *pillule*, *Pille* 247, 4.  
**pillart**, *pillard*, *Plünderer* 430, 13.  
**pillar**, *rauben*, *plündern*.

**pillier** v. piler.  
**pillorier**, mettre au pilori, an den Pranger stellen 478, 7.  
**piment**, pimenc 14, 7, piemenc 78, 6, pigment, piment, boisson de vin et de miel, Getränk von Wein und Honig 86, 21; épices, Spezereien 14, 7.  
**pin**, Fichte.  
**pineel**, pinceau, Pinsel.  
**pineer**, pinser, zwicken, loszwicken 293, 15.  
**pion**, buveur, Trinker 460, 2.  
**pioir**, eur, pëor, poior, n. pire, pire, plus mauvais, geringer, schlechter 115, 18. 207, 5. 394,  
**pipet**, pipeau, Hirtenpfeife 288, 25. [28.  
**pipeur**, bavard, Schwätzer 462, 7.  
**pirplei** v. berbiz.  
**pis** v. piz et plus.  
**pis**, pic, Spitze, First 2, 9.  
**pis**, pis, schlimmer.  
**pitance**, aumône, Gnadenbrod 207, 34. 208, 1.  
**pité** v. pitié.  
**pitusement**, pitoyablement, jämmerlich, rührend 310, 5.  
**pitens**, eux, miséricordieux, pitoyable, erbarmend, kläglich, jämmerlich 333, 32.  
**pitie**, pitet, é, ez, és, pitié, miséricorde, attendrissement, Mitleid, Erbarmen, Rührung 34, 32. 63, 35. 68, 5. 183, 37; est p., ist zu bejammern.  
**plus**, pix, pis, pieux, fromm 232, 4.  
**piz**, pis, peyz 19, 6, poitrine, Brust.  
**place**, che, place, Platz, Stelle.  
**plaidör**, plaideur, Sachwalter 241, 3.  
**plaidier**, er, pleidier, plaider, traiter, vor Gericht verhandeln, unterhandeln, streiten 71, 7.  
**plale**, aye, plaie, Wunde.  
**plaler**, blesser, verwunden 55, 42. 74, 21.  
**plain** v. plein.  
**plain**, plein, plain, aplani, eben, klar, deutlich; a pl., deutlich; enfin, endlich 220, 5; subst. plaine, Ebene 61, 43. 63, 25. 343, 31.  
**plaindre** (p. 515), pleindre, klagen, beklagen 38, 2. 137, 17.  
**plainement**, plain-, clairement, deutlich; offenkundig 473, 18.  
**plaint**, plainte, Klage.  
**plaire** (p. 517), plaisir, plesir, plesir, gefallen; inf. plaisir, Gefallen, Vergnügen 84, 40.

**plaisance**, volupté, joie, Wonne, Freude.  
**plaisié**, clos, Gehege 203, 31.  
**plaisier**, courber, plier, beugen 107, 22. 269.  
**plaisiz**, parc, Park 178, 28. [16.  
**plait**, eit, aid, et, ayt, procès, dispute, convention, assemblée où l'on juge les procès, affaire, Streit, Process, Gerichtsversammlung, Unterhandlung, Vertrag, Sache 3, 24. 20, 14; metre en plait, tenir p. a p., parler, sprechen 134, 26. 155, 9. 156, 27.  
**plana**, plane, Schnitzmesser 2, 24.  
**planche**, plansque, planche, Bohle, Bret 178, 22. 197, 30.  
**planchon**, çon, branche, Ast 204, 24; sorte de pique, eine Art Spiess 428, 16.  
**planer**, glätten 178, 8.  
**planete**, ette, Planet.  
**planier** v. plenier.  
**plansque** v. planche.  
**plante**, plainte, Klage.  
**planté** v. plenté.  
**planter**, pflanzen. [28.  
**planteusement**, luxurieusement, üppig 465,  
**plat**, platt, flach.  
**playt** v. plait.  
**plege**, pleige, répondant, Bürge 97, 16; caution, Bürgschaft 39, 9.  
**pleidier** v. plaidier.  
**pleidoller**, plaider, verklagen 155, 24. 156, 9.  
**pleier**, toucher, bewegen 4, 30.  
**pleige** v. plege.  
**plein** v. plain. [ständig.  
**plein**, plain, plen 19, 5, plein, voll, roll-  
**pleindre**, pleisir, pleit v. plai-  
**plen** v. plein.  
**pleneyrament**, complètement, vollständig 17. 31.  
**plenier**, planier, plénier, entier, accompli, grand, vollständig, ganz, vollzählig, gross 70, 38. 72, 4.  
**plenté**, anté, plénitude, abondance, Menge. Fülle 178, 16. 142, 26. 347, 2; a p. 192, 36.  
**plesir** v. plaisir.  
**plet** v. plait.  
**pleur**, pleurer v. plor, plorer.  
**plevir**, promettre, garantir, versichern, sich verbürgen 39, 9. 13; part. 72, 31.  
**pliadon**, lat pleiadum 49, 33.  
**pliris**, sorte de médicament 247, 9.

**plocon**, *paupière*, *Augenlid* 377, 1.

**plom**, *plon*, *plomb*, *Blei*.

**plommee**, *massue*, *Keule* 430, 10.

**ploneier**, *plonger*, *eintauchen* 179, 29.

**plor**, *plour*, *pleur*, *larme*, *Thräne* 142, 1.

**plorer**, *ourer*, *urer*, *pleurer*, *weinen*,  
*beweinen* 11, 16. 186, 25. 236, 15; *réfl.* 10, 1.

**ploros**, *pleurant*, *weinend* 27, 1. [26.

**plouvoir** (p. 518), *pleuvoir*, *regnen* 352, 37. 354,

**plule**, *pluye*, *plueue*, *pluie*, *Regen* 422, 8.

**pluisor**, *our*, *plusour*, *eur*, *ur*, *plusior*, *ieurs*,  
*plusieurs*, *mehrere*, *li p.*, *la plupart*, *die*  
*meisten* 178, 13.

**plurer** v. *plorer*.

**plus**, *ux*, *plus*, *davantage*, *mehr*; *sert à former*  
*le comp. et le superl.*; *plus*, *le plus*, *am*  
*meisten* 137, 18; *pl-* *pl-*, *je mehr* — *desto*  
*mehr* 106, 5; *le p.*, *la plupart* 401, 24; *höchste*  
*Betrag* 300, 22; *au p.*, *höchstens*; *sans p.*,  
*seulement*, *seul* 321, 36. 322, 42.

**pluseur**, *ieurs*, *ior etc.* v. *pluisor*.

**pluspart**, *der grösste Theil* 453, 39.

**plux** v. *plus*.

**pluye** v. *pluie*.

**po**, *pou*, *poi*, *peu*, *poc*, *pauc*, *pouc*, *peu*, *wenig*  
147, 24. 194, 23; *m'est p.*, *peu m'importe*  
343, 12, *a p.*, *por p.*, *per p.*, *a peu près*,  
*beinahe* 18, 25. 113, 22; *poi et poi*, *peu à peu*  
*allmählich* 115, 24.

**poblent**, *publiquement*? 15, 34.

**poblo** v. *pueple*.

**pochier**, *pouce*, *Daumen* 41, 6.

**podent**, *puissant*, *mächtig* 17, 25.

**podéste** v. *poësté*.

**podir** v. *pooir*.

**podnee**, *insolence*, *Uebermuth* 43, 32.

**poener** v. *pener*.

**poent** v. *point*.

**poeple** v. *pueple*.

**poërus** v. *paourous*.

**poësté**, *poostez*, *posté*, *podéste* 24, 22. *poëste*  
81, 9, *pouvoir*, *puissance*, *Macht*, *Gewalt*  
402, 32. 405, 3.

**poëstëif**, *n.* *poëstëis*, *puissant*, *mächtig* 33, 4.

**poëte**, *Dichter* 409, 10. [151, 19.

**poi** v. *po*.

**poig** v. *poin*.

**poll**, *peyl* 18, 34, *poil*, *cheveux*, *Haar*.

**poille**, *poule*, *Huhn* 332, 36.

**poin**, *poing*, *poig*, *poyn*, *puin*, *puing*, *puign*,  
*pung*, *poing*, *Faust* 19, 9. 36, 30. 140, 17;  
*poignée*, *Griff* 54, 8. 71, 25.

**poindre** (p. 515), *puindre*, *piquer*, *poindre*,  
*donner des éperons*, *aler au galop* 30, 32;  
*s'élancer* (*réfl.*); *stechen*, *antreiben* 191, 25,  
*spriessen*, *anspornen* 64, 36, *galopieren*, *es*  
*eilighaben* (*réfl.*) 375, 36; *coute pointe*, *courte-*  
*pointe*, *Steppdecke* 303, 1.

**poine** v. *peine*.

**poingnis**, *combat*, *Kampf* 332, 30.

**poinne** v. *peine*.

**point**, *poent*, *punt*, *point*, *instant*, *borne*, *fin*,  
*étal*, *manière*, *position*, *Punkt*, *rechte Zeit*,  
*Ziel*, *Spitze* 38, 4, *Art*, *Beschaffenheit*; *p.*  
*du jour*, *Tagesanbruch* 359, 10; *quelque chose*,  
*irgend etwas* 341, 2; *nul p.*, *point du tout*,  
*durchaus nicht* 183, 17; *a p.*, *précis*, *genau*  
349, 33. 408, 37; *servant à renforcer la né-*  
*gation*, *point*, *nicht*.

**point** v. *paindre*.

**pointe**, *point* (*du jour*), *Anbruch*.

**polor** v. *pior*.

**poire**, *Birne*.

**pois**, *Erbse* 362, 23.

**pois** v. *pués*.

**poisant** v. *puissant*.

**poisçon** v. *poisson*.

**poissance**, *ant* v. *puissance*, *ant*.

**poisses**, *après*, *nachher* 10, 35.

**poisson**, *sçon*, *peysson* 18, 34, *Fisch* 179, 24.

**poissonet**, *petit poisson*, *Fischlein* 447, 42.

**poitevin**, *aus Poitou* 55, 35.

**poitrine**, *Brust*.

**poivre**, *Pfeffer*.

**poivre** v. *povre*.

**poldre**, *poudre*, *Staub* 73, 31.

**polir**, *polieren* 178, 20; *poli*, *polly*, *poli*, *glatt*,  
*fein*, *gebildet*.

**polle**, *jeune fille*, *Jungfrau* 4, 31.

**polz** v. *pous*.

**pome**, *pume*, *pomme*, *pomme*, *Apfel* 64, 5. 147,  
**pommier**, *Apfelbaum*. [37.

**pondereux**, *pesant*, *schwer* 475, 36.

**pont**, *Brücke* 164, 7; *poignée*, *Griff* 167, 33.

**pooir** (p. 518), *pouvoir*, *pouvoir*, *podir*, *pouvoir*,  
*avoir la force*, *können*, *vermögen*; *avec*

- acc. 283, 7; ne p., *nicht umhin können* 364, 18; peut *estre, peut-être, vielleicht*; *sbst. pouvoir, puissance, Macht, Gewalt* 3, 20; *tout ce que l'on peut, das möglichste.*
- poor** v. paor.
- poostez** v. poësté.
- pople** v. pueple.
- popler, peupler, bevölkern** 63, 26.
- por, pour, pur, per, pro** 3, 18, *pour, für, um* — *willen, wegen, um, nach* 4, 29. 133, 29; p. tot, *par tout, durchaus* 15, 39; p. ço, *c'est pourquoi, darum* 19, 36; p. que, *parce que, weil* 5, 39; p. coi, *pourvu que, vorausgesetzt dass* 154, 19; *beim infin. um.*
- pore, Schwein.**
- porcel, pour-, pourcelli** 2, 1, *petit porc, Ferkel* 353, 17.
- porchacier, aiscier, pourchacier, cachier, purchacer, pourchasser, poursuivre, obtenir, verfolgen, nachjagen, erlangen 42, 9. 94, 31. 232, 16. 335, 4, *acheter, kaufen; refl. gagner sa subsistance, sein Leben fristen* 302, 32.**
- porfendre, percer, durchbohren 54, 10.**
- poro, à cause de cela, deshalb 4, 32. 5, 7.**
- porparler, pour-, pur-, comploter, verabreden 103, 21. 182, 6.**
- porpenser, pour-, pur-, penser, imaginer, méditer, réfléchir, denken, sinnen, ausdenken, überlegen; refl. réfléchir, sich überlegen 20, 40. 108, 30; *part. pass. celui qui a médité***
- porpre, pourpre, purpurn 166, 2. [192, 29.**
- porprendre, pour-, pur-, obtenir, gewinnen, in Besitz nehmen 92, 5. 115, 9.**
- porquerre, chercher, suchen 218, 4.**
- porrir, pourrir, pourrir, faulen.**
- porro que, parce que, weil 15, 15.**
- porsivre, pur-, poursuivre, suyr, pursewir. poursuivre, verfolgen 47, 30. 115, 14; *se poursuivre, sich fortsetzen* 377, 6.**
- port, n. porz, port, Hafen 85, 9.**
- port, les défilés (Engpässe) des Pyrénées 28, 8.**
- porte, a, porte, Thür, Thor 11, 24.**
- portendre, tendre, aufstellen 251, 2; *behängen* 90, 34.**
- porter, eir, ier 70, 42, *porter* 20, 34, *emporter, témoigner, obtenir* 355, 36, *tragen, bringen* 357, 39, *davontragen, fortschaffen, erweisen* 13, 16. 298, 10, *erlangen; refl. se porter, sich befinden; marcher, sich vorwärts bewegen* 415, 41.**
- portier, Pfortner 183, 20.**
- porvëance, pour-, provision, Vorrath 366, 10.**
- pos** v. pot et pués.
- posel** v. pues.
- poser, pauser, poser, placer, mettre, convenir. setzen, legen, einsetzen, anstehen 44, 22. 148, 26. 270, 3.**
- possession, Besitz 90, 30.**
- possible, möglich.**
- post** v. pués.
- posté** v. poësté.
- poste, position, Lage 84, 17.**
- postie, porte, Pforte 282, 11.**
- pot, n. poz, pos, pot, Topf.**
- potier, Töpfer.**
- pou, pouc** v. po.
- poudriere, poussière, Staub 65, 11.**
- poulain, Füllen 310, 19.**
- poulmon, poumon, Lunge 469, 10.**
- poür** v. paor.
- pour** v. por.
- pour-** cf. por-.
- pourfiter, profiter, Nutzen haben 373, 8.**
- pourpoinet, pourpoint, Brustlatz 462, 3.**
- pourpre, purpure, Purpur 11, 3.**
- pourpris, enclos, lieu, Gehege, Platz.**
- pourtant, jedoch; nonp., néanmoins, trotzdem**
- pourvëoir, pourvoir, prendre garde, versehen, sich vorsehen 193, 7. 476, 8.**
- pous, polz, pouls, Puls 40, 35.**
- pousser, pouser, stossen.**
- pouvoir** v. pooir.
- pouvreté** v. povreté.
- poverin, pauvre, Armer 22, 14.**
- poverté, eit, povreté, pouv-, pauv-; poverté** 25, 31. 222, 31, *pauvreté, Armuth* 196, 5.
- povoir** v. pooir.
- povre, pou-, poi-, pau-, pauvre, arm 44, 9. 355, 18.**
- povreté** v. poverté.
- poyn** v. poin.
- poyst** v. pués.
- poz** v. pot.
- praël, pre-, praiel, fem. praële, praielle, pray-** *petit pré, kleine Wiese* 140, 2. 175, 1. 331, 22.
- praërle, prairie, Wiese.**

**praiel** v. *praël*.  
**pralere** v. *proiere*.  
**praiser** v. *prisier*.  
**prametre** v. *prometre*.  
**prandre** v. *prendre*.  
**prayelle** v. *praële*.  
**pre, pré, Wiese**.  
**prebste** v. *prestre*.  
**preclus, précieux, eulx, pretieus, kostbar** 399, 6.  
**precogdar, préméditer, vorherdenken** 13, 12.  
**preder, dépouiller, berauben** 23, 9.  
**pree, prairie, Wiese** 181, 6.  
**preecher, prêcher, predigen**.  
**preel** v. *praël*.  
**preffs, fixé au-dessus, gesetzt über** 470, 17.  
**prele** v. *proie*.  
**prelement, prière, Bitte** 4, 29.  
**preier, prelere** v. *prier, proiere*.  
**preis** v. *pris*.  
**preisier** v. *prisier*.  
**prejudice, Schaden**.  
**prejudiciable, schädlich** 443, 23.  
**prelalt, n. aiz, prelat, Prälat** 193, 35.  
**premier, er, primier, er, eyr** 19, 11, *prumier* 381, 1, *erste*; *premiers, zum ersten Male*.  
**premerain, prim-, prum-**; *primerein, premier, erste, hauptsächlichste* 39, 29, 123, 28, 381, 2.  
**premierement, irement, zuerst** 82, 28, 100, 30.  
**prendre (p. 515), andre, indre, penre, panre, prendre, nehmen** 18, 1, *fassen* 9, 1, *empfangen* 13, 2, *gefangen nehmen* 15, 6, *zum Weibe nehmen* 104, 6; *commencer, anfangen; refl. se tenir, s'accrocher, sich halten, sich festhalten* 260, 9; *mal prent à, il va mal, geht übel* 457, 22.  
**preparer, bereiten**.  
**pres, prez, priés, prép. et adv., près, auprès, presque, nahe, nahe bei, beinahe; a bien p., presque, beinahe** 152, 20, *p. a p., l'un près de l'autre, nahe aneinander* 235, 12.  
**presant, anter** v. *present, enter*.  
**prescheur, prêcheur, Prediger** 458, 33.  
**presence, Gegenwart, Nähe**.  
**present, ant, présent, gegenwärtig; en p., idem** 188, 35, *a p., présent, zugegen; de p., actuellement, gegenwärtig* 193, 33.  
**present, ant, Geschenk** 143, 23, *faire p., présenter, darreichen* 371, 5.

BARTSCH, Chrestomathie, III, Ed.

**presenter, anter, darbielen, anbieten, vorstellen** 4, 32, 19, 14, 46, 24, 71, 36.  
**presompceon, présomption, Ueberhebung** 442, **presse, presse, foule, Gedränge**. [21.  
**presser, drängen**.  
**pressoir, Kelter** 381, 21.  
**prest, prêt, disposé, bereit**.  
**prester, prêter, leihen**.  
**prestre, prebste, prêtre, Priester** 459, 1.  
**presumtie, présomption, Dünkel** 102, 11.  
**pretendre, avoir en vu, beabsichtigen**.  
**pretier** v. *prisier*.  
**pretieus** v. *precieus*.  
**preu, n. pros, proz, prox, preuz, prex, pruz, f. preude, prudent, brave, klug, brav, tapfer** 118, 35, 145, 44, 180, 24.  
**preudefame, prodefame, eme, femme prudente, brave** 264, 37, 42, 265, 8.  
**preudome, omme, prodomme, preudom, oms, prodom, on, prozdom, uem, pruduems, prud'-homme, Biedermann** 31, 28, 34, 39, 46, 7.  
**preus** v. *pro*.  
**prevoire, prêtre, Priester** 63, 17.  
**prevost, ot, provost, n. os, prévôt, Vorsteher**  
**prex** v. *preu*. [56, 7.  
**prez** v. *pres*.  
**pri, prière, Bitte** 24, 22, 45, 7.  
**pridia, paroi, mur, Wand** 2, 8 (*cf. paroi*).  
**prifer, ere** v. *proier, ere*.  
**priés** v. *pres*.  
**prim-** *cf. prem-*.  
**prime, prime, die erste Hora** 285, 43.  
**primerelnement, premièrement, zuerst** 40, 24.  
**primes, os, idem** 13, 21.  
**printens, printemps, printemps, Frühling** 382, 14, 447, 10, 461, 31.  
**prince, che, prince, seigneur, Fürst, Herr**.  
**princesse, Prinzessin**.  
**principal, Hauptsache** 472, 43.  
**principalement, vorzüglich** 442, 37.  
**princlipel, principal, Haupt-** 76, 12.  
**prindre** v. *prendre*.  
**printemps** v. *printens*.  
**prior, prieur, Prior**. [278, 14.  
**pris, preis, prix, valeur, Preis, Werth** 185, 15.  
**prisier, ser, xier, preisier, proisier, praiser, pretier** 5, 28, *priser, apprécier, estimer, évaluer, louer, schätzen, werth halten, anschla-*

*gen, rühmen, loben* 50, 19. 175, 20. 198, 32. 398, 33; *proisanz, glorieux, sich rühmend*  
**prison**, *xon, Gefängniß.* [66, 32.  
**prisonier**, *onniér, prisonnier, Gefangener* 85, 10. 405, 4.  
**privé**, *privei, privé, secret, intime, privat, geheim, vertraut* 121, 23.  
**priveement**, *secrètement, sans être aperçu, geheim, unbemerkt* 115, 10. 278, 17.  
**prix**- v. pris-  
**pro** v. por.  
**pro**, *prod, prot, prou, proud, prout, pru, preus, profit, Nutzen* 19, 24. 37, 9. 79, 23. 103, 33. 311, 34; *adv. assez, genug* 32, 15.  
**proceder**, *procéder, avancer, vorwärts machen, gehen* 471, 37.  
**procés**, *procès, Process.*  
**procession**, *Umgang* 392, 11.  
**prochain**, *nächst, nahe stehend.*  
**prochainement**, *prochienn-* 380, 16, *nächstens.*  
**procher**, *rapprocher, annähern* 459, 33.  
**procurer**, *se procurer, sich verschaffen.*  
**prod**- v. pro.  
**prod-** v. prend-  
**prodeltaz**, *prouesse, Heldenthat* 20, 3.  
**proée**, *esce, prouèche, esse, prouesse, valeur, vaillance, Heldenthat, Tapferkeit, Tüchtigkeit* 66, 28. 280, 18. 389, 21.  
**prof**, *proche, près, nahe* 78, 8.  
**profesie** v. prophécie.  
**profession**, *Beruf.*  
**profit**, *prouffit, Nutzen.*  
**profitable**, *proff-, prouff-, vortheilhaft.*  
**prole**, *preie, butin, proie, Beute, Raub* 47, 30. 239, 6. (bitten.  
**proler**, *lier, preier, preier, prier, iier, prier, prolere, iiere, praiere, pri-, prii-, prière, Bitte, Gebet* 143, 19.  
**proisier** v. prisier.  
**prologue**, *Prolog* 261, 9.  
**promesse**, *Versprechen, Versprechung.*  
**prometre**, *pra-, promettre, versprechen.*  
**promptement**, *sogleich, schnell.* [20. 335, 24.  
**prophecie**, *profesie, prophétie, Weissagung* 267,  
**prophete**, *ette, Prophet.*  
**propos**, *oz, projet, dessein, Absicht, Vorsatz, Plan.*  
**proposément**, *dessein, Vorhaben* 139, 21.

**proposer**, *vorschlagen, aufstellen* 372, 16.  
**propre**, *eigen, eigenthümlich.*  
**proprement**, *genau, eigentlich* 198, 28.  
**prorne**, *rodomont, Prahler* 316, 36.  
**pros** v. preu.  
**prosperité**, *Glück.*  
**prospere**, *prospère, günstig* 41, 30.  
**prot** v. pro.  
**prou-** cf. pro-  
**proud** v. pro.  
**prouffter**, *profiter, nützen.*  
**provement**, *preuve, Beweis.*  
**provende**, *ande, prébende, Pfründe.*  
**provendier** = *almosnier* 22, 38. [360, 37.  
**provençal**, *n. iaus, provençal, provenzalisch*  
**prover**, *prou-, prouver, démontrer, éprouver, zeigen, beweisen, erproben, erkennen* 155, 38.  
**proverbe**, *Spruch* 261, 17.  
**provere**, *prêtre, Priester* 390, 48.  
**provision**, *prou-, providence, Vorsehung; mesure, Vorkehrung.*  
**prevos**, *ost v. prevost.*  
**prox**, *proz v. preu.*  
**prozdom**, *prozduem v. pseudome.*  
**pru** v. pro.  
**prudence**, *Klugheit.*  
**prudent**, *klug* 17, 27.  
**pruduems** v. pseudome.  
**prum-** v. prem-  
**prunele**, *elle, Schlehenpflaume* 381, 15.  
**publier**, *bekannt machen.*  
**pue**, *puits, Brunnen* 150, 9.  
**pucele**, *elle, puch-, pulcelle, ele* 21, 3, *ella* 3, 28, *pulcellet* 49, 35, *pucellet* 50, 32, *pucelle, Jungfrau; femme de chambre, Diennerin* 324, 4.  
**pueelete**, *démin. de pucele.*  
**pudrer**, *poudrer, streuen* 94, 13.  
**pueple**, *poepie, pople, puple, poblo* 3, 18, *peuple, peule* 193, 30, *pule* 284, 37. 311, 15. *peuple, Volk* 106, 11. 111, 30.  
**puer**, *en, en dehors, hinaus* 407, 9.  
**pués**, *puez, puis, puy, pois, pos, poyst* 17, 11, *post* 6, 8, *prép. et adv. après, nach* 19, 32. 24, 31. 188, 37; *p. de., idem* 36, 9; *adv. puis, dann nachher; conj. posci, puisque* 16, 2; *p. que, idem, da, nachdem, weil* 196, 24. 217, 22.  
**pugnals** v. punais.

**pugnition**, *punition, Bestrafung* 443, 27.  
**pugnaire**, *punir, bestrafen* 443, 28.  
**pul**, *colline, Hügel, Gipfel*.  
**pule**, *balcon* 287, 32.  
**paign**, *puin, puing* v. *poin*.  
**pulndre** v. *poindre*.  
**pufr**, *puer, stinken* 246, 38. 392, 36.  
**puis** v. *pués*.  
**pulser**, *schöpfen*.  
**puissance**, *poiss-, Macht, Kraft*.  
**puissant**, *poiss-, mächtig, stark* 457, 12.  
**puissedi que**, *puisque, nachdem* 347, 34.  
**puite** v. *pute*.  
**pulelle**, *a, ele* v. *pucele*.  
**pulein**, *poussin, Küchlein* 2, 2.  
**puldre**, *poudre, Staub* 41, 31.  
**puldrier**, *poussière, Staub* 44, 33.  
**pule** v. *pueple*.  
**pullent**, *méchant, niederträchtig* 192, 17.  
**pume** v. *pome*.  
**punais**, *pugn-, punais, stinkend* 246, 33.  
**pung** v. *poin*.  
**punt** v. *point*.  
**puple** v. *pueple*.  
**pur** - cf. *por-*.  
**pur**, *pur, rein* 9, 26; *unique, allein* 388, 41.  
**purgir**, *violer, schänden* 41, 13.  
**puoffrir**, *offrir, darreichen* 38, 24.  
**purporter**, *apporter, zutragen* 41, 1.  
**purpure** v. *pourpre*.  
**purquant** v. *nonpurquant*.  
**purreture**, *pourriture, Fäulniss* 44, 12.  
**purteit**, *pureté, Reinheit* 197, 34.  
**purtraire**, *peindre, malen*.  
**pute**, *puite, puant, vil, méchant, stinkend, schlecht* 82, 9; *putain, pustain, Hure* 201,  
**putel**, *boyau, Darm* 1, 19. 20. [12. 384, 29.  
**puticla** v. *bouteille*.

**q** v. *qu*.  
**qacler** v. *chacier*.  
**qon** v. *com*.  
**quae** v. *que*.  
**quaer** v. *quatre*.  
**qual** v. *quoi*.  
**quairt** v. *quart*.  
**qualssier** v. *casser*.  
**qual** v. *quel*.

**qualitaz**, *qualité, Eigenschaft* 18, 26.  
**quand** v. *quant*.  
**quandius**, *autant que, so lange* 14, 39.  
**quanque**, *es, canques, kankes, tout ce que, was immer* 24, 42. 147, 12. 263, 31; *autant que, wie viel auch* 315, 5.  
**quant**, *cant, kant, combien, wieviel; tout ce que, alles was* 9, 20; *in quant, autant que, in so weit* 3, 19; *q. a, was betrifft; conj. quant, quand, quand, lorsque, wann, als* 5, 37. 7, 11. 15, 30. 50, 22; *q. que, tant que, wann auch; q. et q., peu à peu, allmählich; ne pur q. v. neporquant*.  
**quantité**, *Menge*.  
**quar** v. *car*.  
**quarante**, *vierzig*.  
**quarantisme**, *quarantième, vierzigste*.  
**quarat**, *carat, Karat* 476, 5.  
**quaresme**, *carême, Fastenzeit* 358, 28.  
**quarians** v. *quarrel*.  
**quarolle**, *karole, danse, Tanz* 383, 10. 387, 27.  
**quarré**, *caré, viereckig* 165, 6. 35. 259, 35.  
**quarrel**, *eaulx, quarians, carreau, Bolz* 36, 12.  
**quart**, *cart, quairt, n. quarz, quatrième, vierte* 20, 16. 159, 12. 232, 21. 317, 15.  
**quartain**, *viertägig* 119, 30.  
**quartier**, *terme de blason, Feld* 70, 36. 428, 27.  
**quasi**, *etwa* 14, 6.  
**quasser** v. *casser*.  
**quatr**, *cacher, verbergen* 282, 16.  
**quatorze**, *vierzehn*.  
**quatre**, *quatro* 18, 31, *quaer* 41, 8, *vier; terme de jeu* 361, 43; *quatre vint, achtzig* 403, 7.  
**que**, *ke, k', c', quéd* 5, 3, *quet, quid* 3, 23, *quae* 13, 18. 20, *que, dass* 21, 27, *als dass, als (nach compar.)*; *que omis* 4, 31; *pléon. (pour l'allemand)* 486, 8; *conj. car, denn, indem* 29, 41; *jusque, bis* 28, 15. 29, 16; *que que, pendant que während* 219, 17; *que — que, tantôt, bald — bald, theils — theils* 48, 41. 148, 32; *relat. et interr. qui, que, quoi, welcher, was* 22, 2. 18. 21. 138, 29; *pour quoi, warum* 9, 30; *soviel als* 361, 32; *combien, wieviel*.  
**quel** v. *quoi*.  
**quel**, *qual* 13, 4, *kel, keil, n. qieus* 374, 20, *queuls, quieix, quex, quis, quel, welch, von welcher Beschaffenheit* 356, 28; *li quel, le-quel, welcher*.

quelconque, quelque, *irgend welch, irgend ein.*  
 quellir v. cueillir.

quemise v. chemise.

quenele, cannelle, Kanel 67, 28.

quenoistre v. conoistre.

quens, nz v. conte.

quenu v. chenu.

quer v. car et cuer.

querele, elle, *sujet de plainte, procès, dispute,*  
*Process, Streitfrage, Streit.*

querir (p. 515), quere, *chercher, de-*  
*mander, suchen, verlangen* 22, 26, 23, 40, 47.  
 24, 42, 81, 42, 191, 15.

question, Frage.

quet v. que.

queu v. chief.

queu, queux, *cuisinier, Koch* 466, 12.

queue, keue, *Schwanz* 73, 28.

quevel v. chevel.

quevillete, cheville, *Wirbel* 378, 10.

quex v. quel.

qui, ki, là, dort.

qui, ki, chi, quie 13, 22, qui, *wer, welcher*  
 (p. 507); *si quelqu'un, wenn einer* 28, 29; q.  
 que, *qui que ce soit qui, wer immer; qui*  
*plus tost, à l'envie, um die Wette* 179, 8;  
*conj. parce que, weil* 11, 22; ki que, *pen-*  
*dant que* 219, 19. [432, 36.]

quieonque, es, *qui que ce soit qui, wer immer*

quid v. que.

quider v. cuidier.

quie v. qui.

quieus, quieux v. quel.

quiente v. conte.

quille, Kegel; au coup la q., *coup sur coup,*  
*Schlag auf Schlag* 473, 35.

quint, cinquième, fünfte 20, 20.

quinzaine, quinzaine, vierzehn Tage 255, 23.

quinze, fünfzehn.

quis v. quel.

quis, kis = qui les, qui se.

quissette, cuisse, Schenkel 96, 10.

quite, cuite, *quite, frei, ledig* 47, 2, 146, 4.  
 161, 26; *absoudre, freisprechen; tenir a q.,*  
*idem.*

quiter, quitter, cuire, *exempter, délivrer, aban-*  
*donner, erlassen, nachlassen* 162, 3, 227, 15.

quoi, coi, coy, koi, quai, quei, quoi, quelque

*chose, was, etwas; q. que, obgleich; pendant*  
*que, während* 287, 31; *par q. afin que, damit*

quoi v. coi.

[283, 40.]

quou = qui le 280, 9.

qure v. cure.

rabaiser, baisser, *bücken* 179, 29.

rabandie, favauderie, *Geschwätz* 383, 42.

rachat, galeux, *grindig* 246, 34.

rachater, racheter, *raicheter, racheter, nieder-*  
*kaufen, loskaufen; aufwiegen* 321, 26.

rachine v. racine.

rachous, galeux, *gründig* 246, 33.

racine, rach-, ras-, *racine, Wurzel.*

raconter, raconter, raconter, *recunter, er-*  
*zählen.*

radise, *sorte d'épices, ein Gewürz* 175, 2.

radoter, re-, *reduter, fassen* 105, 38.

raëmbre (p. 516), redembre 21, 29, *racheter,*  
*erlösen* 188, 44.

raëchon, rëançon, ranchon, *rachat, rançon,*  
*Auslösung, Lösegeld* 223, 16, 403, 37.

rafarder, ravauder, *vorschwatzen* 473, 30.

rafreschir, *mûir de nouveau, von neuem ver-*  
*sehen.*

rage, raige, *Wuth, Unsinn; excès, Ueber-*  
*mass* 392, 25.

rai, raid, n. raiz, rayon, *Strahl* 458, 3.

rai v. roi.

rai- v. ra-.

raid v. rai.

raier, rayonner, *strahlen* 28, 39.

raige v. rage.

raim, rain, ram 11, 4, *rameau, Zweig* 50, 12.

rain, rein, *Rücken* 378, 6.

raincel, pl. eaulx, *rameau, Zweig* 464, 33.

raïncier, rincer, *ausspülen* 241, 14.

raïne v. roïne.

rainier, *parler, sprechen* 352, 1.

raison, rei-, re-; raïxon, zon, raisun, *raison,*  
*sens, raisonnement, parole, compte, Grund,*  
*Begründung, Vernunft, Recht, Rede, Re-*  
*chenschaft, Sachverhalt* 14, 25, 39, 27, 77, 38.  
 84, 4, 327, 1, 401, 14, 21; *mettre a r., aborder,*  
*anreden* 102, 8, 319, 35.

raler, eir, *aller (de retour), s'en aller, wieder*  
*gehen, gehen* 195, 1; *intr. et refl.*

ralter, égayer, *erheitern* 446, 5.



- ralumer**, *faire voir de nouveau, wieder schend machen* 314, 2.
- ram** v. **raim**.
- ramage**, *Laubwerk* 382, 34.
- ramantevoir** v. **ramentevoir**.
- ramé**, *feuillu, belaubt* 65, 19. 185, 36. 285, 19.
- ramee**, *Laubdach* 180, 19.
- ramel**, n. **ramiaus**, **rameau**, *Zweig* 381, 37.
- ramembrer**, **rappeler**, *ins Gedächtniss zurückrufen* 104, 9. 261, 15.
- ramener**, *zurückführen, -bringen, -geben*.
- ramentevoir** (p. 517), **ramant**-, **rappeler à la mémoire**, *erwähnen, nennen* 86, 11. 271, 4.
- ramer**, **rameux**, *zweigreich* 34, 26. [388, 7.
- ramiaus** v. **ramel**.
- ramier**, **pigeon ramier**, *Holztaube?* 448, 11.
- ramponer**, **railler**, *verspotten* 46, 2.
- ramu**, **rameux**, *ästereich* 354, 18.
- ranchon** v. **raënchon**.
- rancune**, **ranc-**, *Groll* 37, 5. 343, 24.
- randon**, *force, violence, Heftigkeit* 71, 23.
- randonee**, *vitesse, Eile* 63, 11.
- randre**, **raneler**, **range** v. **rendre**, **renoyer**, *reng*.
- ranseune** v. **rancune**.
- rapaler**, *contenter, befriedigen* 378, 36.
- rapaiser**, *apaiser, besänftigen*.
- rapansser**, *réfl. réfléchir, überlegen* 152, 32.
- rapeler**, *eller, rappeler, zurückrufen, wiederholen* 78, 32.
- rapine**, *Räuberei* 381, 6.
- raporter**, **rapp-**, **rappoter**, *zurückbringen, berichten; refl. sich beziehen* 478, 35.
- rapport**, *Bericht, Gerede* 413, 10.
- raprocher**, *réfl. se rapprocher, sich nähern*.
- rarmer**, *armer de nouveau, wieder waffnen*.
- rassembler**, *se rassembler, sich wieder sammeln*.
- rasëurer** v. **rass-**. [76, 17.
- rasine** v. **rac-**.
- rasoir**, *Schermesser* 368, 1.
- rasoté** v. **rassoté**.
- rasouffir**, **rasasier**, *sättigen* 400, 2.
- rasper**, *vin raspé, vin de rapé, Wein von frischen Trauben* 171, 1.
- rasalsir**, *égayer, erfreuen* 462, 40.
- rasasier**, *sättigen* 468, 1.
- rasëoir**, *wieder setzen*.
- rasserisier**, *satisfaire, befriedigen* 425, 33.
- rasëurer**, **ras-**, **rassurer**, *beruhigen* 160, 6.
- rassoté**, **rasoté**, *sot, verrückt* 329, 40. 400, 25.
- rassouagier**, **apaiser**, *besänftigen* 230, 7.
- ratémprer**, **accorder**, *wieder stimmen* 140, 33.
- raus**, **roseau**, **canne**, *Rohr* 11, 4.
- raverdie**, **causerie**, *Geplauder* 333, 2.
- raverdir**, **reverdir**, *wieder grünen*.
- ravir**, *enlever, entrücken, entführen*.
- raviser**, **remarquer**, *bemerken* 59, 8.
- ravitaillier**, *wieder mit Lebensmitteln versehen* 432, 20.
- ravoler**, **ramener à la voie**, *auf den Weg zurückbringen* 313, 45.
- ravoir**, **avoir de nouveau**, **regagner**, *wieder haben, wieder erhalten* 90, 17. 370, 27; **raige oï conter**, = **ai ge oï raconter** 244, 11.
- re-** *dans des verbes composés, souvent = de son côté, seinerseits*.
- ré**, n. **rez**, **bücher**, *Scheiterhaufen* 126, 17.
- rëançon** v. **raënchon**.
- rebelle**, **agité**, *aufgeregt* 472, 4.
- rebell**, *intr. et refl. se rebeller, sich empören*.
- rebouter**, **cacher**, *verbergen* 382, 3; **remettre dans sa voie**, *wieder einlenken* 472, 19.
- rebrasser**, **rebrousser**, *aufschürzen* 459, 4.
- recaoir**, **retomber**, *zurückfallen* 292, 26.
- recelee**, **cachette**, *Rückhalt* 180, 21.
- recelelement**, *secrètement, heimlich* 196, 30.
- receler**, **cacher**, *verbergen* 198, 22.
- receipt**, **repaire**, *Höhle* 358, 6.
- recepvoir** v. **recevoir**.
- recereelé**, *ad* 19, 4. **rechercelé**, **bouclé**, *gekräuselt* 49, 19. 86, 5.
- recercer**, **rechercher**, *durchsuchen*.
- recesser**, **cesser**, *aufhören* 26, 12.
- recevoir**, **rech-**; **reciure** 15, 8. **recepvoir**, **recevoir**, **accepter**, **admettre**, *aufnehmen, annehmen, zulassen* 11, 1. 22, 33.
- rechief**, **rechef**, **riecief**, *de r., de nouveau, von Neuem* 104, 21.
- rechigner**, **ingner**, **grincer**, *zusammenbeißen* 201, 1; **angrinsn** 450, 36.
- reclief** v. **rechief**.
- reclmer**, **repousser**, *wieder treiben* 16, 33.
- reclter**, *aufzählen, raconter, erzählen*.
- reclure** v. **recevoir**.
- reclamer**, **reclamer**, **reclimer**, **appeler**, *rufen*,

*implorer, anrufen, déclarer, bekennen* 29, 34. 55, 23. 69, 8.

*reclorre, refermer, wieder schliessen.*

*reconnoître v. reconnoître.*

*recoi, repos, Ruhe* 81, 35.

*recueillir v. recueillir.*

*recolchier, se coucher, sich lagern* 172, 18.

*recombatre, réfl. combattre de nouveau, sich wieder schlagen.*

*recommencer, recomancer, recumencer, recommencer, recommencer, wieder anfangen* 31, 24. 50, 5. [27, 30.

*recommander, ender, recumander, empfehlen*  
*reconfort, consolation, Trost* 299, 11.

*reconforter, consoler, rassurer, trösten, beruhigen* 151, 7. 199, 16.

*reconoître, onnoître, ongoître, ongoître, unuître, reconnaître, erkennen, anerkennen* 9, 43. 24, 17. 104, 27; *réfl. zur Erkenntniß kommen* 378, 33.

*reconter v. raconter.*

*recoper, recouper, abschneiden.*

*recoorder, rappeler, sich zurückrufen* 141, 1, *se souvenir, conter, sich erinnern, erzählen.*

*recoorre, recourir, recourir, wieder laufen* 205, 25; *aider, helfen* 465, 1; *r. seure, arriver de nouveau, wieder überkommen* 369, 27.

*recoorre, se fâcher de nouveau, sich wieder erzürnen* 153, 26.

*recoort, mention, Erwähnung* 435, 20.

*recoourir v. recorre.*

*recouvrement, ressource, Hilfe.*

*recouvrer, ouvrir, uvrir, trouver, recouvrer, finden, wieder erlangen* 26, 34. 116, 23. 306, 24; *revenir à soi, wieder zu sich kommen* 69, 41. 75, 17.

*recovrier, ouvrier, secours, Hilfe* 343, 19; *guérison, Genesung* 142, 37.

*recovrir, recouvrir, wieder bedecken.*

*recoirider, crier encore, wieder schreien* 12, 33.

*recoirider, cesser, désister, nachlassen, ablassen* 64, 28. 142, 21. 145, 6. 203, 34; *réfl.* 145, 8; *recreant, recreu, ut, lâche, verzagend, verzagt* 31, 23. 32, 5. 45, 43. 214, 8.

*recueillir, rek-; recueillir, requiendre, recevoir, accueillir, aufnehmen, empfangen* 109, 19. 213, 28. [31. 189, 31. 304, 4.

*reculer, sich zurückziehen, zurückweichen* 187,

*recullet, retraite, Zurückgezogenheit* 460, 17.

*reculoire, jouer de la r. = reculer* 478, 15.

*reculons, a, rückwärts* 209, 20.

*recum-, recun- v. recom-, recon-.*

*redembre v. raëmbre.*

*redemptiun, Erlösung* 77, 19.

*redevoir, devoir encore, wieder müssen* 93, 43.

*redire, redire, dire encore, wieder, noch einmal sagen* 153, 8.

*redoner, redonner, dafür geben* 101, 27.

*redoter v. radoter.*

*redouter, oter, uter, otter, oubter, fürchten* 89, 20; *réfl. sich fürchten* 24, 16.

*redre v. rendre.*

*redre, derrière soi, hinter sich* 11, 17.

*redrecler, réfl. et intr. se redresser, sich aufrichten* 58, 28. 113, 20. 179, 27.

*reduter v. radoter et redouter.*

*ree, rayon, Wabe* 51, 14.

*refaire, ref-, refaire, wieder machen* 157, 25, *wieder gutmachen* 375, 29, *verbessern; faire, spielen* 325, 3.

*refermer, fermer, schliessen* 139, 39.

*reff- v. ref-.*

*reflamber, flamber, flammen* 37, 21.

*refraindre, modérer, mässigen* 132, 17; *réfl. renoncer, verzichten* 145, 5.

*refrais, refrain* 231, 7.

*refroidir, abkühlen, kalt werden.*

*refudar, refuser, verweigern* 8, 33.

*reful, refuge, Zuflucht* 130, 28.

*refuser, eir, refuser, zurückweisen, verweigern* 254, 11.

*regagner, wieder gewinnen.*

*regarder, regarder, regarder 195, 24, regarder, sehen, ansehen, wieder sehen* 205, 25; *examiner, beobachten; considérer, überlegen, Rücksicht nehmen; réfl. sich umsehen* 65, 17. 203, 9.

*regart, rew-, regard, regard, Blick, Anblick: égart, Rücksicht; envie, Neigung* 81, 32.

*regenerer, wiedergebären* 20, 31.

*regiel v. roial.*

*region, région, pays, Gegend, Land* 18, 9.

*regne, renne 99, 31, ren 12, 10, règne, Reich* 91, 16.

*regné, et 15, 23, az 11, 33, royaume, Reich.*

*regner, regieren.*

**regnier** v. *renoyer*.  
**regraçier**, *remercier*, danken.  
**regret**, *Bedauern*.  
**regreter**, *regretter*, *plaindre*, *bedauern*, *beklagen*, *klagen* 49, 36. 298, 37.  
**reguarder** v. *regarder*.  
**rehaltier**, *égayer*, *erheitern* 219, 20.  
**rehorder**, *rétablir*, *wiederherstellen* 284, 30.  
**reïne** v. *roïne*.  
**rels**, **reiz** v. *roi*.  
**relson** v. *raison*.  
**rejehir**, *confesser*, *gestehen* 103, 6.  
**rejesir**, *se coucher*, *liegen* 97, 23.  
**rejoindre**, *parvenir*, *gelangen* 24, 8.  
**rekueillir** v. *recueillir*.  
**relever**, *relever*, *wieder erheben* 113, 8. 277, 22; *intr. se relever*, *sich wieder erheben* 71, 24; *soigner*, *pflügen* 301, 37.  
**rellef**, *reste*, *Abhub* 25, 17.  
**religieux**, *Geistlicher*.  
**religion**, *religion*, *maison religieuse*, *Religion*, *geistliches Haus*.  
**reliquie**, *Reliquie* 38, 4.  
**reluire**, *reluire*, *réfléchir*, *wiederstrahlen*.  
**reluminer**, *réfléchir*, *wiederstrahlen* 395, 5.  
**remaindre**, *remanoit*, *demeurer*, *rester*, *cesser*, *zurückbleiben*, *unterbleiben*, *aufhören* 19, 31, 21, 23. 156, 30. 179, 16. 218, 33. 253, 2; *remnant*, *remanent*, *reste*, *surplus*, *Uebrig*, *Ueberschuss* 298, 26.  
**remander**, *commander*, *entbieten* 158, 24  
**remectre** v. *remetre*.  
**remembrance**, *ressouvenir*, *Erinnerung*.  
**remembrer**, *ar*, *se souvenir*, *sich erinnern* 69, 17; *impers.* 21, 19. 28, 31; *rappeler*, *in Erinnerung bringen* 261, 7.  
**remenacer**, *menacer de nouveau*, *wieder bedrohen*.  
**remenant** v. *remaindre*. [drohen.  
**remener**, *zurückführen*, *wieder führen* 44, 31.  
**remercier**, *cïer*, *danken* 412, 32.  
**remetre**, *remectre*, *abandonner*, *überlassen*; *réfl. se rasseoir*, *sich wieder setzen*; *se rendre*, *sich (wieder) begeben* 270, 13.  
**remirer**, *regarder*, *voir*, *ansehen*, *sehen*; *réfl. réfléchir*, *überlegen* 305, 26. [221, 8.  
**remonter**, *wieder steigen*, *wieder aufsteigen*  
**remordre**, *wieder beissen* 142, 7.  
**remors**, *remords*, *Genissensbiß*.

**remouvoir**, *retirer*, *zurückziehen* 232, 25.  
**remplir**, *anfüllen*.  
**remporter**, *davontragen*.  
**remuër**, *remuer*, *vom Platze rühren* 262, 32; *réfl. remuer*, *s'éloigner*, *reculer*, *sich rühren*, *sich entfernen*, *sich zurückziehen* 113, 32.  
**ren** v. *rien et regne*.  
**renart**, *renard*, *Fuchs*; *fig.* 353, 8.  
**rene**, *ng*, *rang*, *file*, *Reihe*, *Schlachtreihe* 34, 17.  
**rencontrer**, *begegnen*.  
**rendre**, *randre*, *redre* 9, 8, *rendre*, *donner*, *zurückgeben*, *geben* 398, 12, *übergeben* 252, 17; *payer*, *bezahlen* 111, 12; *livrer*, *liefern* 32, 39; *réfl. sich begeben*, *sich ergeben*.  
**renforceer**, *verstärken*.  
**reng** v. *renc*.  
**reng**, *range*, *ceinture*, *Gurt* 21, 34.  
**reniement**, *Abschwörung* 443, 26.  
**renne** v. *regne*.  
**renoyer**, *renier*, *raneier* 3, 33, *regnier*, *renier*, *refuser*, *verleugnen*, *abschwören*, *verweigern*; *part. pass. perfide*, *treulos*.  
**renom**, *n*, *renom*, *renommée*, *Ruf*, *Gerücht* 61, 35. [89, 21.  
**renommer**, *ommer*, *renommer*, *rühmen*, *preisen*  
**renommee**, *renumee*, *Gerücht*, *Ruf*, *Ruhm* 87, 27. 111, 36.  
**renouer**, *wieder anknüpfen* 64, 38.  
**renoveler**, *ouveler*, *ouveler*, *renouveler*, *erneuern*.  
**rensulvre**, *rejoindre*, *einholen* 389, 10.  
**rente**, *Rente*, *Leibrente* 106, 17; *Einkommen* 270, 22.  
**rentrer**, *wieder eintreten*, *zurückkehren* 139, 7.  
**renumee** v. *renommee*.  
**renverser**, *umdrehen*.  
**renvoisié**, *gai*, *lustig* 382, 28.  
**renvoyer**, *zurückschicken*.  
**reënt**, *reënd*, *rond*, *rond*, *rund* 60, 35. 176, 12.  
**repadrer** v. *repairier*.  
**repaire**, *ere*, *demeure*, *Wohnsitz* 75, 33. 302, 31.  
**repairier**, *eirer*, *erier*, *adrer* 7, 33, *retourner*, *zurückkehren*; *se rendre*, *sich begeben* 26, 24; *réfl.* 22, 40.  
**repalstre**, *rassasier*, *sättigen*.  
**repantir** v. *repentir*.  
**reparer**, *wieder gut machen*.  
**reparance**, *renommée*, *Ruf*, *Reden* 103, 36.

**repasser**, *guérir, wiederherstellen* 226, 27.  
**repaus-** v. *repos*.  
**repeirier** v. *repaire*.  
**repenre** v. *repandre*.  
**repenser**, *sser, refl. sich überlegen* 285, 8.  
**repentance**, *Reue, Busse*.  
**repentir**, *antir, bereuen*.  
**repere**, *reperier* v. *repaire, repaier*.  
**replenir**, *remplir, erfüllen*.  
**replolier**, *réfléchir, wiederstrahlen* 377, 26.  
**reponre** (p. 516), *mettre, cacher, legen, verbergen* 43, 6. 48, 28. 246, 6. 267, 20. 352, 11. 357, 3; *part. secret, geheim* 246, 6; *en repost, en cathette, im verborgenen* 159, 9.  
**repooir**, *repuis tenir, puis retenir* 141, 17.  
**repos**, *reposee, repos, Ruhe, Ausruhen* 236, 19.  
**reposement**, *repaus-, repos, Ausruhen* 6, 10. 77, 21.  
**reposer**, *repauser* 6, 10, *ruhen, ruhen lassen, refl. ruhen* 44, 14. 89, 32; *sich ausruhen; part. ausgeruht* 68, 15; *s'apaiser, sich beruhigen*.  
**repostaille**, *retraite, Zurückgezogenheit* 44, 9.  
**reprecher**, *prêcher de l'autre part, andrer-seits predigen* 258, 5.  
**repandre**, *repenre, zurücknehmen, niedergewinnen, tadeln* 197, 41. 217, 9.  
**reproche**, *oce, uce, ouche, Vorwurf, Tadel* 36, 11. 47, 4. 54, 4.  
**reprochier**, *er, oucher, vorwerfen, tadeln*.  
**reprochier**, *cier, reproche, Vorwurf*.  
**reproier**, *prier encore, nieder bitten* 142, 37.  
**reprovier**, *reproche, Vorwurf* 70, 41; *proverbe, Sprichwort*.  
**repuser**, *reculer, sich zurückziehen* 361, 39.  
**requellier**, *recueillir, sammeln* 432, 25.  
**requereur**, *anant, Liebhaber* 408, 7.  
**requerre**, *erir, requérir, demander, prier, verlangen, bitten* 26, 25. 405, 23; *rechercher, aufsuchen*.  
**requeste**, *requête, Bitte, Verlangen*.  
**requeldre** v. *recueillir*.  
**rere**, *raser, scheeren; res a res, tout près de, knapp* 213, 11.  
**res**, *quelque chose, etwas* 18, 32.  
**resaler**, *essayer de nouveau, von neuem versuchen* 225, 16.  
**ressallir**, *ressaillir, reculer, zurückspringen;*

*sauter de nouveau, wieder springen* 32, 2. 55, 39.  
**resambler** v. *resembler*.  
**resaner**, *rendre la santé, wieder heilen*.  
**rescorre**, *regagner, nieder erlangen* 296, 12.  
**rescrire**, *écrire, schreiben* 455, 10. [337, 20.  
**rescus**, *ressource, Rettung* 83, 13.  
**resembler**, *ambler, empler, ressembler, gleichen* 19, 2. 61, 28; *sembler, scheinen* 146, 6.  
**reservé**, *excepté, ausgenommen*.  
**reserver**, *bewahren* 90, 4.  
**resgarder**, *resw- 9, 42, regarder, sehen, ansehen*.  
**resgart**, *soin, Sorge* 237, 2.  
**resistance**, *Widerstand*.  
**resister**, *niderstehen*.  
**resjoir**, *refl. et intr. se réjouir, sich freuen*  
**resne**, *rène, Zügel* 136, 26. [129, 5.  
**resolguier**, *ress-, douter, besorgen, fürchten* 355, 20. 407, 17.  
**resolu**, *résolu, aufgelöst* 458, 10.  
**reson** v. *raison*.  
**resonner**, *niederklingen* 410, 35.  
**resort**, *retraite, Zurückweichen* 215, 25.  
**resortir**, *s'enfuir, entfliehen* 37, 45; *part. ravi, entzückt* 400, 5.  
**resovenir**, *impers. se ressouvenir, sich erinnern* 147, 3.  
**respas**, *guérison, Heilung* 409, 16.  
**respasser**, *aser, guérir, heilen, genesen* 188, 12.  
**respanser**, *reposer, ausruhen*. [208, 29.  
**respit**, *délai, Aufschub* 155, 31. 375, 19.  
**respiter**, *ier, sauver, retten* 194, 9; *différer, aufschieben* 171, 29. 241, 28.  
**resplandeler**, *éclaircir, erhellen* 331, 10.  
**resplendeur**, *splendeur, Glanz* 382, 33.  
**respondre** (p. 516), *undre, ondret* 51, 29, *répondre, antworten* 22, 21. 29, 26.  
**response**, *réponse, Antwort*.  
**ressoigner** v. *res-*.  
**ressourdre** v. *resurdre*.  
**restabli**, *rétablir, nieder einsetzen* 110, 12.  
**rester**, *eir, rester, bleiben, stehen bleiben* 195, 23.  
**rester** v. *reter*. [90, 5.  
**restorer**, *restaurer, wiederherstellen* 57, 19.  
**restraintre**, *refl. se retenir, sich zurückhalten*.  
**restre**, *être de nouveau, de retour, nieder sein, zurück sein* 70, 35. 74, 34. 157, 20. 196, 25.

- resurdre**, ressourdre, *ressusciter*, auferstehen 13, 8. 41, 33; *réfl. s'élever*, sich erheben.
- resurrexis**, *ressuscitus*, auferwecktest 38, 44.
- resuseitee**, *résurrection*, Auferweckung 64, 17.
- resuseiter**, *ressusciter*, auferwecken, auferstehen 400, 35.
- resveillement**, *réveil*, Erweckung.
- resveillier**, *se réveiller*, erwachen 146, 17.
- resvigorier**, *ourer*, remettre en vigueur, wieder kräftigen 59, 7. 62, 31.
- reswarder** v. *resgarder*.
- retaille**, *morcean*, Stück 303, 42.
- retaillier**, *retrancher*, verkürzen 105, 20.
- retarder**, aufhalten 396, 19; *réfl. et intr. hésiter*, zögern.
- retenir**, behalten, zurückbehalten, im Gedächtniss behalten; *tenir de l'autre côté* 368, 24.
- retentir**, widerhallen.
- retenue**, *l'action de retenir* 407, 45; *obligation*, Verpflichtung.
- reter**, rester, blâmer, accuser, tadeln, anklagen 39, 15.
- retirer**, zurückziehen, wieder ziehen 390, 6.
- retor**, retour, retour, Rückkehr 142, 4.
- retorner**, ourner, returner, ar 4, 18, retourner, rendre, répliquer, zurückkehren, umdrehen, zurückgeben, erwidern; *détourner*, abbringen 4, 19; *réfl.* 22, 34.
- retraianment**, *en retirant*, im Zurückziehen 115, 21.
- retraire**, eire, ere, retirer, détailler, rapporter, raconter, ressembler, zurückziehen, entziehen, aufzählen, berichten, erzählen, gleichen; reprocher, vorhalten 263, 38. 269, 9; *part. passé*, abandonné, verlassen 460, 16; *réfl. et intr. se retirer*, sich zurückziehen 45, 13. 115, 41. 42.
- retraiison**, *improbation*, Tadel 223, 22.
- retrait**, *refuge*, Zuflucht 82, 13. 83, 12.
- retrametre**, renvoyer, zurücksenden 10, 23.
- retrespasser**, repasser, nieder vorübergehen.
- retrover**, trouver, finden 148, 33. 385, 34.
- retrowange**, *espèce de poèmes* 335, 15.
- rettraite**, *retraite*, Rückzug 432, 13.
- returner** v. *retorner*.
- reu**, rieu n. reuz, *marche*, Fluss 93, 20. 398, 11.
- reule**, règle, précepte, Vorschrift 197, 44.
- revel**, n. iaus, *joie*, Freude 323, 29.
- revelé**, *orgueilleux*, stolz 383, 1.
- reveller**, *réveiller*, erwecken.
- revendre**, wiederverkaufen 341, 28.
- revenir**, *intr. et réfl.* zurückkommen, zu sich kommen 26, 7. 317, 27.
- revenue**, retour, Rückkehr; *revenus*, Einkommen.
- revêoir**, *revoir*, widerschen.
- reverance**, *révérence*, Verehrung. [209, 16.
- reverser**, renverser, umdrehen; verser, giessen
- revertir**, tourner, se tourner, sich wenden, umschlagen 21, 33. 130, 30. [14.
- revestir**, *revêtir*, kleiden, bekleiden 14, 1. 301,
- reviaus** v. *revel*.
- revivre**, wieder aufleben 142, 10.
- revoloir**, *vouloir à son tour*, seinerseits wollen 24, 6. 101, 21.
- rewarder**, reward v. *reg-*.
- rex**, *rey* v. *roi*.
- rez** v. *ré*.
- ribaude**, aulde, *femme débauchée*, Hure 385, 35.
- ribaudie**, *débauche*, Hurerei 385, 43. [316, 23.
- ribaut**, ault, *débauché*, gueux, Hurer, Schuft
- ribellion**, *désobéissance*, Widersetzlichkeit.
- riche**, rice, ric (*prov.*) 17, 18, noble, puissant, riche, edel, mächtig, reich.
- richement**, ant, reich 139, 14.
- richesce**, ese, esse, ece, eise, rikece, riquece, puissance, richesse, Macht, Reichthum 47, 1. 196, 3. 19.
- rien**, riens, ren, chose, quelque chose, rien, Sache, etwas, nichts; être, Wesen 214, 21; est r., importe, liegt daran; pour r., pas du tout, durchaus nicht.
- rien** v. *reu*.
- rigolage**, *raillerie*, Scherz 384, 23.
- rigour**, rigueur, rigueur, Strenge.
- rikece** v. *richesce*.
- rime**, rime, poëme, Reim, Gedicht 262, 6; r. ne raison, Sinn noch Verstand 473, 29.
- ryote**, querelle, Streit, Zank 386, 12. 468, 19.
- ryoteux**, querelleur, zänkisch 441, 20.
- riquece** v. *richesce*.
- rire** (*p.* 516), rire, sourire, lachen, lächeln 234, 9. 236, 23.
- ris**, ris, sourire, Lachen, Lächeln 400, 18.
- rivage**, rive, rivage, rive, Ufer.
- river**, nieten 385, 26.

**riviere**, *Fluss, Bach* 48, 4.  
**riz**, *Reis*.  
**robe**, *vêtement, tunique, Kleid* 61, 29.  
**robŕor**, *ur, larron, Räuber* 239, 35.  
**roberie**, *vol, Raub, Diebstahl* 39, 7.  
**roche**, *roce, rocher, Felsen*.  
**rochier**, *rocher, Felsen* 70, 47.  
**roe**, *roue, Rad* 107, 13. 238, 19.  
**roë**, *orné de paillettes, mit Flittern geschmückt* 186, 43.  
**roge**, *rouge, rouge, roth* 51, 7.  
**roi**, *rei, rai, rey, roy, rex, roi, König* 5, 1. 10, 32. 17, 18. 139, 1. [13.  
**roial**, *royal, regiel* 4, 29, *royal, königlich* 109,  
**roialme**, *ame, aulme, royaume, aulme, royaume, règne, Königreich, Reich* 147, 21. 453, 40.  
**rolamant**, *sauveur, Erlöser* 62, 20; *v. raëmbre*.  
**roide** *v. roit*.  
**roidement**, *fortement, stark* 354, 25.  
**role**, *raic, Streifen* 323, 45.  
**roiffe**, *lèpre, Aussatz* 61, 2.  
**roignier** *v. rooignier*.  
**roïne**, *raïne, reine, royne, reine, Königin* 139,  
**roisignor** *v. rosignol*. [10.  
**roisin**, *raisin, Weintraube* 280, 27.  
**roissier**, *maltraiter, misshandeln* 149, 3.  
**roit**, *roide, roide, dur, fort, steif, schroff, hart, stark* 163, 4. 284, 32.  
**roit**, *mhd. reit, boucheé, gekräuselt* 376, 30.  
**romans**, *roumant, histoire fabuleuse, Geschichte* 401, 10; *romanische Sprache*.  
**rompre**, *ron-, rum-, rompre, déchirer, brechen, zerreißen* 30, 28. 64, 38. 133, 24; *châtier, züchtigen* 10, 34.  
**ronces**, *Dornen* 290, 11.  
**rond** *v. rêont*.  
**rondel**, *rondeau*.  
**rompre** *v. rompre*.  
**rooignier**, *rognier, rogner, couper, beschneiden* 150, 4. 208, 33.  
**ros**, *rous, roux, roth, rothköpfig* 368, 42; *faux, falsch* 329, 45.  
**rosat**, *electuaire de rosat, Rosenlatwerge*.  
**rose**, *Rose*.  
**rosee**, *rousee, Thau* 87, 23. 181, 3.  
**rosier**, *Rosenstrauch* 248, 15.  
**rosignol**, *rousa-; roisignor, lorseilnol, rossignol, Nachtigall* 281, 29. 379, 2.

**rossel** *v. ruissel*.  
**rossignoller**, *rossignoler, wie eine Nachtigall singen* 462, 26.  
**rostir**, *rôtir, rösten, braten* 207, 27.  
**rote**, *rotta* 28, 14, *instrument musical, Rotte*.  
**rote**, *route, rute, troupe, Haufe; route, Weg*  
**roter**, *jouer de la rote* 95, 2. [105, 33.  
**rouge** *v. roge*.  
**rougeur**, *roujor, Röthe* 181, 18.  
**roulet**, *livre, Buch* 461, 1.  
**roumander**, *raconter, erzählen* 406, 5.  
**roumant** *v. romans*.  
**rous-** *v. ros-*.  
**route** *v. rote*.  
**rouz** *v. rompre*.  
**rover**, *prier, ordonner, bitten, befehlen* 6, 4.  
**roy** *v. roi*. [7, 23. 15, 16. 90, 8.  
**rude**, *rude, unwissend*.  
**rudement**, *gewaltsam, derb* 365, 5.  
**rudesse**, *Grausamkeit* 452, 32.  
**rue**, *Strasse*.  
**ruële**, *ruelle, enger Gang* 175, 9.  
**ruër**, *jeter, lancer, werfen, stürzen* 113, 3. 118, 17. 145, 19.  
**rui**, *ruisseau, Strom, Bach*.  
**ruiotel**, *ruisseau, Rinne* 378, 4.  
**ruissel**, *eau, rossel, rusel, n. ruisiaus, ruisseau, Bach* 185, 11.  
**ruisselet**, *petit ruisseau, Bächlein* 447, 17.  
**ruiste**, *fort, stark* 55, 41. 71, 17.  
**rumpre** *v. rompre*.  
**ruovet** *v. rover*.  
**ruse**,  *finesse, Schlaueit; arrangement, Veranstaltung* 481, 32.  
**rusel** *v. ruissel*.  
**ruser**, *überlisten* 405, 33.  
**ruseur**, *intrigant, Ränkeschmied* 405, 35.  
**rusaz**, *roux, brun, bräunlich* 48, 9.  
**rustié**, *violence, Gewalt* 45, 10.  
**rute** *v. rote*.  
**ruter**, *pousser, stossen* 98, 13.  
**sa** *v. ça*.  
**sablon**, *Sand* 71, 20.  
**sabmedi** *v. samedi*.  
**sac**, *n. sas, sac, Sack* 23, 10.  
**saçant**, *sachant v. savoir*.  
**saccura**, *hache, Axt* 2, 21.

- sachier**, er, *sacrer, saichier, tirer, ôter, ziehen, herausziehen, wegnehmen.*
- sacrarie**, *sacrarium* 26, 15.
- sacrifice**, *ise, sacrifice, sacrifice, Opfer* 45, 8.
- sacrer**, *sacrer, weihen* 113, 26, 140, 6.
- sade**, *agréable, lieblich* 326, 43.
- saffre**, *gourmand, lecker, lüstern* 384, 28.
- safir**, *saphir, Saphir* 399, 7.
- safré**, *orné, geschmückt* 74, 18, 190, 18.
- sage**, *saige, saive* 52, 17, *sapi* 17, 27, *sage, savant, prudent, klug, weise; faire s., assurer, versichern* 237, 29.
- sagement**, *klug* 176, 21.
- sagesse**, *Weisheit.*
- sagrament** *v. sairement.*
- sai** *v. ça.*
- saichant** *v. savoir.*
- saichier** *v. sachier.*
- saiete**, *sajette, flèche, Pfeil* 43, 24, 114, 21.
- saige** *v. sage.*
- sailer**, *essayer, erproben* 394, 34.
- saillir** (*p.* 512), *salir, sauter* 397, 5, *sortir, jailir, springen, hervorkommen, -quellen* 48, 32, 112, 12, 117, 9, 185, 35.
- sain** *v. saint et sein.*
- sain**, *sain, gesund.*
- sainement**, *sainn-, en bon état, wohlbehalten* 21, 44; *d'une bonne manière, unbeschadet* 341, 9. [174, 8.]
- sainer**, *ier, seiner, saigner, bluten* 29, 11.
- sainglant** *v. sanglant.*
- sainglement**, *séparer, einzeln* 100, 29.
- saingnier**, *sainier v. seignier.*
- sainnement** *v. sainement.*
- saint**, *cloche, Glocke* 62, 33, 307, 22.
- saint**, *seint, sain, sanct, sant, sanz, sans, senz* 9, 14, *heilig* 7, 32, 9, 14, 12, 40, 13, 17, 21, 20, 31, 37, 7, 40, 32; *saintisme, sein-, très-saint, sehr heilig* 25, 37.
- saintüaire**, *sanctuaire, Heiligthum* 323, 7, 367.
- sainz** *v. sens.* [38.]
- sairément**, *sere-, serment, sagrament* 4, 15, *serment, Eid, Schwur* 42, 1, 43, 18, 258, 16.
- saisir**, *seisir, sesir, mettre en possession, in Besitz setzen* 110, 26, 300, 38, 301, 14; *prendre possession, saisir, Besitz ergreifen, ergreifen.*
- saison**, *saison, temps, Jahreszeit, Zeit.*
- saive** *v. sage.*
- sajette** *v. saiete.*
- salaire**, *Lohn.*
- sale**, *salle, Saul.*
- sale**, *schmutzig* 346, 7.
- saler**, *saller, saler, salzen* 447, 19, *einpökeln.*
- salf** *v. sauf.*
- salir** *v. saillir.*
- salme**, *seaume, psaume, Psalm.*
- salterion**, *psalterium (instrument)* 347, 15.
- salu**, *ut, ud, udt, sauvement, salut, Rettung, Heil, Gruss* 44, 2, 52, 41.
- saluër**, *saluder* 11, 9, *grüssen* 52, 41.
- salv-** *cf. sauv-.*
- salvacün**, *sauvement, Rettung* 43, 17.
- samaine** *v. semaine.*
- sambl-** *v. sembl-.*
- samedi**, *sabm-, samm-, samedi, Samstag* 53, *samer v. semer.* [41, 411, 21.]
- samiere**, *espèce d'étoffe, ein Stoff* 159, 1.
- samit**, *velours, Sammt* 340, 3.
- san** *v. sen.*
- sanbl-** *v. sembl-.*
- sanc**, *sang, n. sancs, sans, sang, Blut* 7, 31.
- sanet** *v. saint.*
- saner**, *guérir, heilen* 120, 39; *intr.* 60, 22.
- sanglant**, *sain-, sen-, blutig* 31, 5, 62, 37, 66, 20.
- sangin**, *guin, sanguin, blutroth, rosig* 377, 34.
- sans** *v. saint, sanc et sens.* [422, 26.]
- sant** *v. saint.*
- santé**, *ei, santé, Gesundheit.*
- santir** *v. sentir.*
- sanz** *v. saint et sens.*
- saolee**, *rassasiement, Sättigung* 263, 26.
- saoler**, *saouler, soëler, rassasier, sättigen; refl. satt werden* 69, 12.
- saoul**, *saül* 77, 42, *n. saous, rassasié, satt; subst. rassasiement, Sättigung* 92, 17.
- sapi** *v. sage.*
- sapience**, *sapientia* 20, 2, *sagesse, Weisheit.*
- sappa**, *houe, Haue* 2, 21.
- sarbote** (*angl.*), *littéral. amende de douleur, Schmerzensbusse* 40, 34.
- sardenie**, *sardoine, Carneol* 37, 16.
- sarpe**, *serpe, Gartenmesser* 409, 33.
- sarpeilliere**, *couverture, Decke* 303, 43.
- sarquel**, *cercueil, Sarg* 58, 3.
- sarrasin**, *zin, sarrasin, Sarazene.*

**sarrasinois**, *sarrasin, sarazenisch* 347, 26.  
**satiffaire**, *satisfaire, genügen*.  
**sauf**, *salf, saulf, sals, saus, saux, sauf, sûr, sauvé, wohlbehalten, sicher* 241, 26; *sauf, excepté, ausgenommen, mit Vorbehalt, ohne zu nahe zu treten* 238, 28. 252, 18. 469, 39.  
**saugé**, *Salbei* 202, 11.  
**saul** *v. saoul*.  
**saule**, *saussaie, Weidenbusch* 463, 28.  
**sauter**, *sauter, springen*.  
**sautier**, *salé, Salzfleisch* 463, 40.  
**saumon**, *Lachs*.  
**saur** *v. sor*.  
**saure** *v. soldre*.  
**saut** *v. sauf*.  
**sauser**, *sauce, Brühe*.  
**saut**, *Sprung* 116, 15.  
**saut** *v. sauver*.  
**sautier**, *psautier, Psalter* 56, 25.  
**sauterelle**, *espèce de danse, ein Tanz* 464, 29.  
**sauvage**, *sauvace, salvage, sauvage, farouche, wild, ungezähmt, flüchtig* 122, 11. 151, 32. 285, 40. 374, 3.  
**sauegarde**, *Schutzwache* 427, 38. [62, 28.  
**sauvement**, *salvament, Rettung, Schutz* 3, 19.  
**sauvement**, *en bon état, wohlbehalten* 184, 5.  
**sauever**, *salv-, saluar* 3, 22. 25, *retten, erhalten, erlösen* 295, 30.  
**sauueour**, *ëur, saluedur, ëur, n. salverres, salveires, sauueur, Erlöser* 44, 21. 29. 196, 33.  
**sauueté**, *salveté, et, eit, sauvement, sûreté, rédemption, Rettung, Sicherheit, Erlösung* 22, 3. 48, 24. 191, 9.  
**sauux** *v. sauf*.  
**sauoir** *v. sauoir*.  
**sauereus**, *sauoureux, doux, lieblich* 373, 24.  
**sauoir** (p. 518), *eur, er, ier* 13, 37, *ir* 3, 20, *sauoir, sauoir, apprendre, auoir le pouuoir, wissen* 13, 38. 20, 30. 80, 34, *uerstehen, erfahren* 22, 17, *uermögen; subst. sauoir, science, raison, Wissen, Verstand* 3, 20; *non s., déraison, Unuerstand; sachant, saçant, saichant, instruit, intelligent, gelehrt, uerständig, klug* 284, 1. 341, 4.  
**sauoir**, *eur, goût, sauueur, Geschmack* 82, 34. 226.  
**sauier**, *rassasier, sättigen* 43, 37. [6.  
**sc-** *cf. s-*.  
**scalpros**, *grattoir, Schroteisen* 2, 23.

**scandula**, *échandole, Schindel* 2, 10.  
**sceptre**, *Scepter* 44, 5.  
**seience**, *science, sauoir, Wissen* 43, 34. 198, 25.  
**seruua**, *truie, Sau* 2, 1.  
**se** *v. si*.  
**séans** *v. ceenz*.  
**seame** *v. salme*.  
**sebelin**, *zibeline, Zobel* 166, 1.  
**see**, *f. seche* 6, 17, *sesche* 166, 6, *sec, trocken, dürr* 312, 5.  
**sechir**, *sécher, trocknen* 93, 21.  
**secle** *v. siecle*.  
**secont**, *segont, secunt, second, deuxième, zweite* 46, 15. 111, 29.  
**secorre**, *ourre, soscorre, sucurre, secourir, secourir, unterstützen, helfen* 185, 29. 197, 16. 464, 18.  
**seours**, *ours, socors, secours, Hilfe*.  
**secret**, *secre, segroi* 126, 22, *geheim, Geheim*.  
**seculer**, *séculier, weltlich* 405, 40. [niss.  
**secont** *v. secont*.  
**seoir** *v. seoir*.  
**sedella**, *seel, sceau, Eimer* 2, 17. 210, 27.  
**seoir** *v. seoir*.  
**seeler**, *sceller, besiegeln, fest machen* 211, 14.  
**segnier** *v. sign-*.  
**seigneur** *etc. v. seign-*.  
**seignour** *v. signori*.  
**segont** *v. secont*.  
**segrai** *v. secret*.  
**seguir** *v. siure*.  
**seur** *v. seür*.  
**sei** *v. soif*.  
**sela**, *saie, Kriegsmantel* 2, 11.  
**seignier**, *er, signier, saingnier, sainier, bénir, faire le signe de la croix, bekreuzen* 62, 11. 70, 43. 366, 37.  
**seignor** (p. 504), *our, eur, ur, seigneur, ur, signor, our, seinor* 21, 19. 23, 21, *sennur, senior, senior* 10, 45. 11, 9, *n. sendra* 4, 17, *sire, es, et* 51, 23, *seigneur (sire), maître, mari, Herr* 83, 32, *Gemahl* 101, 12.  
**seignori**, *seignouri, sign-, magnifique, herrlich, statlich* 53, 2. 397, 1. 407, 40.  
**seignorie**, *ourie, eurie, seignorie, ourie, signorie, ourie, seigneurie, domination, prüssance, Herrschaft, Macht* 336, 15.  
**seignourir**, *gouuerner, herrschen*.



**sein**, *sain*, *Busen* 69, 4. 196, 38.

**seincture**, *seindre v. cein-*

**seiner** *v. sainer*.

**seïnor**, *ur v. seignor*.

**seint** *v. saint*.

**seisante** *v. soissante*.

**seisir** *v. saisir*.

**seïsmen**, *réfi. se chëmer, mager werden* 323, 19.

**sejor**, *sejour, séjour, repos, Aufenthalt, Verweilen, Ruhe* 330, 9; *a s., en sûreté, in Sicherheit* 239, 4. 357, 6.

**sejourner**, *ourner, sojourner, sujorner, surjourner* 260, 3, *séjourner, demeurer, vivre, reposer, hésiter, verweilen, wohnen, leben, ruhen, zögern* 178, 17; *réfl.* 109, 14; *part.* 72, 28; *ausgeruht* 109, 25.

**sel**, *Salz*.

**sel** *v. cel*.

**sele**, *selle, selle, Sattel* 67, 14.

**selone**, *unc, on, sulonc, unc, selon, le long, à côté, gemäss, nach, je nachdem, längs* 20, 32. 49, 15.

**semaine**, *ainne, aynne, eine, samaine, sepmaine, Woche* 26, 13.

**semance**, *semence, Samen, Saat*.

**semblable**, *sambl-, ähnlich*.

**semblance**, *sambl-, ressemblance, image, mine, Ähnlichkeit, Bild, Ebenbild, Miene, Aussehen* 77, 15. 78, 35. 272, 3.

**semblant**, *sam-, san-, air du visage, mine, semblant, image, Miene* 107, 29. 407, 7, *Anschein* 115, 13, *Bild*.

**sembler**, *sam-, san-, sembler, paraître, ressembler, assembler, scheinen, gleichen, ähnlich sein, sich sammeln* 177, 18; *part.* *semblanz, semblable, gleich* 51, 8.

**semedips**, *soi-même, sich selbst* 20, 19.

**semeine** *v. semaine*.

**semer**, *sa-, semer, säen* 371, 15. 402, 19.

**semeur**, *Säer, Sämann*.

**semgleyr**, *un seul, ein einziger* 19, 16.

**semonder** (*p. 516*), *undre, inviter, auffordern* 253, 22.

**semonse**, *semonce, somunse* 26, 18, *appel, Aufforderung*.

**sempre**, *es, semper* 12, 12, *toujours, aussitôt, immer, sogleich* 4, 31. 8, 32. 14, 27.

**semundre** *v. semondre*.

**semz**, *sen v. sens*.

**sen**, *san, esprit, raison, prudence, Sinn, Verstand, Klugheit* 155, 39.

**senateur**, *Senator* 415, 10.

**sendra** *v. seignor*.

**sené**, *sensé, klug, verständig* 72, 32; *mal s., déraisonnable, unverständig* 340, 20.

**senef-** *v. signef-, signif-*.

**senescal**, *n. aus, senéchal* 177, 16.

**senestre**, *gauche, link* 56, 13.

**senglant** *v. sanglant*. [65, 8.

**senglenter**, *ensanglanter, mit Blut beflecken*

**sengler**, *sanglier, Eber*.

**senior**, *sennior, sennur v. seignor*.

**sens**, *z, sans, z, sainz* 51, 26, *semz, sen* 78, 36, *sans, excepté, ohne, ausgenommen* 20, 13. 30, 16.

**sens**, *z, sans, sens, Sinn, Besinnung, Richtung* 132, 29. 146, 41. 313, 18.

**sente**, *sentier, Pfad*.

**sentence**, *sce, sentence, Meinung, Urtheil*.

**sentier**, *Pfad* 70, 23.

**sentir**, *santir, scentir, fühlen, bemerken* 28, 11. 178, 7, *schmecken, duften (nach, acc.)*.

**senturete** *v. ceint-*

**senz** *v. saint et sens*.

**sëoir** (*p. 516*), *sedeir* 44, 34, *seder* 7, 23, *soueir* 6, 10, *asseoir, être assis, setzen, sich setzen; convenir, seoir, passen, gefallen* 151, 25. 168, 10; *bien sëans, bien assis, gut gelegen* 343,

**sepmaine** *v. semaine*. [35.

**sepouture**, *sepult-, sépulture, Grabmal* 91, 14.

**sept** *v. set*. [182, 23.

**sepulcre**, *chre, sépulcre, Grab* 73, 1.

**sepulture** *v. sepouture*.

**sequelle**, *Anhang* 463, 47.

**ser** *v. soir*.

**seraine**, *sirène, Sirene* 383, 44.

**sercher** *v. cerchier*.

**serement** *v. sairement*.

**sereur** *v. soror*.

**serf** *v. cerf*.

**serf**, *serv* 9, 6, *n. sers, serf, esclave, Diener, Sklave* 22, 37.

**sergant**, *sergent, serjant, serviteur, domestique, Diener* 22, 25; *sergante, servante, Dienerin* 175, 12.

**seri**, *y, serein, doux, heiter, süß* 330, 27.

serise *v.* cerise.  
 serment *v.* sairement.  
 sermon, langage, discours, sermon, Sprache, Gespräch, Predigt. [digen.  
 sermoner, onner, parler, prêcher, reden, predseroge, belle-soeur, Schwägerin 134, 23.  
 seronder, entourer, umringen 211, 12.  
 seror, our *v.* soror.  
 serpent, Schlange.  
 serpentine, beste, serpents, Schlangen 285, 6.  
 serre, serrure, Schloss 412, 26; serre, Krallen; en s., là-dedans, da drinnen 370, 33.  
 serrerr, beklemmen.  
 serrère, serrure, Schloss 409, 30.  
 serv, servant, Diener 9, 6.  
 servage, service, Dienst.  
 servant, Diener.  
 serve, servante, Dienerin.  
 serventols, Sirventes 359, 36.  
 service, iche, ise, iset 52, 2, Dienst.  
 servir, servir, dienen, bedienen 13, 38. 23, 25. 102, 7. 226, 25. 230, 15.  
 servitor, eur, serviteur, Diener 23, 35.  
 sery *v.* seri.  
 ses = si les.  
 sesche *v.* sec.  
 sesime, seizième, sechzehnte 189, 25.  
 seair *v.* saisir.  
 sestier, sestar 2, 18, sétier, Sester 148, 5.  
 set *v.* si.  
 set, sept, sept, sieben 23, 27.  
 seul, soul, sol, sul, n. seus, sos, seul, unique 6, 4. 7, 24, allein, einzig, auch nur 135, 25;  
 seule *v.* siecle. [sul a sul 45, 42.  
 seulement, seull-, sol-, sul-, seulement, nur, bloss, allein 104, 27. 198, 42.  
 seulet, seul, allein 439, 5.  
 seur *v.* sor et soror.  
 seur- *cf.* sor-.  
 sœur, segur, sûr, ferme, sicher, fest 135, 32.  
 seureot, sorquot, surcot, Ueberkleid 61, 21. 384, 37.  
 seurenidé, pétulant, übermüthig 386, 27.  
 seure *v.* sor.  
 sùrement, ant, segurement, sûrement, sûr, en sûreté, sicherlich, sicher, unbesorgt 82, 29.  
 sùrté, sûreté, assurance, Sicherheit, Versicherung 159, 25. 395, 8. 402, 10.

seus *v.* seul. [153, 12.  
 sevals, seviax, du moins, wenigstens 80, 23.  
 sevellir, ensevelir, begraben 126, 17.  
 severe, streng.  
 sevrée, séparation, Trennung.  
 sevrer, séparer, diviser, trennen, theilen 76, 4.  
 seyr *v.* soir.  
 seytenieyr, septième année, siebente Jahr 19, 12.  
 sez, assez, genug 28, 25.  
 si, se, set 16, 35, si, wenn, ob; so wahr 183, 12; se — non 42, 9.  
 si, se, si, ainsi, aussi, comme, so, ebenso, wie 7, 30. 23, 13; sert à faire la transition 19, 24. 193, 8 etc.; au commencement de la seconde partie d'une phrase 3, 20; si com, comme, wie, sowie 3, 22; que, als 70, 1; si que, sowie; subst. oui, avou, Ja, Geständniss 415, 19.  
 si, se, pron. refl.  
 si *v.* ci.  
 siecla, siecleola, sceau, Eimer 2, 17. 18.  
 siele, faucille, Sichel 2, 22.  
 siele, Säckel 45, 35.  
 sieum, comme, sowie 42, 28.  
 siecle, secle, seule, siècle, monde, vie, Welt, Leben, Zeit 19, 22. 20, 40. 24, 18. 194, 27.  
 siege, Sitz 89, 17. 399, 1.  
 sien, suen, sien, son, sein.  
 sigle, voile, Segel 21, 41.  
 sigler, aller à voile, segeln 85, 2.  
 sign- *cf.* seign-.  
 signe, signa 11, 30, signe, indice, Zeichen, Anzeichen.  
 signefiance, ifiance, iffiance, senef-, témoignage, signification, présage, Bedeutung, Zeugniss, Vorbedeutung 78, 72. 306, 15.  
 signefication, signification, Bedeutung 77, 31.  
 signeffement, signification, Bedeutung 77, 5.  
 signifier, signefier, segn-, sen-, signifier, déclarer, annoncer, bedeuten, erklären, anzeigen, verkünden 76, 29.  
 signourage, puissance, Macht 373, 38.  
 signouri *v.* seignori.  
 signouraler, dominer, herrschen.  
 sil = si le 7, 16.  
 silence, Schweigen.  
 stillebe, syllabe, Silbe.  
 sim, demi, halb 2, 31.

**simple**, *einfach, schlicht, treu* 137, 22.  
**simplement**, *sinplemant, einfach, aufrichtig* 159, 40. 295, 6.  
**simplesse**, *Einfachheit*.  
**sire**, es, et *v. seignor*.  
**sirop**, *Syrup*.  
**sis**, six, *six, sechs*.  
**sis** = si se 7, 12.  
**sis** = si les.  
**sisireol**, *tonneau, Stände* 2, 15.  
**siste**, sixte, *sixième, sechste* 42, 9. 411, 14.  
**situla**, *sceau, Eimer* 4, 2.  
**slvre** (p. 511), *suivre, suivre, seguir* 9, 14, *suivre, suivre, folgen, verfolgen; continuer, fort-sivre, suite, Folge* 39, 25. [setzen].  
**six**, sixte *v. sis, siste*.  
**so** *v. soz*.  
**soatume**, *agrément, Annehmlichkeit* 120, 28.  
**soavet**, sou-, *doucement, sacht, leise* 64, 35.  
**sobre** *v. sor*.  
**soecors** *v. secors*.  
**soëf**, sou-, su-; *souëif, soweif, doux, agréable, sanft, süß, angenehm* 50, 13. 16.  
**soëler** *v. saoler*.  
**soeur** *v. soror*.  
**soferre** *v. sofrir*. [42].  
**soffire**, souff-, suff-, *suffire, genügen* 196, 39.  
**soffraule**, *supportable, erträglich* 196, 26.  
**sofrir**, soff-, souf-, souff-, suf-, *sosf-* 141, 38, *soferre, souffrir, tolérer, supporter, consentir, duldner, ertragen, aushalten, erlauben, hingehen lassen* 24, 48. 104, 33. 231, 12; *reßl. attendre, s'abstenir, sich gedulden, sich enthalten* 206, 12. 269, 31.  
**soglotir**, *sangloter, schluchzen* 119, 40.  
**sol** *v. soif*.  
**sole**, sa, *seine*.  
**soie**, soye, *soie, Seide*.  
**soier**, scier, *schneiden* 311, 45.  
**soif**, soi 267, 5, sei 263, 28, *Durst*.  
**soif**, haie, *Hecke* 389, 6.  
**soiller**, suller, *souiller, beflecken* 65, 7. 100, 9.  
**soin**, soing, *soin, Sorge; avoir s., sich küm-mern* 143, 22.  
**soingneux**, songneux, *soigneux, sorgsam, besorglich*.  
**soir**, ser 16, 35, seyr 20, 8, *soir, Abend; tard, spät* 16, 35.

**soissante**, soix-, seis-, *soixante, sechzig* 31, 5.  
**sojerner** *v. sejourner*. [403, 7].  
**sol**, soleil, *Sonne* 18, 24. 79, 12.  
**sol**, sou, *Sou* 39, 15.  
**sol** *v. seul*.  
**solacier**, cer, chier, *récréer, réjouir, se divertir, erfrischen, unterhalten, scherzen* 140, 43. 278, 16. 347, 12.  
**solaus** *v. soleil*.  
**solaz**, soulaz, as, *plaisir, Vergnügen, Kurzweil*.  
**soldre** (p. 516), *sorte, saure, payer, bezahlen* 291, 26. 34.  
**soleil**, el, eill, n. *solaus, ax, aux, auz, euz, ex, soleiz, solleiz, souleuz, soleil, Sonne* 12, 25. 37, 21. 49, 32. 52, 9. 72, 1. 139, 6. 140, 37.  
**soleire**, midi, *Mittag* 43, 1.  
**solement** *v. seulement*.  
**solennité**, *feierlicher Aufzug*.  
**soler**, sollar, *soulier, Schuh* 73, 1. 290, 33.  
**solier**, étage, *plateforme, Söller* 86, 23.  
**solitaire**, einsam 433, 11.  
**solleiz** *v. soleil*.  
**soller** *v. soler*.  
**sollietter**, *prendre soin, Sorge tragen*.  
**soloir** (p. 518), sou-, su-, *avoir coutume, pflegen*.  
**soltiment**, *avec art, kunstreich* 121, 6.  
**som**, son, *sommet, Gipfel; en s., par dessus, oben auf* 117, 15.  
**som** *v. son*.  
**somet**, *sommet, Spitze* 168, 32.  
**somme**, *summe, Summe; teneur, Inhalt* 259, 44; en s., *im Ganzen* 462, 19; s. toute, *Alles in Allem*.  
**somme**, charge, *Last*.  
**somme**, *sommeil, Schlaf*.  
**sommellier**, *sommeiller, schlummern* 360, 25.  
**sommer**, *summieren*.  
**sommier**, *bête de somme, Lastthier*.  
**somunse** *v. semonse*.  
**son** *v. som*. [(p. 506)].  
**son**, som 51, 18, sun, n. *ses, sis, pron. poss.*  
**son**, son, air, *Ton, Melodie*.  
**soner**, sonner, suner, *sonar* 20, 17, *sonner, dire, proclamer, tönen, hallen, lauten, tönen lassen, blasen, läuten, äussern, sprechen* 10, 17. 20, 17. 32, 22. 30. 125, 4. 185, 33. 307, 22. 319, 22.  
**songe**, rêve, *pensée, Traum, Gedanke* 88, 22

**songier**, *songer, rêver, penser, réfléchir, träumen, denken* 88, 22.

**songneux** *v. soigneux.*

**sonner** *v. soner.*

**soploier**, *sou-, supplier, bitten; refl. s'incliner, sich beugen* 141, 27.

**soprendre** *v. sousprendre.*

**sor** *v. soror.*

**sor**, *sour, seur, sur, sore, seure, soure, sure, sovre* 5, 1, *sobre* 10, 43, *prép. et adv., sur* 219, 47, *au-dessus, dessus, auf, auf—los* 70, 27, 84, 29, *über* 5, 36, *an, gegen* 66, 35, *entgegen; par (en conjurant), bei (beschwörend)* 136, 29, 186, 5, 189, 27; *outré, neben, ausser* 117, 29; *en sor qe tot, surtout* 130, 31.

**sor**, *saur*, 18, 34, *jaune d'or, goldgelb, gelb* 376, 6.

**sordre** (*p.* 516). *sour-, sur-, soudre, jaillir, entstehen, entspringen, sich erheben* 93, 19, 267, **sore** *v. sor.* [25.]

**sorlever**, *refl. se soulever, sich aufrichten* 166, 26.

**sormonter**, *seur-, sur-, surmunter, surmonter, vaincre, überwältigen, besiegen* 43, 35, 114,

**sornom**, *n, surnom, Beiname.* [13.]

**soror**, *seror, our, eur, n. sor, suer, seur, soeur, soeur, Schwester* 50, 10, 22; *belle s., Schwägerin* 132, 26.

**sorplus**, *sour-, sur-, reste, das Uebrige* 40, 26, 378, 14.

**sorprendre**, *sour-, seur-, sur-, surprendre, erfassen, überraschen.*

**sorquot** *v. seurtot.*

**sorre** *v. soldre.*

**sors** *v. sort.*

**sorse**, *sourse, surce, source, Quelle* 263, 17.

**sort**, *Loos* 11, 28.

**sort**, *n. sors, sourd, taub.*

**sortir**, *sortir, herauskommen, ausgehen, hervorgehen; sortis, destiné, bestimmt* 400, 4.

**sorussir**, *déborder, überlaufen* 196, 39.

**sorvoir**, *voir, sehen* 290, 37.

**sos** *v. seul.*

**soscorre** *v. secorre.*

**sosfrir** *v. sofr-.*

**sosplr**, *soupir, Seufzer, Seufzen.*

**sospirer**, *sous-, sus-, sou-, soupirer, seufzen.*

**sosquenle**, *souquenille, Kittel* 333, 25.

**sosrire**, *sourr-, surr-, sourire, lächeln, zulächeln* 451, 36.

**sost** *v. soz.*

**sostance**, *sus-, subs-, substance, soutien, Substanz, Stoff, Unterhalt* 193, 27, 195, 38.

**sostenir**, *sous-, sus-, soutenir, secourir, souffrir, supporter, conserver, aufrecht halten, behaupten, unterstützen, ertragen, tragen, erhalten* 25, 22, 86, 19, 302, 8, 394, 23.

**sosterin**, *sou-, souterrain, unterirdisch* 279, 29.

**so**, *n. soz, fou, thöricht, Thor* 143, 27.

**sotterel**, *so*, *Tölpel* 325, 17.

**son** *v. soz.*

**son-** *cf. so-.*

**soub-** *cf. sou-.*

**soubzmetre**, *soumettre, unterwerfen* 440, 6.

**souche**, *Klotz* 137, 24.

**souel**, *y, soussi, y, Sorge.*

**soudain**, *adv. soudainement, soud-, plötzlich*

**soudoier**, *soldat, Soldat.* [426, 11.]

**soudulant**, *soldat* 284, 12.

**soueir** *v. seoir.*

**souf-** *cf. sof-.*

**soufachier**, *aschier, soulever, lüften, erheben* 203, 17, 211, 15.

**souff-** *cf. souff-.*

**souffisance**, *contentement, Zufriedenheit.*

**souffrecte** *v. sufraite.*

**souffreiteus**, *pauvre, arm* 147, 33.

**soufler**, *souffler, blasen* 156, 6.

**soufrance**, *souff-, sousfranche, souffrance, Leiden.*

**songlés**, *gis v. sozgeit.*

**souhait**, *Wunsch.*

**soul-** *cf. sol-.*

**soul** *v. seul.*

**soulever** *v. souslever.*

**soumell**, *n. soumax, sommeil, Schlaf* 285, 41.

**soup-** *cf. sop-.*

**soupeon**, *eçon v. souspicion.*

**soupe**, *Suppe* 280, 27.

**souper**, *Abendbrot; zu Abend essen.*

**soupirer** *v. sospirer.*

**souple**, *abattu, niedergeschlagen* 287, 32.

**sour-** *cf. sor-.*

**sourell**, *n. cieus, Augenbraue.*

**sourire** *v. sosrire.*

**sourvaintre**, *vaincre, besiegen* 373, 34.

**sourvenir**, sur-, venir, *survenir*, kommen, da-  
zukommen 76, 25.

**sous-** cf. sos-.

**sousfranche** v. soufrance.

**sousgesir**, *succomber*, unterliegen 343, 26.

**souslever**, soul-, soulever, in die Höhe heben,  
aufheben.

**souspicion**, *suspicion*, *ezion*, *soupeçon*, *soup-  
çon*, *souçon*, Verdacht, Zweifel 202, 19.

**sousprendre**, *sozp-*, *soup-*, *sopr-*, *surprendre*,  
ergreifen, überraschen 61, 2. 123, 15. 147, 22.

**soussi**, y v. souci.

**soutain**, *solitaire*, einsam 220, 6.

**soutil**, *subt-*, n. *soutieus*, *sultiz*, *soubtis*, *sub-  
til*, scharfsinnig, fein, klug 19, 7. 79, 19.  
374, 29. 397, 2.

**souv-** cf. sov-.

**souvenance**, *souvenir*, Erinnerung.

**souvin**, *renversé*, rücklings 292, 13.

**sovenir**, sou-, su-, pers. *et impers.*, se souve-  
nir, sich erinnern 140, 30. 186, 23; *subst.* Er-  
innerung 271, 27.

**sovent**, ant. *souvent*, su-, *souvent*, oft 22, 44.  
180, 23; *adj.* *soventes foiz*, oftmals 25, 11.

**souverain**, sou-, *souvrain*, *supérieur*, *élevé*, *sou-  
verain*, céleste, obere, hervorragend, gebie-  
tend, erhaben, himmlisch 69, 45. 81, 15. 412,  
3; *subst.* Herr, Herrin; li s., les dieux 128,

**sovre** v. sor. [33.]

**sowelf** v. soëf.

**soye** v. soie.

**soz**, *soz*, *soz*, *sos*, *sous*, *suz*, *sus* 96, 20, *so* 50, 37,  
*sou* 181, 4, *sub* 18, 14, *sost* 6, 16, *soubz*, *sous*,  
unter 176, 27; über 50, 37.

**sozgeit**, z, *sougiés*, *gis*, *soubgis*, *sujet*, *sujet*,  
*subordonné*, untergeben, unterthan, Unter-  
gebener, Unterthan 197, 42. 379, 10. 396, 10.

**sozlive**, *solive*, Balken 178, 21. [400, 17.]

**sozprendre** v. sousprendre.

**spede**, *spee* v. espee.

**splendur**, *splendeur*, Glanz 43, 9.

**spose** v. espouse.

**ster** v. ester.

**straindre**, *serrer*, drücken 50, 16.

**su** cf. so-.

**suavité**, Lieblichkeit.

**sub** v. soz.

**subeide** v. subside.

**subjection**, *subjeccion*, *sugection*, *sujeton*,  
*Unterwerfung* 395, 38.

**suble**, *ensuple*, Weberbaum 45, 37. [443, 4.]

**subside**, *cide*, *secours*, Hilfe; *subside*, Steuer

**substance** v. sostance.

**subtil** v. soutil.

**succeder**, *succedieren*.

**successeur**, *Nachfolger*.

**sucorre** v. secorre.

**sudar** v. suër.

**sudor** v. sueur.

**suëf** v. soëf.

**suell**, *seuil*, Schwelle 343, 9.

**suen** v. sien.

**suer** v. soror.

**suër**, *sudar* 7, 30, *transpirer*, schwitzen 70, 16.

**sueur**, *suur* 100, 13, *sudor* 7, 30, *Schweiss*.

**suf-** cf. sof-.

**sufrate**, *souffrecte*, *manque*, Mangel 36, 4.

**sugection** v. subjection. [452, 6.]

**suir** v. sivre.

**sulre**, *beau-père*, Schwiegervater 104, 35.

**sulvir**, *suiivre* v. sivre.

**sujet** v. sozgeit.

**sujoner** v. sejourner.

**sul-** v. seul-, sol-.

**suller** v. soiller.

**sulone**, *unc* v. selonc.

**sultiz** v. soutil.

**sum-**, *sun-* v. som-, son-.

**superfluiteit**, *superfluité*, Ueberfluss 196, 44.

**supporter**, *tragen*.

**sur**, *aigre*, *acide*, *sauer*.

**sur**, *sur-* v. sor, sor-.

**suree** v. sorse.

**surjurner** v. sejourner.

**surrirre** v. sosrire.

**survenir** v. sourvenir.

**sus**, *suz*, *prép. et adv.*, *sur*, *auf*; *sus le jour*,  
*au jour*, *am Tage* 427, 19; *en haut*, oben,  
*hinauf*, *auf* 3, 33. 32, 2. 186, 30; *en s.*, *en ar-  
rière*, zurück 187, 39. 275, 32; *courons li s.*,  
*sus* v. soz. [fallen wir über ihn her 434, 14.]

**sus-** cf. sos-.

**suselter**, *resusciter*, auferstehen.

**susmetre**, *mettre là-dessus*, darauf legen 170,

**suspezion** v. souspicion. [33.]

**suur** v. sueur.

**suv-** v. **sov-**.

**suz** v. **soz** et **sus**.

**sy-** cf. **si-**.

**sydere**, *astre*, *Gestirn* 458, 36.

**syphoine**, *lavement*, *clystère* 247, 22.

**tabernacle**, *Tabernakel*.

**table**, *Tafel*, *Tisch* 25, 17.

**tabour**, *thabour* 347, 26, *tambour*, *Trommel*

**tache** v. *teche*. [361, 26.

**taille**, *impôt*, *Steuer*, *Abgabe* 443, 4.

**taillëor**, *tailloir*, *Teller* 169, 26. 171, 6.

**taillier**, *tailler*, *trancher*, *schneiden*, *zerlegen* 375, 33; *bien taillié*, *bien formé*, *schön gebildet* 182, 31.

**taindre** v. *teindre*.

**tainture**, *teinture*, *Färbung*.

**taion**, *grand-père*, *Grossvater* 302, 2.

**taire** v. *taisir*.

**tairt** v. *tart*.

**taisir** (p. 518), *teisir*, *taire*, *intr.* et *réfl.* *taire*, *schweigen*.

**taisniere**, *tanière*, *Höhle* 212, 5.

**tal** v. *tel*.

**talent**, *ant*, *désir*, *volonté*, *Verlangen*, *Wille*, *Wunsch*, *Lust* 147, 5. 177, 24.

**talon**, *Ferse*.

**tam**, *tant*, *so* 7, 34.

**tamaint**, *si nombreux*, *so viel* 422, 34.

**tamps** v. *temps*.

**tan** v. *tant*.

**tancer**, *tançon* v. *tencer*, *tenson*.

**tandis**, *t. que*, *während* = *en t. que*.

**tandre** v. *tendre*.

**tans** v. *temps*.

**tanser** v. *tencer*.

**tant**, *tan*, *tant*, *si nombreux*, *si grand*, *so viel*, *so gross*, *so manch*, *so sehr*, *so* 12, 36. 16, 41. 17. 20. 22; *tant* — *tant*, *plus* — *plus*, *je* — *desto* 103, 5; *de t.*, *en tant*, *insofern* 196, 25; *de t. plus*, *d'autant plus*, *um so mehr* 104, 19; *en tant*, *pendant ce temps*, *in dieser Zeit* 27, 5; *t. cum*, *tant que*, *so lange als* 23, 31; *tant* — *comme*, *tant* — *que*, *ebenso wie*; *t. que*, *autant que*, *so lange*; *cent tans*, *cent fois*, *hundertmal* 329, 39.

**tantost**, *aussitôt*, *sogleich*; *t. que*, *t. com.*, *aussitôt que*, *sobald als* 50, 29.

**tanz** v. *temps*.

**tapiehié**, *tapis*, *tapis*, *Teppich* 60, 4. 405, 15.

**tappir**, *cacher*, *verbergen*.

**taradros**, *tarière*, *Bohrer* 2, 23.

**tard** v. *tart*.

**tarder**, *zögern*; *durer longtemps*, *lange dauern*

**targe**, *Tartsche*, *Art Schild*. [324, 20.

**targier**, *er*, *tarder*, *säumen*; *réfl.* 59, 5.

**tart**, *tard*, *tairt*, *tard*, *spät*; *a t.*, *lent*, *langsam*; *estre t. a*, *tarder*, *kaum erwarten können* 21, 23; *adv.* *tardivement*, *peu*, *jamais*, *spät*, *kaum*, *nie* 81, 33.

**tarte**, *tourte*, *Torte*.

**tas**, *amas*, *Haufen*.

**taster**, *tâter*, *chercher en tâtant*, *betasten*, *versuchen*, *astend suchen*.

**taverne**, *cabaret*, *Wirthshaus* 441, 14.

**tavrenier**, *tavernier*, *Schenkwirth* 315, 35.

**teche**, *tache*, *qualité*, *Eigenschaft* 329, 44; *chose*, *Ding* 245, 35. 357, 13.

**teil** v. *tel*.

**teindre**, *taindre* (p. 516), *färben*, *changer de couleur*, *die Farbe wechseln* 122, 28; *part.* *pâle*, *bleich* 28, 38. 123, 5.

**teint**, *Farbe* 100, 12.

**teis** v. *tel*.

**teisir** v. *taisir*. [tisseurs?]

**teissure**, *tissure*, *Gewebe* 45, 37; (*ou-* *teisseurs*,

**tel**, *teil* 197, 41, *tiel*, *tal* 10, 44, *n. teus*, *tés*, *tex*, *tioux*, *teis* 232, 20, *tel*, *quelque*, *solcher* 65, 20, *mancher*.

**telement**, *tell-*, *tellement*, *in der Art*, *so*.

**tempéste**, *tempestaz* 18, 23, *tempête*, *Sturm*.

**temple**, *tempe*, *Schlaf* 32, 19.

**temple**, *temple*, *Tempel*, *Tempelhof* 300, 31.

**templier**, *Templer* 300, 28.

**temporel**, *zeitlich*.

**temprar**, *accorder*, *stimmen* 20, 18; *tempré*, *tempéré*, *lau* 170, 16.

**temps**, *tamps*, *tiemps*, *tens*, *tans*, *tanz*, *temps*, *Zeit* 13, 19. 14, 22, *Wetter* 65, 11; *par t.*, *bientôt*, *bald* 314, 11.

**temptatïon**, *tentation*, *Versuchung*.

**tempter**, *tenter*, *versuchen* 83, 28. 90, 7.

**tenaille**, *Zange* 314, 31.

**tenance**, *possession*, *Besitz*.

**teneer**, *cher*, *ser*, *tancer*, *ser*, *disputer*, *protéger*, *streiten*, *beschützen* 57, 12. 185, 41.

**tendre, tandre, tendre, étendre, viser** (à), *se rendre, hinreichen* 8, 32, 12, 32, *strecken* 35, 6, 179, 28, *ausbreiten* 62, 30, *sich erstrecken* 154, 1, *trachten* 33, 36, *sich begeben*; *trainer, hinhalten* 341, 16.

**tendre, tendre, délicat, aimé, zart, geliebt** 22, 30.

**tendrement, tenr-, tendrement, zärtlich, liebevoll, gerührt** 25, 12, 87, 32, 185, 28.

**tendrur, attendrissement, Rührung** 34, 44.

**tenebres, Finsterniss** 44, 39.

**tenement, possession, Besizung** 299, 38.

**tenent, trail, coup, Zug** 88, 7.

**tenëure, tenure, Lehen** 299, 40.

**tenir** (p. 513), *tenir, posséder, occuper, arrêter, observer, garder, halten* 389, 9, *behalten* 14, 18, *inne haben, besitzen* 34, 35, 37, 12, *aufhalten, in Gewalt bekommen* 158, 44, *einhalten, hinnehmen*; *soutenir, aufrecht halten*; *se soutenir, sich behaupten* 51, 5; *croire, dafür halten* 396, 8; *appartenir, gehören* 375, 23; t. a., *liegen (an), angehen*; t. a., *pour (sans prép. 37, 36), prendre pour, halten für, nehmen zu* 21, 28, 31, 13; *estre tenu, être obligé, verpflichtet sein*; *réfl. sich enthalten, sich halten an* 23, 17, *sich halten für*.

**tenrement v. tendrement.**

**tens v. temps.**

**tensee, dispute, Streit.**

**tensement, défense, Schutz** 59, 28.

**tenser v. tencer.**

**tenson, zon, tançon, dispute, querelle, Streit** 18, 12, 195, 4; *motif d'une querelle, Anlass zum Streit* 469, 11.

**tente, Zelt** 130, 28. [185, 33.]

**tentir, résonner, widerhallen; faire résonner**

**tenzon v. tenson.**

**tere v. tierz.**

**terdre** (p. 516), *essuyer, abwischen* 299, 5.

**tere v. terre.**

**terme, terme, borne, temps préfixe, destinée, coutume, Ende, Frist, Bestimmung, Brauch** 67, 42, 439, 1.

**termine, temps marqué, bestimmte Zeit.**

**terre, tere, terra** 7, 31, *terre, Erde* 35, 36, *Land, Heimath*; *prendre t., landen* 21, 42.

**terrestre, terrien, terrestre, irdisch** 21, 20.

**tertze, Hügel** 36, 14, 43, 10.

**terz v. tierz.**

**tes v. tel.**

**tes, tesson, Scherbe** 374, 20.

**tesmoing, témoin, témoignage, Zeuge, Zeugniss; renommée, Leumund** 276, 30.

**tesmoingnage, témoignage, Zeugniss.**

**tesmoignier, oingner, onnier, témoigner, bezeugen** 170, 19; t. a., *considérer, betrachten*

**tesson, blaireau, Dachs** 201, 9. [389, 38.]

**testament, Testament, letzter Wille.**

**teste, tete, tête, Kopf; sur la t., bei Verlust des Kopfes** 425, 3.

**testimonie, témoignage, Zeugniss.**

**testu, tétu, verstockt** 472, 35.

**tetiu, mamelle, Brust** 463, 26.

**teus v. tel.**

**tevor, tièdeur, Lauheit** 195, 19.

**tex v. tel.**

**thabour v. tabor.**

**thein** (angl.), *noble, Edler* 40, 20.

**theologien, Theolog** 458, 32.

**tiel v. tel.**

**tiemps v. temps.**

**tien, tuen, tien, ton, dein.**

**tierce, la 3e heure du jour** 114, 3, 289, 12.

**tierz, tiers, tierc, terc, terz, troisième, dritte**

**tieulx v. tel.** [8, 25, 9, 41, 388, 6.]

**tige, Stamm** 382, 2.

**tille, écorce de tilleul, Lindenborke** 290, 33.

**tina, tine, Zuber** 2, 17.

**tirant, tyran, persécuteur, Tirann, Verfolger** 188, 27, 313, 2, 314, 18.

**tire, a t., tire a t., l'un après l'autre, der eine nach dem andern** 418, 22.

**tirelire, Sparbüchse** 361, 16.

**tirer, tirer, trainer, ziehen, schleppen; arracher, ausreissen; schiessen; réfl. se glisser, sich schleichen** 420, 17.

**tistique, hectique, hectisch** 245, 37.

**tison, pieu, Pfahl** 195, 34.

**tistre, lisser, neben** 384, 9.

**tochier, tou-, tu-, toucher, tocer, tocar** 18, 32, toccar 20, 16, *toucher* 137, 23, *atteindre, jouer*

(instrument), *confiner, rühren, berühren* 46, 9, *anrühren, heraneichen* 147, 38, *spielen, anstossen* 163, 12; *tourner, sich wenden* 359,

**toile, Leinwand** 302, 9. [3.]

**toise, Klasten.**

**toit v. tot.**

**toldre** (p. 516), **tolir**, **tolir**, *ôter, enlever, arracher, wegnehmen, abnehmen, entreissen* 6, 2. 22, 22. 33, 42.

**tombe**, **tumbe**, **tombeau**, *Grab* 182, 23. 264, 23.

**ton**, **tun**, **tum**, **ten**, *n. tes, tis, ton, dein* (p. 506).

**ton**, **ton**, **air**, **Ton**, *Melodie* 20, 18. 316, 24.

**tondre**, **tundre**, **tondre**, *scheren* 1, 6.

**toner**, **tonner**, **tuner**, **tonner**, *donnern* 45, 2.

**toneyre** *v. tonnoire*.

**tonne**, **tunne** 2, 15, **tonne**, *Fass*.

**tonnel**, **tonneau**, *Fass*.

**tonnoire**, **toneyre** 18, 23, **tonnerre**, *Donner*.

**tonnoirement**, *idem* 426, 21.

**tor**, **tour**, **tour**, *moyen, fois, Wendung, Mittel, Mal* 478, 7; *occasion, Anlass* 412, 16.

**tor**, **tour**, **tour**, **château**, **Thurm**, *Schloss*.

**tor**, **taureau**, *Stier* 40, 28.

**torcenus**, *violent, gewalthätig* 45, 7.

**torchier**, **cier**, **torchier**, *abwischen* 150, 11. 204, 21.

**tordre** (p. 516), **tordre**, *winden* 66, 13; **tour-ment**, *plagen* 203, 20.

**torment**, **tour-**, **tourment**, *Qual* 62, 45, *tempête, Sturm* 243, 16.

**tormenter**, **tour-**, **tourmenter**, *quälen*.

**torneiz**, **is**, **pont**, **pont tournant**, *Drehbrücke* 178, 19. 165, 19.

**tornele**, **tournelle**, *Thürmchen* 165, 7.

**torner**, **tour-**, **tur-**, **tourner**, *retourner, se changer, détourner, wenden, sich wenden, drehen, sich drehen, auslegen* 70, 7, *zurückkehren, sich verwandeln, abwenden* 176, 27, *wandeln* 23, 11; *réfl.* 21, 27.

**tornol**, **tour-**, **tournoi**, *Turnier* 307, 18.

**tornolement**, **tour-**, **combat**, **tournoi**, *Kampf, Turnier* 307, 15.

**tornoier**, **tour-jouter**, **tournieren** 176, 16. 307, 2.

**tort**, *injustice, Unrecht* 12, 4.

**tort**, **tortu**, *verkehrt*.

**tortrele**, **tourterele**, **tortrelet**, **tourterelle**, *Turteltaube* 23, 15. 51, 26.

**torver** *v. trover*.

**tos** *v. tot*.

**test**, *vite, schnell* 111, 2; *au plus t. que, so schnell als möglich* 176, 31; *tant t. cum, aussitôt que, sobald* 46, 41.

**tostens**, *toujours, immer*.

**tot**, **toth** 16, 8, **tout**, **tut**, *n. toz, tos, tous, pl. toit, tuit* 27, 2. 411, 21, **tout**, *all, jeder, ganz*

189, 12; *t. li mieudres, der allerbeste* 176, 22; *del t., du tout, gänzlich* 194, 37; *de t. en t., idem* 21, 12; *adv. ganz, durchaus* 11, **total**, *gänzlich*. [30.]

**totevoies**, **totes-**; **tuteveies**, **toujours**, *jedemal* 40, 35; *toutefois, gleichwohl* 194, 37.

**tot-puissant**, **tout-puissant**, *allmächtig* 89, 1.

**ton-** *cf. to-*.

**touaille**, *serviette, Handtuch* 281, 39.

**touch-** *cf. toch-*.

**touche**, *Anschlag, Griff* 409, 6.

**toudis**, *iz, toujours, immer* 336, 32. 441, 17.

**toujours** *v. tousjours*.

**tour-** *cf. tor-*.

**tourment**, **tourmenteur**, *Peiniger* 314, 19.

**tourneboëlle**, *espèce de danse* 462, 35.

**tourterele** *v. tortrele*.

**tous**, **touz**, **toux**, *Husten* 329, 43.

**touse**, *jeune fille, Mädchen* 327, 11.

**tousel**, *jeune homme, Bursche* 325, 21.

**tousjours**, **touj-**, **toujours**, *immer*.

**tout** *v. tot*.

**toutefois**, *du tout, durchaus; toutesfois, en tout cas, jedenfalls* 455, 45.

**touz** *v. tot et tous*.

**trabuchier** *v. tresbuchier*.

**trace**, *trace, Spur*.

**tracer**, **trazer**, *suivre la trace, der Spur folgen*.

**trades**, *as v. traïr*.

**tradetur** *v. traïtor*.

**tragedie**, *Trauerspiel* 451, 25.

**tragedien**, *Tragöde* 412, 14.

**trahir** *v. traïr*.

**trahison** *v. traïson*.

**trahite**, **traître**, *Verrätherin* 421, 35.

**traletier**, *er v. traïtier*.

**traïme**, **trame**, *Einschlag* 363, 28.

**traïn**, **queue**, *Schleppe* 281, 1. [43.]

**traïner**, **traïner**, *schleppen, schleifen* 73, 28. 187,

**traïr**, **trahir**, **trades** 8, 36, **tradas** 8, 39, **trahir** *verrathen* 141, 19.

**traïre** (p. 516), **treire**, **trere**, **tirer** 32, 6. 40, 38. 167, 6. 168, 6, **mener**, **tendre**, **traïner**, **arra-**  
**cher** 249, 7, **souffrir**, *ziehen, führen, darrei-*  
*chen, herbeiführen* 134, 27, **schleppen**, **aus-**  
**reissen**, **tragen**, **dulden** 120, 29. 219, 2, **schies-**  
**sen** 114, 14; *réfl. se rendre, sich begeben,*  
*sich wenden* 33, 2 174, 26.



**trahison, trah-, trahison, Verrath.**  
**trait, Zug, Schuss** 54, 2. 121, 35.  
**traitier, er, traictier, er, traïter, behandeln, verhandeln.**  
**traitis, ic, doux, joli, bien fait, süß, niedlich, hübsch** 122, 40. 178, 26. 190, 22.  
**traïtor, our, tradetur** 8, 34, **traître, traïtre, Verräther** 57, 25. 185, 19.  
**trumble, tremble, Zitterespe** 331, 29.  
**trambler v. trembler.**  
**trametre, envoyer, senden.**  
**tramolol, toile fine, feines Leinen** 2, 33.  
**tranchee, Laufgraben.**  
**tranchier, er v. trenchier.**  
**transir, mourir, sterben** 56, 21.  
**translater, übersetzen.**  
**tras- v. tres-.**  
**trau, trou, Loch.**  
**travail, eil, al, peine, fatigue, Anstrengung, Mühe.**  
**travaillier, eiller, ellier, illier, tourmenter, se donner de la peine, s'efforcer, travailler, peinigen, sich Mühe geben, sich anstrengen, arbeiten** 64, 26. 180, 11. 197, 13. 255, 22.  
**traveillement, peine, Mühsal** 77, 20.  
**travers, de traverse, queer; en t., queer, schräg** 102, 23. 213, 2.  
**traverser, transpercer, durchbohren.**  
**travillier v. travailler.**  
**trazer v. tracer.**  
**trebuchier v. tresbucher.**  
**treceerie v. tricherie.**  
**trecher v. trichier.**  
**treff, tente, pavillon, Zelt** 251, 30.  
**treille, Weintraube** 464, 36.  
**treire v. traire.**  
**treis v. troi.**  
**treize, treze, dreizehn.**  
**trellis, triple, dreifach** 178, 22.  
**trembler, tram-, zittern.**  
**trenchëor, machine de guerre** 254, 8.  
**trenchier, er, tranchier, er, trencer, couper, tailler, trancher, schneiden, abschneiden, zerreißen, tranchieren** 117, 18. 254, 9; **aiguiser, wetzen** 294, 37.  
**trente, dreissig.**  
**trentesiste, trentième, dreissigste** 42, 16.  
**trespasser v. trespasser.**

**trepigner, trebucher, wanken** 459, 43.  
**trère v. traire.**  
**tres, derrière, hinter** 26, 8; **depuis, seit; tres or, désormais, nunmehr** 439, 35; **adv. très, se compose avec beaucoup de verbes et de tressaillir v. tressaillir.** [noms.  
**tresbuchier, cïer, trebuchier, cïer, trabuchier, tresbucher, renverser, umwerfen** 54, 11. 195, 11; **trebucher, tomber, straucheln, fallen** 113, 7. 179, 23. 195, 10. 351, 35. 399, 28.  
**treschier, tresquer, sauter, danser, springen, tanzen** 210, 22. 398, 20.  
**trescorre, parcourir, durchlaufen** 194, 14.  
**tresgeteïa, machine, Kunstwerk** 178, 23.  
**tresgeter, trasgeter, mouler, formen** 175, 7.  
**tresmuër, changer, verwandeln.** [191, 1.  
**tresor, tressor, trésor, Schatz** 52, 30. 439, 34.  
**trespasser, trespasseir, trespasser, passer** 193, 16, **passer outre, traverser, mourir, vorübergehen** 43, 21, **vorbeigehen** 299, 9, **vergehen, überschreiten, sterben.**  
**trespenser, s'inquiéter, être triste, sich beunruhigen, traurig sein** 69, 18; **part. triste, traurig, nachdenklich** 177, 33. 259, 6.  
**trespensis, triste, traurig** 259, 8.  
**trespren dre, prendre, ergreifen** 38, 14.  
**tresque, trosque, truske, jusque, bis** 181, 10.  
**tresquer v. trescher.**  
**tressaillir, tres-, tressaillir, sauter, sauter par dessus, springen, überspringen** 220, 6; **trembler, zittern** 119, 37. 317, 26.  
**tressor v. tresor.**  
**tressuër, trassudar** 8, 27, **transpirer, schwitzen** 136, 14; **part. couvert de sueur, schweissbedeckt** 32, 17. 64, 24.  
**trestourner, urner, tourner, umwenden** 230, 38; **détourner, abwenden** 45, 8; **renverser, umwerfen** 36, 40.  
**trestot, out, ut, tretot, out, tout, all, ganz** 23, 48. 406, 10; **par t., du tout, durchaus**  
**trëud, tribut, Tribut** 47, 2. [68, 4.  
**treve v. trive.**  
**treys v. troi.**  
**treze v. treize.**  
**triacle, thériaque, Theriak** 244, 12. [47.  
**triboullerie, buvardage, unnützes Gerede** 474.  
**tribulation, cïun, Drangsal, Trübsal** 44, 14.  
**trichëor, traïtre, Verräther.**

- tricherie**, *trec-, tromperie, Betrug* 237, 28.  
**trichier**, *trecher, tromper, betrügen* 226, 5.  
**trieve** v. *trive*. [364, 36.  
**trifoierler**, *monter, einlegen* 349, 21.  
**trifier**, *distinguer, unterscheiden* 61, 27.  
**trippe**, *tripe, Kaldaunen* 463, 40.  
**trist**, *triste, triste, traurig* 17, 5. 137, 21.  
**tristece**, *esse, tristesse, Traurigkeit*.  
**tristement**, *traurig*. [137, 19.  
**tristor**, *our, ur, tristesse, Traurigkeit* 118, 28.  
**trive**, *trieve, treve, trève, Waffenstillstand, Frieden* 72, 12. 360, 30. 367, 35.  
**trabler**, *troubler, trubler, tourbler, troubler, devenir trouble, trüben, trübe werden* 29, 11. 69, 34. 146, 41.  
**troër**, *trouer, durchlöchern* 65, 1. 180, 32.  
**troi**, *trei, troy, trois, treis, treys, troys, trois, drei* 8, 26. 18, 30. 398, 11.  
**troie**, *terme de jeu (trois)* 361, 42.  
**tromper**, *tduschen, betrügen*.  
**tromperie**, *Betrug*.  
**trompette**, *Trompete*.  
**trompeur**, *Betrüger*.  
**tronçon**, *Stück*.  
**trondeler**, *s'élancer, stürzen* 397, 17.  
**trop**, *très, bien, trop, sehr, zu sehr, zu*.  
**tropiau**, *pl. troppeaulx, troupe, Schar* 464, 22.  
**tresque** v. *tresque*.  
**trou-** cf. *tro-*.  
**troublement**, *embarras, Bestürzung*.  
**trover** (p. 510), *trouver, truver, trovert* 51, 28, *torver* 51, 32, *trouver, finden* 32, 9. 146, 38. 155, 39, *rencontrer, inventer, composer, begegnen, erfinden, dichten; procurer, verschaffen* 105, 8.  
**trovëure**, *trouv-, truv-, trouvaille, Fund* 40, 9; *recontre, Begegnung* 183, 5; *composition, Dichtkunst* 261, 10.  
**troy** v. *troi*.  
**truander**, *mendir, betteln*. [376, 27.  
**truant**, *truh-, mendiant, coquin, Bettler, Schuft*  
**trubler** v. *trabler*.  
**truhant** v. *truant*.  
**truske** v. *tresque*.  
**trute**, *truite, Forelle* 332, 35.  
**truv-** v. *trov-*.  
**tu**, *du* (p. 505).  
**tu-** cf. *to-*.  
**tuëour**, *tueur, Todtschläger* 312, 2.  
**tuër**, *tuer, tödten*.  
**tuïel**, *n. aus, tuyau, Röhre* 377, 5.  
**tuït** v. *tot*.  
**tumbe** v. *tombe*.  
**tumbeaulx** (pl.), *tombeaux, Gräber* 457, 33.  
**tumber**, *tomber, fallen*.  
**tumer**, *chanceler, taumeln* 113, 5.  
**tun-** v. *ton-*.  
**tur-** cf. *tor-*.  
**turber**, *troubler, confondre, verwirren* 43, 13.  
**tureols**, *turc, türkisch* 348, 26.  
**tut-** v. *tot-*.  
**tyrer** v. *tirer*.  
**u-** cf. *o-*.  
**u** = *un* 9, 6.  
**u** v. *ou*.  
**ubli** v. *oubli*.  
**ubliyer** v. *oblir*.  
**ue-** v. *oe-*.  
**uef**, *oeuf, Ei*.  
**uell**, *uel* v. *oil*.  
**uël** v. *egal*.  
**ués** v. *oés*.  
**ui**, *ui-* v. *hui, hui-*.  
**uitain**, *de huit jours, achttägig* 125, 15.  
**ultre** v. *outre*.  
**um-** v. *om-, hum-*.  
**un**, *ung, unc* 49, 34, *hun* 11, 31, *u* 9, 6, *un, un seul, ein, ein einziger* 10, 19, *un a un, par un e un, l'un après l'autre, der eine nach dem andern* 277, 34. 34, 15.  
**un-** cf. *on-*.  
**unanime**, *einmüthig* 8, 2.  
**unc**, *unches* v. *onques*.  
**uncla** v. *ongle*.  
**ung** v. *un*.  
**ungle** v. *ongle*.  
**unguement**, *ungement, onguent, Salbe* 14, 4.  
**unicorne**, *Einhorn* 42, 29. [51, 16.  
**union**, *union, Einheit*.  
**unlr**, *vereinigén* 11, 34.  
**universel**, *ganz*.  
**unkes**, *unque, -s* v. *onques*.  
**ur-** v. *or-*.  
**urelsun** v. *oroison*.  
**us** v. *huis*.

**us**, usage, manière, Sitte, Weise 147, 35.  
**usage**, Gewohnheit; par u., gewöhnlich.  
**usance**, Brauch.  
**useire** v. huisier.  
**user**, user, faire usage, employer 68, 34.  
 gebrauchen, Gebrauch machen, anwenden;  
 avoir l'habitude, in Gebrauch haben 191,  
 14; souffrir, dulden 147, 36.  
**usque**, jusque à ce que, bis dass 26, 9.  
**ustar** v. oster.  
**usure**, usure. Wucherzins 299, 41.  
**ut**, où, wo 16, 5.  
**utile**, utile, nützlich 194, 34.  
**utre** v. outre.  
**uv-** v. ov-.  
**uyl** v. oil.  
**uuelle**, agneau, Lamm 47, 12.  
**uxor** v. oissor.  
  
**va**, eh bien, he 369, 36.  
**va-li-dire**, messenger d'amour, Liebesbote 368, 24.  
**vache**, vace, vache, Kuh.  
**vadlez** v. vaslet.  
**vague**, unbestimmt. [keit.  
**vaillance**, valeur, vaillance, Werth, Tapfer-  
**vaillantise**, valeur, Trefflichkeit.  
**vain**, vide, faible, leer, schwach 69, 7; en v.,  
**vaincre** v. vaincre. [vergebens.  
**vaine** v. veine.  
**vainqueur** v. veinqueur.  
**vair** v. voir.  
**vaïr** v. vëoir.  
**vair**, veir, ver, de diverses couleurs, grisbleu  
 etc., schillernd 175, 15. 326, 46; subst. espèce  
 de fourrure, mhd. bunt 158, 32.  
**vairret** = vair 288, 20.  
**vairon**, cheval gris pommelé, Apfelschimmel  
 74, 45. [249, 11.  
**vaissel**, vessel, vassel, vaisseau, Gefäss, Schiff  
**val**, n. vans, val, vallée, Thal 53, 1; contre v.,  
 a v., en bas, herab.  
**valée**, vall-, vallée, Thal 50, 24.  
**valet** v. vaslet.  
**valeur**, valleur v. valor.  
**vallet** v. vaslet.  
**valoir** (p. 518), valloir, valoir, avoir du prix,  
 de la valeur, être utile, aider, gelten 189, 6,  
 kosten, werth sein 169, 33, nützlich sein,

nützen, helfen; vaillant, valent 17, 19, vai-  
 lant 19, 29, valant, vaillant, précieux, aisé,  
 werth sciend, Werth habend 291, 22, tapfer,  
 trefflich, kostbar, wohlhabend; vaillant a,  
 im Betrage von 28, 21.  
**valor**, our, eur, ur, valleur, valeur, prix, mé-  
 rite, Werth, Verdienst, Trefflichkeit 77, 34  
**vandoise**, ven-, curpe, Karpfe 303, 18. 447, 42.  
**vanger** v. vengier.  
**vanitel**, vanité, Nichtigkeit 309, 17.  
**vant** v. vent.  
**vanter** v. venter.  
**vanter**, eir, venter, réfl. et intr. se vanter, sich  
 rühmen 31, 4. 66, 33. 374, 15.  
**vanterie**, ostentation, Prahlerei.  
**vaquer**, tarder à venir, ausbleiben 454, 37.  
**vaslet**, varlet, vallet, valet, vadlez 47, 26, gar-  
 çon, jeune homme, écuyer, Knabe, junger  
 Mann, Knappe 189, 12. 250, 11.  
**vassal**, vasal, homme brave, vassal, tapferer  
 Mann, Vasall 18, 8.  
**vassel** v. vaissel.  
**vasselage**, action de valeur, prouesse, tapfere  
 That, Tapferkeit.  
**vaucel**, vaucele, vallon, kleines Thal 64, 34.  
 175, 22.  
**vau** v. val.  
**vautis**, vôté, gewölbt 336, 28. 378, 6.  
**vavassor**, vavasor, vavesor, vavasseur, Vasall  
 53, 9. 217, 12.  
**vechi**, veci, voilà, sieh da 399, 40.  
**vedeir** v. vëoir.  
**vedel**, veau, Kalb 42, 28.  
**veder** v. vëoir.  
**vedue**, veufve, veuve, Wittve 40, 25.  
**vëeir**, vëer v. vëoir.  
**veer**, refuser, défendre, verweigern, verbieten  
**vegille** v. veille. [104, 18,  
**vei-** cf. voi-.  
**veidise** v. voisidie.  
**veil** v. viel.  
**veille**, velle, vegile 387, 22, veille, Nachtwache  
 Vigilie, der Abend vorher 251, 13. 407, 32.  
**veillier**, er, vellier, veiller, ne pas dormir,  
 wachen, aufbleiben, nicht schlafen 119, 40.  
 171, 40.  
**veilliere**, garde, Wächter 313, 1.  
**velnere**, vain-, ven-, veintre 3, 30, vaincre,

*siegen, besiegen* 15, 15; v. batailles, *vaincre en batailles, in Schlachten siegen* 37, 10.  
*veine, vaine, Ader.*  
*veinjar v. vengier.*  
*veinquëor, vainqueur, n. venquere, vainqueur, Sieger* 44, 24. 154, 4. 412, 4.  
*veioir v. vëoir.*  
*voir v. vair et voir.*  
*veïr v. vëoir.*  
*veïr- v. voir-.*  
*veironet, goujon, Gründling* 163, 28.  
*veisin v. voisin.*  
*vela, voilà, sieh da* 434, 4.  
*velee, couverture, Decke* 64, 3.  
*velle, ier v. veille, ier.*  
*velonnie v. vilenie.*  
*velu, zottig.*  
*velz v. viel.*  
*venere v. veindre.*  
*vendoise v. vandoise.*  
*vendre, verkaufen; se v., vendre sa vie* 30, 30. 310, 32.  
*vendredi, Freitag.*  
*venëor, chasseur, Jäger.*  
*venerable, ehrwürdig.*  
*vengeance, vengeance, vengeance, Rache* 138, 26. [28, 10.  
*vengier, er, vanger, veinjar* 9, 4, *venger, rächen*  
*venir (p. 514), venir, parvenir, kommen, gelangen, impers.* 49, 2; v. miex, *valoir mieux, besser sein* 148, 40; bien v., *willkommen sein* 437, 32; souvent refl.  
*venquere v. veinquëor.*  
*vent, vant, vent, Wind.*  
*ventaille, visière, Visier* 138, 11.  
*ventelet, petit vent, Lüftchen* 449, 5.  
*venter v. vanter.*  
*venter, vanter, venter wehen* 50, 12, *souffler, souffler le feu, blasen, anblasen* 204, 28.  
*ventouseté, ventosité, Blähung* 246, 5.  
*ventre, Bauch, Leib.*  
*ventreillier, refl. se coucher sur le ventre, sich auf den Bauch legen* 200, 26.  
*venue, arrivée, Ankunft.*  
*vëoir (p. 514), veioir, veïr, vëer, veïr, vaïr, veder, vedeir, voir, sehen, besuchen; volant, volant de, en présence, in Gegenwart* 187, 1; *veu que, vu que, in Anbetracht dass* 454, 16.

*ver, Wurm.*  
*ver, verrat, Eber* 40, 29.  
*ver v. vair, vers et voir.*  
*verablement, véritablement, wahrhaft.*  
*veral, vrai, vray, vrai, véritable, wahr, vollkommen* 272, 20; de v., *en vérité, fürwahr.*  
*veralement, vrai-, vray-, vraiment, wahrlich.*  
*verboier, parler, sprechen* 446, 27.  
*verdoier, verdoyer, grünen.*  
*verdor, verdure, verdure, Grün, Grüne* 218, 10.  
*verge, Ruthe.*  
*vergier, vregier, vergié, vregié, iet, n. vergiez, vergez, verger, Baumgarten* 95, 7. 177, 5. 184, 37. 185, 25.  
*vergoigne, oingne, ongne, honte, Schande; pudeur, Scham.*  
*vergonder, under, deshonorar, beschimpfen* 57, 13. 187, 28; refl. *avoir honte, sich schämen*  
*vergondeus, honteux, verschämt.* [71, 30.  
*veritable, wahrhaft.*  
*veritablement, wahrhaftig.*  
*verité, et, ei, iet* 14, 24, *verté, eit, at* 11, 31, *vreté* 190, 36, *Wahrheit* 198, 10.  
*verjus, jus, Brühe.*  
*verme, ver, Wurm* 6, 15.  
*vermeil, oil, el* 181, 12, *eul* 317, 13, *rouge, roth* 143, 16.  
*vermeillet, vermetlet, idem* 282, 1.  
*vermeul v. vermeil.*  
*vermillier, être vermeil, roth sein* 423, 24.  
*vermoil v. vermeil.*  
*verrat, Eber* 1, 30.  
*verre v. voirre.*  
*verroillier, verrouiller, verriegeln* 60, 6.  
*verruel, verrou, verrou, Riegel* 409, 30. [hin.  
*vers, viers, ver, envers, contre, gegen, nach — verser, renverser, stürzen* 75, 4. 190, 12; *tonber, fallen* 113, 6.  
*vert, grün.*  
*vertat, é, eit v. verité.*  
*vertu, ut, ud, virtud* 18, 30, *vertu, qualité, force, miracle, Tugend, Eigenschaft, Kraft, Wunder.*  
*vertueux, tugendhaft* 438, 10.  
*verve, Geschwätz* 320, 14.  
*ves v. foiz et vez.*  
*vesconte, vicomte, Vizgraf* 264, 7.  
*veskié v. evesquet.*

- vespre, soir, Abend; vèpre, Vesper** 254, 31. 330, 34.
- vespre, soir, Abend.**
- vessel v. vaissel.**
- vessie, visie, Blase** 354, 12. 247, 21.
- vestment, vestiment, vêtement, Kleid** 10, 22.
- vestëure, vesture, idem** 45, 14. [51, 17.
- vestid, vêtement, Kleid** 2, 32.
- vestir, viestir, vêtir, kleiden, bekleiden, anziehen** 10, 22. 47. 39. 109, 28.
- vesture v. vestëure.**
- veu, voeu, Gelübde.**
- vëue, vue, Gesicht** 29, 32.
- veufve v. vedue.**
- vent v. vuit.**
- vez v. foiz.**
- vez, ves, voici, voilà, siehe** 62, 26. 310, 26. 356, 3. 433, 19.
- vïaire, visage, Gesicht** 114, 28.
- vïande, viande, vivres, Fleisch, Lebensmittel.**
- viaus v. viel.**
- viaus, du moins, wenigstens** 207, 20.
- viautre, viatre, chien de chasse, Jagdhund** 189, 11. 356, 20.
- vice, visse, vice, Laster, Fehler** 106, 12.
- viein v. voisin.**
- vietoire, Sieg.**
- victorien, vainqueur, Sieger** 430, 37.
- victorieux, siegreich** 412, 1.
- vie, vide, vida** 10, 26. 21, 25, *vie, Leben.*
- viellece, esse, viellece, che, vieillesse, Alter**
- vieillir, altern.** [101, 7.
- viol, viell, veill, n. velz, vieus, viex, viaus, vius** 105, 34, *vieux, laid, alt, hässlich* 19, 30. 30, 25. 34, 14.
- vïele, vielle, Fiedel** 361, 45.
- viellart, vieillard, Greis** 175, 18.
- viellece, eche v. vieill.**
- vierge v. virge.**
- viers v. vers.**
- viés v. viez.**
- viestir v. vestir.**
- vieus v. viel.**
- vieuté v. vilté.**
- vieux v. viel.**
- viez, viés, vieux, alt** 172, 10. 185, 5. 290, 23.
- vif, n. vis, vius, vif, vivant, lebend, lebendig** 13, 4. 16, 43.
- vigne, vinne, vine, Weinrebe, Weinberg** 51, 22. 52, 4. 355, 5.
- vigor, eur, vigueur, Kraft** 71, 17.
- viguerusement, vigueur-, vigouusement, kräftig** 308, 13.
- vil, n. vis, vix, vil, bas, méprisable, schlecht, niedrig, verächtlich** 55, 45. 106, 30. 266, 10.
- villain, vilein, villain, habitant de la campagne, Bauer** 40, 22; *vil, grossier, bas, niedrig, 'schlecht erzogen, schlecht* 147, 29.
- vile, ville, village, ville, Dorf, Stadt.**
- vilenel, paysan, Bauer** 324, 33.
- vilenie, onie, onnie, velonnie, villenie, ennie, enye, grossièreté, impolitesse, injure, affront, tromperie, Grobheit, Unhöflichkeit, Beleidigung, Schimpf, Betrug** 213, 19. 246, 8. 278, 2. 367, 23.
- vilité v. vilté.**
- villalge, village, Dorf.**
- villainement, honteusement, schimpflich** 391, 31.
- ville v. vile.**
- villenner, maltraiter, schlecht behandeln.**
- villennie, vilonie v. vilenie.**
- vilotiere, coquette** 383, 38.
- vilté, vilité, vieuté, mépris, méchanceté, Verachtung, Geringschätzung, Schlechtigkeit** 58, 37. 102, 26. 340, 7. 402, 5.
- vin, Wein.**
- vine, vinne v. vigne.**
- vint, vingt, obl. vinz, zwanzig** 106, 17. 190, 35. 431, 16.
- vïolat, sucre de violette, Veilchenzucker** 247, 11.
- vïoler, schänden** 45, 8.
- vïolete, ette, violette, Veilchen** 227, 2.
- vireule, virole, Ring, Zwinge** 428, 17.
- virge, virget** 50, 35, *virgene, vierge, vierge, Jungfrau* 22, 3.
- virginité, et, ed, Jungfräulichkeit** 5, 6. 76, 39.
- virtud v. vertu.** [367, 44.
- vis v. vif et vil.**
- vis, viz, avis, Meinung** 56, 10. 116, 20.
- vis, visage, visaige, visage, Gesicht** 61, 30.
- visé v. guise.**
- viser, regarder, viser, blicken, zielen** 114, 18.
- viseter v. visiter.**
- visle v. vessie.**
- vislon, Erscheinung.**
- visiter, eter, besuchen, aufsuchen** 186, 9.

**visné**, *voisinage*, *Nachbarschaft* 40, 10.  
**visse** v. vice.  
**vistement**, *vite*, *schnell* 397, 34.  
**vlt**, *mentula*, *das männliche Glied* 375, 23.  
**vitupere**, *honte*, *Schimpf* 482, 21.  
**vius** v. viel et vif.  
**vivaziu**, *vite*, *schnell* 2, 29.  
**vivet**, *vif*, *lebhaft* 423, 25.  
**vivier**, *Weiher* 210, 20.  
**vivifier**, *lebendig machen* 42, 42.  
**vivre** (p. 519), *leben*; *se comporter*, *sich befinden*; *réfl.* 381, 23; *sich ernähren* 316, 17.  
**vivant**, *vivant*, *vie*, *Lebzeit*, *Leben* 59, 36.  
**vivs** v. vif.  
**vix** v. vil.  
**viz** v. vis.  
**voësse** (fem.), *spacieuse*, *geräumig* 97, 7.  
**volage**, *voiaje*, *voyage*, *voyage*, *route*, *Reise*, *Weg*; *guerre*, *Krieg*.  
**volcy**, *voici*, *sieh da*.  
**volder** v. vuidier.  
**vole**, *veie*, *voye*, *voyage*, *route*, *chemin*, *Weg*, *Reise*; *tute* v., *toujours*, *immer* 36, 32; *tiegnent lor* v., *sie mögen ihres Weges gehen* 106, 7.  
**voil** v. vuel.  
**voila**, *sieh da*.  
**volle**, *voille*, *voyle*, *voile*, *Segel* 85, 2. 144, 8. 391, 4; *Nonnenschleier*.  
**voir**, *veir*, *vair*, *ver* 9, 27. 11, 30, *veire* 38, 43, *vrai*, *véritable*, *währ*, *wahrhaft*; *subst. vérité*, *Wahrheit*; *au* v. *dire*, *pour dire la vérité* 365, 21; *de* v., *per ver*, *voir*, *voire*, *vraiment*, *fürwahr* 11, 30. 87, 2. 183, 34. 192, 5.  
**voirement**, *veir-*, *vraiment*, *wahrlich* 62, 39.  
**voirre**, *verre*, *verre*, *Glas* 176, 11.  
**vois** v. voiz.  
**voisdie**, *veidise*, *habilité*, *List* 94, 6. 115, 40.  
**voisin**, *veisin*, *vicin* 20, 9, *Nachbar*.  
**voiz**, *vois*, *voix*, *vox* 10, 37, *voix*, *Stimme*.  
**vol** v. vuel.  
**vol**, *Flug* 428, 45.  
**volage**, *leicht*, *veränderlich*, *poll* v., *einzelne Haare*.  
**voleir** v. voloir.  
**volenté**, *et* 23, 25, *eit* 196, 13, *volunté*, *et* 41, 24, *valenté*, *voulenté*, *anté*, *volonté*, *Wille*, *Wunsch*, *Bereitwilligkeit* 402, 6. 429, 11.

**volentiers**, *ers*, *voulentiers*, *voluntiers*, *ontiers*, *unteyr* 19, 14, *volontiers*, *gerne* 108, 2. 197, 3; *plus* v., *lieber* 36, 1.  
**voler**, *voller*, *voler*, *fliegen* 428, 44; *volé*, *volage*, *leichtsinnig* 414, 8.  
**volleter**, *voleter*, *flattern*.  
**voloir** (p. 518), *eir*, *vouloir*, *vouloir*, *désirer*, *wollen*, *verlangen*; *avec le dat.*, *wollen von* 81, 43; *v. bien*, *vouloir du bien*, *wohlwollen* 246, 36; *subst. vouloir*, *volonté*, *Wunsch*, *Gefallen*, *Wille*; *voillant*, *bien* v., *ami*, *Freund* 324, 7.  
**volontiers** v. volentiers.  
**volt**, *vult*, *visage*, *Gesicht* 19, 4. 342, 35.  
**volte**, *caverne*, *Höhle* 97, 11.  
**volu**, *arc* v., *arcade*, *Wölbung* 60, 10. 189, 43.  
**volunt-** v. volent-.  
**vos**, *vous*, *vus*, *vous*, *ihr*.  
**vostre**, *vustre*, *voz*, *vos*, *votre*, *euer*.  
**vouer**, *geloben*.  
**vouge**, *couteau*, *Messer* 56, 12.  
**voul-** v. vol-.  
**vox**, *bourrelet*, *Wulst* 166, 2.  
**voyagier**, *voyager*, *reisen*.  
**voye** v. voie.  
**voz** v. voiz et vostre.  
**vrai** v. verai.  
**vreglé**, *ier*, *iet* v. vergier.  
**vreté** v. verité.  
**vu-** cf. vo-.  
**vuel**, *vol* 3, 25, *voil* 23, 33, *vouloir*, *volonté*, *Wille*, *Wunsch*; *mon* v. *etc.*, *de bon gré*, *freiwillig* 151, 14.  
**vuidler**, *voider*, *vider*, *leeren*; *quitter*, *verlassen* 92, 21; *v. d'icy*, *s'éloigner d'ici*, *sich von hier entfernen* 468, 32.  
**vult**, *veut*, *vide*, *leer* 221, 8. 224, 17.  
**vulenté** v. volenté.  
**vult** v. volt.  
**vustre** v. vostre.  
  
**w** v. g, gu.  
**wage** v. gage.  
**wal**, *malheur*, *wehe* 342, 30.  
**waires** v. gaires.  
**wanz** v. gant.  
**war-** v. gar-.  
**welt** v. gué.

**were** (*angl.*), amende, *Wehrgeld* 40, 20.

**wibete**, flèche, *Pfeil* 114, 35.

**wigre**, espèce de javelot, *Art Wurfspiess* 31, 35.

**windlea**, anse de l'écu, *Schildfessel* 2, 13.

**wit** v. huit.

**y** v. i.

**yaue** v. aigue.

**ydȳot**, idiot, *Narr* 460, 34.

**ydropique**, *hydropique*, *wassersüchtig* 245, 38.

**y lz**, yex v. oil.

**yglise** v. eglise.

**ym-**, **yn-** v. im-, in-.

**ypœrite**, *hypocrite*, *Heuchler*.

**yssir** v. issir.

**ystoire** v. estoire.

**yv-** cf. iv-.

**yverner**, être hiver, *Winter sein* 176, 2.

**zai** v. ça.

**zo** v. ceo.

Imprimerie J. B. Hirschfeld, Leipzig.





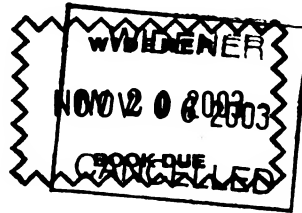
2

3

The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

*Non-receipt of overdue notices does not exempt the borrower from overdue fines.*

**Harvard College Widener Library**  
Cambridge, MA 02138 617-495-2413



**Please handle with care.**  
Thank you for helping to preserve  
library collections at Harvard.

